A

COMPARATIVE STUDY

OF

ENGLISH AND MALAYALAM

AS A

GUIDE TO RECIPROCAL TRANSLATION

For the use of Upper Secondary Schools and Colleges

BY

T. KANARAN, B. A.

EDITED BY

JOSEPH MULIYIL, B. A.,
Headmaster, Zion High School, Chintadripet, Madras.

Part II.

WITH AN APPENDIX CONTAINING
A GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS

MANGALORE
BASEL MISSION BOOK AND TRACT DEPOSITORY
1899

All rights reserved

BASEL
MISSION
PRESS
MANGALORE
CRESCE FLORESCE FRUCTUESCE

PRINTED AT THE BASEL MISSION PRESS, MANGALORE.

g 31/4580 - 2

Part II.

Contents of Part II.

CHAPTER I.

The Complex Sentence (Supplementary).

Page

i. Adjective clause under '*such as*' and '*same as*' 1
Exercise — A. English 1
B. Malayalam 2

ii. Adjective clause introduced by 'but'. 3
Exercise — A. English 4
B. Malayalam 5

CHAPTER II.

The Direct Narration (Supplementary).

Exercise — A. English 7
B. Malayalam 14

CHAPTER III.

Correspondence.

a.) The place and the date 24
b.) The name of the addressee 25
c.) The address or salutation 27
d.) The body of the letter 29
e.) The subscription or conclusion 29
f.) The superscription 31
g.) The etiquette of letters 33
Exercise — A. English 37
B. Malayalam 58
Part I. Private letters 37
,, II. Business letters 44
,, III. Official letters. 48

CHAPTER IV.

The Equivalent Forms.

a.) English 67
b.) Malayalam 70

CHAPTER V.

Proverbs, Quotations, and Mottos.

Page
i. Introductory remarks 72
ii. A Collection of English Proverbs with their Malayalam equivalents 77
  Exercise — A. English 89
  B. Malayalam 91

CHAPTER VI.

Comparative Notes.

i. The Alphabet 95
ii. The Parts of Speech 99
  a.) *Noun* 101
    Derivation 101
    Noun Suffixes Compared 102
    Gender 104
    Number 105
    Case 105
    Classification of prepositions according to the case inflexions they represent 106
    Uses of prepositions illustrated 107
    Prepositions in idiomatic phrases with Malayalam equivalents 108
  b.) *Pronoun* 117
    Exercise — A. English; on the idiomatic uses of pronouns 119
    B. Malayalam I20
  c.) *Adjective* 120
    A list of archaic and poetic adjectival suffixes 121
    Adjective-suffixes compared 122
  d.) *Verb* 124
    Classification of Malayalam verbs 125
    Voice 126
    Mood 126
    Tense 127
    Auxiliary verbs compared 129
  e.) *Adverb* 130
  f.) *Article* 130
  g.) *Conjunction* 131

Page

Important Malayalam Conjunctions — ഉം, ഏ, ഓ and എന്നു . 131

Important English Conjunctions 'And', 'both — and' 'either — or', 'neither — nor', 'lest', 'unless', 'as if', 'now', 'well', 'only', 'that', 'in order that', 'so — as', 'whereas' and 'for' 132

Malayalam translation of Psalm No. 139, verses 1 and 2 critically considered as a rhetorical exercise in Malayalam . 135

h.) *Interjection* 137

Classified according to emotions, with full explanations and Malayalam equivalents 137

Pain—'ah', O, oh, alas, ugh and ouch 138

Joy—hey, hurrah, huzzah 139

Surprise—eh, ha, hah, oh, ho and lo. 139

Contempt—fy, fie and fugh, pooh or pugh, out on, out upon 139

Invocations and Calls—holla, holloa, hem, hist. . . . 139

Consideration and Doubt—hum, humph, um and why . 140

Exclamatory Expressions (1) abrupt (2) elliptical and (3) inverted 140

iii. Poetry 141

Poetic diction compared 141

Poetic literature 153

Ballad literature 153

തച്ചോളിപ്പാട്ടു — its origin, style and metre 154

ദാരികവധം (Darika-Vadham) 157

തോററം and സ്തോത്രം (Thottam and Sthothram) . . . 159

കളപ്പാട്ടു and പുള്ളുവപ്പാട്ടു (Kalappattu and pulluvappattu) . 160

കുറത്തിപ്പാട്ടു — നിഴൽകുത്തു (Kurathippattu and Nizhalkuthu) 161

ഓട്ടംതുള്ളൽ (Ottam-thullal) 162

മണിപ്രവാളം (Manipravalam) 162

Satirical and humorous poetry പട്ടാഷ്ടകം, നരിചരിതം . 162

Epic Poetry — കിളിപ്പാട്ടു 163

Dramatic literature — ആട്ടക്കളി, നാടകം 163

iv. Metre and Versification 163

v. Figures of Speech 168

CHAPTER VII.

General Exercises, with Notes.

Exercise — A. English 170
B. Malayalam 205

Appendix.

A Glossary of Technical Terms.

1. Botany 249
2. Chemistry and Physics 25
3. Geography 262
4. Grammar and Rhetoric 269
5. Law 274
6. Mathematics 28
7. Medicine and Surgery 292
8. Natural History 298
9. Philosophy, Religion etc. 304
10. Physiology and Anatomy 311

Chapter I.

The Complex Sentence. (*Supplementary.*)

i. *Adjective clause under* 'such as' *and* 'same as'.

'Such' is a composite word made of 'swa'='so' and 'lic'= 'like'. The word therefore means 'so like'. In 'such as' the 'as' is hence a correlative of 'so'. It will thus be seen that the phrase 'such as' is in reality equivalent to an *adjective* in which form it is translated into Malayalam. In English, however, 'as' is regarded as a relative pronoun, after 'such' and 'same'.

Model. 'There is no such book as you mention' നിങ്ങൾ പറയുംപ്രകാരമുള്ളതായ യാതൊരു പുസ്തകവും ഇല്ല.

Note 1. വിധത്തിലുള്ള, വിധമുള്ള, പ്രകാരത്തിലുള്ള, or പ്രകാരമുള്ള, and others of a like nature, in which the force of the original 'so' is clearly visible, are the Malayalam equivalents of 'such as'.

2. According to the rule laid down as to the precedence of the qualification over the qualificant, the *latter portion* of the sentence comes *first* in the Malayalam Translation.

3. With 'same as' an ഉം, just before the predicate, becomes necessary to bring out the full force of 'same'; as, നിങ്ങളോടു ചോദിച്ച പ്രകാരമുള്ള ചോദ്യങ്ങൾ തന്നെ ഞങ്ങളോടും ചോദിച്ചു 'the same questions were put to us as were put to you'.

1. EXERCISE A.

1) This cloth is of the same quality as others.
2) She is not such a wonder as her mother imagines her to be.
3) He went by the same route as he had come.
4) His education had been such as might have been expected to develope his understanding.
5) That is the same coach as ran here two years ago.

6) The ships now encountered the same difficulties as they had done the year before.

7) The long galleries were crowded with such an audience as has rarely excited the fears or emulation of an orator.

8) The same persons as had formerly hooted him, now applauded him.

9) The soldiers now established a dictatorship such as no king had ever exercised.

10) Such things as could be locally obtained were procured for his use.

11) Then ensued such a scene of woe, as neither eyes had seen, nor heart conceived, nor tongue could adequately tell.

12) Kindness is preserved by a constant interchange of benefits and pleasures; but for this end, only such favours must be bestowed as others are able to appreciate.

13) The arts of simplicity require, among other things, the suppression of all needless qualifications, and shortness in the statement of such as are necessary.

14) The English teacher can give no preparation for essay themes, such as are usually exemplified in books.

15) The pupil is here supposed to have such a command of our general vocabulary as cannot belong to a pupil in the most advanced English class.

16) For the present treatise examples are chosen such as will vary still further the points brought into prominent illustration.

17) This is the same story as you told me yesterday.

EXERCISE B.

1) വിലാത്തിയിൽ കാണുമ്പോലെ ഉള്ള വീടുകൾ ഈ രാജ്യത്തിൽ ദുൎല്ലഭം.

2) അവൻെറ ശത്രുക്കൾ പറഞ്ഞു നടക്കും പ്രകാരമുള്ള ഒരു വഞ്ചകനല്ല അവൻ.

3) രണ്ടു വിത്തിലകൾ ഉള്ള വിധം ചെടികളാണ് ലോകത്തിൽ അധികമുള്ളതു.

4) അവനുള്ള വിധം വിദ്യാഭ്യാസം നിസ്സാരം എന്നതിലും അമാന്തമാകുന്നു.

5) ലോകത്തിൽ കീൎത്തിമാന്മാരായി തീൎന്നിരിക്കുന്ന ആളുകൾ ഒക്കയും അത്യുത്സാഹികളായിരുന്നു.

6) ഇവിടെ പറഞ്ഞ വിധം ഉദാഹരണങ്ങൾ കുട്ടികൾ ശ്രദ്ധയോടെ വായിക്കണം.

7) നദീതുരഗം, ഒട്ടകപ്പക്ഷി, തിമിംഗലം മുതലായി ഈ രാജ്യത്തിലില്ലാത്ത തരത്തിലെ ജന്തുക്കളെക്കുറിച്ചുള്ള വിഷയങ്ങളിൽ ഗുരുനാഥൻെറ പ്രത്യേക ദൃഷ്ടിആവശ്യമാകുന്നു.

8) ഭൂമിയുടെ സമീപത്തിലുള്ള ഗ്രഹങ്ങൾ നമുക്കു വലുതായി തോന്നുന്നു.

9) ഇവിടെ വിവരിച്ചപ്രകാരത്തിലുള്ള മഞ്ഞിൻ കട്ടികൾ ഒരു രാജ്യത്തെ നശിപ്പിപ്പാൻ മതി.

10) നിന്നെപ്പോലെ ഉള്ളവൎക്കു കീഴടങ്ങാൻ ബാദ്ധ്യതപ്പെട്ട വിധക്കാരനല്ല ഞാൻ.

11) സത്ഭക്തിവിഹീനന്മാരായുള്ള ജനങ്ങൾക്കു കല്പകോടികൾകൊണ്ടും സിദ്ധിക്കയില്ലയല്ലോ വിജ്ഞാനാജ്ഞാന സുഖമോക്ഷം.

12) നിന്നെപ്പോലെ ഉള്ളവരോടു ദയ കാണിപ്പാൻ പാടില്ല.

13) ഈ തമ്പുരാൻെറ പാണ്ഡിത്യം സാധാരണരാജാക്കന്മാരുടെ ഇടയിൽ കാണുന്ന മട്ടിൽ ഉള്ളതല്ല.

14) പക്ഷിക്കൊക്കു പോലെ വളഞ്ഞ നാസികയുള്ള പുരുഷന്മാർ ബുദ്ധിമാന്മാരെന്നൊരു പക്ഷം.

15) സാധുക്കളായി ജനിച്ചു കീൎത്തിയെ പ്രാപിച്ചിരിക്കുന്ന ആളുകൾ എല്ലാ വിധത്തിലും മാനിക്കത്തക്കവരാകുന്നു.

16) തങ്ങളുടെ ദിനചൎയ്യയിൽ ആരോഗ്യശാസ്ത്രപ്രമാണങ്ങളെ അനുസരിച്ചു പോരുന്നവർ ചിരായുഷ്മാക്കളായി സുഖിച്ചിരിക്കും.

17) ഇങ്ങിനെ ദൈവത്തിന്നു എത്രയും അനിഷ്ടമായുള്ള ക്രൂര അനുഷ്ഠാനങ്ങളെ ബ്രിട്ടിഷ് ഗവൎമ്മേണ്ട് നിയമമുഖേണ കേവലം വിരോധിച്ചിരിക്കുന്നു.

ii. *Adjective Clause introduced by* ‘but’.

·But’ is not a mere relative, but is equivalent to a restrictive relative and a negative adverb qualifying the predicate. ‘But’ is equivalent to ‘that—not’.

‘There is no boy but comes late sometimes’ = ‘There is no boy *that* does *not* come late sometimes’. It will be observed that the auxiliary verb ‘do’ does not form part of the predicate of ‘but’ in this sense. Generally a negative or words approaching to a negative meaning precede the adjective clause under ‘but’. We may translate ‘*but*’ and its predicate together by simple നിഷേധശബ്ദന്യൂനം. ‘There is no boy but comes late sometimes’ ചിലപ്പോൾ താമസിച്ചു വരാത്ത കുട്ടിയില്ല, and Conversely the relative ‘but’ is an elegant form of translating a നിഷേധശബ്ദന്യൂനം.

2. EXERCISE A.

1) There will be scarcely a room but will be occupied.
2) There was no excess but was encouraged by the ostentatious profligacy of the court.
3) There was not one heretic in forty thousand but was villain.
4) There is scarcely a village in Europe, and not one university but is furnished with its little great men.
5) There was no section of this victorious party but had been the object both of his flatteries and of his machinations.
6) There was not a bay or a haven but the pirates knew as well as the natives.
7) There is no reward, no sum but I will cheerfully pay.
8) There was scarcely a family in the country but felt itself aggrieved.
9) Who is there but would pity our fate?
10) What man is there but commits errors?
11) No man but prophesied revenge for the dead.
12) Scarcely a difficulty they encountered but were soon got over.
13) Not a housetop but was crowded, not a jutting projection that could support a spectator but was occupied.
14) There were few ships of the fleet but suffered severely in the storm.
15) Hardly a day passed but skirmishes took place.
16) Not a man of them but stood his ground.
17) There is not the smallest orb thou behold'st
But in his motion like an angel sings.

18) On the house-top was no woman
But spat towards him and hissed,
No child but screamed out curses,
And shook its little fist.

19) Not a pine in my grove is there seen,
But with tendrils of woodbine is bound,
Not a beech is more beautiful green
But a sweet briar entwines it round
Not a brook that is limpid and clear
But it glitters with fishes of gold
Not a shrub that I heard her admire
But I hastened and planted it there.

EXERCISE B.

1) ദരിദ്രനെന്നാകിലും അത്രമാത്രം കരത്തിലില്ലാത്ത ജനം ചുരുക്കം.

2) മരണഭയമകതളിരിലില്ലയാതെ ഭുവി
മറെറാരു ജന്തുക്കളില്ലെന്നു നിൎണ്ണയം.

3) ധനത്താൽ അഹംഭാവം തോന്നാത്തവർ എത്രയും ദുൎല്ലഭം.

4) ദൈവത്തിൻ മാഹാത്മ്യങ്ങളെ വിളമ്പരംകൊള്ളാത്തസൃഷ്ടികൾ യാതൊന്നും ലോകത്തിൽ ഇല്ല.

5) അവൾ എന്നെ പറഞ്ഞറിയിച്ച യാതൊരു ആഗ്രഹങ്ങളും ഞാൻ ഉടനെ സാധിപ്പിക്കാതെ ഇല്ല.

6) ആപൽകാലം ദൈവത്തെ ഭക്തിപാരവശ്യത്തോടു കൂട പ്രാൎത്ഥിക്കാത്ത ജനങ്ങളില്ല.

7) അദ്ധ്വാനം കൂടാതെ സിദ്ധിക്കാവുന്ന സന്തോഷം എങ്ങാനുമുണ്ടോ?

8) സ്വരാജ്യസ്നേഹമില്ലാത്തവരാർ?

9) ഈ ക്രൂരസൈന്യങ്ങളുടെ അഴിമതിയാൽ പാഴായിക്കിടക്കാത്ത രാജ്യങ്ങൾ അതിന്നു നൂറുനാഴിക വട്ടത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല.

10) സ്ത്രീ വിദ്യാഭ്യാസത്തിൻെറ ന്യൂനതകളാൽ അനുഭൂതമായിരിക്കുന്ന വല്ല ദോഷത്തെ ചൊല്ലി വ്യസനിപ്പാൻ ഏതെങ്കിലും ഒരു കാലം സംഗതി ഉണ്ടാകാതെ ഉള്ള ഹിന്തുപുരുഷന്മാർ ഇല്ലെന്നു തന്നെ പറയാം.

11) ഉലകുടെ പെരുമാൾ വാഴും കാലം
മലയാളം പരദേശങ്ങളിലും
സ്ഥലമില്ലാത്ത ഗ്രഹങ്ങളുമില്ലാ
ഫലമില്ലാത്ത മരങ്ങളുമില്ലാ
ഫലമില്ലാത്ത വിവാദവുമില്ലാ
ഓത്തില്ലാത്ത മഹീസുരരില്ലാ
പോത്തില്ലാത്ത കൃഷിക്കാരില്ലാ
ചാൎത്തില്ലാത്ത ധനവ്യയമില്ലാ.

12) ദൈവം അറിയാത്ത യാതൊരു കാൎയ്യവും ഈ ലോകത്തിൽ നടക്കുന്നില്ല. അവന്നു പേരറിഞ്ഞു കൂടാത്ത യാതൊരു നക്ഷത്രവും ആകാശമണ്ഡലത്തിൽ ഇല്ല.

13) തെങ്ങു ധാരാളം വളരാത്ത ഒരു താലൂക്കും മലയാളത്തിലില്ല. ആളുകൾ പലവിധത്തിലും ഉപയോഗിക്കാത്തതായി തെങ്ങിൽ യാതൊരു ഭാഗവുമില്ല.

14) ശരീരത്തിൻെറ രക്ഷെക്കു ആവശ്യമില്ലാത്തതായ യാതൊരു അവയവവും അതിന്നകത്തില്ല.

Chapter II.

The Direct Narration. (*Supplementary.*)

In English there are several verbs to introduce the *direct speech*, such as, 'said, cried, shouted, remarked, began, added, continued, repeated, exclaimed' etc. But in Malayalam we have only one verb പറഞ്ഞു to take the place of these verbs. True that our poets in their compositions make free use of Sanskrit and other words such as, ഊചെ, ബഭാഷെ, ഉക്തവാൻ, ചൊന്നാൻ etc., but they can never be used in ordinary prose. Consequently the Malayalam translation of a conversation between two persons is apt to become very uncouth and inelegant by the too frequent repetition of the word പറഞ്ഞു.

Take for example the following:—

'Father', said a boy one day, 'I saw an immense number of dogs, five hundred I am sure, in our street last night'.

'Surely not so many', said his father.

'Well, there were one hundred, I am quite sure'.

'It could not be,' said the father; 'I don't think there are a hundred dogs in the village'.

'Well, papa, it could not be less than ten: this I am quite certain of'.

'I will not believe you saw even ten', said the father; 'for you spoke as confidently of seeing five hundred as of seeing this small number. You have contradicted yourself twice already, and now I cannot believe you'.

'Well, papa', said the disconcerted boy, 'I saw at least our dog Dash and another one'.

If we translate the piece in the narrative form, we shall have to use the word പറഞ്ഞു seven times. This repetition may be avoided by translating it in the form of a dialogue thus:—

മകൻ—അച്ഛാ! ഞാൻ ഇന്നലെ രാത്രി നമ്മുടെ വീഥിയിൽ ഒരു വലിയ കൂട്ടം നായ്ക്കളെ കണ്ടു. അഞ്ഞൂറിൽ കുറകയില്ലെന്നു എനിക്കു തീൎച്ചയുണ്ടു.

അച്ഛൻ—ഒരിക്കലും അത്ര കണ്ടിട്ടുണ്ടായിരിക്കയില്ല etc. etc.

Sometimes it is quite idiomatic in Malayalam to omit the reporting verb altogether. For example:—

'പത്തുറുപ്പിക തന്നേ കഴിയ്യൂ' എന്നു രാമൻ.
'എന്റെ വക്കൽ ഒരൊററ കാശില്ലെ'ന്നു കൃഷ്ണൻ.

When the *direct speech* contains *Imperative, Interrogative* and *Exclamatory* forms we can find a few substitutes for പറഞ്ഞു.

i. *The Imperative form.*

1) He said, 'Stand up' 'എഴുന്നീല്ക്കൂ' എന്നു അവൻ കല്പിച്ചു or അവൻ എഴുന്നീല്പാൻ കല്പിച്ചു.
2) Marmion said, 'Forgive and listen gentle Clare' 'സൌമ്യവതിയായ ക്ലേയറേ! എനിക്കു മാപ്പു തന്നു ഞാൻ പറയുന്നതു കേൾക്കേണം' എന്നു മാർമിയൻ അപേക്ഷിച്ചു.
3) The teacher said, 'Do not waste your time' സമയം നഷ്ടമാക്കരുതു എന്നു ഗുരുനാഥൻ ബുദ്ധിയുപദേശിച്ചു.

ii. *The Interrogative form.*

'Of what did your brother die', said this General to Horace Vere. 'He died', replied Vere, 'of having nothing to do' 'നിന്റെ സഹോദരൻ എന്തു രോഗത്താൽ മരിച്ചു' എന്നു ഈ സൈന്യാധിപൻ ഹോറെസ്സ് വിയറിനോടു ചോദിച്ചു. 'അവന്നു യാതൊരു പ്രവൃത്തിയുമില്ലാത്തതിനാൽ മരിച്ചു' എന്നു വിയർ ഉത്തരം പറഞ്ഞു or മറുവടി പറഞ്ഞു.

iii. *The Exclamatory form.*

'Alas!' he said, 'Think of your immortal weal!' 'അയ്യോ! നിന്റെ നിത്യഭാഗ്യത്തെക്കുറിച്ചു നീ ഇപ്പോൾ ചിന്തിക്കരുതേതോ!' എന്നു അവൻ വിളിച്ചുപറഞ്ഞു or വിളിച്ചപേക്ഷിച്ചു.

3. EXERCISE A.

1) Mrs. Madison to Philip Troy 'I thought we should have had a quiet lonely winter. But the dear child makes friend wherever she goes. Of course, a girl likes that kind of thing, but I am a little bit afraid of it for Hespera. Suppose she fell into wrong hands. Do you know Mr. Paul Westboy'?

'The man who writes nasty stories for the *Lion's Skin*?' said Philip. 'Oh, yes, I know him'.

'He is a genius', said Mrs. Madison plaintively.

'I hate a genius. Then there is Mr. Venables, the painter.

'The impressionist', corrected Mrs. Madison.

'He wants to paint her portrait and exhibit it'. 'You may safely let him', said Philip. 'No one will recognise her'.

'Then, there is Sir Algernon O'Flynn. I am told that he is a man with a past'.

'A mild description of him', put in Philip.

'Mr. Throgmorton has asked us to dine and go to the theatre with him to-night', continued Mrs. Madison.

'When will you come with me again'? said Philip who did not like the picture of Mr. Throgmorton playing host to the Madisons.

2) Mrs. Lister came up at that moment. 'How do you do? How do you do'? she said somewhat breathlessly. 'Hot isn't it? Oh, thank you Sir Piers', as he moved aside to let her sit down.

'What do you think of the flowers? It isn't at all a bad show this year'.

'I haven't seen them yet. We were just going round', said Sir Piers.

'Mind you look at the roses, I am quite proud of them'.

'I shall certainly pay special attention to them. If you are ready — ,' in a more deferential tone to Noel.

She got up biting her lips, and they disappeared from Mrs. Lister's sight round a corner of the refreshment tent.

'So you know Conway'? he said.

'I know him a little; we met him when we were at Florence in the spring. My cousin saw a good deal of him'.

'Conway and she seem great friends too' with a smile.

'Is he staying here'?

'No, he is making a sketching tour among the hills. He came over here for the day. I fell in with him and asked him to luncheon. I like his pictures. He is a clever fellow — good company in his way'.

'Yes, he is clever'.

'If you wish it, I will invite him to stay with us at the Park.'

'Oh, I could not ask you to do such a thing', she said hastily.

3) Mr. Holroyd said to Noel —

'Did you know that Fordham is going to stand for Parliament'?

'No'.

'He didn't mention it this afternoon'?

Noel was silent.

'I suppose that young man had it from him. He ought to be in Parliament; it is the right thing for a man with his position and money. But I hope that he is not going to stand just yet', finished Mr. Holroyd.

'Why'?

'Because if the election takes place before you are reconciled to him, it will be very unpleasant for you. Everything about a man is raked up at such a time and all sorts of disagreeable things will be said about his wife'.

'About me? But what have I to do with his politics? What can they say about me'?

'Every scandal that they can invent, you may be sure. He will be attacked, because you don't live with him, and his supporters will defend him by making out that you are the one to blame'.

'Well, they are quite welcome to do that. It is true enough; it is my doing that I don't live with him.'

Mr. Holroyd uttered a groan.

'Good Lord! you don't know what you are talking of. If you don't care for scandal and slander —'.

'I do not' said Noel composedly. 'Why should I? I am a stranger to these people, and what they may say of Lady Fordham will not touch me.'

4) While they were at the breakfast, letters were brought in. Among the rest there was one for Colonel Brandon; — he took it, looked at the direction, changed colour, and immediately left the room.

'What is the matter with Brandon'? said Sir John.

Nobody could tell.

'I hope he has had no bad news', said Lady Middleton. 'It must be something extraordinary that could make Colonel Brandon leave my breakfast table so suddenly.

In about five minutes he returned.

'No bad news, Colonel, I hope', said Mrs. Jennings as soon as he entered the room.

'None at all ma'am, I thank you'.

'Was it from Avignon? I hope it is not to say that your sister is worse'.

'No ma'am. It came from town, and is merely a letter of business'.

'But how came the hand to discompose you so much, if it was only a letter of business? Come, come, this won't do Colonel; so let us hear the truth of it'.

'My dear madam', said Lady Middleton', 'recollect what you are saying'.

'Perhaps it is to tell you that your cousin Fanny is married', said Mrs. Jennings without attending to her daughter's reproof.

'No, indeed it is not'.

'Well, then, I know whom it is from, Colonel, and I hope she is well'.

'Whom do you mean'? said he colouring a little.

'Oh, you know whom I mean'.

'I am particularly sorry, ma'am' said he addressing Lady Middleton, 'that I should receive this letter to-day, for it is on business which requires my immediate attendance in town'.

5) 'I cannot express my disappointment in having missed you the day before yesterday, nor my astonishment at not having received any answer to a note which I sent you about a week ago. I have been expecting to hear from you, and still more to see you, every hour of the day. Pray call again as soon as possible, and explain the reason of my having expected this in vain. You had better come earlier at another time, because we are generally out by one. We were last night at Lady Middleton's, where there was a dance. I have been told that you were asked to be of the party. But could it be so? You must be very much altered indeed since we parted, if that be the case, and you not there. But I will not suppose this possible, and I hope very soon your personal assurance of its being otherwise'.

6) 'Well, my dear, it is a true saying about an ill wind. Colonel B. . . . will have her at last; ay, that he will. Mind me, now, if they a'n't married by midsummer. Lord! how he will chuckle over the news! I hope he will come to-night. It will be a better match for your sister. Two thousand a year without debt or drawback — except the little love-child indeed; ay, I had forgot her, but she may be 'prenticed out at small cost, and then what does it signify? Delaford is a nice place, I can tell you; exactly what I call a nice old-fashioned place, full of comforts and conveniences; quite shut in with great garden walls that are

covered with the best fruit-trees in the country; and such a mulberry tree in one corner! Lord! how Charlotte and I did stuff the only time we were there! Then there is dove cote, some delightful stewpounds, and a very pretty canal; and everything, in short, that one could wish for, and moreover it is close to the church, and only a quarter of a mile from the turn-pike road, so 'tis never dull, for if you only go and sit up in an old yew arbour behind the house, you may see all the carriages that pass along. Oh, 'tis a nice place! A butcher hardly in the village, and the parsonage house within a stone's throw. To my fancy a thousand times prettier than Barton Park, where they are forced to send three miles for their meet, and have not a nearer neighbour than your mother. Well, I shall spirit up the colonel as soon as I can. One shoulder of mutton, you know, drives another down'.

7) 'Ladies and gentlemen, it has recently been discovered, as you are no doubt aware, that the electric light has an extraordinary effect upon vegetation. If when day-light fails, the electric light is substituted, the processes of vegetation which are normally suspended during the hours of darkness, continue uninterrupted, and as a consequence the ordinary rate of growth and ripening are accelerated in a remarkable degree. It was the knowledge of this fact that led me to the remarkable discovery I am about to show you, a discovery compared with which any other of the present century must sink into insignificance. It suggested itself to me that if the electric light could do so much, the electric current itself would be likely to do still more. My expectations were more than realised. Under the direct influence of the electric current, vegetation is quickened to an extraordinary degree. The majestic oak of the forest, which had hitherto taken a couple of centuries or so to attain its full atitude, will now, starting from the acorn, attain the maximum growth in a period of about three weeks.

'You look incredulous, and I don't wonder at it. Such a discovery is enough to stagger the nerves of any body. But I don't expect you to believe me on my bare word. I will show you the process from the seed to the perfect plant. I shall not, however, use the oak for the purpose of my illustration. In the first place you might not care to wait three weeks for results, and secondly, a full grown oak is a rather awkard thing to handle, particularly, as from consideration of space, I am obliged to do my gardening in a tin canister. I shall therefore use a quicker growing and more portable vegetable — the familiar cress'.

8) *A system of competing nomination to the public service.*

H. Taylor to Mr. Gladstone. Nov. 19, 1855.

'I am much obliged to you for your notice of my plan, and very glad that your far-goings and my short-comings do not prevent our travelling the same road for this stage. I am myself of opinion that, in a matter which is so new, it may be better that there should be more than one project and experiment agitated and tried before the government goes the length which it may very possibly find it expedient to go in the end. The system already adopted can hardly fail to light the way more or less.

'Irresponsible nomination I am as much opposed to as you are; but I think the endeavour should be to make nomination responsible and otherwise guard it, and not to abolish it.

'I find it objected to my plan, in some quarters, that the political patron's nominees would be rejected by the civil service commissioners in a far larger proportion than the official patron's, and that this would throw discredit upon the political patron and expose him to comments in the newspapers; and the inference which I draw from this is, that it would make him responsible.

'I have long thought that a good deal might be done independently of examination for junior situations to attach some sort of responsibility to recommendations for employment and promotion in the public service. Even if no more were done than to make such recommendations matter of public record instead of being kept and taken away by shifting private secretaries, a step would be gained. And in the event of any delinquency on the part of public servants the records should be restored to and produced to Parliament if called for. And I think that the record and the delinquency should always be brought to the notice of the person responsible for the recommendation, with an intimation that in case the papers should be called for, any explanation they might wish to give should accompany them.

'It must also be enjoined that a person who had already been employed in one branch of the public service should not be employed in another without a report from the former upon his conduct and qualifications. I have known persons dismissed for scandalous misconduct from one branch of the public service to be presently re-employed in another, in a better office than that which they had lost'.

9) 'I threw myself at the feet of the Christian Chief and implored his protection'.

'Who has wronged the fair one?' he demanded in a gracious tone of voice, as he took my hand and raised me from my suppliant posture.

'By what right do you interfere, dog of a Christian?' ejaculated the indignant Mussalman.

'Seize the miscreant!' cried the Polish Warrior to his attendants, without suffering himself to be irritated by the discourteous language of the Turk.

'Beware whom you molest!' exclaimed the latter, 'You may be haply sorry for this breach of the armistice!'

'We merely resent an injury offered to a defenceless woman', returned the Polish chief, 'and we break no treaties. Seize him I say'.

'You dare not!' thundered the Mussalman drawing his scimitar, the handle of which glittered with precious stones.

'I dare all — were you the General of yonder Ottoman army himself!' said the Christian Chief.

'By the soul of my father, you carry your audacity to a rare pitch!' exclaimed the mussalman.

10) The old man desired the travellers to enter the room, and he placed a frugal but plentiful meal upon the table. While they partook of the refreshment set before them the old man questioned them as to their nation, plans and their pursuits, with a curiosity which by no means suited the naturally cautious disposition of Leizynski.

'You are Christians, I perceive', said the old man.

'Your perception is acute', answered Leizynski.

'Allah! If I could not discriminate these distinctions' — began the old man hastily, then suddenly checking himself, he added, 'it would be singular indeed'.

'Are you then so much accustomed to see travellers of all countries in this deserted village?' asked Leizynski.

'I have travelled much', said the old man with some embarrassment of manner. 'But you are the subjects of the Sultan — are you not?'

'You judge us by our garb', observed Leizynski.

'And my judgment does not deceive me. In which direction do you journey?'

'We will tell you in the morning, when you shall provide us with a guide', responded Leizynski smiling.

The old man appeared offended at this reply; and for some minutes he maintained a profound silence.

'Your hamlet is situated in a charming spot', said Leizynski by way of soothing the old man. 'A beautiful streamlet, delicious meadows, numerous flocks, and extensive corn-fields — everything in a word, calculated to ensure the happiness of those who dwell in these regions. When compared with the adjacent country, these spots resemble the oasis of the desert'.

'Yes, Allah be thanked! We cannot complain — we are very happy', returned the old man. 'There is much freedom in this hamlet; and tyranny of despotic rulers never reaches us'.

While the old man was thus speaking, a short stout individual about forty-five years of age, and wearing the Tartar costume — stopped at the door looking into the street, and which was allowed to open.

'The salute of peace be unto thee Yakub', exclaimed the new comer.

'Allah bless thee Salamet', returned the old man.

'When dost thou depart'?

'At sunrise', replied the Tartar, 'unless thou hast ought to detain me'.

'You will do well to procrastinate your departure until midday tomorrow', answered Yakub for such was the name of the old man.

'Be it so', answered the Tartar; and after having scrutinized the two Christians with the most offensive earnestness he passed on his way.

EXERCISE B.

1) ചാത്തു: ചങ്ങാതി, നി എനിക്കു ഒരു സഹായം ചെയ്യേണം. എന്തൊരു സഹായമാണെടോ? എന്നു കണ്ണൻ ചോദിച്ചു. നിൻെറ ചിപ്പുളി ഒരു വൎഷത്തേക്കു ഇനിക്കു ഇരവു തരേണം എന്നു ചാത്തു. അപ്പോൾ കണ്ണൻ മുമ്പു പറഞ്ഞ പ്രകാരം തൻെറ ബുദ്ധിക്കെത്തിയെടത്തോളം ആലോചിച്ചുകൊണ്ടു പറയുന്നു: നിനക്കിതു പറവാൻ

തോന്നിയല്ലോ. ആട്ടെ, നിണക്കു ഞാൻ ഈ ഉപകാരം ചെയ്യാൽ എനിക്കെന്താ നീ ചെയ്യാൻ പോകുന്നതു? ഞാൻ ഒന്നും ചെയ്യാൻ വിചാരിച്ചിട്ടില്ല. ലാഭം മോഹിക്കാതെ ആവശ്യപ്പെട്ടവക്കു ഉപകാരം ചെയ്യുന്നതു എന്തൊരു പുണ്യമാണെന്നു നിണക്കു അറിഞ്ഞു കൂടേ?

എടോ മുതലിന്നു വല്ല ലാഭം ഉണ്ടോ? നാം ഒക്കയും ഒരു പരിഷയല്ലോ. ഞാൻ വല്ലതും അങ്ങോട്ടു ചെയ്യുമെന്നു കരുതീട്ടു നീ ഇങ്ങോട്ടു ഒരു ഉപകാരം ചെയ്യാൽ അതിലെന്തൊരു ഗുണമാണ്? എന്നു ചാത്തു മറുപടി പറഞ്ഞു.

എന്റെ ഇഷ്ടാ, ഒരു പരിഷയായിരിക്കുന്നതുകൊണ്ടു കയ്യൊഴിച്ചൽ ഒരു ഭാഗത്തു തന്നെ ആയിരിക്കേണമെന്നുണ്ടോ? അങ്ങിനെയാണെങ്കിൽ തന്നെ അതു നിന്റെതായ്ക്കൂടാ എന്നതിന്നു ഞാൻ ഒരു ന്യായവും കാണുന്നില്ല. വല്ലതും ഇരവായ്ക്കൊടുത്താൽ അതു സൌജന്യം തന്നെയാകേണമോ എന്നു എനിക്കറിഞ്ഞുകൂടാ. എന്നാൽ ഒന്നു നിശ്ചയം. ഞാൻ ഇപ്പോൾ എന്റെ ഉളി നിണക്കു ഒരു കൊല്ലത്തേക്കു ഇരവായിതന്നാൽ അതു വെറുതെ തന്ന പോലെ ഇരിക്കും. ചങ്ങാതിമാൎക്കു കൊടുത്തുകളവാനല്ല ഇതു ഞാൻ ഉണ്ടാക്കിയതു കേട്ടോ എന്നു കണ്ണനങ്ങോട്ടും പറഞ്ഞു.

നിന്റെ പരിഷക്കാരുടെ വാക്കും ന്യായവും മററും അവിടെ നില്ക്കട്ടെ. എനിക്കു നീ ഒരു ഉപകാരം ചെയ്യേണം എന്നാണ് ഞാൻ പറയുന്നതു. അതിന്നു ഞാൻ എന്താ അങ്ങോട്ടു ചെയ്യേണ്ടത് നീ പറ. എനിക്കു ഒരു ദയ ചെയ്യു എന്നു ചാത്തു പിന്നേയും തിരക്കി.

ഞാൻ പറയാം. ഒന്നാമതു ഒരു കൊല്ലം കൊണ്ടു ഉളിയുടെ കഥ കഴിയും. ഒന്നിന്നും കൊള്ളാതാകും. അതുകൊണ്ടു ഇതു പോലെ ഒരു ഉളി നീ എനിക്കു തരേണം. അല്ലങ്കിൽ അതു നന്നാക്കിപ്പാൻ വേണ്ടുന്ന ചിലവും വെച്ചു തരേണം. അതുവും കഴികയില്ലെന്നാണെങ്കിൽ ഞാൻ ബതൽ മറെറാരു ഉളി ഉണ്ടാക്കിക്കൊള്ളാം. അതിന്നു പത്തു ദിവസം പിടിക്കും. ആ പത്തു ദിവസത്തെ നഷ്ടം നീ വെച്ചു തരുമോ? ഞാൻ ഈ പറയുന്നതു ന്യായമല്ലേ, എന്നു കണ്ണൻ ചോദിച്ചു.

അതെ, നീ പറഞ്ഞതു ശരി തന്നെ. അതിനൊന്നും തരക്കേടില്ല. ഉളി മടക്കിത്തരേണമെങ്കിൽ മടക്കിത്തരാം അല്ല അതു പോലെ വേറെയൊന്നുണ്ടാക്കിത്തരേണമോ അങ്ങിനെയും ചെയ്യാം. നഷ്ടവും വെച്ചു തരേണമെങ്കിൽ നഷ്ടവും വെച്ചുതരാം. പോരേ, മറെറാന്നും വേണ്ടല്ലോ എന്നു ചാത്തു കുറെ മുഷിഞ്ഞു.

ഞാൻ ഒന്നു കൂടി പറയാം. ഞാൻ ഈ ഉളി ഉണ്ടാക്കിയതു എനിക്കാണ്. നിനക്കല്ല. ഒന്നാന്തരം പണിക്കോപ്പാണ് അറിയോ? ഇതുകൊണ്ടു പണി എടുത്തു തെല്ലു പുത്തനുണ്ടാക്കേണം എന്നാ വെച്ചിരിക്കുന്നത്. ഞാൻ ഉളിയുണ്ടാക്ക, നീ ലാഭം എടുക്ക. ഇതെന്തൊരു ഞായമാണെടോ? എന്നാൽ നിന്റെ വാളവും ചുററികയും

എനിക്കു താ. എന്താ അനങ്ങാത്തത്? എന്റെ കൈ എനിക്കു, നിന്റെ കൈ നിണക്കും, എന്റെ കൈകൊണ്ടുണ്ടാക്കിയതു എനിക്കും നിന്റെ കൈകൊണ്ടുണ്ടാക്കിയതു നിണക്കും അല്ലേ? പറ. ചുങ്കവും തങ്കവും കൂടാതെ ആരാന്റെ ഉളികൊണ്ടു പണിയെടുക്കേണം. അല്ലേ, നല്ല കഥാ, എന്നു കണ്ണനും ഒന്നുകയൎത്തു.

നീ എന്തായിപ്പറയുന്നത്? ഒരു കൊല്ലം കഴിഞ്ഞാൽ നിന്റെ ഈ ഉളി ഇങ്ങനെ തന്നെ ചാണക്കു വെച്ചു മിനുസമാക്കിത്തരാമെന്നു പറഞ്ഞുവല്ലോ. പോരേ?

അപ്പോൾ കണ്ണൻ, വരുങ്കൊല്ലത്തെ കാൎയ്യം അവിടെ നില്ക്കട്ടെ. ഇക്കൊല്ലത്തെ വൎത്തമാനം പറ. എന്റെ പണിയൊന്നു നന്നാക്കേണം. രണ്ടു കാശു കിട്ടേണം എന്നൊക്കെ വിചാരിച്ചാണ് ഞാൻ ഈ ഉളി ഉണ്ടാക്കിയതു. ഒരു കൊല്ലം കഴിഞ്ഞു ഉളി ഇങ്ങുമടക്കിത്തന്നാൽ അതുകൊണ്ടു എനിക്കെന്താ കിട്ടുന്നതു? മണ്ണാങ്കട്ടയോ? അതു പോരാ. എന്റെ ഉളി നിണക്കു വേണോ എന്നാൽ എനിക്കു വല്ലതും കിട്ടേണം. എന്റെ ആവശ്യത്തിന്നുണ്ടാക്കിയ ഉളി നിനക്കു വെറുതെ കിട്ടേണമെന്നാണ് നിന്റെ മോഹം. ഇതു തരക്കേടില്ല! നല്ല പുതുമ! ഈ വിദ്യയൊന്നും കണ്ണനോടു കൊണ്ടുവരേണ്ടാ. കണ്ണൻ വെറുവയറ്റിൽ കുടിക്കുന്നോനല്ല കേട്ടോ?

2) എന്താവാരം കെട്ടാത്തത്? നിലം നടന്നു പഴയരിച്ചോറും ഉണ്ടു യോഗ്യനായി സരിഗമമൂളിയാൽ മതിയോ? ഞങ്ങൾക്കു നികുതി അടക്കേണ്ടേ? ഉണ്ണേണ്ടേ? അധികാരി ഇന്നലെ വന്നു എന്തു തിരക്കാക്കി? അതു നീ അറിയോ? നിലം നിണക്കു വേണ്ടയെങ്കിൽ വെച്ചു തന്നേ. എടുക്കുന്ന കെട്ടു എടുക്കാവു കേട്ടോ. എന്നു രാമൻ നമ്പ്യാർ തന്റെ കുടിയാൻ മീത്തൽകണ്ടിബാപ്പുവെ വഴിക്കു വെച്ചു കണ്ടപ്പോൾ പറഞ്ഞു.

അപ്പോൾ ബാപ്പു തോൎത്തു മുണ്ടും കക്ഷത്തിലാക്കി ഓച്ഛാനിച്ചു ഗരുഡനെ കണ്ട സൎപ്പം പോലെ ഒന്നൊതുങ്ങിപ്പറയുന്നു: ഇവിടുന്നിങ്ങിനെയൊക്കെ പറഞ്ഞാലെങ്ങിനെയാണ്. അടിയങ്ങളും ഒരു വിധം കഞ്ഞിവെള്ളം കുടിച്ചു കഴിയേണ്ടേ? ഇതിനോടെ പതിനാലു സംവത്സരം ആയല്ലോ അങ്ങെ നിലം അടിയൻ നടക്കുന്നു. ഒരു കാശെങ്കിലും ബാക്കി നിൎത്തീട്ടുണ്ടോ? ഇക്കൊല്ലത്തെ വിളയുടെ കാൎയ്യം ഇവിടെത്തന്നെ അറിഞ്ഞു കൂടേ. വിത്തു തന്നെ ആരാനോടു വാങ്ങേണം. കുറച്ചൊക്കെ താങ്ങാഞ്ഞാൽ സാധുക്കൾ നശിച്ചുപോകുമല്ലോ.

എന്തു താങ്ങാനാണെടോ? നിങ്ങളെല്ലാവരും നഷ്ടം, നഷ്ടം എന്നു പറഞ്ഞാൽ മതിയോ? നികുതി എങ്ങിനെ അടക്കും അധികാരി ജപ്തി വാറണ്ടുംകൊണ്ടു തിങ്കളാഴ്ച വരും. അപ്പോൾ ഞാൻ എന്താ വേണ്ടത്. പറ.

ഇവിടുന്നു എന്നെ ഈ കിസ്തിന്നു ബുദ്ധിമുട്ടിക്കരുതു. മകരത്തിലൊക്കയും അടച്ചു തന്നോളാം. അല്ലാ അവിടുന്നു എന്താ ചെയ്യാൻ ബോദ്ധ്യം. ചെയ്യു കൊള്ളുകേ വേണ്ടു. മററടിയനെന്താ ബോധിപ്പിക്കേണ്ടത്. തല്ലാനും താങ്ങാനും അവിടുന്നല്ലാതെ ആരാണ്.

അപ്പോൾ രാമൻ നമ്പ്യാർ അല്പം സാവധാനത്തിൽ, ഒക്ക ശരി തന്നെടോ. നീ മയ്യാദസ്ഥൻ തന്നെ. ബാപ്പു പഴയ കുടിയാനാണ്. പക്ഷെ ബുദ്ധിമുട്ടു എല്ലാക്കുമില്ലേ? പകുതി എങ്കിലും കൊണ്ടത്തന്നു പൊളിച്ചെഴുതിക്കണം. കുന്നിത്താഴെപറമ്പ് കാണം ചാൎത്തിട്ടാണ് ഞാൻ പണം വാങ്ങിയത്. നീ അറിയോ? നിന്റെ അനുജനെവിടെയാണിപ്പോഴ്? പുത്തരിക്കു നെല്ലും തന്നില്ല. ഓണത്തിന്നു കാണാനും വന്നില്ല. അവന്റെ കുഴിക്കാണം കാലം ഒത്തു. ഇങ്ങു ഏല്പിച്ചു തന്നേക്കട്ടെ. കൂട്ടവും കുറിയും നമുക്കു കഴികയില്ല. കാലമൊക്കെ മറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു ബാപ്പൂ. ആരെയും വിശ്വസിച്ചുകൂടാ. അരഞ്ഞാച്ചരട് പാമ്പാകുന്ന കാലമാണിത്.

ബാപ്പു കൈകൊണ്ടു വായി പൊത്തി പതുക്കെ പറയുന്നു.

അടിയനൊരു വിധി സമ്പാദിച്ചിരുന്നു. അത് അങ്ങേക്കു തീരുതരാമെന്നു അടിയൻ വിചാരിക്കുന്നു. അത് ഒന്നാലോചിച്ചാൽ വേണ്ടതില്ലയായിരുന്നു.

എന്തു വിധിയാണ്? ആരുടെമേലാണ്? വിധിസംഖ്യ വളരെ ഉണ്ടോ? എന്നു രാമൻ നമ്പ്യാര് ചോദിച്ചു.

കിഴക്കെ ചന്തുനായരുടെമേലാണ്. ഇരുനൂററെൺപതുറുപ്പികയോളമുണ്ടു.

ബാപ്പു കേട്ടില്ലേ. ഇതൊക്ക വളരെ ദുഷ്ഘടമാണ്. അന്യായവും കൂട്ടവും. വക്കീലിനെ പിടിക്കേണം. വിധി പകൎപ്പിന്നപേക്ഷിക്കണം. ജപ്തി ചെയ്യേണം. അപ്പോൾ ഒരു അവകാശം വരും. ഒക്കെ വലിയ സൊല്ല. പണച്ചിലവെത്ര? അദ്ധ്വാനമെത്ര? എന്നു ജന്മി പറഞ്ഞപ്പോൾ ബാപ്പു: പക്ഷെ വല്ലതും കുറച്ചു തന്നേക്കാം. ഇങ്ങുന്നൊരുപകാരം ചെയ്യു തരേണം.

ആട്ടെ, ഇക്കൊല്ലത്തേ വാരം അതിൽനിന്നു കിഴിച്ചോട്ടേ? ബുദ്ധിമുട്ടത്രയുണ്ട്.

ചെയ്യുകൊള്ളുകയേ വേണ്ടു. ഒക്കയും അങ്ങേ ഇഷ്ടം. ഒക്ക പറയാം. നീ നാളയോ മറേറാ വീട്ടിൽ വാ എന്നു പറഞ്ഞു പിരിഞ്ഞു.

3)
ആരു നീ മനോഹരെ ചാരുത നികേതമേ
ദൂരസഞ്ചാരത്തിന്നു കാരണമെന്തു ബാലേ.
ആരുടെ തനുജ നീ ഏതൊരു രാജ്യത്തിന്റെ
സാരമാമലങ്കാരം സാദരം പറക നീ.
ശോകകുണ്ഠിതത്തോടെ മാലിന്യം ധരിച്ചുകൊ
ണ്ടേകയായി നടപ്പതിന്നെന്മകൾക്കെന്തു ബന്ധം?

എത്രയുമമാനുഷം നിന്നുടെ രൂപോൽക്കൎഷം
ചിത്രഭൂഷണം കൂടാതിത്രശോഭയുണ്ടല്ലോ.
ധാത്രിയിലൊരേടത്തുമിങ്ങിനെ കാണ്മാനില്ല
പുത്രി നീയാരെന്നതു കേൾപ്പതിനത്യാഗ്രഹം.
ഇങ്ങിനെ സുബാഹു മാതാവിൻെറ നിൎബ്ബന്ധം കേ
ട്ടംഗനാമണിയാളുമിങ്ങിനെ പറഞ്ഞുടൻ.
കേൾക്ക നീ മഹാഭാഗേ എന്നുടെ ദേശാന്തരം
ഭാഗ്യഹീനയായോരു സൈരന്ധ്രിയല്ലോ ഞാനും.
ആഭിജാത്യവുമിനിക്കുണ്ടെന്നു ബോധിക്കേണം
ശോഭനസ്വഭാവനെൻവല്ലഭൻ കല്യാണവാൻ.
തല്പരെ സുഖിച്ചു ഞാൻ കാന്തനോടൊരുമിച്ചു
തല്പാദം ശുശ്രൂഷിച്ചു കേവലം വാഴുംകാലം
ദൈവവൈപരീത്യം കൊണ്ടെന്നുടെജീവനാഥൻ
ജീവസംശയേ മഹാസങ്കടേ പതിച്ചിതു
സ്ഥാനവും ധനങ്ങളും ശത്രുക്കൾ ആക്രമിച്ചു
ഞാനുമെൻകണവനും കാനനം തന്നിൽ പോന്നു.
സ്നാനഭോജനങ്ങളെ ത്യജിച്ചു വനംതന്നിൽ
ദീനന്മാരായി ഞങ്ങൾ നടന്നു ദീൎഘകാലം
ഏകദാരമണൻെറ വസ്ത്രവുംകൂടെപ്പോയി
ശോകമെന്നതു വരുന്നേരത്തു കൂട്ടത്തോടെ.

4) അത്രൈവ ഫലമൂലാദികളും ഭുജിച്ചുകൊ
ണ്ടിത്തിരിനേരമിരുന്നീടുക തപോനിധേ
ഭൎത്താവു വരുമിപ്പോൾ ത്വല്പ്രിയമെല്ലാം ചെയ്യും
ക്ഷുത്തൃഡാൎത്തിയും തീൎത്തു വിശ്രമിച്ചാലും ഭവാൻ.
ഇത്തരം മായാദേവി മുഗ്ദ്ധലാപങ്ങൾ കേട്ടു
സത്വരം ഭിക്ഷുരൂപി സസ്മിതം ചോദ്യംചെയ്യുാൻ:
കമലവിലോചനേ കമനീയാംഗി നീയാ
രോമലേ ചൊല്ലീടു നിൻ കമിതാവാരെന്നതും.
നിഷ്ഠുരജാതികളാം രാക്ഷസരാദിയായ
ദുഷ്ടജന്തുക്കളുള്ള കാനനഭൂമി തന്നിൽ
നീയൊരു നാരീമണി താനേവാഴുന്നതെന്തൊ
രായുധപാണികളുമില്ലല്ലോ സഹായമായി
നിന്നുടെ പരമാൎത്ഥമൊക്കവെ പറഞ്ഞാൽ ഞാ
നെന്നുടെ പരമാൎത്ഥം പറയുന്നുണ്ടു താനും.
മേദിനിസുതയതു കേട്ടുരചെയ്തീടിനാൾ:
മേദിനീപതിവരനാമയോദ്ധ്യാധിപതി
വാട്ടമില്ലാത ദശരഥനാം നൃപാധിപ
ജ്യേഷ്ഠനന്ദനനായ രാമനത്ഭുതവീൎയ്യൻ
തന്നുടെ ധൎമ്മപത്നി ജനകാത്മജ ഞാനോ

ധന്യനാമനുജന്നു ലക്ഷ്മണനെന്നു നാമം.
ഞങ്ങൾ മൂവരും പിതൃരാജ്ഞയാതപസ്സിനാ
യിങ്ങു വന്നിരിക്കുന്നു ദണ്ഡകവനം തന്നിൽ.
പതിനാലാണ്ടു കഴിവോളവും വേണം താനും
അതിനു പാൎത്തിടുന്നു സത്യമെന്നറിഞ്ഞാലും.
നിന്തിരുവടിയെ ഞാനറിഞ്ഞീലേതും പുന
രെന്തിനായെഴുന്നെള്ളി ചൊല്ലേണം പരമാൎത്ഥം.
എങ്കിലോ കേട്ടാലും നീ മംഗലശീലേ ബാലേ
പങ്കജ വിലോചനേ പഞ്ചബാണാധിവാസേ
പൌലസ്ത്യതനയനാം രാക്ഷസരാജാവു ഞാൻ
ത്രൈലോക്യത്തിങ്കലെന്നെ യാരറിയാതെയുള്ളു.
നിൎമ്മല കാമപരിതപ്തനായ്ച്ചമഞ്ഞു ഞാൻ
നിസ്തുലമതിനു നീ പോരേണം മയാസാകം.
ലങ്കയാംരാജ്യം വാനോർനാട്ടിലും മനോഹരം
കിങ്കരനായേൻ തവ ലോകസുന്ദരി നാഥേ
താപസവേഷംപൂണ്ട രാമനാലെന്തു ഫലം
താപമുൾക്കൊണ്ടു കാട്ടിലിങ്ങിനെ നടക്കേണ്ടാ.
ശരണാഗതനായോരെന്നെ നീ ഭജിച്ചാലും
അരുണാധരി മഹാഭോഗങ്ങൾ ഭുജിച്ചാലും.
രാവണവാക്യമേവം കേട്ടതിഭയത്തോടും
ഭാവവൈവണ്ണ്യംപൂണ്ടു ജാനകി ചൊന്നാൾ മന്ദം.
കേവലമടുത്തിതു മരണം നിനക്കിപ്പോൾ
ഏവം നീ ചൊല്ലുന്നാകിൽ ശ്രീരാമദേവൻ തന്നാൽ
സോദരനോടും കൂടി വേഗത്തിൽ വരുമിപ്പോൾ
മേദിനീപതി മമഭൎത്താ ശ്രീരാമചന്ദ്രൻ.
തൊട്ടു കൂട്ടുമോഹരിപത്നിയെ ശശത്തിനു
കഷ്ടമായുള്ള വാക്കു ചൊല്ലാതേ ദുരാത്മാവേ.
രാമബാണങ്ങൾകൊണ്ടു മാറിടം പിളൎന്നു നീ
ഭൂമിയിൽ വീഴ്വാനുള്ള കാരണമിതു നൂനം.

5) ധന്യനാം നൈഷധൻ തന്വംഗി തന്നുടെ
മുന്നിലാമ്മാറങ്ങു ചെന്നു നിന്നീടിനാൻ
അന്നേരമംഗനാരത്നം ദമയന്തി
ചന്ദ്രാഭിരാമനാം പൂരുഷശ്രേഷ്ഠനെ
ആലോകനംചെയ്തു മന്ദമന്ദാക്ഷരം
ലീലാമനോഹരം ചോദിച്ചു സാദരം:
ചാരുമൂൎത്തേ ഭവാനാരെടോ സുന്ദരാ
മാരനോ ധീരനാമശ്വിനിദേവനോ
നാരായണസ്വാമി താനോ ഭവാനെടോ
നേരായതെന്നോടു ചൊല്ലു മഹാമതേ.

ദിവ്യൻ ഭവാനെന്നു നിശ്ചയംവന്നുമേ
നിൎവ്യാജമെന്നോടു ചൊല്ലീടുക ഭവാൻ.
ആരാലുമോൎത്താൽ കടപ്പാനസാദ്ധ്യമാം
നാരീപുരംതന്നിൽ വന്നിതെല്ലോ ഭവാൻ.
നേരേ പറഞ്ഞാലുമിന്ദ്രനോ ചന്ദ്രനോ
പാരം കുതൂഹലം കേൾപ്പാനിനിക്കെടോ.
എന്നതു കേട്ടോരുനേരം നരേന്ദ്രനും
മന്ദസ്മിതംചെയ്തു ചൊന്നാനശങ്കിതം.
രംഭോരുചാരു പ്രിയംവദേ കേൾക്കനീ
ജംഭാരിതന്നുടെ ദൂതനാകുന്നു ഞാൻ
എന്നോടു ശേഷംവിശേഷങ്ങളിങ്ങിനെ
നിന്നോടു ചൊല്ലുവാൻ ചൊല്ലിവിട്ടു ചിലർ
ഇന്ദ്രനുമഗ്നിയും വീരൻ കൃതാന്തനും
സുന്ദരീലാളനപ്രൌഢൻ വരുണനും
ഭീമഭൂപാലേന്ദ്രകന്യകാരത്നമേ
സോമബിംബാനനേ കേട്ടാലുമാദരാൽ
നിന്നുടെ രൂപലാവണ്യങ്ങൾ കേൾക്കയാ
ലന്യകൃത്യങ്ങളിൽ ശ്രദ്ധയില്ലേതുമേ
ലോകാധിനായകന്മാരായ ഞങ്ങൾക്കു
നാകനാരീജനേ രാഗംകുറഞ്ഞിതു
നിങ്കൽ ഘനപ്രേമഭാരം ദിനേദിനേ
തിങ്കൾബിംബാനനേ വൎദ്ധിച്ചു മേവുന്നു
പങ്കജബാണൻ കരുത്തൻ വരുത്തുന്ന
സങ്കടം ചൊല്ലാവതല്ലേ മൃഗേക്ഷണേ.
നിൎദ്ദയോ ഞങ്ങൾക്കു നാസ്തിപണ്ടേ തന്നേ
ഭദ്രേകഥം പുനസ്സ്വപ്നസന്ദൎശനം.
ആകാശഗംഗാസുവൎണ്ണപത്മങ്ങളോ
ടേകാന്തസമ്പൎക്കശീതനാം മാരുതൻ
ദേഹങ്ങളിൽ വന്നുചേരുന്ന നേരത്തു
ദാഹവും മോഹവും ജാതമായീടുന്നു.
പീയൂഷപാനത്തിലിച്ഛയും നാസ്തിയാ
യയ്യോ പരാധീനനായി സുരാധിപൻ
നീയൊഴിഞ്ഞാശ്രയമില്ലിജ്ജനത്തിന്നു
നീയുപേക്ഷിച്ചാൽ വൃഥാഫലം ജീവിതം
നാലാലൊരുത്തനെ സ്വീകരിച്ചീടണം
ലീലാമനോഹരേ ഭൂപാലകന്യകേ.
ഈവണ്ണമെന്നോടു നിന്നോടു ചൊല്ലുവാൻ
ദേവേശ്വരന്മാർ പറഞ്ഞയച്ചു മുദാ.

6) ക്ഷുത്തുകൊണ്ടേററവും ദീനമായുള്ളോരു
ചിത്തവും പൂണ്ടു നിന്നന്നൊരുനാൾ
ആൎയ്യയായുള്ളോരു ഭാൎയ്യ താൻ ചെന്നുനി
ന്നാൎയ്യനായുള്ളവനോടു ചൊന്നാൾ
ഓദനം കാണാതെ ഒട്ടുനാളുണ്ടല്ലോ
വേദനമാറാതെ മേവുന്നു നാം.
ഓദനം തന്നോന്നെ കണ്ടതുമില്ലെന്നാൽ
വേദനാചിന്തിക്കിൽ മേലിലത്രേ.
ആവതുമില്ലേതും പാതിയായി മേനിയും
നാവും മയങ്ങുന്നു നാളിൽ നാളിൽ
യാചിപ്പാൻ പോവാനോ ചേലയും ചെമ്മല്ല
ഗേഹത്തിൽ മേവുവാൻ വയ്യമൊട്ടേ.
ചെന്താരിൽമാതോടു ചേരുന്ന കാൎവ്വൎണ്ണൻ
ബന്ധുവെന്നല്ലയോ ചൊല്ലിപ്പോരു
ദ്വാരകയാകുന്നപൂരിലും ചെന്നിന്നു
പാരാതെ കണ്ടാകിൽ നന്നായിതു
ക്ഷുത്തുകൊണ്ടുണ്ടാകുന്നത്തലെയിന്നിവൻ
ചിത്തത്തിലാക്കുകയെന്തു ചേതം
ആൎയ്യയായുള്ളോരു ഭാൎയ്യ താനിങ്ങിനെ
കാൎയ്യമായുള്ളതു ചൊന്നനേരം
സന്തുഷ്ടനായവൻ ചൊല്ലി നിന്നീടിനാൻ
ചിന്തിച്ചുനിന്നു നറുങ്ങുന്നേരം
എന്നുടെ മാനസം തന്നിലേയുണ്ടിതു
മുന്നമേ കാണേണമെന്നു തന്നേ.
നിന്നുടെ സാഹസം തന്നാലേയെങ്കിലെൻ
പുണ്യങ്ങൾ പൂരിച്ചു കൊള്ളാമിപ്പോൾ
കാണുന്നനേരത്തു കാഴ്ച്ചയായ്നല്കുവാൻ
വേണുന്നതേതുമൊന്നില്ലയല്ലോ.
പ്രാഭവംപൂണ്ടോരെ പ്രാകൃതർ കാണുമ്പോൾ
പ്രാഭൃതം വേണമെന്നുണ്ടു ഞായം.

7) അന്നേരമാശുകാണായ്വന്നിതു വരുന്നത
ത്യുന്നതമായ മഹാസത്വമത്യുഗ്രാരവം
ഉദ്ധൂതവൃക്ഷം കരാളോജ്ജ്വലം ദംഷ്ട്രാന്വിത
വക്ത്രഗഹ്വരം ഘോരാകാരമാരുണ്യനേത്രം
വാമാംസസ്ഥലന്യസ്തശൂലാഗ്രത്തിങ്കലുണ്ട്
ഭീമശാൎദ്ദൂലസിംഹമഹിഷവരാഹാദി
വാരണമൃഗവനഗോചരജന്തുക്കളും
പൂരുഷന്മാരും കരഞ്ഞേററവും തുള്ളിത്തുള്ളി
പച്ചമാംസങ്ങളെല്ലാം ഭക്ഷിച്ചു ഭക്ഷിച്ചുകൊ

ണ്ടുച്ചത്തിലലറിവന്നീടിനാനതു നേരം
ഉത്ഥാനംചെയ്തു ചാപബാണങ്ങൾ കൈക്കൊണ്ടഥ
ലക്ഷ്മണൻ തന്നോടരുൾചെയ്തിതു രാമചന്ദ്രൻ.
കണ്ടോ നീ ഭയങ്കരനായോരു നിശാചര
നുണ്ടു നമ്മുടെ നേരെ വരുന്നു ലഘുതരം
സന്നാഹത്തോടു ബാണം തൊടുത്തു നോക്കിക്കൊണ്ടു
നിന്നുകൊള്ളുക ചിത്തമുറച്ചു കുമാരാ നീ.
വല്ലഭേ ബാലേ സീതേ പേടിയായ്കേതുമെടോ
വല്ലജാതിയും പരിപാലിച്ചുകൊൾവനെല്ലോ.
എന്നരുൾചെയ്തു നിന്നാനേതുമൊന്നിളകാതെ
വന്നടനടുത്തിതു രാക്ഷസപ്രവരനും
നിഷ്ഠുരതരമവനെട്ടാശ പൊട്ടുംവണ്ണ
മട്ടഹാസംചെയ്തിടിവെട്ടീടും നാദം പോലെ
ദൃഷ്ടിയിൽനിന്നു കനൽകട്ടകൾ വീഴുംവണ്ണം
പൃഷ്ടകോപേന ലോകം ഞെട്ടുമാറുരചെയ്താൻ
കഷ്ടമാഹന്തകഷ്ടം നിങ്ങളാരിരുവരും
ദുഷ്ടജന്തുക്കളേററമുള്ളൊരു കാട്ടിലിപ്പോൾ
നില്ക്കുന്ന ത്യക്തഭയം ചാപതൂണീരബാണ
വല്ക്കലജടകളും ധരിച്ചു മുനിവേഷം
കൈക്കൊണ്ടു മനോഹരിയായൊരു നാരിയോടു
മുൾക്കരുത്തേറുമൊരു ബാലന്മാരെല്ലോ നിങ്ങൾ
കിഞ്ചനഭയം വിനാ ഘോരമാം കൊടുങ്കാട്ടിൽ
സഞ്ചരിച്ചീടുന്നതുമെന്തൊരു മൂലം ചൊൽവിൻ.
രക്ഷോവാണികൾ കേട്ടു തൽക്ഷണമരുൾചെയ്താ
നിക്ഷ്വാകുകുലനാഥൻ മന്ദഹാസാനന്തരം.
രാമനെന്നിനിക്കു പേർ എന്നുടെ പത്നിയിവൾ
വാമലോചനാ സീതാദേവിയെന്നല്ലോ നാമം.
ലക്ഷ്മണനെന്നു നാമമിവന്നു മത്സോദരൻ
പുക്കിതു വനാന്തരം ജനകനിയോഗത്താൽ
രക്ഷോജാതികളാകുമിങ്ങിനെയുള്ളവരെ
ശിക്ഷിച്ചു ജഗത്രയം രക്ഷിപ്പാനറിക നീ.
ശ്രുത്വാരാഘവവാക്യമട്ടഹാസവും ചെയ്തു
വക്ത്രവും പിളർന്നൊരുസാലവും പറിച്ചോങ്ങി
ക്രുദ്ധനാം നിശാചരൻ രാഘവനോടു ചൊന്നാൻ
ശക്തനാം വിരാധനെന്നെന്നെ നീ കേട്ടിട്ടില്ലേ.
ഇത്രിലോകത്തിങ്കലെന്നെ യാരറിയാതു
എത്രയും മൂഢൻ ഭവാൻ എന്നിഹ ധരിച്ചേൻ ഞാൻ.
മത്ഭയം നിമിത്തമായി താപസരെല്ലാമിപ്പോ

ളിപ്രദേശത്തെ വെടിഞ്ഞൊക്കവെ ദൂരപ്പോയാർ
നിങ്ങൾക്കു ജീവിക്കയിലാശയുണ്ടുള്ളിലെങ്കി
ലംഗനാരത്നത്തെയുമായുധങ്ങളും വെടി
ഞ്ഞെങ്ങാനുമോടിപ്പോവിനല്ലായ്കിലെനിക്കിപ്പോൾ
തിങ്ങിടും വിശപ്പടക്കീടുവൻ ഭവാന്മാരാൽ.

8) ഭഗവൻ നാരദവന്ദെ
അംഹവും നീങ്ങി മേ സർവ്വം
ഗൃഹവും പൂതമായിപ്പോൾ
അരവിന്നഭവയോനേ
വരവിന്നെങ്ങു നിന്നിപ്പോൾ?
ഹരിമന്ദിരത്തിൽ നിന്നോ?
പുരിയിന്നോനിലിമ്പാനാ
മുദിതം മാനസം മമ
ഭവദംഗദർശനേന
മുഴുതിങ്കളുദയേന
കുമുദമെന്നതു പോലെ.
എന്തിനി ചെയ്യേണ്ടു ഞാൻ
നിന്തിരുവടി ചൊല്ലാൽ
എന്നതരുൾ ചെയ്യേണം.
ഉന്നതതപോനിധേ
ഭീഷിതരിപുനികര
നൈഷധ നീ കേൾക്കവീര
ഊഴിതൻ നായകനാം നീ
പാഴിലാക്കീടൊല്ല ജന്മം
നാഴിക തികച്ചൊരുനാൾ
വാഴവനല്ലൊരേടത്തും
ഏഷണിക്കു നടപ്പൻഞാൻ
ഏഴുരണ്ടു ലോകത്തിലും
കുണ്ഡിനപുരിയിലുണ്ടു
സുന്ദരിദമയന്തീതി
കന്യകാരത്നമവളിൽ
വൃന്ദാരകന്മാർക്കു മോഹം
രത്നമെല്ലാം നിനക്കുള്ളു
യജ്ഞമേദേവകൾക്കുള്ളു
യത്നമേതദർത്ഥം നൃപ
സത്തമ നിനക്കു യോഗ്യം.

Chapter III.

Correspondence.

Letters may be considered as a kind of written conversation, and almost every observation that has been made concerning conversation may with equal propriety be applied to the writing of letters.

The language should be pure and simple, neither vulgar nor overlearned; correctness is even more essential than in common conversation. In the latter 'slips of the tongue' are often excusable. But in writing, we are supposed to have more leisure, and therefore, there is no excuse for the use of an improper word, for the violation of a rule of syntax, or for the mis-spelling of a word.

With these general remarks we may proceed to consider the general rules and the points of etiquette with regard to letter-writing. For this purpose, we may conveniently consider the letter under the following heads:

a.) *The place and the date.*—Write the date near the right-hand side of the first page, one line below the name of your place of residence, giving, if in the city, also your street and number, if in the country your post town. But in Malayalam the true national style is to write the date, the month and the year in one line at the end of the letter, just above the signature, and it is not usual to mention the place. This diversity of taste would seem to have risen out of the difference in the material used by the two nations in their correspondence, viz, the paper and the palmyra leaf. The latter being long and narrow the writing runs lengthwise, and hence if the date and the place were put at the top in three or four separate lines as in English, three-fourths of the first page would be occupied by these preliminaries. The Malayalee would seem to have been actuated by motives of prudence as well, in thus delegating *the date*, the most important part of a business communication to the end of his letter just above the signature; for there it is less easily interfered with, without disturbing the body of the letter.

In English the place and the date may be written in any of the following ways:

1. Poona, May 7, 1895.
2. 36 Lower Chitpore Road, Calcutta,
   7th May 1895.
3. Church of Scot. Miss. Instn.,
   Madras, May 7th, 1895.
4. St. Thome Seminary,
   Mylapore, Madras,
   7th May, 1895.

The forms 7 – 5 – 95, and 7 / 5 / 95 are generally confined to business communications, though the latter may also be met with in private correspondence as well. But such forms as, *Dated the 7th day of May 1895* or *Dated the 7th May 1895* are strictly official forms.

Note 1. It must however be noted that with the spread of English education, the English style is coming more and more into use in Malayalam correspondence of all kinds.

2. In English, first the date, then the month and last the year is the usual order, while in Malayalam just the reverse is the style; as, 10th September 1895, 1065 കൎക്കിടകം 14-ാം ൹.

b.) *The name of the addressee.*—In business letters this is placed at the top above the salutation, and in private correspondence, at the end, to the left, a little below the signature. In official letters the name and designation of the writer and the person written to are placed at the top.

Examples:—

1. Messrs. Higginbotham & Co.,
   Book-sellers,
   Madras (Business).

2. ....
....

Yours Sincerely
(Signature) *P. John.*

To
Thomas Clerk Esq.,
Bombay (private).

3. From
L. Garthwaite Esq., B. A.,
Inspector of Schools,
Coimbatore.

To
H. B. Grigg Esq., M. A.,
Director of Public Instruction,
Madras (Official).

4. From
The Collector of Malabar,
Calicut.

To
The Board of Revenue,
Madras (Official).

This formality is not insisted upon in Malayalam correspondence of ordinary nature. In some cases the names of both parties are written at the end before the date, thus:

....

എന്ന് എടത്തിൽ കോരന്ത കണ്ണാടിപ്പറമ്പത്ത്
രാമൻ നായർ എഴുതിയത്.
൧൦൫൭ കൎക്കിടകം ൭ ൹.

In business letters the names of both parties are put at the top, and the nature of the communication is also specified, as whether it is a രശീതി (receipt) ആധാരം (document) or മറുപാട്ടം (lease) etc.

Example:—

1. കരുവാന്തോട്ടിൽ കേളന്ന് കക്കടവത്ത് കണ്ണൻ എഴുതിയ റജിസ്ത്രു നോട്ടിസ് എന്തെന്നാൽ.
2. ചൊവ്വക്കാരൻ ഓൎക്കാട്ടേരി മൊയ്തീൻകുട്ടികേയി ആലിയിലകത്ത് കലന്തന്ന് എഴുതിക്കൊടുത്ത രശീതി.

In official letters from subordinates to their superiors 'to the person' is put before 'from the person'; as—

അസിസ്റ്റാണ്ട് മജിസ്ത്രേട്ടിലേക്ക്
വള്ളുവനാട് താലൂക്ക് ഹെഡ് പോലീസാപ്സർ ബോധിപ്പിക്കുന്ന റിപ്പോർട്ടു.

But from the superior to the subordinate, only the name or rather the official title of the person written to, is shown at the top, the official designation of the writer appearing only at the end after the signature; as:

കോട്ടയംതാലൂക്ക് മണ്ണുവ അംശം അധികാരിക്ക് കല്പന.

. . . .

. . . .

രാമുണ്ണിമേനോൻ (ഒപ്പ്).
കോട്ടയംതാലൂക്ക് താസിൽദാർ.

Note. The Malayalam etiquette favours the employment of honorific titles and expressions to a much greater extent than the English; and sometimes highly flattering and hyperbolical expressions are superadded even to official titles and honorary degrees. Example:—

മഹാരാജമാന്യരാജശ്രീ മലയാം കൽക്കട്ടർ കോളേററ് സായ്പ് യജമാനൻ അവർകളുടെ സമക്ഷത്തിങ്കലേക്ക്.

Here the English style would simply say:

To
The Collector of Malabar.

c.) *The address or salutation.*—This is written in a separate line, towards the left edge of the paper and just at the top of the body of the letter.

'Sir' is used in official letters, and in addressing strangers. 'Dear Sir', between strangers of equal rank or position, and is usually adopted by tradesmen in addressing their customers. 'My dear Sir' shows a certain degree of familiarity. *Dear Mr.....*, and *My dear Mr.* are used when there is friendship. In writing to clergymen, the usual form of address is *Rev. Sir.* or *Rev. and dear Sir.* Such forms as *My dear Colonel, Dear*

Capt. Smith, My dear Doctor, My dear Doctor Wilson may also be used, provided the degree of familiarity subsisting between the parties warrants the same.

In addressing the members of the same family, *My dear* followed by *father, mother, uncle, son* etc., as the case may be, or the Christian name of the person written to, is used; as, 'My dear Father', 'My dear Mary', etc. 'Gentlemen', or 'Dear Sirs', is the correct form to be adopted in addressing firms.

In addressing royalty, the aristocracy, governors, lieutenant governors etc. such forms; as, 'May it please Your Majesty' or 'Your Majesty', 'May it please Your Highness', 'May it please Your Grace', 'May it please Your Excellency' etc. are used.

In memorials to Government, The Board of Revenue etc. 'Shewth humbly', 'Shewth', 'Respectfully shewth', 'Most respectfully shewth' are the general forms.

In Malayalam ശ്രീ, രാജശ്രീ (contracted into രാ—ശ്രീ) and മഹാരാജമാന്യരാജശ്രീ (മ. രാ. രാ. ശ്രീ) are the usual forms of addressing strangers, the first to perfect strangers of equal or subordinate rank and the rest to superiors according to the degree of superiority.

ബ്രഹ്മശ്രീ, അഖണ്ഡിതലക്ഷ്മിപ്രസന്നർ etc. are made use of in addressing Brahmins.

In business and official letters, the salutation is omitted being incorporated with the name of the addressee (part *b.*) example:

മലയാം കലക്ടർസായ്പവർകളുടെ സമക്ഷത്തിങ്കലേക്ക്.

In demi-official letters, and in addressing one's superiors part *b.* is omitted, and ബോധിപ്പിക്കുന്നത്, യജമാനൻ അവർകളെ ബോധിപ്പിക്കുന്നത്, സമയം പോലെ ഗ്രഹിപ്പിക്കുന്നത് etc. are pressed into service in the place of the English salutation and occupy the same position in the letter.

Between members of the same family, ആശീൎവ്വാദം, ശുഭമസ്തു, സച്ചിദാനന്ദസഹായം etc. are used by the elders towards the younger members, who in their turn begin their letters with ബോധിപ്പിക്കുന്നത്, ഗ്രഹിപ്പിപ്പാൻ etc.

But such exotic forms as, എന്റെ പ്രിയമുള്ള കണ്ണാ, എന്റെ പ്രിയ അച്ഛാ, എന്റെ പ്രിയ യജമാനനേ, etc. never escape from the pen of a true Malayalee, though foreigners frequently do so in their Malayalam letters. It will be seen that they are close translations of the English salutations, and are perfectly superfluous in the language, and can never become naturalized.

d.) *The body of the letter.*—Begin all letters in the next line after the salutation, the first word coming nearly under its last word.

The student will here call to mind the opening remarks which apply with equal force to letters of all kinds.

A *private* letter should be simple and direct, and in style, clear and free from all attempts at fine writing. A *business* letter should be precise, clear, and concise; while an *official letter* should be strictly formed respectful and courteous.

An official letter begins with 'I have the honour to. . . .' when addressed to equals, and 'I beg to state. . . . .' 'The undersigned has the honour to. . . .' etc. when addressed to one's superiors.

In Malayalam this official formality is altogether unknown.

It is quite impossible to lay down hard and fast rules as to what the body of a letter *shall* or *shall not* contain. Its tone, style, and substance are determined by the circumstance or occasion, and the mutual relation of the parties concerned.

e.) *The subscription or conclusion.*—This is written at the close of a letter on the right-hand side. Besides the signature of the writer the subscription usually contains one of the following:—

'Yours truly', 'Yours faithfully', or 'Yours sincerely', in addressing strangers, and the same forms with 'very' or 'most' between the two words in addressing friends. The order of the words may be varied as, 'Truly yours', 'Most faithfully yours' etc. An intimate friend may, however, freely depart from stereotyped forms and say 'Ever truly yours', 'Yours always', 'Lovingly yours' etc.

The subscription is usually prefaced with 'I am', I remain', 'Believe me to be' etc. These are allowable, though not necessary strictly speaking 'I am' would be used in your first letter to the person addressed, and 'I reamin' in your subsequent letters; but this is not always attended to even by correct letter writers.

In business letters the usual forms of subscription are:—

1. We beg to remain,
Dear Sir,
Your most obedient Servants,
Oakes & Co.

2, We are, Dear Sir,
Yours faithfully,
Binny & Co.

3. I remain, Gentlemen,
Yours faithfully,
A. B.

In official letters the forms of subscription used are:—

1. I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient Servant,
C. Rama Iyer.

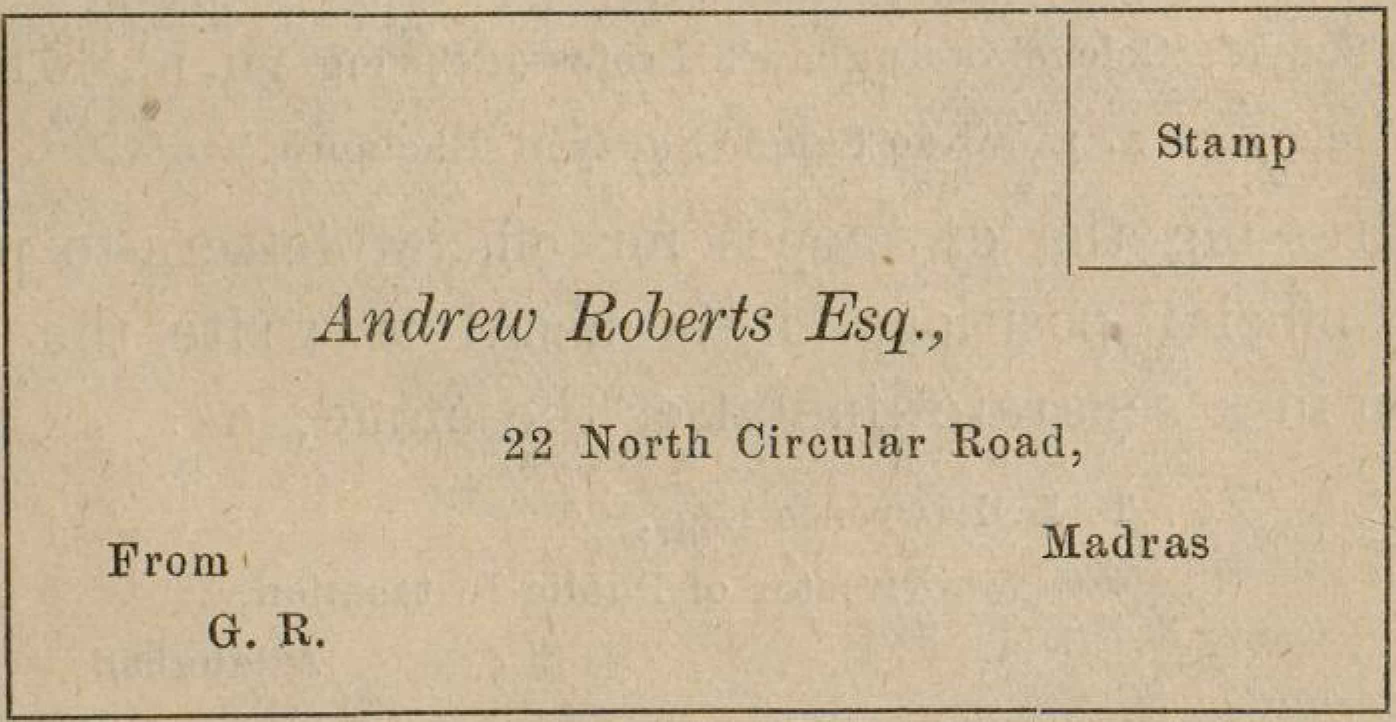
2. I am, Sir,
Yours most obediently,
C. Rama Iyer.

The first is more formal and is used in strictly official communications.

In Malayalam നിൻെറ, നിങ്ങളുടെ, സ്വന്തം, ആശ്രിതൻ, അവിടുത്തെ, അങ്ങേ, etc. are used in private letters; these words are in themselves sufficiently expressive of the mutual relation of parties, and require no further comment. Between members of the same family, this part of the subscription is generally omitted, only the signature being put in with എന്ന് before it. In business and official letters too the subscription consists only of the signature.

f.) *The superscription.*—In directing your letter do not, after the fashion of so many persons, crowd the address all into one corner, leaving nearly the whole of the envelope blank. It is better to begin nearly half way from the top, or even one-third, if the direction is to be long.

Example :—



Stamp

Andrew Roberts Esq.,
22 North Circular Road,
Madras

From
G. R.

The lines must be kept separate as here shown. It will not do to write '22 North Circular' in one line and bring 'Road' down into the same line with 'Madras'. It is more courteous to omit 'To' than to put it down. Many people write their initials or their name in full in one corner of the envelope; but this is quite a matter of inclination.

We put 'Mr.' before the name of a person in humble life, as a servant, and omit 'Esq.' If 'Mr. Roberts' is a clergyman, the address should be 'The Rev. A. Roberts' or 'Rev.

Andrew Roberts'. If he has an academic degree, B. A., D. D., or LL. D., it may be added; as, 'Rev. A. Roberts LL. D.,' instead of adding D. D., or LL. D., Dr. the abbreviation of Doctor, may be prefixed, and the initial of the Christian name is often omitted; as, 'Rev. Dr. Roberts'. The form 'The Rev. Mr. Roberts' may stand if we do not happen to know his Christian name. But 'The Rev. Mr. A. Roberts' or 'The Rev. Roberts' is never allowable; and a clergyman's name never takes 'Esquire' after it.

If the gentleman be a Medical Doctor, with the degree of M. D., the address on the envelope should be 'A. Roberts Esq. M. D., or 'Dr. Roberts', but never 'Dr. Roberts Esq.' or 'Dr. Roberts M. D.'

The following are correct ways of writing the name on the envelope, 'Esq.' not being added in such cases:

'Captain Sharp', 'Colonel Strongbow', 'Professor Spring PH. D.,' 'The honorable Alex. Mackay C. S. I.,' 'Rao Saheb Narayan Bholanth.'

In addressing the envelopes for official letters to persons occupying official positions, it is usual to write the official designation in a separate line after the name; as:

1. T. L. Lawrence Esq.,
Director of Public Instruction,
Allahabad.

2. Messrs. H. J. Roses and Co.,
Carpet Factory,
Bombay.

Note 1. In the case of native officials, there is a separate Government Notification specifying the honorific titles to be affixed to their names in all official correspondence, which the student would do well to remember.

2. The envelope is a peculiarly English appurtenance to a letter, there being nothing of the sort in Malayalam; it is better therefore to follow the English style of addressing covers as to the form and arrangement; as,

മ. രാ. രാ. ശ്രീ.
ഒതയോത്ത് ചന്തുനമ്പ്യാർ അവർകൾക്ക്
കണ്ണവം
കൂത്തുപറമ്പ്.

g.) *The etiquette of letters.*—A few words may now be said as to the etiquette of letters in English, which it is hoped will be of service to the Malayalee student.

Letter-paper of good quality, but perfectly plain, except the initials of the writer embossed on it, is the better taste. For a ceremonious letter, the paper should be 'letter-size' envelopes should correspond in style and quality with the letter: buff, yellow, or pearl coloured envelopes may be used for business letters. Ruled paper, though admissible, is not in such good taste as unruled.

Use good black ink; pale-ink is inexcusable when with a little pains, and at a small expense, a good quality may always he had. Blue ink is never safe to use for letters, for if it gets damp the writing will become illegible. In the form of envelopes, fashion is almost as variable as dress; however, a very long and narrow one is hardly ever in good taste, except for small notes. Square looking ones though fashionable have a clumsy appearance. Your envelopes may have your initials embossed on the overfold, at the point, to correspond with the letter-paper, in colour, if you wish, though plain white is more elegant. Your letter should be folded with exact care to fit the envelope, that is, not to fit exactly; only practice can teach this.

If your letter is to be a long one, you may commence as near to the top of the page as you please, there is no rule for this; for a short letter, begin proportionately lower; for only a few lines, arrange it so that the whole signature and all, will be on one page. If you make a mistake in a word, it is better to score it over and write above, rather than trying to erase by scratching with a knife and writing in the same place.

In all communications with strangers it would be correct to write in the third person. A very slight acquaintance, however, or a faint personal knowledge, would authorise a letter being written in the first person, if it were to be of any length.

It is idle to devote the first page of a letter to trivial excuses for not having written sooner, when a still longer delay might have been allowed to elapse if it suited the convenience of the writer, but when a letter requires an immediate answer, it is then a matter of politeness to give the reason for delay, but this should be explained without circumlocution. Enquiries after health in a letter should be made with delicacy and discretion, always remembering that some are thick-skinned on this subject, while others like to discuss it *con amore*. A clever writer keeps his affairs very much in the back ground, unless they are at a crisis when they would of course possess interest of an unusual character; otherwise to relate trivial matters for the sake of having something to say is foolish and egotistical. In these days people do not accuse themselves of writing stupid, dull or uninteresting letters, as their friends are only too likely to take their composition at their own valuation and to endorse their written verdict; while the affectation of laying the blame of bad writing upon pens, ink, and paper is now confined to the servants' hall, where writing materials are perhaps not always of the best quality even when ready to hand. In answering a letter it is a proof of poor imagination to minutely paraphrase each paragraph of the letter under treatment. Questions naturally demand answers, and important facts call for comment; but trivial remarks and observation, perhaps pleasantly put, should not be returned to the author with poor platitudes attached to them.

Letter-writing may be said to be divided into notes and letters. Formerly a note written in the third person invariably commenced with 'Mrs. Jones presents her compliments to Mrs. Brown'; but now the words 'presents compliments' have fallen very much into disfavour; and whenever any other opening phrase can be readily substituted, it is in better taste to employ it. Indeed, it may be taken as a rule that compliments are only presented to a complete stranger or when officially or professionally speaking; and whenever an acquaintanceship exists, even of the slightest possible character, other expressions are used in preference. The nature of the note itself would probably determine the most appropriate expression wherewith to commence it. To frame a note without introducing compliments at its commencement is the received mode of writing one. The subject under discussion does not require this preliminary introduction, and it is best to embody it in the opening sentence. There are few people ignorant or careless enough to lapse from the third person into the first in the course of a short note; but still it is worth guarding against. Notes are principally confined to the briefest of communications, as the frequent and necessary repetition of pronouns—*she* and *her* for instance—or the surnames of the writer and the recipient of the note becomes tedious; and when it is imperative to write in the third person, it is most desirable to construct each sentence with a due regard to an extravagant use of pronouns, and never at any time to resort to the vulgar expedient of attempting a sort of compromise by making the initial letter of the writer and of the person written to do duty for their respective surnames.

It is observable that a cramped style, or a small Italian handwriting is no longer in vogue, and, when seen appear very much out of date. The prevailing style of writing is bold and free. A free use of capitals is also indulged in, which gives a dash of originality and spirit to a letter when not overdone. It used to be an idea that to underline words in a letter was rather bad style than not; but now, if a writer wishes to be very emphatic, or to call particular attention to any remark, an additional stroke of the pen is not objected to; but it is a liberty not to be taken when writing to those with whom one is on ceremony.

‘A want of punctuation in a letter will often cause a sentence or a paragraph to be misunderstood, and made to convey the reverse of what was intended. Notes of interrogation should not be omitted from a letter when questions are asked, though many consider it a waste of time to make use of them, and notes of exclamation, when required, materially assist the clear understanding of a passage, which without them might have a vague meaning. Another practice of the past, now happily discarded, is that of crossing letters; only a school girl would cross and recross a sheet of paper, and two sheets are used, if one sheet will not contain all that is to be said. If half the second sheet of paper is left blank; it is not torn off, a whole sheet being more convenient to hold and to fold than is half a sheet of paper, and if a few last words are necessary for the completion of a letter, they are written on the margin and not across the writing on the face of the pages.’

A strictly business habit is to write on the first and third pages of a note paper, leaving the second and fourth pages blank, or to write on the first and fourth pages leaving the other two unwritten upon. This is done for the convenience of having the letters so written copied by the letter-press.

A postscript was formerly supposed to convey the pith or gist of a lady’s letter—a poor compliment, it must be confessed to her intelligence; it is now considered a vulgarism to put P. S. at the bottom of a letter containing the few last words; if something is remembered when the letter is concluded, that should have been said, it is added without apology.

3. Exercise A.

Part I.

Private Letters.

1. From a young lady at school to her mother.

West Grove Academy, Brighton,
April 3rd, 1895.

My dear Mother,

I have now been here nearly a week, and like my school life better than I did at first. I share a bedroom with three young ladies. Miss Barker, the eldest of the three, is very kind to me, and we are great friends already; she is only a year older than I am. To-day is half holiday, but it has been raining all the morning, which prevents our going out; however, I have a great many interesting books lent me, and the girls appear to be very good-natured. In my next letter I will tell you how I get on in my classes. I am afraid I am very backward in French, as I am placed with the youngest girls in the school. I hope you will not forget to send me a basket next week according to promise. Please give my best love to dear papa and Johnnie, and Minnie, and with the same to yourself, dear mother,

Believe me,
Your very affectionate daughter,
Marion.

2. To a little girl asking her to tea.

Elm House, Reading,
December 4th, 1890.

Dear Minnie,

Next Wednesday is my birthday. Mamma says I may have a little tea party, and I am to write the notes of invitation myself. I hope your mamma will let you come. We shall have tea at half past four, and game and dancing after tea.

I am, your affectionate friend,
Edith Woodhouse.

3. Reply, accepting the invitation.

5, Stanhope Terrace, Reading,
December 5th, 1890.

My dear Edith,

Mamma says I may come to tea with you next Wednesday, and I shall be very happy to see you. I wonder if you will have many birth-day presents, mamma is going to send you one which I think you will like.

I am, dear Edith,
Your affectionate,
Minnie Moore.

4. Complimentary letter to a son-in-law.

5, Grove Road, N. W.
November 10th, 1893.

My dear George,

I was very glad to hear such a good account of you all from Carrie, as, although it is some time since I have been to your house, still I must always feel deeply interested in all that concerns you and yours.

Perhaps I was foolish in fancying that the advice I afford was unpalatable to you: it is, I know, the received idea that a mother-in-law's interference is never welcome, however reasonable may be her remarks; but believe me, dear George, what I said I meant in good part, and had no intention of censuring or criticising any arrangement of yours. I should have expressed the same opinion to any friend of mine under similar circumstances, had I been consulted. The fact of your being my son-in-law induced me to imagine that I might speak frankly to you without fear of giving offence; indeed, I regard you as a son, and you must not be too prone to resent words my motherly affection prompts me to say.

With kindest love to Carrie and yourself, and many kisses to my dear little grand-children.

Believe me,
Yours affectionately,
E. Barlow.

5. From a youth to his father, respecting dislike of his present occupation.

88, Lincoln's Inn Fields,
April 10th, 1892.

My dear Father,

I am afraid you will be disappointed at what I am about to say, but I hope after due consideration you will not think I am altogether wrong in frankly stating my great dislike to office work. I have now been here nearly six months, and I find this employment as little to my taste as on first commencing it. I have done my best to become used to it, but 1 am quite sure I shall never get on in this line of life.

I should be very glad to talk the matter over with you; it is not that I am afraid of work, only my present occupation does not and never will suit me.

I have given it a fair trial, and have put off writing to you on the subject as long as possible; but as there is no chance of my changing my mind, I thought further delay would be useless. I shall hope to hear from you in a day or two, dear father, and with love to all at home,

Believe me,
Your affectionate son,
H. Millar.

6. To a married sister, soliciting her husband's influence.

3, Madina Villas, Clapham,
June 10th, 1890.

My dear Charlotte,

I have not written to you lately as I have been rather out of spirits, besides being very much occupied.

I am beginning to discover there is little chance of promotion for me in this house, and that it is almost time I should look about me for something better. Do you think your husband would interest himself for me in any way, and would you dislike speaking to him on the subject? I do not exactly know the extent of his influence, or indeed, if he possesses any, but I thought from the responsible position he holds with Messrs. Kent, he might perhaps know of some opening that would suit me. I have never as yet spoken to him about my own affairs, and if, on your part, you feel any reluctance in making this request, pray do not hesitate to tell me so.

Charlie seems very happy at school, but is looking forward to spending the holiday with you.

I suppose Ethel's marriage will take place in the autumn from what she says.

With kind love, believe me,
Your affectionate brother,
Herbert Head.

7. To a cousin expressing Christmas good wishes.

9, Fern Villas, Gunnersbury,
Dec. 23rd, 1890.

My dear Edith,

I wish you and dear aunt Lucy a merry christmas, and many a happy new year.

It is a long time since we have met; circumstances do not bring us together — quite the contrary; and were it not for the annually returning season of christmas tide, I fear we should almost drop out of each other's recollection. I am therefore glad of the opportunity of inquiring after you and dear aunt Lucy, and trust that you are both well. I fear she is rather dreading the severe weather which is prophesied to be in store for us, but prophesies are not always fulfilled, and in any case, I hope she will not have a return of her old complaint, bronchitis.

Your affectionate cousin,
Mabel Clarke.

8. From a butler to his master giving notice.

The Grange, Dorring,
July 4th, 1894.

Honored Sir,

I take the liberty of saying that I wish to leave your service this day month. I have the offer of a situation as butler to the Earl of Cariton, providing that I can have a good character from my present employer.

I trust that I have given you satisfaction during the two years that I have lived with you, and that you will be kind enough to recommend me.

I am, Sir,
Your humble servant,
John Silver.

9. From a parlour-maid to a lady, excusing herself from taking a situation.

High Street, Bury St. Edmound,
March 4th, 1890.

Honored Madam,

I hope you will pardon my saying that I wish to decline your situation, as I fear the work would be too heavy for me. I had not sufficiently considered this before engaging to take the place of parlour-maid in your family, but I feel that I am not strong enough for all that would be required of me in that capacity.

I beg to remain,
Your humble servant,
Harriet Jaggard.

10. From a lady, inviting a married couple to dinner.

7, Chichester Gardens, N. W.,
May 10th, 1893.

Dear Mrs. Hamilton,

Will you and Mr. Hamilton give us the pleasure of your company at dinner on Thursday the 24th instant at $\frac{1}{4}$ to 8 o'clock?

Very sincerely yours,
E. Morton.

11. Reply to the above.

5, Enfield Terrace, N. W.,
May 12th, 1893.

Dear Mrs. Morton,

It will give us much pleasure to accept your kind invitation to dinner with you on Thursday the 24th instant.

Very truly yours,
G. Hamilton.

12. Reply declining the invitation.

5, Enfield Terrace, N. W.,
May 12th, 1893.

Dear Mrs. Morton,

We are extremely sorry that we are unable to accept your kind invitation to dinner, but we are going up to town on the 20th of this month, and shall not return home till after the 28th, when I shall hope to come and see you.

Very truly yours,
G. Hamilton.

13. To a gentleman, inviting him to a picnic.

Roseneath, Ryde,
August 3rd, 1894.

Dear Mr. Lumby,

Can I persuade you to join our Picnic on Saturday next? It is to be held at Copley Hill, but we are all to assemble here at 11 o'clock, and shall number between 14 and 15, including Miss Laws and Mrs. Unwin, both of whom you know.

Believe me,
Very truly yours,
H. Meadows.

14. The reply.

5, Park Road, Sandown,
August 4th, 1894.

Dear Mrs. Meadows,

I shall be very happy to join your Picnic Party on Saturday next, and will be at your house at the hour named in your note.

Very truly yours,
W. Lumby.

15. From a gentleman to a clergyman, requesting his immediate presence.

10, Campden Place, W.,
December 14th, 1890.

Dear Sir,

Will you do me the fovour to come round immediately for the purpose of baptizing our little boy, who has just been given over, and we are very anxious to have him baptized, I fear there is not the faintest hope of his recovery.

Faithfully yours,
Henry Lloyd.

To
The Rev. Mr. Brooke.

16. To a friend, requesting a loan.

5, Sidney Villas, Tulse Hill,
December 18th, 1896.

My dear Thompson,

I have a great favour to ask you, which I hope you will be able to grant. I have a most pressing need for £ 30. Do you think you can oblige me with that sum for a couple of months, when I would punctually repay you? I feel the greatest reluctance in making this request, and only the extreme urgency of the case induces me to do so, although I feel that if it is in your power to serve me in this, I may count upon your friendship.

Believe me, dear Thompson,
Ever yours,
H. Peters.

17. From a lady asking a friend to enquire about a furnished house.

Hill House, Torquay,
April 10th, 1896.

Dear Mrs. Barnett,

We are thinking of coming to town for a couple of months if we can find a small house to suit us.

Messrs. Roberts, House Agents, have sent me several particulars of houses, which they highly recommend.

Would you be so very kind as to go over and examine two houses for me for which I have received orders to view, and tell me your opinion of them, whether they are fairly furnished, and thoroughly clean — I mean as regards bedding etc.

They ask a very moderate rent, 4 guineas per week — so that I do not expect too much in the way of furniture and carpets, and I shall be satisfied if you could give a favourable report as to the general condition of things in either of these houses.

It would be a real favour if you would do this for me, as I am anxious to avoid the long journey to town that attending to this matter personally would entail.

With kind regards, and hoping we shall soon meet,

Believe me,
Very truly yours,
H. Summers.

---

18. From a gentleman in India to a friend in England, asking him to show civility to a family returning thither.

Dehra Ismail Khan, Punjab,
February 24th, 1890.

My dear Lloyd,

Since writing to you I find some great friends of mine, Mr. and Mrs. Darcy, are going to England immediately; he is on sick leave, having had a bad attack of low fever. They talk of spending the greater part of the time in your neighbourhood.

It seems he was born near Denbigh and he has an idea that his native air will do great things for him. I hope it may, poor fellow.

If you have an opportunity of showing them any civility I am sure they would appreciate it; I have received much kindness from both him and his wife since I came out, which, I think, will induce you to give them a kind welcome. I trust you are all well at home. Please remember me to Mrs. Lloyd and believe me,

Very truly yours,
C. Roberts.

Part II.

Business Letters.

1. From a tenant to a landlord, respecting repairs.

Claremont Villas, Barnes,
March 22nd, 1896.

Dear Sir,

I shall be obliged, if you will send some one at once to examine the roof of this house, as the rain comes through in several places. I am sorry to say the pipes are also out of order, and require immediate attention to prevent further mischief.

I am, Sir,
Yours faithfully,
A. Thomas.

2. The reply.

1, Carlton Road, S. W.
March 31st, 1896.

Dear Sir,

I am in receipt of your letter of the 22nd instant, and have desired Mr. Smith to have the necessary repairs done without delay; but as regards papering and painting the rooms you mention, I think it must be deferred until next year, when I will see what can be done. I must remind you that you were aware of the conditon of the house when you took it, and that I made no promise respecting redecoration, as the rent paid by you does not warrant my incurring the outlay.

I am, Sir,
Yours obediently,
J. Wilson.

To H. Thomas Esq.

3. From a firm, enclosing account and Bill for acceptance.

The Royal Cloth Works, Bradford,
December 2nd, 1890.

Dear Sir,

We beg to forward you the statement of your accounts up to present date, and with it enclose a bill for acceptance, which please return in due course.

Yours obediently,
Harding and Cliford.

4. To a solicitor, giving notice to pay off a mortgage.

To St. *Leonards,*
Mr. Lion. *January 13th, 1892.*

Dear Sir,

I beg to say that I have determined by the advice of my friends to pay off the two existing mortgages upon my reversion, and will you therefore inform your clients of my intention, and ask them if they will consent to take three months' interest in lieu of the required six months' notice, as I am given to understand it is quite usual for mortgagees to take their money back upon these terms? Will you acquaint me with your clients' decision at your earliest convenience.

Believe me,
Faithfully yours,
Charlotte Stebbing.

5. From a lady to a coach-builder asking for an estimate.

April 24th, 1890.

Mrs. Mason wishes to have her pony-carriage repaired, painted, and relined; but would like to go to as little expense as possible. Will Messrs. Woodward therefore send her an estimate of the lowest possible price they could charge for the work she requires done? She will send the pony-carriage over tomorrow morning, and should it not be worth the outlay Messrs. Woodward would kindly say so.

Tiverton Villa, Mitcham.

6. A circular.

Messrs. Bell and Co., Broad Street. *London, 1st January 1890.*

Gentlemen,

We beg to acquaint you, that we have opened a house of general agency at Mauritius, under the firm of Young, Forbes & Co., the two senior members of which have been some years established at Port Louis in the same line under the Firm of Young & Forbes.

It is our intention to confine ourselves to commission business; and we venture to solicit your countenance, assuring you that the strictest attention shall be paid to the management of any affairs which you may think proper to entrust to our care.

We hope it will justify our confidence in addressing you that we are enabled to refer to the annexed list of commercial friends comprising houses of the first eminence both in Europe and India, on whose consideration and support we have the advantage of being permitted to rely.

We are, yours faithfully,
Young Forbes & Co.

7. A letter of introduction.

London, 1st October 1893.

Messrs. Bright & Co., Bristol.

Gentlemen,

We beg leave to introdce to you the bearer of this letter, Mr. Richard Templeton, a partner in the highly respectable house of Moore, Templeton & Co., of New York, who is about to visit your city for the purpose of extending the commercial relations of his house with the principal firms of your place. In strongly recommending our friend to your notice, we particularly request that you will not only forward his views by your influence and advice, but that you will also render his stay in your city as agreeable as possible, by showing him every attention that may be in your power. In case Mr. Templeton should have occasion to take up any money either for travelling expenses or operations of business, you will please to supply him with funds to the extent of five thousand pounds, taking draft upon us at three days' sight in reimbursement. We beg that upon similar, and all other occasions, you will freely command our services.

We remain,
Gentlemen,
Your very obedient Servants,
G. Lunch & Sons.

8. A letter of credit.

London, 1st May 1887.

Messrs. James Pope & Sons, Plymouth.

Gentlemen,

I take the liberty of opening a credit with you in favour of the bearer, Mr. John Aston. Any sum of money that the gentleman may require to the extent of fifteen hundred pounds, be pleased to advance on my account either against his receipt or his draft on me to your order, as may be most agreeable to yourselves.

I am, gentlemen,
Yours truly,
T. Clark.

9. An order for goods,

Broad Street, 20th January 1893.

Messrs. W. Green, Fell & Co., London.

Gentlemen,

Have the goodness to ship on board the Tenderdon, Captain Benjamin Russel, for Lisbon, 150 sheets of copper sheathing, the whole to be

48 Portugese inches in length; one half to weigh 18 lbs. and the other 19 lbs. each sheet: each box to contain an equal number of sheets. Likewise one box of copper nails, proper for the said sheathing, not to exceed 500 lbs. in weight.

When the goods are shipped, you will, of course, send me the Invoice and the Bill of Lading.

I am, Gentlemen,
Yours faithfully,
Edward Odger.

10. The reply.

London, 26th January 1896.

Edward Odger Esq., Broad Street.

Sir,

Thanking you for your kind order of yesterday, for 150 sheets of copper sheathing, we beg to say that we shall immediately attend to its execution; but as we verbally informed you on Change, the length being unusual, we shall be obliged to have the sheets made expressly; and consequently, some little delay will invariably occur. We trust, however, they will be ready in time for the Tenderdon, which vessel, we are informed, will not sail for a fortnight.

We are, Sir, Yours ffly.,
W. Green Fell & Co.

11. Form of notice to quit, from landlord to tenant.

Madam,

I hereby give you notice to quit the house and appurtenances, situated at 17, Gloucester Road, which you now hold of me, on or before 25th of December next,

Dated 23rd of June, 1883. (Signed) **John William Everett.**
(*Landlord*).

To Miss Potter.

12. Notice to quit, from a tenant to a landlord.

Sir,

I hereby give you notice that on or before the 25th of December next, I shall quit and deliver up possession of the house and premises I now hold of you situated at 17, Gloucester Road, in the Parish of St. Peter's, in the county of Middlessex.

Dated this 23rd day of June 1883.

Witness: M. Pryke. **Susan Patter.**

To Mr. Everett.

13. A Promisory Note.

London, July 1st, 1886.

£ 100.

Three months after date, I promise to pay to Mr. Henry Jones, or order, one hundred pounds, for value received.

T. Robinson.

14. Receipt for rent.

London, August 18th, 1887.

Received of A. Wigram Esq. fifteen pounds, being one quarter's rent due on midsummer day last, for the premises occupied by him at No. 14, South Rupert Street W. C.

£ 15—0*s*—0*d*. **T. Phillips.**

Part III.

Official Letters.

1. A memo.

Mr. P. C. Raman, Revenue Inspector in charge of Thiroorangadi Range, is informed that his application for leave dated 10th March last, has been forwarded to the Tahasildar of the Taluk, whose orders will be communicated to him in due course.

6th April 1893. **C. Subba Iyer,**
Deputy Tahasildar, Tiroorangady.

2.

Office of the Inspector of Schools, Western Circle,
Camp, Kollengode, 24th Feb. /89.

From
The Inspector of Schools,
Western Circle.

To
The Headmaster,
Basel German Mission High School,
Tellicherry.

Sir,

On scrutinizing the Tables in the Inspection Report filled in by you and furnished to me when I inspected your school last month, I find that tables *d* and *e* do not agree.

2. I have the honour to request that the discrepancies noted may be explained or corrected.

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient Servant,
E. Marsden,
Inspector of Schools.

3.

Municipal Office,
Tellicherry, 5th April, 1889.

No. 19.

From
The Chairman,
Municipal Council,
Tellicherry.
To
The Manager,
Parsee High School,
Tellicherry.

Sir,

Under Sec. 62 of the District Municipalities Act 4 of 1884, I have the honour to request you will be good enough to forward to this office at an early date, a list of employees in your school drawing salaries of Rs. 30 and above per mensem, showing the amount drawn hy each.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,
A. Raman Menon,
Chairman.

4.

Teachers' College,
Saidapet, 16—12—1889.

No. 1595.

From
The Principal,
Teachers' College,
Saidapet.
To
The Manager,
Basel German Mission Parsee High School,
Tellicherry.

Sir,

With reference to your letter No. 45 of the 3rd instant to the Director of Public Instruction, transferred to me under his endorsement No. 10907 of the 13th December, I have the honor to inform you that a scholership of Rs. 20 per mensem will be available for a graduate from your school wishing to undergo normal training in the Teachers' College, Saidapet. He will, while under training, be taught some of the special subjects the selection of which will be left to your choice.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,
A. A. Hall,
Principal.

5. *Civil Dispensary*, *Ramapuram*,
No. 139. *23rd June 1890*.

From
The Acting Civil Surgeon,
Ramapuram.
To
The Chairman,
Municipal Council,
Ramapuram.

Sir,

In taking over charge of the Civil Dispensary at the station of Ramapuram, your letter No. 187 of the 19th instant was brought to my notice by Mr. Cooper. In it you seem to doubt that I, as Civil Surgeon, have any authority over the Branch Dispensary at Karote. I have the honor to inform you that prior to this there has been another Branch Dispensary here at Ramapuram which was placed under the control of the Civil Surgeon without any question being raised. As the name 'branch' signifies it is dependent on the main dispensary, and being responsible for the working of the Main Dispensary it follows that I must have supervision over the Branch. * * *

* * *

In conclusion I have the honor to inform you that the day I took charge, I went over to Karote with Mr. Cooper, and although it was 20 minutes to 4 P.M. I found the Dispensary closed, and no one to tell me where the Hospital Assistant was to be found.

I shall deem it a favour if you will ascertain and inform me at your earliest convenience the views of the council on the subject of my supervision and the extent of my control over the Branch Dispensary.

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient servant,
D. L: Ratigan, M.D.,
Ag. Civil Surgeon.

---

6. To
The Right Hon'ble Sir Belbey Lawley,
Baron Wenlock of Wenlock,
Governor in Council, Fort St. George.

The most humble momorial of the inhabitants of Chali and its vicinity situated within the Municipal limits of Tellicherry.

Sheweth,

That in humbly venturing to approach Your Excellency in Council through the medium of this memorial for an indulgent re-consideration of a recent G. O. No. 501 M. C., demanding the dismissal from service of the Hospital Assistant Mr. P. K. Chathu, attached to the Branch Dispensary at Chali, in Tellicherry, momorialists beg leave to subjoin a brief history of the circumstances under which the said Dispensary was opened, and the good they have derived from it through the experience of the patient and painstaking habits and the kind and obliging manners of the unhappy Hospital Assistant now under the displeasure of Government.

* * * *

* * * * *

Your humble memorialists, in concluding, humbly and earnestly entreat Your Excellency to give them back the Hospital Assistant, who during his stay among them, proved a real blessing to them. For this act of gracious justice and kind consideration,

Your Excellency's humble memorialists shall, as in duty bound,
ever pray.

7. Proceedings of the Madras Government.

Local and Municipal Departments.

Read the following petition from the inhabitants of Chali, situated within the Municipal limits of Tellicherry dated 28th September 1891, stating that the recent charges against Chathu, Hospital Assistant attached to the branch Dispensary at Chali are the fruition of a conspiracy, and praying that he may be restored on a reconsideration of the order dismissing him from service.

Order dated 28th October 1891 No. 1871 M. Mis.

The Government declines to reconsider the order already passed in this case.

(True extract)

N. S. Brodie,
Ag. Asstt. Secretary.

To
The Petitioners.

8. A Bill of Sale.

Know all men by these presents, that I, A. B. of 17, St. Peter's Terrace, Hammersmith, for and in consideration of the sum of £ 250, in hand paid, at and before the sealing and delivery hereof, by C. D. of 14 Vincent Street, E. C., the receipt whereof I do hereby acknowledge, have bargained and sold, and by these presents do bargain and sell, unto the said C. D. all the goods, household stuff, and implements of household, and all other goods whatsoever, mentioned in schedule hereunto annexed, now remaining and being in No. 14, St. Peter's Terrace, Hammersmith. To have and to hold all and singular the goods, household stuff, and implements of household, and every one of them, by these presents bargained and sold unto the said C. D. his executors, administrators and assigns for ever. And I, the said A. B. for myself, my executors, and administrators, all and singular of the said goods unto the said C. D. his executors, administrators, and assigns, and against all and every other person and persons whatsoever, shall and will warrant, and forever, defend by these presents; of which goods I the said A. B. have put the said C. D. in possession by delivering him one silver candelabrum etc. on the sealing hereof. In witness whereof, I have hereunto put my hand and seal, this 21st day of June, in the year of our Lord one thousand eight hunderd and minety-one.

A. B.

Signed, sealed, and delivered, } E. F.
in the presence of us. } G. H.

9. A Will.

This is the last Will and Testament of Robert Parker, of 17 Church Road, Saffron, Welden. I hereby give and devise to my wife, Jane Parker, her heirs, executors, and administrators, for her and their own use and benefit, absolutely and for ever, all my estate, and effects, both real and personal, whatsoever, and of what nature and quality soever, and I hereby oppoint her, the said Jane Parker, sole executrix of this my Will.

In witness whereof I have hereunto set my hand, this last day of June, one thousand and eight hundred and eighty three.

Rober Parker.

Signed by the said Robert Parker, in our presence, who in his presence and in the presence of each other, at the same time, subscribe our name as witnesses hereto.

Richard Ryenolds.
James Turner,

Residing at Saffron Welden.

10. A Memo.

To

All Tahasildars, Deputy Tahasildars and Sea-Custom Superintendents.

It having been brought to the notice of the Right Hon'able, the Secretary of State for India that books entitled 'Webster's Encyclopœdic Dictionary of the English Language by Noah Webster L. L. D., greatly enlarged and thoroughly revised to 1891, by Right Reverend Samuel Fallows A. M.; L. L. D., etc; etc. Chicago, Webster's Dictionary publishing company 1891' and printed apparently in America and containing English copyright matter, have been offered for sale in India without the permission of the proprietors of the English copyright, all Tahasildars, Deputy Tahasildars and Sea-Custom Superintendents are requested to make enquiry as to whether books bearing the above-mentioned title have been imported into any of their ports, or offered for sale anywhere in their Taluks or Divisions, and to report immediately the result of their enquiry.

Malabar Collector's office,
Calicut, 13th February 1892.

V. Chappen Menon.
Deputy Collector.

Note 1. The following abbreviations are in general use in letter writing. They are given here not with the intention that the student should make use of them in his letters, but chiefly that he may understand them when used by others.

cld. = could.
wld. = would.
shld. = should.
& = and.
compts. = compliments.
recd. = received.
advt. = advertisement.
1/6/83 = 1st day, 6th month, year 1883 (used chiefly in business).
affectly. = affectionately.
affcte. = affectionate.
ffly. = faithfully.
Yrs. = Yours
v. = very.
Yr. = Your.
Ld. = Lord.

Note 2. The received forms of commencing, concluding, and addressing letters.

i. *The Sovereign.*

(a) *Commencement of letter officially.*
Madam,
May it please Your Majesty, or
Lord—presents his humble duty to Your Majesty.

(b) *Conclusion.*
I have the honour to remain,
Your Majesty's faithful subject and dutiful servant.

(c) *Superscription of envelope.*
To Her Most Gracious Majesty Queen Victoria.

1. To a Prince of the Blood Royal.

(a) *Commencement of letter.*

Sir,
May it please Your Royal Highness.

(b) *Conclusion.*

I have the honour to remain,
Sir,
Your Royal Highness's most humble and dutiful servant.

(c) *Superscription of envelope.*

To His Royal Highness, the Prince of Wales,
Marlborough House, S. W.
London.

ii. *Members of the Aristocracy.*

2. To a Duke.

(a) *Commencement.*

My Lord Duke,
May it please Your Grace.

(b) *Conclusion.*

I have the honour to be,
Your Grace's most humble and dutiful servant.

(c) *Superscription.*

To His Grace the Duke of Wiltshire, K. G.

3. To a Marquis.

(a) *Commencement.*

My Lord Marquis,

(b) *Conclusion.*

I have the honour to be,
Your Lordship's humble & obedient servant.

(c) *Superscription.*

To The Most Noble The Marquis of Sussex.

4. To an Earl or a Viscount or a Baron.

(a) *Commencement.*

My Lord,

(b) *Conclusion.*

I have the honor to remain,
Your Lordship's most humble & obedient servant.

(c) *Superscription.*

To The Right Honorable The Earl,
the Viscount or the Baron of Kent.

5. To a Baronet.

(a) *Commencement.*

Sir,

(b) *Conclusion.*

I have the honor to remain, Sir,
Your humble and obedient servant.

(c) *Superscription.*

To Sir John Westmoreland, Bart.

6. To a Knight.

(a) *Commencement.*

Sir,

(b) *Conclusion.*

I have the honour to remain, Sir,
Faithfully yours.

(c) *Superscription.*

To Sir George Essex, K. C. B., or
K. C. M. G., etc. (according to order of knighthood).

7. To an Esquire.

(a) *Commencement.*

Sir or Dear Sir,

(b) *Conclusion.*

I have the honor to be, Sir,
Your obedient servant.

(c) *Superscription.*

To George Cole Esquire, or
To George Cole Esquire, M. P. (if a member of Parliament).

iii. *The Clergy.*

8. To an Archbishop.

(a) *Commencement.*

My Lord Archbishop, or
May it please Your Grace.

(b) *Conclusion.*

I remain my Lord Archbishop,
Your Grace's most humble and obedient servant.

(c! *Superscription.*

The Most Reverend His Grace the Archbishop of —

9. To a Bishop.

(a) *Commencement.*

My Lord,

(b) *Conclusion.*

I have the honour to remain,
Your Lordship's humble and obedient servant.

(c) *Superscription.*

To The Right Reverend the Lord Bishop of —

10. To a Dean.

(a) *Commencement.*

Reverend Sir,

(b) *Conclusion.*

I have the honor to remain,
Your Lordship's humble and obedient servant.

(c) *Superscription.*

To The Very Reverend, The Dean of —

11. To an Archdeacon.

(a) *Commencement.*

Venerable Sir,

(b) *Superscription.*

To The Venerable Archdeacon of — or
The Venerable The Archdeacon Bird.

12. To a Canon, Rector, Vicar or Curate.

(a) *Commencement.*

Reverend Sir,

(b) *Superscription.*

To The Revd. Canon Wright, (and as in other cases).
To The Revd. James Wright, D. D. &c.

iv. *The Army.*

13. To a General, Colonel, Major, Captain, or Lieutenant.

(a) *Commencement.*

Sir,

(b) *Superscription.*

To Lieutenant General White.
To Major General White or General White.

To Colonel White.
To Major White etc.
(To a Lieutenant) H. White Esqr.

v. *The Navy.*

14. To an Admiral, Captain, Lieutenant.

(a) *Commencement.*

Sir,

(b) *Superscription.*

Vice-Admiral, Rear-Admiral or Admiral Stone.
(To a Captain) H. Jones Esqr., H. M. S. 'Syne'.

vi. *The Government.*

15. To a Secretary of State.

(a) *Commencement.*

My Lord, (or Sir according to rank).

(b) *Conclusion.*

I have the honor to be,
Your Lordship's most humble and obedient servant, or

I have the honor to be, Sir,
Your obedient servant.

(c) *Superscription.*

To The Right Honorable the Earl of —
Secretary of State for India.

16. To an English Ambassador.

(a) *Commencement.*

My Lord, or Sir, (according to rank).

(b) *Superscription.*

To His Excellency The Right Honorable
Sir George William, K. C. B.
Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary at the Court of —

17. To a Consul.

(a) Sir,

(b) ————Esqr.
Her Majesty's Britannic Consul at —

18. To The Governor of Colony.

(a) My Lord, or
May it please Your Excellency.

(b) *Superscription.*

To His Excellency Sir George Hamilton, K. C. M. G.,
Governor of —

EXERCISE B.

Part I.

Private Letters.

1. അച്ഛൻ മകന്നു.

ആശീൎവ്വാദം,

ഈശ്വരകൃപയാൽ എനിക്കു ക്ഷേമം. നിന്റെ കത്തുകൾ എനിക്കു കിട്ടിയിരിക്കുന്നു. പക്ഷേ അവകൾ വായിക്കുന്നതിന്നു പ്രിയമുള്ളതല്ലയായിരുന്നു. ഒരാൾ മററൊരാളോടു സംസാരിക്കുകയോ എഴുതുകയോ ചെയ്യുന്നതു ഇരുവരുടേയും നിലക്കു പററിയതായിരിക്കേണ്ടതാണ്. എന്നാൽ നിന്റെ കത്തുകൾ അപ്രകാരമുള്ളവയല്ല. നീ പോലീസിൽ പണിക്കായി അപേക്ഷിപ്പാൻ എന്തു സംഗതി? നിണക്കു അന്നവസ്ത്രങ്ങൾ കിട്ടിവരുന്ന ഈ കാലത്തു വിദ്യസമ്പാദിക്കുന്നതു പോലെ ഭാഗ്യമുള്ളതു മററൊന്നുമില്ല. അതിന്റെ ഫലം ചില കൊല്ലംപിന്നെ നീ സന്തോഷത്തോടെ അനുഭവിപ്പാൻ ഇടയുള്ളതാണ്.

ഈ പോലീസിൽ ഇപ്പോൾ ചാടിയാൽ അതു നിണക്കു വലിയ ചേതവും ദുഃഖത്തിന്നു ഹേതുവുമായ്വരുന്നതാണ്. വിദ്യ കൈക്കൽ പൂൎണ്ണമാകുന്നതിന്നു മുമ്പെ താൻ വിദ്വാനായെന്നു ഡംഭം ഭാവിച്ചു തോന്നിയവാസം കാട്ടിയാൽ കുറെ കൊല്ലംപിന്നെ പശ്ചാത്താപപ്പെടുവാൻ ഇടവരുമ്പോൾ വിചാരിച്ചാൽ നിവൃത്തിയുണ്ടാവാൻ അതിപ്രയാസം തന്നേ. നീ തല്ക്കാലം ഒരുപണിക്കും ശ്രമിക്കാതെ വിദ്യാഭ്യാസത്തിന്നു ഒന്നിന്നു തന്നേ സദാകാലം പ്രയത്നം ചെയ്യേണം.

നീ വല്ല ഗുരുത്തക്കേടോ ശാപമോ, ഏററിട്ടു അതു ഒരു പ്രേതം പോലെ നിന്റെ തലയിൽ ഇരുന്നു നിന്നെ ഓരോ അപകടത്തിൽ ചാടിക്കുന്നു എന്നു നിന്റെ ഈയിടെയുള്ള സ്വഭാവം കണ്ടിട്ടു ഞാൻ വിചാരിച്ചു. നീ വ്യാധി സമ്പാദിച്ചു നിന്റെ ദീൎഘായുസ്സിനെ കൂടി ചേതം വരുത്തിയപോലെ ഞാൻ ശങ്കിക്കുന്നു. നിണക്കു വരുന്നതു ആലോചിപ്പാൻ നിണക്കു ബുദ്ധിയായിട്ടില്ല. ഞാൻ ഉള്ളേടത്തോളം ഞാൻ പറയുന്നതിന്നു വണങ്ങി നടക്കണം തന്നേ. എനിക്കു നിന്നെ കൊണ്ടു ഒരു ഫലത്തിന്നും ഞാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നില്ലെന്നു നിണക്കു തന്നേ അറിയാം. എന്നാൽ നിണക്കു നല്ല ഫലത്തിന്നു വേണ്ടി മാത്രം ചെയ്യുന്ന ഉപദേശം മുഴുവൻ സ്വീകരിക്കാത്തതു കേവലം നിൎഭാഗ്യം എന്നേ എനിക്കു കാണുന്നുള്ളൂ. കെട്ടിയിട്ടു നായ്ക്കു കുപ്പയെല്ലാം ചോറു. പിന്നെ ഒടുവിൽ ഫലമറിയാം.

നിൻെറ ചങ്ങാതിരാമൻെറ കഥ നിണക്കു നല്ലൊരു ദൃഷ്ടാന്തമാണ്. അതു കണ്ടിട്ടു തന്നേ സമാപ്തി ആക്കേണം. അനുഭവിപ്പാൻ പോകേണ്ടാ.

ശുഭമസ്തു.

൧൮൭൩ ജൂലായി ൮-ാം നു- തലശ്ശേരിയിൽനിന്ന്.

(ഒപ്പു)

2. മരുമകൻ കാരണവൎക്കു.

മ. രാ. രാ. ശ്രീ,

സമയം പോലെ ഗ്രഹിപ്പിക്കുന്നതു.

ജ്യേഷ്ഠന്നു ഉടനെ കോവിൽക്കണ്ടിക്കു മാററം ഉണ്ടെന്നും അവിടത്തേക്കു പോകുന്ന വഴിക്കു കളത്തിൽ രാമൻനായരുടെ ഇടവാടു കാൎയ്യം പറഞ്ഞുതീൎക്കുമെന്നും മിനിഞ്ഞാന്നു ഒരു കത്തു വന്നിരിക്കുന്നു. എടവനകുഞ്ഞമ്പുനായർ കഴിഞ്ഞകൊല്ലത്തേ പുറപ്പാടു ബാക്കിനിൎത്തിയതിൽ മുപ്പതുറുപ്പികകൊണ്ടുവന്നു തന്നിരിക്കുന്നു. ശീട്ടു കൊടുത്തിട്ടില്ല. ഇവിടെ അമ്മക്കു രണ്ടു മൂന്നു ദിവസമായി കുറേശ്ശുപനി തിടങ്ങീട്ടു. ഭയപ്പെടാൻ മാത്രം യാതൊന്നുമില്ലെന്നാണ് വൈദ്യൻ കറുവൻ പറഞ്ഞതു. ഇന്നു രാവിലെ കുറെ ആശ്വാസം കാണുന്നു. നിങ്ങൾ ഉടനെ വരുമെന്നു കേട്ടിരുന്നു. ഏതെങ്കിലും പത്തുപതിനഞ്ചു ദിവസത്തിന്നുള്ളിൽ ഇങ്ങട്ടു എത്താഞ്ഞാൽ പൊളിച്ചെഴുത്തിൻെറയും മററും കാൎയ്യം തകരാറാകുമെന്നു പ്രത്യേകിച്ചറിയിക്കേണ്ടതില്ലല്ലോ. എന്നു ൧൦൪൭ കുംഭം ൧൩-ാം നു-.

ശങ്കരൻ. (ഒപ്പു)

3. വൈദ്യൎക്കു രോഗി.

രാ. രാ. ശ്രീ.

മുഖതാവിൽ പറഞ്ഞുപോയ പ്രകാരം ഇതുവരെ എണ്ണയും കുഴമ്പും എത്തിച്ചുതരായ്കയാൽ വ്യസനിക്കുന്നു. കാലിൻെറ ക്രച്ചലും വീക്കവും എന്നിയും ഭേദമായിട്ടില്ല. ശോധനയും നേരാം വണ്ണം ഇല്ല. നിങ്ങൾക്കു വരാൻ തല്ക്കാലം സധിക്കാത്തപക്ഷം കണ്ണൻവൈദ്യരെ എങ്കിലും ഇങ്ങട്ടു അയച്ചാൽ വലിയ ഉപകാരമായിരുന്നു. ശേഷം മുഖതാവിൽ. എന്നു ൧൦൫൭ മേടം ൭-ാം നു-.

പുതിയപുരയിൽ രാമൻ. (ഒപ്പു)

4. ജ്യേഷ്ഠൻ അനുജന്നു.

ശ്രീ,

കണ്ണാ — നിൻെറ കത്തു വരാഞ്ഞതു ഇപ്പുഴ് ഒരു മാസത്തിൽ അധികമായി. സംഗതി എന്താണെന്നു അറിയുന്നില്ല. അവിടെ വല്ലവൎക്കും സുഖക്കേടുണ്ടോ. അതല്ല നീതന്നേ വല്ലവിധത്തിലും വലഞ്ഞുപോയോ. ഇവിടെ ഞങ്ങളെല്ലാവൎക്കും ഈശ്വരകൃപയാൽ ഒരുവിധം ക്ഷേമം. അടിയന്തരം നിശ്ചയിക്കുന്നതു ഞാൻ വന്നതിൽപിന്നെ ആവാം. എല്ലാവിവരത്തിന്നും ഉടനെ മറുവടി അയക്കണം. ഇതിൽ അടക്കംചെയ്യു കത്തു ചെറിയകൃഷ്ണന്നു കൊടുത്തേ. എന്നു ൧൮൬൧ മേയി ൧൦-ാം നു-.

ശങ്കരൻ. (ഒപ്പു)

5. ഒരു സ്നേഹിതന്നു.

മ. രാ. രാ. ശ്രീ,

കോവില്ക്കണ്ടിവെച്ചു രണ്ടുകൊല്ലംമുമ്പു കണ്ടതല്ലാതെ പിന്നെ അന്യോന്യംക്ഷേമാദികളെ അറിവാൻ ഇടവരാഞ്ഞതു നിൎഭാഗ്യം. ഇപ്പോൾ എനിക്കു നിങ്ങളെക്കൊണ്ടു ചിലകാൎയ്യം വരാനുണ്ടു. അതാണ് ഈ കത്തിന്നു മുഖ്യകാരണം. നമ്മുടെ വാടിക്കാപ്പുറത്തേ നിലംനടപ്പുകാരൻ ഉടനെ വെച്ചുകൊടുക്കുന്നു എന്നു കേട്ടു. നിങ്ങൾ കേയിയോടു പറയുന്നതായാൽ അതു എനിക്കു എഴുതികിട്ടുന്നതായിരുന്നു. പൂൎവ്വസ്നേഹം വിചാരിച്ചിട്ടെങ്കിലും ഈ ഉപകാരം നിങ്ങൾ ഈ തറവാട്ടിലേക്കു ചെയ്തുതരാൻ മടിക്കയില്ലെന്നു വിശ്വസിക്കുന്നു.

എന്നു

ആശ്രിതൻ കരുവാങ്കണ്ടി കണ്ണൻ.

൧൮൯൨ ജനുവരി ൧൩-ാം ൹ എഴുതിയതു.

6. രാജാവിന്നു.

സമയംപോലെ തിരുവുള്ളത്തിൽ ഉണൎത്തിപ്പാൻ കാൎയ്യസ്ഥൻ ശങ്കുനമ്പ്യാൎക്കു കെ. കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ.

നമ്പ്ര വിചാരണക്കുവെച്ചിരിക്കുന്നു. വരുന്നമാസം ൧൩-ാം ൹-യാണ്. സാക്ഷിബത്ത ഉടനേ അടക്കേണ്ടതാണെന്നു വക്കീൽ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ആധാരവും മററുരേഖകളും അയച്ചുതന്നതു കിട്ടിയിരിക്കുന്നു. ഫീസിൻെറ വിവരവും ഒന്നു തരംപോലെ ഓൎമ്മപ്പെടുത്തിയാൽ വലിയ ഉപകാരമായിരുന്നു. പറഞ്ഞകാൎയ്യം ഉടനേ ശരിയാക്കാൻ ശ്രമിച്ചുവരുന്നു.

൧൮൯൨ അകടമ്പ്ര ൧൨ ൹. എന്നു സ്വന്തം

കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ.

Part II.

Business Letters.

1. ക. കൃഷ്ണൻനായർ എടത്തിൽ കണ്ടന്നു എഴുതിയതു.

ഈ എഴുത്തു കൊണ്ടുവരുന്നവൻെറ വശം ഇരുപത് ഉറുപ്പിക കൊടുത്തയക്ക വേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ഈ ഉറുപ്പിക ഇരുപതും പോണാർവയൽ നിലത്തിൻെറ കഴിഞ്ഞകൊല്ലത്തേ വാരം വകയിൽ കണക്കുവെച്ചുതരാം.

എന്നു ൧൮൯൪ ജനുവരി ൩ ൹ എഴുതിയതു.

കൃഷ്ണൻ നായർ.

2. രശീതി.

ചൊവ്വക്കാരൻ ഓക്കാട്ടേരി അസ്സൻകുട്ടികേയി ഇളമ്പനാങ്കുനിയിൽ ചോയിക്കു എഴുതിക്കൊടുത്ത രശീതി.

നീ നടന്നുവരുന്ന കുനിക്കുതാഴനിലത്തിൻെറ ൧൦൭൦-ാമതു കൊല്ലത്തേ വാരം ൧൮൦൦ ഇടങ്ങഴിനെല്ലു ഇന്നു നമുക്കു കിട്ടി ബോധിച്ചിരിക്കുന്നു.

എന്നു കൊല്ലം ൧൦൭൧ കുംഭം ൨൭ ൹ എഴുതിയതു.

അസ്സൻകുട്ടി. (ഒപ്പു)

3. റജിസ്ത്രനോട്ടീസ്.

കോട്ടയം താലൂക്ക് തലശ്ശേരി വാടിക്കകം ദേശത്തു തയ്യുള്ളതിൽ കലന്തൻമാപ്പിളക്കു മേപ്പടിഅംശം ദേശത്തു ആലയോടൻ ചെക്കു എഴുതിയ റജിസ്ത്രനോട്ടീസ് എന്തെന്നാൽ—എൻെറ ജന്മം മേപ്പടിഅംശംദേശത്തു ൨൫൯-ാം നമ്പ്ര പീടിക നിങ്ങൾ ഏററുവാങ്ങി നടന്നുവരികയും നിശ്ചയിച്ചപ്രകാരം മാസന്തോറുമുള്ള കൂലി ഉറുപ്പിക മൂന്ന് കഴിഞ്ഞ ആറുമാസമായി നിങ്ങൾ എനിക്കു പുക്കിച്ചു ശീട്ടുവാങ്ങാതെ ഇരിക്കുകയും ചെയ്കയാൽ ഈ നോട്ടീസിന്നു കാരണമായിരിക്കുന്നു.

മേല്പ്രകാരം എനിക്കു വരേണ്ടും ഉറുപ്പിക പതിനെട്ടും ഈ നോട്ടീസ് കിട്ടിയ പത്തു ദിവസത്തിന്നുള്ളിൽ എനിക്കു കൊണ്ടുവന്നുതന്നു ശരിയായി രശീതി വാങ്ങിക്കൊള്ളേണ്ടതും മേപ്പടി പീടിക അപ്പോൾ തന്നേ എനിക്കു ഒഴിഞ്ഞു തന്നു താക്കോൽ ഏല്പിച്ചുതരേണ്ടതുമാണ്. അങ്ങിനെ ചെയ്യാതെ വീഴ്ചവരുത്തിയാൽ എനിക്കുണ്ടാകുന്ന സകല നഷ്ടത്തിന്നും നിങ്ങൾ ഉത്തരവാദിയായിരിക്കുന്നതാണെന്നു ഇതിനാൽ നിങ്ങളെ അറിയിച്ചിരിക്കുന്നു.

എന്നു ൲൯൱൮ ഏപ്രിൽ മാസം ൩ ൹ എഴുതിയതു.

ചെക്കു. (ഒപ്പു)

4. കുടിശീട്ടു.

കണ്ണൂർനഗരം മൂന്നാംപീടികയിൽ താമസിക്കും കടവത്ത് മമ്മി തലശ്ശേരി ചേററംകുന്നു ദേശത്തു പാക്കും മാളിയക്കൽ ശേക്കു ഹുസ്സന് എഴുതിക്കൊടുത്ത കുടിശീട്ടു. നിൻെറവക മേപ്പടി കണ്ണൂർ നഗരത്തിൽ ഉള്ള ചെറു വളപ്പു പറമ്പിലെ കളപ്പുര ഇന്നു ഞാൻ മാസം ഒന്നുക്കു രണ്ടുറുപ്പിക കൂലി നിശ്ചയിച്ചു ഏററുവാങ്ങിയിരിക്കുന്നു.

മേപ്പടി ഉറുപ്പിക രണ്ടും മാസന്തം ഞാൻ നിണക്കു പുക്കിച്ചു ശീട്ടുവാങ്ങിക്കൊള്ളുകയും ചെയ്യാം. മേപ്പടിപുര എനിക്കു ആവശ്യമില്ലാതെവരുന്ന കാലം അതുവരെയുള്ള പുറപ്പാടോട്ടു കൂടി ഞാൻ ഒഴിഞ്ഞു തരുമ്പോൾ നീ തിരികെ ഏററുകൊള്ളുവാനും നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്നു ൲൯൱൯ ജനുവരി മാസം ൰൩ ൹.

മമ്മി. (ഒപ്പു)

സാക്ഷി.

1. മാളികക്കൽ കലന്തൻ.
2. പാറപ്രത്ത് സൂപ്പി.

5. രാ. രാ. ശ്രീ ചീക്കോളി കുണാരൻ അവർകൾക്കു.

ഇതൊന്നിച്ചു ഈ കത്തുപുള്ളി പ്രകാരം (16) പതിനാറു കഷ്ണം തേക്കുമരം എനിക്കു ഉടനേ ആവശ്യമുണ്ടു. കഴിയുന്ന വേഗത്തിൽ വാൾക്കാരെക്കൊണ്ടു വലിപ്പിച്ചു കൊട്ടത്തയക്കാഞ്ഞാൽ ആശാരികൾ മിനക്കെടേണ്ടിവരും. നിരക്കുവിലപ്രകാരം മാസംകൂടി ബീലയച്ചാൽ വില അയച്ചുതരാം.

൲൯൱൯ ആഗസ്റ്റ് ൰൨ ൹.

എന്നു സ്വന്തം

പരപ്രത്ത കണ്ണൻ.

6. രജിസ്ത്രനോട്ടീസ് (വക്കീൽ മുഖേന).

ബഹുമാനപ്പെട്ട ഹൈക്കോടതി വക്കീൽ എം. കൃഷ്ണൻ നായർ.

കോഴിക്കോട്ടു നഗരം പോലിസ് സ്റ്റേഷനിൽ പ്രവൃത്തിയെടുക്കും ഹെഡ് കൺസ്റ്റേബൾ തുപ്രനു എഴുതിയ രജിസ്ത്രനോട്ടീസ്.

൧൯൧൩ അകടമ്പ്ര ൧ ൹ രാത്രി ഏകദേശം ൯॥ മണി സമയത്തു രാ. രാ. ശ്രീ കെ. കൃഷ്ണൻനായർ വണ്ടിയിൽ കയറി കണ്ണൂർ നിരത്തിന്മേൽ കൂടിവന്നു ഇംഗ്ലീഷ് പള്ളിയുടെ സമീപം വയനാട്ടുറോഡും കണ്ണൂർറോഡും കൂട്ടുന്ന ദിക്കിൽ എത്തിയപ്പോൾ താങ്കൾ മേല്പടി കൃഷ്ണൻ നായരുടെ വണ്ടി പിടിച്ചു നിൎത്തി, നിന്ദിക്കുകയും അദ്ദേഹം താല്പൎയ്യപ്പെട്ടപ്രകാരം കണ്ണൂർനിരത്തിന്മേൽകൂടിപോവാൻ അയക്കാതെ വയനാട്ടുനിരത്തിന്മേൽകൂടി കൊണ്ടുപോവാൻ പറകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

മേല്പടി കൃഷ്ണൻ നായൎക്കു അന്നു അടിയന്തരമായി കണ്ണൂർ നിരത്തിന്മേൽ പാൎക്കുന്ന ഒരാളെ കാണേണ്ടുന്ന ആവശ്യമുണ്ടായിരുന്നു. അതു താങ്കളുടെ പ്രവൃത്തി നിമിത്തം മുടങ്ങിപ്പോയിരിക്കുന്നു. അതുകൊണ്ടു മേല്പറഞ്ഞ കൃഷ്ണൻ നായൎക്കു ൨൦൦ ഉറുപ്പിക നഷ്ടം സംഭവിച്ചിരിക്കുന്നതു ഇന്നുമുതൽ ഒരു മാസത്തിന്നുള്ളിൽ എനിക്കോ മേല്പടി കൃഷ്ണൻ നായൎക്കു നേരിട്ടോ പുക്കിക്കാതിരിക്കുന്നതായാൽ താങ്കളുടെ മേൽ സിവിലായോ ക്രിമിനാലായോ വ്യവഹാരം നടത്തുന്നതാണെന്നു ഇതിനാൽ അറിയിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്നു ൧൯൧൩ നവെമ്പ്ര ൧൦ ൹.

എം. കൃഷ്ണൻ നായർ. (ഒപ്പു)

7. മറുവടി.

ബഹുമാനപ്പെട്ട ഹൈക്കോടതി വക്കീൽ
രാ. രാ. ശ്രീ എം. കൃഷ്ണൻ നായരവൎകൾക്കു.
കോഴിക്കോട്ടു നഗരം സ്റ്റേഷനിൽ പ്രവൃത്തിയെടുക്കും
ഹെഡ് കൺസ്റ്റേബൾ തുപ്രൻ.

നിങ്ങളുടെ ൧൯൧൩ നവമ്പ്ര ൧൦-ാം ൹-ത്തെ രജിസ്ത്രനോട്ടീസ് കിട്ടി. ൻ്ന അകടമ്പ്ര ൧-ാം ൹ രാത്രി എനിക്കു മേലധികാരത്തിൽനിന്നുണ്ടായ കല്പനപ്രകാരം ഞാൻ മേല്പടി നിരത്തുവഴിയായി സഞ്ചരിച്ചതു ശരി തന്നേ. പക്ഷേ നിങ്ങളുടെ നോട്ടീസിൽ പറയും പ്രകാരം രാ. രാ. ശ്രീ കെ. കൃഷ്ണൻ നായരവൎകൾക്കാവട്ടേ മററു വല്ലവൎക്കാവട്ടേ വല്ല നീരസമോ ബുദ്ധിമുട്ടോ നഷ്ടമോ സംഭവിക്കേണമെന്നുള്ള വിചാരത്തോടോ അറിവോടോ കൂടി യാതൊന്നും പ്രവൃത്തിക്കയാവട്ടേ, വല്ലവൎക്കും നിന്ദയായി തോന്നത്തക്ക വല്ല അന്യായമായ വാക്കേററം ചെയ്കയാവട്ടേ ഉണ്ടായിട്ടില്ല. മേൽ സംഗതികൾകൊണ്ടു ഞാൻ നിങ്ങളുടെ കക്ഷിയായ മേല്പടി കൃഷ്ണൻ നായരവൎകൾക്കു യാതൊരു നഷ്ടത്തിന്നും ഉത്തരവാദിയാകുന്നതല്ലെന്നു നിങ്ങളെ ഇതിനാൽ അറിയിക്കുന്നു. എന്നു ൧൯൧൩ നവമ്പ്ര ൨൫-ാം ൹.

തുപ്രൻ. (ഒപ്പു)

Part III.

Official letters.

1. കോട്ടയം താലൂക്ക് കച്ചേരിയിലേക്ക.

മേല്പടിതാലൂക്ക് എടക്കാടംശം അധികാരി കണ്ണൻ നായർ ബോധിപ്പിക്കുന്നതു.

ഇന്നലെ അസ്തമിക്കാൻ രണ്ടു നാഴികയുള്ളപ്പോൾ മേല്പടി അംശം ദേശത്തു പുഴവക്കത്ത് ഒരു പുരുഷന്റെ ശവം പൊന്തിക്കാണുകയും അതിനെ ആൾക്കാരെ കൊണ്ടു എടുപ്പിച്ചു അടുത്ത കുന്നിപ്പറമ്പിൽ കിടത്തുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. ശവം ഇന്നാളുടേതെന്നോ ഏതുപ്രകാരം മൃതിപ്പെട്ടു എന്നോ ഇതുവരെ യാതൊരു വിവരവും കിട്ടീട്ടില്ല. വിവരത്തിന്നു പോലീസിന്നും ഉടനെതന്നേ റിപ്പോൎട്ടു കൊടുത്തിരിക്കുന്ന വിവരം ബോധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്നു ൲൮൱൯൰ ജനവരി ൭-ാം നു-.

കണ്ണൻ നായർ. (ഒപ്പു)
എടക്കാടംശം അധികാരി.

2. കോട്ടയം താലൂക്ക് എടക്കാടംശം അധികാരിക്ക കല്പന.

അധികാരിയുടെ ഈ മാസം ൭-ാം നു-ത്തെ റിപ്പോൎട്ടിൽ പ്രസ്താവിച്ച ശവം ഏതുസമയം കണ്ടെത്തിയെന്നും ശവത്തിന്മേൽ സംശയകരമായ വല്ല പരിക്കുകളും ഉണ്ടോ എന്നും മറ്റും റൂള് പ്രകാരം ആവശ്യപ്പെട്ട യാതൊരു വിവരങ്ങളും കാണുന്നില്ല. മേല്പടി റിപ്പോൎട്ടിന്നു തുടൎച്ചയായി അധികാരി പിന്നെ പ്രവൃത്തിച്ചതെന്തെന്നും മറ്റും ഉടനെ അറിയിക്കേണ്ടതായിരുന്നു.

ഈ കല്പന കിട്ടിയ ഉടനെ മേല്പ്രകാരം ചെയ്യാതെ വീഴ്ചവരുത്തിയതിന്നു സമാധാനം ബോധിപ്പിക്കേണം എന്നു ഇതിനാൽ ആവശ്യപ്പെടുന്നു. എന്നു ൯൰ ജനവരി ൮ നു-.

ത്യാഗരാജയ്യർ. (ഒപ്പു)
കോട്ടയം താസിൽദാർ.

3. ബഹുമാനപ്പെട്ട മലയാം കല്ക്കട്ടർ മ. രാ. രാ. ശ്രീ ബെല്ലാഡ് സായ്പ് യജമാനൻ അവർകളുടെ സംക്ഷത്തിങ്കലേക്ക.

കുറമ്പ്രനാട്ടുതാലൂക്ക താസിൽദാർ ബോധിപ്പിക്കുന്ന ഹരജി.

യജമാനൻ അവർകൾ കഴിഞ്ഞമാസം സക്കീട്ട് വന്നപ്പോൾ മുഖതാവിൽ ബോധിപ്പിച്ച പ്രകാരം എനിക്കിപ്പോൾ വാതരോഗത്തിന്റെ ഖക്കേടു കുറെ അധികമായിരിക്കയാൽ അതിന്നു മുക്കിപ്പിഴിച്ചൽ കഴിച്ചാൽ ഭേദമാകുമെന്നു വൈദ്യന്മാർ പലരും പറയുന്നു. അങ്ങിനെ ചെയ്യാൽ വേണ്ടതില്ലെന്നു എനിക്കും വിചാരം ഉണ്ടു. പക്ഷേ രണ്ടു മാസത്തേ കല്പന ആവശ്യമായു

രുന്നതാണ്. അതുകൊണ്ടു യജമാനൻ അവർകളുടെ ദയയുണ്ടായിട്ടു വരുന്ന ജ്രൂൻ മാസം ൧-ാം ൹ മുതല്ക്കു രണ്ടു മാസത്തെ കല്പന അനുവദിച്ചു കിട്ടാൻ വണക്കമായി അപേക്ഷിക്കുന്നു.

൧൮൮൪ മേയിമാസം ൩ ൹.

പാലക്കൽ രാമൻ മേനോൻ. (ഒപ്പു)

കുറമ്പ്രനാട്ടു താസിൽദാർ.

4. ബി. രണ്ടാം റേഞ്ച് പോലീസ് ഇൻസ്പെക്ടർ അവർകളുടെ അപ്പീസിലേക്കു.

ശ്രീകൃഷ്ണപുരം സ്റ്റേഷനാപ്സർ ബോധിപ്പിക്കുന്നതു

ഈ സ്റ്റേഷൻ ൧൮൮൭ലെ ൧൦൩-ാം നമ്പ്ര ഭേദിച്ചകളവുകാര്യത്തിൽ പെട്ടതെന്നു സംശയിച്ചുപിടിച്ചതായ ഒരു ക്രൂട്ടം ഏലസ്സും രണ്ടു വെള്ളിത്തുടരും അന്യായക്കാരൻ കണ്ടയിൽ രാമൻ നായരെ കാണിച്ചു ചോദിച്ചതിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെതല്ലെന്നു പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ഈ സ്റ്റേഷനിലെ ൩൫൯-ാം നമ്പ്ര കൻസ്റ്റേബൾ ചാവക്കാട്ടുബീററു പോകുമ്പോൾ അവിടെ ഒരു കളവുണ്ടായിരിക്കുന്നു എന്നും അതിൽ മേല്പറഞ്ഞവിധം ആഭരണങ്ങൾ കളവുപോയിരിക്കുന്നു എന്നും റിപ്പോർട്ടാക്കിയിരിക്കയാൽ മേല്പടിപണ്ടങ്ങൾ മേല്പടികൻസ്റ്റേബളിനെ ഏല്പിച്ചു ചാവക്കാട്ടേക്കയച്ചു വിവരം ബോധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. ൧൮൯൫ മേയി ൩-ാം ൹.

ചെറുകോമൻ മേനോക്കി. (ഒപ്പു)

സ്റ്റേഷനാപ്സർ, ശ്രീകൃഷ്ണപുരം.

5. മലയാം വാക്സിനേഷൻ സുപ്രഡേണ്ട് ആപ്പീസിൽനിന്നു വെട്ടത്തുപുതിയങ്ങാടി വാക്സിനേററർ കാളാണ്ടി കൃഷ്ണനു കല്പന.

നിന്റെ ഈ മാസം ൧൩-ാം ൹-ത്തെ ഹരജിയിൽ അപേക്ഷിച്ചപ്രകാരം എനിയും മൂന്നു മാസത്തെ കല്പന അനുവദിക്കാൻ പാടില്ല. ഈ ഉഷ്ണകാലത്തു വസൂരിദീനം അധികമായി അംശങ്ങളിൽ ഉണ്ടാവാനിടയുള്ളതിനാൽ എല്ലാവാക്സിനേററർമാരും പ്രവൃത്തിക്കു ആവശ്യമായിവരുന്നതാണ്. അതുകൊണ്ടു നിനക്കു അനുവദിച്ചിരിക്കുന്ന കല്പന അവസാനിക്കുന്നതായ ഈ ഏപ്രിൽ ൧-ാം ൹ നീ പണിയിൽ ഹാജരാവാത്ത പക്ഷം നിന്നെ ഉദ്യോഗത്തിൽനിന്നു പിരിപ്പാൻ ശിപാൎശി ചെയ്യുന്നതാണ്.

൧൮൯൨ മാച്ച് ൨൦-ാം ൹.

എം. കൃഷ്ണശേണായി. (ഒപ്പു)

വാക്സിനേഷൻ സുപ്രഡെണ്ട്.

6. അസിസ്റ്റാണ്ട് മജിസ്ത്രേട്ടിലേക്ക.

ഏറനാട്ട താസിൽദാർ ബോധിപ്പിക്കുന്നതു.

ഈ താലൂക്ക് കോടേരിഅംശം മക്രേരിദേശത്തു കരുവാൻ ആണ്ടിയുടെ മരണകാൎയ്യത്തെപ്പററി അന്വേഷിച്ചു റിപ്പോൎട്ട ചെയ്വാൻ മേലധികാരത്തിൽനിന്നു ൧൮൬൯ ആഗസ്റ്റ് ൧൨ ൹ ഉണ്ടായ കല്പന ആഗസ്റ്റ് ൧൬-ാം ൹ കിട്ടുകയും അതൊന്നിച്ചുണ്ടായ ഹരജിയും ദസ്താവേജകളും വായിച്ചു നോക്കുകയും പോലീസാപ്സരോട്ട കൂടി ഞാൻ ഉടനെ സ്ഥലത്തേക്കു പോയി ആഗസ്റ്റ് ൧൭-ം ൧൮-ം ൨൦-ം തിയ്യതികളിൽ അന്വേഷണം നടത്തുകയും ചെയ്തതിൽ കിട്ടിയ വിവരം താഴെ ബോധിപ്പിക്കുന്നു.

മേപ്പടി ആണ്ടിയും മററു കരുവാന്മാരും കൂടി കഴിഞ്ഞ ജൂലായി മാസം ൧൨-ാം ൹ പഴനിക്കു പുറപ്പെട്ടു പോയി എന്നും കൂടെ താനും ഉണ്ടായിരുന്നു, മടക്കത്തിൽ ആണ്ടിക്കു പനി പിടിച്ചു നടപ്പാൻകഴിയാതെ ഒരുദിവസം വഴിക്കു എടച്ചേരി അംശത്തിൽ താമസിച്ചു എന്നും മടങ്ങികുടിക്കെത്തിയതു ജൂലായി ൨൫-ാം ൹ ആയിരുന്നു എന്നും അവന്റെ ജ്യേഷ്ഠൻ കണ്ടപ്പൻ പറയുന്നു. ഇതിന്നനുസരിച്ചു കൂടെ പോയിരുന്ന കരുവാൻ രാമൻ, ചിണ്ടൻ, കണ്ണൻ ഇവരും സമീപസ്ഥന്മാരും പറയുന്നുണ്ടു. മടങ്ങികുടിക്കെത്തി കുറെ ഭേദമുണ്ടായിരുന്നു. പക്ഷെ ജൂലായി ൨൯-ാം ൹ ഒരടിയന്തരത്തിന്നു പോയി അപത്ഥ്യമായി ചിലതു കുടിച്ചതുകൊണ്ടു പനി അന്നുരാത്രി തിരികെ വരികയും പിറെറദിവസം പുലരുവാൻ നാലു നാഴികയുള്ളപ്പോൾ ശ്വാസം വലിതിടങ്ങിപുലരപുലര ആണ്ടി മരിച്ചുപോകയും ചെയ്തു എന്നു അവന്റെ അനുജന്മാരും കാരണവനും പറയുന്നു. പുറമെ ഞാനും ഹെഡ് പോലീസാപ്സരും ചെയ്തഅന്വേഷണത്തിലും പരമാൎത്ഥം ഇങ്ങിനെതന്നെയാണെന്നാണ് അറിയുന്നതു.

അതല്ലാതെ മരിച്ച ആണ്ടിയുടെ അളിയൻ കോമന്റെ ഹരജിയിൽ പറയും പ്രകാരം അടിയന്തരത്തിൽവെച്ചു ആണ്ടിയും കാരണവൻ ചന്തുവുമായി വാക്കേററമുണ്ടായി എന്നും മടങ്ങി കുടിക്കെത്തിയപ്പോൾ മേപ്പടി ചന്തു ആണ്ടിയെ ഇരിക്കുന്നപലകയെടുത്തു പുറത്തു തല്ലി അതുനിമിത്തം മരണമുണ്ടായതാണെന്നും വിശ്വസിപ്പാൻ തെളിവും സംഗതിയും കാണുന്നില്ല. കോമനും ചന്തുവും തമ്മിൽ അഞ്ചാറുമാസമായി മുഷിച്ചലാണ്. സംഗതി ഒരു കൊള്ളക്കൊടുക്ക എടവാട്ട കാൎയ്യമാണ് എന്നു ധാരാളം പുറത്തു വന്നിട്ടുണ്ടു. ഈ സംഗതിക്കു കോമൻ ചന്തുവിനെ ബുദ്ധിമുട്ടിക്കാൻ ഇങ്ങിനെഒരു പ്രസ്ഥാപം ഉണ്ടാക്കിത്തീൎത്തതല്ലാതെ യഥാൎത്ഥം അങ്ങിനെയല്ല. ഈ വിവരം ബോധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

൧൮൬൯ ആഗസ്റ്റ് ൩൦ ൹.

രാമുണ്ണിമേനോൻ. (ഒപ്പു)
താസിൽദാർ.

Note. Malayalam letters do not admit of the same variety in the commencement or the conclusion, or in the form and arrangement of the *place* and the *date* as the English style of correspondence; the

number of examples, therefore under Exercise *B*. has been curtailed, but it is hoped that those given are sufficient to convey to the student an adequate knowledge of the formalities of Malayalam letter-writing.

Chapter IV.

The equivalent forms.

English is peculiarly rich in equivalent forms, which afford ample facility for variety of style and copiousness of expression. In the hands of a master they are docile servants that answer every purpose, and dance in obedience to the slightest inclination of his will; but in the case of those who cannot handle them properly, they become unruly and turbulent, creating no little confusion, and not unfrequently betraying such into very awkward and treacherous positions.

This is a mine of wealth to which the translator has often to resort, and dig deep too, when he finds himself nonplused by difficulties of idiom and construction. "A first work in English" is an excellent help in this respect, and cannot fail, if properly gone through, to give a very fair mastery of English. The absence of a similar work in Malayalam is highly to be deplored. It is to be hoped, however, that when Malayalam can boast of a classical prose literature, and when greater stress comes to be placed upon the style, construction and idiom of vernacular languages both in the class teaching, and the university papers, this *desideratum* will be supplied.

It is beyond the province of this work to enter into the details of the subject, and a bare enumeration is all that can be attempted here. On the side of Malayalam, the list is necessarily imperfect, as that would in itself afford sufficient scope for a separate work.

a.) **English.**

A Noun may be replaced by each of the following:

1. Pronouns.
   - Demonstrative pronouns 'this' and 'that', and their plurals 'these', and 'those'.
   - Indefinite pronouns 'one' and 'they'.
   - Numeral pronouns 'one' and 'none', 'either', 'neither', 'both', 'other', 'such' and 'so'.
   - Relative pronouns 'who', 'which', 'whose' and 'what'.
2. An Infinitive.
3. A Noun clause.

The Pronoun is likewise replaced by the 'noun' and 'noun-clause'.

An Adjective is replaced by each of the following:

1. A Participial phrase,
2. A Prepositional phrase,
3. A Possessive form,
4. A Participle,
5. A Noun-in-apposition,
6. An Adverb,
7. An Adverbial phrase,
8. An Adjective clause.

The Verb.

1. Complex predicates consisting of incomplete verb and noun, or incomplete verb and adjective, are replaced by single simple verb.
2. So also, the verb and its object may be replaced by a verb and adverb.
3. The active voice by the passive and vice versa.

An Adverb is replaced by

1. An Adverbial phrase,
2. An Adverbial clause.

An Infinitive (Absolute) by
  1. A Noun,
  2. A Noun clause,
  3. An Adverbial phrase,
  4. An Adverbial clause,
  5. A Co-ordinate sentence.

An Infinitive (Gerundial) by
  1. A Prepositional phrase,
  2. An Adverbial clause,
  3. A Co-ordinate sentence.

A Participle (Simple) by
  1. A Co-ordinate sentence,
  2. An Adjective,
  3. A Possessive case,
  4. A Noun-in-apposition,
  5. A Prepositional phrase,
  6. An Adjective clause,
  7. An Adverbial clause.

An Impersonal Participle of Condition by
  An Adverbial clause.

A Simple Participle with Conjunction, by
  An Adverbial clause.

A Possessive Case is replaced by
  1. An Adjective,
  2. A Prepositional phrase,
  3. A Participle,
  4. An Adjectival clause.

A Noun-in-Apposition is replaced by
  1. A Participle,
  2. An Adjectival clause.

A Prepositional Phrase by
  1. An Adjective,
  2. A Possessive case,

3. A Participle simple and absolute,
4. An Adjectival clause,
5. An Adverbial clause,
6. A Co-ordinate sentence.

A Prepositional Phrase of 'cause', 'manner' or 'purpose' is replaced by the 'Gerund'.

An Adjectival Phrase is replaced by an Adjective.

An Adverbial Phrase is replaced by

1. An Adverb,
2. A Co-ordinate sentence,
3. An Adjective clause.

A Noun Clause is replaced by

1. An Infinitive,
2. A Noun,
3. An Adverbial phrase.

An Adjective Clause is replaced by

1. An Adverbial clause,
2. Do. phrase,
3. An Adjective,
4. An Adjective phrase,
5. A Possessive case,
6. A Noun-in-apposition,
7. A Participle,
8. A Prepositional phrase.

An Adverbial Clause is replaced by

1. An Adverb,
2. An Adverbial phrase,
3. A Prepositional phrase,
4. A Participial phrase,
5. A Gerund,
6. An Adjective clause,
7. A Co-ordinate sentence.

A Co-ordinate Sentence is replaced by
1. A Prepositional phrase,
2. A Participle (simple and absolute).

A Co-ordinate Sentence Adversative is replaced by
An Adverbial clause of condition.

A Co-ordinate Sentence Illative is replaced by
1. An Adverbial clause of purpose,
2. An Adverbial clause of cause.

A Co-ordinate Sentence Imperative is replaced by
An Adverbial clause of condition.

A Co-ordinate Sentence Interrogative is replaced by
An Adverbial clause of condition.

b.) Malayalam.

The following are some of the equivalent forms in Malayalam.

The Noun (നാമം) is replaced by each of the following:

1. പുരുഷനാമം. കെട്ടിയവൻ; പെററമ്മ; ശവം ശേഷേ വെച്ചിരിപ്പതു നന്നോ.
2. ക്രിയാനാമം. അവൻ വരികകണ്ടു (വരവ് കണ്ടു) പാച്ചൽ തുടങ്ങി; വാങ്ങലും കൊടുക്കലും.
3. ഭാവിക്രിയാന്യൂനം. എനിക്കു തിന്മാൻ തന്നു; (തീൻ). അത്താഴത്തിന്നു കൂട്ടുവാൻ ഉണ്ടാക്കി (കറി).

The Adjective (നാമവിശേഷണം) is replaced by

1. Apposition (സമാനാധികരണം). എന്നുടെ സഖിരാമൻ, വീരൻ ദശരഥൻ.
2. Compound nouns (സമാസനാമങ്ങൾ). പൊന്മകൻ, നരച്ച വൃദ്ധകാക്കക്കള്ളൻ.
3. ക്രിയാന്യൂനം. പൊന്നും പണവും കൊടുത്താർ അസംഖ്യമായി; അവൻ ഊടാടിനടക്കാതെ ഇല്ലൊരു പ്രദേശവും; നാളെ വേണം അഭിഷേകം ഇളമയായി.
4. വളവിഭക്തികൾ.
   (*a*) സംബോധന. Chiefly in Sanskrit construction.
   ബാലേ, പൈങ്കിളിപ്പെണ്ണേ, തേന്മൊഴിയാളേ.

(*b*) സാഹിത്യം. വചനമതികടുമയൊടുകേട്ടു = അതികടുമയുള്ള വചനം കേട്ടു. അവനെ ഭംഗിയോടും കണ്ടു = അവനെ ഭംഗിയുള്ളവനായിക്കണ്ടു. ദേവകളോടു പോരിൽ = ദേവകളോടുള്ള പോരിൽ.

(*c*) തൃതീയ. മുത്തിനാൽ കുടകൾ പലതരം.

(*d*) പഞ്ചമി. രാമങ്കൽ നിന്നൊരു പേടി.

(*e*) ഷഷ്ഠി. താപസന്മാരുടെയും, വാഹിനിമാരുടെയും മാഹാത്മ്യ വംശത്തിൻെറയും ഉത്ഭവം.

(*f*) സപ്തമി, കാട്ടിലേ പെരുവഴിയമ്പലം (കാട്ടിലുള്ള).

5. പുരുഷനാമങ്ങൾ.

(നപുംസകൈകവചനം). അപഹരിച്ചത്. അൎത്ഥമുള്ളതെല്ലാം = ഉള്ള അൎത്ഥമെല്ലാം. വൈരം തീൎപ്പാൻ ശക്തിവേണ്ടുന്നതില്ല.

(നപുംസകബഹുവചനം). ചേലകൾ നല്ലവ വാരി = നല്ല ചേലകൾ വാരി. മാരിനേരായ ശരങ്ങൾ വരുന്നവ ഗദകൊണ്ടു തട്ടി.

(പുല്ലിംഗം ബഹുവചനം). ആറു ശാസ്ത്രികൾ വന്നവരിൽ ഒരുത്തൻ = വന്ന ആറു ശാസ്ത്രികളിൽ ഒരുത്തൻ. കൊന്നു ഞാൻ വീരർ വന്നവർ തമ്മെയെല്ലാം.

Note. The personal nouns in this case *follow* the subject.

6. നാമം, ആയിരം ഉപദേശം; ഒരു തുള്ളി വെള്ളം; മരത്തോക്ക്.

7. ശബ്ദന്യൂനോപവാക്യം. ഒട്ടധിയായുള്ള ധനം.

8. പടുവിന (The Passive voice). പരശുരാമനാൽ പടുക്കപ്പെട്ട ഭൂമി.

The Adverb (ക്രിയാവിശേഷണം) is replaced by

1. വിഭക്തികൾ.

(*a*) ആശ്രിതപ്രഥമ. വേഗം വന്നു; ഇവ്വണ്ണമെന്നോടു പറഞ്ഞു.

(*b*) സാഹിത്യം. ഊക്കോടു തച്ചുകൊന്നീടിനാൻ; വേഗമോടെഴുനീറ്റു.

(*c*) തൃതീയ. അൎത്ഥത്താൽ വലിപ്പം; ഖേദം തീൎത്തു വാക്യങ്ങളാൽ; വിഷാദേന കിം ഫലം.

(*d*) സപ്തമി. ഉച്ചത്തിൽ പറഞ്ഞു.

2. ഭൂതക്രിയാന്യൂനം. മാനിച്ചു പറഞ്ഞു. ചതിച്ചു വില്ക്കയോ ചെയ്തു? അമ്പുകൊണ്ടു മരിച്ചു.

3. **ഭാവിക്രിയാന്യൂനം.** പറവാൻ വന്നു; നാശമവന്നു വരായ്വാൻ ഉപദേശം ഈശ്വരാനുജ്ഞയാ ചെയ്തിതു.

4. **ഭാവരൂപം.** പഴക്കേ ചുട്ടു; മുറുകെ തഴുകി; നാഗങ്ങൾ ഒന്നൊന്നെ വീഴത്തുള്ളി.

The Verb (മുററുവിന).

The Neuter in തു serves practically for finite verbs; as, ഇതു നന്നാകിൽ തന്നായിതും; ശത്രുവായവർ ചത്തിതു തീയിൽ (past).

കേശവൻ ചൊന്നതേ ചെയ്തിതു ധൎമ്മജൻ (future).

ഭാരതമോട്ടുണ്ടാതോന്നാകിയ കഥയല്ലോ (negative).

ഭാവിക്രിയാന്യൂനം by ഭൂതക്രിയാന്യൂനം, as—കരഞ്ഞു തുടങ്ങി = കരവാൻ തുടങ്ങി; പഠിച്ച തുടങ്ങി.

ക്രിയാപുരുഷനാമം by സംഭാവന, as—നന്നല്ല മഹാവാക്യമാചരിക്കാഞ്ഞാൽ; മുമ്പിൽനിന്നുടെ മന്ദിരംപൂകിലോ വമ്പിഴയാമല്ലോ.

സംഭാവന by ക്രിയാന്യൂനം as—കഷായം കടിച്ച രോഗം ശമിക്കും.

Chapter V.

Proverbs, Quotations, and Mottos.

Proverbs do not hold the same dignified position in Malayalam that they do in English, nor are they of the same general occurrence in the writings and speeches of the educated Malayalee. They occur but rarely in Malayalam poetry, and when they do, their plebeian garb is usually exchanged for a more refined one; and it is in this latter form that they are generally quoted in classical Malayalam. A good many of them are vulgar, a few are colloquial, and only a very limited number ever attain to the position of their English cousins.

It thus happens that Europeans frequently fall into the error of introducing in the midst of a solemn discourse in Malayalam some proverbs that are low and vulgar in *form,* though they may contain great truths, to the great detriment of the gravity of the subject. The Malayalam proverbs have not yet received any systematic treatment, and beyond a bare collection of a thousand of them by the Basel German Society, Malayalam is yet without any work on proverbs. Nor are they to be met with in its literature with anything like the copiousness or frequency with which they occur in other languages. The Malayalam proverbs may therefore be said to remain still unwritten and to dwell chiefly on the tongue of the middle classes.

In searching for proper equivalents therefore the student will have to ransack Malayalam literature and listen to, and note down carefully, the conversation of the true Malayalee middle class society. The difficulty of the task is enhanced by the absence of any work on quotations or any selections in prose or poetry to fall back upon. The Malayalam Readers in use in our schools are either entire works as Chanakyasutram and Panchatantram, or prose translations of English pieces. No attempt is yet made to cull the gems of Malayalam literature, and it is a matter for surprise that the 'Vernacular Literature Society', or the 'Bhâshâpôshini Sabha' has not made any attempt in this direction.*

From the collection of equivalent proverbs given below, it will be seen that very few are exact equivalents both as to the *ideas* they embody and the *form* of expression in which they are clothed; a few such may, however, be noticed; as— 'Barking dogs seldom bite' കുരക്കുംപട്ടി കടിക്കാ. 'Burn not your house to frighten away the mice' എലിയെ കൊല്ലുവാൻ ഇടം ചുടൊല്ല. 'Care's no cure' അയക്ലേശത്തിന്നു മരുന്നില്ല. 'Do not kick against the pricks' കെട്ടിയ മരത്തോടു കത്തരുതു. 'Give and spend and God will send' തന്നു തന്നു തിന്നു കൊണ്ടിരുന്നാൽ പിന്നയും തമ്പുരാൻ തന്നുകൊണ്ടിരിക്കും. 'Every corn has its chaff' നെല്ലിൽ പതിരില്ലെന്നു വരാ. 'An enemy near at hand is better than a brother far off' ദൂരത്തെ ബന്ധുവെക്കാൾ അരികത്തേ ശത്രു നല്ലൂ. But in

---

*Dr. Gundert once published an Anthology containing selections in Prose and Poetry. A second edition of it has just appeared and it is under comtemplation to continue the series.—*Ed.*

the majority of cases they differ both as to the syntactic form and the verbal arrangement, and sometimes (1) a general statement in one language is met by a particular instance in the other, as—'Venture a small fish to catch a large one' കൊഞ്ചൻ കോരത്തു കൊളവനെ വക്കണം. (Bait a prawn to catch a carp). The English proverb here makes but a general statement and advises the baiting of any small fish for catching a large one; but Malayalam particularises the kind of small fish to be used as bait and the kind of large fish to be secured thereby. So also in the instances 'Be slow to promise, quick to perform ആനകൊടുക്കിലും ആശകൊടുക്കല്ല. (Give an elephant but never the hope of a present). 'Blessings are not valued till they are gone' കണ്ണുപോയാലേ കണ്ണിന്റെ കാഴ്ചയറിയൂ. (Sight is not valued till you lose your eyes). 'Crooked by nature is never made straight' നായിന്റെ വാൽ ഓടക്കുഴലിലിട്ടാലും വളഞ്ഞിട്ടു. (Put a dog's tail in a straight reed-tube and it will be crooked still). 'Cut your coat according to the cloth' വരവിനു സമാനം ചിലവുമതുവേണം. (Let the expenses be regulated by the income). 'He that hath nothing is afraid of nothing' പുരയില്ലാത്തവനുണ്ടോ തീപ്പേടി? (He who has no house, is not afraid of fire). (2) In some cases the items of comparison, or the examples chosen for illustration might differ, as the objects and features familiar to one country and nation might be unknown and unfamiliar to another. The following are a few examples of this class. 'The lost fish is the biggest 'പോയ പന്നി വലിയ പന്നി'. (The lost pig is the biggest). 'A thief knows a thief as a wolf knows a wolf' കള്ളനേ കള്ളക്കാൽ അറിഞ്ഞുകൂടൂ; പാമ്പിനേ പാമ്പിൻകാൽ അറിഞ്ഞുകൂടൂ. 'Between two *stools* you fall to the ground' രണ്ടു തോണിയിൽ കാലുവെച്ചതു പോലെ. 'Do not make *fish* of one and *flesh* of another' ഒന്നു പാലെന്നും ഒന്നു മോരെന്നും വെക്കരുത്. 'Fear not the loss of the *bell* more than the loss of the steeple' ആന ഒഴിക്കാം പിന്നെ തോട്ടി ഒഴിച്ചു കൂടേ? 'Had I fish, it is good without salt' ചോറുണ്ടെങ്കിൽ ഉപ്പും വേണ്ടാ. 'I talk of chalk and you of cheese' അരി എത്ര പയറഞ്ഞാഴി. 'One beats the bush and another has the hare' അടികൊൾവാൻ ചെണ്ടയും പണം വാങ്ങാൻ മാരാരും. (3) It is not rare to meet with examples where the same idea is expressed by obverse statements in different languages, as—'The used key is always bright' ഇരിമ്പും തൊഴിലും ഇരിക്കെ കെട്ടും. (Unused iron and trade decay). 'An old fox understands the trap' ഇളമാൻ കടവറിയാ. (A young stag *understands not* the trap). 'Empty vessels make the greatest sound' നിറപാത്രം തുളുമ്പുകയില്ലാ etc. (4) In a very large number of instances the syntactic forms of the proverbs do frequently differ and that to a very great extent, the assertive or the imperative of one language being met by the conditional or the interrogative in the other; and indeed the terse and impressive forms in which the hobnailed philosophy of the people is often cast would seem to suggest that their originators readily sacrificed every other consideration for the sake of a jingling rhyme, an apt illustration or a Laconic expression; so much so, that many proverbs are left grammatically incomplete: as instances of this class I may quote:—'If you wish for good advice consult an old man' മൂത്തോരെ വാക്കും മുതുനെല്ലിക്കയും etc. (Old man's words and ripe gooseberry). 'He that walketh with the virtuous is one of them' നല്ലവരോടു ചേൎന്നാൽ നല്ലതേ വന്നു കൂടൂ. 'He that hath nothing is afraid of nothing' പുരയില്ലാത്തവനുണ്ടോ തീപേടി. 'Fear not the loss of the bell more than the loss of the steeple' ആന ഒഴിക്കാം പിന്നെ തോട്ടി ഒഴിച്ചുകൂടേ? 'Crows are never the whiter for washing' കാക്കകുളിച്ചാൽ കൊക്കാകുമോ? 'A colt you may break, but an old horse you never can' അടക്കയായാൽ മടിയിൽ വെക്കാം കഴുങ്ങായാലോ? 'What! keep a dog, and bark myself' താൻ കടിക്കേണമെങ്കിൽ നായിനെ പോറ്റേണമോ? 'Too much of one thing is good for nothing' ഏറിപ്പോയാൽ കോരിപ്പോകും. 'What's an army without a general'? നാഥനില്ലാ പടയാകാ. 'When gold speaks every tongue is silenced' എറെ പറയുന്നവൻെറ വായിൽ ഒരു പണം. 'When the cat is away the mice will play' പൂച്ചയില്ലാ വീട്ടിലേ എലിയെപ്പോലെ. (5) A select number involve special allusions as the cranes of Ibycus, 'If the mountain will not come to Mohamet, Mohamet must go to the mountain.' The wearer knows best where the shoe pinches' വെള്ളത്തിലെ പോളേ, നീയേ സാക്ഷി. 'അരിനാഴിയേയുള്ളൂ നരിഒന്നേ ഉള്ളൂ'. 'ചങ്ങാതിയുടെ പയററിന്ന് എൻെറ കൈ നീളം'.' ഉള്ളതും പോയെൻെറ ഉണ്ണിയമ്മേ'. 'ഒട്ടുമില്ലാത്ത ഉപ്പാട്ടിക്ക്, ഒരു കണ്ടം കൊണ്ടും പോരേ'.

The above is a rapid analysis of some of the most frequent verbal disguises in which the same proverbial *ideas* appear in different languages. How a study of proverbs even of a single language is educating and refining in its effects, has been amply dwelt upon by Trench and other able writers; it therefore goes without saying that a comparison of them in different languages, must perforce be much more useful and interesting. Nothing tends to the illustration of a nation's character better than these sayings—lessons in History, Geography, and Natural history may be fossilised in them, and no one will ever repent the time and labour he spends over an investigation of them. It is undoubtedly a slur upon the patriotic feelings of the Malayalees for their mother-tongue that no attempt is hitherto made to collect and arrange them; it is true as already pointed out that the Malayalam proverbs have not that dignified appearance which would entitle them to be freely and aptly used in classical Malayalam, but still it is necessary that something should be done in this direction, and that ere long.

The student will carefully note the changes of *form* which proverbs assume in English and in Malayalam; it will help him a good deal in choosing appropriate equivalents, and will prevent him from being staggered at their apparent diversity at first sight, and above all, it will call forth one of the most important faculties in a student—that of recognising points of similarity under difference. It is needless to remark that *translations* of proverbs can never be proverbs. They are pre-eminently indigenous growth that can ill bear transplanting. The best he can do is to give the equivalent proverbs if he can lay hold of them, or give quotations containing the same *ideas*; and only when both these sources fail should he think of *translating* them. For further information on the subject, the student is referred to Brewer's Dictionary of phrase and fables, and Trench's excellent work on Proverbs. A dictionary of quotations may also be consulted with advantage. I give below a few of the English proverbs with their Malayalam equivalents, which it is hoped the student will largely supplement by his own observations and researches.

A bad jack may have as bad a jill.	കോങ്കണ്ണന്നു ചീങ്കണ്ണി. [യില്ല.
A bad thing never dies.	തലയുള്ളന്നും മൂക്കിലെ വെള്ളം വററുക
A bad workman quarrels with his tools.	സാധനദൂഷ്യമകൌശലലക്ഷണം.
A bird in the hand is worth two in the bush.	പിടിച്ചതിനെയും വിട്ടു പറക്കുന്നതിന്റെ വഴിയെ പായൊല്ല.
A black hen will lay a white egg.	കറുത്ത കോഴി വെളുത്ത മുട്ടയിട്ടു.
A blind man will not thank you for a looking glass.	കണ്ണുകാണാത്തവന്നു കണ്ണാടി കാട്ടുംപോലെ.
A burnt child dreads the fire.	ചൂട്ടുവെള്ളത്തിൽ വീണപൂച്ച പച്ചവെള്ളം കണ്ടാൽ ഓടും.
A child may have too much of his mother's blessing.	അമ്മ പോററിയ മക്കളും ഉമ്മ പോററിയ കോഴിയും.
A chip of the old block.	ആറു മുളത്തിൽ പാതിയല്ലേ മൂന്നു മുളം?
A clear conscience laughs at false accusations.	തീ തൊട്ടെങ്കിലേ പൊള്ളൂ.
A close mouth catches no flies.	ഉറങ്ങുന്ന പൂച്ച എലിയെ പിടിക്കയില്ല.
A cold May and windy makes a barn full and findy.	കുംഭത്തിൽ മഴപെയ്യാൽ കുപ്പയെല്ലാം ചോറു.
A colt you may break, but an old horse you never can.	അടക്കയായാൽ മടിയിൽ വെക്കാം കഴങ്ങായാലോ?
A crooked tree has a crooked shadow.	വളഞ്ഞ മരത്തിന്നു കോടിയനിഴൽ.
A crow thinks its own bird the fairest.	കാക്കക്കു തമ്പിള്ള പൊൻപിള്ള.
A cursed cow has short horns.	കുതിരക്കു കൊമ്പില്ല.
A cursed cur should be short tied. }	കടിക്കുന്ന നായിനെ കുറുക്കികെട്ടണം. കുത്തുന്ന പശുവിനെ 〃 〃
A curtain lecture.	തലയിണ മന്ത്രം.
A deluge of words and a drop of sense.	ആയിരം വാക്ക് അരപ്പലം തൂങ്ങാ.
A diamond is valuable though it lies on a dung-hill.	കുന്നിക്കുരു കുപ്പയിലിട്ടാലും മിന്നും.
A fair face may be foul bargain.	ഓമനപ്പെണ്ണ് പണിക്കാകാ.
A fair face may hide a foul heart.	അകത്തു കത്തിയും പുറത്തു പത്തിയും.
A friend in need is a friend indeed.	സങ്കടേ രക്ഷിക്കുന്ന മാനുഷനല്ലോ ബന്ധു.

After a storm comes a calm. After clouds comes clear weather.	ഒരു വേനലിന്നൊരു വൎഷം.
A full purse makes the mouth speak.	പെട്ടിയിൽ പണമുണ്ടെങ്കിൽ വായിൽ തോന്നിയതു ന്യായം.
A full purse never lacks friends.	അരി എറിഞ്ഞാൽ ആയിരം കാക്ക. നെല്ലുണ്ടെങ്കിൽ എലികണ്ണോത്തുന്നും എത്തും. ഏതാനുമുണ്ടെങ്കിൽ ആരാനുമുണ്ട്.
A good servant should have good wages.	എടുത്തതിന്നടുത്ത കൂലി. മെതിക്കുന്ന കാളയുടെ വാകെട്ടരുത്.
A good present need not knock long for admittance.	നിലത്തു വെച്ചാൽ മുഖത്തു നോക്കും.
A great ship must have deep water.	ആഴമുള്ള കുഴിക്കു നീളമുള്ള വടി.
A great tree hath a great fall.	വന്മരം വീഴമ്പോൾ ഇടിയപ്പൊളിയെ.
A good name is sooner lost than won.	ഉന്നതി വരുത്തുവാനേററവും പരാധീനം, പിന്നെയങ്ങധോഗതിക്കേററവുമെളുപ്പമാം.
A honey tongue, a heart of gall.	മധുതിഷ്ഠതിജിഹ്വാഗ്രെ ഹൃദയേതു ഹലാഹലം. വായ് ചക്കര, കൈ കൊക്കര.
A hungry dog will eat dung.	ഗതികെട്ടാൽ പുലി പുല്ലും തിന്നും.
A hungry man is an angry man.	വിശന്നോനോട്ടു കളിപറയൊല്ല.
A jest driven too far brings home hate.	കളികാതറുക്കും.
A joyful evening may follow a sorrowful morning.	രാവിലെ കരഞ്ഞവൻ വൈയിട്ട് ചിരിക്കും.
A lame traveller should get out betimes.	മുടന്തൻ കാലത്തേ പുറപ്പെടേണം.
A liar is not believed when he speaks the truth.	കളവു പറയുന്നവൻ നേർ പറഞ്ഞാലും ആരും വിശ്വസിക്കയില്ല.
A lie hath no feet.	കളവിന്നു കാലില്ല.
A little body often harbours a great soul.	കുറിയവന്നു നെടിയ ബുദ്ധി. ചെറുതു കുറുതു പണിക്കു വിരുതു.
A long tongue has short hand.	വായിചക്കര കൈകൊക്കര.
A man that keeps riches and enjoys them not, is like an ass that carries gold and eats thistle.	അൎത്ഥമുണ്ടായാലതുകൊണ്ടനുഭവിക്കാഞ്ഞാൽ, അൎത്ഥമുള്ളോരുമിരപ്പാളിയുമൊരു പോലെ.
A man's wealth is his enemy.	അൎത്ഥമനൎത്ഥം.
A mouse must not think to cast a shadow like an elephant.	മയിലാട്ടുംപോലെ ചെമ്പോത്താട്ടുമോ?
A new broom sweeps clean.	പുത്തൻപെണ്ണ് പുരപ്പുറം അടിക്കും.
An ill life, an ill end.	ആകുംകാലം ചെയ്യുതു ചാവുംകാലം കാണാം.
A pin a day is a groat a year.	ആയിരം മാഹാണി അറുപത്തുരണ്ടര.

A reconciled friend is a double enemy.	ബന്ധുവാകുന്ന ശത്രു ശത്രുവെന്നറിയേണം.
A rolling stone gathers no moss.	ഒലിപ്പിലെ കല്ലിന്നു പൂപ്പില്ല.
A scalded dog fears cold water.	ചൂട്ടവെള്ളത്തിൽ വീണ പൂച്ച പച്ചവെള്ളം കണ്ടാൽ ഓടും.
A slip of the foot may be soon recovered; but that of the tongue perhaps never.	കയ്യിൽനിന്നു വീണാൽ എടുക്കാം വായിൽനിന്നു വീണാൽ എടുത്തുകൂടാ.
Ask my companion if I am a thief.	എന്നെക്കണ്ടാൽ ഒരു കിണ്ണം കള്ളനെ പോലെ ഇരിക്കുന്നോ?
A small spark makes a great fire.	തീയും നുണയും കുറച്ചു മതി.
A stranger close by is better than a brother far off.	ദൂരത്തേ ബന്ധുവെക്കാൾ അരികത്തേ ശത്രു നല്ലൂ.
A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.	കള്ളനേ കള്ളങ്കാൽ അറിഞ്ഞൂട്ടു, പാമ്പിനേ പാമ്പിങ്കാൽ അിറഞ്ഞു കൂട്ടു.
A wilful man never wants woe.	താന്തോന്നിക്കും മേത്തോന്നിക്കും മരുന്നില്ല.
A wise head has a close mouth to it.	കണ്ടവൻ മിണ്ടുകയില്ല.
A wise man will make tools of what comes to him.	വല്ലഭമുള്ളവന്നു പുല്ലുമായുധം.
A young twig is easier twisted than an old tree.	അടക്കയാകുമ്പോൾ മടിയിൽ വെക്കാം കഴുങ്ങായാലോ? മുളയായാൽ നുള്ളാം, മരമായാലോ?
Action is the proper fruit of knowledge.	ശാസ്ത്രം പഠിച്ചതുകൊണ്ടു മതിയല്ല, ശാസ്ത്രോക്തമാചരിക്കാതേ ഫലം വരാ.
After a storm comes a calm.	ഒരു രാവുണ്ടെങ്കിലൊരു പകലുണ്ടു.
Against God's wrath no castle is thunder proof.	ഈശ്വരകല്പിതം ലംഘനംചെയ്യാമെന്നു വിശ്വാസികളാരും ചെറുമേ മോഹിക്കേണ്ടാ.
All covet all lose.	ഉള്ളതും പോയെന്റെ ഉണ്ണിയമ്മേ. അത്യാഗ്രഹത്തിന്നു അനൎത്ഥം.
All are not friends that speak me fair.	വെളുക്കചിരിക്കുന്നതെല്ലാം ചങ്ങാതിയല്ല.
All fellows at football.	കളിയിൽ ബാപ്പ മകൻ.
All is not gold that glitters.	മിന്നുന്നതെല്ലാം പൊന്നല്ല ഭോഷാ.
All one, but their meat must go two ways.	കളിയും ചിരിയും ഒന്നിച്ചു, വായും വയറും വെവ്വേറെ.
All the world will beat the man whom fortune buffets.	കിണററിൽ വീണ പന്നിക്കു കല്ലും പാറയും തുണ.
Alms are the golden key that opens the gate of heaven.	ധൎമ്മമെന്നുള്ള ദൈവം ചത്താലും കൂടെ പോരും.
Alms are the salt of riches.	സല്ക്കാരവ്യയം തന്നേ രക്ഷണം ധനത്തിന്നു.

Among the people Scoggin is the doctor.	മൂക്കില്ലാത്ത നാട്ടിൽ മുറിമൂക്കൻ വമ്പൻ.
An acute word cuts deeper than a sharp weapon.	ക്രൂരവാക്ശല്യം പറിച്ചീടും വൈദ്യനില്ല.
An artist lives everywhere.	വിദ്വാൻ സൎവ്വത്ര പൂജയേൽ.
An occasion lost cannot be redeemed.	പോയ ബുദ്ധി ആന വലിച്ചാൽ നീങ്ങുകയില്ല.
An old fox understands a trap.	ഇളമാൻ കടവറിയാ.
As bitter as gall.	കാഞ്ഞിരക്കായി പോലെകയ്പ് .
As black as coal.	കറുത്ത്, കറുത്ത് കരിക്കട്ട പോലെ.
As clear as a bell.	കിണ്ണത്തിന്നു ചൊട്ടും പോലെ.
As clear as crystal.	കണ്ണാടിച്ചില്ലു പോലെ.
As the old cock crows so crows the young.	അച്ചി കടിച്ച പുല്ലു കുട്ടിയും കടിക്കും.
As red as a cherry.	ചെക്കിപ്പഴം പോലെ.
As you sow so shall you reap.	കൊണ്ടാൽ കൊണ്ടു പറിച്ചു. വിതെക്കുന്നതു പോലെ കൊയ്യും.
Avarice increases with wealth.	തനിക്കു താൻ പോന്ന മഹത്തുക്കൾക്കും ധനത്തിലുള്ളാഗ്രഹമല്പമല്ല.
Barking dogs seldom bite.	കുരക്കുന്ന നായി കടിക്കയില്ല.
Beauty without bounty avails naught.	അഴകിരുന്നു കരയും, വിധിയിരുന്നു ചിരിക്കും.
Bent whilst it is a twig.	മുളയിന്നേ വളക്കണം; മുലക്കണ്ണു കടിക്കുമ്പോൾ കവിളിന്നുനുള്ളേണം.
Be slow to promise, quick to perform.	ആനകൊടുക്കിലും ആശകൊടുക്കല്ല.
Better half a loaf than no bread.	ഒട്ടുമില്ലാത്ത ഉപ്പാട്ടിക്കു ഒരു കണ്ടം കൊണ്ടും പോദര.
Better one word in time than two afterwards.	മുമ്പിൽ പറയേണ്ടതു വഴിയെ പറയല്ല.
Better penny in silver than any brother.	മടിയിൽ അരിയുണ്ടെങ്കിൽ പെങ്ങളെ വീട്ടു ചോദിക്കേണ്ടാ.
Between two stools fall to the bottom.	രണ്ടു തോണിയിൽ കാലു വെച്ചതു പോലെ.
Bind fast find fast.	കേമത്തിന്നു കേടില്ല.
Boil a stone in butter and you may sip the broth.	കട്ടിക്കൂട്ടിയാൽ കമ്പയും ചേരും.
Blessings are not valued till they are gone.	കണ്ണുപോയാലേ കണ്ണിന്റെ കാഴ്ചയറിയൂ.
Bring not a bagpipe to a man in trouble.	വേദനക്കു മോദനം ചേരില്ല; ശൂലവേദനക്കു വീണവായനയോ.
Building castles in the air.	ആകാശത്തിൽ കോട്ട കെട്ടുക; മനോരാജ്യം വിചാരിക്ക.

Burn not your house to frighten away the mice.	എലിയെ പേടിച്ചു പുര ചുട്ടാൽ എലി ചാടിയും പുര വെന്തും പോകും.
But help me to money and I'll help myself to friends.	നെല്ലുണ്ടെങ്കിൽ എലി കണ്ണോരത്തുന്നും എത്തും; അരി എറിഞ്ഞാൽ ആയിരം കാക്ക; ഏതാനും ഉണ്ടെങ്കിൽ ആരാനുമുണ്ടു.
Buying and selling is but winning and losing.	കച്ചവടത്തിൽ ലാഭവും ചേതവും ഉണ്ടാകും.
By the street of By-and-by one arrives at the house of never.	നാള നാളേതി നാളേതി പിന്നെയില്ലെന്നു നിർണ്ണയം.
Call not a surgeon before you are wounded.	നൊന്താൽ കരഞ്ഞാൽ പോരെ.
Care's no cure.	അയക്ലേശത്തിന്നു മരുന്നില്ല.
Charity begins at home.	തങ്കുലം വരട്ടി ധർമ്മം ചെയ്യല്ല.
Come uncalled sit unserved.	വിളിക്കാതെ വന്നാൽ വിളമ്പാതെ പോകേണം.
Constant dropping wears the stone.	ഇരുമ്പുരകല്ലും തേയും.
Covet nothing overmuch.	അതിമോഹം ചക്രം ചവിട്ടും.
Crooked by nature is never made straight.	നായിന്റെ വാൽ ഓടക്കുഴലിലിട്ടാലും വളഞ്ഞിട്ട്.
Crows are never the whiter for washing.	കാക്കകുളിച്ചാൽ കൊക്കാകുമോ.
Cupid is blind.	കാമത്തിന്നു കണ്ണില്ല.
Cut your coat according to the cloth.	വരവിന്നടുത്ത ചിലവു; വരവിന്ന് സമാനം ചിലവു മഥവേണം.
Danger past and God forgotten.	പാലം കടക്കുവോളം നാരായണ, പാലം കടന്നാൽ ക്രൂരായണ.
Death defies the doctor.	ആസന്നമൃത്യുവിന്നൌഷധം പററില്ല.
Deceiving of deceiver is no knavery.	കട്ടവനോടു കട്ടാൽ ഒരു മൂളൽ.
Desperate cuts must have desperate cure.	ഉരത്തപാമ്പിന്നു പരുത്തവടി; ആഴമുള്ള കുഴിക്കു നീളമുള്ള വടി.
Difficulties give way to diligence.	ഉത്സാഹമുള്ള പുരുഷൻ തനിക്കോർത്താൽ മേരുപർവ്വതം താനുമുയരം പാരമില്ല; നിത്യാഭ്യാസി ആനയെടുക്കും.
Distance lends enchantment to the view.	ഇക്കരെ നില്ക്കുമ്പോളക്കരെ പച്ച.
Do not kick against the prick.	കെട്ടിയ മരത്തോടു കുത്തരുതു.
Do not look a gift horse in the mouth.	ദാനം കിട്ടിയ പശുവിന്റെ പല്ലു നോക്കരുത്.
Do not make fish of one and flesh of another.	ഒന്നു പാലെന്നും ഒന്നു മോരെന്നും വെക്കരുത്.
Drawn wells have sweet water.	കോരിയ കിണററിലേ ഉറവുള്ളൂ.

Early sow, early mow.	കാലത്തെ വിതച്ചാൽ കാലത്തെ കൊയ്യാം.
Empty vessels make the greatest round.	നിറപാത്രം തുളുമ്പുല്ല; അരപ്പാത്രം തുളു [മ്പും.
Every one puts his fault on times.	താന്താന്റെ ദോഷം ദശയുടെ കുററം.
Every tide hath its ebb.	ഒരു ഏററത്തിന്നു ഒരു ഇറക്കം.
Every why has a wherefore.	ഓണം വരേണ്ടുകിൽ ഒരു മൂലം വേണം.
Examples are better than precepts.	ശാസനാൽ കരണം ശ്രേഷ്ഠം.
Every corn has its chaff.	നെല്ലിൽ തുരുമ്പില്ലെന്നു വരുമോ.
Every man for himself.	താന്താൻ കുഴിച്ചതിൽ താന്താൻ; തൻ കൈയേ തലെക്കുതകു.
Fair feathers make fair fouls.	കാക്കോലവും മുക്കാച്ചമയവും.
Fair words fill not the belly.	പൊന്നാരം കുത്തിയാൽ അരിയുണ്ടാകയില്ല.
Fair words please fools.	പ്രത്യക്ഷസ്തുതികൊണ്ടു ദുൎജ്ജനം പ്രസാദിക്കും.
Fame is in the keeping of the mob.	വലിയവന്റെ മാനം എളിയോന്റെ ഊരയിന്മേൽ.
Fast bind fast find.	കേമത്തിന്നു കേടില്ല.
Faults are thick where love is thin.	ഇഷ്ടമില്ലാപ്പെണ്ണ് തൊട്ടതെല്ലാം കുററം.
Fear not the loss of the bell more than the loss of the steeple.	ആന കഴിക്കാം പിന്നെ തോട്ടി കഴിച്ചുകൂടേ?
Few things in the world will bear too much refining.	ഏറചിത്രം ഓട്ടപ്പെട്ടും.
From yielders all things take.	പതമുള്ളേടം പാതാളം.
Frost and fraud have foul ends.	ഉരുട്ടു പിരട്ടു ചിരട്ട.
Give and spend and God will send.	തന്നു തന്നു തിന്നിരുന്നാൽ പിന്നെയും തമ്പുരാൻ തന്നിരിക്കും.
Give an inch and he will take an ell.	വിരൽ വെക്കാൻ സ്ഥലം കൊടുത്താൽ ഉരൽ വെക്കും.
Give not pearls to the hogs.	കുരങ്ങിന്നു പൂമാല കിട്ടിയ പോലെ.
Go down the ladder when thou marriest a wife; go up when thou choosest a friend.	തന്നിൽ എളിയ ബന്ധുത്വം, തന്നിൽ വലിയ ചങ്ങാതി; തന്നിക്കെളിയതു പെൺജാതി; തന്നിൽ വലിയതു ചങ്ങാതി.
God helps those who help themselves.	അൎദ്ധം താൻ അൎദ്ധം ദൈവം.
God never sends mouth but he sends meat.	വായി കീറിയെങ്കിൽ ഇരയും കല്പിക്കും.
Good mind, good find.	
Good watch prevents harm.	സൂക്ഷിച്ചാൽ ദുഃഖിക്കേണ്ടാ.
Grasp all, lose all.	ഉള്ളതും പോയെന്റുണ്ണിയമ്മേ.

Had I fish 'tis good without salt.	ചോറുണ്ടെങ്കിൽ ഉപ്പും വേണ്ടാ.
He doubles his gift who gives in time. He gives twice that gives in a trice.	കോടാതെ ഒരു കാണികൊടുത്താൽ കോടികൊടുത്ത ഫലം.
He may ill run that cannot go. He must not talk of running that cannot go.	നടക്കുവാൻ പഠിക്കുന്നതിന്നു മുമ്പെ ഓടുവാൻ പഠിക്കരുത്; ഇരിക്കും മുമ്പെ കാൽ നീട്ടൊല്ല.
He must stoop that hath a low door.	താന്നൊന്നൊളുതായാൽ, കോണത്തിരിക്കണം; പല്ലൊന്നൊളുതായാൽ മെല്ലെ ചവക്കണം.
He numbers the waves.	അവന്നു തിരയെണ്ണലാണ് പണി; നിഴൽ കടത്തുക.
He refuseth the bribe but putteth forth his hand.	വൈദ്യൻ പണം വാങ്ങുമ്പോലെ.
He that bringeth a present finds the door open.	നിലത്തു വെച്ചാൽ മുഖത്തു നോക്കും.
He that by the plough would thrive must either hold or drive.	ഒരുത്തനും കരുത്തനും കൃഷിയാകാ.
He that gets out of debt grows rich.	കടം വീടിയാൽ ധനം.
He that goes borrowing goes a sorrowing.	കടം കാലൻ.
He that gives to a grateful man puts out to usury.	ഒന്നു കൊടുത്താലിരട്ടിക്കുമിക്കാലം.
He that goes softly goes safely.	മെല്ലെതിന്നാൽ മുള്ളും തിന്നാം.
He that hath no silver in his purse, should have silver in his tongue.	കൊന്തലയില്ലെങ്കിൽ നാന്തല വേണം; കയ്യിൽ പത്തില്ലെങ്കിൽ വായിൽ പത്തു വേണം.
He that has nothing is afraid of nothing.	പുരയില്ലാത്തവന്നുണ്ടോ തീഭയം.
He that hordeth up money taketh pains for other men.	ഈററമായൻ തേടിയതു ചക്കരമായൻ തിന്നും.
He that's manned with boys and hors'd with colts shall have his meat eaten and work undone.	പിള്ളരേ പണിതീപ്പണി; പിള്ളർ പണിക്കാകാ.
He that lieth upon the ground can fall no lower.	ആകമുങ്ങിയാൽ ശീതമൊന്ന്; ഇഴയിന്മേൽ ഇഴയില്ല; മുഴയിന്മേൽ മുഴയില്ല.
He that runs fast will not run long.	പാഞ്ഞവൻ തളരും.
He that sharply chides is most ready to pardon.	അരിശമുള്ളവന്നേ പിരിശമുള്ളൂ. കോപമുള്ളോന്നേ കൂറുള്ളൂ.
He that sings on a Friday shall weep upon a Saturday.	ഇന്നു ചിരിച്ചവൻ നാളെ കരയും.
He that steals may hide.	കക്കുവാൻ പഠിച്ചാൽ ഞേലുവാൻ പഠിക്കണം.

He that strikes with his tongue must ward with his head.	നാവു പറഞ്ഞിട്ടുള്ളിൽ പോകും കൊള്ളുന്നത് ചിറിക്ക്. (മുഖത്തു).
He that takes too great a leap falls into the ditch.	ഊക്കറിയാതെ തുള്ളിയാൽ ഊര രണ്ടുമുറി.
He that walketh with the virtuous is one of them.	ചന്ദനം ചാരിയാൽ ചന്ദനം മണക്കും; നല്ലവരോടുചേൎന്നാൽ നല്ലതേവന്നുകൂട്ടു.
He that wants health wants everything.	സൌഖ്യമെന്തെന്നു ചോദിച്ചാനൊരു നരൻ മുഖ്യം മഹാവ്യാധി കൂടാതെവൎത്തനം.
He that cannot be counselled cannot be helped.	താന്തോന്നിക്കും മേത്തൊന്നിക്കും പ്രതിയില്ല.
He that will not sail till all dangers are over, must never put to sea.	തിര അടങ്ങീട്ടു കപ്പൽ ഓടാൻ കൊതിക്കും പോലെ.
He who has an art has every-where a part.	വിദ്വാൻ സൎവ്വത്ര പൂജയേൽ.
He who would catch fish must not mind getting wet.	കൈ നനയാതെ മീൻ പിടിക്കാമോ.
He who spends more than he should, shall not have to spend when he should.	വേണ്ടാതെ ധാരാളിച്ചാൽ വേണ്ടുന്നേടത്തു അന്ധാളിക്കും.
High trees have great fall. High winds blow on high hills.	വന്മരം വീഴുമ്പോൾ ഇടിയപ്പൊളിയ.
His promises are lighter than the breath that utters them.	അവൻെറ വാക്കും പഴയ ചാക്കും ഒക്കും.
Hold not a candle to the devil.	കള്ളന്നു ചൂട്ടു പിടിക്കല്ല.
Honesty is the best policy.	നേർ പറഞ്ഞാൽ നേരത്തെ പോകാം.
Hunger is the best sauce.	വിശപ്പിന്ന് കറിവേണ്ടാ.
If I am a master and you are master who will drive the asses.	എല്ലാവരും തണ്ടിൽ കയറിയാൽ എടുപ്പാൻ ആൾ വേണ്ടേ?
If the mountain will not come to Mohamed, Mohamed must go to the mountain.	തെളിച്ചതിലേ നടക്കാഞ്ഞാൽ നടന്നതിലേ തെളിക്കേണം.
If you play with boys, you must take boys play.	പിള്ളെക്കു നൊണ്ണുകാട്ടൊല്ല.
If you wish good advice consult an old man.	മൂത്തോരെ വാക്കും മുതുനെല്ലിക്കയും മുമ്പിൽ കയ്ക്കും പിന്നെ മധുക്കും.
Ill got, ill spent.	കട്ടതു ചുട്ടുപോകും.
Ill weeds grow apace.	പട്ടുമുളക്കു വളം വേണ്ടാ.
In at one ear and out at the other.	ഇക്കാതിൽ കൂടി കേട്ട് അക്കാതിൽ കൂടി പോയി.

In times of prosperity friends will be plenty. In times of adversity not one amongst twenty.	ഏതാനു മുണ്ടെങ്കിൽ എല്ലാരുമുണ്ടു, ഏതുമില്ലെങ്കിൽ ആരുമില്ല.
I talk of chalk and you of cheese.	അരി എത്ര? പയറഞ്ഞാഴി.
It is ill standing in deadman's shoes.	അച്ഛൻ ചത്തു കട്ടിലേറാൻ കൊതിക്കല്ല.
Lightly come lightly go.	കട്ടതു ചുട്ടുപോകം.
Like master like man.	യഥാരാജാ തഥാപ്രജാ.
Look before you leap.	വീഴന്നതിന്നു മുമ്പെ നിലം നോക്കണം.
Love is blind.	കാമത്തിന്നു കണ്ണില്ല.
Man, a bubble.	ജലത്തിലെ പോളകളെന്ന പോലെ, ചലം മനുഷ്യൎക്കു ശരീരബന്ധം.
Man proposes, God disposes.	കൊതി പോലെ വരില്ല, വിധി പോലയേ വരൂ.
Many a little makes a mickle.	പലതുള്ളി പെരുവെള്ളം.
Measure is a treasure.	ആററിൽ തൂകിലും അളന്നു തൂകണം.
Merry is the feast making till we come to the reckoning.	കണക്കപ്പിള്ളയുടെ വീട്ടുന്ന് കരിക്കലും പൊരിക്കലും, കണക്കെടുത്തു നോക്കുമ്പോൾ കരച്ചലും വിളിച്ചലും.
Might is right. Might overcomes right.	കയ്യൂക്കുള്ളവൻ കാൎയ്യക്കാരൻ.
Misfortunes seldom come single.	ശോകമെന്നതു വരുന്നേരത്തു കൂട്ടത്തോടെ.
Money is omnipotent.	പണത്തിന്നു മീതെ പരുന്തും പറക്കില്ല.
Most haste, worst speed.	അതിധൃതി ബഹുതാമസം.
Money makes the man.	പണമുണ്ടെങ്കിലേ മണമുള്ളൂ.
Music helps not tooth-ache.	ശൂലവേദനക്കു വീണവായന പററില്ല.
No cat is averse to fish.	മീങ്കണ്ടം വേണ്ടാത്ത പൂച്ചയില്ല.
No one is his craft's master the first day.	പഠിക്കുന്നതിന്നു മുമ്പെ ഗുരുക്കൾ ആകില്ല.
No pains no gains.	താരം അഴിയാതെ പൂരം കൊള്ളാമോ?
No viper so little but hath its venom.	നീൎക്കോലിയും മതി അത്താഴം മുട്ടിപ്പാൻ.
One beats the bush and another has the hare.	അടികൊള്ളാൻ ചെണ്ടയും പണം വാങ്ങാൻ മാരയാനും; കുത്തും വെട്ടും പലിശക്കു, പട്ടും വളയും പണിക്കൎക്കു.
One eye of the master sees more than four of the servants.	ആരാന്റെ കണ്ണുകൊണ്ടു നോക്കുന്നതിനേക്കാൾ തന്റെ പിരടികൊണ്ടു നോക്കുന്നതു നന്ന്.
One father can support ten children, ten children cannot support one father.	ഒരു അമ്മ പത്തു മക്കളെ പോററും, പത്തു മക്കൾ ഒരമ്മയെ പോററുകയില്ല.
Open the purse and then open the sack.	ഇക്കയ്യിൽ താരം അക്കയ്യിൽ പോള.

Out of debt, out of danger.	കടം കാലൻ.
Out of sight, out of mind.	ദൂരം വിട്ടാൽഖേദം വിട്ടു.
Penny and penny laid up will be many.	ആയിരം മാഹാണി അറുപത്തിരണ്ടര.
Penny wise and pound foolish.	കട്ടു ചോരുന്നതു കാണും ആന ചോരുന്നതു കാണില്ല.
Poor folks are glad of pottage.	ഇല്ലാത്തവൎക്കു ആമാടയുംപൊന്നു.
Prate is prate' tis money buys the land.	മലയരികെ ഉറവു, പണമരികെ ന്യായം.
Put another man's child in your bosom and he'll creep out at your elbow.	ആരാന്റേതിനെ ആറാണ്ടു് പോററിയാലും ആരാന്റേതു് ആരാന്റേതു് തന്നേ.
Put not the hand between the bark and the tree.	നീററിൽ തച്ചാൽ കോലേ മുറിയൂ.
Set a beggar on horse-back and he'll ride to the devil.	അല്പന്നു അൎത്ഥം കിട്ടിയാൽ അൎദ്ധരാത്രിക്കു് കുട പിടിക്കും.
Set a thief to catch a thief.	കള്ളന്നേ കള്ളങ്കാലറിഞ്ഞു കൂട്ടു.
Sit in your place and no one can make you rise.	നിലക്കു നിന്നാൽ മലക്കു സമം.
Sluggards are never great scholars.	സുഖിക്കു വിദ്യയില്ല.
Smoke of one's house is better than the fire of another's.	തന്റെ അടുപ്പിലേ പുക ആരാന്റെ അടുപ്പിലേ തീയേക്കാൾ നന്നു; തനിക്കൊരു മുറമുണ്ടെങ്കിലേതവിട്ടിന്റെ രുചി അറിയൂ.
Smooth waters run deep.	മെല്ലവെ ഒഴുകും തണ്ണീർ കല്ലിന്നും കുഴിയെ ചെല്ലും.
So many countries so many customs.	ആറുനാട്ടിൽ നൂറുഭാഷ.
Spare the rod and spoil the child.	അടിയാക്കുട്ടി പഠിയാ; അടിയോളം നന്നല്ല അണ്ണന്തമ്പി.
Strike when it is hot.	ഉരുകമ്പോൾ വലിക്കണം.
Such a father, such a son.	യഥാ ബീജം തഥാങ്കുരം.
Talk of the devil and his imps appear.	ഒരുത്തനെത്തന്നെ നിനച്ചിരുന്നാൽ വരുന്നതെല്ലാമവനെന്നു തോന്നും.
That is not always good in the maw that is sweet in the mouth.	വായിക്കു നല്ലതു വയററിന്നാകാ.
That, that is forced, is not forcible.	ഉന്തിക്കയററിയാൽ ഊരിപ്പോകും.
The best mirror is an old friend.	ചങ്ങാതി നന്നെങ്കിൽ കണ്ണാടി വേണ്ടാ.
The boughs that bear most hang lowest.	താണകണ്ടത്തിൽ എഴുന്നവിള.
The cat shuts its eyes when it steals cream.	കണ്ണു ചിമ്മി പൂച്ച നെയ് കുടിക്കും പോലെ.
The cranes of Ibycus.	വെള്ളത്തിലെ പോളേ നീയേ സാക്ഷി.
The longer east is shortest west.	ഏറകിഴക്കോട്ടു പോയാൽ പടിഞ്ഞാട്ടു്.
The lost fish is always the biggest.	പോയ പന്നി വലിയ പന്നി.

The moon does not mind the barking of dogs.	നിലാവിനെ നോക്കി നായികരക്കും പോലെ.
The peril passed, and the saint mocked.	പാലം കടക്കുവോളം നാരായണ, പാലം കടന്നാൽ കൂരായണ.
There could be no great ones if there were no little.	വലിയവന്റെ മാനം എളിയവന്റെ ഊരമേൽ; എളിയവനില്ലെങ്കിൽ വലിയവനില്ല.
The river passed, and Godforgotten.	പാലം കടക്കുവോളം നാരായണ, പാലം കടന്നാൽ കൂരായണ.
The thorn comes with the thorn forward.	മുള്ളിന്ന് മുളയിലേ മുന മുമ്പോട്ടു.
The wearer best knows where the shoe pinches.	തനിക്കിറിങ്ങിയാൽ തനിക്കറിയാം.
The used key is always bright.	ഇരിമ്പും തൊഴിലും ഇരിക്കേ കെട്ടും.
To add fuel to the fire.	കത്തുന്ന തീയിൽ നൈകോരിപ്പകരുക.
To naught it comes that comes from naught.	പകരാതെ നിറച്ചാൽ കോരാതെ ഒഴിഞ്ഞുപോകും.
Too much familiarity breeds contempt.	മിററത്തെ മുല്ലക്കു മണമില്ല; പെരിയക്കലേ ത്തുവക്കരച്ചില്ല.
Too much consulting confounds.	ആളേറ കൂടിയാൽ പാമ്പും ചാകയില്ല; അളവു കടന്നാൽ അമൃതും നഞ്ചു.
Too much of one thing is good for nothing.	ഏറിപ്പോയാൽ കോരിപ്പോകും.
Too too will in two.	ഏറ വലിച്ചാൽ കോടിയും കീറും.
To steal a hog and give away the feet in alms. To steal the goose and give the giblet in alms.	പശുവിനെ കട്ടിട്ടു കടച്ചിയെ ധർമ്മം ചെയ്യും പോലെ.
Tread on a worm and it will turn.	ചവിട്ടിയാൽ കടിക്കാത്ത പാമ്പില്ല.
Two of a trade seldom agree.	വൈദ്യന് വൈദ്യനെ കണ്ടു കൂടാ; മൊയിലിയാക്കു മൊയിലിയാരെ കണ്ടുകൂടാ; നായിക്കു നായി വഴിതെററുമോ.
Use makes perfectness.	ഓലകളഞ്ഞവൻ എഴുത്തുകാരൻ.
Venture a small fish to catch a large one.	കൊഞ്ചൻ കോത്തുകൊളുവനെവക്കണം.
We know not which stone the scorpion lurks under.	ഏതു പൊത്തിൽ പാമ്പുണ്ടെന്നറിയുന്നില്ല.
What! keep a dog and bark myself.	താൻ കടിക്കേണമെങ്കിൽ നായിനെ പോറേറണമോ.
What is an army without a general.	നാഥനില്ലാത്ത പടയാകാ.
When gold speaks every tongue is silenced.	ഏറപ്പറയുന്നവന്റെ വായിൽ ഒരു പണം.

When I have thatched his roof he would have hurled me from the roof.	കാട്ടു വീടായാൽ ആശാരികണ്ടത്തിൽ.
When the cat is away the mice will play.	പൂച്ചയില്ലാ വീട്ടിലേ എലിയെപ്പോലെ.
When the fox is asleep nothing falls into his mouth.	ഉറങ്ങുന്ന പൂച്ച എലിയെ പിടിക്കയില്ല.
When the steed is stolen you shut the door.	വസ്തുപോയാലേ ബുദ്ധിതോന്നു.
When the tree is fallen every one goes to it with a hatchet.	കിണററിൽ വീണ പന്നിക്കു കല്ലും പാറയും തുണ.
When the well is dry we know the worth of water.	കണ്ണുപോയാലേ കണ്ണിന്റെ കാഴ്ചയറിയൂ.
When you are at Rome, do as Rome does.	ഹിരണ്യനാട്ടിൽ ചെന്നാൽ ഹിരണ്യായ നമഃ; ചേരതിന്നുന്ന നാട്ടിൽ ചെന്നാൽ നടുക്കണ്ടം തിന്നണം.
Where the carcase is the ravens will gather.	പശു ചത്തേടത്ത് കഴുക് എത്തുമ്പോലെ.
Where the dam leaps the kid follows.	അച്ചി തുള്ളിയ കട കുട്ടിയും ചാടും.
Where there is a will there is a way.	വേണ്ടുകിൽ ചക്ക വേററിന്മേലും കായ്ക്കും.
Where there is smoke there is some fire.	തീയില്ലാതെ പുകയുണ്ടാകയില്ല.
Who eats his dinner alone, must saddle his horse alone.	അരിനാഴിയേ ഉള്ളു എങ്കിൽ പുലി ഒന്നേ ഉള്ളൂ.
Who spits against heaven it falls in his face.	മലന്നു കിടന്നു തുപ്പിയാൽ മാറത്ത്.
Wolves may lose their teeth but not their nature.	നരി നരച്ചാലും കടിക്കും.
Women's jars breed men's cares.	കനകം മൂലം കാമിനി മൂലം കലഹം സുലഭം.
Years of joy for hours of sorrow.	അല്പദുഖത്തിന്ന് അതിസുഖം.
You are very free of another man's pottage.	ചങ്ങാതിയുടെ വയററിന്നു എന്റെ കൈ നീളും; എന്റെ വിളമ്പൽ കാണ്മാൻ ആരാന്റെ പന്തലിൽ വാ.
You came a day after the fair.	കളിയും കഴിഞ്ഞു വിളക്കും എടുത്തപ്പോഴോ നീ വരുന്നു.
You give the wolf the wether to keep.	നരിയുടെ കയ്യിൽ കടച്ചിയെ പോററുവാൻ കൊടുക്കല്ല.
You have a tangled skin of it to wind.	അരപ്പലം നൂലിന്റെ (കുഴക്കുണ്ട്) ചുററലുണ്ട്.
You keep Easter when I keep Lent.	എനിക്കു ചാവും നിനക്കു മംഗലവും.
You want to taste the broth as soon as the meet is in.	അരിനീളും മുമ്പെ ചിറിനീളൊല്ലാ.

4. Exercise A.

1) Right wrongs no man.
2) Old sins breed new sores.
3) Forewarned, forearmed.
4) Common fame is seldom to blame.
5) Haste makes waste.
6) Little strokes fell great oakes.
7) Slow help is no help.
8) Do on hill as you would do in hall.
9) Good company in a journey is worth a coach.
10) Evil communications corrupt good manners.
11) Murders will out.
12) Man's extremity God's opportunity.
13) Grey hairs are death's blossoms.
14) God tempers the wind to the shorn lamb.
15) Fools grow without watering.
16) A foe is too many and a hundred friends too few.
17) Bear wealth and poverty will bear itself.
18) Who arrays himself in another man's garments, remains naked in the middle of the street.
19) Dead men open living men's eyes.
20) One sword keeps another in its scabbard.
21) Extremes meet.
22) As he has brewed so must he drink.
23) Men cut broad thongs from other men's leather.
24) Every man for himself and God for us all.
25) He who will be rich in a year, at the half year they hang him.
26) Call Minerva to aid but bestir thyself.
27) It is too late to spare when all is spent.
28) Tell the truth and shame the devil.
29) Divorce from this world is a marriage with the next.
30) The tongue is not steel but it cuts.
31) What the eye does not see, heart does not rue.
32) The mill of God grinds late but it grinds to powder.
33) Handsome is that handsome does.
34) He preaches patience that knew no pain.
35) Home is home be it never so homely.
36) Honest men's words are as good as their bonds.
37) If you cannot bite never show your teeth.

38) It is a foolish sheep that makes the wolf its confessor.
39) It is not the cowl that makes the friar.
40) Law catches flies but lets the hornet go.
41) Like author like book.
42) Lookers on see more than players.
43) Love and lordship like no fellowship.
44) Make a virtue of necessity.
45) Make hay when the sun shines.
46) Memory is the treasure of mind.
47) Men shut their doors against a setting sun.
48) Never ride a free horse to death.
49) No alchemy like saving.
50) Opportunity makes the thief.
51) Parnassus has no gold mines in it.
52) Pride goes before and shame follows after.
53) Prosperity makes friends and adversity tries them.
54) Punctuality is the soul of business.
55) Quantity without quality is little thought-o'!
56) Shameless craving must have shameful nay.
57) The easiest way to dignity is humility.
58) The example of good men is visible philosophy.
59) When the wine is in, the wit is out.
60) A constant guest is never welcome.
61) A courageous foe is better than a cowardly friend.
62) A fault confessed is half redeemed.
63) A fool may give a wise man counsel.
64) A good beginning makes a good ending.
65) A good cause makes a stout heart and a strong arm.
66) A good example is the best sermon.
67) A hasty man never wants woe.
68) A light purse makes a heavy heart.
69) A little knowledge is a dangerous thing.
70) A man surprised is half beaten.
71) A wounded reputation is seldom cured.
72) An ounce of mother wit is worth a pound of clergy.
73) He who fears death has already lost the life he covets.
74) If to-day will not, tomorrow may.
75) It is not a sign of humility to declaim against pride.
76) Mean men admire wealth, great men glory.
77) Riches have wings.

78) Self preservation is the first law of nature.
79) Second thoughts are best.
80) Take care of the pence, the pounds will take care of themselves.
81) Take hold of a good minute.
82) That which covers thee, discovers thee.
83) The first step to virtue is to love virtue in another.
84) The loquacity of fools is a lecture to the wise.
85) The remembrance of a well spent life is sweet.
86) The rich never want for a kindred.
87) The society of ladies is the school of politeness.
88) The sun is still beautiful though ready to set.
89) There is no general rule without exception.
90) Though the sun shines, leave not your cloak at home.
91) Truth may be blamed but shall never be shamed.
92) Valour can do little without discretion.
93) Virtue is the only true nobility.
94) Vows made in storms are forgotten in calm.
95) Want of care admits despair.
96) What can the virtues of our ancestors profit us, if we do not imitate them.
97) When the christening is over, you may have god-fathers enough.
98) Young men think old men fools, and old men know young men to be so.
99) Who hath God, hath all; who hath Him not, hath less than nothing.
100) The devil may quote scripture for his purpose.

EXERCISE B.

1) അറിഞ്ഞവൎക്കു കറുത്തു.
2) കിംക്ഷണന്മാൎക്കു വിദ്യയുണ്ടാകയില്ല.
3) കണ്ടറിയാഞ്ഞാൽ കൊണ്ടറിയും.
4) കൊല്ലുന്ന രാജാവിന്നു തിന്നുന്ന മന്ത്രി.
5) പഞ്ഞിയോളമേ നൂൽ വെളുക്കൂ.
6) പാങ്ങൻ പടിക്കലോളം.
7) ഉറക്കിന്നു പായി വേണ്ടാ.
8) വിളക്കോട്ടു പാറിയാൽ ചിറകു കരിയും.
9) പണമെന്നു പറയുമ്പോൾ പിണവും വാ പിളൎക്കും.
10) വേലി തന്നേ വിളതിന്നുന്നു.
11) ആരുമില്ലാത്തവൎക്കു ദൈവം തുണ.

12) പൂത്തതൊക്ക മാങ്ങയല്ല.
13) പോത്തിന്റെ ചെവിട്ടിൽ കിന്നരം വായിക്കുംപോലെ.
14) വീണാൽ ചിരിക്കാത്തവൻ ചങ്ങാതിയല്ല.
15) മരത്തിന്നു കായി ഘനമോ?
16) ചേതം വന്നാലും ചിതം വേണം.
17) തൊട്ടിലിലേ ശീലം ചുടലക്കീഴോളം.
18) ചെന്നറി, വന്നറി, കണ്ടറി, കേട്ടറി.
19) ചേമ്പെന്നും ചൊല്ലി വെളിക്കോ മണ്ണു കയററിയതു.
20) കഴിഞ്ഞു പോയ ചേറിനെ അധികം പറഞ്ഞു കലക്കൊല്ല.
21) ചൊല്ലിക്കൊടു, നുള്ളിക്കൊടു, തല്ലിക്കൊടു, തള്ളിക്കള.
22) താണനിലത്തേ നീരുള്ളൂ, അവിടയേ ദൈവം തുണയുള്ളൂ.
23) താന്താൻ നിരന്തരം ചെയ്യുന്ന കൎമ്മങ്ങൾ താന്താൻ അനുഭവിക്കെന്നേ വരും ദുഃഖം.
24) ഇണങ്ങിയാൽ തുലുക്കൻ നക്കിക്കൊല്ലും; പിണങ്ങിയാൽ കുത്തിക്കൊല്ലും.
25) ദുൎബ്ബലന്നു ബലം രാജാ.
26) ധനം മോഹിച്ചൊരുത്തനെ ചതിച്ചീടൊല്ല, ധൎമ്മത്തെ ഒരു നാളും മറന്നീടൊല്ല.
27) നാടുവിട്ട രാജാവും ഊരുവിട്ട പട്ടിയും.
28) ഗുരുക്കളെ നിനച്ചു കന്തം വിഴുങ്ങണം.
29) മോരു കിട്ടാത്തേടത്ത് പാൽ കിട്ടുമോ?
30) മാതാവിൻ മനം നോക പറഞ്ഞീടൊല്ല.
31) ചിരിക്കു പുറത്ത് പോയാൽ പടിക്കു പുറത്തു.
32) അറിയാത്തവന്നു ആന പടൽ.
33) അരച്ചു തരുവാൻ പലരും ഉണ്ടാകും; കുടിപ്പാൻ താനേ ഉണ്ടാകൂ.
34) അരച്ചതു കൊണ്ടുപോയി ഇടിക്കേണമോ?
35) മൂൎച്ചയുള്ള നാവു ചാൎച്ചയറിയാ.
36) തന്നിൽ ഇളയതു തനിക്കിര.
37) ഒന്നു ചീഞ്ഞാൽ മററതിന്നു വളം.
38) ഇരിമ്പും തൊഴിലും ഇരിക്കേ കെടും.
39) ഊണിന്നും ഉഗ്രാണത്തിന്നും മുമ്പു.
40) ഉണ്ട ഉണ്ണി ഓടിക്കളിക്കും.
41) ഊനങ്ങൾ വന്നാൽ ഉപായങ്ങൾ വേണം.
42) കോരിയാൽ വററുമോ സമുദ്രം.
43) ആനക്കു മണി കെട്ടേണ്ടാ.
44) ആപത്തു വരും കാലം ആപത്തെ ഭജിച്ചീടും.
45) അങ്ങോട്ടുപകൃതി ചെയ്യില്ലയെങ്കിലും ഇങ്ങോട്ടുപദ്രവിച്ചീടുന്നു ദുൎജ്ജനം.
46) കററയും തലയിൽ വെച്ചു കളം ചെത്തല്ല.
47) ഇണങ്ങാതെ പിണങ്ങിക്കൂടാ.
48) കടച്ചിയെ കെട്ടിയേടം പശുവും ചെല്ലും.

49) ഉണ്ണോരെ ഭാഗ്യം ഉഴതേടം കാണാം.
50) ഊമരിൽ കൊഞ്ഞൻ സൎവ്വജ്ഞൻ.
51) പിണം ചുട്ടാലും ഋണം ചുടാ.
52) ആടറിയുമോ അങ്ങാടിവാണിഭം.
53) അജഗജാന്തരം.
54) അന്നു തീരാത്ത പണികൊണ്ടു അന്തിയാക്കരുതു.
55) മലയരികേ ഉറവു; പണമരികേ ന്യായം.
56) കബളമരുതൊരുവരോടും.
57) കൎണ്ണേജപന്മാൎക്കു ചിത്തം കൊടുക്കല്ലാ.
58) വിരൽ ചുട്ടു കവിൾ തുളെക്കരുതു.
59) കാക്കയുടെ കഴത്തിൽ മണികെട്ടിയപോലെ.
60) കാട്ടുകോഴിക്കുണ്ടോ ശനിയും സങ്ക്രാന്തിയും.
61) കിട്ടാത്തതിൽ കാമം ആധിക്കുമൂലം.
62) കാൎയ്യം പറയുമ്പോൾ കാലുഷ്യം പറയൊല്ലാ.
63) ആപത്തും കാവിത്തും കുറേശ്ശമതി.
64) കാറററിയാതെ തുപ്പിയാൽ ചെവിയറിയാതെ കിട്ടും.
65) കൊടിലിന്നു കൊട്ടു.
66) ഇരിപ്പിടം കെട്ടിയാലേ പടിപ്പുരകെട്ടാവു.
67) ആനമെലിഞ്ഞാൽ പന്തിയിൽ.
68) മുത്തിന്നു കൊണ്ടു ഉപ്പിന്നു വിററു.
69) മോരുവില്ക്കുന്ന തായേ ഊരിലേ പാരപത്യം എന്തിന്നു.
70) പാൽ വിളമ്പിയേടത്തു പഞ്ചസാര, മോരുവിളമ്പിയേടത്തു ഉപ്പു.
71) താരം പിഴച്ചാൽ ഓടം ഉരുളും.
72) അംഗനമാൎക്കൊരുനാളും അവിനയമരുതെന്നാലും.
73) മൂഢരല്ലാത്തവർ വമ്പുപറയുമോ.
74) അച്ചിക്കു ചുടുമ്പോൾ കുട്ടി അടിയിൽ.
75) ഭിത്തിയുണ്ടെങ്കിലേ ചിത്രമുള്ളു സഖേ.
76) വിശ്വാസവഞ്ചനം ചെയ്യു മനുഷ്യനു
ഈശ്വരനും വിപരീതമായ്വന്നു പോം.
77) ബന്ധു നിമിത്തം വരുന്ന വിപത്തുകൾ
സന്തതമൊക്കെ സഹിക്കെന്നതേ വരൂ.
78) മിന്നുന്നതൊക്കയും തീയല്ല ഭോഷരേ.
79) നല്ലമാൎഗ്ഗത്തിലാക്കിച്ചമപ്പതു
നല്ലമിത്രത്തിനു ലക്ഷണമോൎക്ക നീ.
80) ഈശ്വരാനുഗ്രഹമില്ലാത്തവന്നഹോ
നശ്വരമായ്വരും നിശ്ശേഷയത്നവും.
81) പാരം പെരുത്ത വിപത്തിലാണീടിലും
വീരനസാരകാൎയ്യം തുടങ്ങീടുമോ.
82) മേല്പെട്ടു പോവാൻ പ്രയാസമുണ്ടേവനും
കീഴ്പെട്ടു പോരുവാനേതും പണിയില്ല.

83) ഇഷ്ടം പറയുന്ന ബന്ധുക്കളാരുമേ
കഷ്ടകാലത്തിങ്കലില്ലെന്നു നിൎണ്ണയം.
84) വിദ്വാന്മാരെ സമ്മാനിപ്പാൻ
വിദ്വാന്മാൎക്കേ എളുതാവുള്ളൂ.
85) നാണക്കേടു ഭവിപ്പതിനേക്കാൾ
പ്രാണൻ കളക യശസ്സിന്നു നന്നു.
86) കരമതിലകപ്പെട്ട കനകക്കട്ട
പരിചൊടുകളയുന്നതു ചിതമല്ല.
87) ദുഷ്കീൎത്തികളിഹവന്നു ഭവിച്ചാൽ
നീക്കിക്കൊൾവാനെളുതല്ലാൎക്കും.
88) മന്ദാരവല്ലീമകരന്ദം ഭുജിക്കുന്ന
ധന്യരാമന്നങ്ങൾ കൊന്ന കാംക്ഷിക്കുമോ.
89) വല്ലാത്തബാലപ്രഭവത്തിനേക്കാൾ
ഇല്ലാത്തബാലപ്രഭവം സുഖം പോൽ.
90) ഒരുത്തനുണ്ടാക്കിനദുഷ്പ്രവാദം
പരത്തുവാനാളുകളുണ്ടസംഖ്യം.
91) ധനിക്കു ശത്രുക്കളനേകമുണ്ടാം
മനക്കുരുന്നിൽ ഭയമേററമുണ്ടാം.
92) കാരസ്കരത്തിൻ കുരുപാലിലിട്ടാൽ
കാലാന്തരേ കൈപ്പു ശമിപ്പതുണ്ടോ.
93) ധൈൎയ്യം പ്രമാണം ശരീരികൾക്കൊക്കവെ.
94) ജന്മികൾക്കുണ്ടോ സുഖത്തിന്നലമ്മതി.
95) ഉന്നതിക്കായിക്കൊണ്ടു പ്രയത്നം ചെയ്തീടേണം.
96) ദുൎജ്ജനങ്ങൾക്കു ബഹുസല്ക്കാരം ചെയ്യുന്നാലും
സജ്ജനസ്വഭാവമുണ്ടാകയില്ലൊരിക്കലും.
97) തങ്ങളിൽ കടിപിടികൂട്ടുവാൻ പലരുണ്ടാം
തങ്ങളിൽ പറഞ്ഞു ചേൎക്കുന്നവർ പാരം തുച്ഛം.
98) ആദ്യന്തമുഖ്യമായുള്ള വസ്തുക്കളിൽ
നിത്യമുണ്ടായ്വരും നൂതനത്വം ദൃഢം.
99) സമ്പത്തു വൎദ്ധിച്ചുവെന്നാൽ പുനരുടൻ
ഡംഭത്തിൽ മുങ്ങാത പൂരുഷൻ ആരെടോ.
100) കാലത്തെ ജയിപ്പതിന്നാരുമേ നിനക്കേണ്ടാ
ചാരത്തു ദൂരത്തെന്നും കാലത്തിനില്ലഭേദം.

Chapter VI.

Comparative Notes.

i. *The Alphabet.*

The origin of the English alphabet is shrouded in obscurity, though some philologians suppose it to be derived from the Phœnician; but on the other hand there seems to be little doubt that the Malayalam alphabet is derived from the Sanscrit either directly or indirectly.

The English alphabet is defective and imperfect and numerically inadequate to meet all the phonetic variations recognised by the language; and hence various expedients and conventional methods have been resorted to as remedial measures, which however render reading and writing difficult and complicated. Out of the 26 letters which compose its alphabet, three—c, q and x—are superfluous leaving but 23 marks to do duty for 42 sounds. While on the other hand Malayalam has no less than 55 marks (ക്ഷ being left out of account as a double letter) no less than 16 of which are vowels. Of these we find only two ഌ & ൡ to be discarded as superfluous. Malayalam is also peculiarly fortunate in having no silent letters to complicate its spelling and pronunciation; and those with a duel phonetic function are also conspicuous for their absence, with only a single exception in the letter ന. As the initial letter of a word it has sometimes a slightly different sound from what it has in other positions. Take for examples the words—നദി, നന്ദനൻ, നാന്മുഖൻ, വനം, അവനവൻ, നാനാ, അനവരതം, പവനൻ etc. In Tamil there are two distinct letters to mark this variation ந and ன, but Malayalam would seem to follow the Sanskrit usuage in this respect rather than that of her Dravidian Sister. But in its duplicate form and when compounded with റ this ambiguity vanishes, and though in that guise it never begins a word, it remains firm with the sound of the initial ന above-noted as, ചന്ദനം, സുന്ദരൻ, മന്ദിരം, ഇന്നാൾ, വന്നു, ചെന്നു etc.

ഴ and റ are undoubted acquisitions from Tamil and are without equivalents in English; so also, 'f', 'v', and 'z' of the latter language are unrepresented in Malayalam. Two long vowels ഏ and ഓ have also been recently introduced from Tamil by European scholars of Malayalam. ക്ഷ, the last letter of the alphabet is really a compound of ക and ഷ and must therefore be excluded from all scientific computations of its numerical strength.

Thus it will be seen that while English is driven to all sorts of shifts and devices to make her poor collection of 23 marks to meet all the necessary phonetic variations, Malayalam rejoicing in her abundance of five and fifty distinctive simple marks, to say nothing of the numerous compound letters, assigns to each but a single definite and well defined function to the perfect simplification and precision of the spelling and pronunciation.

In Malayalam, unlike Hindustani, Bengalee, and Maratti, the sign of the vowel അ is suppressed with all consonants which should therefore be treated both in reading and writing as if actually combined with it. For example പന is really equivalent to പ്+അ+ൻ+അ; just as വീടു is equivalent to വ്+ഈ+ട്+ഉ. The vowels are not written in full except when they begin a word; in combination, only short symbols are used instead. ഇ is contracted into the symbol ി as ഇടി, (equal to ഇ+ട്+ഇ), പതി, സന്ധി, ബുദ്ധി etc. ഈ is represented by ീ as ഈശ്വരീ, വീഥി, ശീതം, കീല etc. ഉ by ു, ു or ു as ഉഡു, തുണ, കുതിര, രുധിരം, പുഷ്പം etc. ഊ by ൂ or ൂ or ൂ as പൂരം, കൂപം, ഭൂമി, സൂൎയ്യൻ etc. ഋ by ൃ as വൃക്ഷം, കൃകലാസം, നൃപൻ, ഗൃഹം etc. എ by െ as എവിടെ, ചെമ്പരുത്തി etc. ഏ by േ as കേളി,

വേശം, ശ്രേണി etc. ഐ by ൈ as വൈധവ്യം, കൈതവം, പൈതൽ. ഒ by െ—ാ as പൊൻ, കൊട്ട, കൊള്ളി etc. ഓ by േ—ാ as കോട്ട, ചേതോഹരം. ഔ by െ—ൗ as കൌതുകം, സൌധം. അം by ം as വംശം, സത്വം, കുഡുംബം. അഃ by ഃ as ദുഃഖം.

Though the short അ is unrepresented by symbols, in combination with consonants the long ആ has a distinctive symbol like the rest—viz: ാ as വാതം, കാമാക്ഷി, പാരുഷ്യം.

In pronouncing compound letters, the upper one or the first should be sounded *without*, and the lower or the second *with* the attached vowel sound; thus ക്ഷി is sounded ക്‌+ഷി, though the sign of the vowel ഇ is attached to both; സ്ഫുലിംഗം; അക്ഷമി; സ്നഹി, സ്നേഹം; സന്ധാനം and other examples will make this point clear. But it must be remembered that to assign to the upper, or the contracted first letter an inordinate length in pronunciation is a barbarous solecism to be carefully guarded against. The metric rules of Sanskrit allow them but half the length of the vowelled consonants.

The letter വ should be sounded as 'w' and not as 'v', and the English terminations of 'tion' and 'sion' should be a shade stronger than ശ, but ought not to be allowed to encroach upon the sound of ഷ. There is hardly a case in English where 'l' and 'r' even when duplicate may be correctly rendered by the Malayalam ള and ര respectively; slightly aspirated forms of ല and റ would approach nearer the correct pronunciation.

It must be carefully noted that while every word in English is marked by one or more accents, Malayalam words are wholly unaccentuated. Emphases and accents in Malayalam are shown by lengthening the particular word or letter in pronunciation; but in written compositions they have to be determined solely by the meaning and context. It thus happens that Malayalees are tempted to pronounce English words *without* accents, and Europeans Malayalam *with* accents betraying in both cases their respective nationality. For instance, a Malayalee would simply say 'understand', 'inscrutable', or 'illegible', without any attempt at accentuation, while a European would say സംസാരിക്ക, ഞാൻ ഇവിടെ വന്നു, നിങ്ങൾ എന്തു ചെയ്യുന്നു. It is this defect of pronunciation more than any grammatical or idiomatic peculiarity of style that has contributed to bring European Malayalam into ill repute with the natives who bestow upon it the *sobriquet* of Saheb Malayalam (സായിപ്പുമലയാളം). The English alphabet follows no arrangement,—vowels and consonants intermingle, and palatals, labials, and dentals come together with no apparent order; whereas on the other hand the arrangement of the Malayalam alphabet is, it must be conceded, more scientific. It begins with the vowels and goes on to the consonants in a natural order. The first letter അ is produced with the least effort, by simply opening the mouth with the tongue lying quiescent in the lower jaw; while the second letter ആ demands a little more effort, but the tongue is still quiescent. The third letter ഇ on the other hand, comes out of a nearly closed mouth and calls into requisition the services of the tongue and the lips, if not also of the teeth. Thus each succeeding letter would be found to demand increasing modulation of voice, and to require more and more, the services of the mouth and its appendages. The consonants too, are upon the same principle grouped into six well defined classes, the last of which, however, യ, ര, ല, വ, ശ, ഷ, സ, ഹ, and ള must be admitted to be mixed one.

A Sanskrit scholar in a recent issue of the Madras Review, attempts to prove that the basis of the Sanskrit characters is the outline of the two holes at the back of the throat, evidently the ends of the trachea and the alimentary canal, and that all letters are composed of this mark joined wholly or in part with straight lines vertical or horizontal. The outline he maintains would be somewhat like the mark ∞: add to this two horizontals and one vertical straight line and you have अ the first letter of the Sanscrit alphabet. In writing, people were too careless to see that these two circles were perfectly and accurately formed, but in their hurry left them in various stages of imperfection, which, he says, is the sole cause of the variety to be observed in the shape of these two mutually touching circles in their combination with straight lines to form the different letters.

This may, or may not be the truth, but an analysis of the Malayalam characters would show that the majority of them are composed of *arcs*, greater than a semi-circle, described from *left to right*, and joined with straight lines either horizontal or vertical. For example, ച = ഠ + —— + ।, *i. e.* an *arc*, a *horizontal* and a *vertical* straight line; so also ഞ = ര + ര + ദ; ക = ഠ + ω + ഠ; and so on. Facility in describing these geometric forms must therefore inevitably lead to a fast and fair Malayalam handwriting.

The English characters too, the small letters chiefly used in *writing* would appear to be similarly formed, only the arcs are joined with vertical straight lines and not with horizontals. The student will do well to bear these facts in mind if he wants to improve his handwriting.

ii. *The Parts of Speech.*

As a consequence of the highly advanced state of the English language, we find that the process of differentiation and ‘division of labour’ has given rise to a much larger number of parts of speech in that language than in Malayalam. But though the Malayalam grammarians speak only of three parts of speech against nine in English, practically there is not much difference between the two languages in this respect. *Pronouns* are recognised not as a separate part of speech, but only as a modification of the *noun*; while the place of the *adjective* is taken by *participles*, and *nouns* and *verbs* do duty for the *adverb*. Nouns are copiously inflected for *case* which renders *prepositions* unnecessary, and *interjections* are denied the dignity of a separate part of speech being grouped with *conjunctions*.

It is however worthy of remark that Malayalam grammarians following too closely in the footsteps of their Sanskrit predecessors, would seem to have based the classification of words upon their *derivation* and not upon their function in the sentence. This renders Malayalam parsing confused and uncertain, and to some extent artificial. For instance take the words വലിയ, വണ്ണമുള്ള, നേരിയ etc. which are said to be participial forms of some obsolete verbs, instead of calling them simple adjectives, as in the examples നല്ല ആൾ, നേരിയ തുണി, വണ്ണമുള്ള വടി etc.; here any one could see that the words in big type undoubtedly qualify the last, or in other words they are noun-adjuncts, and hence *adjectives*. But the procrustean bed of Malayalam grammarians twists and turns them into participial forms; and, strange as it may appear, വണ്ണമുള്ള is taken as two words, the first being the object of the second and meaning 'possessing size'. It would be about as reasonable to split 'beautiful' into 'full of beauty' and 'divisible' into 'able to divide' and parse them as so many separate words.[*]

It is only some twenty or twenty-five years since Malayalam could boast of a written grammar, and that too, from the pen of a European. Though it is undoubtedly a monumental work of patient research and critical acumen, still as the first work of its kind and as coming from one to whom Malayalam is only an acquired language, not even the most partial critic would claim for it that perfection and thorough accuracy which are indispensable in such a work. During the last two or three decades Malayalam has been making rapid strides towards improvement and progress, its literature too, has received many and valuable additions, and above all, the number of Malayalee graduates has vastly increased during the last quarter of the century. It may therefore be hoped that they would ere long make the necessary efforts to rescue their language from the petrifying clutches of the *Munshi* and the *Pandit,* and never rest till they have pushed it on to a place among the cultured languages of the world.

---

[*] A new grammatical primer has just made its appearance, in which such words are classed as a separate part of speech, നാമവിശേഷണം.—*Ed.*

N. B. It will be seen that some of the notes appearing in the following pages are reproduced from the body of the work for the sake of easy reference and consistency of arrangement.

a. **Noun.**

Derivation.—In English the nouns are divided into five classes, but the Malayalam classification recognises but a single variety under the name of ഭാവനാമം or the abstract noun, and all derived nouns are jumbled together under one comprehensive title of തദ്ധിതനാമം.* Below is a comparative statement of the derivation of nouns in the two languages: Bain assigns three sources to the derivation of nouns in English—from nouns, adjectives, and verbs.

First, from nouns:—1. *By internal changes,* as: Tip, Top; Cat, Kitten; Chick, Chicken. In Malayalam on the other hand only the abstract and the personal nouns are so formed, and are chiefly of Sanskrit origin, as: ദരിദ്രൻ, ദാരിദ്ര്യം; ചപലൻ, ചാപല്യം; പൃഥാ, പാൎത്ഥൻ; പൃഥിവീ, പാൎത്ഥിവൻ; ഭീമൻ, ഭൈമി. 2. *By prefixes,* as: demigod, antipathy, unicorn, etc. corresponding to സുന്ദരൻ, കിംക്ഷണൻ, ദുൎമ്മുഖൻ, വെണ്മണി and similar forms in Malayalam. 3. *By suffixes,* as: Book-craft, kindred, magistracy, regicide, mastery, etc. and മലയൻ, വിനപ്പാട്, ആണ്മ, പ്രഭുത്വം and others in Malayalam.

---

* The new grammatical primer contains the following classes in addition to the above: — സംജ്ഞാനാമം (Proper noun) മേയനാമം (Material noun).—*Ed.*

Second, from adjectives:—By means of suffixes. These are for the most part abstract nouns, as: goodness, whiteness, width, hardship, and misery; a few also show agent or instrument, as: Britisher, adversary, simpleton, etc. In Malayalam too, nouns of this class are either personal or abstract, as: നല്ലവൻ, നിടുതു, കുറുതു, ചെറുക്കൻ, നല്ലാർ, പെരുമ, പതുക്കം, പുത്തൻ, തണൽ.

Third, from verbs:— 1. *By internal modifications,* as: food, stroke, belief, speech, choice, life, breath. True examples of this class are unknown in Malayalam, though the following may be quoted as near approaches, as: വരിക, വരവ്; ഇരിക്ക, ഇരുത്തം; മരിക്ക, മരണം; വചിക്ക, വചനം; പചിക്ക, പാകം; ദഹിക്ക, ദാഹം or ദഹനം; but even in such cases, instead of regarding the noun as derived from the verb, it will, I think, be nearer the truth to take both the verb and the noun as derivatives of a common root through different vowel changes. 2. *By prefixes,* as: income, outturn, outcome. Malayalam examples on all fours with the above can hardly be met with. താന്തോന്നി, മഞ്ചത്തി, മരങ്കയറി, ചെമ്പുകൊട്ടി, നായാടി, മാങ്ങനാറി, മുറിക്കുട്ടി, ഉച്ചമലരി, നാട്ടുവാഴി, and a host of others could have been quoted as examples, but for the fact that the prefixes are added not to the verbs but to the verbal nouns; the examples therefore properly come under First 2. 3. *By suffixes,* as: Hireling, hangman, builder, father, desperado, laughter, etc. Corresponding to these we have in Malayalam പോക്ക്, ചാട്ടം, നേട്ടം, പെരുക്കം, തുപ്പൽ, പാച്ചൽ, ചേച്ച്, പിറപ്പു, ചാവു, പിറവി, വിടുതി, പാട്ടു, ചേരുമാനം, തീരുമാനം and others.

Noun Suffixes Compared.—A few of the important English suffixes may now be pointed out with their Malayalam equivalents. This may be of service not only as tending to a clear conception of the noun-formation, and the meaning and application of the noun in the two languages, but also as affording material help in the choice of appropriate nouns for the purpose of reciprocal representation. The list is by no means exhaustive, but the student can, if he cares to do so, add largely to it from his own readings. In every language nouns form the bulk of the vocabulary, and from the nature of their functions constitute the most important member of the *sentence*; they are subject too, to much more inflexional changes than the rest of the parts of speech. In the study of a language therefore the noun in all its bearings must be thoroughly examined and fully mastered; and it naturally occupies the foremost place in all philological investigations of a comparative nature. The chief abstract-noun suffixes in English are:—

Ness—This is the principal English termination of abstract nouns, and is represented by the true Malayalam suffix മ as തോല്മ, അടിമ, പോരായ്മ.

Th—is another native suffix corresponding to the Malayalam തനം, changed into തരം, as—വേണ്ടാതനം, ഇരപ്പത്തരം, മൂഢത്തരം, വഷളത്തരം.

Ty—is of Latin origin, and the Sanskrit termination corresponding to it is ത്വം, as—ആണത്വം, ശൂരത്വം, ഗുരുത്വം, വിഡ്ഢിത്വം, etc. ത്വം is corrupted into ത്തം as—ആണത്തം, വിഡ്ഢിത്തം etc. In this sense the native suffix തി is also of some importance, as—വറുതി, പൊറുതി, വിടുതി, കെടുതി.

Ce—This is also of classical origin and may be represented by the Sanskrit ത, as—ക്രൂരത, ശൂരത, പാകത, യോഗ്യത, സൌമ്യത, ലഘുത, സാമ്യത, മന്ദത, etc.

Note. It may be remarked here, that in practice, the student will find that the Malayalam terminations quoted above as equivalents of particular English suffixes, are by no means individually restricted to the exclusive representation of this or that English suffix, but frequently interchange their functions and often do duty in more than one capacity. Of course it is perfectly out of the question to decide once for all, that a particular English suffix is in all cases represented by any suffix or set of suffixes in Malayalam; what is meant is, that in the majority of cases they are equivalents or make the nearest approach to such, and for the rest, the student's own critical judgment, and his grasp of the languages will be the sole guide.

Other noun-suffixes: —'r', 'ar', 'or', 'eer', 'er', 'ier'. These show agent or doer of an action. The characteristic termination of personal nouns in Malayalam is അവൻ and its feminine and neuter forms അവൾ, and അതു, as—ഉടയവൻ, വന്നവൻ, നിന്നവൻ, കൊന്നവൻ,—അവൻ is very often corrupted into അൻ, as:—മൂപ്പൻ, തിരിപ്പൻ, കേടൻ, വയനാടൻ, കാടൻ. The termination കാരൻ occurs in a very large number of examples in this sense, as—വേട്ടക്കാരൻ, പണക്കാരൻ, കോല്ക്കാരൻ; in കതിരക്കാരൻ, പണിക്കാരൻ, തുന്നക്കാരൻ, മരക്കാരൻ, തുണിക്കാരൻ etc. it points to a trade or profession. Sometimes it also indicates, 'native of', or 'belonging to', as in പൊന്നാക്കാരൻ, തലശ്ശേരിക്കാരൻ, മുഹമ്മത്‌മതക്കാരൻ, ലഹളക്കാരൻ. The student will note that കാരൻ as a noun-suffix has a very wide and varied application, and examples might be met with where in turn it serves the functions of all the six English terminations given above.

'al', 'ment', 'tion', 'sion', 'ion', 'son' and *'ation'* indicate action. The corresponding Malayalam terminations are തൽ, പു and പ്പു, ആക, and ആയ്മ. The suffix തൽ is corrupted into ച്ചൽ, യൽ and ൽ, as—തികച്ചൽ, പാച്ചൽ, കറച്ചൽ, മുക്ഷിച്ചൽ, ക്രുച്ചൽ, തുററൽ, പാററൽ, ചുളുക്കൽ, വിറയൽ, ഇടിയൽ.

പു and പ്പു call for no special remarks; പിറപ്പു, മരിപ്പു, നില്പു, കിതപ്പു, etc. are examples of their use.

ആക, and ആയ്മ are generally used with a negative signification, as—ആകായ്മ, പോരായ്മ, വല്ലായ്മ, ഇല്ലായ്മ.

Gender. Malayalam is entirely free from the complications and uncertainties of an artificial gender; and while gender follows sex in both languages, Malayalam has particular endings or grammatical *forms* for each as in old English; for instance അൻ for the masculine, അൾ, ത്തി, ഇ and അ

shortened from the sanskrit ആ for the feminine, and അം and ഉ for the neuter. As—പുത്രൻ, നൃപൻ, നരൻ, തനുജൻ, മകൻ (masculine); ഒരുത്തി, കരുവാത്തി, ജ്യേഷ്ഠത്തി, ഇടച്ചി, ആശാരിച്ചി, തമ്പുരാട്ടി (ച്ചി and ട്ടി in these examples are but variations of ത്തി) ബ്രാഹ്മണി, മലയി, ദേവി, അനുജ, തനുജ (feminine); വൃക്ഷം, മരം, കല്ലു, കുന്നു, കന്നു (neuter).

Note. In Malayalam poetry as a remnant of the Tamil influence, examples are frequently met with where the *verb* agrees with its subject in gender and number, as—അവൾ ചൊന്നാൾ; ബാണമെയ്യുന്നവൻ; പോയീടിനാരവർ.

Number. Unlike the complicated methods which obtain in English, Malayalam is peculiarly easy and simple in the formation of its number—there being but a single method of expressing number, and but two plural suffixes in the whole language. These suffixes are കൾ and അർ, the former changes itself into ക്കൾ, and the latter into അവർ, അവർകൾ, മാർ, and ൿൾ under certain circumstances.

There is however one peculiar Malayalam idiom which deserves to be specially pointed out. In Malayalam there is what is called an honorific plural form in അവർ and അവർകൾ, as—രാജാവവർ, യജമാനനവർകൾ. This is added even after names of offices and titles, as—കല്ക്കട്ടർസായ്പവർകൾ, ജ്യേഷ്ഠനവർകൾ, താസിൽദാരവർ. The absence of a similar form in English makes Englishmen liable to serious error in this respect, and the use of the ordinary singular form in addressing natives of title and dignity, has often led to unpleasant ruptures; while on the other hand a lavish employment of honorific and laudatory expressions, or even an indiscriminate combination of such by natives in their dealings with Europeans is equally objectionable and highly ludicrous.

Case. Malayalam follows Sanskrit in the number of its cases and has like that language no less than seven. Whereas a copious supply of prepositions has dispensed with the necessity for case inflexions in English, leaving but a single inflected case in nouns and only three among pronouns.

I shall now attempt to classify the prepositions according to the case inflexions they represent:

Instrumental തൃതീയ.—*By.* പരശുരാമനാൽ പടെക്കപ്പെട്ട ഭൂമി; നദിയാൽ ശോഭിതദേശം. *With* (Instrument). കൺകൊണ്ടു നോക്കി; വേദധ്വനികൊണ്ടു മുഴക്കി വിപ്രന്മാർ; വാളാലെ വെട്ടി; സന്തോഷപൂൎവ്വം വളൎത്തു. *Through.* എൻ ജിഹ്വാഗ്രമാൎഗ്ഗേണ കേൾക്ക. *For; on account of; in consequence of.* ഉരുപ്പിക മൂലമായി വാക്കുണ്ടായി; ഒക്കയും നശിക്കും സീതാമൂലം; ബന്ധു നിമിത്തമായി വന്ന വിപത്തുകൾ; ക്ലേശം അതു ചൊല്ലി ഉള്ളില്ലുണ്ടാകായ്ക; ദുഷ്കൎമ്മം ചെയ്കകൊണ്ടിപ്പോളിതും വന്നു കൂടി; പൈദാഹങ്ങൾകൊണ്ടു മൂൎഛിതൻ. *Of; about.* കണ്ണനെക്കൊണ്ടുള്ള വാൎത്ത; എന്നെക്കൊണ്ടു പാടിച്ചിരിച്ചു; ആ ദീനത്തെക്കൊണ്ടു നീ എന്തു വിചാരിക്കുന്നു; വിപ്രനെക്കുറിച്ചു പ്രലാപങ്ങൾ ചെയ്തു.

Social സാഹിത്യം.—*To.* എന്നോടു വന്നു പറഞ്ഞു; അതു നിന്നോടു പ്രസ്ഥാപിക്കുവാൻ പോകുന്നില്ല; കുതിരകളെ രഥത്തോടു കെട്ടി; ആപത്തോടു അനുബന്ധിക്കും സമ്പത്ത്; ഇതിനോടു തുല്യം; പോതത്തോടു വേദമോതി. *From.* മൂവടി മാബലിയോടു വാങ്ങി; അവനോടു വരംകൊണ്ടു; ബ്രാഹ്മണനോടു ശാസ്ത്രം പഠിച്ചു. *Towards.* താതനോടു ചെയ്ത അപരാധം; നിങ്ങളോടെന്തു പിഴച്ചു ഞാൻ; അടിയനോടു പ്രസാദിക്ക; മുപ്പുരവൈരിക്കതുകൊണ്ടവനോടപ്രിയമുണ്ടായില്ല. *From* (out of). ഭാൎയ്യയോടുള്ള വിയോഗം നിമിത്തമായി; നീരോടു വേറായ മീൻ.

Dative ചതുൎത്ഥി.—*To.* അതു എനിക്കു തരണം; കോട്ടക്കു ചെന്നു; തലശ്ശേരിക്കു പോയി; കരക്കെത്തിച്ചു തരണം; സഞ്ചി അരക്കുകെട്ടി; മേരുശൈലത്തിന്നു കിഴക്കായി. *At; during.* അവനെ ഉച്ചക്കു കൊന്നു; നിശ്ചയിച്ച അവധിക്കു പണം തന്നു ശീട്ടു മടക്കി വാങ്ങിക്കൊള്ളാം; നാഴികക്കു ആയിരം കാതം ഓട്ടം. *For.* പടക്കു ഭാവിച്ചു; ഭിക്ഷക്കായി തെണ്ടിനടന്നു; രാജസേവക്കു മോഹിച്ചനൎത്ഥം പിണഞ്ഞു; കാൎയ്യത്തിന്നു കഴുതക്കാലും പിടിക്കണം; അവന്റെ വിവാഹത്തിന്നു എന്നെ ക്ഷണിച്ചിരിക്കുന്നു; ശപിച്ചതിന്നു അങ്ങോട്ടു ശപിച്ചു; അതിന്നു നിന്നെക്കൊല്ലും; ഉന്നതിക്കായ്ക്കൊണ്ടു പ്രയത്നം ചെയ്തു; ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഭവാൻ ദൂതനായീടേണം.

Ablative പഞ്ചമി.—*From; out of.* രഥത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി രാഘവൻ; അവൻ ഈ രാജ്യത്തിൽനിന്നു വടക്കോട്ടു പോയി; അടിയിൽനിന്നു മുടിയോളം; കന്നിമാസം മുതൽ തുലാമാസംവരെ എനിക്കു ദീനമായിരുന്നു; ലക്ഷദ്വീപുകൾ മലയാളക്കരയിൽനിന്നു ൧൫൦൦ നാഴിക പടിഞ്ഞാറോട്ടാകുന്നു; ബ്രഹ്മാവിൻ വക്ഷസ്സിങ്കൽനിന്നുണ്ടായി ക്ഷത്രിയജാതി.

Possessive, or *Genitive* ഷഷ്ഠി.—*Of.* പക്ഷിയുടെ ചിറക്; അവന്റെ മകൻ; പാണ്ഡവന്മാരുടെ നഗരപ്രവേശനം.

Locative സപ്തമി.—*In; Into.* രാജ്യത്തിൽ വാഴുക; വലയിൽ പെട്ടു; ഗുഹയിൽ പ്രവേശിച്ചു; കിണററിൽ കിഴിഞ്ഞു. *On; Upon.* മെത്തമേൽ ശയിച്ചു; ആനക്കഴുത്തിലേറി; ചുമലിൽ അമ്മയെ എടുത്തുകൊണ്ടു നടന്നു; കല്ലിൽ നടന്നു കാൽ നോകുന്നു. *Of; Out of.* ഇവർ നാലാളിലും ഇവൻ നന്നു; ഗുഹ്യങ്ങളിൽ വെച്ചതിഗുഹ്യമിതു.

Note. For want of space I have been compelled to omit the English translation of the above examples which would have exemplified the appropriateness of the prepositions given.

A few examples to illustrate the use of prepositions are given below.

1. He sat *on* a stone, *under* the tree, *near* the well, *outside* the village.
2. The river runs *from* the mountains *by* the fields, *near* the church, *round* the town, *through* the common, *over* the rocks *to* the sea.
3. *On* a fine day, early *in* the morning, armed *with* sticks and accompanied *by* a number *of* natives, we set out *for* the mountain *through* tracks pointed *by* our guides, and reached our destination *before* the sun was high.
4. *Of* the members *of* a family it is *for* the benefit *of* all that each should act *upon* each *with* some degree *of* controlling influence.
5. *On* a windy unpleasant day *in* 1746 a great mathematician was exhibiting *to* a select company, *in* the garden *of* the Charterhouse, his skill *in* shooting *round* a corner *with* a bent gun-barrel.

Note. 1. It is not usual in English to call a person by name and address him, as—'Raman, come here;' but in Malayalam സംബോധന is always expressed either before or after the verb, as—ചൊല്ലു നീ കിളിപ്പെണ്ണേ നല്ലൊരു ഇതിഹാസം; ആരു നീ സുലോചനേ ചാരുതനികേതമേ.

2. സംബോധന comes only in the imperative or the interrogative sentence.

3. Malayalam vocatives terminate either in ഓ or ഏ, though in Sanskrit some nominatives ending in ഉ take ഓ, as—ഗുരു, ഗുരോ; but this sanskritism should not be carried into Malayalam usage. In Malayalam the vocative of such nouns is ഗുരുവേ, as—ആയുധക്കളിയാടുവാൻ വരമേകണം ഗുരുവേ. (vide Ch. III., ii. Part I.)

4. As for the equivalent forms of the noun see the Chapter on 'Equivalent Forms'.

Idiomatic phrases containing prepositions with Malayalam equivalents:—

About.

I sent him about his business.	ഞാൻ അവനോടു പൊയ്ക്കോള്ളു എന്നു പറഞ്ഞു.
What are you about?	നീ എന്തു ചെയ്യുന്നു? നീ എന്തെടുക്കുന്നു?
I will see about this.	ഞാൻ ഇതിനെക്കുറിച്ചു വിചാരിക്കും.
What about the house?	വീട്ടിന്റെ കാൎയ്യം എന്തായി?
It came about.	വന്നുകൂടി.
He cast about for an opportunity.	അവൻ തരം നോക്കിനിന്നു.
Men were hanging about.	ആളുകൾ അവിടവിടെ തഞ്ചിനില്ക്കയായിരുന്നു.

Above.

His conduct is above suspicion.	അവന്റെ നടപ്പുവസ്ഥയെപ്പറ്റി യാതൊന്നും ശങ്കിപ്പാനില്ല.
He lives above his means.	അവൻ വരവിലധികം ചിലവു ചെയ്യുന്നു.
I am above such meanness.	ഈ വക നീചത്തരം ചെയ്യുന്നവനല്ല ഞാൻ.
I am not above work.	പ്രവൃത്തി ചെയ്യുന്നതു അപമാനമെന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നില്ല.
A man shall not be above his business.	താന്താന്റെ പ്രവൃത്തി അവസ്ഥക്കു പോരാത്തതായി പോയെന്നു ആരും വിചാരിക്കരുതു.

Across.

I have not been across a horse for a year.	ഞാൻ കുതിരപ്പുറം കയറീട്ടു ഒരു കൊല്ലമായി.
I came across him yesterday.	ഞാൻ അദ്ദേഹത്തെ ഇന്നലെ യദൃച്ഛയാ കണ്ടുമുട്ടി.

After.

He came night after night.	അവൻ നിത്യം രാത്രിവന്നു.
Did you go there after all.	ആകട്ടെ, ഒടുക്കം നിങ്ങൾ അവിടെ പോയോ?
He is a man after my own heart.	അവനെ എനിക്കു വളരെ ബോദ്ധ്യമാണ്.

The boy takes after his father.	അച്ഛന്റെ ശീലം തന്നേ മകനും.
He is named after his uncle.	അവന്നു അവന്റെ കാരണവരുടെ പേരാണ്.

At.

His wife is at his elbow.	അവന്റെ ഭാൎയ്യ എപ്പോഴും അടുക്കൽ തന്നെയാണ്.
He had a dog at his heels.	ഒരു നായി അവന്റെ വഴിയെ തന്നേ ഓടുന്നുണ്ടായിരുന്നു.
He is at death's door.	അവൻ മരിക്കാറായിരിക്കുന്നു; അവൻ കുഴിയിൽ കാൽ നീട്ടിയിരിക്കുന്നു.
The time is at hand.	കാലം ഇതാ വന്നു.
I kept him at arm's length.	ഞാൻ അവനുമായി തീകായുമ്പോലെയാണ്.
He lays this misfortune at my door.	ഈ അനൎത്ഥം അവൻ എന്റെ പിരടിയിലാണിടുന്നതു.
He yielded at the eleventh hour.	വന്നു കഴുത്തിൽ പിടിച്ചപ്പോൾ മാത്രം അവൻ സമ്മതിച്ചു; വന്നു കഴുത്തിലെത്തിയപ്പോൾ മാത്രം അവൻ സമ്മതിച്ചു.
He shouted at the top of his voice.	അവൻ ഉള്ള ക്രൂറുകൊണ്ടൊക്ക നിലവിളിച്ചു.
He walked ten miles at a stretch.	അവൻ ഒരു ഊക്കിന്നു പത്തു നാഴിക നടന്നു; അവൻ പത്തു നാഴിക ഒരേ നടത്തം നടന്നു.
I was disappointed at every turn.	ചെല്ലുന്നടിക്കിലൊക്ക മുട്ടുയാത്ര.
This will do at a pinch.	തികമുട്ടിയാൽ ഇതു മതിയാകും; മററില്ലെങ്കിൽ ഇതു ചരിച്ചുകൊള്ളിക്കാം.
They are at daggers drawn.	അവർ തമ്മിൽ ദേവാസുരമാണ്.
To be at fault.	അന്ധാളിക്ക.
At random.	വന്നപാടു.

Behind.

The train is behind time.	തീവണ്ടി വൈകിവന്നു.
Do not speak evil of a man behind his back.	ഒരാൾ കേൾക്കാതെ ആയാളെ ദൂഷിക്കരുതു.
He left one son behind him.	ആയാൾ മരിക്കുമ്പോൾ ഒരു മകൻ ജീവനോടുണ്ടായിരുന്നു.
To be behind the scene.	ഉള്ളും കള്ളിയും അറിഞ്ഞിരിക്ക.
There is something behind his suggestion.	അവൻ പറയുന്നതിൽ എന്തോ സൂത്രം ഉണ്ടു.

Beneath.

He married beneath him.	ആയാൾ തന്നിൽ എളിയ ബന്ധുത്വം തുടങ്ങി.
He is beneath your notice.	അവൻ നിങ്ങൾക്കു വകവെക്കാൻ മാത്രം ഇല്ല.

Beside.

All this is beside the question.	ഇതൊക്ക അസംബന്ധം.
He is beside himself with joy.	അവൻ സന്തോഷംകൊണ്ടു തന്നെയും മറന്നിരിക്കുന്നു.

Between.

Between you and me, I think he is a fool.	ആയാൾ ഒരു വിഢി എന്നാണ് എനിക്കു തോന്നുന്നതു, ഇതു നിങ്ങളോടായിട്ടു പറയുന്നതാണ്. or ഇതു സ്വകാൎയ്യം ഇരിക്കട്ടെ.
What with his debts and what with his large family he is between two fires.	അവന്റെ കടംകൊണ്ടും വലിയ കുഡുംബത്തെകൊണ്ടും അവന്നു ചോടെയും മീതെയും തീ തന്നേ.
His speech must be read between the lines.	അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രസംഗത്തിൽ ഉൾഅൎത്ഥം ഉണ്ടു.

Beyond.

He went beyond all bonds.	അവൻ കേവലം അതിർകവിഞ്ഞു പ്രവൃത്തിച്ചു.
The result is beyond my expectation.	കലാശിച്ചതു ഞാൻ വിചാരിച്ചതിലും നന്നായിട്ടാണ്.
Beyond all question.	യാതൊരു സംശയവും കൂടാതെ.
This book is beyond me.	ഈ പുസ്തകം മനസ്സിലാക്കാൻ എന്നാലസാദ്ധ്യം.
He went into the water beyond his depth.	അവൻ നിലകിട്ടാത്ത കഴത്തിൽ പോയി.

By.

I will stand by you.	ഞാൻ നിന്നെ തുണക്കും.
To come by a thing.	ഒരു സാധനത്തെ കൈക്കലാക്കുക.
To lay store by a thing.	വിലവെക്ക; വലിയകാൎയ്യമായ്വിചാരിക്ക.
To lay a person by the heels.	കാലിന്നു ചങ്ങല വെക്കുക.
He is dying by inches.	അവൻ അന്നന്നു ക്ഷീണിച്ചു വരുന്നു; അന്നന്നു അലിഞ്ഞു പോകുന്നു.
This is not large enough by a long way.	ഇതു വളരെ വണ്ണം കുറവു.
I swear by heaven.	ദൈവത്താണ സത്യം.
To do things by halves.	കുറച്ചു കുറച്ചായി ചെയ്യു; ഒരിക്കലേ ചെയ്യുതീൎക്കാതിരിക്ക.

For.

I know him for a thief.	അവൻ കള്ളനാണെന്നു ഞാൻ അറിയും.
He was taken up for dead.	അവനെ മരിച്ച കൂട്ടത്തിൽ കൂട്ടി.
This goes for nothing.	ഇതു സാരമില്ല; ഇതുകൊണ്ടൊരു ഫലമില്ല.
Once for all I tell you I shall not tolerate such impertinence.	ഈ വക തെമ്മാടിത്തരം ഞാൻ മേലാൽ സമ്മതിക്കയില്ല എന്നു ഒടുക്കത്തെ പ്രാവശ്യമാണ് ഈ പറയുന്നതു.
I could not for the life of me understand his meaning.	ആവുന്നതൊക്ക നോക്കീട്ടും അദ്ദേഹം പറയുന്നതിന്റെ അൎത്ഥം എനിക്കു മനസ്സിലായില്ല.
His face is for all the world like a monkey's.	അവന്റെ മുഖം കുരങ്ങിന്റെ മുഖം പോലെയാണ്, അശേഷം സംശയമില്ല.
Do not for your life advance.	ജീവനിൽ കൊതിയുണ്ടെങ്കിൽ മുമ്പോട്ടുവരല്ല.
We are for going at once.	ഉടനെ പോകേണമെന്നാണ് ഞങ്ങളുടെ അഭിപ്രായം.
The coat is the worse for wear.	കുപ്പായം പെരുമാറി ചീത്തയാപ്പോയി.
He is the worse for liquor.	അവനു കുടിച്ചിട്ടു ബോധമില്ല.
He did not want for friends.	അവനു സ്നേഹിതന്മാൎക്കു കുറവുണ്ടായിരുന്നില്ല.
For anything I know you may be right.	നീ പറയുന്നതു എന്റെ അറിവിൽ പെട്ടേടത്തോളം ശരി തന്നേ എന്നാണ് തോന്നുന്നതു; നീ പറയുന്നതു ശരിയല്ലാതെവരാൻ ഞാൻ സംഗതികാണുന്നില്ല.
He is a good-for-nothing fellow.	അവൻ ഒന്നിനും കൊള്ളരുതാത്ത ഒരുത്തനാണ്.
It all turned out for the best.	ഗുണമായിട്ടാണ് ആകപ്പാടെ കലാശിച്ചതു.
He is lame for life.	അവൻ മരണംവരെ മുടന്തനായിപ്പോയി.
It is fine for the present.	ഇതു ഇപ്പോൾ അത്ര തരക്കേടില്ല.
For the time being.	തല്ക്കാലത്തേക്കു.
For ever and aye.	എന്നന്നേക്കും.
He is good for Rupees one hundred.	നൂറു ഉറുപ്പികക്കു ആയാൽ മതി.
For all that.	അതൊക്കെ ഉണ്ടെങ്കിലും; എന്നാലും.
He is small for his age.	അവനു അവന്റെ വയസ്സിന്നു തക്ക വളൎച്ചയില്ല.
You may do so for all I care.	നീ അങ്ങിനെ ചെയ്യാൽ എനിക്കെന്തു ചേതം.

From.

He was driven from pillar to post.	അവന്നു ചെല്ലുന്ന ദിക്കിലൊക്കെ അടിയും [തിറയും.
He lives from hand to mouth.	അവന്നു അന്നു കിട്ടിയാൽ അന്നു കഴിഞ്ഞു; അവൻ അന്നന്നു കഴിഞ്ഞുകൂടുന്നു.
From a child he was fond of study.	ചെറുപ്പത്തിലേ അവന്നു പഠിപ്പാൻ വാസനയുണ്ടു.
He has risen from the ranks.	അവൻ ചെറുതായിട്ടു വലുതായവനാണ്.
He went from bad to worse.	അവൻ വഷളായതിന്റെ ഒന്നിച്ചു പിന്നേയും വഷളായി; അവൻ മുമ്പേത്തതിലും ചീത്തയായി; അവൻ വെയിലിൽനിന്നു തീയിൽ ചാടി.

In.

He is a man in a thousand.	അവനെപ്പോലെ ആയിരത്തിൽ ഒരുത്തനെ കാണ്മാൻ പ്രയാസം.
He cast in my teeth.	അവൻ എന്റെ മുഖത്തു പാറി പറഞ്ഞു.
He lives in clover.	അവന്നു പരമസുഖമാണ്.
His indolence is bred in the bones.	അവന്നു മടി സഹജമാണ്.
The news is in every one's mouth.	ഈ വർത്തമാനം അങ്ങാടിപ്പാട്ടായിരിക്കുന്നു.
There is something in the wind.	എന്തൊക്കെയോ ചിലതു പുകഞ്ഞു പുകഞ്ഞു വരുന്നുണ്ടു.
I will do as much as in me lies.	ഞാൻ യഥാശക്തി സഹായിക്കാം.
He is over head and ears in debt.	അവന്നു കടംപിടിച്ചു കുടുമയോളം മുങ്ങിയിരിക്കുന്നു.
His strength stood him in good stead.	അവന്നു ശക്തിയുള്ളതു നന്നായി.
This will stand you in a large sum.	ഇതിന്നു നിണക്കു വളരെ ചിലവു പിടി[ക്കും.
In a state of nature.	നഗ്നമായിട്ടു; പണ്ടു അമ്മ പ്രസവിച്ച പോലെ.
This is enough in all conscience.	ഇതു മതിയേ മതി; എന്തുകൊണ്ടു നോക്കിയാലും ഇതു മതി.
Put that down in black and white.	അപ്രകാരം രേഖപ്പെടുത്തിത്തരണം.
He is still in leading strings.	അവൻ ഇപ്പോഴും മററുള്ളവരുടെ വാല്യം പിടിച്ചാണ് നടക്കുന്നതു.
In a word.	ചുരുക്കിപ്പറയുന്നതായാൽ.
He arrived in the nick of time.	അവൻ സമയത്തിന്നു തരത്തിൽ എത്തി.
He came in for a large property.	അവന്നു വളരെ വസ്തുക്കൾ അവകാശം കിട്ടി.
His speech fell in with my opinion.	അവന്റെ പ്രസംഗം എന്റെ അഭിപ്രായത്തോടു യോജിച്ചു.
You had better give in.	സമ്മതിക്കുന്നതാണ് നിണക്കു നല്ലതു; ഒഴിഞ്ഞുകളയുന്നതാണ് നിണക്കു നല്ലതു.

Of; Off.

You should break yourself of this habit.	നീ ഈ ശീലം വിട്ടുകളവാൻ നോക്കേണം.
I am short of money.	എനിക്കു പണക്കുറച്ചലുണ്ടു. പണം കുറെ കുറവാണ്.
You are very wide of the mark.	നീ ആകപ്പാടെകുളത്തിലിറങ്ങിപ്പോയി.
He was thrown off his balance by this news.	ഈ വൎത്തമാനം കേട്ടു അവൻ അന്ധാളിച്ചു പോയി.
He is off his head.	അവന്നു തലക്കിളക്കമുണ്ടു.
He died of a broken heart.	അവൻ ആധി പിടിച്ചു മരിച്ചു.
This smells of musk.	ഇതു കസ്തൂരി മണക്കുന്നു.
I stand in awe of him.	എനിക്കവനെ ഭയമാണ്.
Bread is the staff of life.	ജിവന്റെ ആധാരം ഭക്ഷണമാണ്.
Money is the sinews of war.	യുദ്ധം നടത്തുന്നതു പണമാണ്; യുദ്ധം നടക്കേണമെങ്കിൽ മുമ്പിൽ കിഴിയാൻ പണം വേണം.
A custom of long standing.	പുരാതന സമ്പ്രദായം.
A matter of a few rupees.	ചില്ലറപണത്തിന്റെ കാൎയ്യം.
A jewel of a servant.	ഭൃത്യന്മാരിൽ വെച്ചു മണിയായയവൻ; ഭൃത്യന്മാരിൽ ഉത്തമൻ.
He is a bit of a poet.	അവന്നു കവിതയിൽ അല്പം വാസന [യുണ്ടു.
The ship ran foul of a rock.	കപ്പൽ പാറയോടു പാഞ്ഞു.
Take yourself off.	നിന്നെ കെട്ടി എടുത്തുകൊണ്ടു പോക.
He was cut off in early youth.	അവൻ ബാല്യത്തിൽ തന്നെ മരിച്ചു പോയി.
Cast off clothes.	വേണ്ടാതെ ഇട്ട വസ്ത്രങ്ങൾ.
The bargain is off.	ഇടവാടു മുറിഞ്ഞുപോയി.
He breaks off in the middle of his story.	ആയാൾ കഥയുടെ നടുക്കു വെച്ചു നിൎത്തിക്കളഞ്ഞു.
The examination came off yesterday.	പരീക്ഷ ഇന്നലെ കഴിഞ്ഞു.
I hope the rain will hold off.	മഴ ഒന്നു നില്ക്കുമെന്നു ഞാൻ വിചാരി [ക്കുന്നു.
You have hit off his character.	അദ്ദേഹത്തിന്റെ സ്വഭാവം നിങ്ങൾ കൃത്യമായി വിചാരിച്ചിരിക്കുന്നു.
He is well off.	അവന്നു സാമാന്യം നല്ല വകയുണ്ടു; അവന്നു കഴിച്ചലിന്നു തരക്കേടില്ല.

On; Upon.

Once upon a time.	പണ്ടു; പണ്ടൊരിക്കൽ; പുരാ.
I throw myself upon your mercy.	നിങ്ങളുടെ കരുണയേ എനിക്കാശ്രയം.
I take my stand upon these facts.	ഈ യഥാൎത്ഥസംഗതികളെയാണ് ഞാൻ കാൎയ്യമായി പിടിച്ചിരിക്കുന്നതു.

This is the rule we go upon.	ഞങ്ങൾ ഇതു പ്രകാരമാണ് നടക്കാറു.
He dwelt upon the subject.	ആ കാൎയ്യം അദ്ദേഹം വിസ്തരിച്ചു പറഞ്ഞു.
I am on familiar footing with him.	ഞങ്ങൾ തമ്മിൽ ലോക്യമാണ്.
He has stolen a march upon me.	അവൻ എന്നെ ഒന്നു പററിച്ചു.
I will not be hard upon him.	ഞാൻ അവനെ ദ്രോഹിക്കയില്ല; ബുദ്ധിമുട്ടിക്കയില്ല.
All advice is lost upon him.	എന്തു പറഞ്ഞാലും അവൻെറ ചെവിയിൽ കടക്കയില്ല.
I wait upon your pleasure.	ഇവിടുത്തെ അവസരപ്രകാരം ഞാൻ വന്നു കണ്ടോളാം.
This is forbidden on pain of death.	ഇതു ചെയ്തുപോയാൽ മരണമാണ് ശിക്ഷ.
The beam struck him end on.	തടിമരം തലകുത്തി അവൻെറ മേൽ വീണു.

Out of.

I laughed him out of his folly.	പരിഹസിച്ചു തന്നേ അവൻെറ ഭോഷത്വം മാററിക്കളഞ്ഞു.
I judge you out of your own mouth.	നിൻെറ വാക്കുകൊണ്ടു തന്നേ നിൻെറ വസ്തുത എനിക്കു മനസ്സിലായിരിക്കുന്നു.
He did it out of envy.	അവൻ അങ്ങിനെ ചെയ്തതു അസൂയകൊണ്ടാണ്.
The clock is out of order.	ഘടിയാൾ ചീത്തയായിരിക്കുന്നു.
He is out of temper now.	ആയാൾക്കു ഇപ്പോൾ ശീലക്കേടുള്ള സമയമാണ്.
He is out of sorts.	അദ്ദേഹത്തിന്നു ദേഹസുഖം കുറയും.
This is out of the question.	ഇതു അസാദ്ധ്യം.
The fire is out.	തീകെട്ടു; തീകെടുത്തു.
Hear me out.	ഞാൻ പറയുന്നതു മുഴുവനും കേൾപ്പിൻ.
He laughed out.	അവൻ പൊട്ടിച്ചിരിച്ചു.
You are out on that matter.	ആ കാൎയ്യത്തിൽ നിങ്ങൾ അബദ്ധത്തിലാണ്. [ചാടി.
The secret leaked out.	ഗോപ്യം പുറത്തു ചാടി. കള്ളി പുറത്തു

Over.

He lords it over me.	അവൻ എന്നോടു പത്രാസ് കാട്ടുന്നു.
I will sleep over the matter.	ഇന്നു രാത്രി ആലോചിച്ചു നാളെ തീൎച്ച പറയാം.
He lives over the way.	അദ്ദേഹം തെരുവിൻെറ മറെറവശത്തു പാൎക്കുന്നു.
There is a man overboard.	ഒരാൾ കപ്പലിൽനിന്നു കടലിൽ വീണിട്ടുണ്ടു.
I cannot pass over this fault.	ഈ കുററം ഞാൻ മാപ്പാക്കയില്ല.

Is there any money over?	വല്ല പണവും ബാക്കിയുണ്ടോ.
The pot is boiling over.	പാത്രം പതെച്ചു മറിയുന്നു.
I gained him over to my side.	അവനെ ഞാൻ വശീകരിച്ചു എൻെറ ഭാഗമാക്കി.
It is all over with him.	അവൻെറ കഥ കഴിഞ്ഞു; അവൻെറ കാൎയ്യം എടുക്കാനില്ല.

To.

What is that to me?	അതു കൊണ്ടെനിക്കെന്താണ് ?
I am alive to the difficulties.	പ്രയാസം ഇത്രയുണ്ടെന്നു എനിക്കു നല്ല വണ്ണം അറിയാം.
We fell to talking about him.	ഞങ്ങൾ അവനെപ്പററി സംസാരിച്ചു തുടങ്ങി.
May I help you to this dish?	ഈ പദാൎത്ഥം ഞാൻ അല്പം നിങ്ങൾക്കു വിളമ്പട്ടേ.
He rose to the occasion.	കാലോചിതമായ സാമൎത്ഥ്യം, or യോഗ്യത അവൻ കാണിച്ചു.
An occupation to his taste.	അവൻെറ ഇഷ്ടത്തിന്നു തക്ക ഉദ്യോഗം.
You must pay me to the utmost farthing.	ഒരു കാശ് ഒഴിയാതെ നീ എനിക്കു തന്നു വീട്ടേണം.
To fight to the bitter end.	രണ്ടാലൊരു ഭാഗം നശിക്കുന്നവരെ കലഹിക്ക.
I was frightened to death.	ഞാൻ പേടിച്ചു മരിച്ചു.
To this day.	ഇന്നേയോളം; ഈതിയ്യതിവരെ.
Worn to a shadow.	മെലിഞ്ഞു മെലിഞ്ഞു എല്ലും തോലുമായി; മെലിഞ്ഞു മെലിഞ്ഞു കുചേലനെപ്പോലെയായി.
To and fro.	മുമ്പോട്ടും പിന്നോട്ടും.
He fainted but was soon brought to.	അവൻ മോഹിച്ചു വീണു എങ്കിലും വേഗത്തിൽ ബോധമുണ്ടാക്കി.
Supper was brought in and we fell to.	രാത്രി ഊണു കൊണ്ടുവെച്ചതു കണ്ടു ഞങ്ങൾ വേഗം ആതു കഴിപ്പാൻ നോക്കി.

Under.

Under the rose.	ഗോപ്യമായി.
Under the sun.	ഭൂമിയിൽ.
He came under suspicion.	അവൻെറ മേൽ സംശയം ജനിച്ചു or തോന്നി.
You are under a delusion in this matter.	നിങ്ങൾക്കു ഈ കാൎയ്യത്തിൽ അബദ്ധമായ ചില ധാരണയുണ്ടു.
This calculation is under the mark.	ഈ കണക്കുകൂട്ടിയ സംഖ്യ മതിയാകയില്ല.

He spoke under his breath.	അവൻ പതുക്കെ പറഞ്ഞു.
The doctor brought the fever under.	വൈദ്യൻ പനി ശാന്തമാക്കി.

Up.

Let us be up and doing.	നാം ജാഗ്രതയായി പ്രവൃത്തിപ്പാൻ നോക്ക.
Prices are looking up.	വില കയറുന്നുണ്ടു.
To keep up appearances.	കള്ളി പുറത്താവുന്നതിന്നു വേണ്ടി; തന്റെ കള്ളി ആൎക്കും കൊടുക്കാതിരിപ്പാൻ വേണ്ടി.
The barrister threw up the brief.	ബാരിസ്റ്റർ കേസ് പിടിച്ചില്ല; കേസ് ഉപേക്ഷിച്ചു.
His blood was up.	അവന്നു കോപം വന്നു.
I cheered him up.	ഞാൻ അവനെ പറഞ്ഞു സന്തോഷിപ്പിച്ചു.
He came up soon after.	കുറച്ചു കഴിയുമ്പോഴെക്കു അവനും നടന്നെത്തി.
This does not come up to my expectation.	ഇതു ഞാൻ വിചാരിച്ചത്ര നന്നായില്ല.
I shall show him up.	ഞാൻ അവന്റെ കള്ളി പുറത്താക്കും.
I sat up all night.	ഞാൻ പുലരുവോളം ഉറക്കൊഴിഞ്ഞിരുന്നു.
The matter was hushed up.	കാൎയ്യം വെച്ചമൎത്തി.
I can put you up.	നിങ്ങളെ ഞാൻ കൊണ്ടുപോയി പാൎപ്പിക്കാം.
I put him up to asking that question.	ഞാൻ കൌശലത്തിന്മേൽ ആ ചോദ്യം അവനെക്കൊണ്ടു ചോദിപ്പിച്ചു.
The roads are up.	നിരത്തു വഴികൾ നന്നാക്കിത്തുടങ്ങി.
The hunt is up.	നായാട്ടു തുടങ്ങിപ്പോയി.
It is all up with him.	അവന്റെ കാൎയ്യം എടുപ്പാനും കൊടുപ്പാനും ഇല്ല.
I knocked him up at 6 o'clock.	ആറു മണിക്കു ഞാൻ അവനെ വിളിച്ചുണൎത്തി.
I feel quite knocked up.	ഞാൻ വളരെ ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു.
He is laid up with fever.	അവൻ പനിയായി കിടപ്പിലാണ്.
He drew up a petition.	അവൻ ഒരു ഹരജി എഴുതി ഉണ്ടാക്കി.
This is a got up affair.	ഇതു നിൎമ്മിച്ചുണ്ടാക്കിയ കാൎയ്യമാണ്.
He is well up in mathematics.	അവന്നു ഗണിതത്തിൽ നല്ല പരിചയമുണ്ടു.
The matter was patched up.	കാൎയ്യം ഒരു വിധത്തിൽ പറഞ്ഞു സന്ധിപ്പിച്ചു.
The meeting broke up.	സഭ പിരിഞ്ഞു.

With.

He took the reproof with a good grace.	അവൻ ശകാരം കേട്ടു വെറുപ്പു കാണിച്ചില്ല.
He received me with open arms.	അവൻ എന്നെ കയ്യും കഴകി സ്വീകരിച്ചു, or തലേന്നേ കൈക്കൊണ്ടു.
I was before hand with him.	അവൻ എന്നെ പററിക്കുന്നതിന്നു മുമ്പു തന്നേ ഞാൻ അവനെ പററിച്ചു കഴിഞ്ഞു.
He made free with my money.	അവൻ എൻെറ പണംകൊണ്ടു ധാരാളിച്ചു.
I will not put up with your conduct.	നിൻെറ നടപ്പുവസ്ഥ എനിക്കു സഹിക്കുന്നില്ല or ബോദ്ധ്യമാവുന്നില്ല.
The thieves made away with the traveller.	കള്ളന്മാർ യാത്രക്കാരനെ വധം കഴിച്ചു.
I have broken with him.	ഞാനും അവനും തമ്മിൽ തെററിപ്പോയി.
I will close with your offer.	നിങ്ങൾ പറയുന്ന വില ഞാൻ സമ്മതിച്ചു.
The estate is saddled with a debt of Rs. 5,000.	വസ്തുവിന്മേൽ അയ്യായിരം ഉറുപ്പിക കടം നില്പുണ്ടു.

Note 1. In some of the examples given above, prepositions are also used as adverbs.

2. The entire absence of prepositions in Malayalam renders their correct use a matter of no small difficulty with Malayalee students; and I would willingly have dealt with the subject at greater length but for fear of increasing the size of the work which already threatens to overstep the usual bounds of a handy volume.

b. **Pronoun.**

Pronouns need not detain us long. They are almost the same in the two languages and are declined alike. A few peculiarities may, however, be noticed. Double possessives like '*ours*', '*yours*', '*mine*' or '*of yours,*' '*of mine*' are unknown in Malayalam. Those of the first group are translated with a final demonstrative pronoun അതു added to the possessive, as — ഞങ്ങളുടേതു; നിങ്ങളുടേതു; എൻേറതു; with their plurals ഞങ്ങളുടേവ; നിങ്ങളുടേവ; എൻേറവ; but those of the second have to be paraphrased before translating, as—'a book of mine' എൻെറ പുസ്തകങ്ങളിൽ ഒന്നു, or എൻെറ ഒരു പുസ്തകം.

There is however one important point of difference between the two languages in the use of pronouns, which should be carefully noted. In English there is no separate form of the pronoun to indicate respect or honor, and we use '*he*' for His Majetsy the king, and '*she*' in speaking of our own mother or the Queen of Great Britain and the Empress of India. An imitation of this usage if carried into Malayalam speech and composition would be deemed the height of impudence and churlish barbarity. Malayalam always makes use of the *plural* pronominal forms in such cases and have special pronouns to mark different degrees of honour and respect, as— നീ, താൻ, നിങ്ങൾ, താങ്കൾ which are the usual personal pronouns of the second person *singular*.

നീ is, in most cases, decidedly contemptuous and corresponds to the English '*thou*' in all its applications. താൻ is used in speaking to one's inferior, നിങ്ങൾ to one's equals or to those a degree above the scale, and താങ്കൾ to decided superiors. The nominatives അവിടുന്നു, അങ്ങുന്നു, തിരുമനസ്സിന്നു, with their possessives അവിടുത്തെ, അങ്ങേ, തിരുമനസ്സിലെ still represent the more respectful modes of address. ആയാൾ, അദ്ദേഹം, അവർ, are similarly used in the 3rd person singular with almost the same difference in the shade of meaning.

In examples like 'the father with his son', 'the servants with their load', the possessive pronouns are translated by തന്റെ (singular) and തങ്ങളുടെ (plural) and not by അവന്റെ and അവരുടെ. The indefinite pronouns are *one*, *they* and *people*; അവനവൻ, or താന്താങ്ങൾ would in most cases convey the meaning of '*one*'. The English idiom that *one* should be followed by *one* is not so imperatively insisted upon in Malayalam, as sometimes ഒരുത്തനും may be found coupled with താന്താൻ, but the laxity does not extend to the joining together of താന്താൻ with അവനവൻ, or either of these with ഓരോരുത്തൻ. Thus, though we may say ഒരുത്തനും താന്താന്റെ

യോഗം അറിവാൻ പാടില്ല, we cannot say അവനവനു താന്താന്റെ യോഗം അറിവാൻ പാടില്ല. *Positive* sentences containing *one* may be translated by a repetition of one or the other of its Malayalam equivalents given above, as—'one must know one's position' താന്താൻ താന്താന്റെ സ്ഥാനം അറിയേണം. But in *negative* sentences ആരും has to be substituted for *one*, as—'One should not be partial to one's friends' ആരും അവനവന്റെ സ്നേഹിതന്മാൎക്കു പക്ഷം ചെയ്യരുതു. Vide Part I. Chapter III.; (vi.) for further information on the point.

Note 1. The idiomatic uses of the pronoun '*it*' have been sufficiently exemplified in the First Part. (See Chapter III. vii *a*. *b*. and *c*.)

2. Malayalam pronouns may take adjectives or other qualifying expressions either *before* or *after* them, as—ബുദ്ധിമാനായ ഇവൻ ഇങ്ങിനെ ചെയ്തു ആശ്ചൎയ്യം; നളനൃപതി ചരിതമിതു കലിമലവിനാശനം.

3. In addressing, or speaking about, God, pronouns in the *singular* number are used as in English; for example, ദൈവമേ നീയേ തുണ.

4. Corresponding to the royal or authoritative '*We*' we have in Malayalam നാം; but it is awkward to use സായ്വവർകൾ, യജമാനൻ അവർകൾ etc. when speaking of oneself.

5. EXERCISE A.

1) God and His works.
2) Heaven! Thy ways are inscrutable.
3) God and His angels.
4) The father with his son.
5) Mothers with their children in hand.
6) Travellers carrying loads on their head.
7) Wives clinging to their husbands for support.
8) Father! I ask your blessing.
9) When came you my friend?
10) The king in his mercy pardoned the crimnals.
11) Stop thy prattle, thou knave!
12) These are thy glorious works, O Parent of good! Almighty!
13) Napoleon said, 'Soldiers, my own brother will march at your head'.

14) Thus says his Majesty — 'Every soldier of his army must be ready with his arms at break of day'.
15) I have an elder brother, *he* is now in the army.
16) The Emperor established his head-quarters at Weimar.
17) My dear friend, I wish you prosperity and long life.
18) Give the Kaiser his due.
19) The king crossed over to France to celebrate his son's marriage.
20) Thee nature, partial nature, I arraign.

EXERCISE B.

1) ജ്യേഷ്ഠാ, നിങ്ങളുടെ പുസ്തകം ഇതാ.
2) ദൈവമേ! നീ എന്നെ രക്ഷിക്കേണമേ.
3) യജമാനനേ, അങ്ങുന്നു കല്പിച്ചപ്രകാരം ഒക്കയും ഞാൻ ചെയ്തു.
4) കാള അതിന്റെ യജമാനനെ നോക്കി കരയുന്നു.
5) മരത്തിന്നു കായി ഏനമോ?
6) മദാമ്മ തന്റെ പണിക്കാരത്തിയോടു അവളുടെ വീട്ടിൽ പോയ്ക്കൊൾവാൻ പറഞ്ഞു.
7) അങ്ങേ ഇഷ്ടംപോലെ ചെയ്തുകൊള്ളാം.
8) സന്തോഷമുൾക്കൊണ്ടു നിന്തിരുവടി,
സന്തതമത്ര വസിച്ചരുളീടേണം.
9) ദാസനായോരടിയനെ കാത്തുകൊൾക ഭവാൻ.
10) കൃഷ്ണനായിട്ടവതരിച്ചോനേ തൽകൃപയടിയന്നരുളേണം.
11) ഭവാൻ ഭുജംഗാധിപതല്പശായി.
12) ജ്യേഷ്ഠാ, നിങ്ങളുടെ കത്തു കണ്ടു സന്തോഷിച്ചു.
13) എടോ, താൻ ഇത്ര കൂടി വേഗം നടന്നാൽ കൊള്ളാം.
14) സ്നേഹിതാ, താങ്കളുടെ ക്ഷേമാദിവൎത്തമാനം അറിയാത്തതിനാൽ ഞങ്ങളൊക്ക വളരെ വ്യസനിക്കുന്നു.
15) അവരവൎക്കു താന്താങ്ങളുടെ പുത്രന്മാരിൽ ഉള്ള സ്നേഹം പോലെ തന്നേ അന്യന്മാൎക്കു അവരുടെ പുത്രന്മാരിലും ഉണ്ടാകുന്നതാണ്.

c. *Adjective.*

Simple adjectives are unknown in Malayalam and participles both present and past called ശബ്ദന്യൂനം or പേരച്ചം do duty for them. അ, യ, and ഉള്ള are the most common adjective-suffixes, as—ഒഴുകുന്ന വെള്ളം, പഴയ പുസ്തകം, വണ്ണമുള്ള മരം; ആയ and ഉള്ള may be added to nouns to form adjectives, as—നെടുതായ, മണമുള്ള. ആയ and ആയുള്ള may be added to കരം and പ്രദം

to form adjectives of classical origin, as—ദുഷ്കരമായുള്ള; ആയുഷ്മമമായ.

Some oblique cases also do duty for the adjective as in the following examples:—

സപ്തമി. കാട്ടിലേ പെരുവഴിയമ്പലം; പഞ്ചവണ്ണത്തിൽ ഒരു കൃത്രിമക്കിളി; പതിനാറുവയസ്സു പ്രായത്തിൽ പത്മാവതിയെന്നു പേരായിട്ടൊരിടച്ചി.

തൃതീയ. മുത്തുരത്നത്താൽ സൌധങ്ങൾ പലവിധം; മുത്തിനാൽ കടകങ്ങൾ; മണ്ണാലേ മൂന്നു പാത്രം ചമച്ചു.

പഞ്ചമി. രാമങ്കൽ നിന്നൊരു പേടി.

There are a number of adjective suffixes in Malayalam which are properly confined to poetry, and the fact should never be lost sight of that they are highly objectionable in modern prose. Such expressions therefore as അതിശയമാന്ന്* നില വിളക്ക് (The wonderful lamp); മെയ്യാന്ന് ക്രൂശ് (The true cross); or ധൈര്യത്തെ പൂണ്ട ഭടന്മാർ, at once show the writer up as an alien. Other adjective-suffixes of this nature:—

ആണ്ട. ഗുണങ്ങളെ ആളുന്ന പൈതൽ.

ഇയന്ന. ആനന്ദം ഇയന്ന നാരി: ചൊല്ലിയന്നുള്ളോരു മന്ദിരം; കെല്പിയന്ന ഭുജംഗം.

ഈടിന. മന്നവക്കീടിനോരാസനം. [സാക്ഷി.

ഉററ. നീടുററകാന്തി കലർന്നോരു പൈതലെ; അറിവുററ ഷഷ്ഠുജന

ഏഴും. ചൊല്ലെഴും ദേവൻ; നീടെഴും വിലത്തുടെ; ദീനത ഒഴിഞ്ഞെഴും നാരായണധ്യാനം.

ഏലും. ക്രുരിരുട്ടേലുമപ്പാതാളലോകം.

ഏറിന. ചുകപ്പേറിന പ്രവാളങ്ങൾ; ഉഷ്ണം ഏറിന വെയിൽ.

കലരും. ചതുരത കലരും അമരർ.

തങ്ങിന. വമ്പു തങ്ങിന മാരുതി.

തിരണ്ടു. വെണ്മ തിരണ്ടു നിലാവു; വണ്ണം തിരണ്ടുള്ള വാഴപ്പഴങ്ങൾ.

തേടും. ഗുണം തേടും വാതങ്ങൾ; അന്ധത തേടാത ഗന്ധവ്വന്താൻ; ശോഭ തേടിന കാനനം.

പൊങ്ങും. ചൊൽപൊങ്ങും വിരിഞ്ചൻ.

മികും. കൊടുമമികും നിശാചരിമാർ.

---

* This word was used by a Malayalee and not by a foreigner.—*Ed.*

When several attributes refer to the same noun, the Malayalam idiom employs the following methods for joining them together:

1) ഉം with ആയ, ഉള്ള or some other adjective-suffix added to the last; as—രക്ഷിപ്പാനും ശിക്ഷിപ്പാനും ആയ രാജാവു; ഭട്ടതിരിയെന്നും സോമാതിരിയെന്നും അക്കിത്തിരിയെന്നും ഉള്ള പേരുകൾ.

2) The adjective participles; all except the last are changed into adverbial participles; as—സത്യവാനായി, ധൎമ്മജ്ഞനായി, ദിഗ്ജയമുള്ള രാജാവു; യോഗ്യനായ്പൂജ്യനായി ഭാഗ്യവാനായുള്ളവൻ; ചാൎന്നു ചേൎന്നുള്ള ഭൂപാലന്മാർ.

3) Changing the whole into one compound noun; as – നൽപൊന്മകൻ; നരച്ചവൃദ്ധക്കാക്കക്കള്ളൻ; പാരംമെലിഞ്ഞുള്ളവെള്ളക്കുതിരകൾ. But this method is more appropriate to poetry than to prose.

Adjective-suffixes compared:

'en' = നിൎമ്മിച്ച; ഉണ്ടാക്കിയ; ആലുള്ള; as—'wooden box' മരത്താലുള്ള പെട്ടി; 'golden ring' പൊന്നുകൊണ്ടു നിൎമ്മിച്ച മോതിരം (പൊന്മോതിരം). Of course we are at liberty to use the noun as an equivalent form as മരപ്പെട്ടി, പൊന്മോതിരം.

'ic'; 'ical' = സംബന്ധമായ, as—Britanic, civic, cleric, public, logical, poetical. Added to nouns these terminations sometimes carry the idea of സ്വഭാവമുള്ള, or ശീലമുള്ള, as—Angelic, comical, whimsical.

'ous'; 'ose', = ഉള്ള, നിറഞ്ഞ, as -- Verbose, calamitous, envious, murderous, uproarious.

'ish' added to nouns = സംബന്ധിച്ച, as—boyish, British, slavish.

” ” ” adjectives = ഛായയുള്ള, as–Blackish, dullish, blueish.

'less' = ഇല്ലാത്ത, കുറഞ്ഞ, ഹീനം, as—Senseless, careless, matchless, lawless.

'ful' = നിറഞ്ഞ, ശീലമായ, as—Spiteful, scornful, slothful, forgetful, and watchful.

'l', 'ble'; 'able'; 'ible' = ആവുന്ന, യോഗ്യമായ, as—Moveable, loveable, passable, eatable, attainable, credible, suitable, culpable, divisible.

'ory', 'tory'. 'ary', 'al', 'an', 'n' = സംബന്ധിച്ച, സംബന്ധമായ, as—Honorary, literary, sensory, amatory, legal, local, vocal, theatrical, poetical, musical, subterranean, Shakespearean, Lutheran.

'y'; 'ly' = സ്വഭാവമുള്ള, ശീലമായ, വിധമുള്ള, as—Sickly, elderly, weakly, shaky, sticky, cleanly, cheeky, tetchy, bulky, dirty, doughty.

For further information see Chapters I. and V. Part the First and Chapter V. Part the Second for equivalent forms.

Note 1. The difference of meaning conveyed by the restrictive and co-ordinate uses of the relative pronouns which introduce adjective clauses, cannot be directly brought out into Malayalam.

2. In Sanskrit, adjectives agree with the nouns they qualify in gender; this sanskritism may sometimes be seen imitated by Malayalam poets. But its general introduction into ordinary prose is a needless innovation that will simply complicate the Malayalam syntax with all the intricacies of gender obtaining in Sanskrit. We may safely assert that Malayalam has by this time crystallized itself into a permanent form and a settled syntax, and all attempts to engraft such a foreign element upon it at this stage of its progress, as has lately been the tendency on the part of some Sanskrit-knowing Malayalees hailing chiefly from Cochin and Travancore, cannot but violently disturb this settled state of things.

3. Two or more numerical adjectives of the *ordinal* kind when referring to the same noun are changed into *cardinals* and connected by the conjunction ഉം, as—മൂന്നും നാലും തരത്തിലേക്കു വേണ്ടി; അഞ്ചും ആറും പ്രതികൾ; ഇരുപത്തെട്ടും ഇരുപത്തൊമ്പതും വകുപ്പുകൾ. It is absurd to say മൂന്നാം നാലാം തരക്കാർ; അഞ്ചാം ആറാം പ്രതികൾ; ഒന്നാം രണ്ടാം പാഠപ്രമാണങ്ങൾ. The only meaning that the expressions can possibly convey to a Malayalee would be 'the 3rd 4th standard, and the fifth sixth defendant, respectively'. This is surely not the meaning intended. The 3rd 4th standard would be correct only if there were a *second* fourth standard, and a 1st fourth standard, and similarly with the other examples. We may, however, say മൂന്നാമത്തേയും നാലാമത്തേയും തരക്കാർ; അഞ്ചാമത്തേയും ആറാമത്തേയും പ്രതികൾ.

d. ***Verb.***

To enter into the details of the verb-formation, or of the niceties of application of its various modifications would clearly be beyond the province of this work. One peculiarity of Malayalam verbs has already been pointed out, namely, that they occupy the *last* or very near the last place, in a sentence. Malayalam grammarians have thrust upon its shoulders duties which do not legitimately belong to it, and this, together with the erroneous basis of classification adopted by them renders the study of Malayalam verbs intricate and perplexing to the beginner.

Some Malayalam verbs especially those denoting receiving, obtaining, giving, bearing, suffering, forbearing, and incidents to the mind or body, do not take a nominative case, but are joined with oblique cases chiefly the dative; they are therefore without a grammatical subject as in the following examples: എനിക്കൊരു പുസ്തകം കിട്ടി I received a book. അവന്നു മുക്തി ലഭിച്ചു He obtained salvation. പാപികളായവൎക്കു സത്സംഗമുണ്ടാകുമോ; ജനങ്ങൾക്കുണ്ടാകുമോ ധനത്തിന്നലമ്മതി; പെററമ്മക്കില്ലാത്തതോ പോററിയ മുത്താച്ചിക്കു; എനിക്കുവേദന സഹിച്ചു കൂടാ; ഭൂമിക്കു സഹിയാത്ത ദുൎജ്ജനഭാരം; ചെവിക്കു ദുസ്സഹമായ വാൎത്തകൾ; അവന്റെ ശകാരങ്ങൾ എനിക്കു കേട്ടു പൊറുപ്പാൻ കഴികയില്ല; അതു എനിക്കു ഓൎമ്മയില്ല I do not remember it; അതു എന്നോടു മറന്നുപോയി I forgot it. എനിക്കു പേടിയാകുന്നു, കോപം വരുന്നു, നാണമാകുന്നു, മടിയാകുന്നു; എന്നോടു വഴിതെററി; പാട്ടുകാരോടു താളം പിഴച്ചു; ഓളം എടുക്കുന്നിതെന്നുള്ളിൽ My mind is agitated; എനിക്കു വിശക്കുന്നു I am hungry; നിങ്ങൾക്കു ദാഹവും വിശപ്പും ഇല്ലേ! have you no hunger and thirst! അവൾക്കു മെയ്യിലെങ്ങും വിയൎത്തൊലിച്ചു she perspired profusely all over the body; എനിക്കു പനിക്കുന്നു.

The *nominative* of imperfect verbs joined with the auxiliaries *can* or *may* are translated into Malayalam not by പ്രഥമ, but by ചതുൎത്ഥി, as—'You may go' നിണക്കു പോകാം. 'A fast rider may reach the place in a week' വേഗത്തിൽ സവാരിചെയ്യുന്നവന്നു ഒരു ആഴ്ചകൊണ്ടു ആ

സ്ഥലത്തെത്താം. 'You may come here, no objection' നിങ്ങൾക്കിവിടെ വരാം, വിരോധമില്ല. 'Shall a *hare* dare touch the mate of a lion?' തൊട്ടു കൂടുമോ ഹരിപത്നിയെ ശശത്തിനു?

'Let' takes an objective case after it, but in translating the objective must be changed into the *nominative*, as—'Let him go' അവൻ പോകട്ടെ; 'let me sleep' ഞാൻ ഉറങ്ങട്ടെ. But when the verb is in the passive voice, the objective is used, as—'Let him be killed' അവനെ കൊല്ലട്ടെ; 'let it be taken upstairs' അതിനെ മാളികമുകളിൽ കൊണ്ടുപോകട്ടെ.

Classification of Malayalam verbs. In Malayalam verbs are divided into four classes, Transitive, Intransitive, Negative, and Causative. The first two classes call for no special remarks except that the object comes *before* the verb and not after it as in English. We say, 'He bought a horse', but in Malayalam അവൻ ഒരു കുതിരയെ മേടിച്ചു.

Negative verbs. The chief negative suffixes in Malayalam are ഇല്ല and അല്ല; the first is equivalent to the English *'have not', 'will not'* etc., and the second to *'is not'*, as—അവൻ പഠിക്കുന്നില്ല he does not study; അവൻ നല്ല വായനക്കാരനല്ല he is not a good reader.

ഇല്ല may also be used to imply a promise, and അല്ല a command or injunction, as—ഇനി ഞാൻ ഈ കാര്യം ചെയ്കയില്ല; ശത്രുത തോന്നല്ല മാനസേ; but അരുതു is the proper negative in the latter sense, as—താമസിക്കരുതു പോരേണം മടിയാതെ; തനിക്കാകാത്തതു തുടങ്ങരുതു.

Note. In Malayalam, negation is expressed without the intervention of auxiliaries, by adding the negative particle ഇല്ല directly to the verb, as—'He does not come അവൻ വരുന്നില്ല. (Vide Part I. Chapter III.; i.)

Causative verbs. The causative verbs are formed by the suffixes ക്കു, ഇക്കു and പ്പിക്കു, as—പോക്കു; ചെയ്യിക്കു; നടിപ്പിക്കു; പാർപ്പിക്കു. But there is no particular grammatical *form* for the causative in English, and certain auxiliaries as *'have'*, *'get'*, or *'make'* have to be pressed into service. For instance,

ഞാൻ അവനെക്കൊണ്ടു അതു ചെയ്യിച്ചു I made him do it; ഞാൻ ഒരു പെട്ടി ഉണ്ടാക്കിച്ചു I had a box made; ആധാരത്തിൽ അവനെക്കൊണ്ടു ഞാൻ ഒപ്പു വെപ്പിച്ചു I got him to sign the document.

Note 1. The personal pronouns which stand as *objects* in the above examples are not translated by ദ്വിതിയ, but by ദ്വിതിയ with കൊണ്ടു which is an equivalent form of തൃതീയ.

2. The chief verb-suffixes in English are: '*fy*', '*ize*', and '*ate*', and in Malayalam ക്ക, ഇക്ക, കരിക്ക, ആക്ക, ചെയ്യു, പെടുത്തുക. as: Pacify സമാധാനപ്പെടുത്തുക; സമാധാനമാക്ക. Purify ശുദ്ധീകരിക്ക; ശുദ്ധിയാക്ക; ശുദ്ധിചെയ്യു. Epitomize സംഗ്രഹിക്ക; ചുരുക്ക. Pulverize പൊടിക്ക; പൊടിയാക്ക. Equalize സമമാക്ക; സമീകരിക്ക. Germinate മുളക്ക. Regulate ക്രമപ്പെടുത്തുക. Inculcate ഉപദേശിക്ക. Criminate കുററപ്പെടുത്തുക.

Voice. The passive voice is undoubtedly a sanskritism, and occurs but very rarely in Malayalam Prose. It is too circumlocutory and cumbrous in form to ever become popular in the language, especially as there are shorter and more elegant forms which may fully replace it. For fuller information see Part I. Chapter III,; v.

Mood. Malayalam grammars treat of three moods, the 'imperative' വിധി, 'optative' നിമന്ത്രണം, 'infinitive' ഭാവരൂപം. The conditional or subjective mood is considered not as a mood, but as a form of incomplete predication and is called സംഭാവന. In Malayalam the imperative mood takes an expressed subject, and its omission serves to convey a harsher form of command, as—വാ ഇവിടെ is harsher or more peremptory than നീ ഇവിടെ വാ.

The optative mood has two forms in Malayalam, one identical with പുതിയ ഭാവരൂപം and the other a derivative from it by the suffix ട്ടെ. The first is not confined to the expression of a wish or desire but freely serves the functions of the true imperative as regards the *first* and *third* persons, as—നാം പോക go we. അതു നില്ക്ക etc. The second is the true optative form and may be rendered into English by 'may' or 'let', as—അവൻ നന്നായിരിക്കട്ടെ let him be happy; ഞാൻ പോകട്ടെ may I go, or let me go. See Part I. Chapter III.; ii.

ഭാവരൂപം does not fully represent the English infinitive mood, it is rather equivalent to the participle as—പോകനല്ലൂ going is better or desirable. The gerundial infinitive is expressed by ഭാവിക്രിയാന്യൂനം, with or without വേണ്ടി or ആയ്ക്കൊണ്ടു suffixed to it, as—കൊല്ലുവാൻ വാളുമായി ചിക്കെന്നടുത്തവൻ he rushed forward with a sword to kill (him); കാണ്മാനായിക്കൊണ്ടുവന്നു came to see (you); അവന്നു നടപ്പാൻ ശക്തിയില്ല he is too weak to walk.

It may be laid down that on the whole ഭാവിക്രിയാന്യൂനം represents the infinitive in *'to'* better and more generally than ഭാവരൂപം. (vide Part I. Chapter III.; viii.)

Tense. Malayalam verbs are not inflected for *person* or *number,* and this accounts for the fact that Malayalee students of English, at least in their early part of their career are often found tripping in these respects. ഞാൻ പാടുന്നു; അവൻ പാടുന്നു; പക്ഷികൾ പാടുന്നു; ലക്ഷം ജനങ്ങൾ പാടുന്നു are all alike in Malayalam prose, though in poetry such forms as ചൊല്ലിനാനേവം പൃരാ; കണ്ണടച്ചീടിനാർ കാവ്യജ്ഞൻ ചൊല്ലാലെ; വിശ്വസിച്ചീടിനാർ, വിസ്മയിച്ചീടിനാർ, നിശ്ചയിച്ചീടിനാർ നീളനീള; ധരണിയെ രാമ, നിനക്കു തന്നേൻ ഞാൻ are of frequent occurrence as has been already observed. Dr. Gundert deplores the loss of these inflections in modern prose, and attempts to show that, as they are found in all other Dravidian languages, it would have been much better had we retained them; but to purposely complicate a language for the mere sentimental satisfaction of securing for it a superficial homogeneousness with the other members of the same family will not, I think, be either desirable or commendable.

In English the *past* is the only inflected tense, the *future* being formed by the help of the auxiliaries *shall* and *will,* and the *present,* the simple unaffected form of the verb. But in Malayalam all the three are inflected, and their distinctive suffixes for each, as ഉന്നു for the *present,* ഇ and തു for the *past* and ഊ and ഉം for the *future,* as—വരുന്നു, ചെയ്യുന്നു, തുള്ളുന്നു; വന്നു, ചെയ്തു, തുള്ളി; വരും, ചെയ്യും, തുള്ളും, or വരൂ, ചെയ്യൂ, തുള്ളൂ.

The Present tense. In English, as already stated, the present tense is the simple form of the verb, as—'come', 'go', 'sit', 'walk'; and in Malayalam it is formed by the suffix ഉന്നു. There does not, however, appear to be much important difference in usage between the two languages, the universal, the historic, and the future present of English are all seen represented in Malayalam as—(1) അന്നതൊട്ടിളകാതെ ഞാനതു ജപിക്കുന്നു; തുള്ളുന്ന മുയലുകളുടെ മാംസം; ഗാനം മുഴങ്ങുന്ന ദിക്കിൽ കരച്ചൽ അല്ലാതെ ഒരു ഘോഷമില്ല; (2) കേഴുന്നിതു ചില ബന്ധുക്കൾ, വീഴുന്നിതു ചിലരോടുന്നിതു ചിലർ, തങ്ങളെ താഡിച്ചു മോഹിച്ചിതു ചിലർ; (3) ശാസ്ത്രം ഞാനെന്നുമേ തീണ്ടുന്നൊന്നല്ല മേലിൽ; ഞാൻ നാളെ വരുന്നു.

Note. In Malayalam the *universal present* is more idiomatically expressed by the *future* than by the *present.*

The Past tense. In Malayalam the student has not to feel his way cautiously through the uncertainties of *irregular* verbs. The past tense is formed by the two suffixes ഇ and തു, the latter, however, is subject to some variations as—പൂത്തു, തീൎത്തു, കടിച്ചു, വെച്ചു, നട്ടു, ചുട്ടു, പെററു, അററു, നിന്നു, ഇരുന്നു, വെന്തു, നൊന്തു, കരിഞ്ഞു, ചീഞ്ഞു, നകന്നു, പടന്നു, ആണ്ടു, കേണു, വീണു. The so-called irregular verbs are entirely unknown in the language. In the usage and application of the tense there is nothing particular to demand the student's attention, and so we may pass on to

The Future tense. The tense-auxiliaries of English are unknown in Malayalam, and hence the difference in the uses of *'shall'* and *'will'* or of *'should'* and *'would'* cannot be brought out except through equivalent forms or a paraphrase. For the expression of a general or universal truth, Malayalam generally employs the future tense and not the present as in English. This difference should not be lost sight of in translating such sentences as 'Fever always *produces* thirst; 'Substances heavier than water *sink*; 'The earth *goes* round the sun in 365 days.' They should not be translated as—പനി എല്ലാപ്പോഴും ദാഹത്തെ ഉണ്ടാക്കുന്നു, വെള്ളത്തേക്കാൾ ഘനമുള്ള സാധനങ്ങൾ ആണ്ടുപോകുന്നു etc.; but the idiomatic and correct form would be പനി എപ്പോഴും ദാഹത്തെ ഉണ്ടാക്കും, വേള്ളത്തേക്കാൾ ഘനമുള്ള സാധനങ്ങൾ ആണ്ടുപോകും. Similarly the *present tense* should be used in translating sentences of the nature given below:

ഞാനും വിഷ്ണുവും മോക്ഷത്തെ കൊടുക്കും; സൎവ്വ ഭീതി തീൎത്തു രക്ഷിക്കും ദുൎഗ്ഗാദേവി; വിഘ്നങ്ങളെ കളയും ഗണാധിപൻ; സമ്പത്തുകളെ കൊടുക്കും ലക്ഷ്മി; വൎഷകാലങ്ങളിൽ എല്ലാ കുളങ്ങളും നദികളും നിറഞ്ഞിരിക്കും; അതിമോഹം ചക്രം ചുമക്കും; നാലു ദിക്കിങ്കലും നാലു ദിഗ്ഗജങ്ങൾ നില്ക്കു.

The auxiliaries compared:

Can. ആം, ആവാം, കഴിയും. 'You can live upon three hundred rupees a year' നിനക്കു കൊല്ലത്തിൽ മുന്നൂറുറുപ്പികകൊണ്ടു കഴിഞ്ഞുകൂടാം. 'Three men can finish the work in a weak' മൂന്നാൾക്കു ഒരാഴ്ചകൊണ്ടു ഈ പണി തീൎപ്പാൻ കഴിയും. 'You can go, but return soon' നിനക്കു പോകാം, പക്ഷേ വേഗം മടങ്ങിവരണം.

May. ആവാം, വിരോധമില്ല, ആയിരിക്കാം, ആയിരിക്കാൻ മതി. 'May I have a loan of your pony for a day? Yes, you may' നിങ്ങളുടെ കുതിരയെ ഒരു ദിവസത്തേക്കു എനിക്കു തരുമോ? തരാം, വിരോധമില്ല. 'It may be that he did not understand you' അവന്നു നീ പറഞ്ഞതു മനസ്സിലായിട്ടില്ലയായിരിക്കാം.

Must. വേണം. 'He must do it' അവൻ അതു ചെയ്യണം. In emphatic sentences വേണം തന്നേ may be used, as—'Go he must' അവൻ പോകേണം തന്നേ.

Ought. വേണ്ടതാണ്. 'He ought to have known that fools are not to be trusted' വിഡ്ഢികളെ വിശ്വസിപ്പാൻ പാടില്ലെന്നു അവൻ അറിയേണ്ടതായിരുന്നു. 'You ought to be there tomorrow' നീ നാളെ അവിടെ ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ടതാണ്. With negatives അരുതു should be used as—'Boys ought not to smoke' കുട്ടികൾ ചുരുട്ടു വലിക്കരുതു. Sometimes പാടില്ല or പാടില്ലാ

അതാകുന്നു may also be used in this sense, as—'Leave ought not to be granted except in rare cases' അപൂൎവ്വമായല്ലാതെ കല്പന അനുവദിപ്പാൻ പാടില്ല.

e. ***Adverb.***

The adverbial functions are served in Malayalam by several parts of speech. Negative adverbial meaning is conveyed by a single word—the negative ശബ്ദന്യൂനം with ഏ, as—അറിയാതേ പറഞ്ഞു. മടിക്കാതേ പോക നീ. Its position in the sentence, and its equivalent forms have already been fully explained, Part I., Chapter I., ii.

f. ***The Article.***

The article is a peculiarity in English syntax unknown in Malayalam. The particulars of their use and application the student must learn from English grammars. From the analogy of his own tongue, however, the Malayalee student is apt to omit them altogether or make serious errors in their use. In Malayalam such sentences as—അവൻ കടപ്പുറം പോയി, ഞാൻ വടി എടുത്തു നായെ തച്ചു, കുട്ടി പുസ്തകം വായിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു, നാമം എന്നാൽ എന്തു? ഇങ്ക്ലന്തിലേ രാജാവാര് ? അവൻെറ തലക്കു മുറിയേററു, അവൻ ചാരുകസാലമേൽ ഇരിക്കുന്നു, could be heard almost every moment, but their corresponding forms in English would be—'He went to *the* sea-shore'; 'I took *a* stick and beat *the* dog'; '*The* boy is reading *a* book'; 'What is *a* noun?' 'Who is *the* king of England?' He was wounded on *the* head'; 'He is sitting on *an* easy-chair.'

Note. 1. Either to import ഒരു or ആ into Malayalam as equivalents of the articles in every case they occur, or to omit the appropriate one in similar English sentences is equally erroneous.

2. The meaning conveyed by the idiomatic uses of the articles has to be brought out in translation by means of the paraphrase.

3. In such forms as 'the poor' 'the loving', 'the wealthy', simply use the plural form as—സാധുക്കൾ, സ്നേഹിക്കുന്നവർ, ധനികന്മാർ.

g. Conjunction.

In Malayalam, the important conjunctions are ഉം, ഏ and ഓ. Of these ഉം corresponds to 'and', or 'as well as', while the meaning of ഏ is adverbial and shows emphasis. It may be translated into English by 'only', 'but' and words expressing certainty, as—രണ്ടേ ഉള്ളു 'only two'. ദുശ്ശീലനവൻ ചെറുപ്പത്തിലേ 'ill-tempered from the very infancy.' നോക്കിനെക്കൊണ്ടേ പാരിടം തീക്കനലാക്കുന്നോൻ 'by mere glance etc.' പാതിനാടു വേണമെന്നില്ല അഞ്ചു ദേശമേ പോരൂ 'only five towns etc.' പാപികളോടു വസിച്ചീടുന്നവൎക്കു പാപമേ ഉണ്ടുള്ളൂ 'nothing but sin etc.' വന്നിതു മനോരാജ്യമെല്ലാമേ എനിക്കിപ്പോൾ 'every one of my wishes etc.' ഓ is chiefly used in interrogations and has been dealt with under the interrogative sentence Chapter III., iv., Part I.

It may also be used to represent the alternative use of 'or', as—ഇതോ അതോ this or that; അവനോ അവന്റെ ജ്യേഷ്ഠനോ he or his brother. ആ and ഈ are said to be conjunctions in the following examples: (*a*) രാമനാമകമായ മോതിരമിതാ കാണ്ക; രാക്ഷസാമാത്യനതാ പോകുന്നതെന്നു ചൂണ്ടി. Use 'here' and 'there' for ഇതാ and അതാ in such cases, as—'Here is the ring. . . . .'; 'There goes the minister. . . . .'. (*b*) അല്ലി; അല്ലല്ലി; എടീ. But even a cursory examination of their uses would show that their functions are wholly alien to those of the true conjunction.

It will thus be seen that ഉം is the only real conjunction in Malayalam and its use is chiefly copulative or co-ordinative as— അവരെ വിളിച്ചുവരുത്തി അവരും വന്നു.

താന്തന്നേ തന്നേ വഞ്ചിച്ചു രസിപ്പോരും
തന്നുടെ ഭൎത്താവു തന്നെ ചതിപ്പോരും
നാരിമാൎക്കും ദ്വിജന്മാൎക്കുമന്യേ
പിന്നെ നൈപുണ്യമില്ല മറ്റാൎക്കുമേ.

The Malayalam idiom demands the repetition of ഉം after each of the items it connects. We say in English 'John, James, and Charles came,' but in Malayalam കണ്ണനും, കോരനും, രാമനും

വന്നു. എന്നു is certainly a conjunction when it comes after verbs of 'telling', 'speaking', 'thinking', and 'informing' as in അതു കണ്ടവർ ആശ്ചൎയ്യമെന്നു പറഞ്ഞു; സങ്കടം തീൎത്തു രക്ഷിക്കേണമെന്നപേക്ഷിച്ചു; തെളിക്കതേരെന്നുച്ചരിച്ചു രാമനും. It exactly corresponds to the English subordinate conjunction 'that' in such cases.

The conditional conjunctions are replaced in Malayalam by a form of the imperfect verb called സംഭാവന, as—'If you come' നീ വന്നാൽ and so also the concessional by another called അനുവാദകം, as—'Though you are old' നിണക്കു വയസ്സാണെങ്കിലും; 'Though I am a weakling' ഞാനൊരു ബാലനശക്തനെന്നാകിലും.

The conjunctive adverbs, 'when', 'where', 'while', etc. are translated as verbal nouns of time or place, as—'When you came, I was away from home' നീ വന്നപ്പോൾ ഞാൻ വീട്ടിലുണ്ടായിരുന്നില്ല. It will be seen that the verbal noun in such cases is equivalent to both the conjunction and the verb or the predicate of the sentence. For instance, വന്നപ്പോൾ in the above example is equal to 'when' and 'came' taken together.

Some of the most important conjunctions in English:

'*Both—and*'. While the simple 'and' may connect any number of separate items, 'both—and' is restricted to the joining together of *two* and only two items, as 'Both Raman and Krishnan', 'Both he and his brother,' 'Both the rich and the poor'. Here, as in the general use of 'and' the ordinary ഉം would suffice, but if it is absolutely necessary to bring out the force of 'both' in contradistinction to that of the mere 'and', രണ്ടും, രണ്ടാളും or other words conveying the idea of *two,* must be added, as—രാമനും കൃഷ്ണനും രണ്ടാളും വന്നു.

'Either—or', and 'neither—nor'. The first is translated like the alternative '*or*' by ഓ—ഓ, as—'Either he or his brother did it' അവനോ അവന്റെ ജ്യേഷ്ഠനോ ആണ് അതു ചെയ്തു. To distinguish it, however, from the simple 'or' രണ്ടാൾ ഒന്നു, രണ്ടാൾ ഒരുത്തൻ,

or similar expressions will have to be added, but such additions are almost superfluous, as—ഓ — ഓ sufficiently brings out the alternative force without any extraneous help.

Lest. This has a negative signification which is brought out in Malayalam by the നിഷേധക്രിയാന്യൂനപ്രത്യയം 'തെ' in conjunction with some such expressions as—ഇരിപ്പാൻ, ഇരിപ്പാൻവേണ്ടി, ഇരിപ്പാനായ്ക്കൊണ്ടു, For instance, 'Take care lest you fall' നീ വീഴാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിക്ക, ഇരിപ്പാൻവേണ്ടി സൂക്ഷിക്ക, ഇരിപ്പാനായ്ക്കൊണ്ടു സൂക്ഷിക്ക. In involved constructions it may sometimes be necessary to split the sentence into two, or resort to equivalent forms, as—'You must take care, or you might fall'; 'If you want to avoid falling, you ought to take care etc.'

Unless is translated by a സംഭാവന with അല്ലാതെ, as—'I shall not start, unless you give me permission' നിങ്ങൾ അനുവാദം തന്നാൽ അല്ലാതെ ഞാൻ പുറപ്പെടുകയില്ല. 'Plants will not grow unless there is sun-light' വെയിൽ ഉണ്ടായാൽ അല്ലാതെ ചെടികൾ വളരുകയില്ല. Of course, where necessary, one or the other of the equivalent forms may be pressed into service, as—വെയിൽ ഇല്ലാഞ്ഞാൽ ചെടികൾ വളരുകയില്ല. ചെടികൾ വളരുവാൻ വെയിൽ വേണം. വെയിൽ കൂടാതെ ചെടികൾ വളരുകയില്ല. ചെടികളുടെ വളൎച്ചക്കു വെയിൽ അത്യാവശ്യം. ചെടികൾ വളരേണമൊ എന്നാൽ വെയിൽ വേണം. വെയിൽ ഇല്ലയെന്നാൽ ചെടികൾ വളരുകയില്ല etc.

As if. 'He looked as if he were going to die' is really equivalent to 'He looked, as he might look, if he were going to die'. This may be closely translated by some such form as—മരിക്കാൻ പോകുന്നവന്റെ ഭാവമെങ്ങിനെയാ അങ്ങിനെ ആയിരുന്നു അവന്റെ ഭാവം. 'He acts as if he were guilty' കുററം ചെയ്തവൻ എങ്ങിനെ പ്രവൃത്തിക്കുമോ അതുപ്രകാരം അവൻ പ്രവൃത്തിക്കുന്നു. But such a close translation need not be resorted to except for the sake of special emphasis; in all other cases, എന്ന പോലെ for 'as if' would be found to answer the purpose quite as well, if not better, as—'He talks as if he were a lord' പ്രഭു എന്ന പോലെ or പ്രഭുവെ പോലെ അവൻ സംസാരിക്കുന്നു.

Now. The conjunction 'now' has two uses, one to introduce a statement so as to enable an inference to be drawn, and the other, to add an explanatory circumstance. In examples of the former class, we may use എന്നാൽ, as—'A man who has taken a deadly poison cannot live; now he has taken such a poison, and therefore he cannot live' മരണകരമായ വിഷദ്രവ്യം കഴിച്ച ഒരുത്തൻ ജീവിച്ചിരിപ്പാൻ പാടില്ല; എന്നാൽ അദ്ദേഹം അങ്ങിനെയുള്ള വിഷദ്രവ്യം കഴിച്ചിട്ടുണ്ടു്, അതു കൊണ്ടു് അദ്ദേഹം ജീവിച്ചിരിപ്പാൻ പാടില്ല. This is a close translation; there is, however, another form as—മരണകരമായ വിഷദ്രവ്യം കഴിച്ചിരിക്കുന്ന ഒരുവൻ ജീവിച്ചിരിക്കുന്നതല്ലായ്കയാലും, അദ്ദേഹം അങ്ങിനെയുള്ള വിഷദ്രവ്യം കഴിച്ചിരിക്കുന്നതിനാലും അദ്ദേഹം ജീവിച്ചിരിപ്പാൻ പാടില്ല. In the latter class of examples എന്നു പറഞ്ഞു, എന്നു വെച്ചാൽ ഓ may fitly take the place of 'now' as—'Alexander was met at the banks of the Indus by Porus; now, this Porus was the king of Magadha' സിന്ധുനദീതീരത്തെത്തിയപ്പോൾ അലക്ഷന്തരെ പുരുഷോത്തമൻ എതൃത്തു; പുരുഷോത്തമൻ എന്നു ഇവിടെ പറഞ്ഞതു് മഗധയിലെ രാജാവിനെകൊണ്ടാണു് or ഈ പുരുഷോത്തമനോ മഗധയിലെ രാജാവായിരുന്നു.

Well. ആട്ടെ, ആവട്ടെ, ഇരിക്കട്ടെ, or അല്ലോ may be employed to translate the conjunction 'well', as—'He remained silent over all their jeers and taunts till they called him a coward; *well,* an Englishman never pardons that, and he made straight to the formost of the party and laid him low with a single blow' അവൻ അവരുടെ പരിഹാസങ്ങളും നിന്ദകളും ഒക്കയും കേട്ടു മിണ്ടാതെ നില്ക്കയായിരുന്നു, അപ്പോഴാണു് അവരവനെക്കൊണ്ടു ഭീരു എന്നു പറഞ്ഞു; അതു ഇംഗ്ലീഷ്കാരനായി ജനിച്ച ഒരുവനും കേട്ടു അടങ്ങിയിരിക്കുന്നതല്ലല്ലോ, അതുകൊണ്ടു അവൻ etc. 'Well, did you go there after all?' ആകട്ടെ, ഒടുക്കം നിങ്ങൾ അവിടെ പോയോ?

Only. The full force of the coujunction 'only' may be brought out by എന്നാൽ ഒരു കാൎയ്യം വേണം, or പക്ഷേ ഒരു കാൎയ്യമുണ്ടു, as—'Do as you please, only leave the country as soon as you can' നിങ്ങളുടെ ഇഷ്ടപ്രകാരം ചെയ്യുകൊൾവിൻ, എന്നാൽ ഒരു കാൎയ്യം വേണം, കൂടുന്ന വേഗത്തിൽ രാജ്യം വിട്ടുപോകേണം. In some cases എന്നാൽ by itself will answer the purpose.

'*That*', '*In order that*', '*so—as*', are all conjunctions of end or purpose. The first is translated by എന്നുള്ള ഉദ്ദേശത്തോടു കൂടി or ആയ്ക്കൊണ്ടു; the second by വേണ്ടി; and the last by തക്കവണ്ണം; as—'We sow that we may reap' കൊയ്യാമെന്നുള്ള ഉദ്ദേശത്തോടു കൂടി നാം വിതെക്കുന്നു; 'He secured his money round his person, in order that it might not be lost' അവൻ തനിക്കുള്ള ദ്രവ്യം പോയ്പോകാതിരിപ്പാൻ വേണ്ടി, തന്റെ ദേഹത്തിന്മേൽ തന്നേ സൂക്ഷിച്ചു വെച്ചു; 'He ran so fast as to leave all his pursuers far behind' തന്നെ പിന്തുടൎന്നവരൊക്കയും വളരെ പിന്നിലായി പോകത്തക്കവണ്ണം വേഗത്തിൽ അവൻ ഓടി.

'*Whereas*' has two meanings. When introducing the preamble in acts and laws, it gives the reason or motive of the enactment, or the evil to be removed by the provisions that follow, as—'Whereas it is found expedient to alter and amend the Indian Penal Code, it is enacted as follows' ഇന്ത്യയിലെ ശിക്ഷാനിയമം ഭേദപ്പെടുത്തി നന്നാക്കേണ്ടതു യുക്തമെന്നു തോന്നുകയാൽ താഴെ പറയും പ്രകാരം നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു. In other cases, it is eqivalent to 'while', 'on the other hand' and is translated by എന്നാൽ or എന്നാൽ — ഓ, as—'The father was an honest and charitable landlord, whereas the son was extremely debaucherous and oppressive അച്ഛൻ സത്യവാനും ധൎമ്മിഷ്ഠനുമായ ജന്മിയായിരുന്നു, എന്നാൽ മകനോ എത്രയോ ദുൎന്നടപ്പുകാരനും ദ്രോഹിയും. It is unnecessary, nay, unidiomatic to conclude the sentence with a തന്നെ though often met with in some works as—മകനോ മഹാ ദുൎന്നടപ്പുകാരനും ദ്രോഹിയും തന്നെ. There is certainly nothing in the derivation or the application of the word to justify an emphatic meaning being fathered upon it.

'*For*'. The correct translation of the conjunction 'for' is എന്തു കൊണ്ടെന്നാൽ, കാരണം, സംഗതി or words of similar import. But എന്തു കൊണ്ടെന്നാൽ should not be confounded with എന്തെന്നാൽ as in the Malayalam translation of the Bible. Take for example the following: യഹോവായിക്കു സ്തോത്രം ചെയ്വിൻ, എന്തെന്നാൽ അവൻ നല്ലവൻ, എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കരുണ എന്നേക്കുമുള്ളതാകുന്നു; ദൈവങ്ങളുടെ ദൈവത്തിന്നു സ്തോത്രം ചെയ്വിൻ എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കരുണ എന്നേക്കുമുള്ളതാകുന്നു. സങ്കീൎത്തനം 136; 1. 2. (Bailey's translation). ആ

കാശങ്ങളേ പാടുവിൻ, ഭൂമിയേ സന്തോഷിക്ക, പൎവ്വതങ്ങളേ പാട്ടുപാടുവിൻ, എന്തെന്നാൽ യഹോവ തന്റെ ജനത്തെ ആശ്വസിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

The two expressions are quite different in meaning notwithstanding their apparent similarity of sound—എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ means literally 'to tell (you) *why*', and shows reason or cause; while എന്തെന്നാൽ is literally 'to tell (you) *what*', and is equivalent to 'namely', 'that is'. For example, രാമൻ കണ്ണനെ അറിയിക്കുന്നതെന്തെന്നാൽ 'Raman informs Kannan, viz. Raman informs Kannan the following. ബഹുമാനപ്പെട്ട ഹൈകോടതി വക്കീൽ, എം. കൃഷ്ണൻനായർ, കോഴിക്കോട്ട നഗരം സ്റ്റേഷൻ ഹെഡ്കൻസ്റ്റേബൾ തുപ്രന്ന എഴുതിയ റജിസ്ട്രു നോട്ടീസ് എന്തെന്നാൽ.

As an exercise in Malayalam Rhetoric and Belles-letters, I propose to deal critically with the two verses quoted above from Psalm 136:—The corresponding English verses are:—'Give thanks unto the Lord; for, He is good; for His mercy endureth for ever.' 'Give thanks unto the God of gods; for His mercy endureth for ever'. The ചതുൎത്ഥി form യഹോവായിക്കു is allowable only when the nominative is യഹോവായി ending in യി, as—പായി—പായിക്കു, കായി—കായിക്കു, നായ്—നായ്ക്കു, ചോയി—ചോയിക്കു. The application too of the word appears to be almost as erroneous as its formation; for, the force of the preposition 'unto' is not brought out by a mere ചതുൎത്ഥി. യഹോവയെക്കുറിച്ചു or better യഹോവയോടു would be the appropriate term; and again സ്തോത്രം for 'thanks' is an arbitrary translation, to support perhaps the charge they have been levelling against the devoted head of Malayalam for the last half a century and more, as a language without a word to express thanks, though നന്ദി, കൃതജ്ഞത, ഉപകാരസ്മരണ, are terms of general occurrence in Malayalam as the proper vehicle for conveying the feeling of thanks.

The word സ്തോത്രം is objectionable from another point of view; its general signification is '*praise*', '*eulogy*' or '*applause*'; but it has also a technical application in the sense of incantations, as കാളികാസ്തോത്രം, ചാമുണ്ഡിസ്തോത്രം; and it would undoubtedly have been wiser to have avoided such a tainted expression in the translation of Psalms; and സ്തോത്രം ചെയ്യിൻ is unidiomatic and ought to have been ചൊല്ലുവിൻ or പാവിൻ. നല്ലവൻ for 'good' is an instance of translating the *word* and not the *idea*; the *sound* and not the *sense*; for even when applied to *man* it is not a very flattering encomium, and in the case of God it is certainly degrading. സഗുണൻ would convey the sense better and would decidedly be more appropriate and dignified, as it is a recognized synonym for God.* Lastly, എന്നെന്നേക്കും would have been more idiomatic and more emphatic than എന്നേക്കും as an equivalent of 'for ever' and ഉള്ളതാകുന്നു for 'endureth' is too weak to be passed over without notice. The primary idea implied in the word† 'endureth' is freedom from change or destruction —lasting or permanent; and hence ലയമില്ലാത്ത, ശാശ്വതമായ or some such expression should have been employed.

The above will show how a page or two of the Malayalam Bible, if critically read and compared with the original, can be made to serve as a very useful lesson in translation, and an effective rhetorical exercise in Malayalam, at the same time. This mode of destructive and constructive criticism will teach the student not only what *is*, but also what *is not* the correct translation of the English word or expression under consideration—it will not only point out to him the right path, but will at the same time put him on his guard against the pit-falls and ambushes to be avoided in reaching that path.

h. Interjection.

Interjections are said to be extra-grammatical as they do not enter into the construction of a sentence, but only give expression to some strong and sudden outburst of feeling. They are partly isolated and partly notional words whose determinate meaning has evaporated. Ellipses whose complements are neither clearly present to the imagination nor can be pointed out in the history of the language also belong here. Owing to the indefinite character of sounds becoming the involuntary expression of sensations, a strict division of interjections is not perhaps possible, many of them though often produced with a different strength or pitch of sound, often answering to different modes of the mind.

---

* സഗുണൻ is a Vedantic term with a particular meaning that renders it unfit for use in the Malayalam Bible.—*W. D.*

† The author, evidently, was under the impression that the Bible was translated into Malayalam from English. The word 'endureth' in the English Bible is printed in italics, which shows that in the Hebrew original there is no word corresponding to it. The translators of the Bible are not at liberty to add words, simply to embellish their translation.—*Ed.*

The interjections of

(1) *Pain* are, 'ah!' 'O!' 'Oh!'

'Ah!' is frequently the impression of pain and complaint especially in the compound 'ah me!' It is therefore properly represented by അയ്യോ! or അയ്യയ്യോ! according to the intensity of feeling, as—അയ്യോ, കൊല്ലുന്നിതാ മഹാപാപി; അയ്യയ്യോ, ചെയ്യരുതേ, ചെയ്യരുതേ!

'Oh!' 'O!' frequently express pain and affliction, and also sometimes indignation and surprise. ഹാ! ഹാഹാ!, ഹന്ത! ആ ഹന്ത! and കഷ്ടം! may be pointed out as their Malayalam equivalents, as—ഹാ രാമാ, ഹാ ലക്ഷ്മണാ, ഹാ ജനകാത്മജേ സീതേ! കഷ്ടമാ ഹന്തകഷ്ടം, നിങ്ങളാരിരുവരും! എന്തൊരു കഷ്ടം! But ഹാ കഷ്ടം is not idiomatic though frequently met with in the Malayalam Bible.

'Alas!' is of Romance origin and means 'ah wretched!' corresponding to അയ്യോ കഷ്ടം!; മഹാകഷ്ടം! etc. The word is often combined with notion of time, as 'alas the day!'; 'alas the while!' which may be translated by കഷ്ടം ഇന്നിങ്ങിനെ വന്നുവല്ലോ! ഇപ്പോളിതും അനുഭവമായി. A popular deformation of 'alas' is 'alack!' from which 'alack-a-day!' 'lack-a-day!' and jocosely 'lack-a-daisy' are derived.

'Ugh!' and 'Ouch!' are restricted to the expression of bodily pain, as—ഊ, ഊയി in Malayalam.

(2) *Joy:* 'Hey!' with its compound 'hey-day' in English, and ആ, ഹാ:, ഹു and ഹീ in Malayalam may be said to be the usual interjectional vehicles of joy. Loud shouts of rejoicing are 'Hurrah!' and 'Huzzah!' equal to ജയജയ. Approval and encouragement are shown by 'Bravo! well done!' etc. ബലെ, ബേഷ്, and ബലേബേഷ് are corresponding expressions in Malayalam.

(3) *Surprise:* 'Eh!' 'ha!' or 'hah!' express surprise mixed with vexation, indignation, or doubt, while അല്ല! നല്ലശിക്ഷ! or ഒ! serve the same function in Malayalam. 'Is he rich eh!' അവൻ ധനവാനാണത്രെ അല്ലേ!

'Oh!' 'ho!' ഓഹോ! is an expression of astonishment; ചിത്രം ചിത്രം! ആശ്ചൎയ്യമാശ്ചൎയ്യം! may also serve the same purpose with variations.

'Lo!' എന്തൊരാശ്ചൎയ്യം! എന്ന വിശേഷമേ! as—'When they were removing the rubbish, lo! they found fragments of the marble tomb of Robert Bruce'.

(4) *Contempt, abomination,* and *indignant surprise* have for their expression 'fy!' or 'fie!' (often combined with 'on' or 'upon') and 'fugh!' 'pooh!' or 'pugh!' The first is rendered into Malayalam by ഛി!, ഛീ! or എ! and the second by ഛേ! Indignant dismissal and contempt is shown by many parts of speech used elliptically, as—'I know not thy mistress! *out on* thy mistress' നിന്റെ സ്വാമിനിയെ ആരറിഞ്ഞെടോ, അവൾ പോയി ചാവട്ടെ or അവളെ കൊണ്ടുചാട്! '*Out upon* him thou lazy loon!' കുഴിമടിയാ അവനെക്കൊണ്ടുചാട് നീ.

(5) *Invocations* and *calls.* With 'holla!' 'hollo!' or 'holloa!' we call especially from a distance just as we do in Malayalam; with ഹേ! ഹേഹേ! ഇതാ നോക്കിൻ! With 'hem!' and 'hist!' we call with less exertions and partly privately, as—'hem! hem! madam' ഇതാ! ഇതാ! മദാമ്മേ. 'Hist Martina! one word with you' മാൎട്ടിനാ, ഇതാ ഒരു വാക്കു പറഞ്ഞോട്ടേ. We may also use അയി for 'hist' or 'hem' in some cases.

(6) *Consideration* and *Doubt* are expressed by 'hum!' 'humph!' also 'um!' to which is added 'hem!' also as the expression of embarrassment. In Malayalam it is difficult to lay hold of expressions corresponding to the above that are in common use. The language would seem not to have got beyond the onomatopoetic stage in this respect; and in verbal reports the sounds themselves are imitated and reproduced by the speaker followed by എന്നു പറഞ്ഞു, എന്നാക്കി etc. In written compositions the names of the *general* actions are given as—ചിനക്കി, വിക്കി, ഇടറിപറഞ്ഞു. '*Why*' is frequently employed in this sense as an expression of reflection and a decision following upon it as—വരട്ടേ!, വരട്ടേ പറയാം! നില്ക്കട്ടേ! represent it in Malayalam.

Note. Imitations of noises and sounds also come under interjections. *Exclamations* may likewise be regarded as coming under the same class, the only difference being that while interjections consist of single words, exclamations are sentences or parts of sentences that are abrupt, inverted, or elliptical, under sudden or intense emotions. These are:

1. Words or phrases uttered without sentence structure and usually accompanied by interjections, as—

> 'Dead, long dead, long dead!'
> 'O insupportable! O heavy hour!'
> 'O, a chair! a chair!'

In such cases, bring out the proper force of the *interjection* and add എത്ര, എത്ര വളരെ, as—'O insupportable!' അയ്യോ എത്ര ദുസ്സഹം!

2. *Elliptical*, as—

> 'Oh for a lodge in some wilderness!'
> 'Oh that this too, too solid flesh would melt!'
> 'And ah for a man to rise in me,
> That the man I am may cease to be!'

Translate 'Oh for' 'O that', 'Ah for' etc. by a സംബോധന followed by എത്ര നന്നായിരുന്നു, എത്ര ആഗ്രഹിക്കുന്നു together with the equivalent of the interjection used. For instance the first line may be rendered thus: അയ്യോ കഷ്ടം! വല്ലവനാന്തരത്തിലും ഒരു വാസസ്ഥലം ലഭിച്ചു എങ്കിൽ എത്ര നന്നായിരുന്നു!

3. '*Inverted.*' Expressions of wonder and admiration have a special inverted form of sentence with 'how', 'what', etc., as —

> 'How very stale, flat and unprofitable
> Seem to me all the uses of this world!'
> 'Oh what a fall was there!'
> How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

In the translation of this class of examples, it is sufficient if the intensity of the emotion is fully brought out by some such expressions, as—മഹാം, എത്ര വലിയ! എന്തൊരു, ചിത്രം ചിത്രം! ആശ്ചൎയ്യം! എന്തു പറയാനാണ്! എങ്ങിനെ വിവരിക്കും! പറവാനാക്ക കഴിയും! etc.

iii. *Poetry.*

Though poetic compositions of all languages, as works of art, are subject to a certain extent to the same general laws of harmony, melody and other æsthetic qualities, each language has its own peculiarities just as each nation has its own peculiar customs and modes of life. These general laws and conditions belong rather to the domain of Psychology than to Rhetoric, but as they generally find a place in Rhetorical treatises of any pretensions it becomes superfluous to deal with them here; and moreover the scope of this work would certainly render it an unnecessary digression to do so. Some of the most striking and important peculiarities may, however, be commented upon.

Poetic diction compared:

(*a*) The English reader of Malayalam poetry can hardly fail to be struck with the number and frequency of expletives that meet him at every turn. You may take any Malayalam poetical work and turn at random to any page and there sure as anything these meaningless plugs of poetic gaps meet your gaze to wearisome profusion. Here are a few examples:

1. ഉൾക്കരളിൽ കിളരുന്നൊരു കോപേന
ചിക്കന്നെ ചാണക്യവിപ്രകുലോത്തമൻ

അക്കാലപാശികന്തന്നേയുമന്നേരം
മൂർഖനാകും ബന്ധപാശികൻ തന്നേയും
ചന്തമോടാശുവിളിച്ചീടിനാനഥ.

ചാണക്യസൂത്രം.

The words in big type are perfectly useless and have been brought in solely to meet the exigencies of metre or rhyme.

2. പഞ്ചാഗ്നികളുടെ നടുവിലനാരത
മഞ്ചാതേകണ്ടവിടെ വസിച്ചു.

കിരാതംതുള്ളൽ.

3. രേ, രേ സുയോധന മുരാരാതിയോടുതവ
പോരാടുവാൻ കുതുകമാരോമലെങ്കിലിഹ
നേരെ പുറപ്പെടുക പാരാതെ നീ കുടില.

ഇരുപത്തുനാലുവൃത്തം.

4. പ്രാണഭയം വരുമാറങ്ങിടികളും
കാണായി ഘോരമായുള്ള വർഷങ്ങളും.

മഹാഭാരതം.

Recent productions are not only more sinning in this respect, but the extreme carelessness with which these meaningless superfluities are pitchforked into the lines as an easy device for meeting the exigencies of rhyme and metre often leads to highly ludicrous effect. Sometimes even in older works of recognised merit, words and expressions are freely employed that not only add nothing to the true meaning but confer an exaggerated tittle or altogether erroneous sense upon the passage. കുലോത്തമൻ in 1, and പ്രാണഭയം വരുമാറ് in 4 are examples of this class. For further illustration, I may quote:

'സേഷൻജഡ്ജി വിചാരണ ചെയ്തതി
ദോഷം തെളിവുകൾ പരിശോധിച്ച
ത്രെ വിട്ടും പുനരല്ലെന്നാകിൽ
സത്വരമങ്ങഥ ശിക്ഷിച്ചീടും.'

The third line is so clumsily worded that it conveys a meaning never intended by the writer: സേഷൻജഡ്ജി തെളിവുകൾ പരിശോധിച്ച തത്ര (ഉടനെ) വിട്ടും അല്ലെന്നാകിൽ (തെളിവുകൾ പരിശോധിക്കാഞ്ഞാൽ) ശിക്ഷിച്ചീട്ടും.

‘ചൊല്ലേറുന്നോരു പോലീസാപ്സരു
മല്ലലൊഴിഞ്ഞോരു കൺസ്റ്റേബൽമാർ.’

Some Station-house officers may be *notorious* if not famous, but who ever heard of constables that are free from all anxiety! The quotations are from മഹാരാജ്ഞി ചരിതം which is such a rare gem in this respect that I shall treat my readers to one more quotation before leaving this point.

‘കമ്പിത്തപ്പാലുണ്ടൊരുവകയതു
മമ്പിനൊടോർത്താലെത്ര വിചിത്രം
അമ്പതുയോജന ദൂരമിരിക്കും
വമ്പന്മാരോടുമിമ്പസമേതം
സംഭ്രമമോടൊരഭിപ്രായത്തെ
ജൃംഭിതമെന്നിയെ യറിവാനായി
കമ്പിയടിച്ചാലുടനേയറിയാ
മമ്പോടതിനൊരു മറുവടിയപ്പോൾ.’

(*b*) Figures of speech are very profusely employed and are for the most part obscure and far-fetched in Malayalam. It will be remembered that Grammar and Rhetoric are studied by Sanskrit scholars as separate branches of knowledge, and not as subservient and conducive to a perfect mastery of the language. To the English scholar, on the other hand, they are meaningless and perfectly useless, except as helps to a correct and critical understanding of the English literature, and as guides to idiomatic and elegant composition. He calls in the help of figures to elucidate and strengthen his meaning while the Sanskrit scholar employs them to show off his own ability and knowledge, and looks upon obscurity and ambiguity as *merits* rather than defects of his style; in the absence of an independent rhetorical standard of their own, Malayalee authors and writers follow blindly the Sanskrit usage, and fall into the same errors. I shall quote a few examples by way of illustration.

‘ഗോവിന്ദനായൊരു മന്ദരം തന്നിലെ
മേവുന്ന മന്ഥനം കൊണ്ടു ചെമ്മെ
പ്രദ്യുമ്നനായൊരു നൽതിങ്കളുണ്ടായി
രുഗ്മിണിയായോരു പാല്ക്കടലിൽ’.

കൃഷ്ണഗാഥ.

‘ത്രൈലോക്യസുന്ദരീരത്നമാം ഭൈമിയെ
ത്രൈലോക്യസുന്ദരൻ കണ്ടാൻ മഹീപതി
ലാവണ്യപീയൂഷമക്ഷികൾകൊണ്ടുടൻ
കേവലമാസ്വാദിച്ചാൻ മഹാ ഭാഗ്യവാൻ
കാർകൊണ്ടെഴുന്നോരു ജീമൂതകോമളം
വാർകുന്തളം കണ്ടു മുന്നം നരാധിപൻ
പഞ്ചമിച്ചന്ദ്രപ്രകാശലലാടവും
ചഞ്ചലാപാംഗഭൃംഗാവലീഭംഗിയും
തേൻചൊരി വായ്മലർ പുഞ്ചിരിക്കൊഞ്ചലും
നെഞ്ചിൽ തറക്കുന്ന ഹാസഭാവങ്ങളും.’

നളചരിതം കിളിപ്പാട്ട്.

‘അന്ധതകൊണ്ടിനി ചന്തമായീടുമ
കുന്തളം വാഴ്ത്തുവാൻ ചിന്തിക്കുന്നേൻ
ചായലായുള്ളോരു നായിക താൻ പെററു
ചാപലം പൂണ്ടോരു ബാലകന്മാർ
നെററിയായുള്ളൊരു മുററത്തിലാമ്മാറു
മുററത്തമിന്നുള്ള ലീലയല്ലോ
ചിന്തനകാന്തി കലന്ന് നിന്നീടുമ
കുന്തളമായിട്ടു കണ്ടതിപ്പോൾ
മൌലിയിലുള്ളോരു പാർതിങ്കൾ തന്നുടെ
പാതിപൊളിഞ്ഞിതു വീണനേരം
ചില്ലിതടഞ്ഞങ്ങു വീഴരുതായ്കയാൽ
മെല്ലവേ തങ്ങിയുറച്ചതെന്നോ
കാണുന്നോർ കണ്ണിന്നു തോന്നുമാറുള്ളോരു
കാന്തിയെ പൂണുന്നീത്തുനെററി താൻ
ആനന്ദം തന്നോടു നേരൊത്തു പോരുവാൻ

മാനിച്ചു തിങ്കളും പങ്കജവും
ഒക്കവെ ചെന്നു പിണങ്ങിനനേരങ്ക
ണ്ടക്ഷണമാനനരക്ഷി നേരെ
തിങ്കളേ നീയതിൻ മീതെയാസ്നിന്നുകൊൾ
പങ്കജമേയിതിൻ താഴെ നീയും
എന്നങ്ങു ചെന്നൊരു സീമയിട്ടീടിനാ
ളെന്നതച്ചില്ലിയാസ്സൂണ്ടതിപ്പോൾ'. കൃഷ്ണഗാഥ.

'പുഷ്കരസഖി ബിംബം പുഷ്കരസംഖ്യ ചേർന്നു
നിഷ്കളാഭയാപരിവ്യക്തമായി നില്ക്കും പോലെ
ഭക്തന്മാരുടെ മനോപത്മങ്ങൾ തോറും ബഹു
സംഖ്യഭാവാർക്കാകൃതി തേടിന കിരീടവും
സ്നിഗ്ധകേശവുമളിപോതസങ്കുലം നിര
ന്നൊത്തതു പോലെ വിളങ്ങീടിനോരളകവും
പത്മാരിപ്രഥമപൂർണ്ണാധിപാകാരച്ഛവി
ജിൽ ഫാലമദ്ധ്യോർദ്ധ്വപുണ്ഡ്ര ഞ്ചതൽ ജഗത്രയ
രക്ഷാകൃത്യോത്സ്യൽ ഭ്രൂവല്ലരികളും കൃപാ
ലക്ഷണാന്വിതപത്മപത്രലോചനങ്ങളും'.

മഹാഭാരതം.

'ഉഗ്രമാം കാനനന്തന്നിലകംപുക്കു
ദുർഗ്രഹക്രൂരധീരാകാരപൂരുഷൻ
നക്ഷത്രമാർഗ്ഗത്തിലെത്തിക്കിളർന്നോരു
വൃക്ഷങ്ങൾ കണ്ടുടൻ വിസ്മയിച്ചീടിനാൻ.
ലക്ഷകോട്യബ്ദമധ്യൂളി പരാർദ്ധവും
ലക്ഷീകരിക്കയില്ലെണ്ണിത്തുടങ്ങിനാൻ'.

കല്യാണസൌഗന്ധികം തുള്ളൽ.

'ഇന്ദ്രസമ്പത്തിനെക്കൂട താഴ്ത്തീടും
ഭദ്രസമ്പത്തഞ്ഞുണ്ടതിലെത്രയും
ചന്ദ്രമണ്ഡലത്തോടുരുമ്മീടുന്ന
രത്നമാടങ്ങളുണ്ടതിൽ ഗോവിന്ദ.
പത്തരമാററിൽ പൊന്നുകൾ രത്നത്താൽ
വിസ്താരത്തിൽ ചമച്ചു കിടക്കുന്ന
പന്നനങ്ങളും പത്തുനൂറായിരം
ചിത്തരമ്യമിതെത്രയും ഗോവിന്ദ
മന്ദിരന്തോറുമിന്ദിന്ദിരങ്ങളും
മന്ദം മന്ദം മുരണ്ടു നടകൊണ്ടു
സുന്ദരാംഗിമാരാനനത്തെക്കണ്ടി
ട്ടംബുരുഹങ്ങളെന്നോർത്തു ഗോവിന്ദ'.

ഇരുപത്തുനാലുവൃത്തം.

(*c*) Malayalam poets think nothing of appropriating, or rather misappropriating the ideas and sentiments of others, and the same figures and expressions are repeated over and over again by each successive writer without the slightest acknowledgment or the least compunction, so that it becomes almost impossible to meet with anything new or original in this respect in the majority of modern productions.

For instance, columns of dust and smoke commenced carrying their complaints to Indra so far back that one might reasonably expect that even the slowest of tribunals had settled their case long ago, but at any rate it is high time indeed they are allowed to rest in peace. The abdominal contour of some beautiful damsel centuries ago had struck terror into the peepul leaves so effectually that they have not yet ceased trembling, though the recent innovations in the female habiliments of the natives of the country obviate all neccessity for further anxiety on that score.

The conches too have taken to the deep, there to hide their diminished head and weep at their ignoble defeat by the ivory neck of a certain damsel, in proof whereof witness how they scream when brought back to *terra firma.* An aquiline nose is always a parrot's beak trying to reach at the cherry lips below. But the most ill-used of all, is the lotus-flower—it treads the earth as the springy steps of a beautiful maiden and carries bliss to the hearts of youths as her blooming countenance, while elevated to the dignity of human heart, it opens out exhaling high sentiments and noble thoughts. But all this multifarious round of hard duties it has been discharging these long years, has not yet secured for it a life of retirement and ease—poor thing! So much for individual figures. Whole descriptions of forests and mountains, rivers and cities are still more painfully monotonous and stereotyped, and one would think that in this land of Bharata the *same* river watered the entire country, and *one* vast and uniform forest overspread the land; the cities too would seem to have been built after a *single* plan, and all gardens laid out by the *same* horticultural expert; people fight in *one* set form, and make love in the same language, and even natural catastrophes such as great fires and floods betray an unaccountable tendency to repeat themselves after the *same* cut and dry fashion.

(*d*) There is one peculiarity in the poetic diction of Malayalam that cannot easily escape notice. Not only are Sanskrit words and expressions introduced wholesale, but curiously enough even the Sanskrit inflections are imported along with them. All living languages, no doubt, enrich their vocabulary by foreign acquisitions, but I do not think that they are ever taken on with their native grammatical inflexions. The adsurdity of this practice may be brought out into bold relief by a parallel example. Let us suppose that an original genius has introduced a few sentences of the kind given below in a learned work of his; what would be the sort of impression produced by them upon his readers? If we can realize this, we can also realize the effects of this barbarous solecism. The sort of sentence referred to is something like the following:—

'രാജാസ് വണ്ടി ഓൺ റോഡ് ഇരിക്കുന്നു. ഐ ചെന്നപ്പോൾ, ഹി ഉണ്ണുയിങ്ങ് ആയിരുന്നു. യു, എവിടെ ടു വാക്ക് പോകുന്നു.'

It would appear that this practice had become alarmingly common even at an early period and had already begun to attract the attention of Malayalee critics as the following satirical Slokas show:

1. 'മീശയാ ശോഭതെ മോന്ത
മോന്തയാ മീശയും തഥാ
മീശയാ മോന്തയാ ചെല്ലു
ഭവാനേററം വിരാജതെ.'

2. ‘മണ്ടന്തി പാന്ഥ നിവഹാ പടി ബന്ധ പേട്യാ
കാകാ കരഞ്ഞു മരമേറിയുറങ്ങയന്തി
മിന്നാമിനുങ്ങശ്ചമിനുങ്ങയന്തി
വാപ്പൂട്ടയന്തി തവരാകരി കൊയ്യു ശേഷം.’

I quote a few examples from some of the standard works; the student can easily multiply them to any extent.

അക്കാലങ്ങളിലതിഭുജവിക്രമചക്രപരാക്രമനാകിയ
നക്തഞ്ചരപതി രാവണനെന്നൊരു ശക്തൻ വന്നു പിറന്നു ധരായാം.

കാർത്തവീരാർജ്ജുനവിജയം.

‘ഗംഗാതീരമതിങ്കലങ്ങലയടിച്ചേറത്തണുക്കും ശിലാ
രംഗേ തൊലിലിരുന്നുകൊണ്ടു..........’

പ്രബോധചന്ദ്രോദയം ഭാഷാനാടകം.

‘പൂമുന്ന മുണ്ടാം തദനന്തരം ഫലം
ജീമൂതജാലം പ്രഥമം തതോജലം
സാമാന്യ മട്ടിങ്ങിനെ ഹേതു കാർയ്യയോഃ
ശ്രീമൽ പ്രസാദസ്യതു മുൻപുസംപദഃ’

ഭാഷാശകുന്തളം.

‘അരിവമ്പടയും പടയും
പരിചിനൊടിടിനാദമൊക്ക വെടിയും വെടിയും
മുകിൽ നട്ടുകൊടിയും കൊടിയും
പരിപശ്യ സുരേന്ദ്രദൃഷ്ടി പൊടിയും പൊടിയും.’

പുനത്തിൽ നമ്പൂരി.

സദ്യസ്സല്പ്രീതിയുണ്ടാമൊരു നരിചരിതം ചൊല്ലുവൻ കേൾപ്പിനെങ്കിൽ
വിപ്രസ്സപ്രാണശർമ്മാവു മഭവദമലകാപട്ടണേ വിശ്വരര്യ
വിശ്വാസാത്തത്ര വാണാനവനപി തരുണീരത്നമാം പത്നിയോടും.

നരിചരിതം.

(*e*) Malayalam poets would seem to regard initial rhyme indispensable to all good poetry; and the shifts and devices they are driven to in their anxiety to fulfil this paramount condition of poetic excellence, are mainly answerable for most of the defects and peculiarities of Malayalam poetry. It is not easy to trace with any degree of certainty the source from which this idea or this practice originated. It is rather the exception than the rule in Sanskrit *Slokas*, and Ezhuthatchan's works show that it was not insisted upon by *him*. If I may hazard a conjecture, I think it was with the introduction of the so-called മണിപ്രവാളം style of composition that the innovation first came into vogue. The earlier '*Pattoos*' such as, പൂരക്കളിപ്പാട്ട്, കോലടിപ്പാട്ട്, കളപ്പാട്ട്, പുള്ളുവപ്പാട്ട് etc. are free alike from the trammels of initial rhyme and the barbarity of a superabundant Sanskrit diction. They are, notwithstanding, elegant, simple and flowing. I shall give an example to court comparison:—

ഞാനിക്കളിക്കുന്ന പന്തലരങ്ങത്ത്
എന്നോട് മാററാനാസ്ഥുന്നുള്ളവനോട്
ചോദ്യങ്ങൾ വല്ലതും ചോദിക്കുന്നുണ്ടു ഞാൻ
രാമായണംകഥ ചോദ്യങ്ങൾ ചോദിച്ചാൽ
ഉത്തരം വീട്ടിത്തരുമോ പണിക്കരെ
കേളിയേറീടുന്നയോദ്ധ്യപുരി തന്നിൽ
കേടററമന്നൻ ദശരഥൻ വാഴമ്പോൾ
സന്തതിയില്ലാഞ്ഞു വേദന കൈക്കൊണ്ടു
സന്താപം വന്നതിൻ കാരണമെന്തെടോ?
പുത്രകാമേഷ്ടിയാം കർമ്മത്തെ ചെയ്യുങ്കിൽ
പുത്രരുണ്ടാമെന്നു കല്പിച്ചതാരെടോ?
ഇച്ചൊന്ന ചോദ്യത്തിന്നുത്തരം വീട്ടെടോ
അല്ലായ്കിൽ കോലിങ്ങു വെച്ചു ഗമിക്കെടോ.

കോല്ക്കളിപ്പാട്ട്.

The shackles, which a strict adherence to this conventional rule of versification imposes upon true poetic thoughts and poetic diction, are amply illustrated by the examples already quoted under '*a*' and '*b*'. But I am not to be understood to preach here a general crusade against rhymes of all kinds; a certain amount of cadence, and rhythmic measure is essential to all poetic compositions, as otherwise one of the most important points of difference between prose and verse would be nowhere; especially would such be the case in a language like Malayalam where versification includes the fulfilment of the conditions of at least one musical tune called രാഗം or രീതി.

(*f*) Though the most glaring acts of plagiarism are committed without the least scruples, Malayalam poets very seldom make use of quotations, and when they do, it is only the substance and never the very words that are quoted. One reason for this may be the absence of any specific quotation marks; but I think the main reason is to be sought for elsewhere—the absence of printing which made a work generally difficult of access, and the palm-leaf 'Grandhas' used in the place of books which made reference difficult and laborious, offered a premium for plagiarism of all kinds by reason of the security thus afforded against detection and discovery.

(*g*) But it must be conceded that Malayalam poetry, whether in *Slokas* or *Pattoos* is, as a rule, more melodious and musical than English poems in which melody and harmony are not the *sine qua non* of correct versification that they are in Malayalam. An English piece has to be specially set to music before it can be sung, but Malayalam poetic compositions of whatsoever kind must be capable of being sung at least to *one tune.* In many passages the sense vibrates in such admirable unison with the sound that one is never tired of reading them. Here are a few examples of the kind:

1. കാലെ കലാപിലഘെ കാമിജനാനുകൂലെ
മാലേയമാരുതവിലോളിതമാലതികെ
ലീലാരസേന വിചരൻ വിപിനെ വിനോദ
ലോലാം സമീരണസുതോരമണീമഭാണീൽ.

കല്യാണസൌഗന്ധികം കഥകളി.

2. ഓമനത്തിങ്കൾകിടാവോനല്ല കോമളത്താമര പൂവോ
പൂവിൽ നിറഞ്ഞ മധുവോ പരിപൂർണ്ണേന്ദു തന്റെ നിലാവോ
പുത്തൻ പവിഴക്കൊടിയോ ചെറു തത്തകൾ ചൊല്ലും മൊഴിയോ
ചാഞ്ചാടിയാടും മയിലോ മൃദുപഞ്ചമാപാടും കുയിലോ
തുള്ളുമിളമാൻകിടാവോ ശോഭകൊള്ളുന്നോരന്നക്കിടാവോ
ഈശ്വരൻ തന്ന നിധിയോ പരമേശ്വരിയേന്തും കിളിയോ

പാരിജാതത്തിൻ തളിരോ എന്റെ ഭാഗ്യദ്രുമത്തിൻ ഫലമോ
വാത്സല്യരത്നത്തെ വെപ്പാൻ മമ വെച്ചോരു കാഞ്ചനചെപ്പോ
ദൃഷ്ടിക്കു വെച്ചോരമൃതോ കൂരിരുട്ടത്തു വെച്ച വിളക്കോ
കീർത്തിലതക്കുള്ള വിത്തോ എന്നും കേടുവരാതുള്ള മുത്തോ
ആർത്തിതിമിരം കളവാനുള്ള മാർത്താണ്ഡദേവപ്രഭയോ
സൂക്തിയിൽ കണ്ട പൊരുളോ അതിസൂക്ഷ്മമാം വീണാരവമോ
വമ്പിച്ച സന്തോഷവല്ലി തന്റെ കൊമ്പത്തു പൂത്ത പൂവല്ലി
പിച്ചകത്തിൻ മലർ ചെണ്ടോ നാവിന്നിച്ഛനല്കുന്ന കല്ക്കണ്ടോ
കസ്തൂരി തന്റെ മണമോ നല്ല സത്തുക്കൾക്കുള്ള ഗുണമോ
പൂമണമേറ്റൊരു കാറ്റോ ഏറ്റം പൊന്നിൽ കലർന്നോരു മാറ്റോ
കാച്ചിക്കുറുക്കിയ പാലോ നല്ല ഗന്ധമേറും പനിനീരോ
നന്മവിളയും നിലമോ ബഹുധർമ്മങ്ങൾ വാഴും ഗൃഹമോ
ദാഹം കളയും ജലമോ മാർഗ്ഗഖേദം കളയും തണലോ
വാടാതമല്ലികപ്പൂവോ ഞാനും നേടിവെച്ചുള്ള ധനമോ
കണ്ണിനു നല്ല കണിയോ മമകയ്വന്ന ചിന്താമണിയോ
ലാവണ്യപൂർണ്ണനദിയോ ഉണ്ണിക്കാർവ്വർണ്ണൻ തന്റെ കളിയോ
ലക്ഷ്മീഭഗവതി തന്റെ നല്ല നെറ്റിയിലിട്ട കുറിയോ
എന്നുണ്ണികൃഷ്ണൻ ജനിച്ചോ പാരിലിങ്ങിനെ വേഷം ധരിച്ചോ
ഈശ്വരൻ തന്റെ കൃപയോ ബഹു ഭാഗ്യം വരുന്ന വഴിയോ.

താരാട്ട്.

3. സ്വരത്തിനുടെ മാധുര്യം കേട്ടാലൊരുത്തിയെന്നതു നിശ്ചേയം
സ്വൈരം ചാരെ ചെന്നവളുടെ ഞാൻ സുമുഖിയോടാരിതി പൃച്ഛേയം
മരത്തിനിടയിൽ കാണാമേ സുന്ദരത്തിനുടെ സാദൃശ്യേയം
കേനവിയോഗാൽ കേണീടുന്നിവൾ കേനനു വിധിനാപശ്യേയം
അകൃത്രിമത്വതിരനവദ്യേയം അടുത്തു ചെന്നിനി അനുപശ്യേയം
ആകൃതി കണ്ടാലതിരംഭേയം etc.

നളചരിതം കഥകളി.

4. കാമിനിരൂപിണി ശീലവതിമണി
ഹേമാമോദസമാ
ഭീമനരേന്ദ്രസുതാദമയന്തി
നാമരമാനവമാ
സാമരധാമവധൂമദഭ്രമവി
രാമദകോമളിമാ
ത്വാമനുരാഗിണിയാമതിനിക്കു ഭരം
അമരാധിപതിമപഹായരാഗിണാ.

നളചരിതം കഥകളി.

5. തല്ക്കാലോജ്ജൃംഭകോപത്രിപുരഹര ലലാടാക്ഷിരൂക്ഷാഗ്നിജാതോ
വിഭ്രദ്ദോർഭിർമ്മഹത്ഭി സ്ത്രിശിഖമുഖമഹാശസ്ത്ര ജാലാന്യഭീഷ്ണാ
രുദ്രാണീ സൃഷ്ടയാദ്രി പ്രതിഭടവപുഷാ ഭദ്രകാള്യാസമേതോ
രൌദ്രാത്മാവീരഭദ്രഃ പ്രളയഘനരവോ രുദ്രമിത്യാചചക്ഷേ.

ദക്ഷയാഗം കഥകളി.

(*h*) Sanskrit words and expressions are drafted into Malayalam poetic lines with a degree of laxity and nonconcern that may well surprise the most casual reader; in many cases they form the majority, in some the pure Malayalam terms are limited to the connecting links, while a good many slokas are composed entirely in Sanskrit as is the case notably with the dramas called ആട്ടക്കഥ. These are annually prescribed as *Malayalam* text-books for the University Examinations, though their sole claim to be considered as part of Malayalam literature lies in the fact that they are written in Malayalam, and not in Devanāgari characters. Quotations nos. 1, 4 and 5 given under (*g*) are examples of this kind of composition.

The fact would seem to be that long after Malayalam had secured for itself an independent existence, it was looked upon by the Malayalees as only a *patois* spoken by the lower orders of society, and as such not dignified enough to deserve the notice and recognition of the educated classes, who still dealt only in Sanskrit. In the indigenous Malayalam Schools Sanskrit was introduced as soon as the pupils had mastered the Malayalam alphabet, and was continued throughout their scholastic career, Malayalam coming in only as a medium for translation. The English reader will here find an analogy with the position of Latin in the curriculum of early English Schools. The few poetic lights too that rose among the people during the transitional period of the language, did dot dare to make pure Malayalam the vehicle of their effusions, but would seem to have struck a compromise by adopting a mixed style called *'Manipravalam'* (മണിപ്രവാളം).

But even this compromise would appear to have been viewed askance by the orthodox classes, and the wits and satirists too of the period would seem to have directed their shafts against it, as the following *sloka* shows:

ഭാഷാകവിനിവഹോയം
ദോഷാകരവചോഭിഭാതിഭുവനതലേ
പ്രായേണവൃത്തശൂന്യഃ
സ്വച്ഛാലോകേ നിരസ്തഗോപ്രസരഃ.

Malayalam has since made striking progress, and Malayalees have won academic honors, and risen to eminence, but still the prejudice remains almost the same; and to this day, 'a good Malayalam Scholar' is synonymous with 'a Malayalam speaking Sanskritist'.

Poetic literature compared.

Every branch of poetic literature from ballad to drama has its full complement of numerical strength, and has likewise attained to the highest possible pitch of excellence in English; while Malayalam is yet incomplete in several branches and a perfect blank in not a few.

Ballads. Malayalam is very poor in this branch of its literature, though there is no denying the fact that many must be current in different parts of the country, commemorating events of local importance and interest such as the exploits of a hero, the occurrance of an extraordinary natural phenomenon or the visitation of same local calamity. But being confined to particular spots and particular sections of the community, they are inaccessible and unknown to the rest; and no antiquarian has yet risen among the people endowed with the necessary earnestness of purpose, intensity of interest and sufficiency of means and influence, to attempt a complete or even a partial collection of them. I shall proceed to notice a few that are current in this part of the country.

(1) തച്ചോളിപ്പാട്ട്. This is a form of ballad poetry sung in chorus by the labouring classes when engaged in any kind of light work that does not require much moving about.

Origin. It derives its name from Thacholi Odenan, a famous warrior of the Kūrūp caste who lived probably some three or four hundred years ago. His abode together with many confirmatory evidence of his wonderful exploits is still pointed out in Badagara, in North Malabar. There is a minor temple (കാവു) near the place where he and his squire ചാപ്പൻ are deified; and once a year during the annual festival (ഉത്സവം), the credulous are treated to a sight of these worthies and a sham representation of their original exploits. The life and character of these heroes bear a close resemblance to those of Robinhood and Little John. Though these ballads undoubtedly originated as a popular recitation of Odenan's exploits, they now include a variety of subjects, and their number is such that a collection of them would fill a couple of good-sized volumes. They still remain unwritten and no attempt is yet made to rescue them from their precarious position, and secure once for all, a settled and permanent place for them among the literature of the country.* From an historical point of view too, they are entitled to better consideration, as throwing a flood of light upon many a knotty point in the contemporary local history, besides enlightening us as to the mode of life and the system of Government prevailing then.

The style is simple, pure, and flowing, in fact, the language is pre-eminently 'Malayalam undefiled'. The large number of slang and vulgar expressions, and the corrupt pronunciation one so often hears when *Thacholy pattoo* is sung, are due more to the ignorance of the singers themselves, than to any inherent defects in the composition. It is chiefly the unlettered sons, or rather the daughters of the soil, that sing them, and *they* would make the same mess of a *sloka* from ഭാഷാശകുന്തളം or a couplet from മഹാഭാരതം. The mbellishments of figures too, are not altogether wanting, and some of these are short and sweet, and very neat in theirapplication. I give below the lines describing the personal equipments of a well-to-do Nair.

---

* A few folk songs, alluding to historical occurrences, including the exploits of Odenan, have been collected by the Rev. E. Diez.—*Ed.*

ചാണമുരട്ട് പോയിരുന്ന് കേളപ്പൻ
മൂന്നാക്കിന് മൂവക്ക് ചന്ദന ഉരസി
ചെമ്മെക്ക് കുങ്കുമന്നിറം കലന്ന്
കസ്തൂരിയെന്നും കളഭമെന്നും
നാലുമൊരു മണം ചേറുക്കുന്ന്
നായര് കുറി അഞ്ചും വേറെ തോട്ട്
തീയറ് കുറി മൂന്നും വേറെ തോട്ട്
കടത്തുവയിനാടൻ വരവരഞ്ഞ്
ഇരുവയിനാടനച്ചോട്ട തൊട്ട്
പൊങ്കുഴലൂതി മുടിയും കെട്ടി
മുടിക്കെട്ടില് മുച്ചുറപൊഞ്ചങ്ങല
കന്ന്യാലകൊണ്ടു മുടിപൊതിഞ്ഞ്
വീരാളികൊണ്ട് തലപൊതിഞ്ഞ്
പട്ടുടുത്തൊററത്തൊയിലും വെച്ച്
പട്ടിന്മടഞ്ഞാണം ചെറുക്കുന്ന്
രണ്ടു കയിക്കും വിരുതുമിട്ട്
നാല് വിരക്കെട്ട് പൊന്മോതിരം
തൻെറ ഇടത്തതും വലത്തതും ആയി
ഇരുപത്ത് രണ്ടെണ്ണം നായന്മാരും
എല്ലാരും യോഗേനാപ്പോരുന്നല്ലോ
നാളോം വഴലെ നടുവരമ്പെ
നീളം കിളച്ച നിടുവരമ്പെ
ഇങ്ങുന്നതങ്ങോട്ടവരും ചെന്ന്
അങ്ങുന്നതിങ്ങോട്ട് വാഴുന്നോരും.

തോട്ടത്തിൽ കേളപ്പൻ നാരങ്ങോളിയിടത്തിൽ
നമ്പ്യാരെ കാണാൻ പോയതു.

The metre. It is difficult to ascertain with accuracy the metre of these popular ballads. It would appear that the ordinary distinction between ഗുരു and ലഘു does not hold good in their case, and that they are solely regulated by the number of സ്വരം or vowels. Each line has three pauses the position of which shifts according to the tune they are sung to, for they are very elastic in this respect, and admit of being accommodated to a variety of tunes. The following couplets are divided after the most common tune.

കേക്കണം / വിണ്ണിണെ / റിഞ്ഞൂടുത്ത്
കൊല്ലവ / രിമുണ്ടും / തണ്ടക്കിട്ട്.

The vowels would seem to be disposed in the following order in this arrangement:

◡ ◡ ═══ / ═══ ◡ ─── / ◡◡ ═══.

The first two pauses are of equal length, and contain three vowels each, while the last has four. The third, fourth, and the tenth, are doubly long vowels, *i. e.* their musical length is equal to twice that of a long vowel and are marked thus ═══, the first vowel may be either short or long. This tune is most popular in South Malabar.

1. അങ്ങോട്ട് / നിക്കൊടൊ / കുഞ്ഞാഞ്ചേര
◡◡ ═══ / ◡◡ ═══ / ◡ ◡ ◡ ◡
2. തച്ചോളിന / ല്ലോമന / കുഞ്ഞിയുതേനൻ
◡◡◡ ─── / ═══ ◡◡ / ◡◡◡ ─── ───
3. എഴുതുവാ / നെഴുത്തു പള്ളി / ല്ലോരുനേരം
◡◡◡ ─── / ◡ ═══ ◡◡ ─── / ◡◡ ───◡

The above represent some of the most popular tunes current in North Malabar. *Ten letters* to a line seems to be the ordinary rule, though sometimes as many as thirteen are found. But it must be remembered that in the actual singing, the extra letters are either hurried over or elided, bringing the line to the normal length; so also, when a line is too short by a letter or two, the remedy resorted to, is either to lengthen out certain letters to twice their usual length, or to split some of the compound letters into their components. It is such conventional methods of tiding over metrical difficulties that are mainly responsible for the quaint and vulgar tone of these poems. Take for instance the line എഴു വാനെഴുത്തുപള്ളീപ്പോരുന്നേരം. In the actual recitation the line would become എഴത് ആന് എത്ത് എള്ളീപ്പോരുന്നേരം or എഴതാനെഴ ത്തെപള്ളീപ്പോരുന്നേരം the ത് ആ, ന് എ and ത്ത് എ should be sounded as single letters combined with an അരയുകാരം followed by the particular vowel coming after. I have adopted the following method of marking these singular compounds: ത് ാ = ത് + ആ, െ ന് = ന് + എ, െ ത്ത് = ത്ത് + എ. Thus manipulated, the line stands reduced to its normal length of ten letters. So also the first line in the passage quoted: ചാണമുരട്ടേ്ായിരുന്നേ് ളപ്പൻ = ചാണമുരട്ട് ഓയിരുന്ന് ഏളപ്പൻ; and again പട്ടിറടഞ്ഞാണം ചേക്കന്നു = പട്ടിറടഞ്ഞാണം ചേക്കന്ന് = പട്ടിറടഞ്ഞാണം ചേറുക്കന്ന്. We are thus able to arrive at the general law regarding the metrical regulation of *Thacholi Pattoo,* which has hitherto eluded the grasp of Malayalam rhetoricians:—

Thacholi pattoo has *ten* letters to a line, distributed into *three* pauses of *three*, *three* and *four* letters respectively; but the difference of tune may shift these pauses one or two places either way.

(2) *Darika-Vadham* (ദാരികാവധം) represents a form of poetic composition, not far removed from the ballad. In style and diction, it ranks just above *Thacholi Pattoo.* The poem is rather long, and is generally recited by a band of young men during the annual festival in some of the Kāḷi temples of North Malabar. It celebrates the fight between the goddess Kāli and a demon called Dārika; the goddess triumphs ultimately, and despatches him to the great relief of the

oppressed world. The following quotation may serve for a specimen.

ദാരികവധം.

നല്ലാവേഷ മഴകിയ ദേവകന്നിയോ
നാലഞ്ചട്ടഹാസം കൊടുക്കുന്നല്ലോ
നല്ലോരട്ടഹാസം കേട്ട നേരത്ത്
അഷ്ടാമൂൎത്തികളും ഭയപ്പെടുന്നു
അപ്പോൾ ആഴികളും കലങ്ങുന്നല്ലോ
നല്ല ഊഴിയും വിറക്കുന്നല്ലോ
പിന്നെ അനന്തരം വിക്ഷുബ്ധനായി
തന്റെ പടമൊക്ക മടക്കി വെച്ചു
ദേവമുനിമാരങ്ങുടനന്നേരം
ഏതുമിളകാതെനിന്നു പോയല്ലോ
അന്നു ബ്രഹ്മാദിമൂൎത്തികൾക്കെല്ലാ
മുള്ളപരിതാപം കുറഞ്ഞുവന്നു

. . . .

അപ്പോൾ വിമാനദേവിമാരെല്ലാരും
വന്നങ്ങാകാശെ നിറഞ്ഞു കൂടി
നല്ലതലയിച്ചുററുള്ള ഭൂതങ്ങൾ
അവരൊരു ഭാഗം നിറഞ്ഞുതല്ലോ
വില്ലും ശരവും കൊണ്ടൊരു ഭാഗത്ത്
നീളം പെരുത്തുള്ളോരൊരു ഭാഗത്ത്
സാലം പൊരിച്ചുകൊണ്ടുടുത്തു ചിലർ
ശൂലം പിടിച്ചുള്ളോരൊരു ഭാഗത്ത്

. . . .

ഓടിയണയുന്നു ചിലരന്നേരം
കൂടവിളിക്കുന്നു ചിലരെന്നപ്പോൾ
ചാഞ്ഞു നടക്കുന്നോരൊരു ഭാഗത്ത്
പാഞ്ഞു നടക്കുന്നോരൊരു ഭാഗത്ത്
ചെണ്ട തിമിലക്കാരൊരു ഭാഗത്ത്
കൊമ്പും കുഴല്ക്കാരരൊരു ഭാഗത്ത്
എവം പലപല വിധക്കാരപ്പോൾ
ദേവിസവിധെ വന്നടുത്തു കൂടി
നല്ല ഗംഗപോലെ പരന്നുപട
ലോകം നിറഞ്ഞൊക്ക വഴിഞ്ഞന്നേരം.

N. B. The metre is four മാത്ര to the first, 7 to the 2nd and 8 to the 3rd pause.

(3) *Thottom* (തോററം). Allied to this, both in point of style, and the practical use to which they are turned, come the Thottoms. The name seems to be a popular corruption of the word സ്തോത്രം though at the present day സ്തോത്രം and തോററം represent quite different forms of poetic composition. The Thottoms are chanted by the *Malayars* or the 'devil-dancers' of Malabar, during the annual festivities in 'Kavoos', for the purpose of exciting the dancers, and inducing into them the particular devil, or തെയ്യം. They are generally landatory biographies of these Thaiyyoms, detailing the manner of their wonderful births and their superhuman exploits. The *tune* is a long-drawn monotonous *bass.* The *'Stotrams'* on the other hand, belong to poetic composition of a very high order, and are chanted by magicians, who belong to all castes of the Hindus, during the ceremony of exorcism. Space will not permit me to quote more than a few lines of each.

തോററം.

നേരമൊട്ടു പാതിര സമമാകുമ്പോൾ
എഴുന്നെള്ളി വരികയെന്റെ ചെറിയ ചാത്തയോ
നീ എഴുന്നെള്ളും നല്ല സമയം പൊന്മകനെ
പൂക്കുട്ടികുട്ടി നല്ല ചെറിയ ചാത്തയോ
ആരുണ്ണി നിന്റെയൊരി നല്ലച്ഛനാകുന്നോ
ആരുണ്ണി നിന്റെയൊരി പെററമ്മ മകനെ
കാളകാടറെല്ലോ നിന്റെ നല്ലച്ഛനാകുന്നോ
ദേവിയാളല്ലോ നിന്റെ പെററമ്മ മകനെ
നാലല്ലൊ നിന്റെതൊരു ഗ്രാമം പൊന്മകനെ
പന്നിഗ്രാമങ്ങൾ നല്ല പശുഗ്രാമങ്ങൾ
തൈർ ഗ്രാമങ്ങൾ നല്ല പാൽഗ്രാമങ്ങൾ
നാലു ഗ്രാമത്തിലുമെ മുന്നം ചെല്ലുന്നോ
ഒരു വട്ടം വന്നു നീയെങ്ങൾ ഗുരുസിയാടേണം
ഗുരുസിയങ്ങാടണം നീ കുമരിയാടേണം
കുരുക്ഷേത്രം പോയൊന്നു വലത്തു വെക്കേണം
അവിടുന്നും ചാലചാല് വഴി നടക്കുന്നോ
എന്തെല്ലാമെന്തെല്ലാം പൊരുത്തം പൊന്മകന്

പുതുകുട്ടക്കയിൽ പുത്തവില പൊരുത്തം പൊന്മകന്
ഇരുന്നാവുരിയരിയും നല്ല പുതുക്കലവുമെ
ധൂമമേററിരുന്നവനൊ കരിങ്കുട്ടിച്ചാത്തൻ.

പൂക്കുട്ടിത്തോററം.

സ്തോത്രം.

ശിവ ശിവ ശിവനെ ശിവനുടെ സുതനായി
മരുവിന ഗണനായകനെ ശരണം.
ജവമോട്ടു കരുണ പ്രതിശതുവാണീ
മഹിതപുരാനെ സുലളിതവാണീ
മരതകവണ്ണാ സരസിജഖണ്ഡാ
പലവലി മമ ഹൃദി തോന്നുവതിന്നായി
പത്മനിഭം മമ ഹൃദിവരികലയൻ
ഗുരുകൃപയരുളും ഗുരുനാഥനുടെ
ചരണസരോജം ഭജഥനിതാന്തം
etc. etc. etc. etc.

(4) *The 'Kalapattoo'* (കളപ്പാട്ടു) and *'Pulluva Pattoo'* (പുള്ളുവപ്പാട്ടു) also belong to the same category. The first is chanted by a choir of astrologers (കണിശൻ) during the പുളികുടി (corrupted from the പുംസവനം of the Brahmins, *i.e.* the ceremony performed during the first pregnancy of a woman), the second by Pulluvers (പുള്ളുവൻ), also in choirs, as a means of appeasing the *manës* of some departed female, who met her death under rather suspicious circumstances.

(5) *Kurathi Pattoo* (കുറത്തിപ്പാട്ടു).—A step higher in the ladder comes what is called Kurathi Pattoo, sung by 'Kurathies' or the gipsy females of Malabar, from house to house to a sort of musical accompaniment not far removed from the primitive 'tongs and bones'. An excellent poem called നിഴൽ കുത്തു, may also be considered here. It celebrates the achievements of Kuraven and his wife, whose services in the 'black art' were secretly engaged by the 'Kuroos' and the 'Pandoos' respectively in their great struggle for supremacy. The metre is rather peculiar, but very melodious. Here are a few lines from it.

നിഴൽ കുത്ത്.

പരനേ പരമ്പുരുഷാ നിൻെറ പരമാൎത്ഥങ്ങളറിവാൻ
അരുതാക്കുമിതൊരുനാളിലുമുരഗാധിപശയനാ
പെരുതാകിന മഹാഭാരതകഥയിൽ പണ്ടു കുറവി
പെരിയോരരൻപിണി പാണ്ഡവൎക്കുടൻതീൎത്തൊരു വഴിയും
കുരുനാടതിലുടൻ നൂററുവർ പിണിതീൎത്തിതു കുറവൻ
അസ്ഥിഷാരിക്കു പിണിതീൎപ്പതിൽ കൈവന്നു തിരുവരങ്കൽ
അച്യുതാനന്ദരൂപനാകിയ വിശ്വനായകൻ തന്നിലെ
വെച്ചു മാനസമുമയാൽ പണ്ടു വിശ്വനായക പലനാൾ
കുത്തൊട്ടു പനി വിറയൽ എരിപൊരിയും തലതിരിയും
ഞെട്ടലൊട്ടു പേപറച്ചൽ മനംകലച്ചൽ ദേഹം മെലിച്ചൽ
അപ്പിണിക്കു തോലുഴിച്ചൽകൊണ്ടു കഴിച്ചൽ വന്നു തികച്ചൽ
ഉപ്പലേക്ഷണ മറവാതെയെന്നൽക്കുരുന്നിങ്കലുദിപ്പാൻ
എപ്പുഴം കൃപയരുളീടുക മപ്പിതാമഹം തൊഴുന്നേൻ

* * *

തെററന്നവർ പോയ്മരുന്നുകളെല്ലാ
മ്മാററലരെ ജയിപ്പതിന്നു വരുത്തി വിരവോടെ
പച്ചക്കലവും പഴക്ക ശരവും
പച്ചോട വസ്ത്രും പറപ്പതൊരു കോഴി
ഗന്ധപുഷ്പാക്ഷതമാദി വസ്തുക്കൾ
ബന്ധിച്ചെടുത്തു പോയ്യനമതിന്നുനടുവിൽ
തണ്ഡുലം വച്ചഞ്ചുരൂപം ചമെച്ചു
തണ്ണീരതിൽ മുഴകിവന്നു കുറവന്താൻ
മഞ്ഞണം തേച്ചു മഷികൊണ്ടു കുറിതൊട്ടു
നെഞ്ചിലഴലൊട്ടുടനവൻ ശരമെടുത്തു
പാണ്ഡവരെക്കുറിച്ചിങ്ങിനെ ചെയ്യാൻ
പാങ്ങൊഴിഞ്ഞു വിധിയിനിക്കു വന്നു പരമീശാ
ഈശാനിനക്കറിയാമല്ലോ സൂത്രം
ആശ്രുഫലമതുപോലെ വരിക ഭഗവാനെ
കണ്ണീർ പൊഴിഞ്ഞും കരഞ്ഞും പറഞ്ഞും
പിണ്ഡമതു വലത്തുവെച്ചു കാല്ക്കൽ നിന്നു കുറവൻ
എട്ടാശയെങ്ങുമേ ഞെട്ടുമാറപ്പോൾ
പൊട്ടുമകതളിരിനോടു കുത്തിനിഴൽ കുറവൻ
ഞെട്ടിതരുക്കൾ പറന്നുപോയി പക്ഷി
തട്ടി ദിനകരനു കതുമുട്ടിവിരവോടെ

* * *

മറെക്കാതെ പറകയെൻ കുറവാകാന്താ

ചതിച്ചു നീ നിഴൽകുത്തി മുടിച്ചതാരെ
മറെച്ചു നീ പാണ്ഡവരെ മുടിച്ചതാകിൽ
ഉറച്ചിനി നമ്മിലൊന്നിച്ചിരിക്കയില്ല
ചാച്ച്യും ചേച്ച്യും വീഴ്ച്ചയെന്നുള്ളതും
കാഴ്ച്ചപോരാഞ്ഞാലതു വീഴ്ച്ചയത്രെ
മകനെയും കൊണ്ടുചെന്നാലപ്പാണ്ഡവരോ
മരിയാസ്സിൽ മനോഹിതം തരുമിനിക്കെ
മകനെയുമെടുത്തവൾ നടകൊള്ളുമ്പോൾ
മഴപോലെ പൊഴിയുന്നു കണ്ണുനീരും
മടിയാതെ കുറവനും തട്ടത്തു ചൊല്ലി
മകനാണ് പരമാൎത്ഥം പറയാമിപ്പോൾ
കുരുനാടുവാഴുമ്മന്നൻ ദുൎയ്യോധനൻ
കുപിതമോടെന്നെ കുലചെയ്യാനായി
കഴിവില്ലാഞ്ഞുടനഞ്ഞു നിഴലും കുത്തി
കഴിവുണ്ടു നിനക്കിതെന്നുറക്കമങ്കെ. നിഴൽകുത്ത്.

The vast number of തിരുവാതിരപ്പാട്ടു, ഊഞ്ഞാൽപാട്ടു, വഞ്ചിപ്പാട്ടു, കൈകൊട്ടിപ്പാട്ടു, also fall under this class.

(6) '*Ottam-thullal*' (ഓട്ടംതുള്ളൽ) is a new style of versification introduced by കുഞ്ചൻനമ്പ്യാർ, who has left behind him many works written in this style. Their composition is such, that by proper modulations of the voice a clever actor is able to express various feelings and sentiments in a very vivid and impressive manner.

(7) '*Manipravalam*' (മണിപ്രവാളം)—This has already been referred to under (*h*). The most important works belonging to it are ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം, പതിനാലു വൃത്തം, ഇരുപത്തുനാലു വൃത്തം and a few others; it has also received valuable accession to its ranks from among the recent productions, such as ഭാഷാശകുന്തളം, മയൂരസന്ദേശം etc.

(8) *Satirical and humorous works.*—The Malayalam literature is lamentably poor in both these lines. I am not aware of any poetic work, that has the slightest claim to be considered satirical, though as a school-boy, I remember to have heard a short poem in eight Slokas called പട്ടാഷ്ടകം which is truly sarcastic in tone. We are more fortunate in the other

branch, as we happen to possess one complete poem called നരിചരിതം lately published with a preface by O. Chandu Menon.

(9) '*Epic Poetry*'.—Ezhuthatchan's famous Kilippattoos (കിളിപ്പാട്ടു) are the nearest approach to the English epics that we have in Malayalam. These are 'the Ramayana', 'the Bharata', the 'Bhagavata', and some of the Puranas. The 'Valmiki Ramayanam' also belongs to the same class. The 'Krishnagadha' (കൃഷ്ണഗാഥ) ascribed to പുനത്തിൽ നമ്പൂതിരി has a metre of its own. It is written in *pure* Malayalam, though the use of archaic terms and expressions, and a profusion of figurative embellishments, certainly go to detract from its merits.

(10) '*The Drama*'.—Till very lately, the only kind of dramatic composition known to Malayalam literature, was ആട്ടക്കളി, of which there exist now, some fifty or fifty-two; but with the impetus the study of Malayalam has lately received, new works and new styles of writing have come into vogue, as examples of which I may mention the *novel* and the നാടകം. Within the last decade a good many Sanskrit dramas have been translated into Malayalam, and what is more, a large number have also been brought to the stage. The credit of having taken the initiative in this direction, belongs to that veteran scholar of Travancore, Kerala Varma Valia-Coil Thampuran, F. M. U., C. S. I.

iv. *Metre and Versification.*

The natural law of 'work and rest' makes the alternation of accented and unaccented syllables essential alike in prose and poetry, so that the voice, after it has made a strong effort, may have some relaxation prior to a similar effort. But in *poetry* this alternation must recur *metrically,* or at regular intervals, within a series of words or syllables called *measures*, a definite number of which constitutes a poetic line. It becomes necessary to bear in mind, at the very outset, an important point of difference between the two languages in this respect, *i. e.* that while in English, syllables are metrically divided into accented and unaccented, determined by the correct pronunciation of the words in which they occur, they are either short or long, ലഘു or ഗുരു, in Malayalam, according to a conventional method of classification. I give below the Sanskrit *dictum* on this head, which is also applicable to the Malayalam poetry with equal force.

‘സംയുക്താദ്യം ദീൎഘം സാനുസ്വാരം വിസൎഗ്ഗസംയുക്തം
വിജ്ഞേയമക്ഷരം ഗുരുപാദാന്തസ്ഥം വികല്പേന’

i. e. those immediately preceding double letters, or combined with long vewels, with അനുസ്വാരം (അം) or ‘with വിസൎഗ്ഗം’ (two dots one above the other) are called ഗുരു or *long,* and all the rest ലഘു or *short* ones. The student will here call to mind the remarks already made under the alphabet, that all consonants are pronounced in Malayalam, as if combined with some vowel or other, and that accentuation and syllabification are unknown in the language. The real consonants (അൎദ്ധാക്ഷരം) such as ൽ, ൾ, ൺ and ൻ are extra metrical, and left out of account in all metrical computations. A *foot* is called a ‘gana’ (ഗണം) in Malayalam, and is made up of three letters, according to the metrical nature and distribution of which eight varieties are known, viz., യ, ര, ത, ഭ, ജ, സ, മ and ന ‘ganas’. The following *sloka* explains their constitution:

‘ആദിമദ്ധ്യാവസാനേഷു യരതായാന്തി ലാഘവം
ഭജസാഗൌരവം യാന്തി മനൌതു ഗുരുലാഘവൌ’.

Each *Sloka* or poetic stanza in Malayalam consists of four lines or ‘*Padams*’ (പാദം), which are generally similar or alternately similar. The difference of length and constitution of these lines affords almost an endless variety of metrical arrangements, that is enough to satisfy all imaginable vagaries of verification; but when in addition, there still remain no less than sixteen thousand and eight രാഗം or musical tunes, by which this vast array is to be multiplied, their stupendous expansion almost staggers our conception. The 'Chandas' (ഛന്ദസ്) is a classification of metre according to the *number* of letters, irrespective of their *quality*, which each 'Pada' or quarter-stanza contains. Twenty-seven of these are enumerated, as in the following *slokas*:

1. 'ഉക്ത്യാത്യുക്താ തഥാമദ്ധ്യാ
പ്രതിഷ്ഠാന്യാസു പൂൎവ്വികാ
ഗായത്ര്യുഷ്ണിഗനുഷ്ടുപ്ച
ബൃഹതീപങ്ക്തിരേവച.'

2. 'ത്രിഷ്ടുപ്ച ജഗതീചേവ
തഥാതിജഗതീമതാ
ശക്വരീസാതി പൂൎവ്വാസ്യാം
അഷ്ട്യത്യഷ്ടീ തഥാ സ്മൃതെ.'

3. 'ധൃതിശ്ചാതി ധൃതിശ്ചൈവ
കൃതി പ്രകൃതിരാകൃതി
വികൃതി സ്സംകൃതിശ്ചൈവ
തഥാഭികൃതിരുൽകൃതി.'

The twenty-seventh is called 'Dandaka' (ദണ്ഡകഛന്ദസ്) and comprises all *slokas* with more than twenty-six letters to the quarter. Each '*Pada*' has further to satisfy the condition of one or more metrical pauses, called യതി. The following *sloka* will show the manner in which the composition of each metre, and the position of its pauses are compressed into mnemonical dictums in Sanskrit:

'രസൈരുദ്രൈശ്ഛിന്നായ മനസഭലാഗശ്ശിഖരിണീ'.

i. e. the metre called ശിഖരിണീ is composed of യ, മ, ന, സ and ഭ ganams, followed by a ല or '*laghu*', and a ഗ or 'guru', the pauses or യതി being same as the number of *tastes* and of *Rudras,* or at the 6th and 11th letters.

All the rules detailed above, refer only to *slokas*, and govern the *Manipravala* style of composition in Malayalam, the other varieties of poetic composition being in couplets, and subject to quite a different system of metrical rules, which need not, however, be explained here.

Europeans are hardly ever able to understand, and appreciate the musical *tune,* or the metrical structure of the Malayalam poetic pieces they so minutely study in other respects, and the result is that while some of them, and notably the German Missionaries, are able to write books in Malayalam prose, not one has yet dared to soar into the region of Malayalam poetic composition. There are of course the Malayalam hymns called ക്രിസ്തീയഗീതങ്ങൾ. But they would seem to follow the European style of versification, and the musical tunes of their English or German originals; many are not wanting in the embellishments of rhyme and alliteration.

I give below a few extracts which speak for themselves:

(1)

1. മകനും അച്ഛനും സ്തുതി!
തികഞ്ഞ പാപനിഷ്കൃതി
പകയക്കേകി കരുതി; — ഹല്ലെല്ലൂയാ!

2. മരത്തിൽ തൂങ്ങി നന്മകൻ,
ശിരസ്സു താഴ്ത്തി ചത്തുടൻ,
നിരന്നു നമ്മോടുന്നതൻ, — ഹല്ലെല്ലൂയാ!

3. പിശാചിന്മേൽ മഹാജയം
ശ്മശാനം വിട്ടു പൂരിതം;
വിശാലലോകം തൻ വശം; — ഹല്ലെല്ലൂയാ!

4. മരിച്ചെഴുന്നൊരു മഹാൻ
പിരിഞ്ഞു പിൻ വിളങ്ങുവാൻ
വരികിൽ, ഞാനും ഭാഗ്യവാൻ. — ഹല്ലെല്ലൂയാ!

5. അതിന്നായെന്നിൽ സത്യാത്മാ!
മതി നേരാക്കി സൎവ്വദാ,
പഥി നടത്തി വാഴുകാ; — ഹല്ലെല്ലൂയാ!

(2)

1. ദേഹിയും ദേഹവും കൂട്ടമ്മട്ടും—
ദേവഗണത്തെ വാഴ്ത്തുവൻ;
ഭൂമി സമുദ്രം ആകാശത്താട്ടും
മൂന്നുലകം പടെച്ചവൻ!
ഇളകി പോം ചരാചരം;
നിശ്ചലം നിൻ സിംഹാസനം. ഹല്ലെല്ലൂയാ!

2. മന്ത്രികൾ എന്നി മഹാപ്രവൃത്തി
രാപ്പകൽ താൻ എടുക്കിലും,
വിണ്ണവരോടു സദാനിവൃത്തി
കൊണ്ടു സുഖിച്ചമന്നേഴും
വാനസുഖത്തെ വിട്ടുടൻ
ദീനരെ നോക്കി പോം പരൻ.   ഹല്ലെല്ലൂയാ!

3. വൈരിഗണത്തെ പൊറുക്കും ശാന്തി
ആൎക്കു പറഞ്ഞു കൂടുമോ?
ഒടുവിൽ സകല ശത്രുഭ്രാന്തി
നിൻ സ്തുതിയാത്തുരും വിഭോ!
ഊമരിപ്പോൾ മഹാജനം —
ഞാൻ സ്തുതി പാടും തൽക്ഷണം. — ഹല്ലെല്ലൂയാ!

ക്രിസ്തീയ ഗീതങ്ങൾ.

'Comparisons are odious', no doubt, but the following lines from '*Nalacharita*', as well as portions of several other dramas, tend to show that the language is capable of taking a very high degree of refinement, in alliteration and rhyme, without necessarily deviating from the beaten tracks of its metre and versification, or sacrificing the meaning and elegance, at the altar of harmony and studied purity.

1.

രാഗം — ഉശാനി.   താളം — മുറിയടന്ത.

അടക്കിനാനോ നാടൊക്കയും പുഷ്കരൻ
ആജികൊണ്ടെങ്കിൽ മുഷ്കരൻ
വ്യാജം കൊണ്ടെങ്കിൽ തസ്കരൻ
ഈശനെത്രയും കൎക്കശൻ.

2.

ദേശാക്ഷി — മുറിയടന്ത.

നിന്നുടെ പ്രിയൻ നിന്നെ കൈവെടിഞ്ഞു
എന്നതുകൊണ്ടു നീയെന്തഴൽ പിണഞ്ഞു
ഒന്നു കേളിപ്പോളിനിക്കാധികൾ മാഞ്ഞു
അന്നെന്തെ എന്നരികിൽ നീ വരാഞ്ഞു
അരുതരുതിനിയാധി ഹൃദയേ — മമ തനയേ
ഖേദം ശമയേ ശമയേ.

3.

കല്യാണി — ചെമ്പട.

അവിടങ്ങൾ സങ്കടങ്ങൾ, അകമെ ദുഷ്ടമൃഗങ്ങൾ
അധികം ഭീതികരങ്ങൾ മനസാ വചസാ വിദിതം ഗതിതം
കാമാദികൾ തന്നേ നിനച്ചാൽ — ഭീമാകൃതിധാരികൾ വൈരികൾ
ഘോരവിപിനമെന്നാലേഴപാരിതാകിൽ നഗരം
നാരിമാരും നവരസങ്ങളും, നയവും ജയവും ഭയവുംവ്യയവും
നാട്ടുഭരിപ്പവരോട്ടു നടപ്പതു.

4.

ധനാശി — ചെമ്പട.

എന്നു കേട്ടൊരു വാചകം, ചതുരൎണ്ണവാന്തര രാജകം
എന്നോടെന്നോട്ടു സന്നതാംഗിയിണങ്ങുമെന്നൊരു കൌതുകാൽ
വന്നു വന്നു നിറഞ്ഞു കുണ്ഡിനമിന്നതെന്നുറച്ചിന്നലെ
ഇന്നു കേട്ടിതു നാളയെന്നിതൊരാളുമൂലമിതെന്നതും

v. *Figures of Speech.*

I admit, that the variety and importance of figures, entitles them to exhaustive consideration in a work of this nature, but it is equally patent that to do so would swell out this chapter to twice its present size. I am, therefore constrained to dismiss them with the briefest notice possible. Some remarks about them have already been made in a rather informal manner under *b.* and *c.* in iii., to which I can add very little here.

It is however a matter of relief to the Malayalam student, that from among the vast array of figures marshalled out by Sanskrit rhetoricians, in a most appalling manner, in their learned treatises, only a very limited number, indeed, has been selected by Malayalam poets to compass the decorative ends of their poetic effusions. And, if we leave out of account the Sanskrit-Malayalam productions which go by the name of '*Attakali*' and the quasi-Sanskrit compositions called '*Manipravalam*', the number really dwindles down to the magnitude of the proverbial nutshell. One of the most important points, that would strike an English reader, at the very initial stage of his acquaintance with them, is the subtle line of demarkation, that runs between Metaphor and Simile in some of their fine ramifications, and the almost unperceptible niceties that seem to characterise some others of the fraternity. Feminine beauty and erotic feelings are the two heads under which almost the entire stock of illustrative examples fall, and the difference of taste and social etiquette, prevents their being quoted in English works, especially those of an educational nature. The Sanskrit rhetorician *sees* figures in almost every sentence we use, and almost every expression of sentiment we make, that is in the least removed from the ordinary and the common place.—To quote a proverb is a figure (ലോകോക്തി), to give it a special application another (ഛേകോക്തി), and reference to the habits of plants and animals is also important enough to deserve the ensignia of a third, as when a man says 'A bird shoots up to the sky *with its wings closed*' (സ്വഭാവോക്തി). The interchange of tenses (ഭാവികം), allusions to important events of history (ഉദാത്താലങ്കാരം), and even carrying coals to Newcastle (അനുഗുണം) are similarly exalted and clothed with *figures*.

* * *

Chapter VII.

General Exercises graduated and classified with suggestive Notes.

Graduated Exercises.

EXERCISE A.

i. *Narrative (simple and humourous).*

1. Bernard Cavanagh, the great faster.

One Bernard Cavanagh, doubtless a gentleman of very good connections, announced some time ago that he had adopted a new system of diet which was neither more nor less than going without any food. Now Mr. Cavanagh was a good gentleman, comely and plump to look at, who conversed pleasantly on the common topics of the day, and seemed, on the whole, to enjoy life pretty much like other people. He was to be seen for a shilling — children half-price, and although Englishmen have read of our starving countryman for the last century and a half, yet their curiosity to see one, to look at him, to prod him with their umbrellas, to push him with their knuckles, and otherwise test his vitality, was such, that they seemed just as much alive as though the phenomenon was new to them. The consequence was that Mr. Cavanagh whose cook was on broad wages and whose establishment was of the least expensive character, began to wax rich. Several large towns and cities in different parts of the empire requested him to visit them; and Joe Hume suggested that the corporation of London should offer him ten thousand pounds for his secret merely for the use of the livery. In fact Cavanagh was now the cry, and as Bernard appeared to grow fat on fasting, his popularity knew no bounds. Unfortunately, however, ambition, the bane of so many other great men, numbered him also among its victims. Had he been content with London as the sphere of his triumph and teetotalism, there is no saying how long he might have gone on starving with satisfaction. Whether it is that the people are less observant there, or more accustomed to see similar exhibitions, I cannot tell; but true it is that they paid their shilling, felt his ribs, walked whom and pronounced Bernard a most exemplary Irishman. But not content with the capital, he must make a tour in the provinces and accordingly went starring it through Leeds, Birmingham, Manchester and all other manufacturing towns, as if in mockery of the poor people who did not know the secret how to live without food. Mr. Cavanagh was now living — if life it can be called — in one of the best hotels, when actuated by the spirit of enquiry which characterises the age, a respectable lady who kept a boarding house, paid a visit to ascertain, if possible, how far his system may be made applicable to her guests, who, whatever their afflictions, laboured under no such symptoms as his.

She was pleased with Bernard. She patted him with her hand; he was round, and plump, and fat, much more so, indeed, than many of her daily dinner party; and had, withal, that kind of joyous rollicking, devil-may-care look, that seemed to bespeak good condition; — but this the poor lady, of course, did not know an inherent property in Pat, however poor in situation.

After an interview of an hour long she took her leave, not exhibiting the usual satisfaction of other visitors, but with a dubious look and meditative expression that betokened a mind not made up, and a heart not at ease; she was clearly not content, perhaps the abortive effort to extract a confession from Mr. Cavanagh might be the cause, or perhaps she felt like many respectable people whose curiosity is only the advanced guard to their repentence and who never think that in any exhibition they get the worth of their money.

This might be, for a fasting is a negative process, there is really little to see in the performance. Had it been the man who eats a sheep, you have something for your money there; and I can sympathise with the French gentleman, who follows Van Amburgh to this day in the great hope, to use his own words, of assisting at the *Soiree* when the lions shall eat Mr. Van Amburgh. This, if not laudable, is at least intelligible. But to return, the lady went her way, not indeed on hospitable thoughts intent, but turning in her mind various theories about abstinence and only wishing she had the whole of the Cavanagh family for boarders at a guinea a week. *Nuts and Nutcrackers.*

Note. For the use of the livery വീട്ടുപണിക്കാരുടെ ആവശ്യത്തിന്നുവേണ്ടി. Cavanagh was the cry കെവഞ്ഞാക്കിന്റെ പേരെ കേൾപ്പാനുള്ളു. Devil-may-care look വന്നതു വരട്ടെ, വന്നാൽ കാണാമെന്ന ഭാവം. That bespeak good condition നല്ല കോളുണ്ടെന്നതിന്റെ അടയാളം. Of very good connections നല്ല തറവാട്ടുകാരൻ. Which was neither more nor less than ഇതു മറെറാന്നുമല്ല. Went starring it through Leeds ലീഡ്സു് നഗരത്തിലും പോയി പൊടിപാററി. Whose curiosity is only the advanced guard to their repentance ആദ്യം ബഹു ആശയും പിന്നെ പരിതാപവും കാണിക്കുന്നു, or ആഗ്രഹം സാധിച്ച കഴിഞ്ഞാൽ പിന്നെ വിരസം കാണിക്കുന്ന വകക്കാർ.

2. The vision of Marraton.

Marraton after having travelled for a long space under a hollow mountain, arrived at length on the confines of the world of spirits, but could not enter it by reason of a thick forest made up of bushes, brambles, and pointed thorns, so perplexed and interwoven with one another, that it was impossible to find a passage through it. Whilst he was looking about for some track or pathway that might be worn in any part of it, he saw a huge lion couched under the side of it, who kept his eye upon him in the same posture as when he watches for his prey. The Indian immediately started back, whilst the lion rose with a spring, and leaped towards him. Being destitute of all other weapons, he stooped down to take a huge stone in his hand; but to his infinite surprise grasped nothing, and found the supposed stone only the apparition of one. If he was disappointed on this side, he was as much pleased on the other, when he found the lion, which had seized on his left shoulder, had no power to hurt him, and was only the ghost of that ravenous creature which it appeared to be. He no sooner got rid of his impotent enemy, than he marched up to the wood, and after having surveyed it for some time, endeavoured to press into one part of it that was a little thinner than the rest; when again, to his great surprise, he found the bushes made no resistance, but that he walked through briers and brambles with the same ease as through the open air; and in short the whole wood was nothing else but a wood of shades. He immediately concluded that this huge thicket of thorns and brakes was designed as a kind of fence or quick-hedge to the ghosts it enclosed; and that probably their soft substances might be torn by these subtle points and prickles which were too weak to make any impressions on flesh and blood. With this thought he resolved to travel through this intricate wood, when by degrees he felt a gale of perfumes breathing upon him, that grew stronger and sweeter in proportion as he advanced. He had not procceeded much farther when he observed the thorns and briers to end, and give place to a thousand beautiful green trees covered with blossoms of the finest scents and colours, that formed a wilderness of sweets, and were a kind of living to those rugged scenes which he had passed through. As he was coming out of this delightful part of the wood, and entering upon the plains it enclosed, he saw several horsemen rushing by him, and a little while after heard the cry of a pack of dogs. He had not listened long before he saw the apparition of a milk-white steed, with a young man on the back of it, advancing upon full stretch after the souls of about a hundred Waghs, that were hunting down the ghost of a hare, which ran away before them with unspeakable swiftness. As the man on the milk-white steed came by him, he looked upon him very attentively and found him to be the young Prince

Nicharagua who died about half a year before, and by reason of his great virtues, was at that time lamented over all the western parts of America.

He had no sooner got out of the wood but he was entertained by such a landscape of flowery plains, green meadows, running streams, sunny hills, and shady vales, as were not to be represented by his own expressions, nor as he said, by the conceptions of others. This happy region was peopled with innumerable swarms of spirits, who applied themselves to exercises and diversions, according as their fancies led them. Some of them were tossing the figure of a quoit; others were pitching the shadow of a bar; others were breaking the apparition of a horse; and multitudes employing themselves upon ingenious handicrafts with the souls of departed utensils, for that is the name which in the Indian language they give their tools when they are burnt or broken. He at length came to the side of a great river, and being a good fisherman himself, stood upon the banks of it for some time to look upon an angler that had taken a great many shapes of fishes which lay flouncing up and down by him.

Note. World of spirits പ്രേതലോകം. A kind of living to those rugged scenes ആ ഉന്മേഷ ഹീനമായ കാഴ്ചകളുടെ ഭോഷത്തെ ഒരു വിധം തീൎക്കുക or പരിഹരിക്കുക. Not to be represented by his own expressions തന്നാൽ വാക്കുകൊണ്ടു പറഞ്ഞറിയിപ്പാനസാദ്ധ്യമായ. Who applied themselves to exercises. . . . . . . fancies led them ഇവർ യഥേഷ്ടം ഓരൊ വ്യായാമങ്ങളിലും ക്രീഡകളിലും ഉദ്യമിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. Shapes of fishes മത്സ്യപ്രേതങ്ങളെ. Lay flouncing പിടെച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു.

3. John Gilpin.

John Gilpin was a citizen
Of credit and renown,
And a trainband captain eke was he
Of famous London town.

John Gilpin's spouse said to her dear
"Though wedded we have been
These twice ten tedious years, yet we
No holiday have seen."

"Tomorrow is our wedding day
And we will then repair
Unto the Bell at Edmonton
All in a chaise and pair.

My sister and my sister's child,
Myself and children three,
Will fill the chaise; so you must ride
On horseback after me."

He soon replied — "I do admire
Of womankind but one,
And you are she, my dearest dear,
Therefore it shall be done.

I am a linen draper bold
As all the world doth know,
And my good friend the calender
Will lend his horse to go."

Quoth Mrs. Gilpin — "That is well said:
And for that wine is dear,
We will be furnished with our own,
Which is both bright and clear."

John Gilpin kissed his loving wife
O'erjoyed was he to find
That though on pleasure she was bent,
She had a frugal mind.

The morning came, the chaise was brought
But yet was not allowed
To drive up to the door, lest all
Should say that she was proud.

So three doors off the chaise was stayed
Where they did all get in;
Six precious souls, and all agog
To dash through thick and thin.

Smack went the whip, round went the wheels,
Were never folk so glad,
The stones did rattle underneath
As if Cheapside were mad.

John Gilpin at his horse's side
Seized fast the flowing mane
And up he got in haste to ride,
But soon came down again;

For saddle tree scarce reached had he,
His journey to begin,

When turning round his head he saw
Three customers come in.

So down he came; for loss of time,
Although it grieved him sore,
Yet loss of pence, full well he knew,
Would trouble him much more.

'Twas long before the customers
Were suited to their mind,
When Betty screaming came downstairs, —
'The wine is left behind!'

'Good lack!' quoth he, 'yet bring it me,
My leathern belt likewise,
In which I bear my trusty sword
When I do exercise.'

How mistress Gilpin (careful soul!)
Had two stone bottles found,
To hold the liquor that she loved,
And keep it safe and sound.

Each bottle had a curling ear
Through which the belt he drew,
And hung a bottle on each side,
To make his balance true.

Then over all, that he might be
Equipped from top to toe,
His long red cloak, well brushed and neat,
He manfully did throw.

Now see him mounted once again
Upon his nimble steed
Full slowly pacing o'er the stones,
With caution and good heed.

But finding soon a smoother road
Beneath his well shod feet,
The snorting beast began to trot,
Which galled him in his seat.

So 'fair and softly, John' he cried
But John he cried in vain;
That trot became a gallop soon,
In spite of curb and rein.

So stooping down, as needs he must
who cannot sit upright
He grasped the mane with both his hands,
And eke with all his might.

His horse who never in that sort
Had handled been before,
What thing upon his back had got
Did wonder more and more.

Away went Gilpin neck or nought;
Away went hat and wig;
He little dreamt, when he set out,
Of running such a rig.

The wind did blow, the cloak did fly
Like streamer long and gay,
Till loop and button failing both,
At last it flew away.

Then might all people well discern
The bottles he had slung;
A bottle swinging at each side,
As hath been said or sung.

The dogs did bark, the children screamed,
Up flew the windows all;
And every soul cried out 'well done',
As loud as he could bawl.

Away went Gilpin — who but he?
His fame soon spread around;
'He carries weight, he runs a race
'Tis for a thousand pound!'

And still, as fast as he drew near,
'Twas wonderful to view,
How in a trice the turnspikemen
Their gates wide open threw.

And now, as he went bowing down,
His reeking head full low,
The bottles twain behind his back
Were shattered at a blow.

Down ran the wine into the road,
Most piteous to be seen

Which made his horse's flanks to smoke
As they had basted been.

But still he seemed to carry weight
With leathern girdle braced;
For all might see the bottle necks
Still dangling at his waist.

Thus all through merry Islington
These gambols he did play,
Until he came into the Wash
Of Edmonton so gay;

And there he threw the Wash about,
On both sides of the way,
Just like unto a trundling mop,
Or a wild goose at play.

At Edmonton, his loving wife
From the balcony spied
Her tender husband wondering much
To see how he did ride.

'Stop, stop, John Gilpin! — here's the house',
They all at once did cry;
The dinner waits, and we are tired;
Said Gilpin — 'So am I'.

But yet his horse was not a whit
Inclined to tarry there;
For why? — his owner had a house
Full ten miles off, at Ware.

So like an arrow swift he flew
Shot by an archer strong;
So did he fly — which brings me to
The middle of my song.

Cowper.

Note. Of credit and renown ജനബോദ്ധ്യവും കീൎത്തിയും ഉള്ള. John Gilpin's spouse said to her dear ജോൺ ഗില്പിന്റെ ധൎമ്മപത്നി ഭൎത്താവോട്ടു പറഞ്ഞു. I do admire of womankind but one എനിക്ക ഈ ലോകത്തിൽ ഒരു സ്ത്രീയെ മാത്രമേ ബോദ്ധ്യമുള്ളു. Smack went the whip ടേ! എന്നു ചമ്മട്ടിയങ്ങട്ടു പൊട്ടിച്ചു. Loss of pence കാശു പോകുന്നതു. Good lack കഷ്ടമായി! To make his balance true ഘനം ഒപ്പിപ്പാൻ. Galled him in his seat ചന്തി തരിച്ചു. Neck or nought മരിച്ചാൽ മരിക്കട്ടെ എന്നു വെച്ചു. Streamers കൊടിക്കൂറകൾ. The dogs did bark etc. Render by historic present.

4. Basilius Valentinus, the Alchemist.

Basilius Valentinus was a person who had arrived at the utmost perfection in the hermetic art, and initiated his son Alexandrinus in the same mysteries; but as you know they are not to be attained but by the painful, the pious, the chaste, and the pure of heart, Basilius did not open to him, because of his youth, the greatest secrets of which he was master. But believing from a certain indisposition of mind as well as body, his dissolution was drawing nigh, he called Alexandrinus to him, and as he lay on a couch, over against which his son was seated, and prepared by sending out servants one after another, and admonition to examine that no one overheard them, he revealed the most important of his secrets with the solemnity and language of an adept. 'My son', said he, 'many have been the watchings, long the lucubrations, constant the labours of thy father, not only to gain a great and plentiful estate to his posterity, but also to take care that he should have no posterity. Be not amazed, my child: I do not mean that thou shalt be taken from me, but that I will never leave thee, and consequently cannot be said to have posterity. Behold my dearest Alexandrinus, the effect of what was propagated in nine months. We are not to contradict Nature, but to follow and help her; just as long as an infant is in the womb of its parent, so long are these medicines of revivification in preparing. Observe this small phial and this little gallipot — in this unguent, in the other liquor. In these, my child, are collected such powers, as shall revive the springs of life when they are yet but just ceased, and give new strength, new spirits, and in a word, wholly restore all the organs and senses of human body to as great a duration as it had before enjoyed from its birth to the day of the application of these my medicines. But my beloved son, care must be taken to apply them ten hours after the breath is out of the body, while yet the clay is warm with its late life, and yet capable of resuscitation. I find my frame grown crazy with perpetual toil and meditation; and I conjure you, as soon as I am dead, to anoint me with this unguent; and when you see me begin to move, pour into my lips the internal liquor, else the force of the ointment will be ineffectual. By this means you will give me life as I have you, and we will from that hour mutually lay aside the authority of having bestowed life on each other, live as brothers, and prepare new medicines against such another period of time as will demand another application of the same restoratives'. In a few days after these wonderful ingredients were delivered to Alexandrinus, Basilius departed this life. But such was the pious sorrow of the son at the loss of so excellent a father, and the first transports of grief had so wholly disabled him from all manner of business, that he never thought of the medicines till the time to which his father had limited their efficacy was expired. To tell the truth, Alexandrinus was a man of wit and pleasure, and considered his father had lived out his natural time; his life was long and uniform, suitable to the regularity of it; but that he himself, poor sinner, wanted a new life, to repent of a very bad one hitherto, and in the examination of his heart, resolved to go on as he did with this natural being of his, but to repent very faithfully, and spend very piously, the life to which he should be restored by the application of these rarities, when time should come to his own person.

Alexandrinus began to enjoy his ample fortune in all the extremities of household expense, furniture and insolent equipage; and this he pursued till the day of his own departure began, as he grew sensible, to approach. As Basilius was punished with a son very unlike him, Alexandrinus was visited with one of his own disposition. It is natural that wicked men should be suspicious; and Alexandrinus, besides the jealousy, had proof of the vicious disposition of his son, Renatus, for that was his name.

Alexandrinus called Renatus to his bedside, and bespoke him in the most pathetic gesture and accent. 'As much, my son, as you have been addicted to vanity and pleasure, as I also have been before you, neither you nor I could escape the fame or the good effects of the profound knowlege of our progenitor, the renowned Basilius. His symbol is very well known to the philosophic world; and I shall never forget the venerable air of his countenance, when he let me into the profound mysteries'.

Renatus wondered to hear his father talk so like an adept, and with such a mixture of piety; while Alexandrinus observing his attention fixed, proceeded. 'This phial, child, and this little earthen pot, will add to thy estate so much as to make thee the richest man in the German Empire. I am going to my long home, but shall not return to common dust'. Then he resumed a countenance of alacrity, and told him, that if within an hour after his death he anointed his whole body, and poured down his throat that liquor which he had from old Basilius, the corpse would be converted into pure gold. I will not pretend to express to you the unfeigned tenderness that passed between these two extraordinary persons, but if the father recommended the care of his remains with vehemence and affection, the son was not behind hand in professing that he would not cut the least bit of him, but upon the utmost extremity, or to provide for his younger brothers and sisters.

Well, Alexandrinus died, and the heir of his body could not forbear, in the wantonness of his heart, to measure the length and breadth of his dear father and cast up the ensuing value of him before he proceeded to operation. When he knew the immense reward of his pains, he began the work, but lo! when he had anointed the corpse all over, and began to apply the liquor, the body stirred, and Renatus, in a fright, broke the phial!

The Spectator.

Note. The hermetic art രസായനവിദ്യ. Initiated his son . . . . . in the mysteries തന്റെ മകനായ അലക്സാന്ത്രിയസ്സിന്നു അതുസംബന്ധമായ സാരോപദേശങ്ങളെ ചെയ്തു. Unguent തൈലം. Liquor ദ്രാവകം. Restoratives മൃതസഞ്ജീവനൌഷധം. Will add to thy estate നിന്റെ സ്വത്തിനെ വൎദ്ധിപ്പിക്കും. Upon the utmost extremity അത്യന്തം ബുദ്ധിമുട്ടിയാൽ മാത്രം. Cast up the ensuing value ഉണ്ടാകുവാൻ പോകുന്ന ധനത്തിന്റെ കണക്കു മനസ്സുകൊണ്ടു കൂട്ടിനോക്കുക or ഗണിക്കുക.

5. A School-fight.

'We want you, Fleming', said the chief.

'Well!' and I turned round and faced the speaker.

'I tell you what, Fleming', said he in a rapid nervous style, 'You may think yourself a very great man; but we do not understand the way you are going on. There is Musceus; you and he were the greatest friends last half, and now you do not speak to him, nor to any one else. And we all think that you should give an explanation of your conduct. And in short, we come here to know what you have got to say for yourself.'

'Do you!' I answered with a sneer.

'Well, what have you got to say?' he continued in a firmer voice and more peremptory tone. 'Say, say that either you or I must leave this gate. I was here first, but as you are the largest number I suppose I must yield'.

I turned my heel upon him and moved. Some one hissed. I returned and enquired in a calm, mild voice who hissed. Now the person who hissed was a boy, who was indeed my match in years, and perhaps in force, but a great coward. I knew it was he, because he was just the fellow who would hiss, and looked quite pale when I asked the question. Besides no one answered it, and he was the only boy, who, under such circumstances would have been silent. 'Are you afraid to own it?' I asked in a contemptuous tone but still subdued.

This great mob of nearly two hundred boys were very much ashamed at the predicament in which their officious and cowardly member had placed them. So their leader, proud in a fine frame, a great renowned courage, unrivalled achievements in combat, and two years of superiority in age over myself, advanced a little and said, 'Suppose I hissed, what then?'

'What then!' I exclaimed in a voice of thunder; and with an eye of lightning, 'What then? Why, then I would thrash you'.

There was an instantaneous flutter and agitation and panting monosyllabic whisper in the crowd; they were like birds, when the hawk is first detected in airy distance. Unconsciously they withdrew like waves, and, the arena being cleared, my opponent and I were left in opposition. Apparenly there never was a more unequal match, but indeed he was not fighting with Contarini Fleming, but with a demon that had usurped his shape.

'Come on, then,' he replied, with brisk confidence. And I came, as the hail upon the tall corn. I flew at him like a wild beast; I felt not his best blow, I beat down his fine guard, and sent him to the ground stunned and giddy. He was up again in a moment; and indeed I would not have waited their silly rules of mock combat, but have destroyed him in his prostration. But he was up again in a moment. Again I flew upon him. He fought with subtle energy, but he was like a serpent with a tiger. I fixed upon him; my blows told with the rapid precision of machinery. His bloody visage was not to be distinguished. I believe he was terrified at my frantic air. I would never wait between the rounds. I cried out in a voice of madness for him to come on. There was breathless silence. They were thunderstruck. They were too generous to cheer their leader. They could not refrain from sympathising with inferior force and unsupported courage. Each time he came forward, I made the same dreadful spring, beat down his guard, and never ceased working upon his head, until at length my fist seemed to enter his very brain; and after ten rounds he fell down quite blind. I never felt his blows; I never lost my breath. He could not come to time; I rushed forward; I placed my knee upon his chest. 'I fight no more', he faintly cried.

'Apologise', I exclaimed 'Apologise'. He did not speak. 'By heavens, apologise', I said, 'or I know not what I shall do'. 'Never', he replied.

I lifted up my arm. Some advanced to interfere. 'Off', I shouted, 'off off'. I seized the fallen chief, rushed through the gate, and dragged him through the mead. At the bottom there was a dung-hill. Upon it I flung the half inanimate body.

Contarini Fleming.

Note. I tell you what എന്താണെന്നു പറയാം. The way you are going on നിൻെറ മാതിരി, നിൻെറ സൎവ്വാവസ്ഥ. Do you? അതെയോ? Fine frame നല്ല മിടുക്കുള്ള ശരീരം. I would thrash you ഞാൻ നി

ന്നെ ചവിട്ടിക്കളയും. Come on വാടാ. I beat down his fine guard ഞാൻ അവന്റെ തടയെല്ലാം പൊളിച്ചുകളഞ്ഞു. Rules of mock combat കളിയായ പിടുത്തത്തിന്റെ ക്രമങ്ങൾ. In his prostration വീണനിലയിൽ, വിണേടത്തുനിന്നു തന്നെ. Apologise തോറ്റെന്നു പറക. Mead മൈതാനം. Dung-hill കുപ്പക്കുമ്പൽ, കുപ്പമേട്.

ii. *Historical Narrative.*

1. Edwin the Atheling.

Evil men came to King Athelstan and spake falsely to him saying, 'Lo! Thy brother Edwin the Atheling is one of them who had part with Alfred, and he also seeketh to take away thy life.' And he who was the chief of them who told this false tale was the King's cup-bearer. Now when Edwin the Atheling heard this, he sent messengers to the King his brother, saying 'Believe not these men, for I am guiltless of this thing;' but the King hearkened not. So Edwin the Atheling came himself to his brother, the King, and he made an oath before the King, and he swore that he had not done this thing, and that he had never sought to slay or blind Athelstan his brother. Howbeit King Athelstan believed not Edwin his brother, but hearkened to the voice of his cup-bearer and of the other men who spake against him. And the King said, I will not slay Edwin, for that he is my brother, and I fear to have my brother's blood on my head; yet will I send him out of the land that he may die as he goeth. So the King commanded, and they put Edwin the Atheling and one that was his armour-bearer into a boat, and bade them sail away whither they would. But the boat was old and leaky, and they had neither oars nor rudder to guide it. So the wind drove them in the midst of the sea, and no small tempest lay on them and the heart of Edwin the Atheling failed him. And he said, 'It is better for me to die once, than to live thus in fear of death'. So he leaped into the sea and was drowned. But the armour-bearer took up his body, and he let the boat drift when the wind was for him, and he rowed as he might with his feet when the wind was against him till he came to the haven of Witsand in Gaul. And when King Athelstan heard this, he was grieved and his heart smote him saying 'I have slain my brother' and he did penance in the church for seven years as one that had slain his brother, and when the seven years were over, he held a royal feast on a solemn day, and his cup-bearer served him as of yore. And as the cup-bearer gave the King wine to drink, his foot slipped, and he bore himself up with the other foot, so that he fell not. And he said 'so brother helpeth brother'. And King Athelstan said, 'Yea brother helpeth brother, and I once had a brother who might have helped me, but thou didst beguile me that I slew him'. And King Athelstan wept and groaned for the death of Edwin his brother, and he bade the men that were with him seize the cup-bearer and smite off his head for that he was the murderer of Edwin.

Freeman's old English History.

2. The Spanish Armada.

In all the ports of Sicily, Naples, Spain, and Portugal artisans were employed in building vessels of uncommon size and force; naval stores were brought at a great expense; provisions amassed; armies levied and quartered in the maritime towns of Spain; and plans laid out for fitting out such a fleet and embarkation as had never before had its equal in Europe. The military preparations in Flanders were no less formidable. Troops from all quarters were every moment assembling, to re-inforce the Duke of Parma. Capizuchi and Spinelli conducted forces from Italy; the Marquis of Borgant a prince of the house of Austria, levied troops in Germany; the Walloon and Burgundian regiments were completed or augmented; the Spanish infantry was supplied with recruits; and an army of thirty-four thousand men was assembled in the Netherlands, and kept in readiness to be transported into England. The Duke of Parma employed all the carpenters he could procure, either in Flanders or in Lower Germany and the coasts of the Baltic; and he built in Dunkirk, and Newport, but especially at Antwerp, a great number of boats and flat-bottomed vessels, for the transporting of his infantry and cavalry. The most renowned nobility and princes of Italy and Spain were ambitious of sharing in the honour of this great enterprise. Don Amadæus of Savoy, Don John of Medicis, Vespasian Gonzaga, the Duke of Sabionetta, and the Duke of Pastrana, hastened to join the army under the Duke of Parma. About two thousand volunteers in Spain, many of them men of family, had enlisted in the service. No doubts were entertained, but such vast preparations, conducted by officers of such consummate skill, must finally be successful. And the Spaniards ostentatious of their power, and elated with vain hopes, had already denominated their navy the *Invincible Armada*.

Hume.

3. The Battle of Agincourt.

Fair stood the wind for France,
When we our sails advance,
Nor now to prove our chance
Longer will tarry,

By putting to the main,
At Kaux, the mouth of Seine,
With all his martial train
Landing King Harry.

And takig many a fort,
Furnished in warlike sort,
Marched towards Agincourt
In happy hour;

Skirmishing day by day
With those that stopped his way,
Where the French general lay
With all his power,

Which in his height of pride,
King Henry to deride
His ransom to provide
To the King sending;

Which he neglects the while,
As from a nation vile,
Yet with an angry smile,
Their fall portending.

And turning to his men,
Quoth our brave Henry then,
Though they be one to ten,
Be not amazed.

Yet have we well begun,
Battles so bravely won
Have ever to the Sun
By fame been raised.

'And for myself', quoth he,
'This my full rest shall be,
England ne'er mourn for me,
Nor more esteem me,

Victor I will remain
Or on this earth lie slain,
Never shall she sustain
Loss to redeem me.

Poictiers, and Cressy tell,
When most their pride did swell,

Under our swords they fell
No less our skill is,

Than when our grandsire great,
Claiming the regal seat
By many a warlike feat
Lopp'd the French lilies'.

The Duke of York so dread
The eager vanward led
With the main Henry sped
Amongst his henchmen,

Excester had the rear,
A braver man not there;
O Lord! how hot they were
On the false Frenchmen!

They now to fight are gone,
Armour on armour shone,
Drum now to drum did groan,
To hear was wonder;

That with the cries they make
The very earth did shake,
Trumpet to trumpet spake
Thunder to thunder.

Well thee thine age became
O Noble Erpingham!
Which did the signal aim
To our hid forces;

When from a meadow by,
Like a storm suddenly,
The English archery
Struck the French horses,

With spanish yew so strong
Arrows a cloth yard long,
That like to serpents stung
Piercing the weather;

None from his fellow starts,
But playing manly parts,
And like true English hearts
Stuck close together.

When down their bows they threw,
And forth their bilboes drew,
And on the French they flew
Not one was tardy;

Arms were from shoulders sent,
Scalps to the teeth more rent,
Down the French peasants went,
Our men were hardy.

This while our noble King
His broad sword brandishing,
Down the French host did ding
As to o'erwhelm it;

And many a deep wound lent,
His arms with blood besprent,
And many a cruel dent
Bruised his helmet.

Glo'ster that Duke so good,
Next of the royal blood
For famous England stood
With his bold brother;

Clarence in steel so bright,
Though but a maiden knight,
Yet in that furious fight
Scarce such another.

Warwick in blood did wade,
Oxford the foe invade,
And cruel slaughter made ,
Still as they ran up;

Suffolk his axe did ply,
Beaumont and Willoughby
Bare them right doughtily,
Ferrers aad Fanhope.

Upon Sanit Crispin's day,
Fought was this noble fray,
Which fame did not delay
To England to carry;

O when shall Englishmen
With such acts fill a pen,
Or England breed again
Such a King Harry!

Drayton.

Note. Fair stood the wind for France പരന്ത്രീസ് രാജ്യത്തേക്കുള്ള യാത്രക്കനുകൂലമായിരുന്നു കാററ്. Nor now etc. അതുകൊണ്ടു ഞങ്ങളുടെ യോഗ്യഭാഗ്യങ്ങളെ പരീക്ഷിപ്പാൻ ഇനി അധികം താമസിപ്പാൻ ഭാവമുണ്ടായിരുന്നില്ല. In happy hour ശുഭമുഹൂൎത്തത്തിന്നു. Which he neglects the while നിസ്സാരമെന്നു വെച്ചു or നിസ്സാരമാക്കിക്കളഞ്ഞു. This my full rest shall be ഞാൻ ഒന്നു ഉറച്ചിരിക്കുന്നു. No less our skill is നമുക്കിപ്പോളുള്ള സാമൎത്ഥ്യവും അതിൽ ഒട്ടും കുറവല്ല. None from his fellow starts ആരും അന്യോന്യം വിട്ടു മാറിക്കളയുന്നില്ല. Arms were from shoulder sent കൈകളെ ചുമലിൽനിന്നു കൊത്തിമുറിക്കുന്നു. Down the French host did etc. പരന്ത്രീസ്സ് സൈന്യത്തെ കേവലം നിശ്ശേഷമാക്കിത്തീൎക്കുംവണ്ണം പ്രഹരം കൂട്ടി. And many a deep wound etc. തനിക്കേററ പല കഠിനമായ മുറികളിൽനിന്നു രക്തം ഒഴുകി കവചത്തെ രക്താങ്കിതമാക്കി ചമച്ചു. O when. . . . കാലം ഇനി എപ്പോൾ വരും.

4. The Battle of Plassey.

The day broke, the day which was to decide the fate of India. At sunrise the army of the Nawab pouring through many openings from the camp, began to move towards the grove where the English lay. Forty-thousand infantry armed with firelocks, pikes, and swords, bows and arrows covered the plain. They were accompanied by fifty pieces of ordnance of the largest size, each tugged by a long team of white oxen, and each pushed on from behind by an elephant. Some smaller guns, under the direction of a few French auxiliaries, were perhaps more formidable. The cavalry were fifteen thousand, drawn, not from the effeminate population of Bengal, but from the bolder race which inhabits the northern provinces; and the practised eye of Clive could percieve that both the men and the horses were more powerful than those of the Carnatic. The force which he had to oppose to this great multitude consisted of only three thousand men. But of these nearly a thousand were English; and all were led by English officers, and trained in the English discipline. Conspicuous in the ranks of the little army were the men of the 39th Regiment, which still bears on its colours, amidst many honorable additions won under Wellington in Spain and Gascony, the name of Plassey and the proud motto *Primus in Indis.*

The battle commenced with a cannonade in which the artillery of the Nawab did scarcely any execution, while the few field-pieces of the English produced great effect. Several of the most distinguished officers in Siraja Dowlah's service fell. Disorder began to spread through his ranks. His own terror increased every moment. One of the conspirators urged on him the expediency of retreating. The insidious advice, agreeing as it did with what his own terrors suggested was readily received. He ordered the army to fall back, and this order decided his fate. Clive snatched the moment, and ordered his troops to advance. The confused and dispirited multitude gave way before the onset of disciplined valour. No mob attacked by regular soldiers was ever more completely routed. The little band of Frenchmen who alone ventured to confront the English, were swept down the stream of fugitives. In an hour the forces of Siraja Dowlah were dispersed, never to reassemble. Only five hundred of the vanquished were slain. But their camp, their baggage, innumerable waggons, innumerable cattle, remained in the power of the conquerors. With the loss of twenty-two soldiers killed, and fifty wounded, Clive had scattered an army of nearly sixty-thousand men, and subdued an empire larger and more populous than Great Britain.

Macanlay.

iii. *Personal Sketches.*

1. The Amir of Afghanistan.

A man of great stature, of colossal personal strength, and of corresponding stoutness of frame when in his prime, he is now much altered by sickness from the appearance presented, for instance, by the photograph taken at the Rawal Pindi durbar in 1885. If I may hazard a personal opinion, I would add that he has profited greatly by the change. A large, but in nowise unwieldy figure sitting upright upon silken quilts outspread over a low charpoy or bedstead, the limbs enclosed in close fitting lambswool garments ; furlined pelisse hanging over the shoulders and a spotless whitesilk turban wound round the conical Afghan skull-cap of cloth of silver or of gold and coming low down on to the forehead ; a broad and massive countenance with regular features, but complexion visibly sallow from recent illness ; brows which contract as the speaker is pondering or arguing ; luminous black eyes that look out very straightly and fixedly without the slightest movement or wavering ; a black mustache close clipped upon the upper lip ; and a carefully trimmed black beard neither so long nor so luxuriant as of yore framing a mouth that responds to every expression and which when it opens (as not unfrequently happens) in loud laughter, widens at the corners and discloses the full line of teeth in both jaws; a voice resonant but not harsh, and an articulation of surprising emphasis and clearness; and above all a manner of unchallengeable dignity and command—this was the outward guise and bearing of the kingly host with whom I enjoyed so many hours of delightful conversation while at Kabul. I may add that for stating his own case in an argument or controversy the Amir would not easily find a match on the front benches in the House of Commons. Like most men trained in the Persian literary school the Amir is a constant quoter of saws and wise sayings from that inexhaustible well of sapient philosophy, that Iranian Pope, Shaik Sadi. Nor do his written letters, as the Indian government knows well, suffer from any dearth of hyperbole, which if sometimes florid, is always artistic, and which though commonly crusted with the sugar of compliment, is suspected occasionally of but half concealing the barbeds haft of sarcasm. No one who converses with the Amir, or who hears him state his own views, can fail to carry away the impression that he has been in contact with an intellectual force of no mean order, and has met a most remarkable man. It should be added that the ruler who is more profoundly and more reasonably feared, by those who have crossed his path or are his enemies, than any other living potentate, and who like Attila the Hun has been a veritable 'Scourge of God' to his adversaries, appears to possess the faculty of enlisting the devotion of those with whom he is brought into most intimate contact. In the inner circle, those who respect him revere him; those who like him love him; those who are his servants become his slaves.

George Curzon in the 'Times of India.'

Note. If I may hazard a personal opinion എന്റെ സ്വന്താഭിപ്രായം പുറത്തു ചാടിക്കേണമെന്നുണ്ടെങ്കിൽ. Manner of unchallengeable dignity നിൎവ്വിവാദമായ ഗാംഭീരഭാവം. Would not easily find a match on the front benches in the House of Commons വിലാത്തിയിലെ പൌരസഭയിൽ അതിപ്രഖ്യാതന്മാരുടെ ഇടയിലും അമീരിന്നു സമന്മാരായവരെ കാണുന്നതു അത്ര എളുപ്പമല്ല. Nor do his written letters etc. suffer from any dearth കുറഞ്ഞുപോയി എന്നല്ല ദോഷമില്ലെന്നു ഇന്ത്യാഗവൎമ്മെണ്ടിന്നു ധാരാളം അറിവുള്ളതാണല്ലൊ. Though commonly crusted with the sugar of compliments etc. സാധാരണയായി ഉപചാരവാക്യങ്ങളാകുന്ന മാധുൎയ്യത്താൽ മറച്ചുവെക്കാറുണ്ടെങ്കിലും അപൂൎവ്വം ചിലപ്പോൾ അവയുടെ നിന്ദഗൎഭകമായ കുയുക്തികളെ അൎദ്ധം മാത്രമേ മൂടീട്ടുള്ളു എന്ന ശങ്കക്കു കാരണമുണ്ടായിട്ടുണ്ടു.

2. The Boy at Home.

Our Boy is your *Valet de chambre,* your butler, your tailor, your steward, and general agent, your interpreter, or oriental translator, and your treasurer. On assuming charge of his duties he takes steps first, in an unobtrusive way, to ascertain the amount of your income, both that he may know the measure of his dignity, and also that he may form an estimate of what you ought to spend. This is a matter with which he feels he is officially concerned. Indeed the arrangement which accords best with his own view of his position and responsibilities is that, as you draw your salary each month, you should make it over to him in full. Under this arrangement he has a tendency to grow rich, and, as a consequence, portly in his figure and consequential in his bearing, in return for which he will manage all your affairs without allowing you to be worried by the cares of life, supply all your wants, keep you in pocket-money and maintain your diginty on all occasions. If you have not a large enough soul in consent to this arrangement, he is not discouraged. He will still be your treasurer, meeting all your petty liabilities out of his own funds and coming to your aid when you find yourself without change. As far as my observations go, this is an infalliable mark of a really respectable Boy, that he is never without money. At the end of the month he presents you a faithful account of his expenditure, the purport of which is plainly this, that since you did not hand over your salary to him at the beginning of the month, you are to do so now. Q. E. F. There is a mystery about these accounts which I have never been able to solve. The total is always on the face of it monstrous and not to be endured ; but when you call your Boy up and prepare to discharge the bombshell of your indignation, he merely inquires in an unmitigated tone of voice, which item you find fault with, and you become painfully aware that you have not a leg to stand upon. In the first place, most of the items are too minute to allow of much retrenchment. I have struggled against these accounts and know them. It is vain to be indignant. You must just pay the bill, and if you do not want another, you must make up your mind to be your own treasurer. You will fall in your Boy's estimation, but it does not follow that he will leave your service. He likes service with a master who is a *Burra Saheb.* Hs is by nature a hero-worshipper, and master is his natural hero. The saying that no man is a hero to his valet has no application here. In India if you are not a hero to your own boy, I should say without wishing to be unpleasant, the probabilities are against your being a hero to anybody.

Eha.

Note. When you find yourself without change ചില്ലറക്കു ബുദ്ധിമുട്ടുമ്പോൾ. The purport of which is plainly this അതിന്റെ സാരമെന്താണെന്നുവെച്ചാൽ ഇതാണെന്നു സംശയമില്ല. Call the Boy up and discharge the bombshell etc. ബാല്യക്കാരനെ വിളിച്ചു ശുണ്ഠികാണിക്കുമ്പോൾ. That you have not a leg to stand up നിക്കക്കള്ളിയില്ല എന്നു. Without wishing to be unpleasant മുഷിയാനല്ല ഞാൻ പറയുന്നതു.

3. The Village Blacksmith.

Under a spreading chestnut tree
The village smithy stands;
The smith, a mighty man is he,
With large and sinewy hands;
And the muscles of his brawny arms
Are strong as iron hands.

His hair is crisp, and black and long;
His face is like the tan;
His brow is wet with honest sweat,
He earns whate'er he can;
And looks the whole world in the face,
For he owes not any man.

Week in, week out, from morn till night,
You can hear his bellows blow;
You can hear him swing his heavy sledge,
With measured beat and slow,
Like a sexton ringing the village bell
When the evening sun is low.

And children coming home from school
Look in at the open door;
They love to see the flaming forge,
And hear the bellows roar,
And catch the burning sparks that fly
Like chaff from a thrashing floor.

He goes on Sunday to the church
And sits among his boys;
He hears the parson pray and preach,
He hears his daughter's voice

Singing in the village choir,
And it makes his heart rejoice.

It sounds to him like her mother's voice
Singing in Paradise;
He needs must think of her once more,
How in the grave she lies;
And with his hard rough hand he wipes
A tear out of his eyes.

Toiling, rejoicing, sorrowing,
Onward through life he goes;
Each morning sees some task begun,
Each evening sees it close;
Something attempted, something done,
Has earned a night's repose.

Thanks, thanks to thee, my worthy friend,
For the lesson thou hast taught!
Thus at the flaming forge of life
Our fortunes must be wrougt!
Thus on its sounding anvil shaped
Each burning deed and thought.

Longfellow.

Note. Spreading പടൎന്നു പിടിച്ചു. The village smithy stands ആ ഗ്രാമത്തിലെ കൊല്ലന്റെ ആല നില്ക്കുന്നു. The smith etc. കൊല്ലനോ ആൾ ശക്തനാണ്. The muscles of his brawny arms etc. അവന്റെ കൈകളുടെ മാംസപിണ്ഡങ്ങളെ കണ്ടാൽ........എന്നു തോന്നും. He earns whatever he can നിവൃത്തിയുള്ളതു സമ്പാദിക്കും. He looks the whole world in the face അവന്നു ലോകത്തിൽ ആരെയും ഭയമില്ല. He needs must think of her once more അവളെ പിന്നെയും ഓൎമ്മവരുന്നു.

The last para.—എന്റെ പരമബന്ധുവായുള്ളോവേ നിന്നാൽ സിദ്ധിച്ചിരിക്കുന്ന സാരോപദേശത്തിന്നു ഞാൻ നന്ദി പറയുന്നു. ഇതുപ്രകാരമാണല്ലോ നമ്മുടെ ജീവദശയാകുന്ന തപിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഉലയിൽ നാമും അവരവരുടെ ഭാഗ്യയോഗ്യങ്ങളെ നിൎവ്വഹിച്ചുകൊള്ളേണ്ടതു. ഇതുപ്രകാരം തന്നേയാണ് അതിലേ പ്രതിധ്വനിക്കുന്നതായ.........മേൽവെച്ച നമ്മുടെ ശ്രേയസ്ക്കരങ്ങളായ എല്ലാ വിചാരങ്ങളെയും പ്രവൃത്തികളെയും സാധിപ്പിച്ചുകൊള്ളേണ്ടതും.

4. George Eliot.

She was always the goddess on her pedestal — gracious in her condescension — with sweet strains of sympathetic recognition for all who came to her — ever ready to listen to her worshippers — ever ready to reply, to encourage, to clear from confusion minds befogged by unassimilated learning, and generous in imparting her own. But never for one moment did she forget her self-created self — never did she throw aside the trappings or the airs of the benign Sibyl. Her soft low voice was pitched in one level and monotonous key, and her deliberation of speech was a trifle irritating to the eager whose flint was already fired. Her gestures were as measured as her words, her attitude as restrained as her tones. She was so consciously George Eliot — so interpenetrated head and heel, inside and out, with the sense of her importance as the great novelist and profound thinker of her generation, as to make her society a little overwhelming, leaving on baser creatures the impression of having been rolled very flat indeed. She was the antithesis of George Sand, whose impulsive, large, and loving nature never became artificialised by her fame, never grew to be self-conscious by excess of intellect, as was the case with George Eliot. It was nature and art once more as so often before; and by one's own character, the verdict of which was best, will be determined. *The Woman at Home.*

Note. She is always the goddess on her pedestal അവളുടെ നില സദാ പ്രതാപത്തോടുകൂടിയിരിക്കുന്ന ഒരു ദേവിയുടെ നിലയാണ് — എന്നുവെച്ചാൽ താൻ വല്ലവൎക്കും കാരുണ്യം കാണിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിൽ അതു വലിയ അവസ്ഥയിലാണ്. തന്നെ സേവിപ്പാൻ വരുന്നവരോടെല്ലാം സഹാനുഭാവത്തോടു കൂടിയ പരിചയവും മാധുൎയ്യഭാവവും കാണിക്കും. Minds befogged by unassimilated learning നേരാംവണ്ണം ഗ്രഹിക്കാതെയുള്ള ഓരോ വിദ്യാവിഷയങ്ങളാൽ അന്ധാളിച്ച ബുദ്ധിമുട്ടുന്നവരുടെ ബുദ്ധിയെ. To clear from confusion സംശയത്തിൽനിന്നു വേൎവ്വിടുത്തി. But never did she. . . . .self എന്നാൽ സ്വയംകല്പിതമായ തന്റെ പദവി ഇന്നതാണെന്നുള്ള ധാരണ അവളോടു ഒരു നിമിഷമെങ്കിലും വിട്ടുപോയിരുന്നില്ല. Her soft low voice etc. അവളുടെ മൃദുസ്വരം സദാ ഒരേ ഉച്ചത്തിലും ഒരേ രീതിയിലും ആയിരുന്നു. Whose flint was already fired കേൾപ്പാൻ അത്യാഗ്രഹത്തോടെ കാത്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നവരായ ഇത്യാദി. Having been rolled very flat indeed അതിഭാരമുള്ള വല്ലതും തങ്ങളുടെ മേൽ വീണു കേവലം ഞെരുക്കിക്കളഞ്ഞു എന്ന ഒരു തോന്നൽ. And by one's own character the verdict of which was best, will be determined ഇതിൽ ഏതു ഉത്തമം എന്നു കല്പിക്കേണമെന്നുള്ള സംശയം അവരവരുടെ നടപ്പുവസ്ഥകൊണ്ടു തന്നേ നിവൃത്തിയാകും.

iv. *Description.*

1. H. R. H. Princess Christian's Drawing Room.

The drawing room is a capacious apartment, and if there is a state room in the house it is this one, but evidently such rooms are not much in favour with the family, for I am told it is seldom used, except when guests are present, the smaller and more cosy rooms being preferred. Grey and gold are the predominant shades of its ornamentation. The painted portraits on the wall are those of the Queen, the Prince Consort, Prince and Princess Christian, and Prince Christian's grandmother. The floor is polished oak with Persian rugs; the furniture being upholstered in various art colours, making a harmonious whole. Here are two Russian vases, also several brackets containing antique China of great worth. Some of the pretty things here seen, I believe, were silver wedding presents, amongst which I particularly noticed a white silk cushion worked with pansies and silver thread, a really remarkable specimen of needle work.

The Strand Magazine.

2. To the Night.

Swiftly walk over the western wave,
Spirit of night!
Out of the misty eastern cave
Where all the long and lone daylight
Thou wovest dreams of joy and fear
Which make thee terrible and dear —
Swift be thy flight!
Wrap thy form in a mantle grey
Star-inwrought!
Blind with thine hair the eyes of day,
Kiss her until she be wearied out,
Then wander o'er city, and sea, and land
Touching all with thy opiate wand —
Come, long-sought!
When I arose and saw the dawn,
I sighed for thee;
When light rode high, and the dew was gone,
And noon lay heavy on flower and tree,
And the weary Day twin'd to rest
Lingering like an unloved guest,
I sighed for thee.

Thy brother Death came, and cried
Wouldst thou me?
Thy sweet child sleep, the filmy-eyed,
Murmur'd like a noon-tide bee
Shall I nestle near thy side?
Wouldst thou me? — And I replied
No, not thee!
Death will come when thou art dead,
Soon, too soon!
Sleep will come when thou art fled;
Of neither would I ask the boon
I ask of thee, beloved night: —
Swift be thine approaching flight,
Come soon, soon!

P. B. Shelly.

Note. Spirit of night! നിശാമൂൎത്തെ!
Out of the misty eastern cave
Where all the long and lone daylight etc. പൂൎവ്വദിഗ്ഭാഗത്തിലെ അന്ധകാരനിബിഡമായ ഗുഹയിൽ പകൽ മുഴുവനും ഏകാകിനിയായിരുന്നു കഴിക്കുമ്പോൾ നീ സഹൎഷമായും ഭയാനകമായും രണ്ടുപ്രകാരേണയും ഉള്ള സ്വപ്നങ്ങളെ സൃഷ്ടിക്ക ശീലമാകയാൽ നിന്നെ (മനുഷ്യൎക്കു) സ്നേഹവും ഭയവും ഉണ്ടു.

Second stanza.—താരസഞ്ചയങ്ങളാൽ അലങ്കൃതയായ നീ കൃഷ്ണവൎണ്ണമായ വസ്ത്രാലങ്കാരങ്ങളെ ധരിച്ചുകൊണ്ടെഴുന്നെള്ളി അഹസ്സിൻ നേത്രങ്ങളെ നിൻ കേശഭാരത്താൽ മറച്ചു അവളെ ചുംബിച്ചു താന്തയാക്കി നീയും പുരി സമുദ്ര രാജ്യാദി സൎവ്വദിക്കുകളിലും സഞ്ചരിച്ചു സമസ്തവും നിന്റെ നിദ്രാദായകമായ ദണ്ഡുകൊണ്ടു സ്പൎശിച്ചാലും. When light rode high etc. സൂൎയ്യനുച്ചയായി, ഹിമകണങ്ങൾ ലയത്തെ പ്രാപിച്ചു മദ്ധ്യാഹ്നം ബലവത്തായി വൃക്ഷലതാദികളെ ബാധിച്ചു തുടങ്ങി ക്ഷീണഭാവത്തോടെ അഹസ്സും വിശ്രാമത്തിന്നൊരുങ്ങി സല്കൃതനല്ലാത്ത ഒരതിഥിയെപ്പോലെ സംശയഭാവേന നില്ക്കുമ്പോൾ.

The last stanza.—നിന്റെ നാശത്തിങ്കൽ മരണമെന്നതു അതിശീഘ്രമായി തന്നേ ഉണ്ടാകും സംശയമില്ല. നിന്റെ അഭാവത്തിങ്കൽ നിദ്രയും വന്നു ചേരും. എന്നാൽ നിന്നോടിപ്പോൾ ഞാൻ അപേക്ഷിക്കും പ്രകാരം നിന്റെ പുറപ്പാടു വേഗത്തിൽ ആയിരിക്കട്ടെ. നീ താമസം കൂടാതെ വന്നാലും, വന്നാലും എന്നു ഞാൻ ഇവർ ഇരുവരോടും അപേക്ഷിക്കയില്ല.

3. The Emerald Bird of Paradise.

This most gorgeous and elegant bird is about the size of a jay. Its body, breast, and lower parts are of a rich brown, the front is set close with black feathers shot with green; the throat is of a rich golden green; the head yellow; the sides of the tail are clothed with a splendid plume of long downy feathers, of a soft yellow colour. By these are placed two long filamentous shafts, which extend nearly two feet in length. Of these beautiful feathers the bird is so proud that it will not suffer the least speck of dirt to remain upon them, and it is constantly examining its plumage to see that there are no spots on it. When in its wild state, it always flies and sits with its face to the wind, lest its elegant flimsy plumes should be disarranged.

Wood's natural History.

Note. The body, breast etc. അതിന്റെ ദേഹവും മാറും രണ്ടു കാലും തെളിഞ്ഞ തവിട്ടു നിറമാണ്, മുൻഭാഗം കുറുതായ കറുത്ത തൂവലും ഇടക്കിടെ പച്ചവൎണ്ണത്തിന്റെ ഛായയും കാണ്മാനുണ്ടു. ഗളം തിളങ്ങുന്ന പീതഹരിദ്വൎണ്ണവും തലക്കു മഞ്ഞനിറവുമാണ്. വാലിന്റെ ഇരുപാൎശ്വത്തിലും ദീൎഘമായി മൃദുവായുള്ള അതിമനോഹരമായുള്ള മഞ്ഞത്തൂവലുകൾ കൊണ്ടലങ്കൃതമായിരിക്കുന്നു. ഇത്യാദി.

4. The Fountain.

Into the sun shine,
Full of the light,
Leaping and flashing,
From morn to night! —
Into the moonlight,
Whiter than snow,
Waving so flowerlike
When the winds blow! —
Into the starlight
Rushing in spray,
Happy at mdinight,
Happy by day! —
Ever in motion,
Blithesome and cheery,
Still climbing heavenward,
Never aweary; —
Glad of all weathers,
Still seeming best,

Upward or downward,
Motion thy rest; —
Full of a nature
Nothing can tame,
Changed every moment,
Ever the same.
Ceaseless aspiring
Ceaseless content,
Darkness or sunshine
Thy element; —
Glorious fountain,
Let my heart be
Fresh, changeful, constant,
Upward like thee!

Lowell.

Note. സൂൎയ്യരശ്മിയിൽ, ദീപ്തി പൂണ്ടു ഉദയാസ്തമനംവരെ ചാടിയും തിളങ്ങിയും, ചന്ദ്രരശ്മിയിൽ. . . . . . . .താരരശ്മിയിൽ. . . . .ചെയ്തുകൊണ്ടു രാവും പകലും ഒരുപോലെ സന്തോഷിക്കുന്നു. Motion thy rest നിണക്കു വിശ്രാമം തന്നേ ചലനമാണ്. Full of a nature etc. യാതൊന്നുകൊണ്ടും കീഴടക്കുവാനസാദ്ധ്യമായി, നിമിഷംപ്രതി മാറിക്കൊണ്ടിരുന്നിട്ടും സദാ സ്ഥിരരൂപത്തെത്തന്നേ അവലംബിച്ചിരിക്കുന്നതായ ഒരു പ്രകൃതി നിണക്കു പൂൎണ്ണമായി സിദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ടു. Let my heart be etc. നിന്നെപ്പോലെതന്നേ എന്റെ ഹൃദയവും അക്ഷീണമായി, ഭാവഭേദസമേതമായി, സ്ഥിരമായി ഊൎദ്ധ്വോച്ഛ്രവംയി തന്നേ ഇരിക്കട്ടെ.

5. A Duel.

Then each at once his falchion drew
Each on the ground his scabbard threw,
Each look'd to sun, and stream and plain,
As what they never might see again;
Then foot and point, and eye opposed
In dubious strife they darkly closed.
Ill fared it then with Roderick Dhu,
That on the field his targe he threw,
Whose brazen studs and tough bull-hide,
Had death so often dash'd aside;
For train'd abroad his arms to wield,

Fitz-James's blade was sword and shield.
He practised every pass and ward,
To thrust, to strike, to feint, to guard;
While less expert, though stronger far,
The Gael maintained uneuqual war.
Three times in closing strife they stood
And thrice the Saxon blade drank blood,
No stinted draught, no scanty tide,
The gushing flood the tartans dyed.
Fierce Roderick felt the fatal drain,
And shower'd his blows like wintry rain;
And as firm rock, or castle-roof,
Against the winter shower is proof,
The foe invulnerable still
Foil'd his wild rage by steady skill;
Till, at advantage ta'en his brand
Forced Roderick's weapon from his hand,
And backward borne upon the lea,
Brought the proud chieftain to his knee.
'Now, yield thee, or by Him who made
The world, thy heart's blood dyes my blade!'
'Thy threats, thy mercy, I defy!
Let recreant yield, who fears to die.'
Like adder darting from his coil,
Like wolf that rushes through the toil,
Like mountain-cat, who guards her young,
Full at Fitz-James's throat he sprung;
Received, but reck'd not of a wound,
And lock'd his arms his foeman round —
Now gallant Saxon, hold thine own!
No maiden's hand is round thee thrown!
That desperate grasp thy frame might feel,
Through bars of brass and triple steel!
They tug, they strain! down, down, they go,
The Gael above, Fitz-James below.
The chieftain's gripe his throat compress'd,
His knee was planted on his breast;
His clotted locks he backward threw,
Across his brow his hands he drew,

From blood and mist to clear his sight,
Then gleamed aloft his dagger bright!—
But hate and fury ill-supplied
The stream of life's exhausted tide;
And all too late the advantage came,
To turn the odds of deadly game;
For, while the dagger gleamed on high,
Reel'd soul and sense, reel'd brain and eye,
Down came the blow! but in the heath
The erring blade found bloodless sheath.
The struggling foe may now unclasp
The fainting chief's relaxing grasp;
Unwounded from the dreadful close,
But breathless all, Fitz-James arose.

The Lady of the Lake.

Note. In dubious strife they darkly closed ജയാപജയങ്ങൾ സംശയത്തിൽ ഇരിക്കുന്നതായ (ഭുന്ദു) യുദ്ധം അവർ അതിക്രുദ്ധന്മാരായി തുടങ്ങി. Fitz-James's blade was sword and shield ഫിറ്റ്സ ജേയിംസിന്നു വാൾ തന്നെ പരിചയായും ഉപയോഗിക്കാമായിരുന്നു. Hold thine own നിന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊണ്ടാലും They tug, they strain, etc. അവർ ഉന്തിയും തള്ളിയും, ഇതാ വീണു. The stream of life's exhausted tide രക്തപ്രവാഹത്താൽ ഉണ്ടായ ക്ഷീണം. Too late the advantage etc. Translate as an adverbial clause of *cause*. Unwounded etc. ഫിറ്റ്സ് ജേയിംസിന്നു മുറികുട്ടങ്ങീട്ടില്ല എന്നു മാത്രമേയുള്ളു. ഈ കഠിനമായ ബന്ധം വിട്ടുത്തി എഴുന്നീല്ക്കുമ്പോഴേക്കു കേവലം തളൎന്നു വശം കെട്ടുപോയിരുന്നു.

v. *Miscellaneous.*

1. A Forest on Fire.

On went the fire, rushing and crashing through the woods. Such a morning may we never again see! The heavens themselves, I thought, were frightened; for all above us was a red glare, mixed with clouds and smoke, rolling and sweeping away. Our bodies were cool enough, but our heads were scorching; and the child who now seemed to understand the matter, cried so as nearly to break our hearts.

The day passed on, and we became hungry. Many wild beasts came plunging into the water beside us, and others swam across to our side, and stood still. Although faint and weary I managed to shoot a porcupine, and we all tasted its flesh. The night passed, I cannot tell you how. Smouldering fires covered the ground, and the trees stood like pillars of fire, or fell across each other. The stifling and sickening smoke still rushed over us and the burnt cinders and ashes fell thick about us.

When morning came, all was calm; but a dismal smoke still filled the air, and the smell seemed worse than ever. What was to become of us I did not know.

Audubon.

Note. May we never again see ഇനി കാണ്മാൻ ഇടവരുത്തരുതേ ഈശ്വരാ. I cannot tell you how എങ്ങിനെയെന്നു പറഞ്ഞറിയിപ്പാൻ ഞാൻ ശക്തനല്ല or എന്നാൽ അസാദ്ധ്യം. What was to become of us I did not know ഞങ്ങളുടെ വിധിയെന്താണെന്നു ഞാൻ അറിഞ്ഞില്ല.

2. A Letter.

Mr. Spectator,

I desire you will print this in italics, so that it may be generally taken notice of. It is designed to admonish all persons, who speak either at the bar, pulpit, or any public assembly whatever, how they discover their ignorance in the use of similes. They are in the pulpit itself, as well as in other places, such gross abuses in this respect, that I give this warning to all I know. I shall bring them for the future before your spectatorial authority. On Sunday last, one, who shall be nameless, reproving several of his congregation for standing at prayers was pleased to say 'One would think, like the elephant, you had no knees.' Now, I myself saw an elephant kneel down to take on his back the ingenious Mr. William Penkethman.

Your most humble Servant,

A. B.

Note. Discover their ignorance തങ്ങളുടെ വിഡ്ഢിത്വത്തെ പുറത്തു ചാടിക്കുന്നു. Who shall be nameless ഇന്നയാളെന്നു പറയുന്നില്ല. Ingenious സൂത്രജ്ഞനായ, സൂത്രമതിയായ. Your humble servant വിധേയൻ.

3. Money.

The philosophy which affects to teach a contempt for money does not run very deep; for indeed, it must be still more clear to the philosopher than it is to the ordinary man, that there are few things in the world, of greater importance. And so manifold are the bearings of money upon the lives aud character of mankind, that insight which should search out the life of a man in his pecuniary relations would penetrate into almost every cranny of his nature. He who knows, like Saint Paul, both how to spare and how to abound, has a great knowledge, for if we take account of all the virtues with which money is mixed up — honesty, justice, generosity, charity, frugality, fore-thought self-sacrifice — and of their correlative vices, it is a knowledge that goes near to cover the length and breadth of humanity; and a right measure and manner in getting, saving, spending, giving, taking, lending, borrowing, and bequeathing would argue a perfect man.

Sir Henry Taylor.
Notes from Life.

Note. A contempt for money — use the equivalent noun-clause. Does not run very deep ഘനം കുറയും. And so manifold are etc. — as an adverbial clause of cause. That insight which should search out etc. ഒരാളുടെ പണസംബന്ധമായ ഇടവാടുകളെ മതിയാംവണ്ണം അന്വേഷിച്ചറിവാൻ വേണ്ടി ചെയ്യുന്ന ശ്രമത്താൽ തന്നേ അദ്ദേഹത്തിൻെറ എല്ലാം ഉള്ളും കള്ളിയും പുറത്താകുന്നതാണ്. To cover the length and breadth of humanity മനുഷ്യസ്വഭാവം ആകപൎയ്യന്തം ഗ്രഹിച്ചുകൊള്ളുന്നതായ ഒരു ജ്ഞാനമാണ്. Would argue a perfect man സൎവ്വഗുണസമ്പന്നനായ പുരുഷൻെറ ലക്ഷണമാണ്.

4. Law.

Whereas it is expedient to consolidate, amend, and add to the law relating to railways in India, it is hereby enacted as follows: —

Subject to the provisions of this Act and in the case of immoveable property not belonging to the railway administration, to the provision of any enactment for the time being in force for the aquisition of land for public purposes and for companies, and subject also, in the case of a railway company, to the provision of any contract between the company and the Government, a railway administration may, for the purpose of constructing a railway or the accommodation or other works connected therewith, and notwithstanding anything in any other enactment for the time being in force — (*a*) Make or construct in, upon, across, under, or over any lands or any streets, hills, valleys, roads, railways, or tramways, or any rivers, canals, brooks, streams, or other waters, or any drains, water-pipes, gas-pipes, or telegraph lines, such temporary or permanent inclined planes, arches tunnels, culverts, embankments, aqueducts, bridges, roads, ways, passages, conduits, drains, piers, cuttings and fences as the railway administration thinks proper.

Act IX. of 1890.

Note. Whereas etc. യുക്തമെന്നു കാണുകയാൽ. For the time being in force അതാതുകാലം നടപ്പുള്ള. Split up this carefully into clauses, and sentences, pick out the principal sentence and arrange the clauses according to their mutual relations. The student will note that *may make* is the finite verb in the second para. Say താഴെ പറയുംപ്രകാരം പ്രവൃത്തിക്കാം.

5. The Pruning of Rose-trees.

When, how, and to what extent to prune, are questions by no means easy to answer. The extraordinary vigour and beauty of some rose-trees on which goats had been browsing, gave the ancient the first idea of pruning them. The general rule may be stated to be that the weaker the variety, the more severely should it be pruned and *vice-versa.*

Yellow roses, noisette and climbing varieties should be pruned sparingly, merely pinching, or cutting away the tops of the shoots, which then throw out laterals and flower abundantly. If the branches are too crowded to admit of their getting the full benefit of the sun, a portion of the cross branches must be entirely excised, the centre of the tree being left open to air and sun. Every portion of dead or withered wood must be cleanly cut out, all thin spindly wood, from which it would be impossible to get a fine bloom, must be removed with a bold stroke of the knife, in all cases the branch must be cut off at a plump healthy well developed bud which should point outwards and be cut at an angle of forty-five degrees. The cut must be clean, no splintering allowed, and no snag ends left above the bud. Suckers should be traced to their origin under the surface and cut out.

Rose Culture.

Note. The top of the shoots then draw out laterals etc. കൊമ്പിന്റെ അറ്റത്തിൽനിന്നു പടക്കൊമ്പുകൾ നാലുഭാഗവും പൊട്ടി etc. Open to air and sun കാറ്റും വെയിലും തട്ടുവാൻ തക്കവണ്ണം വെളിവായിരിക്കണം. Thin spindly wood നേരിയ ക്ഷീണിച്ച കൊമ്പുകൾ. With a bold stroke etc. ഒരു കൊത്തിന്നു മുറിച്ചുകളയേണം. No splintering allowed ചീന്തിപ്പോവാൻ or ചതഞ്ഞുപോവാൻ സമ്മതിക്കരുതു. Suckers നിലത്തിന്നുള്ളിൽനിന്നു പൊടിച്ചു വളരുന്ന മുളകൾ.

6. The Giraffe.

The Giraffe appears to bear the characteristics of the antelope and the camel. The height of the animal varies from fifteen to eighteen feet. Its beautiful long neck enables it to browse on the leaves of the trees on which it feeds. On its head are two remarkable projections resembling horns. Those projections are not horns, but only thickening of the bone of the skull covered with skin and bearing a tuft of black hair at the extremity of each. The fore legs at first sight appear longer than the hind ones, but this apparent difference is only caused by the great length of the shoulder-blades. Its eyes are very large and prominent, so that the animal can see on every side without turning its head. Just over and between the eyes is a bony prominence resembling the projecting enlargement of the skull. When it wishes to repel an assailant it has recourse to violent and rapid kicks from its hind legs; so light and swift are these kicks, that the eye can scarcely follow them, and so powerful are they, that the lion is not unfrequently driven off by them.

The appearance of this animal in its native haunts is very magnificent. The gigantic and exquisitely beautiful animals, which are admirably formed by nature to adorn the forests that clothe the boundless plains of the interior, are widely distributed throughout Southern Africa, but are nowhere to be met with in large numbers. In countries unmolested by the intrusive foot of man, the Giraffe is found generally in herds varying from twelve to sixteen. These herds are composed of Giraffes of various sizes, from the young Giraffe of nine or ten feet in height to the large chestnut coloured old bull of the herd, whose exalted head towers above his companions, generally attaining to the height of eighteen feet. When a herd of them is seen scattered through a grove of the picturesque parasol-topped acacias which adorn their native plains, and on whose uppermost shoots they are enabled to browse by the colossal height with which nature has endowed them, he must indeed be slow of conception who fails to discover both grace and dignity in all their movements.

Wood's Natural History.

7. Praise of Kashmir.

Kashmir is a country the natural advantages of which can hardly be overstated. Its soil is of a fertility that certainly equals that of Italy. Every kind of climate can be had by ascending the slopes of the Himalayas, and therefore every sort of fruit and cereal will come to perfection; its water supply is perfect and constant. Its mineral wealth is great though quite undeveloped. Its scenery is so magnificent that visitors from all parts of the world are attracted to it, and these buy its products and leave everywhere a silver deposit. Its forests are inexhaustible; and finally its position gives it immense value from a military and political point of view; and in consequence, it will always be protected by the English. With all these advantages, Kashmir is always on the verge of bankruptcy, always in debt, always in arrears, and all for want of a firm civil administration to prevent the endless frauds and corruption by which the revenues are turned aside into the grasping hands of greedy and lazy officials. *Cornhill Magazine.*

Note. The first sentence. . . . . ഒരു രാജ്യമാണ് കാശ്മീരം. Leave a silver deposit പ്രതിയായി വെള്ളിനാണ്യങ്ങൾ കൊടുക്കുന്നു. With all these advantages ഇത്രയൊക്ക കാൎയ്യങ്ങൾ അനുകൂലമായി ഉണ്ടായിട്ടും. Grasping hands അത്യാഗ്രഹികളായ.

8. Loch Katrine.

The summer dawn's reflected hue
To purple changed Lock Katrine's blue,
Mildly and soft the western breeze
Just kiss'd the lake, just stirr'd the trees,
And the pleased lake, like maiden coy,
Trembled, but dimpled not for joy;
The mountain shaddow on her breast
Were neither broken nor at rest;
In bright uncertainty they lie,
Like future joys to Fancy's eye;
The water-lily to the light
Her chalice rear'd of silver bright;
The doe awoke and to the lawn,
Begemm'd with dewdrops, led her fawn;
The grey mist left the mountain side,
The torrent show'd its glistening pride;
Invisible in flecked sky,
The lake sent down her revelry;
The blackbird and the speckled thrush
Good-morrow gave from brake and bush;
In answer coo'd the cushat dove
Her notes of peace, and rest, and love. *Sir Walter Scott.*

Note. The first two lines.—വേനല്ക്കാലത്തിലെ അരുണോദയത്തിന്റെ ആഭ കാറ്റ്രയിൻതടാകത്തിൽ പ്രതിബിംബിക്ക നിമിത്തം അതിന്റെ സാധാരണ നീലവൎണ്ണം കടുംചുകപ്പായി മാറി. The mountain shadow on her breast etc. പൎവ്വതത്തിന്റെ നിഴൽ അതിന്മേൽ പതിഞ്ഞുകിടന്നിരുന്നതു ഭിന്നിച്ചു എന്നും ഇല്ലാ എന്നും പറവാൻ പാടില്ല. The water-lily to the light etc. താമരകൾ വെള്ളി കുത്തുവിളക്കുകൾ ഏന്തിപ്പിടിച്ചതു പോലെ തങ്ങളുടെ പുഷ്പങ്ങളെ വിടൎത്തി. The doe awoke etc. ഏണങ്ങളും ഉണൎന്നു, ഹിമകണങ്ങളെക്കൊണ്ടു രത്നദീപ്തിയോടെ ശോഭിക്കുന്ന തൃണഭൂമിയിലേക്കു തങ്ങളുടെ പോതങ്ങളേയും കൂട്ടി നടന്നു. The lack sent down her revelry തടാകത്തിൽനിന്നും ആഹ്ലാദശബ്ദങ്ങൾ പ്രതിദ്ധ്വനിച്ചു—എങ്ങിനെയെന്നാൽ. Good-morrow gave—കുശലപ്രശ്നംചെയ്തു.

EXERCISE B.

i. *Narrative Simple and Humorous.*

1. മൂഷികമാൎജ്ജാരയുദ്ധം.

എലിക്കുലത്തിലേക്കെജമാനനായ
പെരിച്ചാഴി തന്റെ മരുമകനായൊ
രെലിക്കിടാവിനെ പിടിച്ച തിന്നു പോ
യരിമ്പുറനാട്ടിലുടയ മന്നന്റെ
മണിഗ്രഹത്തിങ്കൽ വളൎന്ന മാൎജ്ജാരൻ
പതിനൊന്നു പേരിൽ മികവനാകിയ
കരിമ്പൻ പൂച്ചയും പരിഷയും കൂടി
അതു കേട്ട നേരം നടിച്ചന്നാട്ടിലു
ള്ളെലിക്കൂട്ടമെല്ലാമൊരുത്തിയിൽ കൂടി.
തടിച്ച നച്ചെലി വെളിച്ചപ്പാടുണ്ടായി
‘പരക്കെ ലോകരേ അവസ്ഥകേൾക്കണം
ശിരസ്സു പത്തുമങ്ങിരുപതുകയ്യും
ധരിച്ച രാജനായിരിക്കുന്ന വീരൻ
മനുഷ്യരാജന്റെ കളത്രത്തെ കട്ടു
സമുദ്രവും കടന്നുടനെ ലങ്കയി
ലിരുന്നവർ പടയുറച്ച തങ്ങളിൽ
പൊരുന്ന നേരത്തു മുറിഞ്ഞു രാക്ഷസർ
മരിച്ചിതക്കാലം മനുഷ്യർ കയ്യാലേ
അതു പോലെ ജയം നമുക്കറിഞ്ഞാലും
ഒരു ഭാഗം ജയം വരുമെന്നോൎക്കണം.’
ഇവയെല്ലാമങ്ങു പറഞ്ഞു നച്ചെലി
വെളിച്ചപ്പാടുമങ്ങടങ്ങിമെല്ലവേ.
അറിഞ്ഞു പൂച്ചകളടുത്തു കൂടുന്നു
പലരോടും കൂടിവരുന്നു മാൎജ്ജാരൻ
അതുകേട്ടന്നേരമരണയുമോന്തും
നമുക്കും പോയ്യെല്ലെയുറച്ച നില്ക്കണം
പറഞ്ഞിരുവരുമൊരുമിച്ച ചെന്നു
മണിഗ്രഹത്തിന്റെ സവിധേ നിന്നിതു.
അതിചതുരത കലൎന്ന വൃത്താന്തം
വിരവോടു കേട്ടു പരന്തും കാകനു
മതിമോദത്തോടു പറന്നിരുവരും
തെളിഞ്ഞു വൃക്ഷാഗ്രെ മരുവിനാരവർ
അവരെ കൊന്നാലുമിവരെ കൊന്നാലും
പറന്നു കൊത്തീട്ടു ശവങ്ങൾ ഭക്ഷിക്കാം.

Note. നച്ചെലി the musk shrew. വെളിച്ചപ്പാടുണ്ടായി was the oracle. വെളിച്ചപ്പാടുമങ്ങടങ്ങി the oracle became silent.

അവരെകൊന്നാലുമിവരെകൊന്നാലും
പറന്നു കൊത്തീട്ടു ശവങ്ങൾ ഭക്ഷിക്കാം if these or those fall, it is all one to us — we may swoop down upon the carcasses and have a feast.

2. അൎജ്ജുനന്റെ തപോവീൎയ്യം.

അൎജ്ജുനൻ പണ്ടൊരുകാലം ശങ്കരനെ തപം ചെയ്തു
അത്ഭുതമാം പാശുപതം ലഭിപ്പാനായി
മന്ദരമാം പൎവ്വതത്തിൻ മൂലഭാഗെ ചെന്നു കൂടി
സുന്ദരനാം പാണ്ഡുപുത്രൻ വസിക്കും കാലം
ഉഗ്രമായ തപംകൊണ്ടു ലോകമെല്ലാം ഭയപ്പെട്ടു
വ്യഗ്രഭാവങ്ങളെ പൂണ്ടു ദേവരാജാവും
അൎജ്ജുനന്റെ തപോവിഘ്നം വരുത്തുവാനിന്ദ്രനപ്പോൾ
അപ്സരസ്ത്രീകളെപ്പാടെ യാത്രയുമാക്കി.
സുന്ദരിമാരതുകാലം ചെന്നു പാണ്ഡുതനയന്റെ
മുന്നിൽനിന്നു വിലാസങ്ങൾ പലതും ചെയ്തു
പാട്ടു പാടി കളിക്കയും പാണിതാളം പിടിക്കയും
ആട്ടമോരോവിധം കാട്ടി ഫലിപ്പിക്കയും
ചന്ദനവും പനിനീരും കോരിവാരിത്തളിക്കയും
ചന്ദ്രബിംബമിളകുമ്പോളിന്ദിശാപാടി
എന്നു വേണ്ടാ പലഘോഷം സുന്ദരിമാർ പ്രയോഗിച്ചു
ഒന്നുകൊണ്ടുമിളകീല പാണ്ഡവവീരൻ
പാട്ടുകൊണ്ടും ഫലിച്ചീല കൂത്തുകൊണ്ടും ഫലിച്ചില്ലാ
പാട്ടിലാക്കാനെളുതല്ലെന്നവൎക്കു തോന്നി.
നാരിമാരും കൂട്ടമെല്ലാം നാണവും കെട്ടങ്ങുമാറി
നാണിഭത്തിന്നന്നുതൊട്ടു കുറവും വന്നു.
അൎജ്ജുനന്റെ തപോവീൎയ്യം കൊണ്ടു പാരം ബുദ്ധിമുട്ടി
അഷ്ടലോകാധിപന്മാരും മാമുനിമാരും.
ദേവരാജൻ മുതലായ ദേവവൃന്ദം പുറപ്പെട്ടു
ദേവദേവൻ തിരുമുമ്പിൽ ആവലാധിക്കായി.

കിരാതം വഞ്ചിപ്പാട്ടു.

Note. പണ്ടൊരു കാലം once upon a time; in times of yore. മന്ദരമാം പൎവ്വതത്തിൻ മൂലഭാഗേ ചെന്നുകൂടി repaired to the foot of mount Mandara. ലോകമെല്ലാം ഭയപ്പെട്ടു all the world stood aghast. വ്യഗ്രഭാവത്തെ പൂണ്ടു ദേവരാജാവും the Lord of the gods trembled for his safety; the Lord of heaven became alarmed. അപ്സരസ്ത്രീക

ളെപ്പാടെ യാത്രയുമാക്കി deputed the whole bevy of heavenly nymphs. വിലാസങ്ങൾ പലതും കാട്ടി made use of various blandishments. പാട്ടിലാക്കാനെളുതല്ലന്നവൎക്കു തോന്നി they were convinced of the utter futility of their attempt to entice him. നാണവുംകെട്ടങ്ങുമാറി retired crest-fallen. നാണിഭത്തിന്നന്നുതൊട്ടു ഹാനിയും വന്നു from that day their reputation was irretrievably lost.

3. ശംബരവധം.

ഗോവിന്ദനായോരു മന്ദരം തന്നിലേ
മേവുന്ന മന്ഥനം കൊണ്ടു ചെമ്മെ
പ്രദ്യുമ്നനായോരു നൽതിങ്കളുണ്ടായി
രുഗ്മിണിയായോരു പാൽക്കടലിൽ
ശംബരനായുള്ള ദാനവനെന്നപ്പോൾ
നമ്മുടെ വൈരിയിതെന്നു നണ്ണി
പെററൊരു നേരത്തു പെട്ടെന്നു ചെന്നിട്ടു
മററാരും കാണാതെ കൊണ്ടുപോയി
പാൽക്കടൽ തന്നിലെറിഞ്ഞു നിന്നീടിനാൻ.
പൈപെരുത്തീടിന മീനമപ്പോൾ
വാരിധിചാരർ പിടിച്ചുകൊണ്ടന്നേരം
ബാലകം പൂണ്ടോരമ്മീനം തന്നെ.
സൎപ്പത്തെ പൂണ്ടൊരു ഭാജനംപോലെ ചെ
ന്നപ്പോഴെ നൽകിനാൻ ശംബരനും.
പാചകരന്നേരം വാൾകൊണ്ടു മീനത്തെ
പാരാതെ ചെന്നങ്ങു കീറുന്നേരം
പേയില്ലയാതൊരു പൈതലെ കണ്ടിട്ടു
ക്ഷ്മാപതിക്കായിട്ടു നൽകി നിന്നാർ.
നാരദഞ്ചൊല്ലിന വാൎത്തയെ കേട്ടു നി
ന്നാദരവോടവൾ പൈതൽ തന്നേ
തന്നുടെ കാന്തനാം കാമനെന്നിങ്ങിനെ
നിൎണ്ണയിച്ചമ്പിൽ വളൎത്തുകൊണ്ടാൾ.
മെല്ലമെല്ലങ്ങു വളൎന്നു വളൎന്നവൻ
നല്ലൊരു യൌവനം പൂണ്ടകാലം
കാമിച്ചുനിന്നൊരു മാനിനി തന്നോടു
നാണിച്ചുനിന്നു പറഞ്ഞാനപ്പോൾ
അംബയായുള്ളോരു നിന്നുടെ ഭാവങ്ങൾ
സമ്മതിക്കൂടാതെ കണ്ടതെന്തേ.
എന്നങ്ങു കേട്ടവളിങ്ങിനെ ചൊല്ലിനാ
ളെന്നുടെ കാന്തനായിനിന്നതു നീ.

കന്ദൎപ്പൻ നീയെന്നു നിൎണ്ണയിച്ചാലുമി
നിന്നുടെ കാന്തയായി നിന്നതു ഞാൻ.
നിന്നുടെ വൈരിയായുള്ളോരു ശംബരൻ
തന്നേ നീ കൊല്ലുവാനെന്നു നണ്ണി
ശംബരന്തന്നുടെ മന്ദിരം തന്നിലേ
നിന്നു മുഷിഞ്ഞു ഞാനിത്രനാളും.
എന്നതു കേട്ടവനുള്ളിലങ്ങുണ്ടായി
തന്നുടെ വേല കഴിഞ്ഞതെല്ലാം.
ക്രുദ്ധനായി നിന്നങ്ങു ശംബരന്തന്നോടു
യുദ്ധം പിണഞ്ഞവൻ തന്നെയപ്പോൾ
അന്തകന്തന്നുടെ മന്ദിരം പൂകിച്ചു
ചന്തത്തിൽ തന്നുടെ കാന്തയുമായി
പാരുററു നിന്നൊരു ദ്വാരക തന്നിലേ
പാരാതെ ചെന്നങ്ങു പൂകുന്നേരം
കണ്ടുകണ്ടീടുന്ന കാമിനിമാരെല്ലാം
കൊണ്ടൽനേർവൎണ്ണന്താനെന്നു നണ്ണി
പേടിച്ചു പോയി മറഞ്ഞു നിന്നീടിനാർ
കേടററു പിന്നേയും തേടി നിന്നാർ
ആരിതെന്നിങ്ങിനെ ശങ്കിച്ചു നിന്നാര
ദ്വാരക തന്നിലേ ലോകരെല്ലാം.
തന്നുടെ ബാലകന്താനിതെന്നിങ്ങിനെ
തന്നിലേ നണ്ണിയണഞ്ഞനേരം.
വൈദൎഭി തന്നുടെ പൊർമുലക്കോരകം
വൈകാതെനിന്നു ചുരന്നിതപ്പോൾ
നാരദമാമുനി പാരാതെ ചെന്നുടൻ
ദ്വാരകയാകിനപ്പൂരിലപ്പോൾ
കീഴിൽ കഴിഞ്ഞുള്ള വസ്ഥകളെല്ലാമേ
കോഴപ്പെടാതെയങ്ങോതിയോതി
നിന്നുടെ ബാലകന്താനിവനെന്നവൾ
തന്നോടു നിന്നങ്ങു ചൊന്നനേരം
എന്നുടെ പൈതലിവന്താനെന്നങ്ങവൾ
നിൎണ്ണയിച്ചമ്പോടു പൂണ്ടുകൊണ്ടാൾ
അംഗജന്തന്നുടെ സംഗതി തന്നാലേ
മംഗലമാൎന്നു മാലോകൎക്കും.

കൃഷ്ണഗാഥ.

Note. The first four lines may be rendered as a simile thus — Govinda had by his wife Rugmini a son called Prathyumna, like the full moon out of the churning of the milk-sea with mount Mandara. നിന്നുടെ ഭാവങ്ങൾ സമ്മതിക്രുടാതെ കണ്ടതെന്തേ how is it I see your manners are not what they ought to be.

വൈദൎഭി തന്നുടെ പോർമുലക്കോരകം
കൈകാതെ നിന്നു ചുരന്നിതപ്പോൾ there was a spontaneous flow of milk from the breast of Vaidarbhi.

4. ബാലിസുഗ്രീവവിദ്വേഷകാരണം.

പണ്ടു മായാവിയെന്നൊരസുരേശ്വര
നുണ്ടായിതു മയൻ തന്നുടെ പുത്രനായി
യുദ്ധത്തിനാരുമില്ലാഞ്ഞു മദിച്ചവ
നുദ്ധതനായ്നടന്നീടും ദശാന്തരേ
കിഷ്കിന്ധയാം പുരി പുക്കു വിളിച്ചിതു
മൎക്കടാധീശ്വരനാകിയ ബാലിയെ
യുദ്ധത്തിനായ്വിളിക്കുന്നതു കേട്ടതി
ക്രുദ്ധനാം ബാലി പുറപ്പെട്ടു ചെന്നുടൻ
മുഷ്ടികൾകൊണ്ടു താഡിച്ചതു കണ്ടതി
ദുഷ്ടനാം ദൈത്യനും പേടിച്ചു മണ്ടിനാൻ
വാനരശ്രേഷ്ഠനുമോടിയെത്തീടിനാൻ
ഞാനുമതുകണ്ടു ചെന്നിതു പിന്നാലെ.
ദാനവൻ ചെന്നു ഗുഹയിലുൾപുക്കിതു
വാനരശ്രേഷ്ഠനുമെന്നോടു ചൊല്ലിനാൻ
ഞാനിതിൽ പുക്കിവൻ തന്നെയൊടുക്കുവൻ
നൂനം വിലദ്വാരേ നില്ക്ക നീ നിൎഭയം
ക്ഷീരം വരികിലസുരൻ മരിച്ചീടും
ചോര വരികിലടച്ചു പോയ്ക്കൊൾക നീ.
ഇത്ഥം പറഞ്ഞതിൽ പുക്കിതു ബാലിയും
തത്ര വിലദ്വാരി നിന്നേനടിയനും
പോയിതു കാലമൊരു മാസമെന്നിട്ടു
മാഗതനായതുമില്ലകപീശ്വരൻ
വന്നിതു ചോര വിലമുഖന്തന്നിൽ നി
ന്നെന്നുള്ളിൽ നിന്നു വന്നു പരിതാപവും
അഗ്രജൻ തന്നെ മായാവി മഹാസുരൻ
നിഗ്രഹിച്ചാനെന്നുറച്ചു ഞാനും തദാ
ദുഃഖമുൾക്കൊണ്ടു കിഷ്കിന്ധ പുക്കീടിനേൻ
മൎക്കടവീരരും ദുഃഖിച്ചതുകാലം
വാനരാധീശ്വരനായഭിഷേകവും

വാനരേന്ദ്രന്മാരിനിക്കു ചെയ്തീടിനാർ.
ചെന്നിതു കാലം കുറഞ്ഞൊന്നു പിന്നെയും
വന്നിതു ബാലി മഹാബലവാൻ തദാ.
കല്ലിട്ടു ഞാൻ വിലദ്വാരമടച്ചതു
കൊല്ലുവാനെന്നോർത്തു കോപിച്ചു ബാലിയും
കൊല്ലുവാനെന്നോടടുത്തു ഭയേന ഞാ
നെല്ലാടവും പാഞ്ഞിരിക്കരുതാഞ്ഞെങ്ങും
നീളെ നടന്നുഴന്നീടും ദശാന്തരേ
ബാലീവരികയില്ലത്ര ശാപത്തിനാൽ
ഋശ്യമൂകാചലേ വന്നിരുന്നീടിനേൻ
വിശ്വാസമോടു ഞാൻ വിശ്വനാഥവിഭോ.
മൂഢനാം ബാലി പരിഗ്രഹിച്ചീടിനാ
നൂഢരാഗം മമ വല്ലഭ തന്നെയും
നാടും നഗരവും പത്നിയുമെന്നുടെ
വീടും പിരിഞ്ഞു ദുഃഖിച്ചിരിക്കുന്നു ഞാൻ.

അദ്ധ്യാത്മരാമായണം.

Note. ബാലിസുഗ്രീവവിദ്വേഷകാരണം the origin of the rupture between Bali and Sugriva. The first two lines.—There was once a demon of the name of Mayavi, the son of Maya. Translate the whole as a direct narration.

5. സംഗീതമാഹാത്മ്യം.

പണ്ടു അതിയോഗ്യനായ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ സംഗീതവിദ്യകൊണ്ടു വിഷ്ണുഭഗവാനെ ഭജിച്ചു വളരെ കാലം ഇഹലോകസുഖം അനുഭവിച്ചും അനവധി സജ്ജനങ്ങളെ ഈ സുഖം അനുഭവിപ്പിച്ചും ജീവകാലാവസാനത്തിൽ ദിവ്യദേഹത്തോടുകൂടി വൈകുണ്ഠലോകത്തിലെത്തി. അദ്ദേഹത്തിൻെറ അനുയാത്രികന്മാരായി ബ്രഹ്മാദി സകല ദേവകളും തുംബുരു, നാരദൻ, ചിത്രരഥൻ, മുതലായ സകല ദിവ്യഗായകന്മാരും കൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു. ആ മഹാ ബ്രാഹ്മണൻെറ വൈകുണ്ഠപ്രവേശമഹോത്സവത്തിൽ വിഷ്ണുഭഗവാൻ അവിടെ ഒരു വലിയ സംഗീതപ്രയോഗം നിശ്ചയിച്ചു. ആ സംഗീതസദസ്സിൽ പ്രധാനഗായകൻ ആ ഉത്തമ ബ്രാഹ്മണൻ തന്നെയല്ലാതെ മററാരുമായിരുന്നില്ല. വളരെ ദിവ്യഗായകന്മാർ നിറഞ്ഞിട്ടുള്ള ആ സദസ്സിൽ സാക്ഷാൽ ലക്ഷ്മീഭഗവതിയും എഴുന്നെള്ളി. ആ എഴുന്നെള്ളത്തിൽ അകമ്പടിക്കാരായ ഹരിക്കാരന്മാർ മുതലായ നിഷ്കണ്ടകപുരുഷന്മാർ ബ്രഹ്മാദിദേവകളിലും തുംബുരുനാരദാദികളായ പഴയ ദിവ്യഗായകന്മാരിലും, തങ്ങളുടെ ആളെ മാററുവാനുള്ള അധികാരം നിസ്സംശയമായി കാണിച്ചു. എങ്കിലും ആയതു ഏററവും ഉചിതമാകയാൽ ആൎക്കും അത്ര വൈമനസ്യം ഉണ്ടായില്ല. പിന്നെ ശ്രീഭഗവതിയുടെ കല്പനപ്രകാരം ദിവ്യഗായകന്മാരിൽവെച്ചു തുംബുരുവിനെ മാത്രം അകത്തേക്കു കൊണ്ടുപോയതു ഭക്തനാണെന്നും വീണ എടു

ത്തവരിൽ ഒന്നാമനാണെന്നും തുംബുരുവിനേക്കാൾ അധികം സംഗീതവിദഗ്ദ്ധനാണെന്നും മററും അഭിമാനമുള്ള നാരദനു ഒട്ടും രസമായില്ലെന്നല്ല കോപം വൎദ്ധിച്ചു മൂലം മറന്നിട്ടു "ഇങ്ങിനെ പന്തിയിൽ പക്ഷപാതം കാണിച്ചതിനാൽ ശ്രീദേവി രാക്ഷസിയായി ഭവിക്കട്ടെ" എന്നു ശപിപ്പാൻ പോലും ആ നാരദൻ ഒട്ടും മടിച്ചില്ല. ആ ശാപംകൊണ്ടു മഹൎഷിയുടെ രക്തത്തിൽ മണ്ഡോദരിയുടെ ഗൎഭത്തിൽ ഉണ്ടായ ലക്ഷ്മീദേവിയാണ് സിതാദേവിയെന്ന കഥ ഇവിടെ ചുരുക്കുന്നു.

പിന്നെ വിഷ്ണുഭഗവാൻ തന്നേ എഴുന്നെള്ളി നല്ല നല്ല യുക്തികൾ പറഞ്ഞു നാരദനെ സമാധാനപ്പെടുത്തിയ കൂട്ടത്തിൽ 'അങ്ങയ്ക്കു അഭ്യാസവും കേൾവിയും തുംബുരുവിനോളമില്ല. അതുകൊണ്ടു മേരുപൎവ്വതത്തിന്റെ ഗുഹയിൽ സംഗീതസൎവ്വജ്ഞനായ ഒരു ഊമനിരിപ്പില്ലേ? അദ്ദേഹത്തിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു നല്ലവണ്ണം അഭ്യസിക്കൂ. എന്നാൽ പിന്നെ തുംബുരുവിനോടു തുല്യനാകും' എന്നുപദേശിച്ചു കൊടുത്തു.

നാരദനും അങ്ങിനെ തന്നേ ആ ഊമന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു യഥാവിധി വളരെ കാലം അഭ്യസിച്ചു. കൃതാൎത്ഥഭാവത്തോടു കൂടി മത്സരം സഫലീകരിപ്പാൻ തുംബുരുവിന്റെ ആശ്രമത്തിൽ ചെന്നു. അപ്പോൾ ആശ്രമദ്വാരത്തിൽ കണ്ണില്ലാതേയും കാതില്ലാതേയും കയ്യൊടിഞ്ഞും കാലൊടിഞ്ഞും എന്നു വേണ്ടാ പലമാതിരി അംഗവൈകല്യമുള്ള സ്ത്രീകളെയും പുരുഷന്മാരെയും ഷണ്ഡന്മാരെയും കണ്ടിട്ടു 'നിങ്ങൾ ആരാണ്? എന്താണിവിടെ നില്ക്കുന്നതെ'ന്നു ചോദിച്ചു. 'ഞങ്ങൾ രാഗപുരുഷന്മാരും, രാഗസ്ത്രീകളും, രാഗനപുംസകരുമാണ്. അങ്ങ് പാടുമ്പോൾ പതിവായി ഇങ്ങിനെ ഞങ്ങൾക്കു അംഗവൈകല്യം വരികയും തുംബുരു പാടി അതു തീൎക്കയും പതിവാണ്. അതുകൊണ്ടു അദ്ദേഹത്തിന്റെ അവസരം കാത്തു നില്ക്കയാണ്'. എന്നു അവരുടെ മറുവടി കേട്ടു മത്സരം വിട്ടു ലജ്ജിച്ചു തുംബുരുവിനെ കാണാതെ തന്നേ വിഷ്ണുവിന്റെ അടുക്കൽ പോയി ഈ വിവരം അറിയിച്ചു.

ശ്രീനാരായണനാകട്ടേ, 'ഇതുകൊണ്ടു മതിയായില്ല. അങ്ങ് ഇനിയും കുറച്ചു കാലം അഭ്യസിക്കണം. ഞാൻ തന്നേ അഭ്യസിപ്പിക്കാം. പക്ഷെ അതിന്നുള്ള യോഗ്യത ഇപ്പോഴും വന്നു കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല. അതുകൊണ്ടു പല പല ദിവ്യഗായകന്മാരുടെയും കൂടെ നടന്നു കേൾവി നന്നായി സമ്പാദിക്കൂ. അങ്ങിനെ കുറെ കഴിയട്ടെ. പിന്നെ ഞാൻ യദുകലത്തിൽ ശ്രീകൃഷ്ണനായിട്ടവതരിച്ചു ഭൂഭാരം തീൎത്തു ദ്വാരകയിൽ വിശ്രമിക്കുന്ന കാലത്തു എന്റെ അടുക്കൽ വന്നു ഈ കഥ ഓൎമ്മപ്പെടുത്തു. അന്നഭ്യസിപ്പിക്കാം.' എന്നു പറഞ്ഞയച്ചു.

പിന്നേയും നാരദൻ ദിവ്യലോകങ്ങളിൽ സഞ്ചരിച്ചു സാമാന്യം കേൾവി സമ്പാദിച്ചു എന്നുള്ള ഭാവത്തോടു കൂടി ഭാരതയുദ്ധാദികോലാഹലം കഴിഞ്ഞതിന്റെ ശേഷം ശ്രീകൃഷ്ണന്റെ സമീപത്തു ചെന്നു ഈ കാൎയ്യം ഓൎമ്മപ്പെടുത്തി. അപ്പോൾ ഭഗവാൻ ജാംബവതിയുടെ അടുക്കൽ ഒരുവൎഷം അഭ്യസിച്ചു വരാൻ കല്പിച്ചു. അങ്ങിനെ ഒരുവത്സരം ചെന്നുകഴിഞ്ഞു ചെന്നപ്പോൾ ഇനി ഒരുകൊല്ലം സത്യഭാമ അഭ്യസിപ്പിക്കും എന്നായി. അതും കഴിഞ്ഞു ചെന്നപ്പോൾ രുഗ്മിണിയുടെ അടുക്കലേക്കു വിട്ടു. അവിടെ ചെന്നപ്പോൾ പാടുന്ന സമയങ്ങളിൽ 'നാരദ! താളം തെററിയല്ലോ, അല്ല മഹൎഷിക്കു രാഗം രൂപമില്ലെന്നുണ്ടോ, എന്നൊക്കെ രുഗ്മിണിയുടെ ശിഷ്യത്തികളുടെ പരിഹാസം കേൾക്കാറായി. എന്നിട്ടു രണ്ടുകൊല്ലം അ

വിടെ അഭ്യസിച്ചു. പിന്നെ ബാല്യത്തിൽ തന്നേ ഓടക്കുഴലിൽ പേരുകേട്ടിട്ടുള്ള സംഗീതസാരസൎവ്വജ്ഞനായ വാസുദേവസ്വാമിയുടെ അടുക്കലും രണ്ടാണ്ടു അഭ്യസിച്ചു. അപ്പോൾ കാമക്രോധലോഭമോഹമദമാത്സൎയ്യാദി സകല ദോഷങ്ങളും നീങ്ങി സംഗീതസൎവ്വസ്വവും നാരദനിൽ വിളങ്ങി. തുംബുരുവുമായുള്ള മാത്സൎയ്യവും അശേഷം അടങ്ങി. അൎജ്ജുനൻ മുതലായവർ ഈ മഹൎഷിയുടെ പാട്ടു കേട്ടു കൊണ്ടാടി തുടങ്ങി. നാരദൻ പിന്നെ ബ്രഹ്മാനന്ദം അനുഭവിച്ചു പണ്ടേത്തേ മട്ടൊക്കെ വിട്ടു ജീവന്മുക്തനായി നടന്നും തുടങ്ങി.

ഇങ്ങിനെ അപാരമായിട്ടുള്ള സംഗീതശാസ്ത്രസമുദ്രത്തിന്റെ മറുകര കണ്ടവർ ദിവ്യലോകത്തു തന്നേ ഒന്നോ രണ്ടോ യോഗ്യരെ ഉള്ളു. ഇനി ഭൂലോകത്തിലേ കഥ പറവാനുണ്ടോ?

കുഞ്ഞികുട്ടൻ തമ്പുരാൻ
വിദ്യാവിനോദിനിയിൽ.

Note. സംഗീതമാഹാത്മ്യം the praise of music, the pre-eminence of music. വൈകുണ്ഠലോകത്തെത്തി was translated to Vaikuntham. അനുയാത്രികന്മാരായുണ്ടായിരുന്നു accompanied him or escorted him. അകത്തേക്കു കൊണ്ടുപോയതു etc. which not only displeased but irritated Narada who prided himself etc. ഇവിടെ ചുരുക്കുന്നു I here pass over the story. അഭ്യാസവും കേൾവിയും knowledge and experience. പതിവായി usually. അദ്ദേഹത്തിന്റെ അവസരം കാത്തുനില്ക്കയാണ് we are waiting his leisure. അതിനുള്ള യോഗ്യത ഇപ്പോഴും വന്നുകഴിഞ്ഞിട്ടില്ല you have not yet attained to that pitch of perfection. ജാംബവതിയുടെ അടുക്കൽ ഒരുവൎഷം അഭ്യസിച്ചുവരാൻ കല്പിച്ചു asked him to be trained for a year under Jambavathi. താളം തെറ്റി missed the time; you do not keep time. മറുകര കണ്ടവർ who have been able to master. ഇനി ഭൂലോകത്തേ കഥ പറവാനുണ്ടോ? then why enlarge upou the state of affairs in this world?

6. ഇന്ദ്രാപരാധം.

എന്നു സൂതൻ പറഞ്ഞീടുന്ന നേരത്തു
മന്ദസ്മിതം ചെയ്തു ചോദിച്ചു ശൌനകൻ
എന്തു മരീചിപതാപസേന്ദ്രന്മാരോ
ടിന്ദ്രൻ പിഴചെയ്യുതെന്നു പറയേണം.
ഇന്ദ്രാപരാധം പറഞ്ഞു തരാമെന്നു
വന്ദിച്ചു സൂതനും ചൊല്ലിത്തുടങ്ങിനാൻ
അംഭോജസംഭവ പുത്രൻ മരീചിക്കു
സംഭൂതനായൊരു കാശ്യപതാപസൻ
മുൻപൊരുയാഗം തുടങ്ങിയതിന്നായി

ട്ടുമ്പരെല്ലാരും തുണച്ചാർ വഴി പോലെ
ജംഭാരി തന്നേ സമിദാഹരണാൎത്ഥം
മുമ്പിൽ നടന്നു വഴിയെ നിലിമ്പരും
ഉമ്പരിൽ മുമ്പനാം വമ്പൻ ശതമഖൻ
മുമ്പിൽ ചമതയും കൊണ്ടു വരുന്നേരം
അംഗുഷ്ഠമാത്രശരീരികളാകിയ
മംഗലന്മാരാം മരീചിപതാപസർ
എല്ലാരുമായ്ച്ചെറിയൊരു ചമതക്കോൽ
അല്ലൽ മുഴുത്തു പൂണ്ടെല്ലുനുറുങ്ങുമാ
റെത്രയും ചീൎത്തു വീൎത്താൎത്ത്യാവരുന്നേരം
ഉത്തമന്മാൎക്കൊരു സങ്കടമുണ്ടായി.
പദ്ധതി തന്നുടെ മദ്ധ്യേ ഭവിച്ചിതൊ
രബ്ധിയതായതെന്തെന്നു ചൊല്ലേണമോ
കററക്കുളമ്പിലേ വെള്ളമതിൽ വീണു
പററിപ്പിടിച്ചുഴന്നാഴന്നതു നേരം
ചെററു പരിഹസിച്ചോടി കടന്നുപോ
യ്കുററമുണ്ടെന്നതോരാതെ മഹേന്ദ്രനും
പാരം പരിഹസിച്ചീടുന്നവർകൾക്കു
ഘോരനരകമുണ്ടെന്നു വേദോക്തികൾ
എന്നതിലും ദ്വിജന്മാരെ പരിഹസി
ക്കുന്നതിനെത്ര നരകം ഭുജിക്കണം.
ആകയാലിന്ദ്രനിവനല്ലിനിയെന്നു
ഭാഗവതന്മാർ തപസ്സു തുടങ്ങിനാർ.
ഭീതിപൂണ്ടിന്ദ്രനും കാശ്യപൻ തന്നോടു
ഖേദം കലൎന്നു പറഞ്ഞതു കേൾക്കയാൽ
താപസന്മാരെ വിളിച്ചരുളിച്ചെയ്തു
താപം മഹേന്ദ്രനു പോക്കുവാൻ കാശ്യപൻ.
നീക്കം വരുത്തരുതിന്ദ്രനെ നിൎണ്ണയം
നീക്കം വരാ നിങ്ങൾ ചിന്തിച്ചതുമോൎത്താൽ
പക്ഷീന്ദ്രനായിട്ടൊരുവനുണ്ടാമവൻ
ശക്രപ്രതാപം കെടുക്കുമറിഞ്ഞാലും
പാരം പ്രഭുത്വമുണ്ടെന്നങ്ങിരിക്കിലും
ആരും കൃശന്മാരെ നിന്ദിയായ്കെന്നതും
കാശ്യപൻ വാസവനോടു ചൊല്ലീടിനാൻ.

മഹാഭാരതം.

Note. ആയതെന്തെന്നു ചൊല്ലേണമോ? are you curious to know what ir is? കററക്കുളമ്പിലെ വെള്ളമതിൽ വീണു tumbled into a hoof-mark filled with water. പററിപ്പിടിച്ചുഴന്നാഴന്നതുനേരം were struggling to get out when etc. ഓടിക്കടന്നുപോയി stepped ovet it. ശക്രപ്രതാപം കെടുക്കും shall put down the pride of Sakra.

7.

പ്രാപ്യൈൗ പശ്യൻ നാരദം പൎവ്വതഞ്ച
പ്രീത്യാ ചെയ്യാനിന്ദ്രനാതിത്ഥ്യമാഭ്യാം
ശ്രോത്രാനന്ദം വാൎത്തമാറേവമൂചെ
ഗോത്രാരാതിന്നാരദം സോപിചേനം
“പൂരിത പരസുഖ നാരദ മുനിവര
നീരജ ഭവ നന്ദന.
ഭൂരിതര തപസാ ദൂരിത ദുരിതൌഘ
ശാരദ മുദിര രുചെ സ്വാഗതം തവ
ഹേ സകലലോകനാഥ വാസവ സുമതേ
ത്രാസിത രിപുമലതേ ഭാസുരഗുണവസതേ കുശലം.”
“കുശലമെന്നതെ വേണ്ടു
സകലമ്മേ നിനക്കുമ്പോൾ
സഫലം ദൎശനമിന്നുതേ
വിപുല സംശയചിത്ത
മതിലൊന്നുണ്ടിനിക്കിപ്പോൾ
ശിഥിലമാക്കുക വചസാ താപസവൎയ്യ.”
“ഇനിക്കെൻെറ മനക്കാമ്പി
ലിരിക്കുന്നോരഭിലാഷം
നിനക്കുമ്പോൾ നിനക്കുണ്ടോ
ഫലിപ്പിപ്പാനെളുപ്പവും
അനൎഗ്ഗളമൊരു സമരം കാണാഞ്ഞുള്ളിൽ
കനക്കെയുണ്ടുഴൽ പ്രചുരം അതു സാധിക്കിൽ
പ്രതിക്രിയയാസ്സുകരമെന്തു ചെയ്യൂ ഞാ
നനുഗ്രഹം തരുവൻ പരം മഹേന്ദ്ര.”
“അനുജൻെറ സുദൎശനം
ദനുജരെയമൎക്കയാൽ
മുനിവൎയ്യ രണം ദുൎല്ലഭം
മനുജന്മാർ മിഥോജന്യം
തുനിയുന്നോർ മരിച്ചാലും
ത്രിദിവത്തിൽ വരുന്നീലഹോ
എന്നതിമൂലം പൂരിത പരസുഖ.”
“വിദൎഭമന്നവനുണ്ടങ്ങനല്പ സല്ഗുണകന്യാ
വികല്പമില്ലവൾ തന്നോടെതിൎപ്പാനില്ലൊരു നാരീ
കേൾക്കുന്നു സ്വയംബരവുമുണ്ടെന്നു നീളെ
പ്പാൎക്കുന്നിതാൽ വരവും രാജാക്കന്മാർ
നോക്കുന്നു കോപ്പു തരവും തല്പ്രാ പ്തിക്കു
നോല്ക്കുന്നു പകലിരവും എല്ലാരും .”
“കേൾക്കണമവളെയി

ന്നാക്കു ലഭിച്ച ന്യായം
ഭാഗ്യവാനവനുലകിൽ
ഗ്രാഹ്യങ്ങൾ ചെവികൾക്കു
ലേഹ്യങ്ങൾ നൽഗുണങ്ങൾ
ഊഹ്യങ്ങളെങ്കിൽ വൎണ്ണിക്കാം
വാക്യങ്ങൾകൊണ്ടു
പൂരിത പരസുഖ നാരദമുനിവര."
"ഉറപ്പുള്ളോരനുരാഗ
മവൾക്കുണ്ടങ്ങൊരുത്തനിൽ
ധരിപ്പതിനശക്യമ
തിനിക്കുണ്ടോ വചിക്കാവു
ലഭിച്ചീടുമവനവളെ ഗുണൈരവൾ
ജയിച്ചവൾ സുരസ്ത്രീകളെ ആസ്സാമിദം.
ഗമിക്കുന്നേനവനിതലേ തൻ സ്വയംബരേ
മിളിതമാം നൃപതികുലെ കലഹമുണ്ടാം."

നളചരിതം കഥകളി.

Note. Seeing Narada and Parvata approach Indra heartily greeted them in these winning terms: — 'Good morning to you, Revd. Sirs' said he 'to you my generous Sir, the son of the lotus-born etc.' The whole is to be translated as a dialogue between Indra and Narada.

ii. *Personal Sketch.*

1. ശവം നോക്കി യാദാസ്ത്

കോട്ടയംതാലൂക്ക് എരമം അംശത്തിലെ പിലാത്തു മൊയ്തീൻകുട്ടിയുടെ മരണകാൎയ്യത്തെപ്പററി അന്വേഷിച്ചു റിപ്പോൎട്ടു ചെയ്വാനുണ്ടായ കല്പനപ്രകാരം മേപ്പടി സ്റ്റേഷനാപ്സർ ചെറുകോമൻ മേനോക്കി ബോധിപ്പിക്കുന്നതു എന്തെന്നാൽ:—

അധികാരിമേനവന്മാരോടു കൂടി, മേപ്പടിമൊയ്തീൻകുട്ടിയുടെ ശവം പരിശോധിച്ചു സ്ഥലാന്വേഷണവും മററും ചെയ്തതിൽ കിട്ടിയ വിവരം താഴെ ബോധിപ്പിക്കുന്നു.

മരിച്ച മൊയ്തീൻ നാദാപുരക്കാരൻ മാപ്പിളയാണ്. ഇവിടെ വന്നു പെണ്ണുകെട്ടി ഏകദേശം മൂന്നു സംവത്സരമായി. ചില്ലറകച്ചവടം ചെയ്തു കെട്ടിയ വീട്ടിൽ താമസിച്ചുവരുന്നു. പറയത്തക്ക കടമോ സമ്പാദ്യമോ ഇല്ല. തല്ക്കാലം അറിവിൽ പെട്ടേടത്തോളം ആരുമായിട്ടും കലശലായ മുഷിച്ചലും ഉണ്ടായിട്ടില്ല. നല്ല പുഷ്ടിയുള്ള ദേഹം, ഏകദേശം ഇരുപത്തഞ്ചു വയസ്സു പ്രായം, എള്ളുനിറം, അഞ്ചടി നാലിഞ്ചു നീളം, വട്ടമുഖവും, ഊശൻ താടിയും, വിരിഞ്ഞമാറും, ഉള്ളതായി കണ്ടു. ഇടത്തേകവിൾ അല്പം ഒട്ടിയിരിക്കുന്നു. മുച്ചിറിയനാണ്. പല്ലു മീത്തലേ വരിയിൽ നടുക്കു രണ്ടും താഴേ വരിയിൽ ഒന്നും പുഴു തിന്നിരിക്കുന്നതു കൂടാതെ ഇടത്തു

ഭാഗം മീത്തലേ അണ്ണിയിൽ രണ്ടു കൊന്ത്രൻപല്ലുമുണ്ടു. നെററിക്കു വിലങ്ങനെ അരയിഞ്ചു നീളത്തിൽ ഒന്നും താഴേ ചിറിക്കു കുത്തനെ കാശുവട്ടത്തിൽ വേറെ ഒരു കലയും കണ്ടു. മുഖത്തും കാലിന്റെ പുറവടികളിന്മേലും അല്പം നീരിന്റെ ലക്ഷണങ്ങൾ കാണ്മാനുണ്ടു. പരിക്കുകൾ യാതൊന്നും കണ്ടില്ല. കെട്ടിയവൾ പാത്തുമ്മയും സമീപസ്ഥന്മാർ പക്രൂട്ടി, കലന്തൻ, കുഞ്ഞാമു, ഇവരും മേല്പടിമൊയ്തീനു നാലഞ്ചു ദിവസമായി കിഴക്കൻ പനി തുടങ്ങീട്ടെന്നും വൈദ്യൻ വേലപ്പന്റെ ചികിത്സയായിരുന്നു, ഇന്നലെ രാവിലെ വരെ അല്പം ഭേദമുണ്ടായിരുന്നു, വൈകുന്നേരം അതിക്രമിച്ചു രാത്രി പത്തുമണിക്കു കഴിഞ്ഞു പോയതല്ലാതെ വേറെ വിധം ഉണ്ടായതല്ലെന്നും പറയുന്നു. ഞാൻ പുറമേ കഴിച്ച അന്വേഷണത്തിലും സംശയകരമായ യാതൊരു സംഗതികളും പുറപ്പെട്ടു കാണുന്നില്ല. ശവം മറചെയ്യാൻ കല്പനകൊടുത്തു സ്ഥലത്തുനിന്നു മടങ്ങി.

Note. ശവം പരിശോധിച്ചു held an inquest over the body of. സ്ഥലാന്വേഷണം ചെയ്തു conducted local investigation. ചില്ലറ കച്ചവടം petty trade. പറയത്തക്ക worth mentioning. എള്ളുനിറം dark brown. ഊശൻ താടി scanty beard. കൊന്ത്രൻപല്ലു irregular teeth. വൈകുന്നേരം അതിക്രമിച്ചു grew worse towards the evening, or, in the evening there was a relapse. സംശയകരമായ യാതൊന്നും പുറപ്പെട്ടു കാണുന്നില്ല nothing suspicious has been elicited.

2. ശ്രീകൃഷ്ണാവതാരം.

ചിങ്ങമാസത്തിലസിതാഷ്ടമി വിരിഞ്ചതാരങ്ങൾ
തങ്ങളിൽ ചേൎന്നു നിന്നെഴും നിശാകാലേ
പന്നഗശായി പരമ്പുരുഷൻ വസുദേവൻ
തന്നുടെ തനയനായങ്ങവതാരം ചെയ്വാൻ
മന്ദമെന്നിയെ തുടങ്ങുന്നളവിന
ച്ചന്ദ്രാദി ഗ്രഹങ്ങളെല്ലാവരും വേണ്ടും വണ്ണം
നിന്നിതങ്ങവതാരകാൎയ്യസിദ്ധ്യൎത്ഥമായത
ത്സന്നിലയങ്ങൾ തോറുമന്നെഴും വൃഷോദയ
മംഗലമുഹൂൎത്തഗേ വിജയകാലേ ജഗ
ന്മംഗലപ്രസിദ്ധചന്ദ്രക്രിയാന്തരേ ശുഭേ
ദിക്കുകളെല്ലാം പ്രസാദിച്ചതീതദീപ്ത്യാ
നക്ഷത്രാദികൾ തെളിഞ്ഞു ജ്വലിച്ചുരുതരം
വിദ്രുതം പുരഗ്രാമരാജ്യകാനന നഗ
നദ്യാദികളാലലംകൃതയാം ധരിത്രിയും
ദുൎഭരഹരകരണോദയാഗ്രഹഭ്രമ
നിൎഭരബുദ്ധ്യാ തെളിഞ്ഞത്രയും വിളങ്ങിനാൾ
പുഷ്കരാലയങ്ങളും തൽക്ഷണം തെളിഞ്ഞുള്ള

പുഷ്കരങ്ങളുമെല്ലാമൊക്കവെ വികസിച്ചു
വൃക്ഷങ്ങൾ തളിൎത്തു പൂത്തൊത്തുകായ്ക്കനികളാ
ലക്ഷണാഭയാതെളിഞ്ഞത്രയും പ്രകാശിച്ചു.
പക്ഷികൾ മൃഗങ്ങളും ജാത്യാദി വൈരം വെടി
ഞ്ഞൊക്കവെ തമ്മിൽ കളിച്ചൊന്നിച്ചു മേവീടിനാർ.
ഷൾപദാദികൾ മകരന്ദപാനവും ചെയ്തു
വിസ്തരിതാനന്ദഗാനങ്ങളും തുടങ്ങിനാർ
ശീതളസുഗന്ധമാന്ദ്യാദിഗുണം ചേൎന്ന
വാതപോതങ്ങളെല്ലാം വ്യാപിച്ചിതതുനേരം
മേദിനിസുരവരന്മാരുടെ കണ്ഡങ്ങളിൽ
വീതിഹോത്രനും വലം ചുഴന്നു വിളങ്ങിനാൻ
സാധുക്കളുടെ ഹൃദയങ്ങൾ തെളിഞ്ഞാധി
വ്യാധികളൊഴിഞ്ഞത്യാനന്ദന്മാരായെല്ലാം.
മോദമെന്നിയേ കംസാദികളാം ദുഷ്ടന്മാരും
ഖേദമുൾക്കലൎന്നു മാഴ്കീടിനാരതുനേരം
ദേവദുന്ദുഭികളുമാകാശമാൎഗ്ഗത്തിങ്ക
ന്നാവോളമാഘോഷിച്ചു തുടങ്ങിതാനേ തന്നേ.
കിന്നരഗന്ധൎവ്വന്മാർ സംഗീതം തുടങ്ങിനാ
രുന്നതഭക്ത്യാ കൂപ്പി സ്തുതിച്ചു സിദ്ധന്മാരും.
സമ്മോദം കലൎന്നെഴുമപ്സരാംഗനമാരും
ചെമ്മെ കേവലം വിദ്യാധരസുന്ദരിമാരും
നൃത്തഗീതങ്ങളോത്തു താളസമ്മേളം ചേൎത്തു
സത്വരമൃദംഗസംഗീതത്തോടെത്തീടിനാർ
കല്പകപ്പൂമലർക്കുലകൾ വാരിക്കോരി
സപ്രമോദേന പൊഴിച്ചീടിനാർ ദേവന്മാരും
ചിത്സ്വരൂപന്മാരാകിയ മുനീന്ദ്രന്മാർ
തത്സ്വരൂപത്തെ നമസ്കരിച്ചു തുടങ്ങിനാർ
ഭക്തന്മാർ ഭക്തപ്രിയൻ തൻ പ്രഭാവത്താലെങ്ങും
മുക്ത്യാതുല്യാനന്ദനാം സിക്തന്മാരായാരേററം
ചെററു ചെററിടിമുഴക്കങ്ങളും മഴക്കാറും
പാററിന തിമിരവുമുററിനോരളവപ്പോൾ
കൊററവനായ കംസനാക്കിയ ഭടന്മാരും
ഏററമേ മരണതുല്യസ്വാപിതന്മാരായാർ
തത്സമയത്തിങ്കലാമ്മാറുടൻ നിശീഥിനി
മദ്ധ്യംഗപുരന്ദരാശാംഗനാശശാങ്കനെ
പെററളവഖിലലോകേശനാം ഭഗവാനും
കററവാർ കുഴലിയിൽ നിന്നവതാരം ചെയ്യാൻ.

ശ്രീമഹാഭാഗവതം.

Note അസിതാഷ്ടമി the eighth after the new-moon. വിരിഞ്ചതാരം Tauri. സന്നിലയങ്ങൾ the proper mansions. വൃഷോദയേ when the Taurus was in the ascendant. നക്ഷത്രാദികൾ തെളിഞ്ഞു ജ്വലിച്ചുരുതരം നമസ്കരിച്ചു തുടങ്ങിനാർ etc. render all the past tenses in this by the Historic present. ദുർഭരഹരകരണോദയാഗ്രഹഭ്രമ etc. was rejoiced at the prospect of a speedy termination of all her oppressive burdens. മരണതുല്യസ്വപിതന്മാരായാർ fell into a death-like sleep.

3. ദമയന്തി.

ത്രൈലോക്യസുന്ദരീരത്നമാം ഭൈമിയെ
ത്രൈലോക്യസുന്ദരൻ കണ്ടാൻ മഹീപതി
ലാവണ്യപീയൂഷമക്ഷികൾ കൊണ്ടുടൻ
കേവലമാസ്വദിച്ചാൻ മഹാഭാഗ്യവാൻ
കാർകൊണ്ടെഴുന്നൊരു ജീമൂതകോമളം
വാർകുന്തളം കണ്ടു മുന്നം നരാധിപൻ
പഞ്ചമിചന്ദ്രപ്രകാശലലാടവും
ചഞ്ചലാപാംഗഭൃംഗാവലിഭംഗിയും
തേൻചോരിവായ്മലർ പുഞ്ചിരിക്കൊഞ്ചലും
നെഞ്ചിൽ തറെക്കുന്ന ഹാസഭാവങ്ങളും

. . . .

പങ്കേരുഹാരുണ പാണിയുഗളവും
കാഞ്ചിഗുണാഞ്ചിതം കാഞ്ചീപദം നല്ല
കാഞ്ചനഛായമാമംഗസൌന്ദര്യ്യവും
ഊരുകാണ്ഡങ്ങളും ചാരുപാദങ്ങളും
ചേരുന്ന മഞ്ജീരമഞ്ജുപ്രകാശവും
മാനിനീകേശാദിപാദം മനോഹരം
സാനുരാഗം സരോമാഞ്ചം സവിസ്മയം
മാനവേന്ദ്രൻ കണ്ടുകണ്ടങ്ങു കൌതുകാൽ
ആനന്ദസാഗരേ മഗ്നനായീടിനാൻ.

നളചരിതം കിളിപ്പാട്ടു.

Note. ലാവണ്യപീയൂഷമക്ഷികൾകൊണ്ടുടൻ
കേവലമാസ്വദിച്ചാൻ മഹാഭാഗ്യവാൻ he drank in with his eyes the nectar of her charms. ആനന്ദസാഗരേ മഗ്നനായീടിനാൻ he was steeped more and more in Elysian bliss as he continued to behold her charms one after another—her locks which etc.

4. അംബികാദേവിവൎണ്ണന.

അംബരം തന്നിലേ ലംബിതയായി നി
ന്നംബികാ തന്നേയും കാണായപ്പോൾ
നേത്രങ്ങൾക്കേതുമേ നോക്കരുതാതൊരു
ദീപ്തിയെ പൂണ്ടോരു മെയ്യുമായി
ദേവിതന്മെയ്യിലേ ലാവണ്യം ചൊൽവാനി
ന്നാവിന്നു വൈഭവം വന്നു കൂടാ
പൂഞ്ചായൽ തന്നുടെ കാന്തിയെച്ചൊല്ലുവാൻ
വാഞ്ഛയുണ്ടാവുന്നു കാങ്കിനിക്കോ
തുല്യതയില്ലാത തുല്യത ചൊല്ലുമ്പോൾ
വല്ലായ്മയെന്നതും വന്നു കൂട്ടും
കണ്ടിയെന്നിങ്ങിനെ കൊണ്ടാടി ചൊൽകിലോ
കൊണ്ടൽ തന്നുള്ളത്തിലിണ്ടലുണ്ടാം
അല്ലെന്നു ചൊൽകിലോ നീലത്തഴകൾ വ
ന്നല്ലലായ്നിന്നങ്ങു പേശിക്കൊള്ളും.
മറ്റൊന്നു ചൊൽകിൽ മനം കലത്തീടുമ
കുറ്റമറ്റീടും പനങ്കുലക്കും
എന്നതു മൂലമക്കുന്തലെ വാഴ്ത്താതെ
മന്ദമായ്നിന്നു മടങ്ങുന്നു ഞാൻ
അന്ധതകൊണ്ടിനി ചന്തമായീടുമ
കുന്തളം വാഴ്ത്തുവാൻ ചിന്തിക്കുന്നേൻ
ചായലായുള്ളോരു നായിക താൻ പെറ്റു
ചാപലം പൂണ്ടോരു നായകന്മാർ
നെറ്റിയായുള്ളോരു മുറ്റത്തിലാമ്മാറു
മുറ്റത്തമിണ്ണുള്ള ലീലയല്ലോ.
ചിന്തനകാന്തി കലന്നു നിന്നീടുമ
കുന്തളമായിട്ടു കണ്ടതിപ്പോൾ
മൌലിയിലുള്ളോരു വാർതിങ്കൾ തന്നുടെ
പാതിപൊളിഞ്ഞിതു വീണനേരം
ചില്ലി തടഞ്ഞങ്ങു വീഴരുതാകയാൽ
മെല്ലവേ തങ്ങിയുറച്ചുതെന്നെ
കാണുന്നോർ കണ്ണിന്നു തോന്നുമാറുള്ളോരു
കാന്തിയെപ്പൂണുന്നിത്തുനെറ്റി താൻ
ആനനന്തന്നോടു നേരൊത്തു പോരുവാൻ
മാനിച്ചു തിങ്കളും പങ്കജവും
ഒക്കവേ ചെന്നു പിണങ്ങിന നേരം ക
ണ്ടക്ഷണമാനനലക്ഷ്മിനേരെ
തിങ്കളെ നീയിതിന്മീതെയായ്നിന്നുകൊൾ
പങ്കജമെയിതിൻ താഴെ നീയും

എന്നങ്ങു ചൊന്നോരു സീമയിട്ടീടിനാ
ളെന്നതച്ചില്ലിയായ്കൂണ്ടതിപ്പോൾ
ചില്ലികളായുള്ള കല്ലോലം തൻകീഴെ
മെല്ലവേ ചെന്നു കളിക്കയാലേ
ആനന്ദമാളുമക്കണ്ണിണതന്നെയോ
മീനങ്ങളെന്നല്ലോ ചൊല്ലേണ്ടുന്നു.
ആനനകാന്തിയാന്ദേവി നിന്നീടുന്ന
മാനിനിക്കമ്പിനോടാടുവാനാ
യുല്ലസിച്ചീടുന്ന പൊന്നൂഞ്ഞലെന്നയ
മ്മല്ലക്കുഴകളെ ചൊല്ലുന്നു ഞാൻ
ചോരിവായായൊരു ചെന്തൊണ്ടിതങ്കനി
ചാരത്തു കണ്ടതു കൊത്തുവാനാ
യ്മെല്ലവേ ചെല്ലുന്ന പൈങ്കിളിച്ചുണ്ടെന്നെ
ചൊല്ലുവാന്തോന്നുമിന്നാസാകണ്ടാൽ
മണ്ഡനമായുള്ള കുണ്ഡലഷണ്ഡത്താൽ
മണ്ഡിതമായുള്ള ഗണ്ഡം കണ്ടാൽ
സ്വൎണ്ണംകൊണ്ടുള്ളോരു കണ്ണാടി തന്നുടെ
യുൎണ്ണാഢി തിണ്ണം വിറക്കുമപ്പോൾ
ചോരിവാതന്നോടു നേരായിച്ചെന്നപ്പോൾ
പാരാതെ തോറെറാരു ചെമ്പരുത്തി
മാലയെന്നുള്ളോരു കൈതവം തന്നാലേ
മാലുററു ഞാലുന്നു കാണ്ക പാപം
മാറത്തു ചേരുന്നോരാരത്തെ കണ്ടിട്ടു
നേരിട്ടു ചെല്ലൊല്ലയെന്നുനണ്ണി
ഓഷ്ഠങ്ങൾ രണ്ടും മറച്ചു നിന്നീടുന്നു
വാട്ടമററീടുമദ്ദന്തങ്ങളെ
പുഞ്ചിരിയെന്തതോ ചന്ദ്രിക ചെഞ്ചെമ്മേ
അഞ്ചാതെ ചൊല്ലാമതെല്ലാരോടും
ഏണാങ്കമൌലിയിന്നേത്രചകോരങ്ങൾ
ക്കൂണായി മേവുമോ അല്ലയായ്കിൽ
പൂൎണ്ണനായുള്ളോരു തിങ്കളെ മൌലിയിൽ
പൂണ്ടു നിന്നീടുന്ന ശൈവലിംഗം
എന്നതെ തോന്നുന്നിതാനനം തൻ കീഴെ
നിന്നു വിളങ്ങുമക്കണ്ഠം കണ്ടാൽ
മാമലയായൊരു മാലയക്കുന്നിൽ നി
ന്നാനന്ദം പോന്നങ്ങിറങ്ങിനേരെ
പോകത്തുടങ്ങുന്ന ഭോഗികളെന്നത്രേ
ബാഹുക്കൾ തന്നെ ഞാനൂഹിക്കുന്നു.
ദേവി തൻ ചാരു കണങ്കഴൽ നേരൊത്തു
മേവി നിന്നിടേണമെങ്ങൾ കണ്ണും

എന്നങ്ങു ചിന്തിച്ചു ചന്ദ്രക്കലാധരൻ
തന്നുടെ സേവയെ ചെയ്വതിന്നായി
നിൎജ്ജനമായോരു കാനനം തന്നിൽ പോ
യ്യ ൾജവും പാടി നൽകേകിജാലം
കുററമററീടുന്ന നൃത്തമാടീടുന്നു
മറെറാന്നും ചിന്തിച്ചിട്ടല്ല ചൊല്ലാം.
നാഗികൾ മൌലിയിൽ താവിനിന്നീടുന്ന
നാഗമഹാമണിജാലങ്ങളിൽ
പാരമുരുംബിയെഴുന്നു നിന്നീടുമ
ഹ്ലാദനഖങ്ങൾ തന്നംശുജാലം.
മീതെവഴിഞ്ഞു പരന്നതു കാണുമ്പോൾ
ശ്വേതമായുള്ളോരു കൂൎമ്മമെന്നു
എന്മനം തന്നിലേ സന്തതം തോന്നുന്നി
തംബികതൻ പ്രപാദങ്ങൾ രണ്ടും
മഞ്ജീരം തന്നുടെ മഞ്ജുളമായോരു
ശിഞ്ജിതമാകുന്ന ഹംസനാദം
എപ്പോഴും കേൾക്കയാലപ്പാദം ചെഞ്ചെമ്മേ
ചൊൽക്കൊള്ളും പങ്കജമെന്നു തോന്നും
വാനവർ കൈകളാം വാരിജം ചെഞ്ചെമ്മേ
കാണുന്ന നേരത്തു കൂമ്പുകയാൽ
തിങ്കളെന്നുള്ളോരു ശങ്കയുമുണ്ടിനി
ക്കങ്കുരിച്ചീടുന്നു പാരമുള്ളിൽ
ആഗമന്താനമിപ്പാദങ്ങൾ തന്നെപ്പോ
യാരാഞ്ഞു പോരുന്നതിന്നുമെന്നാൽ
ഇങ്ങിനെയുള്ളോരു പാദപയോജന്താ
നെങ്ങിനെയിങ്ങിനെയെന്നു ചൊൽവൂ
വാഗ്ല്യോട്ടു കമ്പിട്ടു പിന്നയും പിന്നയും
കൂപ്പുകയെന്നി മറെറാന്നും വല്ലെൻ.

കൃഷ്ണഗാഥ.

Note. Begin—Ambika was seen suspended in the sky with a splendour unbearable to (human) eyes. ദേവിതന്മെയിലേ ലാവണ്യം ചൊല്ലാന്നീ etc. my tongue is incompetent to do adequate justice to the charms of the divine form of the goddess. പൂഞ്ചായൽ തന്നുടെ കാന്തിയെച്ചൊല്ലുവാൻ etc. but see, I am growing ambitious to attempt a description of her locks! എന്നതു മൂലമക്കുന്തലെ വാഴ്ത്താതെ etc. therefore do I give up the task in disappointment and leave her locks unpainted. മൌലിയിലുള്ളോരു വാർതിങ്കൾ തന്നു

ടെ etc. half of the moon that adorned her head slipped down, but was intercepted by the brows above which it became fixed and formed what looks like her forehead. ആനനം തന്നോടു നേരൊത്തു പോരുവാൻ etc. both the moon and the lotus bloom strove to equal her face, when Facial attraction came out and proceeded to settle the dispute by dividing the domain of each. ‘Stand thou above this’, said she to the moon, ‘and thou below’ to the lotus. This mark formed her brows.

5. ഭവഭൂതി.

കാശ്യപഗോത്രത്തിൽ ജനിച്ചവനായി ശ്രീകണ്ഠനെന്ന വിശേഷനാമമുള്ളവനായി, തൎക്കവ്യാകരണമിമാംസശാസ്ത്രതത്വജ്ഞനായി, ജാതുകൎണ്ണീപുത്രനായി, വിശിഷ്ടനായി, ഭവഭൂതിയെന്ന പ്രസിദ്ധനായ ഒരു മഹാകവി ഉണ്ടായിരുന്ന എന്നിപ്രകാരം ഉത്തരരാമചരിതത്തിൽ പലരും വായിച്ചിട്ടുണ്ടായിരിക്കാം.

മഹാവീരചരിതത്തിന്റെ പ്രസ്താവനയിൽ തന്നെപ്പററി ഭവഭൂതി കുറച്ചു കൂടെ പറയുന്നുണ്ടു. അദ്ദേഹം വിദൎഭരാജ്യത്തുള്ള പത്മപുരിയിൽ ഉദുംബരന്മാരെന്ന വിളിച്ചുവരുന്ന ബ്രാഹ്മണവൎഗ്ഗത്തിലൊരാളും യജുൎവ്വേദികളിൽ തൈത്തിരീയശാഖക്കാരിൽ ഒരുവനും ആയിരുന്ന. പത്മപുരിയെന്ന പറയുന്നതു മദ്ധ്യഇന്ത്യയിൽ നാഗപുരത്തിന്ന സമീപമുള്ള ചന്ദ്രപുരിയുടെ അടുക്കലായിരുന്ന എന്ന അതിനെ വൎണ്ണിച്ചിട്ടുള്ളതിൽനിന്ന ഏകദേശം നമുക്കു ഊഹിക്കാം. ചന്ദ്രപുരിയിലും അതിന്നടുത്തും കൃഷ്ണയജുൎവ്വേദികളിൽ തൈത്തിരീയശാഖക്കാരും അപസ്തംബസൂത്രാവലംബികളും ആയ ബ്രാഹ്മണരുടെ വളരെ ഗ്രഹങ്ങൾ ഇപ്പോഴും ഉണ്ടു. ഗോദാവരീനദി ഭവഭൂതിയുടെ സ്വദേശത്തിലോ, അതിന്റെ സമീപത്തിലോ ആയിരുന്ന എന്നതു വാദമില്ലാത്ത സംഗതിയാകുന്ന. ഉത്തരരാമചരിതത്തിൽ തന്നേ അദ്ദേഹം അതിനെക്കുറിച്ചു അഞ്ചു ദിക്കിൽ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടു. പിന്നെ മാലതീമാധവത്തിന്റെ ഒമ്പതാമത്തേ അങ്കത്തിൽ അപ്രകൃതമായി കേവലം ഒരു ദേശാഭിമാനിയുടെ നിലയിൽ മാത്രം അതിനെ വൎണ്ണിച്ചിട്ടും ഉണ്ടു. ഭവഭൂതിയുടെ പിതാവു നീലകണ്ഠനും പിതാമഹൻ ഭട്ടഗോപാലനും, ഗുരുജ്ഞാനനിധിയും ആയിരുന്ന. ഇവരെല്ലാവരും വാജപേയം മുതലായ യാഗങ്ങൾ ചെയ്തവരും സൎവ്വപ്രകാരേണയും ആഭിജാത്യം തികഞ്ഞിട്ടുള്ള ഭൂദേവന്മാരും ആയിരുന്ന. ഭവഭൂതി തൃശ്ശിവപ്പേരൂർ വന്നിട്ടുണ്ടെന്നും അന്നുമുതല്ക്കാകുന്ന നടുവിലേ മഠത്തിൽ സരസ്വതിപൂജ വളരെ ആഘോഷത്തോടുകൂടത്തുടങ്ങിയതെന്നും ഒരു കിംവദന്തിയുണ്ടു.

കാവ്യനാടകാലംകാരങ്ങളിൽ നമ്മുടെ കവിക്കുണ്ടായിരുന്ന പാണ്ഡിത്യത്തെപ്പററി ആരും വാദിക്കുന്നതല്ല. പിന്നെ ചതുൎവ്വേദങ്ങളിലും ഉപനിഷത്തുകളിലും സാംഖ്യയോഗമതങ്ങളിലും അദ്ദേഹത്തിന്നു നല്ല അറിവുണ്ടായിരുന്നു എന്നു ആ മഹാ കവിയുടെ നാടകത്രയങ്ങൾ വായിച്ചിട്ടുള്ളവൎക്കു പ്രയാസം കൂടാതെ ഗ്രഹിക്കാവുന്നതാകുന്നു. ഒരു കവിക്കു വിദ്യാസമ്പത്തു അധികമാകുന്നതോടു കൂടി ആയാളുണ്ടാകുന്ന കാവ്യത്തിന്റെ രാസിക്യവിശേഷത്തിന്നു ക്ഷയമുണ്ടാകുമെന്നുള്ള ഒരു ഇംഗ്ലീഷ് പണ്ഡിതന്റെ സിദ്ധാന്തത്തെ ഭവഭൂതിയുടെ കൃതികൾ ഖണ്ഡിക്കുന്നുണ്ടെന്നു പറയുമ്പോൾ എനിക്കു ഈ സംഗതിയെപ്പററി പറവാനുള്ളതെല്ലാം പറഞ്ഞു കഴിഞ്ഞു. കവി അത്ര വ്യുൽപ്പന്നനും കാവ്യങ്ങൾ അത്ര ഗുണഭൂയിഷ്ഠങ്ങളും ആകുന്നു.

വിദ്യാവിനോദിനി.

Note. പാണ്ഡിത്യത്തെ പററി ആരും വാദിക്കുന്നതല്ല the attainments of. . . . . .are undisputed. ഒരു കവിക്കു വിദ്യാസമ്പത്തു etc. I may sum up all I have to say in this connection by stating that Bhavabhoothy's works serve to explode the theory of an English critic that as a poet advances in knowledge the attractions of his works begin to fall.

6. ബാലകൃഷ്ണൻ.

പുഷ്കരസഖിബിംബം പുഷ്കരസംഖ്യചേൎന്നു
നിഷ്കളാഭയാ പരിവ്യക്തമായി നില്ക്കുംപോലെ
ഭക്തന്മാരുടെ മനോപത്മങ്ങൾ തോറും ബഹു
സംഖ്യഭാവാൎക്കാകൃതി തേടിനകിരീടവും
സ്നിഗ്ദ്ധകേശവുമളിപോതസങ്കുലം നിര
ന്നൊത്തതുപോലെ വിളങ്ങീടിനോരളകവും
പത്മാരിപ്രഥമപൂൎണ്ണാധിപാകരച്ഛവി
ജിൽഫാലമദ്ധ്യോൎദ്ധ്വപുണ്ഡ്രഞ്ചതൽജഗത്രയ
രക്ഷാകൃത്യോദ്യൽഭ്രൂവല്ലരികളും കൃപാ
ലക്ഷണാന്വിത പത്മപത്രലോചനങ്ങളും
വജ്രപുഷ്പത്തോടെതിരിട്ടു പോർ ജയിച്ചീടും
മുദ്രിത നാസാഗ്രസംമുഗ്ദ്ധാവീക്ഷണങ്ങളും
രത്നദൎപ്പണജിത ഗണ്ഡമണ്ഡനങ്ങളിൽ
നിത്യനിൎമ്മിതമകരകുഴലിണങ്ങളും
ദന്തപങ്ക്തിയും മുഗ്ദ്ധഹാസവുമധരവു

മന്തമ്മോദേന വിളങ്ങീടിന മുഖാബ്ജവും
ശംഖസമ്മിതഗളരാജിതമണികളും
ശംഖചക്രാബ്ജഗദാദ്യായുധചതുൎഭുജ
ചക്രകേയൂരവലയാംഗുലീയോദ്യോതവും
വക്ഷസി മുക്താഹാരാകൌസ്തുഭവനമാലാ
ലക്ഷ്മീമന്ദിരഭൃഗുപാദലക്ഷണങ്ങളും
പത്മജാഃന്ധങ്ങളഖിലവും ധരിച്ചുകൊ
ണ്ടേത്രയും മനോഹരമുദരരോമാളിയും
മദ്ധ്യദേശവും ചതുരാനനനിവാസിത
പത്മനാഭിയും പീതവസ്ത്രവുമുടഞ്ഞാണും
തൃത്തുടകളും വേദാന്താൎത്ഥങ്ങളന്വേഷിച്ചാ
ലെത്തുവാനരുതാത പാദപങ്കജങ്ങളും
കൃഷ്ണവൎണ്ണവും കാമസൌഭഗമായ
വിഷ്ണുമൂൎത്തിയെ തന്റെ പുത്രനായി കണ്ടുകൊണ്ടാൻ.

ശ്രീമഹാഭാഗവതം.

Note. പുഷ്കരസംഖ്യ thousands of millions. Begin—Saw (lying) before him in the guise of his child, god Vishnu resplendant as a thousand millions of suns brought together. The sight of his crown appeared as exhilerating to the minds of the pious as a number of suns to the lotus plant; his locks etc. പത്മാരിപ്രഥമപൂൎണ്ണാധിപ etc. in the centre of the forehead which threw into shade the half-moon there was etc. വേദാന്താൎത്ഥങ്ങളെ അന്വേഷിച്ചാലെത്തുവാനരുതാതപാദപങ്കജങ്ങളും the lotus-like feet which the hidden meaning of the Vedas has not succeeded in grasping, or the Vedas failed to reach.

iii. *Description.*

1. ശ്രീരാമദേവന്റെ രാജ്യഭാരം.

ഭൂമിയിൽ സ്വൎഗ്ഗലോകംപോലെ ശോഭിക്കുന്ന അയോദ്ധ്യാനഗരത്തിൽ അളവില്ലാത്ത ആശ്ചൎയ്യമായ ദേവേന്ദ്രസഭയെക്കാൾ അധികം അലങ്കൃതമായ രാജമണ്ഡപത്തിൻ മദ്ധ്യേ ഭൂമി, പാതാളം, സ്വൎഗ്ഗം ഈ മൂന്നു ലോകങ്ങളെയും നടുക്കിയിരുന്ന ദുഷ്ടന്മാരായ രാവണൻ, കുംഭകൎണ്ണൻ മുതലായവരെയും മഹാപാപാകൃതികളായ രാക്ഷസവംശത്തെയും സംഹരിച്ചു ജയശ്രീയെ പ്രാപിച്ച രാമദേവൻ തേജോരൂപമായ രത്നകിരീടവും മകരകുണ്ഡലവും ബാഹുക്കളിൽ വജ്രകടകവും രത്നകങ്കണവും സ്വൎണ്ണാലങ്കൃതമൌക്തികമാലയും മുഗ്ധമാലയും സുവൎണ്ണയജ്ഞസൂത്രവും, കടിസൂത്രവും, പവിത്രമോതിരവും, രാജമുദ്രാംഗുലീയവും, വീരകണ്ഠാമണിയും ഇത്യാദി ദിവ്യാഭരണങ്ങളും വിചിത്രപൃതപട്ടാംബരവും, ഉത്തരീയവും, പീതാംബരവും ധരിച്ചു

ശീതളകളഭം ചന്ദനം കസ്തൂരിയും സൌഗന്ധികപുഷ്പമാല്യങ്ങളും അണിഞ്ഞു അലങ്കൃതനായി സൎവ്വാഭരണാലങ്കൃതാധികരൂപസൌന്ദൎയ്യവതിയായ്വിളങ്ങുന്ന മഹാലക്ഷ്മിയായ സീതാദേവിയോടുംകൂടെ നവരത്നസിംഹാസനത്തിന്മേൽ ഇരുന്നരുളി, വസിഷ്ഠാദി മഹൎഷികളും, ദേവേന്ദ്രാദി സൎവ്വദേവകളും, വേദബ്രാഹ്മണരും, സകലവിദ്യാനിപുണന്മാരായ വിദ്വാന്മാരും നിറഞ്ഞു, അംഗ വംഗ കലിംഗ കലിംഗ കാശ്മീര മാഗധ കുഗ്ഗധ മാളവ സാല്വ മത്സ്യ ഗുൎജ്ജര കേകയ കോസല കേരള വിദേഹ വിദൎഭ പാണ്ഡ്യ പാഞ്ചാല വൎപ്പര സിന്ധു സൌരാഷ്ട്ര കൊങ്കണ നേപാള മരാട വിരാട കുരുനാടകം ഇത്യാദി ദേശാധിപത്യമകുടവൎദ്ധകന്മാരായ രാജാക്കന്മാരും സ്തുതിച്ചു വണങ്ങി ഭേരി ശംഖാദി പതിനെട്ടു വാദ്യധ്വനിയും യക്ഷഗന്ധൎവ്വന്മാർ ദേവഗാനങ്ങൾ പാടുകയും, ഭരതമോഹനനാട്യസ്ത്രീകൾ നടനം ചെയ്കയും ഇത്യാദ്യനേകവിനോദവിസ്മയങ്ങളോടും കൂട പട്ടാഭിഷേകം കൈക്കൊണ്ടു രാജാവായി എഴുന്നിരിക്കും സമയം കാശ്യപൻ, ഭരദ്വാജൻ, ഗൌതമൻ, അത്രി, ജമദഗ്നിഭഗവാൻ ഇത്യാദി മഹാമുനികൾ അയോദ്ധ്യാനഗരത്തിൽ ചെന്നു ആസ്ഥാനമണ്ഡപത്തിന്മുമ്പിൽ ശോഭയുള്ള ഗോപുരവാതില്ക്കൽ ചെന്നു കാവൽക്കാരോടു ഞങ്ങൾ നിന്തിരുപട്ടാഭിഷേകശോഭനരൂപം കണ്മാനാഗ്രഹിച്ചു വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു ശ്രീരാമരാജനെ അറിയിക്കയെന്നു കല്പിച്ചാറെ അപ്രകാരം അവർ മഹാരാജാവിനെ കേൾപ്പിച്ചു. ശ്രീരാമൻ അവരുടെ അഭിലാഷപ്രകാരം ഋഷീശ്വരന്മാരെ അകത്തു വരുത്തി, കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോരുമ്പോൾ അവർ ആസ്ഥാനമണ്ഡപത്തിനു സമീപിച്ചാറെ ആ ഋഷികളെ കണ്ടു ശ്രീരാമൻ ക്ഷണേന സിംഹാസനത്തിന്മേൽനിന്നെഴുനീറ്റു ഉഴറിച്ചെന്നു ദീൎഘദണ്ഡനമസ്കാരം ചെയ്തു വാഴ്ത്തി, അവരെ മുൻനടത്തി താൻ പിൻനടന്നു ആ ആസ്ഥാനമണ്ഡപത്തിൽ നിറഞ്ഞിരുന്ന സകല ഋഷികളും എഴുനീറ്റു വന്ദനം ചെയ്തശേഷം ആ ഋഷീശ്വരന്മാൎക്കിരിപ്പാൻ ആസനങ്ങളെ വെപ്പിച്ചു അഭിവാദ്യപൂൎവ്വമിരുത്തുകയും ചെയ്തു.

അവർ ശ്രീരാമനെ അനുഗ്രഹിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം ശ്രീരാമൻ മഹാസന്തോഷത്തോടെ ജമദഗ്നി മുതലായ മഹായോഗികളെ നോക്കി, അല്ലയോ ഭഗവാന്മാരെ, നിങ്ങളുടെ ആശ്രമങ്ങളും യാഗശാലകളും നന്നായിരിക്കുന്നുവോ? വേദശാസ്ത്രങ്ങളും, ധൎമ്മശാസ്ത്രങ്ങളും, ഇതിഹാസം ഇത്യാദികളും നിങ്ങളുടെ പുത്രഭൃത്യാദികൾ എന്നിവരാൽ നന്നായി അഭ്യസിക്കപ്പെടുന്നുവോ, നിത്യകൎമ്മാനുഷ്ഠാനം കാലാനുക്രമമായി കഴിച്ചു വരുന്നുവോ? എന്നെല്ലാം മനോവിനയഭക്തിയോടെ ചോദിച്ചപ്പോൾ ശ്രീരാമദേവന്റെ മധുരവമതാമൃതക്ഷേമപ്രശ്നപീയൂഷസന്തുഷ്ടമാനസന്മാരായ മഹായോഗികൾ അവനോടു, കേട്ടാലും ശ്രീരാഘവപ്രഭോ, സൎവ്വലോകനാശകാരന്മാരായി മഹാക്രൂരന്മാരായ വിരാധൻ, കബന്ധൻ, ഖരൻ, ദൂഷണൻ, ത്രിശിരാവു, കുംഭൻ, നികുംഭൻ, അകമ്പനൻ, കമ്പനൻ, മഹോദരൻ, മഹാപാൎശ്വൻ, ധൂമ്രാക്ഷൻ, വിരൂപാക്ഷൻ, ശോണിതാക്ഷൻ, മകരാക്ഷൻ, അതികായൻ, പ്രഹസ്തൻ, ദേവാന്തകൻ, നരാന്തകൻ, കുംഭകൎണ്ണനെന്നിത്യാദി സേനാപതികളും അസംഖ്യം രക്ഷോസൈന്യവും, മൂലബലവും ദശഗ്രീവനും യുദ്ധക്കളത്തിൽ ഛിന്നഭിന്നപ്പെട്ടു മരിച്ചു വീണു, ശവക്കൂട്ടങ്ങൾ കുന്നുകണക്കെ അവിടവിടെ നിറഞ്ഞു, തേർ, ആന, കുതിര, കുട, കൊടി, ചാമരം, ആലവട്ടം, വാൾ, വേൽ, വില്ലു,

അമ്പു, ദണ്ഡു, മുസലം, ശൂലം, കുന്തം, വെണ്മഴു, ഇത്യാദി യുദ്ധായുധങ്ങളും മുറിഞ്ഞു തകൎന്നു തെറിച്ചു ചിതറി നശിച്ചു രക്തപ്പുഴകളിൽ കൂടി ഒഴുകി നായി, നരി, കാക്ക, കഴു, പരന്തു ഇത്യാദികൾ, കാൽ, തല, കൊഴുപ്പു, നിണം ഇവറ്റെ കടിച്ചു, വലിച്ചും, കൊത്തിപ്പറിച്ചും, തിന്നും, കുടിച്ചും, മൂളലും, കക്കലും തമ്മിൽ കലൎന്നു മുഴങ്ങിയും കൂട്ടം കൂട്ടമായി തിങ്ങി ഊളയിട്ടു, കരച്ചു, കാളി ആൎത്തുംകൊണ്ടു ഭൂതപ്രേതപിശാചുകളും ആണും പെണ്ണും കുട്ടികളും അവിടവിടെ കൂട്ടമായി കൂടി തലയോട്ടുകളായ പാത്രങ്ങളിൽ ഓഹരിയിട്ടു തിന്നു തേക്കീട്ടു കൊക്കിറിച്ചു തോൽ കെട്ടി കൂത്താടികളിച്ചും വിജയലക്ഷ്മി സന്തോഷിച്ചു നൃത്തമാടിയും, മഹോത്സവത്തോടെ അട്ടഹാസം ചെയ്തു വിജയവില്ലു കുലച്ചു ഞാണേറ്റി, ഞാണൊലിമുഴക്കി, ചക്രാകാരമായി വളച്ചു അൎദ്ധചന്ദ്രബാണം, വജ്രസൂചികാബാണം, അഗ്നിബാണം ഇത്യാദി ദിവ്യാസ്ത്രങ്ങളെ പുംഖാനുപുംഖമായി ഇടവിടാതെ തൊടുത്തു ശരവൎഷമായി പൊഴിച്ചു ഖണ്ഡം ഖണ്ഡമായി വിചിത്രവധം ചെയ്തു സംഹരിച്ചു, സൎവ്വലോകത്തിന്നും ഭയമില്ലാതാക്കി വാണിരിപ്പാൻ സംഗതിവരുത്തിയ വിരുതുമാല ധരിച്ചു വിജയചാപധരനായ മഹാരാജാവേ, നീയും മഹാതപോമഹിമയുള്ള മുനികളാലും ത്രൈലോക്യാധിപന്മാരാലും മറ്റേതുവകക്കാരാലും ജയിപ്പാൻ കഴിയാത്ത സകല മായോപായങ്ങളിലും സമൎത്ഥനായി, ബലപരാക്രമശൌൎയ്യങ്ങളാൽ മദോന്മത്തരായി ദ്വാദശാദിത്യന്മാർ, ഏകാദശരുദ്രന്മാർ, അഷ്ടവസുക്കൾ, മരുത്തുക്കളിരുവർ എന്നീ നാലു വകയായ മുപ്പത്തുമൂവൎക്കും ഓരോരുത്തൎക്കു ഓരോ കോടി ആക മുപ്പത്തുമുക്കോടി ദേവഗണങ്ങൾക്കും അധിപതിയായ ദേവേന്ദ്രനെ മായാപാശംകൊണ്ടു കെട്ടി കാരാഗൃഹത്തിലാക്കിയ നിമിത്തം ഇന്ദ്രജിത്തെന്നു പേർ ലഭിച്ച മഹാകൊടിയശത്രുവെ സംഹരിച്ചു ശോഭിക്കുന്ന ലക്ഷ്മണനും ഇരിക്കുമ്പോൾ ഞങ്ങൾക്കു ഏതൊരു കാലത്തും ഏതൊരു കുറവെങ്കിലും ഉണ്ടാകുമോ എന്നുത്തരം പറകയും ചെയ്തു.

പഴയ മൂന്നാം പാഠം.

Note. Observe the context. അയോദ്ധ്യാനഗരത്തിൽ രാജമണ്ഡപത്തിന്മദ്ധ്യേ രാമദേവൻ സീതാദേവിയോടു കൂടി സിംഹാസനത്തിന്മേൽ ഇരുന്നരുളി all the rest of this long sentence are qualifications. This example has been purposely selected to test the student's ability to deal with adjuncts of various kinds. ഭൂമിയിൽ സ്വൎഗ്ഗം പോലെ like a heaven on earth. രത്നകിരീടം crown bedecked with gems. കടകം armlet. കങ്കണം bracelet. അംഗ, വംഗ etc. *see Appendix.* അപ്രകാരം അവർ മഹാരാജാവിനെ കേൾപ്പിച്ചു they accordingly announced to His Majesty their arrival. അതിന്റെ ശേഷം ശ്രീരാമൻ മഹാസന്തോഷത്തോടെ . . . . Rama's question and its reply should be translated in the direct narration. This example affords ample scope for a full display of all the linguistic elegance and niceties at the command of the student. The style in which it is to be translated will of course depend upon the standard or class to which the student belongs. I commend this example to the careful notice of every student.

2. വൎഷൎതുവൎണ്ണന.

കാർമേഘമാലകളുത്ഭവിച്ചങ്ങിനെ
നിൎമ്മലാകാശേ പരന്നു ചമഞ്ഞിതു
സൂൎയ്യേന്ദുതാരകശോഭകൾ മന്ദിച്ചു
ക്രൂരനാം വായുവും വീയിതു മേല്ക്കുമേൽ
പ്രാണഭയം വരുമാറങ്ങിടികളും
കാണായി ഘോരമായുള്ള വൎഷങ്ങളും
കാഠിന്യമായി കിടന്നോരു മേദിനി
കാഠിന്യമെന്ന്യേ ചളിയായി ചമഞ്ഞിതു
സസ്യസമ്പൂൎണ്ണയായ്വന്നു ധരിത്രിയും
മത്സ്യങ്ങൾ ശക്തിവൎദ്ധിച്ചു പുളെച്ചിതു
വൃക്ഷലതാദികളൊക്കത്തളിൎത്തിതു
തല്ക്ഷണം കൎഷകന്മാരേറമോദിച്ചു
കാമ്യതപസ്വികൾ തൽഫലം സിദ്ധിച്ചു.
സൌമ്യമാംവൎണ്ണം തെളിഞ്ഞിതചരങ്ങൾ
പാപപാഷണ്ഡികളാലേ കലിയുഗേ
ശോഭിക്കയില്ല വേദങ്ങളതുപോലെ
മൌനതപൂണ്ടു കിടന്ന മണ്ഡൂകങ്ങ
ളാനന്ദമോടു ഘോഷങ്ങൾ തുടങ്ങിനാർ
ശുഭ്രതോയങ്ങളശുഭ്രതോയങ്ങളു
മെത്രയും തമ്മിൽ കലൎന്നുകൊണ്ടങ്ങിനെ
മുഖ്യനദികൾ സംഗം കൊണ്ടുദധിയും
വിഖ്യാതമുജ്ജ്വലിച്ചൂൎമ്മികൾ പൊങ്ങിയും
ഗൎജ്ജിച്ചു മേഘങ്ങൾ വൎഷിച്ചതുകൊണ്ടു
പൎവ്വതവൃന്ദങ്ങളേതുമിളകീല.
മാൎഗ്ഗങ്ങൾ സഞ്ചാരലോഭാൽ തൃണംകൊണ്ടു
മാൎഗ്ഗമറിവതിനുണ്ടായി സംശയം.
മേഘങ്ങളേററവും പാഞ്ഞു ഗമിക്കയാ
ലാകവേ വിദ്യുത്തതിലടങ്ങീടുന്നു.
പിന്നയുമുജ്ജ്വലിച്ചന്യമേഘങ്ങളിൽ
ചെന്നലയിക്കുന്നു പുംശ്ചലിയെപ്പോലെ
കൂടി നദികളഴി സേതു ഖണ്ഡിച്ചു
തോടും പുഴകളുമൊന്നായൊലിക്കുന്നു.
വൎഷസസ്യാദികളാൽ സമൃദ്ധീകൃത
പോഷകിയായി ചമഞ്ഞിതു മേദിനീ.

ഭാഗവതം.

Note. The first four lines: Storm-clouds over-spread the heavens and the splendour of the sun, moon and stars became subdued, while strong winds careered (over the land) frequently. മാൎഗ്ഗങ്ങൾ സഞ്ചാരലോഭാൽ etc. footpaths became obliterated being over-grown with weeds from the dearth of travellers (or from long neglect) അഴി സേതു ഖണ്ഡിച്ചു bursting the bars and bunds or anicuts.

3. വിശ്വാമിത്രതപോവൈഭവം.

അനന്തരം വിശ്വാമിത്രൻ ഒരു വലുതായ വൃക്ഷത്തണലിൽ ഇരുന്നു ഉലകിലുള്ള മൃഗങ്ങൾ, പക്ഷികൾ എല്ലാം അതിവേഗത്തിൽ തന്റെ അടുക്കൽ വരേണമെന്നു ധ്യാനിച്ച നിമിഷത്തിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ തപശ്ശക്തിമാഹാത്മ്യത്താൽ സകലമാനമൃഗങ്ങളും പക്ഷികളും അവരവരുടെ വായിൽ കടിച്ചിരുന്ന ഇരകളെ കക്കിയിട്ടു അതിശീഘ്രത്തിൽ ഓടിയും പറന്നും വന്നു കൂടിത്തുടങ്ങി. വളഞ്ഞ വാലുകളെ ആട്ടിക്കൊണ്ടും ചുകന്ന കണ്ണുകളിൽനിന്നു തീപ്പൊരി പറക്കത്തക്കവണ്ണം ഗൎജ്ജിച്ചുകൊണ്ടും എത്തിയ സിംഹങ്ങൾ, നരികൾ, പുലികൾ, കോടികോടിയെന്നേ പറയേണ്ടതുള്ളൂ. ഇടിമുഴക്കുന്ന മേഘക്കൂട്ടങ്ങൾ കൂടിയപോലെ വലിയ വലിയ കൊമ്പനാനകൾ, പിടിയാനകൾ, ആനക്കുട്ടികൾ മദിച്ചും ഭ്രമിച്ചും നിലവിളിച്ചും എത്തിയവ കോടാനകോടി. അക്ഷികളെല്ലാം അഗ്നികണം പോലെ എരിഞ്ഞും മിന്നമിന്നുന്ന നീണ്ടദേഹങ്ങൾ തുള്ളിയും വിഷം ഭൂമിയിൽ ഒക്കയും ചിതറിച്ചും ശിരോരത്നങ്ങൾ ആകാശമെല്ലാം പ്രകാശിപ്പിക്കുംവണ്ണം വായ്ക്കൾ തുറന്നും കുതിച്ചെത്തിയ നാഗങ്ങൾ അസംഖ്യം. മാനുകൾ, കടമകൾ, കാനക്കുതിരകൾ, കലമാനുകൾ, പന്നികൾ, മെരുവുകൾ, കരടികൾ, മുള്ളൻപന്നികൾ, കാട്ടെരുമകൾ, ചെന്നായ്ക്കൾ, നരികൾ, കുരങ്ങുകൾ, നീലന്മാർ, ആമകൾ, ഉടുമ്പുകൾ, എലികൾ, പെരിച്ചാഴികൾ, മുയലുകൾ, മയിലിണകൾ, ചക്രവാകങ്ങൾ, അന്നങ്ങൾ, കിളികൾ, കുയിലുകൾ, കാക്കകൾ, കാടകൾ, പ്രാവുകൾ ഇവകളെല്ലാം ഭൂമിയിലും ആകാശത്തിലും ഒരു പോലെ വന്നു നിറഞ്ഞു. മുമ്പിൽ വന്ന മൃഗജാതികളും അതിൽ പിന്നെ വന്ന നാഗങ്ങളും പക്ഷികളും പന്തിപന്തിയായി വനത്തിൽ ഋഷീശ്വരന്റെ പാദങ്ങളിൽ വന്നു വണങ്ങി ഇങ്ങിനെ ഉണൎത്തിക്കുന്നു: —

‘തെഴത്തിരിക്കുന്ന പുല്ലും തഴകളും, കനിയും ഭുജിച്ചും, ഭയപ്പെടുത്തിയും, ഭയപ്പെട്ടും, കോപമായി കലകൾ ചെയ്തും, ക്രീഡിച്ചും, ഓടിയും, പാഞ്ഞും, തിരിച്ചും, ഒളിച്ചും, നടന്നും, കിടന്നും, മുരണ്ടും, ഉരുണ്ടും, പിരിഞ്ഞും, കടിച്ചും, തളൎന്നും, കുളിൎന്നും, വസിക്കും ഞങ്ങളെ വരുത്തിയ കാരണം അരുളിച്ചെയ്താലും സ്വാമിൻ.’

ഹരിശ്ചന്ദ്രപുരാണം.

Note. ‘അവരവരുടെ വായിൽ കടിച്ചിരുന്ന ഇരകളെ കക്കിയിട്ടു throwing down the very morsel of food they had in their mouth. പന്തിപന്തിയായി വനത്തിൽ etc. they fell down at the feet of the sage one after another in regular lines and thus addressed him: — ‘Tell us, Oh kind Sir, why you have brought us hither, etc.’

4. ചന്ദ്രൻ.

മുക്കാലും ലോകർ ബോധക്ഷയമൊട്ടുമിഴി
ചിമ്പുന്ന രാവായിട്ടുന്നോ
രിക്കാലം കഷ്ടമയ്യോ കമലഭവനിനി
ക്കെന്തിനായ്ക്കാന്തിനല്കി.
സല്ക്കാരത്തിന്നതല്ലോ ഗുണമിതു വെറുതെ
താൻ നമുക്കെന്നു വായ്ക്കും
ദുഃഖാഗ്നിജ്വാലകൊണ്ടോ തുഹിനകരഭവാ
നുള്ളു പൊള്ളിക്കരിഞ്ഞു.
കോലും നിദ്രാബലത്താൽ ജനമധികവുമെൻ
കാന്തിതൻ നന്മകാണാ
ന്നിലെന്നുള്ളത്താൽ കൊണ്ടോ ഹിമകരഭഗവാൻ
ഹാ ചടക്കുന്നതും നീ.
മൌലൌ സൎവ്വജ്ഞനേന്തുന്നിതു രസമൊട്ടുമാം
പിന്നയീമൂഢർ മാനി
ച്ചീലെന്നാലെന്തിനിക്കെന്നഥ ഹൃദിനിരുപി
ച്ചോ തടിക്കുന്നതും നീ
അല്ലേ സൎവ്വജ്ഞ ചൂഡാതടഘടിതമണെ
ചന്ദ്രമുററത്തെ മുല്ലെ
ക്കില്ലേതും ഗന്ധമെന്നുള്ളൊരു പഴമൊഴി
ക്കുള്ള സാരം ഗ്രഹിച്ച
നല്ലോരാമോദഭാരം കുവലമതിനാ
യ്നല്കിടും വെൺനിലാവി
ന്നെല്ലാനാളും ജഗത്തിൽ പരിചിനൊടു വരു
ത്താതത്യന്തയുക്തം.

കെ. കൊച്ചുണ്ണിത്തമ്പുരാൻ.
വിദ്യാവിനോദിനി.

Note. 'Tell me, Oh Selenë, why your heart looks dark and gloomy. Is it because you regret the apparent injustice of Brahma in giving you glory at a time when three-fourths of the world close their eyes in profound sleep and you think that all virtues are useless if not appreciated?'

5. സാൎത്ഥവാഹകന്മാർ.

തൽക്ഷണേ കാണായ്വന്നു പാന്ഥന്മാരോരൊവിധം
ദാക്ഷിണാത്യന്മാരവരൊക്കവെ വണിക്കുകൾ
പട്ടുകൾ, പുടവകൾ, കച്ചകളിവയെല്ലാം

ഒട്ടകങ്ങളെക്കൊണ്ടു വഹിപ്പിച്ചൊരു വിധം
ഒട്ടുതങ്ങളെത്തന്നേ വഹിക്കുമിരുമുടി
ക്കെട്ടുകാരരും ചില മാറാപ്പുകാരുമതിൽ
ഗൎദ്ദഭങ്ങളും ചില കാളകൾ കുതിരകൾ
കൎദ്ദമമണിഞ്ഞുള്ള പോത്തുകളൊരുവിധം
കുട്ടകങ്ങളും ചിലകട്ടിലും പെട്ടികളും
പെട്ടകങ്ങളും കെട്ടിപ്പേറിയങ്ങൊരുവിധം
രട്ടുകൊണ്ടൊരുവിധം മാറാപ്പു പേറിച്ചില
ചെട്ടികൾ, കോമട്ടികൾ, കുട്ടികൾ വൃദ്ധന്മാരും
താടിയും തലപ്പാവും കുണുക്കും കുപ്പായവും
കോടിവസ്ത്രവും തോളിൽ കൈകളിൽ കുന്തങ്ങളും
മോടിയിങ്ങിനെ ചില ചെട്ടികൾക്കതിൽ ചില
ലാടരും കൂടക്കൂടി ചേങ്ങലം കൊട്ടിക്കൊണ്ടു
താളവും കൊട്ടിച്ചില പണ്ടാരക്കൂട്ടങ്ങളും
കാളവും ശംഖും വിളിച്ചിങ്ങിനെ ചിലജനം
പേമുഖം കെട്ടിച്ചിലർ തപ്പുകൾ കൊട്ടിക്കൊണ്ടു
കാമിനികളും ചില വസ്ത്രങ്ങൾകൊണ്ടു മൂടി
അശ്വവുമേറിച്ചിലർ ആനമേലേറിച്ചിലർ
വിശ്വവും മുഴക്കിക്കൊണ്ടിങ്ങിനെ കാണായ്വന്നു.
സാൎത്ഥവാഹകന്മാരെക്കണ്ടപ്പോൾ ദമയന്തി
ചിത്തകൌതുകം പൂണ്ടു കാട്ടിൽ നിന്നിറങ്ങിനാൾ
കൂട്ടത്തിൽ കൂടെ ചെന്നു കൂടുവാൻ തുടൎന്നപ്പോൾ
ചെട്ടികൾ ഭയപ്പെട്ടു മണ്ടിനാർ ചിലരതിൽ
ശ്രേഷ്ഠനാം ശുചിഭത്തനെന്നുപേരുടയവൻ
ചെട്ടിയും ഭയപ്പെട്ടു തൊഴുതു ചൊല്ലീടിനാൻ
ആരുനീ വരാംഗനേ ഘോരമാം വനാന്തരേ
ധീരയായ്നടക്കുന്നു ചൊല്ലുനീ സുലോചനേ.

നളചരിതം കിളിപ്പാട്ടു.

Note. സാൎത്ഥവാഹകന്മാർ caravans. പേമുഖം കെട്ടി wearing masks.
രട്ടു rough thick cloth. വസ്ത്രങ്ങൾകൊണ്ടു മൂടി wearing veils.

6. ദ്വാരകാപുരി.

വിശ്വകൎമ്മാവുതാനും
ദിവ്യമാം മുഹൂൎത്തത്തിൽ നല്ല നക്ഷത്രം തന്നെ
ദിവ്യമാം പുരം നിൎമ്മിച്ചിടുവാനുദ്യോഗിച്ചു.
വരുണൻ ഭഗവാന്തന്നാജ്ഞയാ ദുൎജ്ജലത്തെ
വിരവിൽ ദൂര നീക്കി പത്തു യോജനവഴി

പശ്ചിമാംബുധി മദ്ധ്യേ സ്വച്ഛമാം മരതക
മിശ്രിക്കും ശോഭയോടെ ദ്വീപവുമുണ്ടാക്കിനാൻ
വിസ്താരദീൎഘം സമം ദശയോജനവഴി
അസ്ഥലം ചുഴമേഴമതിലും സുവൎണ്ണത്താൽ
ഏഴായ മതിലുകൾക്കോരോന്നിൽ നന്നാലായി
ചുഴവും നന്നാലായി ഗോപുരമതും തീൎത്തു
ആകവേ ഗോപുരങ്ങളിരുപത്തെട്ടാകുന്നു
ആകാശമേഘമാൎഗ്ഗത്തോളമുണ്ടുന്നതവും
ചാരുത മകുടങ്ങളോടുമഗ്ഗോപുരങ്ങൾ
മേരുക്കൾ മകുടങ്ങളോടുമെന്നതു പോലെ
ശോഭിതമായിട്ടവ നിൎമ്മിച്ചു മഹോജ്വലം
ശോഭനമായ മണിഗൃഹങ്ങൾ പലതരം
ഇങ്ങിനെ ശതം ശതം സഹസ്രഗൃഹങ്ങളും
മംഗലസുവൎണ്ണത്താൽ തീൎത്താനങ്ങതേ വേണ്ടു.
പിന്നയും മഹോജ്വലരത്നങ്ങൾ ബഹുതരം
നന്നായിപ്പതിച്ചിതു ഗൃഹങ്ങൾക്കതൊക്കയും
ഇന്ദ്രനീലത്താൽ തീൎത്ത സൌധങ്ങളോരോതരം
ചന്ദ്രമാൎഗ്ഗത്തെച്ചെന്നു തൊട്ടിതെന്നതു തോന്നും
ഓരോരോതരം രത്നവൎണ്ണത്തിൻ പ്രഭകളാ
ലോരോരോതരമുള്ള സൌധങ്ങളുണ്ടനേകം
ചിത്രമാം ഗൃഹം ബഹുനൎത്തനശാലകളു
മെത്രയും വിളങ്ങുന്ന മണ്ഡപജാലങ്ങളും
ചന്ദ്രികാങ്കണങ്ങളും സുന്ദരീനൎത്തശാല
സംഗീതഗൃഹങ്ങളും ചന്ദ്രികാശാലകളും
കേളിമന്ദിരം സ്നാനമന്ദിരം പാനശാലാ
ആളിമന്ദിരം നല്ല ഭോജനശാലകളും
നാനാവൎണ്ണികൾ തങ്ങൾ വാഴവാനുള്ള ഗൃഹ
മാനകൾക്കുള്ള പന്തി കുതിരപ്പന്തികളും
നിൎമ്മലബ്രഹ്മാലയം നല്ല ദേവതാലയം
നിൎമ്മലവൈശ്യഗൃഹമാപണവീഥികളും
രാജമാൎഗ്ഗങ്ങൾ നടക്കാവുകൾ പ്രഥിഗൃഹ
മീവൎണ്ണമോരോതരം പൊന്മയസമങ്ങളായി
കേവലാജ്ഞയാ തീൎത്താൻ നിമിഷാൎദ്ധേന ശില്പി
സ്വൎണ്ണപങ്കേരുഹങ്ങൾ പൂൎണ്ണമാം തളങ്ങളും
സ്വൎണ്ണസമ്മിതമായ സോപാനമണ്ഡപങ്ങൾ
കൂപങ്ങൾ പലതരം നദികൾ പൊയ്കകളും
പാപനാശനകരമായുള്ള തീൎത്ഥങ്ങളും
സ്വച്ഛമാം ജലങ്ങളും പത്മാദികുസുമങ്ങൾ
ഇച്ഛയായതിൽ ക്രീഡചെയ്യാനായിഹംസാദിയാം
പക്ഷികൾ ക്ഷീരം തേനുമുത്തമരസം പൂണ്ടു

ശിക്ഷയാം വാരിപൂരം ദീൎഘമാം നദികളും.
സൎവ്വൎത്തുഫലകുസുമാഢ്യപാദപലതാ
സൎവ്വമോഹനം ശുകഭൃംഗകോകിലാരവം
നാനാപക്ഷികൾ നാദംകൊണ്ടതിമനോഹരം
കാനനമൃഗഗണം ചിത്രമാമുദ്യാനങ്ങൾ
നന്ദനോദ്യാനം വന്നു സൎവ്വദാസേവിച്ചീടും
വൃന്ദാരകാദ്യന്മാരും ക്രീഡിച്ചു വാഴുംസദാ.
ഇത്തരമുള്ള സ്ഥലമെത്രയും ഗുഹ്യസ്ഥല
മെത്രയും തീൎത്തു പിന്നെ നന്നായി വഴിപോലെ
ദേവദേവേശനായ ഭഗവാനിരിപ്പാനായി
ശോഭയോടൊരു മണിഗ്രഹത്തെ അത്യത്ഭുത
മിന്ദ്രനീലത്തെക്കൊണ്ടു നല്ലൊരുസൌധമതും
ചന്ദ്രധാവള്യതുല്യമായുള്ള ഭിത്തികളും
ജാലരന്ധ്രങ്ങൾ മണിവിദ്രുമങ്ങളെക്കൊണ്ടു
മാലകൾ മൌക്തികത്താൽ വിളങ്ങും വിതാനങ്ങൾ
ദൎപ്പണവിലാസമാൎന്നിളങ്ങും നിലങ്ങളും
സൎപ്പനായകരൂപം ചേൎത്തൊരു മണിക്കട്ടിൽ
ഫേനവൎണ്ണങ്ങൾ മൃദുശയ്യകൾ പല
മാനസാനന്ദം വരുമാറുള്ളൊരുപാധാന
വൎണ്ണങ്ങൾ പലവിധം തോന്നിക്കും മേലാപ്പുകൾ
സ്വൎണ്ണകുംഭങ്ങൾ രത്നദീപങ്ങൾ പലതരം
നല്ലൊരു മരതകാദ്യാദിയാം നവരത്ന
മുല്ലാസത്തോടു ചുഴററി പലതരം
ആലവട്ടങ്ങൾ വെൺചാമരങ്ങൾ പല തരം
മാലതി പത്മകുന്ദദാമങ്ങൾ പലതരം
എന്നുമേ വാടാതുള്ള പുഷ്പങ്ങൾ സൌരഭ്യവും
ഉത്തമഹൎമ്മ്യങ്ങൾക്കു താഴ്വര രത്നഗൃഹം
അങ്കണം മരതകം പത്മരാഗാദികൊണ്ടു
പങ്കജേക്ഷണേ ഗൃഹസോപാനമതും തീൎത്തു
വജ്രരത്നങ്ങളെല്ലാം കുഡ്യങ്ങൾ സ്തംഭങ്ങളും
വിജ്വലിച്ചീടും രത്നമതിന്മേൽ പല ചിത്ര
മുജ്വലിച്ചീടുന്നൊരു നിൎമ്മിതരൂപങ്ങളും
ഭിത്തികൾ തോറും പലചിത്രങ്ങൾ നവരത്ന
ചിത്തമോഹനദീപദൎപ്പണജാലങ്ങളും
വേണുവീണകളെല്ലാം താനേ ഗീതങ്ങൾ ചെയ്യും
വാണികൾ പറയാതെ താനേ ശബ്ദിക്കുമെന്നും
കാണികൾക്കെല്ലാം ജലനിൎജ്ജലഭ്രാന്തികളും
വാണീടിലില്ലയെന്നുമില്ലാത്തിലുണ്ടെന്നതും
ഇങ്ങിനെ യന്ത്രഗേഹം ദിവ്യമാം വിമാനങ്ങൾ
മംഗലരത്നശോഭ പൂണ്ടൊരു ധ്വജങ്ങളും

ശോഭിതമതിലുകൾ കിടങ്ങു ഗോപുരങ്ങൾ
ശോഭയായിരിക്കുന്ന യന്ത്രവാതിലും പിന്നെ
ഇത്തരം വേണ്ടതെല്ലാം ഓരോന്നെ ശില്പിശ്രേഷ്ഠൻ
ചിത്രമായ്ത്തീൎത്തിടിനാൻ എന്നതേ പറയേണ്ടു.
സഹസ്രവദനനും സഹസ്രാക്ഷനുമതി
ന്മഹത്വം പറവാനും കാണ്മാനും പണിയാമ്പോൾ
വിശ്വകൎമ്മാവു തന്റെ വിസ്മയവിചിത്രങ്ങൾ
വിശ്വത്തിലൊരേടത്തും കാട്ടിയതില്ലീവണ്ണം
ത്രൈലോക്യവാസീജനമിപ്പുരിക്കൊത്തപുരി
ത്രൈലോക്യത്തിങ്കലില്ലെന്നുറച്ചു വിസ്മയിച്ചാർ
വിശ്വകൎമ്മാവും മൂന്നേമുക്കാൽ നാഴികകൊണ്ടു
വിശ്വവിസ്മയം ചമച്ചീടിനാനേവം പുരം.

ഭാഗവതം.

Note. വിസ്താരദീൎഘം സമം ദശയോജനവഴി ten yojanas square. അസ്ഥലം ചൂഴും ഏഴുമതിലും സുവൎണ്ണത്താൽ etc. seven walls of gold went round the town with four towers in each. ചന്ദ്രമാൎഗ്ഗത്തെ ചെന്നു തൊട്ടിതെന്നു തോന്നും would seem to brush the moon. സ്വൎണ്ണപങ്കേരുഹങ്ങൾ പൂൎണ്ണമാംതളങ്ങളും fountains filled with gold-lotus, or, basins in which gold-lotus flourished. എത്രയും ഗുഹ്യസ്ഥലം secret recesses or cosy nooks. മണിവിദ്രുമം corals. വിതാനങ്ങൾ arches or domes. ദൎപ്പണവിലാസമായി വിളങ്ങും നിലങ്ങളും floor as smooth and shining as crystal. സൎപ്പനായകരൂപം ചേൎത്തൊരു മണിക്കട്ടിൽ bed-steads cut out of precious stones in the shape of a serpant. വൎണ്ണങ്ങൾ പലവിധം തോന്നിക്കും മേലാപ്പുകൾ iridescent curtains. നിൎമ്മിതരൂപങ്ങൾ sculpture. ചിത്രങ്ങൾ paintings. ദീപദൎപ്പണജാലങ്ങൾ numerous glass lamps of. . . . . വേണുവീണകളെല്ലാം താനേ ഗീതങ്ങൾ ചെയ്യും വാണികൾ പറയാതെ ശബ്ദിക്കുമെന്ത്രം self sounding music-boxes and talking machines. യന്ത്രവാതിൽ secret doors. വിശ്വകൎമ്മാവു തന്റെ വിസ്മയവിചിത്രങ്ങൾ etc. nowhere did Vulcan display his extraordinary powers to such advantage.

7. ബാലിസുഗ്രീവയുദ്ധം.

പല്ലും കടിച്ചുലറിക്കൊണ്ടു ബാലിയും
നില്ലുനില്ലെന്നണഞ്ഞൊരു നേരം തദാ
മുഷ്ടികൾകൊണ്ടു താഡിച്ചിതു ബാലിയെ
രുഷ്ടനാം ബാലി സുഗ്രീവനെയും തഥാ.
മുഷ്ടിചുരുട്ടി പ്രഹരിച്ചിരിക്കവേ
കെട്ടിയും കാൽകൈ പരസ്പരം താഡനം

തട്ടിയും മുട്ടുകൊണ്ടും തല തങ്ങളിൽ
കൊട്ടിയുമേററം പിടിച്ചു കടിച്ചുമ
ങ്ങുററത്തിൽ വീണും പിരണ്ടുമുരുണ്ടുമുൾ
ചീററം കലൎന്നു നഖംകൊണ്ടു മാന്തിയും
ചാടിപ്പതിക്കയും കൂടെക്കുതിക്കയും
മാടിത്തടുക്കയും കൂടക്കൊടുക്കയും
ഓടിക്കഴിക്കയും വാടി വിയൎക്കയും
മാടി വിളിക്കയും കോപിച്ചടുക്കയും
ഊടെ വിയൎക്കയും നാഡികൾ ചീൎക്കയും
മുഷ്ടിയുദ്ധപ്രയോഗംകണ്ടു നില്പവർ
ദൃഷ്ടികളൎക്കയും വാഴ്ത്തി സ്തുതിക്കയും
കാലനും കാലകാലാന്തനുമുള്ള പോർ
ബാലിസുഗ്രീവയുദ്ധത്തിനൊപ്പാദൃഢം.
രണ്ടു സമുദ്രങ്ങൾ തമ്മിൽ പൊരുമ്പോലെ
രണ്ടു ശൈലങ്ങൾ തമ്മിൽ പൊരുമ്പോലെയും
കണ്ടവരാൎത്തു കൊണ്ടാടിപ്പുകഴ്ത്തിയും
കണ്ടീല വാട്ടമൊരുത്തനുമേതുമേ
അച്ഛൻ കൊടുത്തോരുമാല ബാലിക്കു മു
ണ്ടച്യുതൻ നൽകിയ മാലസുഗ്രീവനും
ഭേദമില്ലൊന്നുകൊണ്ടും തമ്മിലെങ്കിലും
ഭേദിച്ചിതൎക്കതനയനു വിഗ്രഹം
സാദവുമേററം കലൎന്നു സുഗ്രീവനും
ഖേദമോടെ രഘുനാഥനെ നോക്കിയും
അഗ്രജമുഷ്ടിപ്രയോഗങ്ങളേല്ക്കയാൽ
സുഗ്രീവനേററം തളൎച്ചയുണ്ടെന്നതു
കണ്ടു കാരുണ്യം കലൎന്നു വേഗേന വൈ
കുണ്ഠൻ ദശരഥനന്ദനൻ ബാലിതൻ
വക്ഷഃപ്രദേശത്തെ ലക്ഷ്യമാക്കിക്കൊണ്ടു
വൃക്ഷഷണ്ഡം മറഞ്ഞാശു മഹേന്ദ്രമാ
മസ്ത്രം തൊടുത്തു വലിച്ചു നിറച്ചുടൻ
വിദ്രുതമാമ്മാറയച്ചരുളീടിനാൻ
ചെന്നതു ബാലിതൻ മാറിൽ തറെച്ചുള
വൊന്നങ്ങലറി വീണീടിനാൻ ബാലിയും
ഭൂമിയുമൊന്നു വിറച്ചിതന്നേരത്തു
രാമനെക്കൂപ്പി സ്തുതിച്ചു മരുത്സുതൻ.

അദ്ധ്യാത്മരാമായണം.

Note. The first five lines—When Bali came rushing on, gnashing his teeth and roaring loud, Sugriva received him with a fell blow from his fist, which the enraged Bali returned at once. ചാടിപ്പതിക്ക

യും etc. they rush against each other, jump high, ward off a threatened blow and deal another in return, and then nimbly turn away—thus they become quite exhausted and full of perspiration. നാഡികൾ ചീക്കയും with turgid veins. സാദവുമേററം കലന്നു സുഗ്രീവനും etc. Sugriva, being quite spent, sent a piteous appeal in the direction of Rama. ഭൂമിയുമൊന്നു വിറച്ചിതന്നേരത്തു etc. when even the earth trembled; and the son of Aeolus applauded Rama.

iv. *Miscellaneous.*

1. പ്രഭാതം.

വെട്ടമടുത്തപ്പോളെട്ടുദിഗന്തങ്ങൾ
എട്ടും തെളിഞ്ഞങ്ങു പെട്ടെന്നു കാണായി
ചട്ടുററതാമരമൊട്ടു പിരിഞ്ഞതിൽ
പെട്ടോരു വണ്ടുകളോട്ടം തുടങ്ങിനാർ
ഓട്ടുവിളക്കുകൾ കെട്ടു തുടങ്ങിനാർ
മുട്ടാതെ ശങ്കനി കേട്ടു തുടങ്ങിനാൻ
നാട്ടു വഴികളിൽ കെട്ടുമെടുത്തൊരു
കൂട്ടം ജനങ്ങൾ നടന്നു തുടങ്ങിനാർ
ചെട്ടികളങ്ങാടി കൊട്ടിത്തുറക്കുന്നു
പെട്ടികൾ പട്ടുകൾ പെട്ടെന്നെടുക്കുന്നു.

കൃഷ്ണലീലാ തുള്ളൽ.

Note. Towards the dawn, darkness began to clear away from all the eight quarters of the globe; the lotus lilies opened their buds liberating the imprisoned beetle etc.

2. തപോനിഷ്ഠ.

ശ്രീമധുസൂദനഭക്തശിരോമണി
സോമകുലാംബുധി പൂർണ്ണശശാങ്കൻ
ഭൂമിപുരന്ദരനായ യുധിഷ്ഠിര
ഭൂമിപനടവിയിലാദരവോടെ
ഭീമാദികളാമവരജരോടും
ഭാമിനിയാകിയ ദ്രൌപതിയോടും
മാമുനിമാരുടെ വേഷം പൂണ്ടഥ
യാമിനി തന്നിലുറക്കമിളച്ചു
രാമഹരേ പരമേതി മുദാതിരു
നാമജപങ്ങൾ മുടങ്ങീടാതെ

ആമയഹരരുചി തീൎത്ഥജലങ്ങളി
ലാമഗ്നന്മാരായി നടന്നു
കൈതവരഹിതന്മാരവർ സുഖമൊടു
ദ്വൈതവനത്തിലിരിക്കും കാലം
കൈതവമിയലും കുരുകുലകുമതികൾ
ചെയ്യാരു കള്ളച്ചൂതു നിമിത്തം
ജാതമതാകിന വൈരമൊഴിപ്പാ
നേതൊരു മാൎഗ്ഗം സമുചിതമെന്നാൻ
ചേതസികിമപി വിചാരിക്കുമ്പോൾ
പ്രീതനതാകിയ വേദവ്യാസൻ
പരിചൊടു വന്നുപദേശം ചെയ്തു
പരമേശ്വരനോടു പാശുപതാസ്ത്രം
വിശ്വാസത്തോടു വാങ്ങിക്കൊണ്ടഥ
ശത്രുജയത്തിനു വരവും വാങ്ങി
സത്വരമിങ്ങു വരേണം വിജയൻ
വിരവൊടു പോകെന്നരുൾ ചെയ്തീടിന
വരവചനത്തെ കേട്ടഥ വിജയൻ
ഗുരുവന്ദനവും ചെയ്തു കരത്തിൽ
ശരവും വില്ലുമെടുത്തു തിരിച്ചു.
ഗിരിശൻ ഭഗവാൻ വാണരുളുന്നൊരു
ഗിരിയുടെ മുകളിൽ ചെന്നു കരേറി
സുരവരതടിനീസലിലേ മുഴുകി
തരസാനിന്നു തപസ്സു തുടങ്ങി
പഞ്ചായുധരിപു തന്നുടെ നാമം
പഞ്ചാക്ഷരമതു പഠനം ചെയ്തു
പഞ്ചാഗ്നികളുടെ നടുവിലനാരത
മഞ്ചാതെകണ്ടവിടെ വസിച്ചു
പഞ്ചാനനസമധീരനതാകിന
പാഞ്ചാലീപതി പാണ്ഡുതനൂജൻ.
പഞ്ചേന്ദ്രിയവുമടക്കി മനസ്സിൽ
സഞ്ചാരത്തിനു വഴികൾ മുടക്കി
ചഞ്ചലഭാവവുമഖിലമകന്നു
കരാഞ്ചലയുഗളം മുകളിതമാക്കി
കിഞ്ചനസംശയമിടകൂടാതെ
നെഞ്ചിലുറച്ചു ശിവോഹമിതെന്നു
സഞ്ചിതഭാവവിശുദ്ധജ്ഞാനവു
മഞ്ചിതമാകിന ശിവനുടെ രൂപം
അഞ്ചും മൂന്നും മൂൎത്തികളുള്ളൊരു
സഞ്ചിതഗുണനാമഖിലേശ്വരനുടെ
ചെഞ്ചിടമുടിയും നിടിലത്തടവും

സഞ്ചിതപാവകനേത്രപ്രഭയും
ചഞ്ചലഫണമണികുണ്ഡലയുഗവും
പുഞ്ചിരിതഞ്ചിന തിരുമുഖവടിവും
തരളസ്സൂരികത്തടഗളതലവും
പരിലസിതം ഫണി തിരുമാറിടവും
പാരശുമൃഗാഭയവരദകട്ടുന്നുടി
ശരശൂലാഞ്ചിതകരനാളികയും
കരിചർമ്മാവൃതവികടകടീതട
പരിലസിതോരഗമണിമേഖലയും
പരിമൃദുതുടകളുമടിമലരിണയും
പരിചൊടു ചേതസി ചേർത്തു കിരീടി
പരമാനന്ദസമുദ്രേ മുഴകി
പ്പരമേശ്വരനഹമെന്നുറപ്പി
ച്ചുരുതരഭക്തി മുഴുത്തു മുനീശ്വര
ചരിതത്തെക്കാളൊന്നു കവിഞ്ഞു.
ഫലമൂലാദികൾ ഭക്ഷണമില്ലാ
ജലപാനത്തിനുമാഗ്രഹമില്ലാ
നിലമതിലൊരു കാലൂന്നിക്കൊണ്ടൊരു
നിലയും നിഷ്ഠയുമെത്ര സുഘോരം!
വലരിപുസുതനുടെ ജടയുടെ നടുവിൽ
പലപല പക്ഷികൾ കൂടുകൾ കൂട്ടി
കല പുലി പന്നികൾ എന്നിവ വന്നു
വലവും ചെന്നു വണങ്ങീടുന്നു
ചുററും വള്ളികൾ വന്നുടനിടയിൽ
ചുററുന്നതുമവനറിയുന്നില്ലാ.
പുററുചുഴന്നു കിളർന്നതിനകമേ
ചുററുന്നതുമവനറിയുന്നില്ലാ
ചുററും പാമ്പുകൾ വന്നു നിറഞ്ഞു
അത്ര ഭയങ്കരമായ തപസ്സിനു
പാത്രമതാകിയ പാർത്ഥൻ തന്നുടെ
വാർത്തകൾ കേട്ടഥ വാസവനുള്ളിൽ
ചീർത്തൊരു ഭീതി മുഴുത്തു തുടങ്ങി.

കിരാതം തുള്ളൽ.

Note. When Yuthishtira . . . . with his brothers Bhima and others, and his wife Droupathy wandered through the forest in the guise of ascetics . . . . . and finally settled down in the Dwaitha forest, etc. പരിചൊടു ചേതസി ചേർത്തു കിരീടി Kiriti fixed his mind upon the contemplation of the divine form of Siva.

3. മയൂരസന്ദേശം.

വിദ്വജ്ജനശിരോഭൂഷണമായ മ. രാ. രാജശ്രീ കേരളവർമ്മ വലിയ കോയിത്തമ്പുരാൻ അവർകളാൽ ഉണ്ടാക്കപ്പെട്ട മയൂരസന്ദേശം മണിപ്രവാളപ്രബന്ധത്തിന്റെ ഒരു കോപ്പി അവിടുന്നു പ്രശസ്തമായ സൌഹാർദ്ദപ്രതിപത്തിയോടുകൂടി ദയവുചെയ്തു ഈയിടെ എനിക്കയച്ചു തന്നതു അത്യന്തം സന്തോഷത്തോടെ ഞാൻ വായിക്കയുണ്ടായി. കേരളത്തിലെ ആധുനികസല്ക്കവികളിൽ വെച്ചു പ്രഥമഗണനീയനായ ഈ പണ്ഡിതശ്രേഷ്ഠനാൽ ഇതിനുമുമ്പായി വിരചിതങ്ങളായ ഭാഷാശാകുന്തളം മുതലായ ഉത്തമപ്രബന്ധങ്ങളാൽ സകലലോകവിദ്വന്മണ്ഡലീവ്യാപ്തമായ കവിയശസ്സു ഇദ്ദേഹത്തിന്നു ഇതഃപൂർവ്വം തന്നേ സിദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു നിർവ്വിവാദമാണല്ലോ. എന്നാൽ ഇപ്പോൾ പ്രണീതമായ ഈ ചെറിയ കാവ്യരത്നം ആ കവിയശസ്സായ പ്രൌഢാംഗനയുടെ ലലാടാലംകൃതമായ തിലകവിശേഷമായി വിചാരിക്കപ്പെടാം. കോയിത്തമ്പുരാനവർകളുടെ വിസ്മയനീയമായ കവിതാചാതുർയ്യവും നിസ്സീമമായ പാണ്ഡിത്യഗാംഭീർയ്യവും, വിശാഖവിജയം, തുലാഭാരശതകം, കംസവധചംപു മുതലായ അദ്ദേഹത്തിന്റെ സംസ്കൃതപ്രബന്ധങ്ങളാൽ കേരളീയവിദ്വജ്ജനസമുദായത്തിന്നു വേണ്ടുംവണ്ണം അനുഭൂതമായിട്ടുള്ളതാകകൊണ്ടു അതിനെപ്പറ്റി ഇവിടെ പ്രസ്താവിക്കുന്നതു അനാവശ്യമാണെന്നു കരുതുന്നു. മണിപ്രവാളകവനത്തിൽ ഇദ്ദേഹത്തിനുള്ള പ്രശസ്തരമണീയമായ വാണീവിലാസത്തെക്കുറിച്ചു പറയുന്നതായാൽ അതിന്റെ പരമോദാഹരണമായി ഭാഷാശാകുന്തളം ഒന്നു തന്നേ മതിയാകുന്നതാകുന്നു. രചനാഭംഗികൊണ്ടും ഭാവലാളിത്യംകൊണ്ടും ആലോചിക്കുന്നതായാൽ ആ സർവ്വസാരസ്യപുഞ്ജമായ പ്രബന്ധഭൂഷണത്തോടു സാദൃശ്യയോഗ്യമായി വേറെ ഒരു കൃതി ഇതുവരെ മലയാളഭാഷയിൽ ഉണ്ടായിട്ടില്ലെന്നു തീർച്ചയായും പറയാം. അതിനെ മലയാളരാജ്യത്തിൽ സർവ്വദേശങ്ങളിലും ഒരുപോലെ വിദ്വാന്മാർ അഭിനന്ദിച്ചു കൊണ്ടാടുന്ന പ്രേമാതിശയം വിചാരിക്കുമ്പോൾ ഇതുപോലെയുള്ള ഒരു കവിയശസ്സു കാളിദാസപ്രഭൃതികൾക്കുകൂടി തല്ക്കാലീനവിദ്വജ്ജനങ്ങളിൽനിന്നു സിദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ടോ എന്നു ഞാൻ സംശയിക്കുന്നു. ഇതിൽ അധികമായ ഒരു കൃതാർത്ഥതാലാഭം ഒരു പ്രബന്ധകർത്താവിന്നു വരുവാൻ പാടുള്ളതല്ലല്ലോ. ഇപ്രകാരം അത്യന്തം പ്രശംസനീയമായ ഒരു ജനമനോഹരിത്വം മഹാനുഭാവനായ ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ നിഖിലവൈഖരീപ്രകടനങ്ങളിലും ഒരുപോലെ പ്രോല്ലസിച്ചു കാണ്മാനുണ്ടു. അതിന്റെ മുഖ്യകാരണം ആ വൈഖരീപ്രകടനങ്ങൾക്കു സ്വതവെയുള്ള പ്രയോഗസാരള്യവും അർത്ഥഗാംഭീർയ്യവും പ്രാസസൌഭാഗ്യവും ആകുന്നു. സാക്ഷാൽ വാഗ്ദേവീവദനകമലാമോദമധുരങ്ങളായുള്ള ലളിതപദങ്ങളെ ഉപയോഗിച്ചതു തൽഭാവസാരസ്യയോഗ്യമായ പ്രാസവിന്യാസങ്ങളോടുകൂടെ അത്യന്തം കർണ്ണാനന്ദപ്രദമാകുംവണ്ണം കൃതിനിർമ്മാണം ചെയ്വാൻ ഈ സൽകവികുലോത്തംസനുള്ള ബുദ്ധിവൈഭവം കേവലം ഭാരതീദത്തമല്ലാതെ എന്താണ് പറയേണ്ടതു! ഈവിധം കവിതാവൈദഗ്ദ്ധ്യം ശ്രീശാരദാദേവിയുടെ മഹനീയമായ കടാക്ഷം കൊണ്ടല്ലാതെ എങ്ങിനെ സിദ്ധിക്കും! മയൂരസന്ദേശത്തിലെ ചിലശ്ലോകങ്ങളുടെ അമിതമായ മാധുർയ്യം കേവലം വാചാമഗോചരമെന്നേ പറവാൻ കാണുന്നുള്ളൂ. ഈ മയൂരസന്ദേശം കാവ്യം ഭാവസാമ്യംകൊണ്ടും പ്രാസരീതികൊണ്ടും ശ്രീകാളിദാസന്റെ മേഘസന്ദേശം കാവ്യത്തോടു സദൃശപ്പെടുത്താവുന്നതാകുന്നു. എന്നാൽ

മേഘസന്ദേശത്തേക്കാൾ ഈ മണിപ്രവാളകാവ്യത്തിന്നു രചനാഭംഗിയും ശ്രവണമാധുൎയ്യവും ഒരു മാററധികമുണ്ടെന്നു പറയുന്നതിൽ ഞാൻ ഒട്ടും മടിക്കുന്നില്ല. ഈ സന്ദൎഭത്തിൽ ഈ പ്രബന്ധത്തെക്കുറിച്ചു കഴിഞ്ഞമാസത്തെ വിദ്യാവിനോദിനിയിൽ മ. രാ. രാജശ്രീ ചന്തുമേനോൻ അവർകൾ എഴുതിയ അഭിപ്രായത്തോടുകൂടി ഞാൻ മുഴുവനും യോജിക്കുന്നു. ഈ കാവ്യത്തിൽ ഉപയോഗിച്ച ശ്ലോകങ്ങളുടെ പ്രാസഭംഗിയും ഭാവലാളിത്യവും, കവിതാരസം അനുഭവിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം ബുദ്ധിവികാസമുള്ള യാതൊരാൾക്കും പറഞ്ഞറിയിക്കേണ്ടതില്ല. രസാതിരേകംകൊണ്ടു കേവലം ഹൃദയംഗമങ്ങളായ ഇതിലേ ചിലശ്ലോകങ്ങളുടെ സൎവ്വാംഗസൌന്ദൎയ്യത്തെ ശരിയാംവണ്ണം അറിവാൻ സാഹിത്യസാരജ്ഞന്മാൎക്കല്ലാതെ സാധിക്കുന്നതല്ല. വിരഹകദനാക്രാന്തചിത്തന്മാരായ ജനങ്ങളുടെ മനോവൃത്തിയും ധൎമ്മവും ഈ കാവ്യത്തിൽ വൎണ്ണിച്ചതിലധികംഭംഗിയായും സരളമായും വൎണ്ണിപ്പാൻ യാതൊരാൾക്കും സാധിക്കുന്നതല്ല. ലോകപദാൎത്ഥാദിവൎണ്ണനകളിൽ പ്രകടിപ്പിച്ച ചമൽക്കാരവൈഭവം ഇതുപോലെ തന്നേ പ്രശംസനീയമായിരിക്കുന്നു. അൎത്ഥാന്തരന്യാസം സ്വഭാവോക്തിധ്വനി മുതലായ ആനന്ദകരങ്ങളായ പ്രയോഗങ്ങൾ ഇതിൽ വേണ്ടുവോളമടങ്ങീട്ടുണ്ടു. എന്നാൽ അതുകൾ ഓരോന്നിനെ വെവ്വേറെ എടുത്തെഴുതുന്നതായാൽ അതുകൊണ്ടു സാധാരണാതീതമായ ലേഖനദൈൎഘ്യം സംഭവിക്കുന്നതാകയാൽ അതുകളെപററി സവിസ്താരം ഇവിടെ പ്രസ്താവിക്കുന്നില്ല. ഈ കാവ്യത്തിൽ ഉപയോഗിച്ച പ്രയോഗങ്ങളുടേയും പദങ്ങളുടേയും അനിതരസാധാരണമായ യോഗ്യതയും രമ്യതയും സാരസ്യസാരജ്ഞന്മാരായ സൎവ്വജനങ്ങളും ശിരോനമ്രതയോടെ കൊണ്ടാടത്തക്കതാകുന്നു.

ആകപ്പാടെ ഈ കൃതി യോഗ്യതമനായ പ്രബന്ധകൎത്താവിന്നു ഇതഃപൂൎവ്വം പ്രാപ്തമായ കവിസാമ്രാജ്യത്തെ വിശദമായി യഥാൎത്ഥീകരിക്കുന്നു. ഈ മഹാനുഭാവനായ കവിസത്തമന്റെ കവനോന്മുഖങ്ങളായ വാണീവിലാസങ്ങൾ ഇനിയും മേല്ക്കുമേൽ സൽകവിതാപ്രാചുൎയ്യത്തിന്നു മുഖ്യകാരണങ്ങളായിതീരുവാൻ ജഗദീശ്വരൻ കടാക്ഷിക്കട്ടെ.

ടി. പി. അനന്തൻനായർ ബി. എ; ബി. എൽ.
വിദ്യാവിനോദിനിയിൽ.

Note. കേരളത്തിലേ ആധുനികസൽക്കവികളിൽ വെച്ചു പ്രഥമഗണനീയനായ who is the foremost among the leading poets of the day. പ്രശസ്തരമണീയമായ വാണീവിലാസത്തെ admirable elegance of diction. കൃതാൎത്ഥതാലാഭം reward. സ്വതവെയുള്ള പ്രയോഗസാരള്യവും, അൎത്ഥഗാംഭീൎയ്യവും പ്രാസസൌഭാഗ്യവും their natural elegance of construction, depth of meaning, and chasteness of rhyme. ശ്രവണമാധുൎയ്യം melody. കവിതാരസം അനുഭവിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം ബുദ്ധിവികാസമുള്ള whose mind is sufficiently eulightened to appreciate poetry. സാധാരണാതീതമായ ലേഖനദൈൎഘ്യം സംഭവിക്കുന്നതാകയാൽ as I may exceed the ordinary limits of a contribution. ഇതഃപൂൎവ്വം പ്രാപ്തമായ കവിസാമ്രാജ്യത്തെ വിശദമായി യഥാൎത്ഥീകരിക്കുന്നു affords a clear (or ample) justification of his supremacy in the poetic world which the author has already attained; or, affords ample justification of the domain which the author already holds in the poetic world.

4. അയോദ്ധ്യാപുരി.

സൂൎയ്യവംശേ പിറന്ന ഭൂപാലനാം
കോസല വിഷയങ്ങളിലുണ്ടായി
നാമധേയമയോദ്ധ്യയെന്നിങ്ങിനെ
രാജധാനി പുരാ ഹരിഗോവിന്ദ.
നാലു പാടും വളഞ്ഞൊഴുകീടുന്ന
നീലതോയസരയൂനദികൊണ്ടു
സാരമായ കിടങ്ങുണ്ടു തീൎത്തിട്ടു
ചാരത്താമ്മാറു മേളത്തിൽ ഗോവിന്ദ.
ഇന്ദ്രസമ്പത്തിനെക്കൂട താഴ്ത്തീടും
ഭദ്രസമ്പത്തങ്ങുണ്ടതിലെത്രയും
ചന്ദ്രമണ്ഡലത്തോടുരുമ്മീടുന്ന
രത്നമാടങ്ങളുണ്ടതിൽ ഗോവിന്ദ.
പത്തരമാററിൽ പൊന്നുകൾ രത്നത്താൽ
വിസ്താരത്തിൽ ചമെച്ചു കിടക്കുന്ന
പത്തനങ്ങളും പത്തുനൂറായിരം
ചിത്തരമ്യമിതെത്രയും ഗോവിന്ദ.
മന്ദിരംതോറുമിന്ദിന്ദിരങ്ങളും
മന്ദം മന്ദം മുരണ്ടു നടകൊണ്ടു
സുന്ദരാംഗിമാരാനനത്തെക്കണ്ടി
ട്ടംബുരുഹങ്ങളെന്നോൎത്തു ഗോവിന്ദ.
മന്നീരേഴും കടക്കണ്ണുകൊണ്ടുടൻ
ഉന്നമാക്കിച്ചമെച്ചരികത്താക്കും
കന്നൽക്കണ്ണിമാരുണ്ടായി പണ്ടതിൽ
മിന്നൽ പോലെ വിളങ്ങീട്ടു ഗോവിന്ദ.
മേദിനീതിലകം പോലെ മേവുന്ന
രാജധാനിയിലുണ്ടായി പണ്ടൊരു
മേദിനീപതിമൌലി ദശരഥ
നാമധേയവാനേകദാ ഗോവിന്ദ.
ഏഴസാഗരം മേഖലയാകുന്നോ
രൂഴി തന്നിൽ നിറയുന്ന ലോകരെ
ഏഴ കോഴകൾ കൂടാതെ രക്ഷിച്ചു
നാഴികതോറും രാജാവു ഗോവിന്ദ.
വീൎയ്യശൌൎയ്യ പരാക്രമത്തെക്കൊണ്ടു
സൂൎയ്യപുത്രനെ നിന്ദിപ്പിച്ചെത്രയും

സൎവ്വസമ്പത്തെ നാട്ടിൽ വളൎത്തിനാ
നുൎവ്വിമണ്ഡലനായകൻ ഗോവിന്ദ.
കള്ളരെന്നുള്ള ശബ്ദമരിപ്പമായി
വെള്ളരേ പുനരുള്ളൂ ധരിത്രിയിൽ
ഉള്ളിലാധി മഹാവ്യാധി ലോകാനാ
ന്തള്ളിനീങ്ങിപ്പോയക്കാലം ഗോവിന്ദ.
കൌസല്യാ കൈകെയി സുമിത്രാംഗനാ
സൌശീല്യാദി ഗുണങ്ങളാലന്നവൻ
ശൈഥില്യം വളൎക്കുമ്മാനസേ ധൎമ്മ
വൈകല്യം വരാതേകണ്ടു ഗോവിന്ദ.
അശ്വങ്ങൾ പെരുമാററിയവനിയിൽ
അശ്വമേധങ്ങൾ ചെയ്യുവനെത്രയും
വിശ്വദേവതാമോദം വളൎത്തിനാൻ
വിശ്രുതകീൎത്തി രാജാവു ഗോവിന്ദ.
സന്തതി പുനരില്ലാഞ്ഞു സന്തതം
സന്താപപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഭൂപനു
ചിന്തമറെറാന്നിലില്ല ജഗത്രയേ
സന്താനത്തിന്നു മാനസേ ഗോവിന്ദ.
ഖിന്നം പാരം വിശക്കുന്നവനുണ്ടോ
അന്നമെന്നിയേ മറെറാന്നിൽ കൌതുകം
എന്ന പോലെ ചമഞ്ഞു സുതാൎത്ഥിക്ക
ങ്ങന്യസമ്പത്സുഖങ്ങളിൽ ഗോവിന്ദ.
പുത്രപ്രാപ്തിക്കുപായമുണ്ടെന്നുടൻ
ഭേമന്ത്രി സുമന്ത്രവചനത്താൽ
പുത്രകാമേഷ്ടികൎമ്മം തുടങ്ങിനാൻ
ഋശ്യശൃംഗമഹാമുനി ഗോവിന്ദ.
ഹവ്യവാഹനകുണ്ഡത്തിൽ നിന്നുണ്ടായി
ദിവ്യനായോരു പൂരുഷനന്നേരം
കയ്യിൽ മേവിന പായസം ഭൂപന്റെ
കയ്യിൽ വെച്ചു മറഞ്ഞുപോയി ഗോവിന്ദ.
അൎദ്ധിച്ചങ്ങു കൊടുത്തതിനാലവ
രൎദ്ധമൎദ്ധം കൊടുത്തു സുമിത്രക്കും
ബദ്ധമോദം ഭുജിച്ചവർ മൂവൎക്കും

ഗൎഭമുണ്ടായി വൎദ്ധിച്ചു ഗോവിന്ദ.
മുപ്പാരെപ്പേരുമുള്ളിലടക്കുന്ന
പത്മനാഭനെ തന്നുള്ളിലാക്കീട്ടും
പത്മലോചന ഭാഗ്യം പുകഴ്ത്താമോ
പത്മസംഭവനും ഹരിഗോവിന്ദ.

ഇരുപത്തുനാലുവൃത്തം.

Note. കോസലവിഷയങ്ങളിൽ in the country of Kosala. സാരമായ കിടങ്ങുണ്ടു തീൎത്തിട്ടു forms an effective wall. ഉന്നമാക്കി ചമെച്ചരികത്താക്കും who would attract all the fourteen worlds as if they were mere cotton. ഏഴകോഴകൾ കൂടാതെ without partiality; without giving room for complaint.

5. ചന്ദ്രമതിയുടെ ശിക്ഷാവിധി.

അപ്പോൾ ഹരിശ്ചന്ദ്രരാജാവിന്റെ മഹാകഷ്ടതകളെല്ലാം ഇന്നകലുമെന്നു തോന്നുമാറു ഇരുൾ നീങ്ങി, തൻ കുലജാതയായ ചന്ദ്രമതിയുടെ ക്ലേശങ്ങൾ കാണ്മാൻ വഹിയായ്കയാൽ പോകുന്നു എന്നു തോന്നും വിധം ചന്ദ്രൻ മങ്ങിമറഞ്ഞു. ഈ അന്യായങ്ങൾ കാണുന്നതു പാപമെന്നു നിനച്ചോ എന്നു തോന്നത്തക്കവണ്ണം രജനിയും അകന്നു. തന്റെ വംശജ്ഞനായ ഹരിശ്ചന്ദ്രന്റെ കളത്രത്തെ അന്യായമായി ഹിംസിക്കുന്നുവോ കാണേണമെന്നു കോപം കൊണ്ടു എന്നു തോന്നുമാറു സൂൎയ്യനും ഉദിച്ചു. രാജാവു വേറെ ഒരു മാൎഗ്ഗവും കാണാതെ പുത്രശവത്തെ കൊണ്ടുപോവാൻ കല്പിച്ചു അരമനെക്കുള്ളിൽ പുക്കു മന്ത്രികളും പൌരന്മാരുമായി മന്ത്രിച്ചു പാപബലത്താലും വിശ്വാമിത്രന്റെ കടുംപാപകൎമ്മത്തിനാലും ചന്ദ്രമതിയെ വധിപ്പാൻ വിധിച്ചു. രാജാവു വീരബാഹുവിനെ വരുത്തുവാൻ കല്പിച്ചു. കിങ്കരന്മാർ കല്പനയറിയിച്ചു. വീരബാഹു കരത്തിൽ ഖഡ്ഗവുമായി വിരവിൽ രാജാവെ വന്നു കണ്ടു ദൂരേനിന്നു വണങ്ങി.

ഹരിശ്ചന്ദ്രപുരാണം.

Note. തോന്നുമാറു as if prognosticating. വേറെ ഒരു മാൎഗ്ഗവും കാണാതെ seeing no other alternative. അരമനെക്കുള്ളിൽ പുക്കു retired to the consulting room. ദൂരേ നിന്നു വണങ്ങി stood at a respectful distance and made his obeisance.

6.

വാളുമെടുത്തു കോപിച്ചു ചാണക്യനും
ചീളെന്നു പാഞ്ഞു വരുന്നതു കണ്ടഥ
ചന്ദനദാസനും ചഞ്ചലം കൂടാതെ
മന്ദഹാസം കലൎന്നിങ്ങിനെ ചൊല്ലിനാൻ: —
ഏതുമൊരു ഭയമില്ല മമ ഭവാൻ
ചാതുൎയ്യമോടു തലയറുത്തീടുക
എന്നുടെ കണ്ഠവുമങ്ങുള്ള വാളുമാ
യൊന്നിച്ചു വന്നാൽ മടിക്കേണമോ പിന്നെ
ആരുമിഹ വന്നു കൈപിടിപ്പാനില്ല
നേരെ തലയിതാ വെട്ടീടുക ഭവാൻ.
ചന്ദനദാസനീവണ്ണം പറഞ്ഞപ്പോൾ
മന്ദിച്ചു വാങ്ങി നിന്നാൻ ചണകാത്മജൻ
ഉൾക്കരളിൽ കിളരുന്നോരു കോപേന
ചിക്കനെ ചാണക്യവിപ്രകുലോത്തമൻ
അക്കാലപാശികന്തന്നേയുമന്നേരം
മൂൎഖനാകും ദണ്ഡപാശികൻ തന്നേയും
ചന്തമോടാശു വിളിച്ചീടിനാനഥ
കുന്തവുമേന്തിപ്പിടിച്ചവരും വന്നാർ.
(ചാ:) അന്ധനായി മന്ത്രിക്കു ബന്ധുവായീടുന്ന
ചന്ദനദാസനായുള്ളോരിവനയും
ബന്ധിച്ചവന്റെ കളത്രപുത്രാദിയും
ബന്ധുക്കളായവനുള്ള ജനത്തെയും
കൊണ്ടു ചെന്നന്ധതാമിസ്രസമാനമാം
കണ്ടര തന്നിലിട്ടീടുക വൈകാതെ.
എന്നല്ലിവനുള്ള ഭണ്ഡാരമൊക്കവേ
തിണ്ണം കവൎന്നിങ്ങു കൊണ്ടുപോന്നീടുക
ചന്ദ്രഗുപ്തൻ നൃപനിങ്ങിനെ കല്പിച്ചു

ചന്ദനദാസനോടെന്നറിഞ്ഞീടുവിൻ.
ചണകസുതവചനമഥ കടുമയൊടു കേട്ടോരു
ചന്ദനദാസനുമന്തരാ ചിന്തിച്ചാൻ
സുഹൃദി മമ കരുണ പുനരേററമുണ്ടാകയാൽ
സർവ്വസ്വഹാനി വരികെന്നതും വന്നു
ബന്ധുനിമിത്തം വരുന്ന വിപത്തുകൾ
സന്തതമൊക്കെ സഹിക്കെന്നതേ വരൂ.
എന്നു നിരൂപിച്ചു നില്ക്കുന്ന നേരത്തു
ചെന്നു പിടിച്ചിതു ചന്ദനദാസനെ
കാലാന്തകോപമന്മാരായ്മരുവുന്ന
കാലപാശാഖ്യനും ദണ്ഡപാശാഖ്യനും
കാലും കരവും വരിഞ്ഞവൻ തന്നുടെ
കാലദോഷത്താലവർകളിരുവരും
പുത്രകളത്രാദികളോടു കൂടയ
ഞെത്രയും ഭീഷണമായിപ്പറഞ്ഞവർ
കണ്ടകപാഷാണസഞ്ചിതമായുള്ള
കണ്ടറ തന്നിൽ പിടിച്ചു തള്ളീടിനാർ.

ചാണക്യസൂത്രം.

Note. അന്ധനായി മന്ത്രിക്കു ബന്ധുവായീടുന്ന etc. as a direct narration in the imperative mood. ചന്ദ്രഗുപ്തൻ നൃപനിങ്ങിനെ കല്പിച്ചു ചന്ദനദാസനോടെന്നറിഞ്ഞീടുവിൻ these are His Majesty, Chandragupta's pleasures with regard to Chandanadasa. എത്രയും ഭീഷണമായിപ്പറഞ്ഞവർ used highly threatening language. കണ്ടറ dark cell; dungeon.

7. ദ്വാരക.

ശ്രീ ജെയിംസ് കപ്പലിൻെറ പള്ളയ്ക്കു ഒരു ഇരുമ്പിൻെറ വട്ടക്കണ്ണിക്കു കെട്ടി നേരിയതായ വളരെ ദീർഘമുള്ള ആലാസ് എടുത്തു വെള്ളത്തിൽ താഴ്ത്തി, ആ കയറും പിടിച്ചു ക്ഷണനേരംകൊണ്ടു അദ്ദേഹം വെള്ളത്തിൽ ആണ്ടു. ഇനിക്കു ആദ്യം കുറച്ചു കിടുവിറയുണ്ടായിരുന്നു എങ്കിലും വേഗത്തിൽ ധൈര്യം അവലംബിച്ചു ഞാനും അദ്ദേഹത്തിൻെറ പിന്നാലെ തന്നേ ആ കയറു പിടിച്ചു താണു.

കുറെ താണപ്പോൾ നിലക്കെത്തി. അപ്പോൾ ശ്രീ ജെയിംസ് ഒരു വലിയ ഉരുളൻകല്ലിന്മേൽ ഇരിക്കുന്നതു കണ്ടു. അടിക്കു മണലിട്ടു തട്ടി ഉറപ്പിച്ച മാതിരി നിലത്തു ഇടയിടെ ഉരുളൻകല്ലും അനേകം വൎണ്ണങ്ങളോടുകൂടിയ പലമാതിരി ഉത്തിളുകളും കാഴ്ചയിൽ ബഹുകൌതുകമുള്ള ചെറിയ ചെറിയ ചിപ്പിക്കഷണങ്ങളും പലതരം കവിടികളും വളരെ വളരെ കാണ്മാനുണ്ടു. ഞങ്ങളുടെ കൈവശമുണ്ടായിരുന്ന ദീപത്തിന്റെ പ്രകാശംകൊണ്ടു സ്വതേ തന്നേ മിന്നിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ആ ചിപ്പികളും മററും മുമ്പേത്തതിലും അധികം തേജോമയമായി തോന്നി. കല്ലിന്റെ മുകളിലൊക്കെ കറുത്ത ഒരു വിധം ചമ്മി ധാരാളം കാണ്മാനുണ്ടു. കുറച്ചു നേരം അനങ്ങാതിരുന്നതിൽ പിന്നെ ശ്രീ ജെയിംസ് അങ്ങുമിങ്ങും നടന്നു ഓരോന്നു നോക്കാൻ തുടങ്ങി. ഞാനും സ്വസ്ഥനായിരുന്നില്ല. ചമ്മിയുടെ ഇടയിൽ കൂടി മെല്ലെ മെല്ലെ നടക്കുമ്പോൾ നേത്രാഭിരാമമായ പലനിറങ്ങളോടുകൂടിയ ലക്ഷോപലക്ഷം ചെറിയ ചെറിയ മത്സ്യങ്ങൾ അങ്ങുമിങ്ങും ബദ്ധപ്പെട്ടോടുന്നതു കണ്ടു. ഇങ്ങിനെ നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നതിന്നിടയ്ക്കു ഏകദേശം ഒരു കോൽ ദീൎഘവിസ്താരമുള്ള ഒരു കരിങ്കല്ലു കണ്ടുവശായി. നമ്മുടെ മതിലിന്നും മററും മഴക്കാലത്തു കാണുന്ന ഒരുവിധം പാവിപോലത്തേ സാധനം ഈ കല്ലിന്മേൽ കാണാനുള്ളതു ശ്രീ ജേയിംസ് മെല്ലെ ചുരണ്ടി നോക്കിയപ്പോൾ ആ കല്ലിന്റെ കഷ്ണം സ്വാഭാവികമായിട്ടുള്ളതല്ല കൃത്രിമമായിട്ടുള്ളതാണെന്നു തോന്നി. ഏതാണ്ടു മുഴവനേ ചുരണ്ടി വൃത്തിയാക്കി നോക്കിയപ്പോൾ നാഗരാക്ഷരത്തിൽ എന്തോ ചിലതതിന്മേൽ കൊത്തിയതായി കണ്ടു. ഇതു പണ്ടേത്തെ ദ്വാരകയിൽ എവിടെയോ ഒരു ദിക്കിൽ കൊത്തിവെച്ച കല്ലായിരിക്കാനേ എടയുള്ളു എന്നു നിശ്ചയിച്ചു. ഈ കല്ലു കണ്ടപ്പോൾ നവലോകം ആദ്യമായികണ്ടപ്പോൾ ആ മഹാപുരുഷന്നുണ്ടായിരുന്ന സന്തോഷത്തേക്കാൾ ആമോദം എനിക്കുണ്ടായി. ഏതായാലും പുരാണപ്രസിദ്ധമായ ദ്വാരക ഏതാണ്ടു ഇവിടെത്തന്നേ ആയിരിക്കേണമെന്നു ഞങ്ങൾ തീൎച്ചപ്പെടുത്തി. അവിടുന്നു കുറെക്കൂടി കിഴക്കോട്ടു പോയപ്പോൾ കല്ലും ചമ്മിയും ധാരാളം ഉള്ളതുകൊണ്ടു ഒരു പ്രസംഗം അങ്ങോട്ടു നടന്നുകൂടാതേകണ്ടായി. ചമ്മി എന്നു വെച്ചാലോ ഊക്കൻചമ്മി, മുട്ടോളം എകരത്തിൽ ഒട്ടുംകുറകയില്ല. വളരെ പ്രയാസപ്പെട്ടു ചമ്മി അങ്ങോട്ടുമിങ്ങോട്ടും നീക്കി കുറെക്കൂടി മുമ്പോട്ടു നടന്നപ്പോൾ കാലു തെററി വീഴാൻ ഭാവിച്ചു. അപ്പോൾ വല്ലാതെകണ്ടു ബദ്ധപ്പെട്ടു ശ്രീ ജെയിംസിനെ പിടിച്ചപ്പോൾ ഞങ്ങൾ രണ്ടുപേരും അത്യഗാധമായ കിണററിൽ വീഴുമ്പോലെ വീഴാൻ തുടങ്ങി. കുറച്ചു കഴിഞ്ഞപ്പോൾ ഒരുവിധത്തിൽ നില കിട്ടി. വെള്ളത്തിലായതുകൊണ്ടു വേദന അധികം പററിയില്ല. അവിടുന്നു മെല്ലെ എഴുനീററു മേലോട്ടു നോക്കിയപ്പോൾ ഏകദേശം നൂറടി എകരത്തിൽ അൎദ്ധഗോളാകൃതിയിൽ അതികൌതുകമായി പണി എടുത്തതായ ഒരു മേല്പുരകണ്ടു. ഈ സ്ഥിതി

യിലായപ്പോൾ ദൈവമേ എനി എങ്ങിനെയാണ് കടലിന്റെ നിലവിതാനത്തിനെത്തുന്നതു എന്നായിരുന്നു എനിക്കു പ്രഥമമായി ഉണ്ടായ വിചാരം. ഞങ്ങൾ രണ്ടുപേരും ഈവിധം അപകടത്തിൽ ആയല്ലോ എന്നു വിചാരിച്ചു അവിടുന്നും ഓരോന്നെ നടന്നു നോക്കാൻ തുടങ്ങി. ഞങ്ങൾ വീണ ഉടനെ ശബ്ദപ്രതിശബ്ദസമ്മിളിതമായി വല്ലാതെകണ്ടൊരു മുഴക്കം ഉണ്ടായി എങ്കിലും ആയതു ക്രമേണ ഇല്ലാതെകണ്ടായപ്പോൾ അതു മുഴവനെ പലേ കൌശലപ്പണികളോടുകൂടി ഓരോ ലതകളുടെയും പുഷ്പങ്ങളുടെയും പക്ഷികളുടെയും മാതിരിയിൽ വിദ്രുമശകലങ്ങളെക്കൊണ്ടോ മറേറാ പടുത്തതായി കണ്ടു. ഞങ്ങൾ ചെന്നു വീണ അകത്തെ ഭിത്തികളൊക്കെ പലേ വൎണ്ണങ്ങളോടുകൂടിയ അതിവിശേഷമായ ഒരുവിധം കല്ലുകൊണ്ടാണ് ഉണ്ടാക്കീട്ടുള്ളതു. അതിന്മേൽ അല്പാല്പമായി ഓരോന്നു കൊത്തിപ്പണിചെയ്തതോൎത്താൽ അതിന്റെ മാതൃകാകല്പനത്തെപററി ഏവനും വിസ്മയിച്ചുപോകും. ഞങ്ങൾ ആദ്യം പോയിനിന്ന അകത്തുനിന്നു മറെറാരകത്തേക്കു കടന്നപ്പോൾ ആ പ്രഥമദൃഷ്ടിയിൽ തന്നേ അത്യത്ഭുതകരമായ കാഴ്ചയിൽ കുറച്ചുനേരത്തേക്കു ഞങ്ങളുടെ സൎവ്വേന്ദ്രിയങ്ങളും നിശ്ചേഷ്ടമായിപ്പോയി. ശുദ്ധസ്ഫടികസംകാശമായി വിലമതിക്കാൻപാടില്ലാത്ത ഒരുവക അതിമനോഹരമായ കല്ലുകൊണ്ടു നൎമ്മിതമായ ആ അകത്തെ വരിവരിയായി നില്ക്കുന്ന രത്നസ്തംഭങ്ങളെക്കൊണ്ടും നവരത്നഖചിതമായി സ്വൎണ്ണമയമായിരിക്കുന്ന രണ്ടു വലിയ സിംഹാസനങ്ങളെക്കൊണ്ടും ഭിത്തികളൊക്കെ വിചിത്രതരങ്ങളായ അനേക ചിത്രങ്ങളെക്കൊണ്ടു അലങ്കരിച്ചതുകൊണ്ടും ഞങ്ങളുടെ കൈവശമുണ്ടായിരുന്ന വിദ്യുദ്ദീപത്തിന്റെ പ്രഭാപൂരംകൊണ്ടും ആകപ്പാടെ ആ അകത്തുനിന്നപ്പോൾ ബിംബപ്രതിബിംബഭേദം ഗ്രഹിപ്പാൻ വഹിയാതെ കുറച്ചുനേരത്തേക്കു ഞങ്ങൾ രണ്ടുപേരും ഒരുപോലെ അമ്പരന്നു നിന്നുപോയി.

ഭാരതം ഭാഗവതം മുതലായ ഇതിഹാസപുരാണങ്ങളിൽ വളരെ വിസ്തരിച്ചു വൎണ്ണിച്ചതും വലിയ പുണ്യസ്ഥലവുമായ പണ്ടേത്തേ ദ്വാരകയിലുള്ള മഹിമയേറിയ ഒരു രാജധാനിയിൽ ഇങ്ങിനെയെങ്കിലും ഒരിക്കൽ ചെന്നു നില്ക്കാനായിട്ടു സംഗതിവന്നതോൎത്തു തല്ക്കാലം എനിക്കുണ്ടായ സന്തോഷം വിചാരിച്ചാൽ അമേരിക്കാരാജ്യം ആദ്യമായിക്കണ്ട കൊളമ്പസ്സ് എന്ന നാമധേയത്തോടുകൂടിയ ആ മഹാപുരുഷനാവട്ടേ അഥവാ ഈ ഭാരതഖണ്ഡത്തിലേക്കു വരാൻ പുതുതായ മാൎഗ്ഗം കണ്ടുപിടിച്ച പ്രസിദ്ധനാവികനായ വാസ്കോടിഗാമയ്ക്കാവട്ടേ അല്ലെങ്കിൽ അതിവിസ്തീൎണ്ണമായ ശാന്തസമുദ്രം ഒന്നാമതായികണ്ടപ്പോൾ പൈസാറോ എന്ന മഹാനാവട്ടേ ഉണ്ടായ സന്തോഷം എത്രയോ ശിഥിലമാണെന്നേ പറഞ്ഞുകൂടൂ.

ഈ മണ്ഡപത്തിന്റെ പടിഞ്ഞാറുഭാഗം ഞങ്ങൾ നില്ക്കുന്നതിന്നല്പംവലത്തായിട്ടു ഒരു വാതിലുണ്ടു, അതിൽ കൂടി മറെറ അകത്തു കടന്നപ്പോൾ താഴെ ഇറങ്ങാ

നായിട്ടു യാതൊരുടവും ഇല്ലാത്തതായ ഒരു കോണി കണ്ടു. ശ്രീ ജെയിംസ് അതിലേ കൂടി താഴത്തിറങ്ങിയപ്പോൾ ഞാനും പിന്നാലേ തന്നേ പോയി. ചെന്നിറങ്ങുന്നതു മുമ്പെ കണ്ടപോലെയുള്ള വലിയ മുറിയൊന്നുമല്ല, എന്നുമാത്രമല്ല അതിൻെറ ഭിത്തികളൊക്കെ നന്നെകറുത്തു വളരെ മിനുസമായിട്ടുള്ള ഒരുതരം കല്ലുകൊണ്ടോ മറേറാ ഉണ്ടാക്കിയതാണെന്നു തോന്നി. ആ മുറിയുടെ മദ്ധ്യത്തിൽ പരമാകൃതിയിൽ അതിവിശേഷമായ മണിപീഠം കാണ്മാനുണ്ടു. എന്നു തന്നേയല്ല, ആ പീഠത്തിൻെറ ഒത്ത നടുക്കു അതിദീപ്തികൊണ്ടു ജ്വലിക്കുന്ന നവരത്നങ്ങൾ നിറച്ചതും അതിഭയങ്കരമായ പലേരൂപങ്ങൾ കൊത്തിയതുമായ ഒരുസ്വൎണ്ണകുംഭം കണ്ടു. ഞാൻ അതിൻെറ അടുക്കെ ചെന്നു മെല്ലെ ഒന്നു പൊന്തിക്കാനായിട്ടു ഭാവിച്ചപ്പോൾ ക്ഷണനേരംകൊണ്ടു അതു മുഴുവനേ പൊടിപൊടിയായിപ്പോയി. അപ്പോൾ പണ്ടൊരിക്കലുംകണ്ടിട്ടില്ലാത്തവിധത്തിൽ കോടിസൂൎയ്യന്മാരുദിച്ച പോലെയുള്ള ഒരു തേജസ്സുണ്ടായി. അപ്പോഴാകട്ടേ ഞങ്ങളുടെ കൈവശം ഉണ്ടായിരുന്ന വിദ്യുദ്ദീപം ഒരു ചെറിയതിരി കത്തിച്ചപോലെയുള്ള പ്രകാശംകൂടി ഉണ്ടായിരുന്നില്ല, ഇതു കണ്ട ഉടനെ ആ കറുത്തഭിത്തികളൊക്കെ താനേ തന്നേ ആണ്ടുപോകുന്നപോലെ തോന്നി. ഇതൊക്കെ കണ്ടു ഭയപ്പെട്ടു വിസ്മിതന്മാരായി നില്ക്കുമ്പോൾ കുറച്ചുമുമ്പെ ഭിത്തിയുണ്ടായിരുന്ന ദിക്കിൽ വെളുവെളുത്തു സ്തംഭാകൃതിയിൽ വളരെനേൎമ്മയായി വിചിത്രമാകുംവണ്ണം ചുററിയും ചുഴന്നുംകൊണ്ടു മേലോട്ടു പുകപോലെ ഒന്നു പൊങ്ങിവരുന്നതു കണ്ടു. കാളമേഘംപോലെ കറുകറുത്തു മഹാമേരുപോലെ ഘോരാകൃതിയിൽ ആയുധപാണികളായ രണ്ടു ഭൂതങ്ങൾ ആ പുകയുടെ പിന്നാലെ ഞങ്ങൾക്കഭിമുഖമായി വരുന്നതും കണ്ടു. ൟ ഘോരസത്വത്തെ കണ്ടുകൂടുമ്പഴെക്കു ഞങ്ങൾ രണ്ടുപേരും വല്ലാതെ പേടിച്ചു മോഹിച്ചു ഇടിതട്ടിയ മരംപോലെ നിശ്ചേഷ്ടന്മാരായി അവിടെതന്നേ നിന്നുപോയി. അങ്ങിനെ ഇരിക്കുമ്പോൾ അതിലൊരുത്തൻ ഒരു വലിയ ഗദയും ഉയൎത്തിപ്പിടിച്ചുംകൊണ്ടു എൻെറ അടുക്കൽ വന്നു നമ്മുടെ കഴുത്തിന്നു കൈ കൂട്ടിയപ്പോൾ—“നമ്പ്യാരേ, നമ്പ്യാരേ, എടോ ഹേ നമ്പ്യാരേ, എന്തുറക്കാണെടോ ഇതു? നേരം ഉച്ചയാവാറായല്ലോ, എഴുനീല്ക്കൂ. ചായ കുടിക്കണ്ടേ?” എന്നൊക്കെ പറയുന്നതു കേട്ടു.

വിദ്യാവിനോദിനി.

Note. പള്ളയ്ക്കുള്ള on the side of. ഇരിമ്പിൻെറ വട്ടക്കണ്ണി iron ring. ആലാസു rope. കിടുവിറ trepidation. ധൈൎയ്യം അവലംബിച്ചു mustered or plucked courage. ചിപ്പിക്കഷണങ്ങൾ fragments of mother-of-pearl. ചമ്മി moss. പല നിറത്തോടു കൂടിയ of iridescent hues. കൃത്രിമമായിട്ടുള്ള artificial. ഒരു പ്രസംഗം അങ്ങ

ട്ടു നടന്നുകൂടാതേ കണ്ടായി could not go a bit forward. ചമ്മി എന്നവെച്ചാലോ ഊക്കൻ ചമ്മി moss, gigantic moss. മുട്ടോളം എകരത്തിൽ ഒട്ടും കുറകയില്ല as high as the knees. അങ്ങട്ടു മിങ്ങട്ടും നീക്കി separated the moss. കാലുതെററി slipped. ഒരു വിധത്തിൽ നില കിട്ടി managed to find a footing. നിലവിതാനം surface. ശബ്ദപ്രതിശബ്ദസമ്മിളിതമായി by the multiplication of echoes. സൎവ്വേന്ദ്രിയങ്ങളും നിശ്ചേഷ്ടമായിപ്പോയി we were beside our senses. എത്രയോ ശിഥിലമാണെന്നേ പറഞ്ഞുകൂടൂ is nothing when compared to.

APPENDIX.

A
GLOSSARY
OF
TECHNICAL TERMS.

1. Botany.

Abrus precatorius കന്നി.
Achyranthes triandra കൊഴുപ്പു.
Achyranthes aspera കടലാടി.
Ægle marmelos കൂവളം.
Ailanthus excelsus പീനാറി.
Alangium delapitatum കാര.
Aletris hyacinthoides പെരുങ്കുരുമ്പ.
Aloe perfoliata കററവാഴ.
Almond ബദം.
Alpinosa galangula അരത്ത.
Amaranthus വാടാമല്ലി.
Amaranthus campestres ചെറുചീര.
Amomum Zingiber ഇഞ്ചി.
Andropogon muricatus രാമച്ചം.
Anethum fœniculum പെരുഞ്ചീരകം.
Anethum graveolens ചതുകുപ്പ.
Anise പെരുഞ്ചീരകം.
Areca Catechu കഴുങ്ങു.
Arecanut tree കഴുങ്ങു.
Aristolochia Indica ഈശ്വരമുല്ല.
Arrowroot കൂവ.
Artimisia austriaca മക്കിപ്പൂ.
Artocarpus integrifolia പിലാവു.   [വു.
Artocarpus pubescens ആയിനി പിലാ
Arum campanulatum ചേന.
Arundo tibialis വേഴമ്പുല്ല്.
Asclepias gigantea എരിക്കു.
Ash-gourd ഇളവൻ കുമ്പളങ്ങ.
Asparagus racemosus ശതാവരി.
Assafoetida കായം.

Balaria cristata നീലക്കുറിഞ്ഞി.
Banyan tree ആൽ.
Barringtonia acutangula നീക്കടമ്പു.
Bassia latifolia ഇരുപ്പവൃക്ഷം.
Bayplum പേരക്ക.
Bdellium ഗുല്ഗുലു.
Belerica myrobolan താന്നിക്ക.
Bengal gram കടലക്ക.
Betala അതിവിടയം.
Betel-leaf വെററില.
Bignonia indica പലകപ്പയ്യാന.
Bignonia longifolia പയ്യാന.
Bignonia suaveolens വെൺപാതിരി.
Birch ഭൂൎജ്ജവൃക്ഷം.
Bitter gourd കൈപ്പക്ക.
Blackbird wood കരിമൃതക്കു.
Blitoria termalia വിഷ്ണുക്രാന്തി.
Blue waterlily കരിങ്കുവലയം.
Bombax pentandrum പൂള, ഇലവ.
Boerhavia diffusa തമിഴാമ.
Boswellia thurifera ഈന്തു.
Botany ഉദ്ഭിദ്വിദ്യ, വനസ്പതിശാസ്ത്രം,
സ്ഥാവരശാസ്ത്രം, സസ്യശാസ്ത്രം.

Breadfruit	വിലാത്തിച്ചക്ക, ശീമച്ചക്ക, ബന്യച്ചക്ക.
Brinjal	വഴുതിനിങ്ങ.
Bromelia ananas	കൈതച്ചക്ക.
Buchanania latifolia	മുരൾ.
Butea frondosa	ചമത, പ്ലാശു.
Cabbage	കോവിച്ചീര.
Calophyllum calaba	ചെറുപ്പുന്ന.
Camphor tree	കൎപ്പൂരമരം.
Cannabis sativa	കഞ്ചാവു.
Caranga tree	കരഞ്ജം.
Cardamum	ഏലത്തരി.
Carat bean	മഞ്ചാടി.
Caraway seed	അയമോദകം.
Cardiospermum Halicacabum	ഉഴിഞ്ഞ.
Carica papaya	പപ്പായം, കൎമ്മൂസ്, കപ്പളങ്ങ.
Carpopogon pruriens	നായ്ക്കുരണ.
Carthamus tinctorius	കുസുംഭപ്പൂ.
Cassada Jatropha manihot	മരക്കിഴങ്ങു.
Cassia alata	തകര.
Castor-oil plant	ആവണക്കു.
Casuarina	ചവോക്ക് മരം, കാററാടി.
Cauliflower	പൂകോവി.
Cæsalpina sappan	ചപ്പങ്ങം.
Cayenne-pepper (capsicum)	വാൽമുളക.
Cedrela Toona	പൂവരശു.
Chaste-tree	കരിനൊച്ചിൽ.
Chrysanthemum Indicum	തെച്ചി, ചെക്കി.
Cinnamon	കരുപ്പുതോൽ, ഇലവംഗം.
Cissampelos hexandra	പാടവള്ളി.
Cissus latifolia	ഞെരിഞ്ഞാമ്പുളി.
Citrus acida	ചെറുനാരകം.
Citrus medica	മാതളനാരകം, വള്ളിനാരകം, ബീജപൂരം.
Citysus cajan	തുവരപ്പയർ.
Clitoria ternatea	ശംഖുപുഷ്പം.
Cloves	കരയാമ്പൂ, ലവംഗം.
Convolvulus batatas	ചക്കരക്കിഴങ്ങു, കപ്പക്കിഴങ്ങു, മണൽതടിയൻ.
Convolvulus turpethum	ത്രികോല്പകന്ന.
Cordia myxa	നൎവ്വരി.
Costus speciosus	കൊട്ടകം.
Cotton tree	പരുത്തി.
Cowhage	നായ്ക്കുരണ.
Crocus sativus	കുങ്കുമം.
Cucumis anguinus	നാഗതാളി.
Cucumis sativus	വെള്ളരിക്ക.
Cucurbita hispida	കുമ്പളം.
Cucumber	വെള്ളരിക്ക.
Cumin seed	ജീരകം.
Curculigo orchioides	നിലപ്പന.
Curcuma angustifolia	കൂവ.
Curcuma Zanthorrhiza	മരമഞ്ഞൾ.
Curcuma Zerumbet	കച്ചൂരം.
Curry-leaf tree	കരിവേപ്പു.
Cuscus grass	രാമച്ചപ്പുല്ല്.
Custard apple	ആത്തച്ചക്ക, തേനാമ്പഴം, സീതാപഴം.
Dalbergia Sissoo	ഇരുവിൾമരം.
Datura fastuosa	ഉമ്മത്ത്.
Dill	മധുരികാ.
Echites antidysenterica	കുടകപ്പാല.
Echites frutescens	പാൽവള്ളിക്കിഴങ്ങു.
Echites scholaris	ഏഴിലാമ്പാല, മങ്ങലപ്പാല.
Eclipta prostrata	കഞ്ഞുണ്ണി.
Eglantine	അരണ്യജപാ, കാട്ടുചെമ്പരുത്തി.
Egg-plant	വഴുതിനി.
Elephant pepper	അത്തിതിപ്പലി.
Elæocarpus ganitrus	രുദ്രാക്ഷം.
Erythrina fulgeus	മുൾമുരിക്ക്.
Eugenia jambolana	ജാമ്പു.
Fan palm	കരിമ്പന, എഴുത്തോലപന.
Fenugreek	ഉലുവ.
Fern	പച്ച, ശീവോതികൈ, ചിത്രപ്പുല്ല്.

Ficus racemosa അത്തി.
Ficus religeosa അരയാൽ.
Ficus venosa കല്ലാൽ.
Fir tree ദേവദാരു.

Galega കൊഴിഞ്ചിൽ.
Gallnut മായക്കാ.
Gentiana chirayta പുത്തരിച്ചുണ്ട.
Ginger ഇഞ്ചി.
Gærtnera racemosa കുരുക്കുത്തിമുല്ല.
Glomorous fig-tree അത്തി.
Green gram ചെറുപയറ്.
Guava പേരക്കാ.
Greens ചീര.

Heart-leaved moonseed ചിററമൃതു.
Heart-pea ഉഴിഞ്ഞു.
Hedysarum Alhagi കൊടിത്തൂവ.
Hedysarum gangeticum വെണ്മുതക്കു.
Hedysarum gyrans തൊഴുകണ്ണി.
Hedysarum lagopodioides ആനകുറുന്തോട്ടി.
Heliotropium സൂൎയ്യകമലം; ശ്രീഹസ്തിനി.
Heliotropium Indicum വേനപ്പച്ച.
Helianthus സൂൎയ്യപൂ.
Helleborus niger കടുരോഹിണി.
Hemionitis cordifolia ഓരില.
Hog-plum അമ്പാഴം.
Hog-weed തമിഴാമ.
Horse-radish tree മുരിങ്ങ.

Illecebrum lanatum ചെറുപൂള.
Illecebrum sessile പൊന്നാങ്കണ്ണി.
Indian birthwort ഈശ്വരമുല്ല.
Indian jalap ത്രികോൽപകന്ന.
Indian corn ചോളം.
Indigo plant അമരി.
Indian nightshade പുത്തരിച്ചുണ്ട.
Ink-nut കടുക്കാ.

Jack tree പിലാവു.
Jasminum auriculatum കുറുമൊഴിമുല്ല.
Jasminum grandiflorum മാലതി, പിച്ചകം.
Jasminum sambac നവമല്ലിക, ഇരട്ടമുല്ല.
Jatropha glauca നാഗദന്തി.
Jatropha curcas കടലാവണക്കു.
Jonesia asoca അശോകം.
Justicia adhatoda ആടലോടകം.
Justicia Nasata നാഗമല്ലി. [ത്ത.
Justicia paniculata chiretta കിരിയാ

Kaempfera Galanga കച്ചോലം.
Knolkhol മുട്ടക്കോവി.

Lantana അരിപ്പൂ.
Latifolius പൃഥുവൎണ്ണം.
Laurus camphora കൎപ്പൂരമരം.
Laurus cassia കറുപ്പമരം.
Lemongrass ജോനകപ്പുല്ല്, പച്ചചായ.
Lettuce സല്ലാദ്.
Lime-tree പുളിനാരകം, ചെറുനാരകം.
Liquorice ഇരട്ടിമധുരം.
Long pepper തിപ്പലി.
Lotus താമര.

Maiden hair മോതിരക്കണ്ണിപച്ച.
Mace ജാതിപത്രി.
Marigold ചെട്ടിപ്പൂ.
Michelia champaca ചമ്പകം.
Mimosa തൊട്ടാവാടി.
Mimosa astergens ചീനിക്കാ, ചീയക്കാ.
Mimosa catechu കരിങ്ങാലി.
Mimosa octandra ചിററരത്ത.
Mimosa sirissa നെന്മേനിവാക.
Mimosa suma ശമീവൃക്ഷം.
Mimusops elengi ഇരഞ്ഞി.
Mint ഒടത്തളം.
Monk's bean കന്നിക്കുരു.
Morinda citrifolia കടപിലാവു.
Musk okra കാട്ടുകസ്തൂരി, ലതാകസ്തൂരി.
Mustard കടുക.
Mystica moschata ജാതിക്കാ.

Nelumbium speciosum ആമ്പൽ.
Nerium coronarium നന്ത്യാൎവട്ടം.
Nerium odorum കണവീരം.
Nigella Indica ചിററേലം.
Nettle കൊടുത്തുവ, ചൊറിയണ.
Nutmeg ജാതിക്കാ.
Nymphia carula കരിങ്കുവലയം.

Ocimum album വെള്ളതുളസി.
Ocimum sanctum രാമതുളസി.
Okra വെണ്ടക്ക.
Oleander അരളി, കണവീരം.
Olibanum കന്തുരുക്കം.
Olibanum tree ഈന്ത്.
Ophioxylon serpentium അവിൽപൊരി, വണ്ടവാഴ.
Omum അയമോദകം.
Orchard ഉപവനം, വൃക്ഷോദ്യാനം.
Orris root വയമ്പ്.
Oxalis monadelpha പുളിയാരൽ.

Pæderia fœtida പ്രസാരണി.
Panicum Italicum, Pannick-seed തിന.
Parasitic plant പുല്ലുണ്ണി, ഇത്തിൾകണ്ണി.
Pavonia odorata കുറുന്തോട്ടി.
Peacock's pride അലസിപ്പൂ.
Peepul tree അരയാൽ.
Pentaptera Arjuna നീർമരുത്.
Pericarp ബീജകോശം.
Phlomis Indica തുമ്പ.
Phyllanthus emblica നെല്ലിക്ക.
Pigeonpea തൊവര.
Pine apple കൈതച്ചക്ക.
Pinus longifolia ചരളം.
Piperbetel വെററിലക്കൊടി.
Piyal മുരൾമരം.
Plantain tree വാഴ.
Plumbago കൊടുവേരി.
Pterocarpus santalinus രക്തചന്ദനം.
Pumpkin മത്തങ്ങ, കുമ്പളങ്ങ.

Quercus insectoria മായക്ക.

Radish മുള്ളങ്കി.
Raisin ഉണക്കിയ മുന്തിരിങ്ങാപഴം.
Red sanders രക്തചന്ദനം.
Rose apple ചുവന്നജാമ്പ്.
Rozelle വെള്ളജാമ്പ്.
Ruellia longifolia ഞെരിഞ്ഞിൽ.

Saccharum spontaneum ആററുദൎഭ.
Saccharum suma അമ.
Sago palm കണ്ണിപന.
Safflower കുസുംഭപ്പൂ.
Saffron കുങ്കുമപ്പൂ.
Sarsaparilla നന്നാറി.
Semecarpus anacardium ചേർമരം.
Serratula anthelmintica കാൎക്കോലരി.
Shoe flower ചെമ്പരുത്തി.
Sida lanceolata മലതാങ്ങി.
Sinapis chinensis കടുക്.
Silk-cotton tree പൂള.
Siphonanthus Indica ചെറുതേക്ക്.
Snake gourd പടവലങ്ങാ.
Soapnut സാബൂൻകായി, ചീയക്ക.
Spinosa longifolia കറിമുഞ്ഞ.
Spondias mungifera അമ്പാഴം.
Squash ചുരങ്ങ.
Star anise തക്കോലം, കക്കോലം.
Sun-flower സൂൎയ്യകാന്തിപുഷ്പം.
Swallow-wort എരിക്ക്.
Sweet potato കപ്പക്കിഴങ്ങ്, ചക്കരക്കിഴങ്ങ്, മണൽതടിയൻ.

Tamarind tree പുളിമരം.
Tapioca മരക്കിഴങ്ങ്.
Targia cannabina കൊടുത്തുവ. ചൊറിയണം.
Terminalia alataglabra പുല്ലമരുത്.
Terminalia Bellerica താന്നിക്ക.
Terminalia chebula കടുക്ക.
Thorn-apple ഉമ്മത്തം.
Tree-turmeric മരമഞ്ഞൾ.

Vangueria spinosa മലങ്കാര.

Vegetable marrow വിലാത്തികുമ്പളങ്ങ.
Vitis Indica ചെമ്പ്രവള്ളി.
Vitex trifolia കരിനൊച്ചിൽ.
Xanthochymus pictorius തമാലമരം.
Yellow myrabolan കടുക്ക.
Ziziphus jujuba ഇലന്ത.

Malayalam.

അണലിവേഗം Aristolochia indica; Indian birthwort.
അതിവിടയം Betala.
അത്തി Ficus glomerata; glomorous fig-tree.
അത്തിതിപ്പലി Elephant pepper.
അത്തു Mimosa Inga.
അമ്പാഴം Spondias mungifera; hog-plum.
അമ Saccharum (suma) sara.
അമരി Indigofera anile; the indigo plant.
അമുക്കുരം Physalis flexuosa.
അയമോതകം Caraway seed; carum carvi.
അരഞ്ഞിൽ The buttress tree.
അരണ്യജപാ Eglantine.
അരത്ത Alpinosa galangula.
അരയാൽ Ficus religiosa; the Peepul tree.
അരിപ്പൂ Lantana.
അലസിപ്പൂ Peacock's pride.
അവിൽപൊരി Ophioxylon serpentium.
അശോകം Jonesea Asoca.
ആടലോടകം Justicia adhatoda.
ആത്തച്ചക്ക Custard apple.
ആനപ്പന, *see* കണ്ണിപ്പന.
ആമ്പൽ Water-lily; selumbium speciosum.
ആയിനിപ്പിലാവു Artocarpus pubescens.
ആവണക്ക് Racinus communis; the castor-oil plant.
ആറ്റുദൎഭ Saccharum spontaneum.
ഇഞ്ചി Amomum Zingiber; ginger.
ഇത്തിൾകണ്ണി Misletoe; a parasitic plant.
ഇരഞ്ഞി Mimusops elengi.
ഇരട്ടിമധുരം Liquorice root.
ഇരുപ്പവൃക്ഷം Bassia latifolia.
ഇരുവിൾ Dalbergia sissoo.
ഇലന്ത Ziziphus jujuba.
ഇല (വം) വ് Bombax pentandrum; the silk-cotton tree.
ഈന്ത് Boswellia thurifera; the olibanum tree.
ഈത്ത Phoenix dactilifera.
ഈശ്വര (മുല്ല) മൂലി Helicteres Isora.
ഉദ്യാനവിദ്യ Horticulture.
ഉപവനം Orchard.
ഉമ്മത്തം Datura fastuosa; stramonium; thorn apple.
ഉലുവ Fenugreek; Trigonella foenum gracum.
എരിക്ക് Asclipia gigantia; swallow wort.
എഴത്തോലപന, *see* കരിമ്പന.
ഏലത്തരി Cardamom; elettaria; cardamomum.
ഏഴിലമ്പാല Echites scholaris; Jatropha manihot.
ഓടത്തളം Mint.
ഓരില Hemionitis cordifolia.
ഓരിലത്താമര Viola suffruticosa.
കക്കോലം, *see* തക്കോലം.
കച്ചൂരം Curcuma Zerumbet.
കച്ചോലം Kaempferia Galanga.

കഞ്ചാവ് Cannabis sativa.

കാട്ടുചെമ്പരുത്തി Eglantine.

കായം Assafœtida.

കാര Alangium decapitatum.

കാക്കോലരി Serratula anthelmintica.

കിരിയാത്ത് Justicia paniculata, chiretta.

കുടകപ്പാല Achites pubescens (antidysenterica).

കുങ്കുമം Crocus sativus; saffron.

കുന്തുരുക്കം Olibanum; frankincense.

കുന്നി Abrus precatorius; the monk's bean.

കുമ്പളം Cucurbita hispida; pumpkin.

കുരുക്കുത്തിമുല്ല Gærtnera racemosa.

കുസുംഭപ്പൂ Safflower.

കുറുന്തോടി Sida (retusa) cordifolia.

കുറുമൊഴിമുല്ല Jasminum auriculatum.

കൂക്കില The Malabar cat-mint.

കൂവ Curcuma angustifolia; arrowroot·

കൂവളം Ægle marmelos.

കൈതച്ചക്ക Bromelia ananas; pineapple.

കൈപ്പക്ക Bitter-gourd.

കൊടിത്തൂവ Tragia involucrata; nettle.

കൊടുവേരി Plumbago; the lead-wort.

കൊട്ടകം Costus spesiosus.

കൊഴിച്ചിൽ Galega colonila.

കൊഴുപ്പ Achyranthes triandra.

കോവിചീര Cabbage.

ഗുല്ഗുലു Bdellium.

ചതുകുപ്പ Anethum graveolens.

ചമ്പകം Michelia champaca.

ചപ്പങ്ങം Cæsalpinia sappan.

ചമത Butea frondosa.

ചരളം Pinus longifolia.

ചവക്കായി The soap-nut.

ചവോക്ക്മരം Casuarena tree.

ചിററമൃത് Menispermum cocula; the heart-leaved moon-seed.

കഞ്ഞുണ്ണി Eclipta prostrata.

കടപ്പിലാവ് Morinda citrifolia.

കടലക്ക Cicer aristinum; Bengal gram.

കടലാടി Achyranthus aspera.

കടലിവേഗം Aristolochia Indica; Indian birth-wort.

കടുക് Sinapis chinensis; mustard.

കടുക്ക Terminalia chebula; yellow myrabolan; ink-nut.

കടുരോഹിണി Helleboius niger; black hellebore.

കണവീരം Nerium odorom; oleander.

കടലാവണക്ക് Jatropha curcas.

കണ്ണിപ്പന Sago palm.

കപ്പക്കിഴങ്ങ് Sweet potato; Convolvulus batatas.

കപ്പളങ്ങ, *see* പപ്പായം. [tree.

കരഞ്ജം Galedrupa arborea; the caranj

കരിങ്കുവലയം Nymphia carula; the blue waterlily.

കരിങ്ങാലി Mimosa catechu. [tree.

കരിനൊച്ചിൽ Vitex trifolia; the chaste

കരിമ്പന The fan-palm; Borassus flabelliformis.

കരിമുതക്ക് Convolvulus paniculata; black bird-wood.

കർപ്പൂരവൃക്ഷം Laurus camphora.

കഴുങ്ങ് Areca catechu; the areca-nut tree.

കറയാമ്പൂ Cloves; Eugenia caryophyllata.

കറിച്ചുണ്ട Spinosa longifolia.

കറിവേപ്പ് The curry-leaf tree.

കറുപ്പമരം Laurus cassia.

കററവാഴ Aloe; Socotrine aloe.

കാട്ടുകസ്തൂരി Hibiscus abelmoschus; musk okra.

ചിററരത്ത Mimosa octandra.
ചിററേലം Nigella Indica.
ചീനിക്കാ Mimosa abstergens.
ചീര Greens.
ചെട്ടിപ്പൂ Marigold.
ചെമ്പരത്തി Hibiscus Rosa sinensis; the shoe-flower.
ചെറുചീര Amaranthus campestres.
ചെറുനാരകം Citrus acida; the lime tree.
ചെറുപയറ് Green gram.
ചെറുപ്പുന്ന Calophyllum calaba.
ചെറുപൂള Achyranthes lanata.
ചേന Arum campanulatum; a yam.
ചോളം Indian corn.
ജടാമാംസി (മാഞ്ചി) Indian spikenard.
ജാതിക്ക Myristica moschata.
ജാമ്പ് Eugenia jambola.
ജീരകം Cumin seed.
ഞെരിഞ്ഞാമ്പുളി Cissus latifolia.
ഞെരിഞ്ഞിൽ Ruellia longifolia.
തകര Cassia (tora) alata.
തകരം Tabernœmontana coronaria.
തക്കോലം Illicium anisatum; the star anise.
തമാലം Xanthochymus pictorius.
തമിഴാമ Boerhavia diffusa; hog's weed.
താന്നിക്ക (താന്നിക്ക) Terminalia bellerica.
താമര Nymphia lotus; lotus lily.
തിന Panicum Italicum; pannick-seed.
തുമ്പ Phlomis; or Leucas Indica.
തുവര Citysus cajan; Cajans Indicus; the pigeon pea.
തുളസി Basil.
തെച്ചി Chrysanthemum Indicum.
തേനാമ്പഴം, *see* ആത്തച്ചക്ക.
തൊഴുകണ്ണി (or കണ്ണി) Hedysarum gyrans.
ത്രികോല്പകന്ന Convolvulus turpathum; Indian jalap.
ദേവദാരു The fir-tree.
നന്നാറി Sarsaparilla.
നന്തിയാർവട്ടം Narium coronarium.
നവമല്ലിക Jasminum sambac.
നറുനീണ്ടി, *see* നന്നാറി.
നറുവരി Cordia myxa.
നാഗതാളി Trichos anthes anguina.
നാഗദന്തി Jatropha glauca.
നാഗപ്പൂ Mesua ferrea.
നാഗമല്ലി Justicia nasata.
നാഗവള്ളി Bauhinia anguina.
നായ്ക്കുരിമ്പു Saccharum spontaneum.
നായ്ക്കുരണ Carpopogon pruriens; Negriba pruriens; cowhage.
നിലപ്പന Curculigo orchiodes.
നിലമ്പരണ്ട Ionidium enneospermum.
നീക്കടമ്പു Baringtonia acutanglia.
നീർമരുത് Pentaptara arjuna.
നീലക്കുറിഞ്ഞി Barleria cristata.
നെന്മേനിവാക Mimosa sirissa.
നെല്ലിക്ക Phyllanthus emblica; the Indian gooseberry.
പച്ചിലമരം, *see* തമാലം.
പടവലങ്ങ Snake-gourd.
പതിററടി (പന്തീരടി) Mirabilis jalapa; the marvel of Peru.
പപ്പായം Carica papaya.
പയ്യാനി Bignonia longifolia.
പരുത്തിമരം The cotton-tree.
പലകപയ്യാന Bignonia cordifolia.
പാടവള്ളി Cissampelus hexandra.
പാതിരി Bignonia suaveolens.
പാൽവള്ളി Echites frutescens.
പിച്ചകം Jasmimum grandiflorum.
പിലാവ് Artocarpus integrifolia; the jack-tree.
പീനാറി Ailanthus excelcus.

പുത്തരിച്ചുണ്ട Gentiana chirayta.
പുല്ല് മരുതു Terminalia alataglabra.
പുല്ലുണ്ണി Parasitic plants (misleto).
പുളിമരം Tamarindus Indica; the tamarind tree.
പൂക്കോവി Cauliflower.
പൂവരശു Cedrela Toona; Hibiscus populneus; the toon tree.
പൂള Bombax pentandra; the silk-cotton tree.
പെരിഞ്ചീരകം Anethum fœniculum; sweet fennel; anise.
പെരുങ്കുരുമ്പ Aletris hyacinthoides; Sansiviera zeylanica.
പേരക്ക Psidium pyriferum; guava, bay-plum.
പൊന്നാങ്കണ്ണി Illecebrum sessile.
പ്രസാരിണി Pæderia foetida.
പ്ലാശു Butea frondosa.
ബീജകോശം Pericarp.
ഭദ്രാക്ഷം, *see* പതിററടി.
ഭൂൎജ്ജവൃക്ഷം The birch.
മക്കിപ്പൂ Artimesia austriaca; wormwood.
മഞ്ചെട്ടി Jatropha mainhot; Bengal maddar.
മധുരികാ Dill.
മരക്കിഴങ്ങു The tapioca plant.
മരമഞ്ഞൾ The tree-turmeric; Curcuma Zanthorrhiza.
മലങ്കാര Vangueria spinosa.
മലതാങ്ങി Sida lanceolata.
മാതളനാരങ്ങ Citrus medica.
മായക്ക Gall-nut.
മാലതി Jasmimum grandiflorum.
മാവു Mangifera Indica; the mango tree.
മുട്ടക്കോവി Knolkhol.
മുതിര Horse-gram.
മുരൾ Buchanania latifolia.
മുരിങ്ങ Hyperanthera moringa; the horse-radish tree.
മുള്ളങ്കി Radish.
മുൾമുരിക്കു Erythrina fulgens.
രക്തചന്ദനം Red sanders.
രാമച്ചം Cuscus grass; Andropogon muricatum.
രാമതുളസി Ocymum sanctum.
രുദ്രാക്ഷവൃക്ഷം Elæocarpus lanceolatus.
ലതാകസ്തൂരി, *see* കാട്ടുകസ്തൂരി.
വണ്ടവാഴ, *see* അവിൽപൊരി.
വയമ്പു Orris root; sweet flag.
വള്ളിനാരകം, *see* മാതളനാരകം.
വഴുതിനിങ്ങ Brinjal.
വാടാമല്ലി Amaranthus.
വാൽമുളകു Cayenne-pepper; cubabs.
വാഴ Musa sapientia; the plantain tree.
വിലാത്തികുമ്പളം Vegetable marrow.
വിലാത്തിച്ചക്ക Bread-fruit.
വിഷ്ണുക്രാന്തി Evolvulus alsinoides; Blitoria termalia.
വീട്ടിമരം Blackwood; Dalbergia latifolia.
വൃക്ഷോദ്യാനം Orchard.
വെണ്പാതിരി Bignonia Indica.
വെണ്ണുതക്ക് Hedysarum gangeticum.
വെണ്ടക്ക Lady's finger; okra.
വെററിലക്കൊടി The betel vine; Piper betel.
വെള്ളരി Cucumis sativus; cucumber.
വേനപ്പച്ച Heleotropium Indicum; the Indian turnsol.
വേപ്പുമരം The Neem-tree; the margosa tree.
ശതാവരി Asperagus racemosa.
ശമി Mimosa suma.
ശംഖപുഷ്പം Clitoria ternatea.
ശ്രീഹസ്തിനി Heliotrope.
സല്ലാദ് Lettuce.
സൂൎയ്യപ്പൂ Helianthus; the sun-flower.
സൂൎയ്യകമലം Heliotrope.

Note. Wherever possible the common names have been given in preference to the scientific Latin terms, and in some cases both have been given.

2. Chemistry and Physics.

Accoustics ധ്വനിശാസ്ത്രം.
Acid അമ്ലം.
Adhesion പൃഷ്ഠാകൎഷണം.
Air-pump രിക്തകാരകയന്ത്രം.
Alcohol മദ്യസാരം.
Alkali ക്ഷാരം.
Alloy മിശ്രധാതു.
Alum സ്ഫടികക്കാരം.
Amalgam പാരതസ്പൃഷ്ടധാതു.
Amber തൃണമണി.
Antimony sulphide സൌവീരാഞ്ജനം.
Apparatus സാമഗ്രി; ഉപകരണം.
Aqua regia മഹാദ്രാവകം.
Arsenic പാഷാണം.
Asbestos കന്നാരം; കൽചണം.
Atmosphere ആകാശം; ഗഗനം; വായുമണ്ഡലം.
Atom അണു.
Attraction ആകൎഷണം. a. of gravity ഘനാകൎഷണം.

Balloon ആകാശപന്തു; ആകാശയാനം.
Barometer ആകാശതോലനയന്ത്രം.
Base-note ഗംഭീരശബ്ദം.
Beacon ആകാശദീപം.
Beer ബീര്, യവസുരാ.
Bezoar-stone ഗോരോചനം.
Blue vitriol തുത്ഥാഞ്ജനം; മയിൽതുത്ഥം.
Borax പൊങ്കാരം; ടംകണം.
Bulb ഗോളമൂലം.
Buoyancy പ്ലാവനശക്തി.

Calcination പുടപാകം.
Calomel രസകൎപ്പൂരം.
Capillary attraction കേശാകൎഷണം.
Camphor (sumatra) ചൂടൻകൎപ്പൂരം.
Camphor (Borneo or China) പച്ചകൎപ്പൂരം.
Carbon അംഗാരം.
Carbonic acid അംഗാരാമ്ലം.
Centre of gravity ഘനാകൎഷണകേന്ദ്രം.
Centrifugal force കേന്ദ്രവികൎഷണം; കേന്ദ്രത്യാഗം.
Centripetal force കേന്ദ്രാകൎഷണം; കേന്ദ്രഗമ്യത.
Chalk വിലാത്തിനൂർ; ചോക്ക്.
Chalybeate അയോഗുണവിശിഷ്ടമായ.
Chemical combination പഞ്ചീകരണം.
Chemistry രസതന്ത്രം; രസശാസ്ത്രം; കീമശാസ്ത്രം.
Chimney ധൂപനാളി; പുകക്കുഴൽ.
Chromatics വൎണ്ണശാസ്ത്രം.
Chronometer യാമനാളി; കാലമാപനയന്ത്രം.
Cinnabar രക്തപാരദം; രസസിന്ദൂരം.
Clarion കാഹളം.
Cohesion അഞ്ചാകൎഷണം.
Concave ഉദരാകാരമായ; പുടാകാരമായ.
Conductors പ്രവേശികങ്ങൾ.
Conductors, bad ദുഷ്പ്രവേശികങ്ങൾ.
Conductors, good സുപ്രവേശികങ്ങൾ.
Contraction ആകുഞ്ചനം; സങ്കോചം.
Convex കൂൎമ്മപൃഷ്ഠാകാരമായ; ന്യുബ്ജം.
Corrosive sublimate സൌവീരപാഷാണം.
Crayon വൎത്തിക; തുലിക.
Crucible മൂശ; തൈജസാവൎത്തിനി.

Decomposition പൃഥക്കരണം; വിലയം.
Depression അവക്ഷേപണം.
Dilatation പ്രസരണം.

Echo പ്രതിധ്വനി; മാറെറാലി.
Elasticity പ്രകൃതിപ്രാപകത്വം; സ്ഥിതിസ്ഥാപകത്വം.
Electric arc വിദ്യുദ്ധനുസ്സ്.
Electric battery വിദ്യുദ്ഘടയോഗം.
Electric current വിദ്യുത്പ്രചാരം.
Electric induction വിദ്യുന്നിവേശം.
Electric machine വിദ്യുജ്ജനകചക്രം.

Electricity വിദ്യുച്ഛക്തി.
Electricity, negative ലാക്ഷാവിദ്യുത്.
Electricity, positive കാചവിദ്യുത്.
Electrode, വിദ്യുന്നാളി.
Electrode, negative ബഹിൎന്നാളി.
Electrode, positive അന്തൎന്നാളി.
Electrolysis വിദ്യുച്ഛേദം.
Electroscope വിദ്യുദ്ദൎശിനി.
Element മൂലം; ധാതു; മൂലവസ്തു.
Elevation ഉൽക്ഷേപണം.
Energy പ്രവൎത്തനശക്തി.
Energy, conservation of ശക്തിശാശ്വതത്വം.
Energy, dissipation of ശക്തിവ്യയം.
Energy, potential നിക്ഷേപശക്തി.
Energy, transmutation of ശക്തിരൂപാന്തരം.
Equilibrium സമഭാരത; സമതോലനം.
Equilibrium, neutral ഉദാസീനപതനം.
Equilibrium, stable സ്ഥിരപതനം.
Equilibrium, unstable അസ്ഥിരപതനം.
Ether (liquid) ഹിമദ്രവം.
Expansion വികാസം.
Experiment പ്രയോഗം; തന്ത്രം; പരീക്ഷ.
Extension വ്യാപ്തി.
Flask കാശികുപ്പി.
Fluid ദ്രവദ്രവ്യം.
Fulcrum ആധാരം; അപസ്തംഭം.
Gamut സപ്തസ്വരം.
Ginger beer ആൎദ്രകരസം; ജിഞ്ചർ ബീർ.
Green vitriol അന്നഭേദി; ഈരക്കാസ്; കാസീസം.
Gum നിൎയ്യാസം; പശ.
Gum arabic ഗ്രന്ദു.
Gum, benzoin സാമ്പ്രാണി.
Gum, lac കോലരക്കു.
Gum, storax അരേണുകം.
Gum, colophony പന്തം.
Hydrochloric acid ശംഖുദ്രാവകം.
Hydrogen ജലജവായു.
Hydrolics ചലജ്ജലവിജ്ഞാനം.
Hydrometer ജലപരിമാപകയന്ത്രം; ജലമാപനി.
Hygrometer ക്ലേദമാപകയന്ത്രം.
Impenetrability അഗമ്യത.
Inertia സ്ഥിതിശാശ്വതത്വം.
Incenerator ഭസ്മീകരണയന്ത്രം.
Inorganic നിൎജ്ജീവവിഷയമായ.
Lactometer ദുഗ്ദ്ധമാപനി.
Lamp-black ഗൃഹധൂമം.
Latent heat ഗുപ്തോഷ്ണം.
Layden jar ലേയിഡൻ ഭാജനം.
Lead കാരീയം.
Lead sulphide രസാഞ്ജനം; അഞ്ജനക്കല്ലു.
Lens കാചം.
Lens, concave മദ്ധ്യനിമ്നകാചം.
Lens, convex മദ്ധ്യോന്നതകാചം.
Lens, crystal സൂൎയ്യകാന്തം.
Lens, double convex യവകാചം.
Lever കയററുപാര; ഉത്തോലനദണ്ഡം; തുലായന്ത്രം.
Lightning conductor വിദ്യുദ്ഗ്രഹണി.
Liquid ദ്രവദ്രവ്യം.
Liquor ammonia നവസാരദ്രാവകം.
Load-stone കാന്തപാഷാണം.
Locomotion സ്ഥാനാന്തരഗമനം.
Locus നിധാനം.
Magnet അയോമണി; അയസ്കാന്തം.
Magnetic attraction കാന്താകൎഷണം.
Mercury രസം; പാരതം (ദം).
Mercury sulphide ചായില്യം.
Mica അഭ്രകം; വാനമ്പൊളി.

Microscope സൂക്ഷ്മദൎശനയന്ത്രം; ഭൂതകണ്ണാടി.
Microphone സൂക്ഷ്മശ്രവണയന്ത്രം.
Molecule പരമാണു.
Monad body അഭേദ്യവസ്തു.
Motion ഗതി; ഗമനം.
Musical note സ്വരം; രാഗം.

Nitre സൎജ്ജികാക്ഷാരം, വെടിയുപ്പു.
Nitric acid യവക്ഷാരദ്രാവകം; വെടിയുപ്പുദ്രാവകം.
Nitrogen രുചിതകം.

Observatory നക്ഷത്രബങ്കളാവു.
Optics ദൃക്ശാസ്ത്രം.
Organic സജീവവിഷയമായ.
Orpiment ഹരിതാലം; അരിതാരം.
Oxydation ജാരണം.
Oxygen പ്രാണവായു.

Pendulum ലോലകം; ലോലാഖണ്ഡം.
Penumbra ഖണ്ഡഛായ.
Percussion സമാഘാതം.
Phonograph ധ്വനിലേഖനി.
Phosphorus തീപ്പാഷാണം; പ്രകാശിതം.
Photograph ആലോകലേഖ്യം; പുകചിത്രം; വിദ്യുല്ലേഖ്യം.
Physics പ്രകൃതിശാസ്ത്രം.
Piston രോധനി.
Pivot വിവൎത്തനകീലം.
Plaster of Paris കൎപ്പൂരശില.
Plummet ലംബസൂത്രം.
Pneumatics വായുതത്വം.
Porosity ബഹുരന്ധ്രത.

Ray കിരണം.
Ray, pencil of അംശുജാലം.
Reflection of light പ്രതിച്ഛായ.
Reflection of sound പ്രതിധ്വനി.
Refraction of light വക്രകിരണതത്വം.
Repulsion വികൎഷണം.
Retort ബകയന്ത്രം.

Sal ammoniac നവസാരം; നവക്ഷാരം.
Salt peter വെടിയുപ്പു.
Sand bath സികതായന്ത്രം.
Siphon ഉക്ഷേപണി; വക്രനാളി.
Snow flake ഹിമതൂലം.
Solid ഘനദ്രവ്യം.
Spectrum വൎണ്ണസൂദൎശനം.
Spectrum, solar സൌരസൂദൎശനം.
Speculum ദൎപ്പണം.
Still അൎക്കയന്ത്രം; ബകയന്ത്രം.
Subacid ഈഷദമ്ലം.
Sublimate പതങ്കം.
Sublimation ഊൎദ്ധ്വപാതനം.
Sulphur ഗന്ധകം; ഗന്ധപാഷാണം.
Sulphur, cream of നെല്ലിക്കഗന്ധകം.
Sulphur, flower of ഗന്ധകരജ.
Sulphur, ruby രക്തഗന്ധകം.
Sulphuric acid ഗന്ധകദ്രാവകം.

Telegraph ദൂരലേഖനയന്ത്രം; കമ്പിതപ്പാൽ.
Telegram കമ്പിവൎത്തമാനം.
Telephone ദൂരശ്രവണയന്ത്രം.
Telescope ദൂരദൎശനയന്ത്രം; ചീനക്കുഴൽ.
Tension ആതതി.
Tin വെള്ളീയം; വങ്കം.
Triad body ത്രസരേണുകം.

Vacuum രിക്തം.
Valve പിധാനം.
Vapour ബാഷ്പം.
Velocity ഗതിവേഗത.
Verdigris താമ്രകിട്ടം; ക്ലാപ്പു.

Water-pump ജലോദ്ധാരണയന്ത്രം.
Wedge കററാണി.
White arsenic ശംഖപാഷാണം.

Yeast സുരാമണ്ഡം.

Zinc തുത്ഥനാകം.

Malayalam.

അൎക്കയന്ത്രം A still.
അഗമ്യത Impenitrability.
അഞ്ജനക്കൽ Lead sulphide; Galena.
അണു Atom.
അണ്വാകൎഷണ Cohesion.
അഗ്രനാളി The positive electrode.
അവഷ്ടംഭം Fulcrum.
അഭേദ്യവസ്തു Monad body.
അഭ്രകം Mica.
അമ്ലം Acid.
അയോഗുണവിശിഷ്ടമായ Chalybeate.
അയോമണി Magnet.
അരക്കു Gumlac.
അരേണുകം Gum storax.
അസ്ഥിരപതനം Unstable equilibrium.
അവക്ഷേപനം Depression.
അംഗാരാമ്ലം Carbonic acid.
അംഗാരം Carbon.
അംശുജാലം Pencil of rays.
ആകൎഷണം Attraction.
ആകാശതോലനയന്ത്രം Barometer.
ആകാശദീപം Beacon.
ആകാശയാനം Balloon.
ആകാശം The atmosphere; ether.
ആകുഞ്ചനം Contraction.
ആതതി Tension.
ആൎദ്രകരസം Ginger beer.
ആധാരം Fulcrum
ആലോകനലേഖ്യം Photograph.
ഈരാക്കാസ് Green vitriol.
ഈഷദമ്ലം Subacid.
ഉൽക്ഷേപണം Elevation.
ഉൽക്ഷേപണി Siphon.
ഉത്തോലനദണ്ഡം Lever.
ഉദരാകാരമായ Concave.
ഉദാസീനപതനം Neutral equilibrium.
ഊൎദ്ധ്വപാതനം Sublimation.
കന്നാരം Asbestos.
കൎപ്പൂരശില Plaster of Paris.
കമ്പിത്തപ്പാൽ Telegraph.
കമ്പിവൎത്തമാനം Telegram.
കയറുപാര, *see* ഉത്തോലനദണ്ഡം.
കററാണി Wedge.
കാചവിദ്യുത് Positive electricity.
കാചം Lens.
കാന്തപാഷാണം Load-stone.
കാന്താകൎഷണം Magnetic attraction.
കാരീയം Lead.
കാലമാപനം Chronometer.
കാശിക്കുപ്പി Flask.
കാസീസം *see* ഈരാക്കാസ്.
കാഹളം Clarion.
കിരണം Ray.
കൂൎമ്മപൃഷ്ഠാകാരമായ Convex.
കേന്ദ്രത്യാഗം, കേന്ദ്രവികൎഷണം Centrifugal force.
കേന്ദ്രാകൎഷണം Centripetal force.
കേശാകൎഷണം Capillary attraction.
ക്ലേദമാപകയന്ത്രം Hygrometer,
ക്ഷാരം Alkali.
ഖണ്ഡഛായ Penumbra.
ഗതി Motion.
ഗതിവേഗത Velocity.
ഗന്ധകദ്രാവകം Sulphuric acid.
ഗന്ധകരജം Flowers of sulphur.
ഗന്ധകം Sulphur.
ഗുപ്തോഷ്ണം Latent heat.
ഗൃഹധൂമം Lamp-black.
ഗോരോചനം Bezoar.
ഗോളമൂലം Bulb.
ഗംഭീരശബ്ദം Base-note.
ഘനദ്രവ്യം Solid.
ഘനാകൎഷണകേന്ദ്രം The centre of gravity.
ഘനാകൎഷണം Attraction of gravity.
ചലജ്ജലവിജ്ഞാനം Hydrolics.

ചായില്യം Sulphide of Mercury.
ചീനക്കുഴൽ Telescope.
ചൂടൻകൎപ്പൂരം Sumatra camphor.
ജലജവായു Hydrogen.
ജലോദ്ധാരണയന്ത്രം Water-pump.
ജാരണം Oxydation.
ടംകണം, *see* പൊങ്കാരം.
തന്ത്രം Experiment.
താമ്രകിട്ടം Verdigris.
തീപാഷാണം Phosphorus.
തുത്ഥാഞ്ജനം Blue vitriol.
തുലായന്ത്രം, *see* ഉത്തോലനബന്ധം.
തൂലിക Crayon.
തൃണമണി Amber.
തൈജസാവൎത്തിനി Crucible.
ത്രസരേണുകം Triad body.
ദൎപ്പണം Speculum.
ദുഗ്ദ്ധമാപനി Lactometer.
ദുഷ്പ്രവേശികങ്ങൾ Bad conductors.
ദൂരലേഖനയന്ത്രം Telegraph.
ദൂരശ്രവണയന്ത്രം Telephone.
ദൃൿശാസ്ത്രം Optics.
ദ്രവദ്രവ്യം Fluid; liquid.
ദ്വയാണുകം Diad bodies.
ധാതു Element.
ധൂപനാളി Chimney.
ധ്വനിലേഖനി Phonograph.
ധ്വനിശാസ്ത്രം Accoustics.
നക്ഷത്രബംഗ്ലാവു Observatory.
നവസാരദ്രാവകം Liquor ammonia.
നവസാരം Sal ammoniac.
നാകം Zinc.
നിക്ഷേപശക്തി Potential energy.
നിൎജ്ജീവവിഷയമായ Inorganic.
നിധാനം Locus.
നെല്ലിക്കാഗന്ധകം Cream of sulphur.
ന്യുബ്ജം Convex.
പച്ചകൎപ്പൂരം Borneo or China camphor.
പഞ്ചീകരണം Chemical combination.
പതങ്കം sublimate.
പന്തം Gum colophony.
പരമാണു Molecule.
പാരതസ്പൃഷ്ടധാതു Amalgam.
പാഷാണം Arsenic.
പിധാനം Valve.
പുകച്ചിത്രം Photograph.
പുടപാകം Calcination.
പുടാകാരമായ *see* ഉദരാകാരമായ.
പൃഥക്കരണം Decomposition.
പൃഷ്ഠാകൎഷണം Adhesion.
പൊങ്കാരം Borax.
പ്രകാശിതം Phosphorus.
പ്രകൃതിപ്രാപകത്വം Elasticity.
പ്രകൃതിശാസ്ത്രം Physics.
പ്രതിച്ഛായ Reflection of light.
പ്രതിധ്വനി Reflection of sound; echo.
പ്രയോഗം, *see* തന്ത്രം.
പ്രവൃത്തനശക്തി Energy.
പ്രവേശികങ്ങൾ Conductors.
പ്രസരണം Dilatation.
പ്രാണവായു Oxygen.
പ്ലാവനശക്തി Buoyancy.
ബകയന്ത്രം A still; retort.
ബഹിൎന്നാളി Negative electrode.
ബഹുരന്ധ്രത Porosity.
ബാഷ്പം Steam; vapour.
ഭസ്മീകരണയന്ത്രം Incinerator.
മദ്യസാരം Alcohol.
മദ്ധ്യനിമ്നകാചം Concave lens.
മദ്ധ്യോന്നതകാചം Convex lens.
മഹാദ്രാവകം Aqua regia.
മിശ്രധാതു Alloy.
മൂലവസ്തു, *see* ധാതു.
മൂശ Crucible.
യവകാചം Double convex lens.
യവമദ്യം, യവസുരാ Beer; Porter.
രക്തഗന്ധകം Ruby sulphur.
രക്തപാരതം Cinnabar.

രസകൎപ്പൂരം Calomel.
രസതന്ത്രം; രസശാസ്ത്രം Chemistry.
രസസിന്ദൂരം, *see* രക്തപാരതം.
രസാഞ്ജനം, *see* അഞ്ജനക്കൽ.
രസം Mercury.
രിക്തകാരകയന്ത്രം Air-pump.
രിക്തം Vacuum.

ലാക്ഷാവിദ്യുത് Negative electricity.
ലേയിഡൻ ഭാജനം Leyden jar.
ലോലകം, ലോലാദണ്ഡം Pendulum.
ലംബസൂത്രം Plummet.

വക്രനാളി Siphon.
വങ്കം Tin.
വൎണ്ണശാസ്ത്രം Chromatics.
വൎണ്ണസുദൎശനം Spectrum.
വായുതത്വം Pneumatics.
വികൎഷണം Repulsion.
വികാസം Expansion.
വിക്ഷേപശക്തി Kinetic energy.
വിദ്യുദ്ഗ്രഹണി Lightning conductor.
വിദ്യുദ്ഘടയോഗം Electric battery.
വിദ്യുദ്ഘടം Electric cell.
വിദ്യുച്ഛക്തി Electricity.
വിദ്യുച്ഛേദം Electrolysis.
വിദ്യുജ്ജനകചക്രം Electric machine.
വിദ്യുദ്ദൎശിനി Electroscope.
വിദ്യുദ്ധനുസ്സ് Electric arc.
വിദ്യുന്നാളി Electrodes.
വിദ്യുന്നിവേശം Electric induction.
വിദ്യുത്പ്രചാരം Electric current.
വിവൎത്തനകീലം Pivot.
വിലയം, *see* പൃഥക്കരണം.
വിലാത്തിനൂർ Chalk.

വെടിയുപ്പ് Salt petre.
വെടിയുപ്പുദ്രാവകം Nitric acid.
വെള്ളീയം, *see* വങ്കം.

ശക്തിരൂപാന്തരം Transmutation of energy.
ശക്തിവ്യയം Dissipation of energy.
ശക്തിശാശ്വതത്വം Conservation of energy.
ശംഖുദ്രാവകം Hydrochloric acid.
ശംഖുപാഷാണം White arsenic.

സജീവവിഷയമായ Organic.
സജ്ജികാക്ഷാരം, *see* വെടിയുപ്പ്.
സപ്തസ്വരം Gamut.
സമതോലനം, സമഭാരത Equilibrium.
സമാഘാതം Percussion.
സികതായന്ത്രം Sand-bath.
സുപ്രവേശികങ്ങൾ Good cunductors.
സുരാമണ്ഡം Yeast.
സൂക്ഷ്മദൎശനയന്ത്രം Microscope.
സൂക്ഷ്മശ്രവണയന്ത്രം Microphone.
സൂൎയ്യകാന്തം Crystal lens.
സൌരസുദൎശനം Solar spectrum.
സൌവീരപാഷാണം Corrosive sublimate.
സൌവീരാഞ്ജനം Antimony-sulphide.
സ്ഥാനാന്തരഗമനം Locomotion.
സ്ഥിതിശാശ്വതത്വം Inertia.
സ്ഥിതിസ്ഥാപകത്വം Elasticity.
സ്ഥിരപാതനം Stable equilibrium.
സ്ഫടികക്കാരം Alum.
സ്വരം Musical note.

ഹരിതാലം Orpiment.
ഹിമതൂലം Snow-flake.
ഹിമദ്രവം Ether (liquid).

3. Geography.

Absolute monarchy സ്വതന്ത്രരാജ്യഭാരം.
Aleppey ആലപ്പുഴ.
Allahabad വാരണാവതം.
Amroati അമരാവതി.
Amritsar അമൃതസരസ്സ്.

Anantapur അനന്തപുരം.
Antarctic ദക്ഷിണകേന്ദ്രം.
Antarctic circle ദക്ഷിണധ്രുവരേഖ.
Arcot ആൎക്കാട്.
Arctic ഉത്തരകേന്ദ്രം.
Arctic circle ഉത്തരധ്രുവരേഖ.
Aurora അരുണോദയം.
Aurora borealis ധ്രുവദീപം.
Balasore ബലീശ്വരം.
Bay ഉൾക്കടൽ.
Bedar വിദൎഭം.
Benaris വാരാണസി.
Berar വിരാടം.
Berhampore ബ്രഹ്മപുരം.
Bhagulpur അംഗരാജ്യം.
Bhurtpore ഭരതപുരം.
Bhutan മാദ്രദേശം.
Bihar വിഹാരം.
Bimlipatam ഭീമുനിപട്ടണം.
Birbhum വീരഭൂമി.
Black sea, the കരിങ്കടൽ.
Burdwan വൎദ്ധമാനപുരം.
Bureaucratic govt. അനിയന്ത്രിതശാസനം.
Calcutta കാളീഘട്ടം.
Calicut കോഴിക്കോട്.
Canara കന്നടം.
Cannanore കണ്ണൂർ; കണ്ണനൂർ.
Carnatic കരനാടകം.
Cape മുന.
Cape comorin കന്യാകുമാരി.
Capital തലസ്ഥാനം.
Celestial equator വ്യോമകക്ഷം.
Chandranagore ചന്ദ്രനഗരം.
Chicacole ശ്രീകാകുളം.
Chingelput ചിങ്കൽപേട്ട.
Chittaldrug ചിത്രദുൎഗ്ഗം.
Chola ചോളരാജ്യം.
Climate ദേശവിശേഷം.
Cochin കൊച്ചി.
Coimbatore കോഴമ്പുത്തൂർ.
Coleroon കൊല്ലടം.
Comet ധൂമകേതു.
Conjeveram കാഞ്ചീപുരം.
Coosy, the കൌശികി.
Cudalore ഗൂഡലൂർ.
Cuttack കടകം.
Degree ഭാഗം.
Degree, a minute കലാ.
Degree, a second വികലാ.
Democracy പ്രജാപ്രഭുത്വം.
Delhi ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥം.
Desert മരു; മരുഭൂമി.
Doulagiri ധവളഗിരി.
Dowlatabad ദേവഗിരി.
Dwaraka ദ്വാരകാ.
Equator മദ്ധ്യരേഖ.
Equator, celestial വ്യോമകക്ഷം.
Equatoral regions നിരക്ഷദേശങ്ങൾ.
Equinox വിഷുവം.
Equinox, autumnal വിഷുപദം.
Equinox, summer കൎക്കിടകസങ്ക്രമം; ഉത്തരായനം.
Equinox, vernal മഹാവിഷുപദം; ഹരിപദം.
Equinox, winter മകരസങ്ക്രാന്തി; ദക്ഷിണായനം.
Exports കയററി അയക്കുന്ന ചരക്കുകൾ.
Feudatory chiefs സാമന്തരാജാക്കന്മാർ.
Feudatory states സാമന്തരാജ്യങ്ങൾ.
Fossil ഉത്ഖാനദ്രവ്യം.
Ganges, the ഗംഗാനദി.
Geography ഭൂഗോളശാസ്ത്രം.
Godavery, the ഗോദാവരിനദി.
Gogra, the സരയൂന്നദി.
Goomty, the ഗോമതി.
Ghauts, the ഘട്ടം.
Ghauts, the Eastern പൂൎവ്വഘട്ടം.

Ghauts, the Western പശ്ചിമഘട്ടം.
Gulf ഉൾക്കടൽ.
Gujerat സൌരാഷ്ട്രം.
Gunduk, the ഗന്ധകീ.
Hurdwar ഹരിദ്വാരം.
Hill കുന്നു.
Hurricane ചക്രവാതം; പ്രഭഞ്ജനൻ.
Hymalayas, the ഹിമാലയപൎവ്വതം.
Import ഇറക്കുന്ന ചരക്കുകൾ.
Indus, the സിന്ധുനദി
Irawadi ഇരാവതി.
Island ദ്വീപു.
Isthmus കരയിടുക്കു; സംയോഗഭൂമി.
Jaipur ജയപുരം.
Jasper സൂൎയ്യകാന്തം.
Jumna, the യമുനാനദി.
Kailas കൈലാസം.
Kashmir കാശ്മീരം.
Katmandu കാഷ്ഠമന്ദിരം
Kaveri, the കാവേരിനദി.
Kolair കൊല്ലാർ.
Konkan, the കൊങ്കണദേശം.
Krishna, the കൃഷ്ണാനദി.
Lake തടാകം, സരസ്സ്.
Lapis-lazuli വൈഡൂൎയ്യം; നീലോപലം.
Latitude അക്ഷരേഖ.
Latitude, degree of അക്ഷാംശം.
Latitude, parallels of അക്ഷവൃത്തം.
Longitude ധ്രുവകം.
Lucknow ലക്ഷ്മണൌ.
Madura മധുരാ.
Mahableshwar മഹാബലീശ്വരം.
Mahe മയ്യഴി.
Malabar മലയാളം; കേരളം.
Maldah വംഗദേശം.
Malprabha, the മഹൽപ്രഭാനദി.
Malwa മാളവ.
Manantody മാനന്തവാടി.
Mangalore മംഗലാപുരം.
Manipur മണിപുരം.
Mansurwar മാനസസരസ്സ.
Marble മണിശില; വെണ്ണകല്ല്.
Masulipatam മച്ഛിലിപട്ടണം.
Mediterranean മദ്ധ്യതരണ്യാഴി.
Mercara മടിക്കേരി.
Meridian ഖമദ്ധ്യം.
Mica അഭ്രകം.
Midnapore മേദിനിപുരം.
Mirage മരീചികാ; മൃഗതൃഷ്ണാ.
Monghir മുനഗിരി.
Mountain പൎവ്വതം.
Mountain peak പൎവ്വതശിഖരം; ഗിരിശൃംഗം.
Mysore മഹിഷാസുരം.
Nagpur നാഗപുരം.
Narsapur നരസാപുരം.
Nasik പഞ്ചവടി.
Negapatam നാഗപട്ടണം.
Nellore നല്ലൂർ.
Nepaul നേപാളം.
Nerbuda, the നൎമ്മദാനദി.
Nuddea നവദ്വീപം.
Oasis മരുമദ്ധ്യേ ഉള്ള രമ്യസ്ഥലം.
Ocean സമുദ്രം.
Oligarchy അല്പജനപ്രഭുത്വം; അല്പജനാധിപത്യം.
Orissa ഓഢ്ര ദേശം.
Oudh അയോദ്ധ്യ; കോസല.
Palamcottah പാളയംകോട്ട.
Palar, the പാലാർ.
Palghaut പാലക്കാട്.
Parhelion മിത്ഥ്യാസൂൎയ്യൻ; സൂൎയ്യാഭാസം.
Patriot സ്വദേശാഭിമാനി; സ്വദേശാനുരാഗി, സ്വദേശഭക്തൻ.
Peninsula അൎദ്ധദ്വീപു; ദ്വീപകല്പം.
Pennar, the പെണ്ണാർ.
Penner, the പിനാകിനീനദി.

Petroleum ശിലാതൈലം; മണ്ണെണ്ണ.
Point, *see* cape.
Pole ധ്രുവൻ.
Pole, the North ഉത്തരധ്രുവൻ.
Pole, the South ദക്ഷിണധ്രുവൻ.
Pole star ധ്രുവനക്ഷത്രം; നക്ഷത്രനേമി.
Pondicherry പുതുശ്ശേരി.
Port തുറ; തുറമുഖം.
Pulicat പുലിക്കാട്ടു.
Punjab, the പഞ്ചനദം.

Quilon കൊല്ലം.

Ragahmundry രാജമഹേന്ദ്രപുരം.
Red Sea, the ചെങ്കടൽ.
Republic പ്രജാപ്രഭുത്വം; പ്രജാധിപത്യം.
River നദി.
River, branch of ശാഖാനദി.
River, left bank of ദക്ഷിണതീരം.
River, right bank of ഉത്തരതീരം.
River, tributary of പോഷകനദി.
Ruby പത്മരാഗം; ശോണരത്നം.

Sadras ചതുരംഗപട്ടണം.
Saidapet സെയിദാപേട്ടു.
Salenite ചന്ദ്രകാന്തം.
Saphire മഹാനീലം; ഇന്ദ്രനീലം.
Satellite ഉപഗ്രഹം.
Sardonyx ഗോമേദകം.
Sea കടൽ.
Seringapatam ശ്രീരംഗപട്ടണം.
Shimuga ശിവമുഖി.
Sindh സിന്ധുരാജ്യം.
Sivalik ശിവലേഖാപൎവ്വതം.
Skates ഹിമപാദുകങ്ങൾ.
Sledges അചക്രയാനങ്ങൾ.
Snowflakes ഹിമതൂലം.
Solstice അയനാന്തം; കാന്തി.
Son, the സ്വൎണ്ണനദി.
Srinagar ശ്രീനഗരം.
Strait കടലിടുക്കു്.
Subanrekha, the സുവൎണ്ണരേഖാനദി.
Subterranean അന്തൎഭൗമം.
Sundribans സുന്ദരിവനം.
Suvarnadrug സുവൎണ്ണദുൎഗ്ഗം.

Tanjore തഞ്ചാപുരം.
Tapti, the തപ്തി.
Telingana തെലിങ്കാനാ.
Tellicherry തലശ്ശേരി.
Theocracy ഈശ്വരകൎത്തൃത്വം.
Tinnevelly തിരുനെൽവേലി.
Topaz പീതതാശ്മം.
Tornado ഘൂൎണ്ണവായു.
Town പട്ടണം; നഗരം; പുരം.
Tranquebar തരങ്കമ്പാടി.
Travancore തിരുവിതാംകൂർ.
Trichinopoly ത്രിശ്ശിനാപള്ളി.
Trichur ത്രിശ്ശിവപ്പേരൂർ.
Trivandrum തിരുവനന്തപുരം.
Tropics അയനങ്ങൾ.
Tropic of cancer ഉത്തരായനം.
Tropic of capricorn ദക്ഷിണായനം.
Tungabudra, the തുംഗഭദ്രാനദി.
Turquois വൈഡൂൎയ്യം; ഹരിതാശ്മം.

Udayapura ഉദയപുരം.
Ujjain ഉജ്ജയിനി; അവന്തി.

Vedavati, the വേദാവതി.
Vellore വേല്ലൂർ.
Vizagapatam വിശാഖപട്ടണം.
Vizianagaram വിജയനഗരം.

White Sea, the പാൽകടൽ.

Zodiac, signs of the രാശി; പ്രശ്നം.
Zones മേഖലകൾ.
Zone, the frigid ശൈത്യമേഖല.
Zone, the temperate ശാന്തമേഖല.
Zone, the torrid ഉഷ്ണമേഖല.

Malayalam.

അക്ഷരേഖ Latitude.
അക്ഷവൃത്തം Parallels of latitude.
അക്ഷാംശം A degree of latitude.
അർദ്ധദ്വീപു Peninsula.
അനന്തപുരം Anantapur.
അനിയന്ത്രിതശാസന Burocracy.
അന്തർഭൗമം Subterranean.
അഭ്രകം Mica.
അമരാവതി Amroati.
അമൃതസരസ് Amritsar.
അയനങ്ങൾ The Tropics.
അയനാന്തം Solstice.
അയോദ്ധ്യ Oudh.
അരുണോദയം Aurora.
അല്പജനാ (പ്രഭുത്വം)ധിപത്യം Oligarchy.
അവന്തി Ujjain.
അംഗരാജ്യം Bhagulpur.
ആർക്കാട്ട Arcot.
ആലപ്പുഴ Aleppey.
ഇന്ദ്രനീലം Saphire.
ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥം Dehli.
ഇരാവതി The Irrawadi.
ഇറക്കുന്ന ചരക്കുകൾ Imports.
ഈശ്വരകർത്തൃത്വം Theocracy.
ഉജ്ജയിനി Ujjain.
ഉത്ഖാതദ്രവ്യം Fossil.
ഉത്തരകേന്ദ്രം Arctic.
ഉത്തരധ്രുവൻ The north pole.
ഉത്തരധ്രുവരേഖ The Arctic Circle
ഉത്തരായനം Tropic of cancer.
ഉദയപുരം Udaipur.
ഉപഗ്രഹം Satellite.
ഉഷ്ണമേഖല The torrid zone.
ഉൾക്കടൽ Bay; Gulf.
ഓഢ്രദേശം Orissa.
കർക്കിടകസങ്ക്രമം The summer equinox.
കടകം Cuttack.
കടലിടുക്ക് strait.
കടൽ Sea.
കണ്ണൂർ Cannanore.
കന്നടം Canara.
കന്യാകുമാരി Cape Comorin.
കയറ്റി അയക്കുന്ന ചരക്കുകൾ Exports.
കരനാടകം Carnatic.
കരിങ്കടൽ The Black Sea.
കാഞ്ചീപുരം Conjeveram.
കാവേരി The Cauvery.
കാശ്മീരം Kashmir.
കാഷ്ഠമന്ദിരം Katmandu.
കാളീഘട്ടം Calcutta.
കുന്നു Hill.
കേരളം Malabar.
കൈലാസം Mount Kailas.
കൊങ്കണം The Konkan.
കൊച്ചി Cochin.
കൊല്ലടം Coleroon.
കൊല്ലാർ Kolair.
കൊല്ലം Quilon.
കോഴമ്പുത്തൂർ Coimbatore.
കോഴിക്കോട്ട Calicut.
കോസല, *see* അയോദ്ധ്യ.
കൌശികി The Coosy.
ഖമദ്ധ്യം Meridian.
ഗണ്ഡകി The Gunduk.
ഗൂഡല്ലൂർ Cudalore.
ഗോദാവരി The Godavery
ഗോമതി The Goomty.
ഗോമേദകം Sardonyx.
ഗംഗാനദി The Ganges.
ഘട്ടം The ghauts.
ഘൂർണ്ണവായു Tornado.
ചക്രവാതം Hurricane.
ചതുരംഗപട്ടണം Sadras.
ചന്ദ്രകാന്തം Salenite.
ചന്ദ്രനഗരം Chandranagore.
ചിങ്കൽപേട്ട Chingelput.

ചിത്രദുൎഗ്ഗം	Chittaldrug.
ചെങ്കടൽ	The Red-Sea.
ചോളരാജ്യം	Chola.
ജയപുരം	Jaipur.
തഞ്ചാപുരം	Tanjore.
തടാകം	Lake.
തപതി	The Tapti.
തരങ്കമ്പാടി	Tranquebar.
തലശ്ശേരി	Tellicherry.
തലസ്ഥാനം	Capital.
തിരുനെൽവേലി	Tinnevelly.
തിരുവനന്തപുരം	Trivandrum.
തിരുവിതാങ്കൂർ	Travancore.
തുറ, തുറമുഖം	Port.
തുംഗഭദ്രാ	The Tungabadra.
തൃശ്ശിവപ്പേരൂർ	Trichur.
തെലിങ്കാനാ	Telingana.
ത്രിശ്ശിനാപള്ളി	Trichinopoly.
ദക്ഷിണകേന്ദ്രം	Antarctic.
ദക്ഷിണധ്രുവരേഖ	The Antarctic circle.
ദക്ഷിണധ്രുവൻ	The south pole.
ദക്ഷിണായനം	Tropic of capricorn.
ദേവഗിരി	Dowlatabad.
ദ്വാരകാ	Dwaraka.
ദ്വീപകല്പം	Peninsula.
ദ്വീപു	Island.
ധവളഗിരി	Doulagiri.
ധൂമകേതു	Comet.
ധ്രുവകം	Longitude.
ധ്രുവദീപം	Aurora borealis.
ധ്രുവനക്ഷത്രം	The Pole-Star.
ധ്രുവൻ	The Poles.
നക്ഷത്രനേമി	The Pole-Star.
നഗരം	Town.
നദി	River.
നൎമ്മദാ	The Nerbuda.
നരസാപുരം	Narsapur.
നല്ലൂർ	Nellore.
നവദ്വീപം	Nuddea.
നാഗപട്ടണം	Negapatam.
നാഗപുരം	Nagpur.
നിരക്ഷദേശങ്ങൾ	Equatorial regions.
നീലോപലം	Lapis-lazuli.
പഞ്ചനദം	The Punjab.
പഞ്ചവടി	Nasik.
പട്ടണം,	*see* നഗരം.
പത്മരാഗം	Ruby.
പൎവ്വതശൃംഗം or ശിഖരം	Mountain peak.
പൎവ്വതം	Mountain.
പശ്ചിമഘട്ടം	Western ghauts.
പാലക്കാട്ടു	Palghat.
പാല്ക്കടൽ	The White Sea.
പാലാർ	The Palar.
പിനാകിനീ	The Pennar.
പീതാശ്മം	Topaz.
പുതുശ്ശേരി	Pondicherry.
പുലിക്കാട്	Pulicat.
പെണ്ണാർ	The Pennar.
പോഷകനദി	Tributary.
പ്രജാപ്രഭുത്വം	Republic.
ബന്തർ	Masulipatam.
ബലീശ്വരം	Balasore.
ബല്ലാരി	Bellary.
ബ്രഹ്മപുത്രാ	The Brahmaputra.
ബ്രഹ്മപുരം	Berhampore.
ഭരതപുരം	Bhurtpore.
ഭീമുനിപട്ടണം	Bimlipatam.
ഭൂഗോളശാസ്ത്രം	Geography.
മകരസങ്ക്രാന്തി	Winter equinox.
മച്ചിലിപട്ടണം	Masulipatam.
മടിക്കേരി	Mercara.
മണിപുരം	Manipur.
മണിശില	Marble.
മധുരാ	Madura.
മദ്ധ്യതരണ്യാഴി	The Mediterranean Sea.
മദ്ധ്യരേഖ	The Equator.
മയ്യഴി	Mahe.
മരീചികാ	Mirage.

മരു, മരുഭൂമി A desert.
മരുമദ്ധ്യേ ഉള്ള രമ്യസ്ഥലം An Oasis.
മലയാളം Malabar.
മഹൽപ്രഭാനദി The Malprabha.
മഹാനീലം Saphire.
മഹാബലിപുരം Mahableshwar.
മഹാവിഷുപദം Vernal equinox.
മഹിഷാസുരപുരം Mysore.
മാദ്രദേശം Bhutan.
മാനന്തവാടി Manantody.
മാനസസരസ്സ Lake Mensurwara.
മാളവ Malwa.
മിത്ഥ്യാസൂൎയ്യൻ Parhelion.
മുന Cape; point.
മുനഗിരി Monghir.
മൃഗതൃഷ്ണാ, *see* മരീചികാ.
മേഖലകൾ The Zones.
മേദിനിപുരം Midnapur.
മംഗലപുരം Mangalore.
യമുനാ The Jumna.
രാജമഹേന്ദ്രപുരം Rajahmundry.
രാശി The signs of the Zodiac.
ലക്ഷണൌ Lucknow.
വൎദ്ധമാനപുരം Burdwan.
വാരാണസി Benares.
വാരണാവതം Allahabad.
വിജയനഗരം Vizianagaram.
വിദൎഭം Bedar.
വിരാടം Berar.
വിശാഖപട്ടണം Vizagapatam.
വിഷുപദം Autumnal equinox.
വിഷുവം Equinox.
വിഹാരം Behar.
വീരഭൂമി Birbhum.
വെണ്ണകല്ലു് Marble.
വേദാവതി The Vadavati.
വേല്ലൂർ Vellore.
വൈഡൂൎയ്യം Lapiz-lazuli; Turquois.
വംഗദേശം Maldah.
ശാഖാനദി Branch of a river.
ശാന്തമേഖല The Temperate Zone.
ശിലാതൈലം Petroleum.
ശിവമുഖി Shimuga.
ശിവലേഖാപൎവ്വതം The Sivalik range.
ശൈത്യമേഖല The Frigid Zone.
ശോണരത്നം Ruby.
ശ്രീകാകുളം Chicacole.
ശ്രീനഗരം Srinagar.
ശ്രീരംഗപട്ടണം Seringapatam.
സരയൂന്നദി The Gogra.
സരസ്സു, *see* തടാകം.
സാമന്തരാജാക്കന്മാർ Feudatory chiefs.
സാമന്തരാജ്യം Feudatory states.
സിന്ധുനദി The Indus.
സിന്ധുരാജ്യം Sindh.
സുന്ദരിവനം Sunderbans.
സുവൎണ്ണദുൎഗ്ഗം Severndrug.
സുവൎണ്ണരേഖാനദി The subanreka.
സൂൎയ്യകാന്തം Jasper.
സൂൎയ്യാഭാസം, *see* മിത്ഥ്യാസൂൎയ്യൻ.
സെയിദാപേട്ട Saidapet.
സൌരാഷ്ട്രം Gujarat.
സംയോഗഭൂമി Isthmus.
സ്വതന്ത്രരാജ്യഭാരം Absolute monarchy.
സ്വദേശഭക്തൻ, സ്വദേശാനുരാഗി, സ്വദേശാഭിമാനി A patriot.
ഹരിദ്വാരം Hardwar.
ഹരിപദം Vernal equinox.
ഹിമപാദുകങ്ങൾ Skates.
ഹിമാലയം, ഹിമവാൻ The Hymalayas.

4. Grammar and Rhetoric.

Adjective നാമവിശേഷണം.
Adjective participle പേരെച്ചം; ശബ്ദന്യൂനം.
Adverb ക്രിയാവിശേഷണം; ആഖ്യാതവിശേഷണം.
Adverbial participle വിനയച്ചം; ക്രിയാന്യൂനം.
Allegory ഉപമ.
Alliteration അനുപ്രാസം.
Alphabet അക്ഷരമാല; വൎണ്ണമാല.
Ambiguity സന്ദിഗ്ധാൎത്ഥം; ഉഭയാൎത്ഥം.
Analogy ദീപകാലങ്കാരം.
Antithesis വ്യതിരേകാലങ്കാരം.
Archaism പ്രാചീനപ്രയോഗം.
Balance പദവിവേചനം.
Barbarism അസഭ്യപ്രയോഗം.
Brogue പ്രാകൃതഭാഷ.
Cadence സ്വരസംക്രമം; സ്വരാവരോഹം.
Cæsura വിരാമം.
Cæsural pause യതി.
Canto സൎഗ്ഗം.
Caricature ഹാസചിത്രം.
Case വിഭക്തി.
Case, Nominative പ്രഥമ.
Case, Vocative സംബോധന.
Case, Accusative or Objective ദ്വിതീയ.
Case, Instrumental തൃതീയ.
Case, Social സാഹിത്യം.
Case, Dative ചതുൎത്ഥി.
Case, Ablative പഞ്ചമി.
Case, Genitive or Possessive ഷഷ്ഠി.
Case, Locative സപ്തമി.
Circumlocution പദവൃത്തികരണം.
Climax ഉത്തരോത്തര ഉൽകൎഷം; സാരാലങ്കാരം.
Comedy ഭാണം.
Conjunction അവ്യയം.
Consonant വ്യഞ്ജനം.
Contrast വ്യതിരേകം.
Conundrum പ്രഹേലികാ.
Co-ordination സമാനാധികരണം.
Dentals ദന്ത്യങ്ങൾ.
Destich ശ്ലോകം; ദ്വിചരണം.
Dictionary നിഘണ്ടു; കോശം; ശബ്ദസംഗ്രഹം.
Digression അൎത്ഥാന്തരന്യാസം.
Diphthong സംയുക്തസ്വരം.
Dissertation പ്രബന്ധം; നിബന്ധം.
Doggeral verse കുകാവ്യം.
Drama നാടകം.
Dramatic stage രംഗം.
Dramatis personæ നടന്മാർ.
Drama, acts of അങ്കം.
Dramatic scenes നാട്യം.
Drama, Jester in a വിദൂഷകൻ.
Elegy ശോകഗാനം; വിലാപഗീതം.
Ellipsis അദ്ധ്യാരോപം; സമൎത്ഥപദലോപം.
Elocution വാഗ്മിത.
Emphasis ഗുരൂച്ചാരണം; ദൃഢയതി.
Encyclopædia വിദ്യാസാഗരം; ജ്ഞാനോദധി.
Enigma പ്രഹേലികാ; ഗൂഢാൎത്ഥവാക്യം.
Enthymeme ലുപ്താവയവഹേതു.
Epic poem മഹാകാവ്യം.
Epigram ലഘുകാവ്യം.
Epilogue ഉപസംഹാരം.
Epithalamium വിവാഹഗീതം.
Epithet വിശേഷണം; ഉപാധി.
Epitome സാരാംശം.
Exclamation ഉല്ക്രോശാലങ്കാരം.
Exordium പ്രസ്താവന; വാങ്മുഖം.
Expletive വാക്യാലങ്കാരം; പാദപൂരണം; നിരൎത്ഥപദം.
Etymology ധാതു; പദകാണ്ഡം.
Fable കല്പിതകഥ; കെട്ടുകഥ.
Fallacy ഹേത്വാഭാസം; പക്ഷാഭാസം.

Fancy ഭാവനാശക്തി; കല്പനാശക്തി.
Farce പ്രഹസനം; ദുൎമ്മല്ലികാ.
Figure of speech അൎത്ഥാലങ്കാരം.
Foot metrical ഗണം.
Frontispiece മുഖചിത്രം; മുഖപ്രതിമ.
Gender ലിംഗം.
Grammar വ്യാകരണം.
Gutturals മൂൎദ്ധന്യങ്ങൾ.
Harmony സ്വരൈക്യം.
Hemistich ശ്ലോകാൎദ്ധം; അൎദ്ധശ്ലോകം.
Hexameter ഷൾപദീചരണം.
Homily ധൎമ്മവാക്യപ്രസംഗം.
Homonyms ഭിന്നാൎത്ഥശബ്ദങ്ങൾ.
Hybrid സംകീൎണ്ണപദം.
Hymn സ്തോത്രം; സൂക്തം; ഗീതം.
Hyperbole അതിശയോക്തി; അത്യുക്തി.
Hypercritic ദോഷൈകദൎശി.
Idiom വാൿരീതി; വാൿസമ്പ്രദായം.
Imagery ലക്ഷണാലങ്കാരം.
Inference അൎത്ഥാപത്തിയലങ്കാരം.
Infinitive ഭാവരൂപം.
Interlude വിഷ്കംഭം.
Inuendo വക്രോക്തി; ഛേകോക്തി; വ്യംഗോക്തി.
Irony വ്യാജസ്തുതി; സോല്പ്രാസം; നിന്ദാസ്തുതി.
Labials ഓഷ്ഠ്യങ്ങൾ.
Laconic സംക്ഷേപോക്കി; ലഘൂക്തി.
Lampoon നിന്ദാലേഖം; അവഗീതം.
Litotes ആക്ഷേപാലങ്കാരം.
Liturgy പ്രാൎത്ഥനാമാൎഗ്ഗം.
Melody സ്വരമാധുൎയ്യം.
Metaphor രൂപകാലങ്കാരം.
Metathesis വൎണ്ണവിപൎയ്യാസം.
Metre ഛന്ദസ്സ്.
Muse വാഗ്ദേവി; സരസ്വതി; വിദ്യാദേവതാ.
Nasals അനുനാസികങ്ങൾ.
Noun നാമം.
Noun, abstract ഭാവനാമം; ഗുണനാമം.
Noun, common സാധാരണനാമം.
Noun, derivative തദ്ധിതനാമം.
Noun, material മേയനാമം.
Noun, Proper പ്രത്യേകനാമം; സംജ്ഞാനാമം.
Novel ആഖ്യായികാ.
Number വചനം.
Numerals, definite സംഖ്യകൾ.
Numerals, indefinite പ്രതിസംഖ്യകൾ.
Object കൎമ്മം.
Obsolete ലുപ്തപ്രയോഗം.
Onomatopœia അനുകാരം; സ്വരാനുകാരം.
Opera സംഗീതനാടകം.
Orthœpy ശുദ്ധോച്ചാരണശാസ്ത്രം.
Orthography വൎണ്ണവിന്യാസശാസ്ത്രം; അക്ഷരകാണ്ഡം.
Palatals താലവ്യങ്ങൾ.
Pantomime മുദ്രാനൎത്തകം; ലാസ്യം.
Parable ഉപമ.
Paradox അയുക്ത്യാഭാസം; അസത്യാഭാസം.
Paragraph വാക്യഖണ്ഡം.
Parenthesis നിക്ഷേപചിഹ്നം; നിക്ഷിപ്തവാക്യം.
Parody അനുകരണകാവ്യം.
Paronomasia ശ്ലേഷാലങ്കാരം.
Personification ചേതനാലങ്കാരം.
Philology ശബ്ദശാസ്ത്രം.
Phonetics സ്വരശാസ്ത്രം.
Plagiarism ശബ്ദചൌൎയ്യം
Pleonasm ശബ്ദാധിക്യം; അധികപദദോഷം.
Poetry പദ്യം.
Predicate ആഖ്യാതം.
Preface മുഖവുര; പീഠിക.
Prelude പൂൎവ്വരാഗം.
Preposition ഉപസൎഗ്ഗം.
Prevarication ഛദ്മവാദം; മിത്ഥ്യോത്തരം; ഉത്തരാഭാസം.

Prologue പ്രസ്താവനാ; ആമുഖം.
Pronoun സൎവ്വനാമം; പ്രതിസംജ്ഞാ.
Pronoun, demonstrative ചുട്ടെഴുത്തു.
Pronoun, interrogative ചോദ്യപ്രതിസംജ്ഞ.
Prose ഗദ്യം.
Proverb പഴഞ്ചൊൽ.
Quotation ഉദ്ധൃതവാക്യം; അവതരിതവാക്യം.
Rehearsal പൂൎവ്വാഭിനയം.
Repartee ക്ഷിപ്രോത്തരം; സരസോക്തി; ചിത്രോത്തരം.
Rhapsody അസംഗതപ്രബന്ധം; അസംബന്ധകവിത.
Rhetoric സാഹിത്യശാസ്ത്രം.
Rhyme യമകം; പ്രാസം.
Root ധാതു.
Rythm ലയം; താളം; താളബന്ധം.
Riddle കടങ്കഥ; കൂടപ്രശ്നം.
Sarcasm നിന്ദാവചനം; ഹാസവാക്യം.
Satire ആക്ഷേപകവിത.
Sibilants ഊഷ്മവൎണ്ണങ്ങൾ.
Simile ഉപമാലങ്കാരം.
Slang അപഭാഷാ; പട്ടഭാഷാ.
Solecism അപപ്രയോഗം; അസാധാരണപ്രയോഗം.
Soliloquy ആത്മഗതഭാഷണം.
Sonnet ലഘുഗീതാ.
Sophism ഹേത്വാഭാസം.
Sorites കാരണമാലാലങ്കാരം.
Synonym പൎയ്യായം.
Synopsis സാരസംഗ്രഹം.
Syntax കാരകപ്രക്രിയ; വാക്യരചനവിചാരം; വാക്യകാണ്ഡം.
Subject ആഖ്യ.
Substantive നാമം.
Syllable പദാംശം.
Syllable, (accented metrically) ഗുരു.
Syllable, (unaccented metrically) ലഘു.
Tautology പുനരുക്തി.
Theatre നാട്യശാല; നാടകഗൃഹം.
Tragedy ദുരന്തനാടകം; ശോകപൎയ്യവസായിനാടകം.
Verb ക്രിയ.
Verb, active പരസ്മൈപദം.
Verb, auxiliary സഹായക്രിയ.
Verb, causal ഹേതുക്രിയ.
Verb, copulative സംബന്ധക്രിയ.
Verb, frequentative പുനരൎത്ഥക്രിയ.
Verb, intensive ഭൃശാൎത്ഥക്രിയ.
Verb, intransitive അകൎമ്മകക്രിയ.
Verb, Reflexive (Passive voice) ആത്മനേപദം.
Verb, transitive സകൎമ്മകക്രിയ.
Vebrosity വാഗ്വിസ്താരം; വാഗ്വ്യപചയം.
Verse പദ്യം; കാവ്യം.
Vision ഭാവികാലങ്കാരം.
Vowels സ്വരങ്ങൾ.
Vowels, long ദീൎഘസ്വരങ്ങൾ.
Vowels, short ഹ്രസ്വസ്വരങ്ങൾ.

Malayalam.

അകൎമ്മകക്രിയ Intransitive verb.
അക്ഷരമാലാ Alphabet.
അതിശയോക്തി Hyperbole.
അത്യുക്തി Hyperbole.
അൎത്ഥാപത്തിയലങ്കാരം Inference.
അൎത്ഥാന്തരന്യാസം Digression.
അൎത്ഥാലങ്കാരം Figre of speech.
അധികപദദോഷം Pleonasm.
അദ്ധ്യാരോപം Ellipsis.
അൎദ്ധശ്ലോകം Hemistich.

അനുകരണകാവ്യം Parody.
അനുകാരം Onomatopœia.
അനുനാസികങ്ങൾ Nasals.
അനുപ്രാസം Alliteration.
അപപ്രയോഗം Solecism.
അപഭാഷ Slang.
അയുക്ത്യാഭാസം Paradox.
അവഗീതാ Lampoon.
അവതരിതവാക്യം Quotation.
അവ്യയം Conjunction.
അസത്യഃഭാസം, *see* അയുക്ത്യാഭാസം.
അസഭ്യപ്രയോഗം Barbarism.
അസംഗതപ്രബന്ധം, അസംബന്ധകാവ്യം Rhapsody.
ആക്ഷേപകവിത Satire.
ആക്ഷേപാലങ്കാരം Litotes.
ആഖ്യ Subject.
ആഖ്യാതം Predicate.
ആഖ്യായികാ Novel.
ആത്മഗതഭാഷണം Soliloquy.
ആത്മനേപദം Reflexive; Passive voice.
ഉത്തരാഭാസം Prevarication.
ഉത്തരോത്തര ഉൽകഷാ Climax.
ഉദ്ധൃതവാഃക്യം Quotation.
ഉപമ Allegory; parable.
ഉപമാലങ്കാരം Simile.
ഉപസൎഗ്ഗം Preposition.
ഉപാധി Epithet.
ഉല്ക്രോശാലങ്കാരം Exclamation.
ഉപസംഹാരം Epilogue.
ഊഷ്മാക്കൾ Sibilants.
ഓഷ്ഠ്യങ്ങൾ Labials.
കടംകഥ Riddle.
കൎമ്മം Object.
കല്പിതകഥാ Fable.
കാരകപ്രക്രിയ Syntax.
കാരണമാലാലങ്കാരം Sorites.
കുകാവ്യം Doggerel verse.
കൂടപ്രശ്നം Riddle.
കോശം Dictionary.
ക്ഷിപ്രോത്തരം Repartee.
ഗണം A metrical foot.
ഗദ്യം Prose.
ഗുണനാമം Abstract noun.
ഗുരു An accented syllable in versification.
ഗുരൂച്ചാരണം Emphasis.
ഗൂഢാൎത്ഥവാക്യം Enigma.
ചതുൎത്ഥിവിഭക്തി Dative Case.
ചിത്രോത്തരം A repartee.
ചുട്ടെഴുത്തു Demonstrative pronoun.
ചേതനാലങ്കാരം Personification.
ചോദ്യപ്രതിസംജ്ഞ Interrogative pronoun.
ഛദ്മവാദം Prevarication.
ഛന്ദസ്സ് Metre.
ഛേകോക്തി Inuendo.
തദ്ധിതനാമം Derivative noun.
താലവ്യങ്ങൾ Palatals.
താളബന്ധം Rythm.
തൃതീയവിഭക്തി Instrumental Case.
ദന്ത്യങ്ങൾ Dentals.
ദീൎഘസ്വരം Long vowel.
ദീപകാലങ്കാരം Analogy.
ദുൎമ്മല്ലികാ Farce.
ദുരന്തനാടകം Tragedy.
ദോഷൈകദൎശി Hypercritic.
ദ്വിചരണം Destich.
ദ്വിതീയവിഭക്തി Accusative or objective case.
ധൎമ്മവാക്യപ്രസംഗം Homily.
ധാതു Etymology; root.
നാടകഗൃഹം Theatre.
നാടകം Drama.
നാട്യശാല Theatre.
നാമവിശേഷണം Adjective.
നാമം Noun.
നിക്ഷിപ്തവാക്യം Parenthetical clause.
നിക്ഷേപചിഹ്നം Parenthesis.

നിഘണ്ടു, *see* കോശം.
നിന്ദാവചനം Sarcasm.
നിന്ദാലേഖം Lampoon.
നിരൎത്ഥപദം Expletive.

പക്ഷാഭാസം Fallacy.
പഞ്ചമിവിഭക്തി The ablative case.
പദവിവേചനം Balance.
പദവൃത്തീകരണം Circumlocution.
പദാംശം Syllable.
പൎയ്യായം Synonym.
പരസ്മൈപദം The active verb.
പാദപൂരണം Expletive.
പുനരുക്തി Tantology.
പൂൎവ്വാഭിനയം Rehearsal.
പേരെച്ചം Adjective Participle.
പ്രതിസംജ്ഞ Pronoun.
പ്രഥമവിഭക്തി Nominative case.
പ്രസ്താവന The prologue.
പ്രസ്താവം Exordium.
പ്രഹസനം Farce.
പ്രഹേളിക Conundrum; Enigma.
പ്രാകൃതഭാഷാ Brogue.
പ്രാചീനപ്രയോഗം Archaism.

ഭാണം Comedy.
ഭാവനാമം Abstract noun.
ഭാവരൂപം Infinitive.
ഭാവികാലങ്കാരം Vision.
ഭിന്നാൎത്ഥശബ്ദങ്ങൾ Homonyms.
ഭൃശാൎത്ഥക്രിയ The intensive verb.

മഹാകാവ്യം The Epic Poem.
മുഖപ്രതിമ, മുഖചിത്രം Frontispiece.
മൂൎദ്ധന്യങ്ങൾ Gutterals.

യതി Cæsural pause.
യമകം Rhyme.

രൂഢയതി Emphasis.
രൂപകാലങ്കാരം Metaphor.

ലക്ഷണാലങ്കാരം Imagery.
ലഘു An unaccented Syllable.
ലഘുകാവ്യം Epigram.
ലഘുഗീതം Sonnet.
ലഘൂക്തി Laconic expression.
ലയം Rythm.
ലിംഗം Gender.
ലുപ്തപ്രയോഗം Obsolete usage.

വക്രോക്തി Inuendo; repartee.
വചനം Number.
വൎണ്ണമാല Alphabet.
വൎണ്ണവിന്യാസശാസ്ത്രം Orthography.
വൎണ്ണവിപൎയ്യാസം Metathesis.
വാക്യഖണ്ഡം The paragraph.
വാക്യരചനവിചാരം Syntax.
വാഗ്മിതാ Elocution.
വാഗ്ദേവി Muse.
വാഗ്വ്യപചയം or വാഗ്വിസ്താരം Verbosity.
വിദ്യാദേവതാ Muse.
വിഭക്തി Case.
വിഭാവനാലങ്കാരം Effect without cause.
വിനയെച്ചം The adverbial participle.
വിശേഷണം Epithet.
വിശേഷോക്തി Description of a cause without its natural effects.
വിഷ്കംഭം Interlude.
വ്യഞ്ജനം Consonant.
വ്യതിരേകം Antithesis; contrast.
വ്യാകരണം Grammar.
വ്യാജസ്തുതി Irony.
വ്യംഗോക്തി, *see* വക്രോക്തി.

ശബ്ദചൌൎയ്യം Plagiarism.
ശബ്ദശാസ്ത്രം Philology.
ശബ്ദസംഗ്രഹം Dictionary.
ശബ്ദാധിക്യം Pleonasm.
ശുദ്ധോച്ചാരണശാസ്ത്രം Orthoepy.
ശോകഗാനം Elegy.
ശോകപൎയ്യവസായിനാടകം Tragedy.
ശ്ലോകം Distich.
ശ്ലേഷാലങ്കാരം Paranomasia.

ഷഷ്ഠിവിഭക്തി Genitive or Possessive Case.

സകൎമ്മകക്രിയ Transitive verb.
സന്ദിഗ്ദ്ധാൎത്ഥം Ambiguity.
സന്ധ്യക്ഷരം Diphtlong.
സപ്തമിവിഭക്തി The locative case.
സമൎത്ഥപദലോപം Ellipsis.
സമാനാധികരണം Co-ordination.
സരസ്വതി Muse.
സൎവ്വനാമം Pronoun.
സഹായക്രിയ Auxiliary verb.
സാരസംഗ്രഹം Synopsis.
സാരാലങ്കാരം Clymax.
സാഹിത്യശാസ്ത്രം Rhetoric.
സാഹിത്യം Social Case.
സോല്പ്രാസം Irony.
സംകീൎണ്ണപദം Hybrid.
സംക്ഷേപോക്തി, *see* ലഘൂക്തി.
സംഗീതനാടകം Opera.
സംബന്ധക്രിയ Copula.
സംബോധന Vocative case.
സ്വരമാധുൎയ്യം Melody.
സ്വരശാസ്ത്രം Phonetics.
സ്വരസംക്രമം, സ്വരാവരോഹം Cadence.
സ്വരൈക്യം Harmony.
സ്വരം Vowel.
ഹേതുക്രിയ Causative verb.
ഹേത്വാഭാസം Fallacy; sophism.

5. Law.

Abduction ഹരണം.
Abkary contractor കള്ളുറാക്കു കുത്തകക്കാരൻ.
Abetter കുറ്റത്തിന്നു ഉത്സാഹിപ്പിക്കുന്നവൻ.
Abortion ഗൎഭം അലസിക്കൽ.
Accomplice കൂട്ടു കുറ്റക്കാരൻ.
Accumulative judgment കൂട്ടുശിക്ഷ.
Accused പ്രതി; കുറ്റക്കാരൻ.
Acquittal വിസ്തരിച്ചു വിടൽ.
Adjournment വിചാരണ നിൎത്തിവെക്കൽ.
Adjudication തീൎപ്പുകല്പിക്കൽ; തീൎപ്പുവിചാരണ.
Adoption ദത്ത് എടുക്കൽ.
Adopted son ദത്തുപുത്രൻ.
Adulteration ചരക്കിൽ മായം ചെൎക്കൽ.
Adultery ജാരസംസൎഗ്ഗം; വ്യഭിചാരം.
Advalorem duty വിലപ്രകാരമുള്ള ചുങ്കം.
Adverse possession എതൃകൈവശം.
Advocate അഡുവക്കേറ്റ്.
Affidavit സത്യവാങ്മൂലരേഖ.
Affinity സംബന്ധം; ചാൎച്ച.
Affray കലശൽ.
Agent കാൎയ്യസ്ഥൻ.
Agreement കരാർ; നിശ്ചയം.
Aider സഹായി.
Alibi കുറ്റസമയത്തു അന്യദേശത്തായിരുന്നു എന്ന വാദം.
Alienation കൈമാറ്റം.
Alien അന്യരാജ്യക്കാരൻ; അന്യകോയ്മക്കു കീഴുള്ളവൻ.
Alimoney വിവാഹസംബന്ധം വേൎവ്വിട്ട ഭാൎയ്യയുടെ ചിലവിന്നായി ഭൎത്താവു കൊടുക്കുന്ന ദ്രവ്യം.
Allision കപ്പൽ മുതലായവയെ തമ്മിൽ മുട്ടത്തക്കവണ്ണം ഓടിക്കൽ.
Amendment ഭേദപ്പെടുത്തൽ; ഭേദഗതി.
Anni Nubilis വിവാഹയോഗ്യമായ പ്രായം.
Antedating മുൻ തിയതി വെച്ചെഴുതുക.
Ante litum motam വ്യവഹാരത്തിന്നു മുമ്പെ.
Appeal അപ്പീൽ.
Appearance ഹാജരാവൽ.
Appellant അപ്പീൽ അന്യായക്കാരൻ.

Appointment നിശ്ചയം.

Appraiser ചരക്കു വില നിശ്ചയിക്കുന്നവൻ.

Approver മാപ്പ്സാക്ഷി.

Arbitration മദ്ധ്യസ്ഥം.

Arbitrator or arbiter മദ്ധ്യസ്ഥൻ.

Arms Act ആയുധാക്ട്.

Arrears or arrearage ബാക്കി.

Arrest കുററക്കാരനെ പിടിക്ക; തടങ്ങൽ.

Arson പുരചൂട്.

Assassination ചതിപ്പെടുത്തികുല.

Assault കയ്യേററം ചെയ്ക.

Assault and battery അടികലശൽ.

Assembly, unlawful ന്യായരഹിതമായ ജനസംഘം.

Assessment നികുതി.

Assessor അസ്സസ്സർ.

Assets വസ്തുവകകൾ.

Assign the right അവകാശം തീര് കൊടുക്ക.

Assignee തീര് മേടിച്ചവൻ.

Attachment ജപ്തി; കണ്ടുകെട്ടൽ.

Attempt ശ്രമം.

Attestation സാക്ഷ്യബോധപ്പെടുത്തൽ.

Attorney, power of വക്കാലത്ത് നാമം; മുക്ത്യാർ നാമം.

Auction ലേലം.

Auctioneer ലേലത്തിൽ വില്ക്കുന്നവൻ.

Autography നേരുപകൎപ്പു.

Award മദ്ധ്യസ്ഥതീൎപ്പു.

Bail ജാമ്യം.

Bail bond ജാമ്യശീട്ട്.

Bar തടസ്ഥം.

Bastard ജാരസംസൎഗ്ഗത്താലുണ്ടായ സന്താനം; കൌലടേയൻ; ജാരജൻ.

Bench ബെഞ്ച്.

Bequeath ഒസ്യത്തുപ്രകാരം ദാനം ചെയ്ക.

Bill ബീല്.

Bill of costs കോടതിചെലവുവിവരം പട്ടിക.

Bill of lading ബില്ലടി.

Bills of mortality ജനന മരണ കണക്ക്.

Blasphemy ഈശ്വരദൂഷണം; ദേവദൂഷണം.

Blood kindred രക്തസംബന്ധി.

Bona fide ഉത്തമവിശ്വാസമായ.

Bond കരാർ; കച്ചീട്ട്.

Breach of contract കരാർ ലംഘനം.

Breach of peace സമാധാനലംഘനം.

Breach of trust വിശ്വാസവഞ്ചന.

Bribery കൈക്കൂലി കുററം.

Broker ബ്രോക്കർ; ദല്ലാലി.

Burden of proof തെളിവിന്റെ ഭാരം.

Burglary ഭവനഭേദനം.

Capita felonus or, capital offence മരണശിക്ഷായോഗ്യമായ കുററങ്ങൾ.

Carrier കടത്തുകാരൻ.

Carrying costs, a verdict ചെലവുസഹിതമുള്ള വിധി.

Cause of action വ്യവഹാരകാരണം.

Certificate സൎട്ടിഫിക്കേററ്; സാക്ഷ്യപത്രം.

Challenge the jury, To ജൂരിമാരായി നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടവരുടെ മേൽ ആക്ഷേപിക്ക.

Charge sheet കുററപത്രം.

Chattel ഇളകുന്നതും ഇളകാത്തതുമായ വസ്തുവകകൾ.

Cheating ചതികുററം.

Circumstantial evidence ഊഹതെളിവു.

Citation ഹാജരാവാനുള്ള കല്പന.

Civil law സിവിൽ നിയമം.

Claim അവകാശം.

Clandestine രഹസ്യമായ; ഗൂഢമായ; കൃതിമം.

Client കക്ഷി.

Coercion നിബ്ബന്ധം.

Cognati മാതൃവഴിയായ സംബന്ധികൾ.

Cognizable offence വാറണ്ട് കൂടാതെ പിടിക്കാവുന്ന കുററങ്ങൾ.

Coin നാണ്യം.

Collation പകൎപ്പ്അസ്സലുമായി ഒത്തുനോക്കൽ.

Combination കൂട്ടുകെട്ടു. [യ്യൽ.

Commission of an offence കുററം ചെ

Commission കമ്മീശൻ.

Common assault or, simple assault വെറും കലശൽ.

Company സംഘം.

Compensation പ്രതിഫലം. [ൎക്കൽ.

Composition or, compromise. ഒത്തു തീ

Compoundable offence ഒത്തു തീൎക്കാവുന്ന കുററം; രാജിയാകാവുന്ന കുററം.

Complaint അന്യായം.

Complainant അന്യായക്കാരൻ.

Condition വ്യവസ്ഥപ്രമാണം.

Condonation കണ്ടു കഴിച്ചുകളക; കണ്ടു പൊറുക്ക.

Confiscation പരാരിയാക്കൽ; പിഴപിടിക്കൽ.

Conjugal rights വിവാഹസംബന്ധമായ അവകാശങ്ങൾ.

Consanguineous Frater ഒരു അച്ഛന്റെ മക്കൾ.

Consanguinity രക്തസംബന്ധം.

Consent സമ്മതം.

Consideration വില; പ്രതിഫലം.

Consignment ചരക്കു ഏല്പിക്കൽ.

Conspiracy ദ്രോഹത്തിന്നായുള്ള കൂട്ടുകെട്ടു; ഉൾക്കൂറു.

Constable കൻസ്റ്റേബൾ.

Contempt of court കോടതി അവമാനിച്ച കുററം.

Counterband goods നിയമവിരോധമായ ചരക്കുകൾ.

Contract കരാർ.

[ഴിവു.

Contramandatum ന്യായമായ ഒഴിക

Contumacy ഹാജർ നോട്ടീസ് അനുസരിക്കാതിരിക്ക.

Convict ശിക്ഷിക്കപ്പെട്ട തടവുകാരൻ.

Conviction ശിക്ഷ.

Coparceners സമാവകാശികൾ.

Copy പകൎപ്പ്.

Co-respondent അപ്പീൽപ്രതി.

Coroner അപമൃത്യുവിചാരകൻ; കൊറോണർ.

Corpus delecti കുററസാധനം.

Costs വ്യവഹാരചെലവു.

Costs de increments വ്യവഹാര സംബന്ധമായ പുറം ചെലവു.

Counsel വക്കീൽ.

Counterfeit കളവായി നിൎമ്മിച്ച.

Counterfeit coin കള്ളനാണ്യം.

Countermand എതൃകല്പന.

Counterpart പകൎപ്പ്.

Counter plea എതൃവാദം.

Court കോടതി. [കോടതി.

Court martial സൈന്യസംബന്ധമായ

Covenant ഉടമ്പടി.

Credential അധികാരലക്ഷ്യം.

Creditor കടക്കാരൻ.

Crime കുററം.

Criminal breach of trust കുററകരമായ വിശ്വാസവഞ്ചന.

Criminal court ക്രിമിനാൽ കോടതി.

Criminal force കുററകരമായ ബലം ഏല്പിക്കൽ.

Criminal intimdation കുററകരമായ ഭയപ്പെടുത്തൽ.

Criminal misappropriation അപഹിതമായ മുതലടക്കം.

Criminal negligence കുററകരമായ വീഴ്ച.

Criminal procedure code ക്രിമിനാൽ നടവടി നിയമം.

Criminal trespass കുറ്റകരമായ കയ്യേറ്റം.

Cross action എതൃ അന്യായം.

Cross examination എതൃ ചോദ്യം.

Culpable homicide കുറ്റകരമായ നരഹത്യ.

Culprit കുറ്റക്കാരൻ.

Curator ക്യൂറെറ്റർ; പരിഗ്രാഹകൻ.

Curia advisare vult (abbreviation) cur ad vult ആലോചിച്ച വിധി പറക.

Custody ബന്തോവസ്തു.

Custom നടപ്പു; പൂർവ്വസമ്പ്രദായം.

Customs ചുങ്കം.

Cutcherry കച്ചേരി.

Cutwal കൊത്തുവാൾ.

Dacoity കൂട്ടായ്മ കവർച്ച.

Damage നഷ്ടം.

Debt കടം.

Debtor കടം മേടിച്ചവൻ.

Deceit വഞ്ചന.

Declaratory suit അവകാശസ്ഥാപന വ്യവഹാരം.

Decree വിധി.

Deed ആധാരം.

De facto സാക്ഷാൽ.

Defamation അപകീർത്തിപ്പെടുത്തൽ.

Defence പ്രതിവാദം.

Defendant പ്രതിക്കാരൻ.

Demurrage കപ്പലിന്റെ താമസബത്ത.

Deponent സാക്ഷി.

Deposit അനാമത്ത്.

Derelict land കടൽ നീങ്ങി ഉണ്ടായ സ്ഥലം.

Distress ജപ്തി ചെയ്യെടുക്കുക; കണ്ടുകെട്ടൽ.

Document ആധാരം.

Donatio mortis causa മരണകാലം ചെയ്യു ദാനം.

Dormant partners പുറമെ പ്രസ്താവിക്കാത്ത കൂട്ടുകാരൻ; സ്വകാര്യം ഉള്ള കൂട്ടുകാരൻ.

Dowry സ്ത്രീധനം.

Duces tecum, sub poena രേഖകൾ ഹാജരാക്കുവാനുള്ള കല്പന.

Duress നിർബ്ബന്ധം.

Dying declaration മരണകയ്യീത്ത്.

Earnest money അച്ചാരം.

Ejectment ഒഴിപ്പിക്കൽ.

Eviction നിലം പറമ്പു മുതലായവ ഒഴിപ്പിക്കൽ.

Evidence തെളിവു.

Evidence Act തെളിവ് ശാസ്ത്രം.

Estate വസ്തുവകകൾ.

Estoppel തടസ്ഥം; എസ്റ്റോപ്പൽ.

Examination സാക്ഷിവിസ്താരം.

Examination in chief ആദ്യവിസ്താരം.

Examination, cross എതൃവിസ്താരം.

Examination, re- പുനർവിസ്താരം.

Ex-contractu കരാർമൂലം.

Execution of a decree വിധി നടത്തൽ.

Fxecution of a document ആധാരം എഴുതിക്കൊടുക്ക.

Execution of a person തൂക്കിക്കൊല്ലൽ.

Executor of a will ഒസ്യത്തു നടത്തുന്നവൻ.

Exhibits ഫയലാക്കിയ രേഖകൾ.

Extortion ഭയപ്പെടുത്തി അപഹരണം.

Extrinsic evidence രേഖാതെളിവിനെ വെളിപ്പെടുത്തുന്ന അന്യതെളിവ്.

False evidence കള്ളത്തെളിവ്.

Felo de se ആത്മഹത്യ ചെയ്യുവൻ.

Feme covert വിവാഹം കഴിഞ്ഞ സ്ത്രീ.

Feme sole വിവാഹം കഴിയാത്ത സ്ത്രീ.

Ferry contractor കടവു കുത്തകക്കാരൻ.

Finding തീർപ്പു.

Fœticide ഭ്രൂണഹത്യ.

Forgery കള്ളൊപ്പു.

Forma pauperis പാപ്പർ അന്യായം; ധർമ്മാന്യായം.

Fraud വഞ്ചന.
Freehold property അട്ടിപ്പേർ; ജന്മം.
Freight കേവു്; കപ്പക്കൂലി.
Gambling ചൂതാട്ടം.
Genealogy വംശപാരമ്പൎയ്യം.
Gift ദാനം.
Grievous hurt കഠിനോപദ്രവം.
Guarantee ജാമ്യം.
Guardian രക്ഷകൎത്താവു.
Hearsay evidence ശ്രുതിതെളിവു.
Heir അവകാശി.
Highway robbery സൎക്കാർവഴിയിൽ വെച്ചുള്ള പിടിച്ചുപറി.
House breaking ഭവനഭേദനം.
House trespass ഭവനകയ്യേററം.
Hurt ഉപദ്രവം.
Immoveable property ഇളകാത്ത സ്വത്തു്.
Impanel a jury ജൂരിമാരെ തെരിഞ്ഞെടുക്കുക.
Impeachment കുററാരോപം.
Impersonation ആൾമാററം.
Impound പൂട്ടിവെക്ക.
Improvements കുഴിക്കാണചമയങ്ങൾ.
Incendiaries പുര മുതലായവക്കു തീ വെക്കുന്നവർ.
Incumbrance കാണം പണയം മുതലായതു.
Indictment കുററപത്രം.
Infanticide ശിശുഹത്യ.
Informer ഒററുകാരൻ.
Injunction നിരോധകല്പന; ഇഞ്ചങ്ങ്ഷൻ കല്പന.
Instrument രേഖ; ആധാരം.
Intakers കളവുമുതൽ വാങ്ങുന്നവർ.
Interest കീഴവകാശം; പലിശ.
Interim order മദ്ധ്യകല്പന.
Interrogatories ചോദ്യവിവരപട്ടിക.
Intestate ഒസ്യത്തെഴുതാതെ മരിച്ച.
Inventory മുതൽ വിവരം പട്ടിക.
Issue സന്താനം; വ്യവഹാരമുഖം; വാദമുഖം.
Judge ജഡ്ജി.
Judgment വിധിന്യായം.
Judgment creditor വിധിഉടമസ്ഥൻ.
Judgment debtor വിധികടക്കാരൻ.
Judgment debt വിധികടം.
Jurisdiction അധികാരം.
Kazi കാതിയാർ. [കക്കുക.
Kidnapping നരമോഷണം; ആളുകളെ
Leading case പ്രമാണപ്പെട്ട വിധി or തീൎപ്പു.
Lease ചാൎത്തു്; പാട്ടചാൎത്തു്.
Lease hold property ചാൎത്തിവാങ്ങി നടക്കുന്ന വസ്തു.
Libel രേഖാമൂലമായ അപകീൎത്തി.
Lien കൈവശം വെപ്പാനുള്ള അവകാശം; അവകാശം.
Local investigation സ്ഥലാന്വേഷണം.
Limitation കാലഹരണം.
Lunatic ചിത്തഭ്രമക്കാരൻ.
Lurking house trespass പതിയിരുന്ന ഭവനകയ്യേററം.
Mgistrate മജിസ്ത്രേട്ടു്.
Maiming കാൽകൈ ഒടിക്കുക.
Malice ദുഷ്ടവിചാരം.
Malicious prosecution ദുഷ്ടവിചാരത്തോടു കൂടിയ കള്ളന്യായം.
Mandate കല്പന.
Mesne profits ഇടക്കുള്ള ലാഭം.
Messuage വാസസ്ഥലം.
Minor പ്രായം തികയാത്ത കുട്ടി.
Misappropriation അവിഹിതമായ മുതലടക്കം.
Miscarriage ഗൎഭം അലസൽ.
Mischief ദ്രോഹം.
Mischief by fire തീകൊളുത്തി ദ്രോഹം.
Mortgage പണയം; കാണം.

Moveables	ഇളകുന്ന മുതൽ.
Murder	കുലക്കുററം.
Negligence	ഉദാസീനത.
Next of kin	അടുത്ത രക്തസംബന്ധി.
Non compos mentis	ചിത്തഭ്രമക്കാരൻ.
Notice to quit	വസ്തു ഒഴിവാനുള്ള നോട്ടീസ്.
Oath	സത്യം.
Obligation	ബാദ്ധ്യത.
Occupancy	കൈവശം.
Offence	കുററം.
Onus probandi	തെളിവിൻെറ ഭാരം.
Pardon	മാപ്പ്.
Parol evidence	വാക്കുതെളിവു.
Particeps criminis	കൂട്ടുകുററക്കാരൻ.
Parties	കക്ഷികൾ.
Partition	ഭാഗിക്കൽ.
Partltion, deed of	ഭാഗപത്രം.
Pawn	പണയസാധനം.
Penalty	ശിക്ഷ.
Pendente lite	വ്യവഹാര തീൎച്ചവരെ.
Perjury	കള്ളസത്യം.
Permit	സമ്മതപത്രം.
Perproe	പ്രതിനിധിയായി ഒപ്പിടുക.
Personation	ആൾമാററം.
Petition	സങ്കടഹരജി.
Piracy	കടൽകവൎച്ച.
Plaintiff	അന്യായക്കാരൻ.
Plea	വാദം.
Pledge	പണയസാധനം; പണയം വെക്കുക.
Possession	കൈവശം.
Post dating	പിൻതിയ്യതിവെച്ചെഴുതുക.
Pound	സൎക്കാർ ആല.
Power	അധികാരം; അധികാരപത്രം.
Preamble	പ്രാരംഭം.
Pre-emption emption	മുൻകൈവശം.
Presumption	ഊഹം.
Presumptive evidence	ഊഹതെളിവു.
Prima facie	പ്രഥമദൃഷ്ടിയിൽ.
Primery evidence	ഒന്നാം തരം തെളിവു.
Primogeniture	വയസ്സു മൂപ്പു; പൂൎവ്വജത്വം; പൂൎവ്വജാതത്വം.
Prison	തടവു.
Prisoner	തടവുകാരൻ.
Private defence	സ്വയരക്ഷണ.
Probate	ഒസ്യത്തിനെ പററിയുള്ള തെളിവു.
Process	സമൻസ് കല്പന.
Procuration	പ്രതിനിധിയായി ഒപ്പിടുക.
Prochein ami	പ്രായംതികയാത്ത കുട്ടിയുടെ സംബന്ധി.
Promise	വാഗ്ദത്തം.
Promisary note	പ്രോമിസെരി നോട്ട്.
Proof	ലക്ഷ്യം.
Property-mark	മുതലടയാളം.
Proviso	വ്യത്യസ്തപ്രമാണം; ക്ലിപ്തം.
Public servant	സൎക്കാർ ഉദ്യോഗസ്ഥൻ.
Queen's evidence	മാപ്പ് സാക്ഷി.
Rape	ബലാൽസംഗം.
Rebutter	അന്യായത്തിൻെറ ഉത്തരം; ഉത്തരം.
Receipt	രശീതി.
Receiver of stolen property	കളവു മുതൽ വാങ്ങുന്നവൻ.
Recognizance bond	കച്ചീട്ട്.
Record	റിക്കാട്ട്.
Reddition	മടക്കി ഏല്പിക്കൽ.
Redemption	കടം വീട്ടി എടുക്കൽ; വീണ്ടെടുപ്പു; പരിക്രമണം.
Regulation	കാനൂൽ.
Rejoinder	പ്രത്യുത്തരം.
Relict	വിധവ.
Relocation	പൊളിച്ചെഴുത്തു.
Remitment	ജേലിലേക്കു തന്നെ മടക്കി അയക്കൽ.
Renewal of lease	പൊളിച്ചെഴുത്തു.
Res judicata	തീൎപ്പാക്കപ്പെട്ട സംഗതികൾ.

Review പുനർവിചാരണ.
Riot ലഹള.
Robbery കവച്ച്; പിടിച്ചുപറി.
Schedule പട്ടിക.
Search ശോധന; അന്വേഷണം.
Search list ശോധനപട്ടിക.
Search warrant ശോധന വാറണ്ട്.
Secondary evidence രണ്ടാന്തരം തെളിവ്.
Sedition രാജദൂഷണം; രാജദ്രോഹം.
Seisin വസ്തുകൈവശം.
Set-off എതൃകടം; തട്ടിക്കഴിക്ക.
Signature ഒപ്പ്.
Smuggling ചുങ്കം കൊടുക്കാതെ ഒളിച്ചു കടത്തുക.
Settlement തീർപ്പ്; പൈമാശി.
Stolen property കളവുമുതൽ.
Suborning a witness സാക്ഷിയെ കൈവശപ്പെടുത്തുക.
Subpœna ഹാജര് കല്പന.
Subscribing witness കൈയൊപ്പിട്ട സാക്ഷി.
Suder Amin സദിരാമീൻ.
Suicide ആത്മഹത്യ.
Suit വ്യവഹാരം.
Suiter വ്യവഹാരക്കാരൻ; കക്ഷി.
Summary jurisdiction സമ്മെരി അധികാരം.
Summons സമൻസ് കല്പന.
Sunnud സന്നദ്.
Surety ജാമ്യം.
Taxing costs കോടതി ചെലവ് വിവരം പട്ടികയുടെ പരിശോധന.
Term of a lease ചാർത്തിന്റെ കാലാവധി.
Terra കൃഷി ചെയ്യാവുന്ന സ്ഥലം.
Terra boscalis മരത്തോട്ടം.
Terra calta കൃഷിസ്ഥലം.
Terra debilis തരിശ് സ്ഥലം.
Testament ഒസ്യത്ത്.
Testator ഒസ്യത്ത് എഴുതിയവൻ.
Theft കളവ്.
Thesaurus inventus നിക്ഷേപം; നിധി.
Toll ചുങ്കം.
Treason രാജദ്രോഹം.
Trespass കയ്യേറ്റം.
Trial വിചാരണ.
Tribunal ന്യായവിചാരണ കോടതി.
Ultra vires അധികാരത്തിൽ.
Under-lease കീഴ്ചാർത്ത്.
Usage നടപ്പ്; സമ്പ്രദായം.
Usufructuary mortgage ഒറ്റിക്കാണം.
Usury ന്യായരഹിതമായ പലിശവാങ്ങൽ.
Utterine brothers ഏകോദര ഭ്രാതാക്കന്മാർ.
Uttering a false coin കള്ളനാണ്യം നടപ്പാക്കുക.
Vagrants തെണ്ടികൾ.
Void അസാധുവായ.
Voluntary മനസ്സാലെയുള്ള; മനഃപൂർവ്വമായ.
Waif, weif, or weft അവകാശികളില്ലാത്ത മുതൽ.
Ward രക്ഷിതാവിന്റെ കീഴിൽ ഇരിക്കുന്ന ശിശു.
Warrant വാറണ്ട് കല്പന.
Waveson കപ്പൽ പൊളിഞ്ഞിട്ടു കടലിൽ ഒഴുകി കിടക്കുന്ന സാമാനങ്ങൾ.
Whipping കെട്ടിയിട്ടടി.
Will ഒസ്യത്ത് പത്രം; മരണസാധനം.
Witness സാക്ഷി. [തടവു.
Wrongful confinement കുറ്റകരമായ
Wrongful restraint കുറ്റകരമായ തടസ്ഥം; ബന്ധനം.
Wrongful gain അന്യായമായ ലാഭം.
Wrongful loss അന്യായമായ നഷ്ടം.
Zenana അന്തഃപുരം.

Malayalam.

അച്ചാരം Earnest money.
അടികലശൽ Assault and battery.
അടുത്ത രക്തസംബന്ധി Next of kin.
അട്ടിപ്പേർ, ജന്മം Freehold.
അഡ്വോക്കേററ് Advocate.
അധികാരം Power; jurisdiction.
അധികാരത്തിൽ കവിഞ്ഞ Ultra vires.
അധികാരലക്ഷ്യം Credential.
അനാമത്ത് Deposit.
അന്തഃപുരം Zenana.
അന്യായക്കാരൻ Complainant; plaintiff.
അന്യായമായ നഷ്ടം Wrongful loss.
അന്യായമായ ലാഭം Wrongful gain.
അന്യായഹരജി Plaint.
അപകീൎത്തിപ്പെടുത്തൽ Defamation.
അപമൃത്യുവിചാരകൻ Coroner.
അപ്പീൽ Appeal.
അപ്പീലന്യായക്കാരൻ Appellant.
അപ്പീൽപ്രതി Respondant.
അവകാശം Claim; right.
അവകാശസ്ഥാപനക്കുള്ള വ്യവഹാരം Declaratory suit.
അവകാശി Heir.
അവകാശം തീർകൊടുക്ക To assign the rights; to transfer the rights.
അവിഹിതമായ മുതലടക്കം Misappropriation of property; criminal misappropriation of property.
അസാധുവായ Void; invalid.
അസ്സസ്സർ Assessor.
ആത്മഹത്യ Suicide.
ആത്മഹത്യ ചെയ്യുവൻ *Felo de se.*
ആദ്യവിസ്താരം Examination in chief.
ആധാരം Deed; document; instrument.
ആധാരം എഴുതിക്കൊടുക്ക To execute a document.
ആയുധാക്ട് Arms Act.
ആലോചിച്ച വിധി പറയുക *Curia advisare vult* (abbreviated into cur. adv. vult); to reserve judgment.
ആൾമാററം Impersonation; false personation.
ഇഞ്ചക്ഷൻകല്പന Injunction.
ഇടക്കുള്ള ലാഭം Mesne profits.
ഇളകാത്ത സ്വത്ത് Immoveable property.
ഇളകുന്ന സ്വത്ത് Moveables or moveable property.
ഇളകുന്നതും ഇളകാത്തതുമായ സ്വത്തുക്കൾ Chattel; moveable and immoveable property.
ഈശ്വരദൂഷണം Blasphemy.
ഉടമ്പടി Covenant; treaty.
ഉത്തമവിശ്വാസമായി *Bonafide.*
ഉത്തരം (അന്യായത്തിന്റെ) Rebutter; rejoinder.
ഉത്സാഹിപ്പിച്ചവൻ (കുററത്തിന്നു) Abettor.
ഉദാസീനത Negligence.
ഉപദ്രവം (ദേഹ) Hurt.
ഉപദ്രവം (ജന) Nuisance.
ഊഹം Presumption.
ഊഹതെളിവു Presumptive evidence; circumstantial evidence.
എതൃഅന്യായം Cross action.
എതൃകടം Set off.
എതൃകൈവശം Adverse possession.
എതൃകല്പന Countermand.
എതൃവാദം Counter plea.
എതൃവിസ്താരം Cross examination.
എസ്റ്റോപ്പൽ Estoppel.
ഏകോദരജ്യേഷ്ഠാനുജന്മാർ Uterine brothers.
ഒത്തുതീൎക്കൽ (അന്യായം) Compromise; composition.

ഒത്തുതീൎക്കാവുന്ന കുററങ്ങൾ Compoundable offences.

ഒന്നാംതരംതെളിവു Primary evidence

ഒപ്പ് Signature.

ഒപ്പുകാർ Signatories.

ഒരു അച്ഛൻെറ മക്കൾ Consanguineous frater.

ഒസ്യത്തു Will; testament.

ഒസ്യത്തെഴുതാതെ മരിച്ച Intestate.

ഒസ്യത്തുകാരൻ Testator.

ഒസ്യത്തു നടത്തുന്നവൻ Executor of a will.

ഒസ്യത്തുമൂലം ദാനംചെയ്ക To bequeath.

ഒസ്യത്തിനെ സംബന്ധിച്ചുള്ള തെളിവു Probate.

ഒററിക്കാണം Usufructuary mortgage.

ഒററുകാരൻ Informer.

ഒഴിപ്പിക്കൽ Ejectment; eviction.

വസ്തു ഒഴിവാനുള്ള നോട്ടീസ് Notice to quit.

കക്ഷികൾ Clients; parties.

കച്ചീട്ട് Recognizance bond.

കച്ചേരി Cutcherry.

കടം Debt.

കടം കൊടുത്തവൻ Creditor.

കടം മേടിച്ചവൻ Debtor.

കടം വീട്ടി വസ്തു വീണ്ടെടുക്കൽ Redemption.

കടത്തുകാരൻ Carrier.

കടൽകവൎച്ച Piracy.

കടൽനീങ്ങിഉണ്ടായ സ്ഥലം Derelict land.

കടവു കുത്തകക്കാരൻ Ferry contractor.

കഠിനോപദ്രവം Grievous hurt.

കൻസ്റ്റേബൾ Constable.

കപ്പക്കൂലി Freight.

കപ്പലിൻെറ താമസബത്ത Demurrage.

കമീശൻ Commission.

കയ്വശം Possession; occupancy.

കയ്യേററം Trespass.

കരാർ Agreement; contract.

കരാർമൂലം Ex contractu.

കരാർ ലംഘനം Breach of contract.

കലശൽ Affray.

കവൎച്ച Robbery.

കളവായി നിൎമ്മിച്ച False; counterfeit.

കളവു Theft.

കളവുമുതൽ Stolen property.

കളവുമുതൽ വാങ്ങുന്നവർ Intakers; receivers of stolen property.

കള്ളതെളിവു നിൎമ്മിക്കൽ Fabrication of false evidence.

കള്ളനാണ്യം Counterfeit or false coin.

കള്ളനാണ്യം നടപ്പാക്കുക To utter a false coin.

കള്ളസത്യം Perjury.

കള്ളോപ്പു Forgery.

ക്ലിപ്തം Proviso.

കാണം, പണയം മുതലായ്വ Encumbrance; mortgage.

കാതിയാർ Kazy.

കാൽകൈ ഒടിക്കൽ Maiming.

കാനൂൽ Regulation.

കാൎയ്യസ്ഥൻ Agent.

കാലാവധി Term.

കാലഹരണം Limitation.

കീഴവകാശം Interest.

കീഴ്ച്ചാത്ത് Underlease.

കുററം Crime; offence.

കുററം ചെയ്യൽ Commission of an offence.

കുററകരമായ കയ്യേററം Criminal trespass.

കുററകരമായ തടങ്ങൽ Wrongful restraint.

കുററകരമായ തടവു Wrongful confinement.

കുററകരമായ നരഹത്യ Culpable homicide.

കുററകരമായ ബലം Criminal force.

കുററകരമായ ഭയപ്പെടുത്തൽ Criminal intimidation.
കുററകരമായ വിശ്വാസവഞ്ചന Criminal breach of trust.
കുററകരമായ വീഴ്ച Criminal negligence.
കുററക്കാരൻ The accused; culprit.
കുററപത്രം Charge sheet; indictment.
കുററസമയത്തു അന്യദിക്കിലായിരുന്നു എന്ന വാദം The plea of alibi.
കുററസാധനം Corpus delecti.
കുററാരോപം Impeachment.
കുലകുററം Murder.
കുഴിക്കാണചമയങ്ങൾ Improvements.
കൂട്ടായ്മകവൎച്ച Dacoity.
കൂട്ടുകുററക്കാരൻ Particeps criminis; accomplice.
കൂട്ടുകെട്ടു Combination.
കൂട്ടുശിക്ഷ Accumulative judgment.
കൂറേറർ Curator.
കെട്ടിയടി Whipping.
കേവു Freight.
കൈക്കൂലികുററം Bribery.
കൈമാററം Alienation; transfer.
കോടതി Court.
കോടതി അപമാനിച്ച കുററം Contempt of court.
കോടതി ചെലവു വിവരം പട്ടിക Bill of costs.
ക്രിമിനാൽ കോടതി Criminal court.
ക്രിമിനാൽ നടവടി നിയമം Code of Criminal Procedure.
ഗൎഭം അലസിക്ക To cause abortion or miscarriage.
ചതികുററം Cheating.
ചതിപ്പെടുത്തകുല Assassination.
ചരക്കിൽ മായംചേൎക്ക Adulteration.
ചരക്കുവില നിശ്ചയിക്കുന്നവൻ Appraiser.
ചാൎച്ച Affinity.
ചാൎത്ത് Lease.
ചാൎത്തിവാങ്ങി നടക്കുന്ന വസ്തു Leasehold property.
ചാരായകുത്തകക്കാരൻ Abkary contractor.
ചിത്തഭ്രമക്കാരൻ Lunatic; *non compos mentis.*
ചിലവുസഹിതമുള്ള (വിധി) Carrying costs.
ചുങ്കം Toll; customs.
ചുങ്കം കൊടുക്കാതെ ചരക്കു ഒളിച്ചു കൊണ്ടുപോകൽ Smuggling.
ചൂതാട്ടം Gambling.
ചോദ്യവിവരപട്ടിക Interrogatories.
ജഡ്ജി Judge.
ജനനമരണക്കണക്കു Bill of mortality.
ജപ്തി Attachment.
ജപ്തി ചെയ്തു കൈവശം എടുക്കൽ Distress.
ജാമ്യശീട്ട് Bail bond.
ജാമ്യം Surety; bail.
ജാരസംസൎഗ്ഗം Adultery.
ജാരസംസൎഗ്ഗത്തിൽ ഉണ്ടായസന്താനം Bastard.
ജൂരിമാർ Jurors.
ജൂരിമാരുടെ മേൽ ആക്ഷേപിക്ക To challenge the jury.
ജൂരിമാരെ തെരിഞ്ഞെടുക്ക To inpanel a jury.
ജേലിലേക്കു തന്നെ തിരികെ അയക്കൽ Remitment.
തടങ്ങൽ Arrest; restraint.
തടവ് (വീട്) Prison.
തടവുശിക്ഷ Imprisonment; duress.
തടസ്ഥം Bar; estoppel.
തീക്കൊളുത്തി ദ്രോഹം Mischief by fire.
തീർ Teer.
തീരുകാരൻ Teer holder; assignee.
തീൎപ്പാക്കപ്പെട്ട സംഗതികൾ Resjudicata.
തീൎപ്പ് Finding; decision.

തീൎപ്പുകല്പിക്ക To adjudicate.
തൂക്കിക്കൊല്ലൽ Execution of a person.
തെണ്ടികൾ Vagrants.
തെളിവിന്റെ ഭാരം The burden of proof; *onus probandi*.
തെളിവു Evidence.
തെളിവുശാസ്ത്രം Evidence Act.
ദത്ത് പുത്രൻ Adopted son.
ദത്തെടുക്കൽ Adoption.
ദാനം Gift.
ദാനപത്രം A deed of gift.
ദാംപത്യാവകാശങ്ങൾ Conjugal rights.
ദുഷ്ടവിചാരം Malice.
ദുഷ്ടവിചാരത്തോടു കൂടി ചാൎത്തിക്കൊടുത്തകാണം Clandestine mortgage.
ദുഷ്ടവിചാരത്തോടു കൂടിയ കള്ളന്യായം Malicious prosecution.
ദ്രോഹം Mischief.
ദ്രോഹത്തിനുള്ള കൂട്ടുകെട്ടു Combination.
ധൎമ്മന്യായം Pauper suit; *forma pauperis*.
നടപ്പു Custom; possession; occupancy.
നരമോഷണം Kidnapping.
നഷ്ടം Damage; loss.
നാണ്യം Coin.
നികുതി Assessment; Tax.
നിക്ഷേപം *Thesaurus inventus*; treasure.
നിയമവിരോധമായ ചരക്കുകൾ Counterband goods.
നിരോധകല്പന Injunction.
നിൎബ്ബന്ധം Co-ercion; Duress.
നിശ്ചയം Agreement; stipulation.
നിശ്ചയം (ഉദ്യോഗം) Appointment.
നേർപകൎപ്പ് True copy.
ന്യായരഹിതമായ ജനസംഘം Unlawful assembly.
പകൎപ്പ് Copy; counterpart.
പകൎപ്പും അസ്സലുമായി ഒത്തുനോക്കൽ Collation.
പട്ടാളസംബന്ധമായ കോടതി Court-martial.
പട്ടിക List; Schedule.
പണയസാധനം Pawn; pledge.
പരിഗ്രാഹകൻ Curator; receiver.
പലിശ Interest.
പതിയിരുന്നു ഭവനകയ്യേററം Lurking house-trespass.
പരാരിയാക്കുക To confiscate.
പാപ്പർ അന്യായം Pauper suit; *forma-pauperis*
പിടിക്കൽ Arrest.
പിൻ തീയതിയിട്ടെഴുതുക To postdate.
പുതിയ നിയമക്കാരൻ Constable.
പുനർവിചാരണ Review.
പുനർവിസ്താരം Re-examination.
പുരച്ചുട്ടു Arson.
പൂട്ടിവെക്കുക (ആധാരം etc.) To impound.
പൂൎവ്വസമ്പ്രദായം Custom; usage.
പൈമാശി Settlement.
പൊളിച്ചെഴുത്തു Renewal of lease.
പ്രതി Accused; defendant.
പ്രതിനിധിയായി ഒപ്പിടുക Procuration; abbreviated with *per proe.*
പ്രതിഫലം Compensation, consideration.
പ്രതിവാദം Defence.
പ്രഥമദൃഷ്ടത്തിൽ Prima facie. [cases.
പ്രധാനപ്പെട്ടവിധി തീൎപ്പുകൾ Leading
പ്രായം തികയാത്തകുട്ടി Minor.
പ്രായം തികയാത്ത കുട്ടിയുടെ സംബന്ധി *Prochein ami*.
പ്രാരംഭം Preamble; preliminary.
പ്രോമിസരി നോട്ട് Promisary note.
ഫയൽ File.

ഹയലാക്കിയ രേഖകൾ Exhibits.

ബന്തോവസ്സ് Custody.

ബലാൽ സംഗം Rape.

ബാക്കി Arrears; arrearage.

ബാദ്ധ്യത Obligation.

ബില്ലടി Bill of lading.

ബില് Bill.

ബെഞ്ച് Bench.

ബൊട്ട്ക്ലീ Port Clearance.

ഭയപ്പെടുത്തി അപഹരണം Extortion,

ഭവനകയ്യേററം House-trespass.

ഭവനഭേദനം House-breaking.

ഭാഗപത്രം A deed of partition.

ഭേദഗതി, ഭേദപ്പെടുത്തൽ Amendment.

ഭേദിച്ചുകളവു House-breaking and theft; burglary.

ഭ്രൂണഹത്യ Fœticide.

മജിസ്ത്രേട്ടു Magistrate.

മടക്കി ഏല്പിക്കൽ Reddition.

മദ്ധ്യകല്പന Interim order.

മദ്ധ്യസ്ഥതീൎപ്പു Award.

മദ്ധ്യസ്ഥൻ Arbitrator; arbiter.

മദ്ധ്യസ്ഥം Arbitration.

മരണകല്പീത്ത് Dying declaration.

മരണാന്തകാലം ചെയ്യു ദാനം Donatio mortis causa.

മരണശിക്ഷായോഗ്യമായ കുററങ്ങൾ Capita felones; capital offences.

മാതൃവഴിയായ സംബന്ധികൾ Cognati.

മാപ്പ് Pardon.

മാപ്പ്സാക്ഷി Approver; queen's evidence.

മുതൽ വിവരം പട്ടിക Inventory.

മുൻകൈവശം Pre-emption.

മുൻതീയതിയിട്ടെഴുതുക To antedate.

രക്തസംബന്ധികൾ Blood relations.

രക്തസംബന്ധം Consanguinity.

രക്ഷാകൎത്താവു Guardian; next friend.

രണ്ടാംതരം തെളിവു Secondary evidence.

രശീതി Receipt.

രാജദ്രോഹം Sedition; treason.

രേഖ Instrument; document.

രേഖാതെളിവ് Documentary evidence.

രേഖകൾ ഹാജരാക്കാനുള്ള കല്പന Duces tecum supœna.

രേഖാതെളിവു വെളിപ്പെടുത്തുവാനുള്ള അന്യതെളിവു Extraneous evidence.

രേഖാമൂലമായ അപകീൎത്തി Libel.

റിക്കാട്ട് Record.

ലക്ഷ്യം Proof.

ലഹള Riot.

ലേലം Auction.

ലേലക്കാരൻ Auctioneer.

വക്കാലത്തുനാമം Power of attorney.

വക്കീൽ Counsel; pleader; vakeel.

വഞ്ചന Deceit; fraud.

വയസ്സ്മൂപ്പ് Primogeniture.

വശീകരണം (മനുഷ്യരെ) Abduction.

വസ്തുവകകൾ Property; estate; assets.

വാൿതെളിവു Oral evidence.

വാക്കേററം ചെയ്യു To assault; to

വാഗ്ദത്തം Promise. [insult.

വാദം Plea; contention.

വാറണ്ടു കല്പന A warrant.

വാറണ്ടു കൂടാതെ പിടിക്കാവുന്ന കുററങ്ങൾ Cognizable offences.

വിചാരണ Trial; hearing.

വിധവ A widow; relict.

വിധി Decree; verdict; sentence.

വിധിഉടമസ്ഥൻ Judgment creditor; decree holder.

വിധികടക്കാരൻ Judgment debtor.

വിധികടം Judgment debt.

വിധിനടത്തൽ Execution of decree.

വിധിന്യായം Judgment. [duty.

വിലപ്രകാരമുള്ള ചുങ്കം Advalorum

വിവാഹയോഗ്യമായ പ്രായം Anni nubilis.
വിവാഹം കഴിഞ്ഞ സ്ത്രീ Feme covert.
വിവാഹം കഴിയാത്ത സ്ത്രീ Feme sole.
വിശ്വാസവഞ്ചന Breach of trust.
വിസ്തരിച്ചു വിടൽ Acquittal.
വംശപാരമ്പൎയ്യം Genealogy.
വ്യത്യസ്തപ്രമാണം Proviso.
വ്യവഹാരം Suit; Case; Litigation.
വ്യവഹാരക്കാരൻ Suitor; Litigant.
വ്യവഹാരകാരണം The Cause of action.
വ്യവഹാരച്ചെലവു Costs.
വ്യവഹാരതീൎപ്പുവരെ Pendente lite.
വ്യവഹാരത്തിന്നു മുമ്പു Ante litum motam.
വ്യവഹാരസംബന്ധമായ പുറംചെലവു Cost de incremento.

ശിക്ഷ Conviction; penalty; punishment.
ശിക്ഷിക്കപ്പെട്ട തടവുകാരൻ A convict.
ശിശുഹത്യ Infanticide.
ശോധന Search.
ശോധനക്കായുള്ള വാറണ്ട് Search warrant.
ശോധനപട്ടിക Search list.
ശ്രമം Attempt.
ശ്രുതിതെളിവു Hearsay evidence.

സട്ടിഫികേററ് Certificate.
സത്യവാങ്മൂലരേഖ Affidavit.
സത്യം Oath.
സദിരാമീൻ Suder Amin.
സന്നദ് Sunnud.
സങ്കടഹരജി Petition.
സന്താനം Issue.
സമൻസ് കല്പന Summons; process.
സമാധാനലംഘനം Breach of peace.
സമാവകാശികൾ Co-parceners.
സഹായി Aider; abettor.
സമ്മതപത്രം A permit.
സമ്മെരി Summary.
സമ്മതം Consent.
സമ്പ്രദായം Custom; usage.
സംഘം Company; assemblage; corporation.
സംബന്ധം Affinity.
സൎക്കാർ ആല Pound.
സൎക്കാർ ഉദ്യോഗസ്ഥൻ A public servant.
സാക്ഷാൽ De facto.
സാക്ഷി Witness; deponent.
സാക്ഷിയെ വശത്താക്കുക To suborn a witness.
സാക്ഷിവിസ്താരം Examination of witness.
സാക്ഷ്യബോധപ്പെടുത്തൽ Attestation.
സിവിൽ നിയമം Civil law.
സ്ത്രീധനം Dowry.
സ്ഥലാന്വേഷണം Local investigation.
സ്വകാൎയ്യത്തിലുള്ള കൂട്ടോഹരിക്കാരൻ A dormant partner.
സ്വയരക്ഷണ Private defence; self defence.

ഹാജരാകൽ Appearance.
ഹാജരാവാനുള്ള കല്പന Citation; subpœna.

6. Mathematics.

Absolute quantity രൂപം.
Addition സങ്കലനം; മിശ്രണം; യുതി; യോഗം; കൂട്ടൽ.
Addition, of a fraction ഭിന്നസങ്കലിതം.
Algebra ബീജഗണിതം.
Angle കോൺ; കോണം.
Angle, acute ന്യൂനകോണം.
Angle, alternate പ്രതിമുഖങ്ങളായ കോണം.

Angle, adjacent പാർശ്വകോണം.
Angle, exterior ബാഹ്യകോണം.
Angle, interior അഭ്യന്തരകോണം.
Angle, obtuse ബൃഹൽകോണം.
Angle, rectilineal ഋജുകോണം.
Angle, right സമകോണം.
Angle, vertical എതിർകോണം.
Arc വൃത്തഖണ്ഡം; ധനുസ്.
Arch ഖണ്ഡമണ്ഡലം.
Area ക്ഷേത്രം.
Arithmetic അങ്കവിദ്യ; സംഖ്യാവിദ്യ.
Average ശരാശരിസംഖ്യ.
Axiom സ്വതസിദ്ധാർത്ഥം.
Axis അക്ഷരേഖ.
Base മൂലം; പാദം.
Bisect അർദ്ധിക്ക.
Circle വൃത്തം; മണ്ഡലം; ചക്രം.
Circle, area of വൃത്തഫലം.
Circle, of the horizon ചക്രവാളം.
Circumference പരിധി; പരിവേശം.
Cœfficient മാനം.
Complements അനുബന്ധങ്ങൾ.
Concentric സമാനകേന്ദ്രം.
Conclusion അവസാനം; തീർപ്പ്.
Cone ശംകു.
Construction ക്രിയ.
Corollary അനുമേയം; അനുമാനം;
ഉപലക്ഷ്യം; ഉപസിദ്ധാന്തം.
Cross multiplication വജ്രാഭ്യാസം.
Cube ഘനം.
Cube-root ഘനമൂലം.
Cubical contents ഘനഫലം.
Cypher ശൂന്യം; പൂജ്യം; സൊന്ന.
Data ഉപന്യാസം.
Decagon ദശാസ്രം; ദശഭുജം.
Decimal ദശഗുണിതം.
Decimal fraction ദശോഹരിഭിന്നിതം.
Deduction കിഴിക്ക.
Definition പരിഭാഷാ. [തെളിവു.
Demonstration, direct സലക്ഷണമായ
Demonstration, indirect വിപരീത
ലക്ഷണമായ തെളിവു. [രി.
Denominator ഹരൻ; ഹാരൻ; നാമധാ
Determination നിശ്ചിതം; ക്ലുപ്തം.
Diagonal കർണ്ണം; ശ്രുതി.
Diameter വ്യാസം; വിഷ്കംപം.
Dividend ഭാജ്യം; ഹാർയ്യം.
Division ഭാഗം; ഹാരം; ഭാജനം; ഹാ
രണം; ഛേദ്യം.
Divisor ഭാജകം; ഹാരൻ; ഹാരകൻ.
Double ദ്വിഗുണം.
Ecliptic ക്രാന്തിവൃത്തം.
Ellipse അണ്ഡവൃത്തം.
Enunciation, general സാമാന്യകല്പനാ.
Enunciation, particular വിശേഷകല്പ
നാ. [മീക്രിയ.
Equation സമീകരണം; സമീകാരം; സ
Equation, simple ഏകവർണ്ണസമീകര
ണം.
Equation, simultaneous ബഹുവർണ്ണ
സമീകരണം.
Equation, sides of an പക്ഷങ്ങൾ.
Equiangular സമകോണം.
Equilateral സമഭുജം; സമാസ്രം.
Extremity അഗ്രം; സീമ.
Figure രൂപം.
Figure rectilineal ഋജുരൂപം.
Finite അവസിതമായ.
Five per cent പഞ്ചകാശതം.
Focus കേന്ദ്രം.
Formula വിധി; സൂത്രം; നിയമം.
Four per cent ചതുഷ്കാശതം.
Fraction ഭിന്നം; ഭിന്നിതം; ഭാജം.
Fraction, improper അക്രമഭിന്നിതം.
Fraction, with cypher for denominator
ചഹരൻ.
Geometry ക്ഷേത്രഗണിതം; ക്ഷേത്രവ്യ
വഹാരം; ജ്യാമിതി; രേഖാഗണിതം.
Given നിർദ്ദിഷ്ടം.
Gnomon കീലകം; ശംകു.

Heptagon സപ്തഭുജം; സപ്തകോണം.
Hexagon ഷൾകോണം; ഷഡസ്രം.
Hypotenuse കൎണ്ണം; ശ്രുതി.
Hypothesis ഉപന്യാസം.
Integer മുഴുസംഖ്യ.
Intersection പരസ്പരച്ഛേദം.
Isosceles സമദ്വിഭുജം.

Line രേഖാ.
Line, straight ഋജുരേഖാ.
Line, curved വക്രരേഖാ.
Locus നിധി; നിധാനം.
Logarithm സംവൎഗ്ഗമാനം.
Magnitude പരിമാണം.
Mathematics ഗണിതശാസ്ത്രം.
Maximum പരമസംഖ്യ.
Minimum അല്പിഷ്ഠസംഖ്യ.
Minus ഋണം.
Multilateral ബഹുഭുജം.
Multiplicand ഗുണ്യം; ഗുണ്യൻ.
Multiplication ഗുണം; അഭ്യാസം; ഹനനം.
Multiplication, table ഗുണകോഷ്ഠം.
Multiplier ഗുണകൻ; ഗുണകാരൻ.

Negative quantity ക്ഷയം.
Notation അക്കമെഴുത്തു; units ഒന്ന് (ഏകം; tens പത്ത് (ദശം); hundreds നൂറു (ശതം); thousands ആയിരം (സഹസ്രം); tens of thousands പതിനായിരം (അയുതം); hundreds of thousands ലക്ഷം; million പത്തുലക്ഷം (പ്രയുതം); tens of millions കോടി; hundreds of millions പത്തുകോടി (അൎബ്ബുദം); thousands of millions അബ്ജം; പദ്മം; tenthousands of millions ഖൎവ്വം; hundred thousands of millions നിഖൎവ്വം; billion മഹാപദ്മം; tens of billions ശംകു (ശംഖം); hundreds of billions ജലധി; thousands of billions അന്ത്യം; ten thousands of billions മദ്ധ്യം; hundred thousands of billions പരാൎദ്ധം.
Number സംഖ്യ; എണ്ണം.
Number, mixed മിശ്രസംഖ്യ; മേളിതസംഖ്യ.
Numerator ഭാഗം; അംശം; വിഭാഗം; ലവം; എണ്ണധാരി.
Numerator and denominator (together) രാശി.

Oblong ദീൎഘചതുരശ്രം.
Octagon അഷ്ടാസ്രം.
Orb മണ്ഡലം; വൎത്തുലം; വൃത്തം.
Orbit കക്ഷമാൎഗ്ഗം; (ഭ്രമണവൃത്തം).

Parabola അനുവൃത്തം.
Parallax ലംബനം.
Parallels സമാന്തരരേഖ.
Parallelogram സമാന്തരചതുൎഭുജം.
Parallelopiped സമാന്തരഘനം.
Pentagon പഞ്ചകോണം.
Perihelion സൂൎയ്യാഭാസം.
Perimetor ചുററളവു.
Perpendicular ലംബം; അവലംബം; വലംബം; അധൌലംബം; ലംബരേഖ.
Plane സമതലം.
Plane figure ക്ഷേത്രം.
Plus ധനം; കൂട്ടൽ.
Point സ്ഥലം.
Polygon ബഹുഭുജം.
Positive quantity സ്വം.
Postulate അംഗീകാൎയ്യാൎത്ഥം.
Problem ഉദ്ദേശം; പ്രശ്നം; സാധനീയാൎത്ഥം.
Problem, solution of a ന്യാസം.
Product ഘാതം; ഗുണിതം; ഭാവിതം.
Proof തെളിവു.
Proposition പ്രമേയം.
Propositions, converse വിപരീതപ്രമേയങ്ങൾ.

Pyramid സൂച്യഗ്രസ്തംഭം.

Quadrant വൃത്തപാദം.

Quadrilateral ചതുൎഭുജം.

Quadrilateral, the opposite sides of a ഭുജപ്രതിഭുജം; ബാഹുപ്രതിബാഹു.

Quotient ഹരിതം.

Radius ത്രിജ്യാ; ജീവാ; വ്യാസാൎദ്ധം.

Remainder അന്തരം; ശേഷം; ശിഷ്ടം.

Rhombus തുല്യചതുൎഭുജം; സമചതുൎഭുജം.

Rhomboid ചതുൎഭുജാകാരം.

Sector വൃത്തഖണ്ഡം.

Segment ഖണ്ഡം.

Semicircle വൃത്താൎദ്ധം.

Side വശം; ഭുജം.

Space അവകാശം; ക്ഷേത്രം.

Subtraction വ്യാകലനം; ശോധന; പതനം.

Subtrahend ഛേദം.

Sum യോഗം; സംകലനം.

Superficies തലം; പൃഷ്ഠം.

Superficial contents പൃഷ്ഠഫലം.

Surd (irrational number) കരണീ.

Surface *see* Superficies.

Square വൎഗ്ഗം.

Square of a square വൎഗ്ഗവൎഗ്ഗം.

Square of a cube ഘനവൎഗ്ഗം.

Square root വൎഗ്ഗമൂലം.

Supplement പരിശിഷ്ടം.

Tangent സ്പൎശരേഖ.

Term (boundary) സീമ.

Tetragon ചതുഷ്കോണം; ചതുൎഭുജം; ചതുരശ്രം.

Theorem പ്രമേയോപപാദ്യം; സിദ്ധാന്തം.

Three per cent ത്രികംശതം.

Trapezium അതുല്യലംബകം; വിഷമചതുൎഭുജം; അതുല്യലഗ്നകം.

Trapezoid സമലംബകം; സമലഗ്നകം.

Triangle ത്രികോണം; ത്രിഭുജം; ത്ര്യസ്രം.

Triangle, acute angled ന്യൂനകോണത്രികോണം.

Triangle, equilateral സമഭുജത്രികോണം.

Triangle, Isosceles സമദ്വിഭുജത്രികോണം.

Triangle, obtuse angled ബൃഹൽകോണത്രികോണം.

Triangle, right angled സമകോണ ത്രികോണം.

Triangle, scalene വിഷമത്രികോണം; വിഷമത്രിഭുജം.

Trilateral ത്രിപാൎശ്വം.

Trigonometry ത്രികോണമിതിവിദ്യ.

Two per cent ദ്വികംശതം.

Vertex ശൃംഗം.

Vortex ഭ്രമി.

Zodiac ജ്യോതിശ്ചക്രം; രാശിചക്രം.

Malayalam.

അക്രമഭിന്നിതം Improper fraction.

അഗ്രം Extremity.

അണ്ഡവൃത്തം Ellipse.

അതുല്യലഗ്നകം, അതുല്യലംബകം Trapezium.

അധോലംബം Perpendicular.

അനുമാനം, അനുമേയം Corollary.

അനുബന്ധങ്ങൾ Compliments.

അനുവൃത്തം Parabola.

അങ്കവിദ്യ Arithmetic.

അന്തരം Remainder.

അഭ്യന്തരകോണം Interior angle.

അഭ്യാസം Multiplication.

അൎദ്ധിക്ക Bisect.

അല്പിഷ്ഠസംഖ്യ Minimum.

അവകാശം Space.

അവലംബം, *see* അധോലംബം.
അക്ഷരേഖ Axis.
അഷ്ടാശ്രം Octagon.
അംഗീകാൎയ്യാൎത്ഥം Postulate.
അംശം Numerator.
ഉദ്ദേശം Problem.
ഉപന്യാസം Data; hypothesis.
ഉപലക്ഷ്യം, ഉപസിദ്ധാന്തം Corollary.
ഋജുകോണം Rectilineal angle.
ഋജുരൂപങ്ങൾ Rectilineal figures.
ഋജുരേഖാ Straight line.
ഋണം Minus.
എണ്ണധാരി Numerator.
എതിർകോണങ്ങൾ Vertical angles.
ഏകവൎണ്ണസമീകരണം Simple equation.
കരണി Surd; irrational number.
കൎണ്ണം Hypotenuse; diagonal.
കക്ഷമാൎഗ്ഗം Orbit.
കീലകം Gnomon.
കല്പം Determination.
കേന്ദ്രം Centre; focus.
ക്രാന്തിവൃത്തം Ecliptic.
ക്രിയ Construction.
ക്ഷയം Nagative quantity.
ക്ഷേത്രം Area; a plane figure; space.
ക്ഷേത്രഗണിതം Geometry.
ഖണ്ഡം Segment.
ഖണ്ഡമണ്ഡലം Arch.
ഗണിതശാസ്ത്രം Mathematics.
ഗുണകൻ, ഗുണകാരൻ Multiplier.
ഗുണം Multiplication.
ഗുണ്യൻ, ഗുണ്യം Multiplicand.
ഘനഫലം Cubical contents.
ഘനമൂലം Cube root.
ഘനവൎഗ്ഗം Square of a cube.
ഘനം Cube.
ഘാതം Product in multiplication.
ചക്രവാളം Circle of the horizon.
ചതുരശ്രം, ചതുൎഭുജം Quadrilateral.
ചതുഷ്കോണം Tetragon.
ചതുഷ്കംശതം Four per cent.
ചഹരൻ A fraction with cypher for its denominator.
ചുററളവു Perimetre.
ഛേദം Subtrahend.
ഛേദ്യം Division.
ജീവാ Radius.
ജ്യാമിനി Geometry.
ജ്യോതിശ്ചക്രം Zodiac.
തലം Superficies.
തീൎപ്പു Conclusion.
തുല്യചതുൎഭുജം Rhombus.
തെളിവു Demonstration; proof.
ത്രികോണമിതിവിദ്യ Trigonometry.
ത്രികോണം Triangle.
ത്രികംശതം Three per cent.
ത്രിപാൎശ്വം Trilateral.
ത്രിഭുജം; ത്ര്യസ്രം, *see* ത്രികോണം.
ദശഗുണിതം Decimal.
ദശഭുജം, ദശാസ്രം Decagon.
ദീൎഘചതുരശ്രം Oblong.
ദ്വികംശതം Two per cent.
ദ്വിഗുണം Double.
ദ്വിസമത്രിഭുജം Isosceles triangle.
ധനുസ് Arc.
ധനം Plus.
നിധാനം, നിധി Locus.
നിയമം Formula.
നിൎദ്ദിഷ്ടം Given.
നിശ്ചിതം Determination.
ന്യാസം The solution of a problem.
ന്യൂനകോണം Acute angle.
പതനം Subtraction.
പക്ഷങ്ങൾ The sides of an equation.
പഞ്ചകോണം Pentagon.
പഞ്ചകംശതം Five per cent.

പരമസംഖ്യ Maximum.
പരിധി Circumference.
പരിമാണം Magnitude.
പരിശിഷ്ടം Supplement.
പാദം Base.
പാൎശ്വകോണം Adjacent angle.
പാൎശ്വം Side.
പൂജ്യം Cypher.
പൃഷ്ഠഫലം The superficial contents.
പൃഷ്ഠം Superficies.
പ്രമേയോപപാദ്യം A theorem.
പ്രമേയം Proposition.
പ്രശ്നം A problem.
ബഹുഭുജം Polygon.
ബാഹുപ്രതിബാഹു The opposite sides of a quadrilateral.
ബാഹ്യകോണം Exterior angle.
ബൃഹൽകോണം Obtuse angle.
ഭാഗം Division; numerator.
ഭാജകൻ Divisor.
ഭാജനം Division.
ഭാജ്യം Dividend.
ഭാജം Fraction.
ഭിന്നസങ്കലിതം Addition of fraction.
ഭിന്നം, ഭിന്നിതം, *see* ഭാജം.
ഭുജപ്രതിഭുജം, *see* ബാഹുപ്രതിബാഹു.
ഭൂ or ഭൂമി The base of a triangle.
മണ്ഡലം A circle or orb.
മഹി, *see* ഭൂ.
മാനം Coëfficient.
മിശ്രസംഖ്യ Mixed number.
മിശ്രണം Addition.
മൂലം Base; root.
മേളിതസംഖ്യ Mixed number.
യുതി, *see* മിശ്രണം.
യോഗം The sum.
രാശി The numerator and the denominator together.
രാശിചക്രം Zodiac.
രൂപം Absolute quantity; figure.
രേഖ Line.
രേഖാഗണിതം Geometry.
ലവം Numerator.
ലംബനം Parallax.
ലംബം Perpendicular.
വക്രരേഖ Curved line.
വൎഗ്ഗമൂലം Square root.
വൎഗ്ഗവൎഗ്ഗം The square of a square.
വൎഗ്ഗം Square.
വജ്രാഭ്യാസം Cross multiplication.
വൎത്തുലം Orb.
വലംബം, *see* അവലംബം.
വിധി Formula.
വിപരീതലക്ഷണമായ തെളിവു Indirect proof.
വിഭാഗം Numerator.
വിഷമത്രികോണം Scalene triangle.
വിഷമത്രിഭുജം *see* Supra.
വിഷ്കംഭം Diameter.
വൃത്തഖണ്ഡം Sector or segment of a circle.
വൃത്തപാദം Quadrant.
വൃത്തഫലം Area of a circle.
വൃത്താൎദ്ധം Semicircle.
വൃത്തം Circle or orb.
വ്യാകലനം, *see* പതനം.
വ്യാസാൎദ്ധം Radius.
വ്യാസം Diameter.
ശൂന്യം Cypher.
ശൃംഗം Vertex.
ശോധന Subtraction.
ശങ്കു Cone; gnomon.
ശ്രുതി Diagonal.
ഷഡ്ഭുജം, ഷൾകോണം Hexagon.
സങ്കലനം Sum; addition.
സപ്തകോണം, സപ്തഭുജം Heptagon.
സമകോണം Equiangular.
സമകോണചതുൎഭുജം Square.

സമത്രിഭുജം Equilateral triangle.
സമദ്വിഭുജം Isosceles triangle.
സമഭുജം Equilater.
സമലഗ്നകം, സമലംബകം Trapezoid.
സമാനകേന്ദ്രം Concentric.
സമാന്തരഘനം Parallelopiped.
സമാന്തരചതുൎഭുജം Parallelogram.
സമാന്തരരേഖാ Parallels.
സമാസ്രം, *see* സമഭുജം. [Equation.
സമീക്രിയ, സമീകരണം, സമീകാരം
സലക്ഷണമായ തെളിവു Direct demonstration.
സിദ്ധാന്തം Theorem.
സീമ Term.
സൂത്രം, *see* വിധി.
സൂൎയ്യാഭ്യാസം Perihelion.
സംവൎഗ്ഗമാനം Logarithm.
സ്പൎശരേഖ Tangent.
സ്വം Positive quantity.
ഗുണനം Multiplication.
ഹരിതം Quotient.
ഹരണം, ഹാരം Division.
ഹാൎയ്യം Dividend.
ഹാരൻ Divisor.

7. Medicine and Surgery.

Abortion ഗൎഭസ്രാവം; ഗൎഭപാതം.
Abscess വിദ്രധി; വ്രണം; പരു.
Acidity of the Stomach അമ്ലപിത്തം.
Ague വിറപ്പനി.
Amputation അംഗഛേദം.
Anaphrodisiac ശുക്ലക്ഷയകരം; ധാതുക്ഷയകരം.
Anatomy ശരീരവ്യവഛേദവിദ്യ.
Anodyne ശൂലഘ്നം.
Antiseptic പൂതിനാശകം.
Apepsy അജീൎണ്ണം.
Aphrodisiac ധാതുപുഷ്ടികരം.
Aphthœ of the mouth രോഹിണി.
Apoplexy അംഗവികൃതി; ക്ഷിപ്രസന്നി.
Aperient രേചനകം.
Asthma കാസം; ഏക്കം.
Atrophy ശോഷം.
Atrophy, of the heart ഹൃത്പരിക്ഷയം.
Axe കഠാരീയന്ത്രം.
Bezoar stone ഗോരോചനം.
Bronchitis തൊരള; ശ്വാസനാളരോഗം.
Bubo ഒടിക്കുരു; കഴലക്കുരു.
Calculus അശ്മരി; മൂത്രകൃഛ്രം.
Cancer അൎബ്ബുദം; മാംസാൎബ്ബുദം.
Carbuncle രാജകുരു; വല്മീകവ്രണം; പ്രമേഹകുരു.
Carminative വായുനാശിനി.
Cataract നേത്രകാചം.
Catarrh അഭിഷ്യന്ദം; ശിഷം; ജലദോഷം; തൊരള.
Cathartic ഉദരശോധനം.
Chalybeate അയോഗുണ വിശിഷ്ടമായ.
Chickenpox പൊട്ടി; തീപ്പാറി.
Chilblain പാദസ്ഫോടം.
Cholera വിഷൂചികാ; മഹാമാരി; നടപ്പുദീനം.
Cicatrice വ്രണകല; രൂഢക്ഷതം; കല്ലിപ്പു.
Cold ജലദോഷം.
Colic ശൂലവേദന; ആന്ത്രവേദന.
Constipation മലാവരോധം; ബദ്ധകോഷ്ഠം.
Contagion രോഗോല്പാദകവിഷം.
Cupping glass രക്താകൃഷണയന്ത്രം.
Dandruff ഇന്ദ്രലുപ്തം; ചുണങ്ങു.
Deafness ചെവികേളായ്മ; ബാധിൎയ്യം.
Delirium ജ്ഞാനഭ്രാന്തി; ചിത്തഭ്രമം.
Delirium tremens മദാത്യയം.

Dentifrice ദന്തശോധനചൂൎണ്ണം.
Dentist ദന്തവൈദ്യൻ.
Deodorizer ദുൎഗ്ഗന്ധാപനി.
Depilatory ലോമഹരണം; രോമനാശകം.
Diabetes പ്രമേഹം.
Diabetes, melitus മധുമേഹം.
Diagnosis രോഗനിൎണ്ണയം; രോഗനിദാനം.
Diaphoretic സ്വേദജനകം.
Diarrhoea അതിസാരം; ഗ്രഹണീ.
Diorthesis വക്രാംഗചികിത്സ.
Diphtheria മാംസസന്ധാനികാ.
Disinfectant രോഗമൂലാപഹരി; ശുദ്ധീകരണൌഷധം.
Dislocation സന്ധിഭംഗം; ഉളുക്കു.
Diuretic മൂത്രവൎദ്ധകം; മൂത്രവിരേചനീയം.
Dropsy ശോഫം; ജലോദരം; കംഭകാമില.
Dysentry പ്രവാഹികാ; സംഗ്രഹണീ; രക്താതിസാരം.
Dyspepsia അരോചകം; അജീൎണ്ണം.
Dyspnœa ശ്വാസാവരോധം; ശ്വാസസ്തംഭം.
Eczema പാമാ; ചിലന്തിച്ചൊറി.
Electuary ലേഹ്യം; അവലേഹം.
Elephantiasis ശ്ലീപദം; ശിലീപദം; പെരിക്കാൽ; ആനക്കാൽ.
Elixir രസായനം.
Elongation of the uvula അധിജിഹ്വാ.
Enema വസ്തിയന്ത്രം.
Enlargment of the spleen പ്ലീഹവൃദ്ധി; പ്ലീഹോദരം.
Epilepsy അപസ്മാരം.
Epitaxis നാസാപൃയരക്തം.
Erysipelas ഉദദേം; ദദ്രു; അംഗവളപ്പൻ (അങ്കാളപ്പൻ).
Extract നിൎയ്യാസം; സത്ത്.
Febrifuge ജ്വരഘ്നം.

Fever ജ്വരം; പനി.
Fever, intermittent ഒന്നരാടൻപനി.
Fever, simple സാമാന്യജ്വരം.
Fever, typhoid വിഷജ്വരം; വിഷമജ്വരം.
Fistula നാഡീവ്രണം.
Fistula, in anus ഭഗന്ദരം.
Flatulency വായു; ആന്ത്രാദ്ധ്മാനം.
Forceps സ്വസ്തികായന്ത്രം.
Forceps, artery സംദംശയന്ത്രം.
Forceps, midwifery ഗൎഭശംകു.
Gonorrhœa ശുക്ലസ്രാവം; ശുക്ലദോഷം.
Gout സന്ധിവാതം.
Hemicrania അൎദ്ധാംഗഭേദകം; ഒരുച്ചെന്നികുത്തു.
Hemiphlegy പക്ഷാഘാതം.
Hœmorrhage രക്തക്ഷരണം.
Hœmorrhoids അൎശോരോഗം; ഗുദകീലം.
Herbal വൃക്ഷായുൎവ്വേദം.
Hernia ആന്ത്രവൃദ്ധി.
Herpes വിചൎച്ചികാ.
Hiccough ഹിക്കാശ്വാസം; എക്കിട്ട.
Hoarsness സ്വരഭേദം; സ്വരസാദം.
Hooping cough കൊക്കക്കുര.
Hydrocele കോശവൃദ്ധി; മുഷ്കവൃദ്ധി.
Hydrocephalus മസ്തികശോഫം.
Hydropathy ജലപ്രയോഗചികിത്സ.
Hydrophobia ജലഭയരോഗം; പേനായ് വിഷം.
Hypertrophy of the heart ഹൃദ്ഗുകം.
Hypochondria പിത്തോന്മാദം.
Hysteria വാതോന്മാദം; ഹൃന്മൂൎഛാ.
Idiosyncracy ദേഹസ്വഭാവം; ദേഹപ്രകൃതി.
Imposthume വിദ്രധി.
Indigestion അഗ്നിമാന്ദ്യം; ദഹനക്കേട.
Inflammation വ്രണം; പഴുപ്പു; വീക്കം.

Influenza തൊരളപ്പനി.

Insanity ഉന്മാദം; ഭ്രാന്തു.

Jaundice കാമിലാ; മഞ്ഞപിത്തം.

Lancet ശസ്ത്രം.

Laryngitis സ്വരഘ്നം.

Laryngoscope കണ്ഠോക്ഷണയന്ത്രം.

Leprosy കുഷ്ഠരോഗം.

Leucoderma ഹലിമകം.

Leucorrhœa ശുക്ലപ്രദരം.

Lithiasis അശ്മരി.

Lithotomy മൂത്രാശ്മാച്ഛേദം.

Lithotripsy അശ്മരീസംഘൎഷം.

Locomotor ataxy വേപഥുവാതം.

Lumbago കടിശൂലം.

Malaria പൂതിവായു; ദുൎവ്വായു.

Malarial fever കാട്ടുപനി.

Mammary abcess സ്തനവിദ്രധി.

Measels വൈരി; കരുവൻ.

Narcotic നിദ്രാജനകം; നിദ്രൌഷധം.

Nasal polypus നാസാപ്രതിശ്യായം.

Nausea ഛൎദ്ദി; വമനം; ഉഴപ്പു; ഓക്കാനം.

Neuralgia വാതശൂലം.

Nostrum ഉപദേശചികിത്സ; ഗുപ്തൌഷധം.

Obesity സ്ഥൂലം.

Odontology ദന്തശൂല.

Operation ശസ്ത്രപ്രയോഗം.

Ophthalmia നേത്രാൎബ്ബുദം; ചെങ്കണ്ണു.

Osteology അസ്ഥിവൎണ്ണന.

Otorrhœa കൎണ്ണസ്രാവം.

Ozena പൂതിനസ്യം; നാസാൎശസ്.

Palpitation of the heart ആയാമികാ; ഹൃല്ലാസം.

Panacea സൎവ്വരോഗഘ്നൌഷധം; ത്രൈലോക്യചിന്താമണി.

Paralysis പക്ഷവാതം.

Percussion സമാഘാതം.

Pericarditis ആവരണികാ.

Pharmacopœia ഔഷധതത്വശാസ്ത്രം; ഭേഷജസംസ്കാരഗ്രന്ഥം.

Pharmacy ഔഷധക്രിയ; ഔഷധവിദ്യ.

Piles, *see* hemorrhoids മൂലക്കുരു.

Pincers കങ്കമുഖയന്ത്രം; സംദംശനയന്ത്രം.

Plethora രക്തപിത്തം.

Pleurisy പാൎശ്വശൂലം.

Pneumonia ക്ലോമപാകം; ശ്വാസകോശവീക്കം.

Probe ശാലകായന്ത്രം; ഏഷണിയന്ത്രം; നാഡീയന്ത്രം.

Prolapsus ഭ്രംശം.

Pthisis രാജയക്ഷ്മാ; ക്ഷയം.

Quarantine സംസൎഗ്ഗനിഷേധം.

Rectal prolapsus ഗുദഭ്രംശം.

Retort ബകയന്ത്രം.

Rheumatism വാതകടച്ചൽ.

Rhinolithes നാസാഭ്രംശം.

Ringworm തഴതണം; രുട്ട.

Salve പ്രലേപം.

Saw കഠാരീയന്ത്രം.

Scissors കൎത്തരീയന്ത്രം; കത്രിക.

Scrofula കണ്ഠമാല; ഗണ്ഡമാല.

Siphon ഉത്ക്ഷേപണി; വക്രനാളീ.

Small-pox മസൂരികാ; വസൂരി.

Somnambulism നിദ്രാചാരിത്വം; സ്വപ്നചാരിത്വം.

Somniloquent നിദ്രാഭാഷി.

Sore-eye ചെങ്കൺ.

Spatula പ്രലേപനി.

Specific സിദ്ധൌഷധം

Speculum, ear കൎണ്ണേക്ഷണയന്ത്രം.

Spinal meningites വാതകണ്ടകം.

Sterility വന്ധ്യത്വം.

Styptic രക്തസ്തംഭകം.

Subacid ഈഷദമ്ലം.

Sudorifiic സ്വേദജനകം; സ്വേദകാരി.

Syphilis ഉപദംശം.

Syringe ശൃംഗകം; വസ്തിയന്ത്രം; പിസ്കാരി.

Tartar of the teeth ദന്തശൎക്കര.

Temperature ഉഷ്ണപരിമാണം.

Tetanus ധനുൎവ്വാതം.

Thermometer ഉഷ്ണമാപനയന്ത്രം.

Tic doloureux അൎദ്ദിതവാതം.

Tincture മദ്യാൎക്കം.

Typhoid fever വിഷജ്വരം; സന്നിജ്വരം.

Typhus സന്നി.

Ulcer വ്രണം.

Unguent അഭ്യഞ്ജനം; തൈലം.

Valetudinarian സദാരോഗി.

Vapour-bath ഉഷ്ണസ്വേദം.

Vesicle സ്ഫോടം.

Whitlow നഖാപചാ; നഖവ്രണം.

Malayalam.

അങ്കാളപ്പൻ Erysipelas.

അഗ്നിമാന്ദ്യം Indigestion.

അഗ്നിവൎദ്ധകം Cordial.

അജീൎണ്ണം Apepsy.

അതിസാരം Diarrhœa.

അന്ത്രധ്മാനം Flatulency.

അന്ത്രവൃദ്ധി Hernia.

അൎദ്ദിതവാതം Tic doloureux.

അൎബ്ബുദം Cancer.

അധിജിഹ്വാ Elongation of the uvula.

അൎദ്ധാംശഭേദകം Hemicrania.

അന്നഗന്ധി, *see* അതിസാരം.

അപസ്മാരം Epilepsy

അഭിഷ്യന്ദം Catarrh.

അഭ്യഞ്ജനം Unguent.

അമ്ലപിത്തം Acidity of the stomach.

അയോഗുണവിശിഷ്ടമായ Chalybeate.

അരോചകം Dyspepsia.

അവലേഹം Electuary.

അശ്മരി Calculus; lithiasis.

അശ്മരീസംഘൎഷം Lithotripsy.

അൎശസ് Piles; Hœmarrhoids.

അസ്ത്രവൎണ്ണന Osteology.

അംശച്ഛേദം Amputation.

അംശവളപ്പൻ, *see* അങ്കാളപ്പൻ.

അംശവികൃതി Apoplexy.

ആന്ത്രവേദന Colic pain.

ആയാമികാ Palpitation.

ആവരണികാ Pericarditis.

ഇന്ദ്രലുപ്തം Dandruff.

ഈഷദമ്ലം Subacid.

ഉദൎദം, *see* അങ്കാളപ്പൻ.

ഉദരശോധനകം Cathartic.

ഉന്മാദം Insanity.

ഉപദേശചികിത്സ Nostrum.

ഉപദംശം Syphilis.

ഉത്ക്ഷേപണി Siphon.

ഉഷ്ണപരിമാണം Temperature.

ഉഷ്ണമാപനയന്ത്രം Thermometer.

ഉഷ്ണസ്വേദം Vapour-bath.

ഉളുക്ക് Dislocation.

ഉഴപ്പ് Nausea.

ഏക്കം Asthma.

ഏഷണിയന്ത്രം Probe.

ഒടിക്കുരു Bubo.

ഒരുച്ചെന്നിക്കുത്ത്, *see* അൎദ്ധാംശഭേദകം.

ഔഷധക്രിയാ Pharmacy.

ഔഷധതത്വശാസ്ത്രം Pharmacopœia.

ഔഷധവിദ്യാ Pharmacy.

കങ്കമുഖയന്ത്രം Tongs; pincers.

കടിവേദന Lumbago.

കത്രികാ Scissors.

കണ്ഠമാല Scrofula.

കണ്ഠേക്ഷണയന്ത്രം Laryngoscope.

കൎണ്ണസ്രാവം Otorrhœa.

കൎണ്ണേക്ഷണയന്ത്രം Ear speculum.

കൎത്തരീയന്ത്രം Scissors.

കഫഘ്നം Pectoral.
കരപത്രയന്ത്രം A saw.
കരപ്പൻ Itch.
കരുവൻ Measels.
കാട്ടുപനി Malarial fever.
കാചം Cataract.
കാമിലാ Jaundice.
കാസഘ്നം Pectoral.
കാസം Asthma.
കുഠാരയന്ത്രം Axe.
കുഷ്ഠരോഗം Leprosy.
കുംഭകാമിലാ Dropsy.
കൊക്കക്കുര Hooping cough.
കോശവൃദ്ധി Hydrocele.
ക്ലോമപാകം Pneumonia.
ക്ഷയം Consumption; phthisis.
ക്ഷിപ്രസന്നി Apoplexy.
ഗൎഭപാതം Abortion; miscarriage.
ഗൎഭശംകു Midwifery forceps.
ഗൎഭസ്രാവം, *see* ഗൎഭപാതം.
ഗുദകീലം, *see* അൎശസ്.
ഗുദഭ്രംശം Rectal prolapsus.
ഗുപ്തൌഷധം Nostrum.
ഗോരോചനം Bezoar stone.
ഗ്രഹണീരോഗം Diarrhœa.
ചിത്തഭ്രമം Delirium.
ചിലന്നിച്ചൊറി Eczema.
ചെങ്കൺ Sore-eye.
ഛൎദ്ദി Nausea.
ജലദോഷം Catarrh; cold.
ജലപ്രയോഗചികിത്സ Hydropathy.
ജലസന്ത്രാസം Hydrophobia.
ജലോദരം Dropsy.
ജ്വരഘ്നം Febrifuge.
ജ്വരം Fever.
ജ്ഞാനഭ്രാന്തി, *see* ചിത്തഭ്രമം.
തഴതണം Ringworm.
തൊരള Catarrh.
തൊരളപ്പനി Influenza.
ത്രൈലോക്യചിന്താമണി Panacea.

ദദ്രു Ringworm.
ദന്തവൈദ്യൻ Dentist.
ദന്തശൎക്കര Tartar of the teeth.
ദന്തശ്രുല Odontology.
ദന്തശോധനചൂൎണ്ണം Dentifrice.
ദുൎഗ്ഗന്ധാപനീ Deodorizer.
ദുൎവ്വായു Malaria.
ദേഹപ്രകൃതി, ദേഹസ്വഭാവം Idiosyncrasy.
ധനുൎവ്വാതം Tetanus.
ധാതുപുഷ്ടികരം Aphrodisiac.
നഖാപചാ, നഖവ്രണം Whitlow.
നാഡിയന്ത്രം Probe.
നാഡീവ്രണം Fistula.
നായ്വിഷം, *see* ജലസന്ത്രാസം.
നാസാപ്രതിശ്യായം Nasal polypus.
നാസാപൂയരക്തം Epitaxis.
നാസാഭ്രംശം Rhinolithes.
നാസാൎശസ് Ozena.
നിദ്രാചാരിത്വം Somnambulism.
നിദ്രാജനകം, നിദ്രൌഷധം Narcotic.
നിദ്രാഭാഷി Somniloquent.
നിൎയ്യാസം Extract.
പരു Abcess.
പക്ഷവാതം Paralysis.
പക്ഷാഘാതം Hemiplegy.
പഴുപ്പ് Inflammation.
പാണ്ഡുരോഗം Jaundice Leucoderma.
പാദസ്ഫോടം Chilblain.
പാമാ Eczema.
പാൎശ്വശൂലം Pleurisy.
പിത്തോന്മാദം Hypochondria.
പൂതിനസ്യം Ozena.
പൂതിനാശകം Antiseptic.
പൂതിവായു Malaria.
പൃഥുകം Hypertrophy of the heart.
പെരിക്കാൽ Elephantiasis.
പേനായ്വിഷം Hydrphobia.
പൊട്ടി Chicken-pox.
പ്രമേഹം Diabetes.

പ്രലേപനീ Spatula.
പ്രലേപം Salve.
പ്രവാഹികാ Dysentery.
പ്ലീഹവൃദ്ധി; പ്ലീഹോദരം Enlargment of the spleen.

ബകയന്ത്രം Retort.
ബദ്ധകോഷ്ഠം Constipation.
ബാധിൎയ്യം Deafness.

ഭഗന്ദരം Fistula in anus.
ഭേഷജസംസ്കാരഗ്രന്ഥം Pharmacopœia.
ഭ്രംശം Prolapsus.

മദാത്യയം Delirium Tremens.
മദ്യാൎക്കം Tinctur.
മധുമേഹം Diabetes meletus.
മലാവരോധം, *see* ബദ്ധകോഷ്ഠം.
മസൂരികാ Small-pox.
മസ്തികശോഥം Hydrocephalus.
മഹാമാരി, *see* വിഷൂചികാ.
മഹോദരം Enlargment of the spleen.
മാംസസന്ധാനിക Diphtheria.
മാംസാൎബ്ബുദം Cancer.
മുഷ്കവൃദ്ധി Hydrocele.
മൂത്രകൃഛ്രം Ischury; calculus.
മൂത്രവൎദ്ധകം, മൂത്രവിരേചനീയം Diuretic.
മൂലക്കുരു Piles.

രക്തക്ഷരണം Hemorrhage.
രക്തചൂഷണയന്ത്രം Cupping glass.
രക്തപിത്തം Plethora.
രക്തസ്തംഭകം Styptic.
രസായനം Elixir.
രാജയക്ഷ്മാ Phthisis; Consumption.
രൂഢക്ഷതം Cicatrice.
രേചനകം Aperient.
രോഗനിൎണ്ണയം Diagnosis.
രോഗനിദാനശാസ്ത്രം Pathology.
രോമനാശകം Depilatory.
രോഹിണീ Aphthœa of the mouth.

ലേഹ്യം Electuary.
ലോമഹരണം Depilatory.

വക്രാംഗചികിത്സ Diorthesis.
വന്ധ്യത്വം Sterility.
വന്മീകവ്രണം Carbuncle.
വസ്തി Syringe.
വസ്തിയന്ത്രം Enema.
വാതകടച്ചൽ Rheumatism.
വാതകണ്ടകം Spinal meningitis.
വാതശൂലം Neuralgia.
വാതോന്മാദം Hysteria.
വായുനാശിനീ Carminative.
വായുരോഗം Flatulency.
വിചൎച്ചികാ Herpes.
വിദ്രധി Imposthume.
വിഷജ്വരം Typhoid fever.
വിഷൂചികാ Cholera.
വിറപ്പനി Ague or Intermittent fever.
വൃക്ഷായുൎവ്വേദം Herbal.
വേപഥുവാതം Locomotor ataxy.
വൈരി Measles.
വ്രണം Inflammation; abscess.

ശരീരവ്യവഛേദനവിദ്യ Anatomy.
ശലാകായന്ത്രം Catheters.
ശസ്ത്രം Lancet.
ശിലീപദം Elephantiasis (ശ്ലീപദം).
ശിഷ്ണം *see* അഭിഷ്യന്ദം.
ശുക്ലക്ഷയകരം Anaphrodisiæ.
ശുക്ലദോഷം Gonorrhœa (ശുക്ലസ്രാവം).
ശുക്ലപ്രദരം Leucorrhœa.
ശൂലഘ്നം Anodyne.
ശൂലവേദന Colic.
ശൃംഗകം Syringe.
ശോഥം, ശോഫം Dropsy.
ശോഷം Atrophy.
ശ്വയഥു Glanders.
ശ്വാസകോശവീക്കം Pneumonia; Inflammation of the lungs.
ശ്വാസാവരോധം, ശ്വാസസ്തംഭം Dyspnœa.

ശ്വാസനാളരോഗം Bronchitis.
സദാരോഗി Valetudinarian.
സന്ധികസന്ധിപ്വാതം Dengue.
സന്ധിഭംഗം Dislocation.
സന്ധിവാതം Gout.
സൎവ്വരോഗഘ്നൌഷധം Panacea.
സാമാന്യജ്വരം Simple fever.
സിദ്ധൌഷധം Specific.
സംഗ്രഹണി Dysentery.
സന്ദംശയന്ത്രം Tongs; Pincers.
സംസൎഗ്ഗനിഷേധം Quarantine.
സ്തനവിദ്രധി Mammary abscess.
സ്ഥൂലം Obesity.
സ്ഫോടം Vesicle.
സ്വപ്നചാരിത്വം Somnambulism.
സ്വരഘ്നം Laryngitis.
സ്വരഭേദം, സ്വരസാദം Hoarseness.
സ്വസ്തികായന്ത്രം Forceps.
സ്വേദജനകം Diaphoretic; Sudorific.
സ്വേദകാരി, *see* Supra.
ഹലീമകം Leucoderma.
ഹൎഷോന്മാദം Dysteria.
ഹിക്കാശ്വാസം Hiccough.
ഹൃദ്രോഗം Heart disease.
ഹൃത്പരിക്ഷയം Atrophy of the heart.

8. Natural History.

Alcido Hispida പൊന്മ; മീങ്കള്ളത്തിപക്ഷി.
Alligator മുതല.
Axis masculata; the axis പുള്ളിമാൻ.
Baboon വാലില്ലാകുരങ്ങ്.
Bald Eagle ചെമ്പരുന്ത്; ഗരുഡൻ.
Balena mysticetus; the whale തിമിംഗലം.
Bandycoot പെരിച്ചാഴി.
Bat കടവാതിൽ; വാവൽ; നരിച്ചീറു.
Beetle വലിയ ചെള്ള്, വണ്ട്.
Biology ജീവശാസ്ത്രം.
Bison കാട്ടി.
Black bird കാരാടൻ ചാത്തൻ.
Blata orientalis; cockroach കൂറ.
Blind worm കുരുടൻ പാമ്പ്.
Blue jay ചാഷം.
Boa constrictor അണലി; അജഗരം.
Bulbul ഇരട്ടതലച്ചി; തൊപ്പിക്കിളി.
Butcher-bird ചെറുകരികിൽ; ധൂമ്യാടം.
Buzzard പ്രാപ്പിടിയൻ.
Canary മൈന.
Carp കിരിമീൻ.
Cartecal കാട്ടുപൂച്ച.
Cat; felix domestica പൂച്ച.
Catfish ഏട്ടമീൻ.
Chamelion ഓന്ത; പച്ചോന്തു.
Cheetah ചെമ്പുലി; ചീറുവാലൻ.
Civet cat മെരു; ഗന്ധമാൎജ്ജാരൻ.
Cockroach കൂറ.
Conger eel കടപ്പാമ്പ്.
Coryphodon; ratsnake ചേര.
Cotopus vulgaris; cuttle fish കൂന്തൽ.
Crab ഞണ്ട്.
Crane പണ്ടാരക്കോഴി.
Crevus elaphans കലമാൻ.
Crocodile മണ്ണൻ; ചീങ്കണ്ണി.
Crow-pheasant ചെമ്പോത്ത്; ചകോരം.
Cuckoo കുയിൽ.
Curlew നീൎക്കോഴി; കലികൻ; അന്നൽ.
Cuttle fish കൂന്തൽ.
Dolphin സ്ഥൂലമീനം; കടലേടി.
Dove പ്രാവ്.
Draco volcus, the flying fish ഓലമീൻ.
Dragon fly കൊക്കൻ പക്ഷി; കണിയാര പക്ഷി.
Drone fly മണിക്കണ്ടനീച്ച.

Dziggnetai കാട്ടുകഴുത.
Elk മ്ലാവ്.
Earwig കുഴിത്തേൾ.
Earth worm നിലത്തിര.
Ephemerals ഏകാഹ്നികങ്ങൾ; ക്ഷണഭംഗുരങ്ങൾ.
Entellus monkey ഹനുമാൻ.
Fallow deer കടമാൻ.
Flea ചെള്ള്.
Flying dragon പാറോന്ത്.
Flying fish ഓലമീൻ.
Flying fox കടവാതിൽ.
Fox, vulpus vulgaris കുറുക്കൻ; കുറുനരി.
Gad fly പോന്ത; കാട്ടീച്ച.
Gozelle ഏണം.
Genet കല്ലുണ്ണിപ്പൂച്ച.
Giraffe ചിത്രോഷ്ട്രം.
Glede or gled പരുന്ത്.
Glow worm, *see* blind worm.
Golden eagle പൊൻകഴു.
Golden oriole മഞ്ഞപക്ഷി.
Grasshopper തത്തുക്കിളി; തുള്ളൻ.
Grizley bear ആൾകരടി.
Guinea fowl ഗിനിക്കോഴി.
Guinea worm സ്നായുകം.
Hammer-headed shark കൊമ്പൻ സ്രാവ്.
Hawk പ്രാപ്പിടിയൻ.
Heron ഞാറപ്പക്ഷി.
Hipopotamus നദീതുരഗം; നീർക്കുതിര.
Hog fish മനിഞ്ഞിൽ.
Honey buzzard പുഴതെററി.
Honey suckle തേൻകടിയൻ പക്ഷി; സൂചീമുഖി.
Horn-bill വേഴാമ്പൽ; ചാതകം.
Hornet കോക്രുറ.
House-cricket തുള്ളൻ; മണ്ണട്ട.
House-sparrow അറക്കിളി; ഇറക്കിളി; കുരികിൽ.
Hunting spider ചാട്ട്ചിലന്തി.
Hydra ജലവ്യാളം.
Hyæna നായ്ക്കൂററൻ; കഴുതപ്പുലി.
Hystrix cristata; the porcupine മുള്ളൻ പന്നി.
Ibex കല്ലാട്; മലയാട്.
Ichneumon കീരി,
Iguana ഉടുമ്പ്.
Itching polyp ചൊറിമീൻ; കഞ്ഞിപ്പോത്ത്.
Jacana ടിട്ടിഭം, കുളക്കോഴി.
Jackal, canis aurcus ഓരിക്കുറുക്കൻ.
Kahauh ഗജമുഖിക്കുരങ്ങ്; മൂക്കൻ കുരങ്ങ്.
King fisher പൊന്മ; മീങ്കള്ളത്തി.
Kite പരുന്ത്.
Koodoo കുഡുമാൻ.
Lampern കൈച്ചൽ മീൻ; ബ്രാൽ.
Lapwing കുളക്കോഴി.
Larvæ of may bug ചിങ്ങൻ പുഴ.
Leopard പുള്ളിനരി; പുള്ളിനായ്ക്കൂററൻ; ചിത്രപ്പുലി.
Lion സിംഹം.
Lobster ചിററാക്കൊഞ്ചൻ.
Loóust വെട്ടുക്കിളി.
Lupus; wolf ചെന്നായി.
Lynx വനമാർജ്ജാരൻ; കാട്ടുപൂച്ച.
Mangoust, mungoose കീരി.
Manis ഉത്തിൾ മുള്ളൻ (പന്നി).
Mans ചിങ്ങൻ പുഴ.
Maybug കമ്പളകൊത്തൻ; കമ്പളക്രുറ.
Mole മൂക്കൻ എലി.
Mole cricket മണ്ണട്ട.
Mon oceros *see* Swordfish.
Moth ഉറപ്പുഴ; പാററ.
Mullet ചേർമീൻ.
Murex Tribulus മുള്ളൻ.

Musk rat, Musk shrew നച്ചെലി.
Mussel കല്ലിന്മേൽ കായി; കല്ലിറച്ചി.
Mustilus edulis ഇളമ്പക്ക.
Myxine മനിഞ്ഞിൽ.
Nightingale ശാരു; രാത്രിരാഗി.
Nilghaw നീലഗോ.
Ornithology പക്ഷിശാസ്ത്രം.
Ornithorynchus കട്ടിസ്സാംഗ്.
Osprey മീൻതെററി; ഞാറപക്ഷി; കരലം.
Ostrich ഒട്ടകപക്ഷി.
Otter കഴനായി; ജലനകുലം.
Ourangoutang മനുഷ്യക്കുരങ്ങ്.
Oviparous അണ്ഡജം.
Oyster മുരു.
Panther പുള്ളിയൻ നായ്ക്കൂററൻ.
Partridge കപിഞ്ജലം.
Pee-wet, *see* Lapwing.
Pheasant കാട്ടുകോഴി.
Philomela, *see* Nightingale.
Picta നീലഗോ.
Pigeon മാടപ്രാവ്.
Polecat മരപ്പട്ടി; കല്ലുണ്ണിമെരു.
Porcupine മുള്ളൻപന്നി.
Porpoise കൊഴമീൻ.
Prawn ചെമ്മീൻ; കൊഞ്ചൻ.
Proboscis monkey, *see* Kahauh.
Quail കാടപ്പക്ഷി.
Rana തവള.
Ratsnake ചേരപാമ്പ്.
Rattle snake ഉട്ടുളടപാമ്പ്.
Raven പേനകാക്ക; ബലികാക്ക.
Rhinoceros കാണ്ടാമൃഗം.
Royal tiger കാട്ടുവാ; വള്ളിനരി.
Salamander (Brahminlizard) അരണ.
Salmon ചെമ്പല്ലി.
Samber കലമാൻ; കൊമ്പൻ.
Sardine മത്തിമത്സ്യം.
Seal കടനായി.
Shark സ്രാവ്; ത്രാവ്.
Shrike ചെറു കരികിൽ.
Sheat fish ഏട്ടമീൻ.
Shrew mouse ചുണ്ടെലി.
Skate തിരണ്ടിമീൻ.
Snail അച്ചിൽ.
Snakebird ചെമ്പോത്ത്; ചകോരം.
Sparrow ഊർക്കുരികിൽ.
Sponge നീർപ്പഞ്ഞി.
Squirrel അണ്ണാൻ; അണ്ണാക്കൊട്ടൻ; ചമരപുച്ഛം.
Springbock ശരുമാൻ.
Stein bock, *see* Ibex.
Stork കണ്ണാരപക്ഷി.
Swan മരാളം; രാജഹംസം; അരയന്നം.
Swordfish തളയൻ.
Tadpole ശാബകം; പാലൻ; പേക്കൻ.
Tarantula ഉറുമാമ്പുലി.
Teal ഇരണ്ട.
Termites ചിതൽ.
Thorn-back skate മുള്ളൻ തിരണ്ടി.
Thorny word-cock മുൾശംഖു; കണ്ടകശംഖു.
Tigris regalis, *see* royal tiger.
Toad ചൊറിതവള.
Turbot പ്രാച്ചിമീൻ.
Turkey തർക്കി; വാങ്കോഴി; കല്ക്കം.
Ursine howler monkey കരടിക്കുരങ്ങ്.
Ursus arctos, arctic bear വെള്ളക്കരടി; ധ്രുവകരടി.
Ursus horibilis ആൾക്കരടി.
Viviparous ജരായുജം.
Vulture കഴകൻ; ശവം തിന്നി കഴകൻ.
Wagtail കുരിയാററപക്ഷി.
Walrus കടലാന.
Wapiti വപ്പിടിമാൻ.
Wasp കടന്നൽ.

Water rat; water shrew നീറ്റെലി.
Weasel ഭേവാംഗ്.
Weaverbird ഏളക്കിളി.
Weevil നെല്ലൊത്തൻ.
Whale തിമിംഗലം.
White ant ചിതൽ.
White-headed eagle ഗരുഡൻ.
Whitting നോങ്ങൽ മത്സ്യം.
Wolf ചെന്നായി.
Wood-pecker മരക്കൊത്തൻ.
Wren അടക്കാപക്ഷി.
Yak ചമരിമാൻ; കമരിമാൻ.
Zebra വരിക്കുതിര; വനഗൎദ്ദഭം.
Zoology പ്രാണിശാസ്ത്രം; ജീവാദിവിദ്യ.

Malayalam.

അജഗരം, അണലി Boa constrictor.
അടക്കാപക്ഷി Wren.
അണ്ഡജം Oviparous.
അണ്ണാൻ; അണ്ണാക്കൊട്ടൻ Squirrel.
അന്നൽ Curlew.
അരണ Salamander.
അരണ്യശ്വാ Wolf.
അരയന്നം Swan.
ആന്ത Chameleon.
ആരൽമീൻ Eel.
ആൾകരടി Grizley bear; Ursus horribilis.
ഇരട്ടതലച്ചി Bul-bul.
ഇരണ്ട Teal.
ഇറക്കിളി, അറക്കിളി House-sparrow.
ഉത്തിൾമുള്ളൻ Manis.
ഉടുഉടപാമ്പു Rattle-snake.
ഉടുമ്പു Iguana.
ഉറപ്പുഴു Moth.
ഉറുമാമ്പുലി Tarantula.
ഊൎക്കുരികിൽ Sparrow.
ഏകാഹ്നികങ്ങൾ Ephimerals.
ഏട്ടമീൻ Sheath-fish; Catfish.
ഏണം Gazzelle.
ഏളക്കിളി Weaver-bird.
ഒട്ടകപക്ഷി Ostrich.
ഓരിക്കുറുകൻ Jackal.
ഓലമീൻ Flying-fish.
കകുഭം; കാട്ടുകോഴി Pheasant.
കഞ്ഞിപ്പോത്ത് Itching polyp.
കടക്കാക്ക Sea gull.
കടപ്പാമ്പ് Conger eel.
കടനായി Seal.
കടന്നൽ Wasp.
കടമാൻ Fallow deer.
കടലാന Walrus.
കടലേടി Dolphin.
കടവാതിൽ Bat; flying fox.
കടനാക്ക് Cuttle-fish bone.
കടുവാ Royal tiger, Jaguar.
കണിയാരപക്ഷി, *see* കൊക്കൻപക്ഷി.
കണ്ണാരപക്ഷി, *see* കൊക്ക് Stork.
കണ്ടകശംഖു Thorny wood-cock.
കപിഞ്ജലം Partridge.
കമരിമാൻ Yak.
കരടിക്കുരങ്ങ് Ursine howler monkey.
കരിമീൻ Carp.
കരിയാദസ് Hippopotamus.
കലമാൻ Crevus Elaphans.
കലികൻ, *see* നീൎക്കോഴി.
കല്ക്കം, *see* തൎക്കി.
കല്ലാട് Ibex; Steinbock.
കല്ലിന്മേൽ കായി; കല്ലിറച്ചി Mussel.
കല്ലുണ്ണിപ്പൂച്ച Genet.
കഴുകൻ Vulture.
കഴുതപ്പുലി Hyæna.
കഴുനായി Otter.
കാടപക്ഷി Quail.
കാട്ടി Bison.

കാട്ടീച്ച, *see* പോന്ത.
കാട്ടുകഴുത Dziggetai.
കാട്ടുകോഴി Pheasant.
കാട്ടുപൂച്ച Lynx; Cartecal.
കാണ്ടാമൃഗം Rhinoceros.
കാരാടൻ ചാത്തൻ Black bird.
കീരി Ichneumon; mangoust; mungoose.
കുഡുമാൻ Koodoo.
കുട്ടിസ്രാംഗ് Ornithorhynchus.
കുമ്പളക്കൊത്തൻ May bug.
കുയിൽ Cuckoo.
കുരലം, *see* ഞാറപക്ഷി.
കുരുടൻ പാമ്പ് Blindworm; glow worm.
കുലായിക Aviary.
കുഴിത്തേൾ Earwig.
കുറുക്കൻ Fox.
കുളക്കോഴി Lapwing; jacana.
കുള്ളനരി Jackal.
കൂന്തൽ Cuttle fish; colopus vulgaris.
കൂരിയാറ Wagtail.
കൂറ Cockroach; blata orientalis.
കൈച്ചൽ മത്സ്യം Lampern.
കൊക്കൻ പക്ഷി Dragon fiy.
കൊക്ക് Stork.
കൊഞ്ചൻ Prawn.
കൊമ്പൻസ്രാവ് Hammer-headed shark.
കൊഴമീൻ Porpoise.
കോക്കൂറ Hornet.
ഗജമുഖിക്കുരങ്ങ് The proboscis monkey; kahauh.
ഗണ്ഡകം Rhinoceros.
ഗളുമാൻ Springbock.
ഗന്ധമാൎജ്ജാരൻ, *see* മെരു.
ഗരുഡൻ Bald or bald-headed eagle; white-headed eagle.
ഗാളു Nightingale.
ഗിനിക്കോഴി Guinea fowl.
ചകോരം, *see* ചെമ്പോത്ത്.
ചമരിമാൻ. *see* കമരിമാൻ.
ചാട്ട് ചിലന്തി Hunting spider.
ചാതകം Hornbill.
ചാഷം Blue jay.
ചിങ്കളകുരങ്ങ് Semnopithicus silenus.
ചിങ്ങൻ പുഴ Mans; the larvæ of the Maybug.
ചിതൽ Termites; white ants.
ചിത്രപ്പുലി, *see* പുള്ളിനരി.
ചിത്രോഷ്ട്രം Giraffe.
ചിററാക്കൊഞ്ചൻ Lobster.
ചീങ്കണ്ണി Crocodile.
ചുണ്ടെലി Shrew mouse.
ചെന്നായി Wolf; Lupus.
ചെമ്പരുന്ത്, *see* ഗരുഡൻ.
ചെമ്പല്ലി Salmon.
ചെമ്പുലി Cheetah.
ചെമ്പോത്ത് Crow-pheasant; Snake-bird.
ചെമ്പോത്തും പുള്ള് Skylark.
ചെമ്മീൻ, *see* കൊഞ്ചൻ.
ചെറുകുരികിൽ Butcher-bird; Shrike.
ചെറുചെള്ള് Flea.
ചേര Rat-snake; Coryphodon.
ചേർമീൻ Mullet.
ചൊറിതവള Toad.
ചൊറിമീൻ Itching polyp.
ജരായുജം Viviparous.
ജലനകുലം, *see* കഴനായി.
ജലവ്യാളം Hydra.
ജീവശാസ്ത്രം Biology.
ഞണ്ട് Crab.
ഞാറപക്ഷി Heron; osprey.
ടിട്ടിഭം, *see* കകുഭം.
തൎക്കി Turkey.
തത്തുക്കിളി Grass-hopper.
തിമിംഗലം Whale; Balena mysticetus.
തിരണ്ടി Skate.
തുള്ളൻ Grass-hopper.
തേൻകുടിയൻ പക്ഷി Honey suckle.

തൊപ്പിക്കിളി, *see* ഇരട്ടതലച്ചി.
ദ്രേവാംഗ് Weasel.
ധൂമ്യാഗം, *see* ചെറുകരികിൽ.
ധ്രുവകരടി Ursus arctos; Arctic bear.
നച്ചെലി Musk shrew; Musk rat.
നത്തു Howlet.
നദീതുരഗം; നീർക്കുതിര Hypopotamus.
നാല്ക്കൊറ്റൻ, *see* കഴുതപ്പുലി.
നീർക്കോഴി Curlew.
നീർപ്പഞ്ഞി Sponge (ആമി).
നീലഗോ Nilghaw; Picta.
നെല്ക്കൊത്തൻ Weevil.
നോങ്ങൽ Whitting.
പക്ഷിശാസ്ത്രം Ornithology.
പച്ചോന്ത് Chamelion.
പരുന്ത് The Glede or Gled; Kite.
പറോന്ത് Flying dragon.
പുള്ളിനരി Leopard.
പുള്ളിയൻ, നാല്ക്കൊറ്റൻ Panther.
പുള്ളിമാൻ The axis; axis masculata.
പുഴതെറ്റി Honey buzzard.
പെരിച്ചാഴി Bandycoot.
പേനകാക്ക Raven.
പൊന്മ Kingfisher; Alcido Hispida.
പോന്ത Gad fly.
പ്രാച്ചിമീൻ Turbot.
പ്രാണിശാസ്ത്രം Zoology.
പ്രാപ്പിടിയൻ Buzzard.
ബലികാക്ക, *see* പേനകാക്ക.
ബ്രാൽ, *see* കൈച്ചൽ.
മഞ്ഞപക്ഷി Golden oriole.
മണിക്കണ്ടനീച്ച Drone fly.
മണ്ണട്ട Mole-cricket.
മണ്ണൻ Crocodile.
മനിഞ്ഞിൽ Hogfish; Myxine.
മനുഷ്യക്കുരങ്ങ് Ourangoutang.
മരക്കൊത്തൻ Wood-pecker.
മരപ്പട്ടി Pole-cat.
മരാളം, *see* അരയന്നം.
മലയാട്, *see* കല്ലാട്.
മ്ലാവ് Elk.
മീൻകള്ളത്തി, *see* പൊന്മ.
മീൻതെറ്റി Osprey.
മുതല Alligator.
മുരു Oyster.
മുൾശംഖു, *see* കണ്ടകശംഖു.
മുള്ളൻ തിരണ്ടി Thornback skate.
മുള്ളൻ പന്നി Porcupine.
മൂക്കൻ കരങ്ങ്, *see* ഗജമുഖിക്കുരങ്ങ്.
മൂക്കൻ എലി Mole.
മെരു Civet cat.
മൈന Canary bird.
രാത്രീരാഗി, *see* ഗാത്രു.
വനഗർദ്ദഭം, വരിക്കുതിര Zebra.
വനമാർജ്ജാരൻ Lynx.
വപ്പിടിമാൻ Wapiti.
വലിയ ചെള്ള് Beetle.
വാങ്കോഴി, *see* തർക്കി.
വാലൻ പേക്കൻ, *see* ശാബകം.
വാലില്ലാക്കുരങ്ങ് Baboon.
വാവൽ, വാതൽ *see* കടവാതിൽ.
വെട്ടുക്കിളി Locust.
വെള്ളക്കരടി, *see* ധ്രുവകരടി.
വേഴാമ്പൽ Horn-bill.
ശാബകം Tadpole.
സൂചീമുഖി Honey suckle.
സ്ഥൂലമീനം, *see* കടലേടി.
സ്നായുകം Guinea worm.
സ്രാവ് Shark.
ഹനുമാൻ Entellus monkey.

9. Philosophy, Religion etc.

Abbot ആശ്രമപതി.
Absolute സംബന്ധരഹിതം.
Absolution പാപവിമോചനം.
Accoustics ധ്വനിശാസ്ത്രം.
Aeon കല്പം.
Agnosticism അജ്ഞേയവാദം.
Alchymy രസശാസ്ത്രം; രസവാദം; രസസിദ്ധി.
Altar ബലിപീഠം.
Apocalypse വെളിപ്പാട്.
Apostle അപ്പോസ്തലൻ; ശ്ലീഹാ.
Archbishop പ്രധാനസഭാദ്ധ്യക്ഷൻ.
Ark of covenant സാക്ഷിപ്പെട്ടകം.
Ascension ആരോഹണം.
Ascending node രാഹു.
Astronomy ജ്യോതിശ്ശാസ്ത്രം; ഖഗോളശാസ്ത്രം.
Atheist നാസ്തികൻ.
Atom അണു.
Atonement പ്രായശ്ചിത്തം.
Attribute ലക്ഷണം.
Aurora അരുണൻ.

Baptism സ്നാനം; മാമോദീസ.
Bear, the great സപ്തൎഷികൾ.
Beatitude മോക്ഷം; മുക്തി; ആനന്ദം.
Bishop സഭാദ്ധ്യക്ഷൻ; മേത്രാൻ.
Bishop, suffragan ഉപസഭാദ്ധ്യക്ഷൻ.

Castor and Pollax അശ്വിനീകുമാരന്മാർ.
Cataclysm പൃത്ഥ്വീപ്ലാവം.
Catechist ഉപദേശി.
Catechumen സ്നാനാൎത്ഥി.
Catholic സധാരണയായ; പൊതുവായ.
Cemetery ശ്മശാനം.
Chancel ശുദ്ധസ്ഥലം; പീഠം ഉള്ള സ്ഥലം.
Charity ധൎമ്മം; സ്നേഹം.
Chiromancy ഹസ്തരേഖാവിദ്യ; സാമുദ്രികാശാസ്ത്രം.
Church സഭ; ദൈവാലയം.
Church, militant ദൃശ്യസഭ.
Church, triumphant അദൃശ്യസഭ.
Coinherence സമവായം.
Coma Beremeces അത്തം.
Comet ധൂമകേതു.
Commandment കല്പന.
Communion സംസൎഗ്ഗം; തിരുവത്താഴം.
Comparison ഉപമാനപ്രമാണം.
Congregation സഭ; സമാജം.
Confirmation സ്ഥിരീകരണം.
Conscience സദസദ്വിചാരശക്തി; മനസ്സാക്ഷി.
Consecration വിശുദ്ധീകരണം; ഹസ്താൎപ്പണം; അഭിഷേകം; പ്രതിഷ്ഠ.
Contemplation ധ്യാനം.
Contraction ആകുഞ്ചനം.
Convent മഠം; ആശ്രമം.
Cosmogony വിശ്വോല്പത്തിശാസ്ത്രം.
Cosmology വിശ്വശാസ്ത്രം; അഖിലബ്രഹ്മാണ്ഡശാസ്ത്രം.
Cross ക്രൂശ്.
Cupid കാമദേവൻ.

Deacon ചെമ്മാച്ചൻ. [സം.
Deism ആസ്തിക്യം; പരമദൈവവിശ്വാ
Demigod നരദേവൻ.
Descending കേതു.
Diad bodies ദ്വയാണുകം.
Disciple ശിഷ്യൻ.
Dilation പ്രസരണം.
Divinity ദിവ്യത്വം.
Dogma മതം; ആദേശം; മനോപദേശം.
Dualism ദ്വന്ദ്വദൈവവിശ്വാസം; ദ്വൈതം.

Eclipse, lunar ചന്ദ്രഗ്രഹണം.
Eclipse, solar സൂൎയ്യഗ്രഹണം.

.
ം; പരമാനന്ദസ്ഥാ
ൻ; മാരുതൻ.
ാപലിപി.
ിഹീനമായ.
ശരീരികൾ.
Ethnology നൃവംശവിദ്യ.
Ethics നീതിശാസ്ത്രം.
Evangelist സുവിശേഷി.
Everlasting നിത്യമായ.
Evolution ഉല്പത്തിചക്രഭ്രമണം.
Excommunication സഭാഭ്രഷ്ട്.
Experientialism അനുഭവവാദം.
Expiation പ്രായശ്ചിത്തം.
Extenison പരിമാണം.
Extreme unction ഒപ്രുശുമ.

Faith ഭക്തി; വിശ്വാസം.
Fallacy ഹേത്വാഭാസം; അബദ്ധാഭിപ്രായം.
Fanatic മതഭ്രാന്തൻ.
Fate അദൃഷ്ടം.
Faun വനദേവത.
Fore-part of Leo ആയില്യം. [വാദി.
Free-thinker നാസ്തികൻ; നിരീശ്വര

Galaxy ആകാശഗംഗാ.
Gemini തിരുവാതിര.
Geology ഭൂഗൎഭശാസ്ത്രം.
Gospel സുവിശേഷം.
Gymnasium വ്യായാമഭൂമി.
Gymnastic exercise മല്ലക്രീഡ.

Hades പാതാളം.
Halo പ്രഭാചക്രം; പരിവേഷം.
Hallucination മതിവിഭ്രമം; വ്യാമോഹം; ഇന്ദ്രജാലം.
Hamadryad വനദേവത.
Heaven സ്വൎഗ്ഗം.
Hell നരകം; പാതാളം.
Hermaphrodite സ്ത്രീപുരുഷലക്ഷണങ്ങളുള്ള; നപുംസകൻ.
Herculanean labour ഭഗീരഥപ്രയത്നം.
Hercules ഭഗീരഥൻ.
Heretics പാഷണ്ഡികൾ.
Hieroglyphics ഗൂഢാക്ഷരം.
Homeletics പ്രസംഗവിദ്യ.
Hope ആശാബന്ധം; പ്രത്യാശ.
Hydraulics ചലജ്ജലവിജ്ഞാനം.
Hypothetical proposition പ്രതിജ്ഞാ.

Idealism അദ്വൈതം.
Imp പിശാചു; ഭൂതം.
Imponderable അഗുരു.
Inaccessible അഗമ്യൻ.
Incantation മന്ത്രം; ആഭിചാരം; മന്ത്രപ്രയോഗം.
Incarnation അവതാരം.
Incubus ദുഃസ്വപ്നം.
Induction അൎത്ഥാപത്തി.
Indulgence പാപമോചനപത്രം.
Inference അനുമാനപ്രമാണം.
Infinite അപരിച്ഛേദ്യൻ.
Introspection അന്തൎദ്ദൎശനം; അന്തരാലോകനം.
Inquisition പാഷണ്ഡികളുടെ ഭേദ്യം.

Janus ഗണേശൻ.
Judgment ന്യായവിധി.
Juno പാൎവ്വതി; ദുൎഗ്ഗാ.
Jupiter ഇന്ദ്രൻ; വ്യാഴം.
Justification നീതീകരണം.

Law ധൎമ്മം; ധൎമ്മവെപ്പു.
Libra തുലാരാശി.
Litany ലിത്താനി; സാധാരണപ്രാൎത്ഥന.
Lithography കല്ലച്ചടി; ശിലാമുദ്ര.
Logic തൎക്കശാസ്ത്രം.
Lord's Supper തിരുവത്താഴം; രാഭോജനം.

Macrocosm സ്ഥൂലജഗൽ; വിശ്വം.
Mars കാൎത്തികേയൻ; സ്കന്ദൻ; ചൊവ്വ.
Martyr രക്തസാക്ഷി.
Mass മീസ; മീസാരാധന. [വാദം.
Materialism ചാൎവ്വകമതം; സ്ഥൂലവസ്തു
Mermaid മത്സ്യാംഗന.
Mercury നാരദൻ; ബുധൻ.
Metampsychosis പുനൎജ്ജന്മം; ജന്മാന്തരം.
Metaphysics ആത്മതത്വശാസ്ത്രം; അദ്ധ്യാത്മവാദം.
Metropolitan മെത്രാപൊലീത്താ.
Microcosm സൂക്ഷ്മജഗത്; സൎവ്വഭൂതമൂ
Minerva സരസ്വതി. [ൎത്തി.
Minos യമൻ.
Modalists വികാരവാദികൾ.
Molecule പരമാണു.
Monad body അഭേദ്യവസ്തു.
Monk സന്യാസി; ആശ്രമവാസി.
Month, lunar ചാന്ദ്രമാസം.
Month, natural സാവനമാസം.
Month, solar സൌരമാസം.
Myography സ്നായുവൎണ്ണന.
Naiad അപ്സരസ്.
Neptune വരുണൻ.
Nicromancy പ്രേതവിദ്യ.
Nihilism നിരീശ്വരവാദം.
Novice പുതുശിഷ്യൻ or ശിഷ്യ.
Numismatics മുദ്രാവിദ്യ; നാണ്യവിദ്യ.
Nun ആശ്രമവാസിനി; സന്യാസിനി.
Omnipotent സൎവ്വശക്തൻ.
Omnipresent സൎവ്വത്രവ്യാപി.
Omnicient സൎവ്വജ്ഞൻ.
Ontology സത്വവിദ്യ.
Ophiology സൎപ്പവിദ്യ.
Optics ദൃഗ്വിദ്യ. [ക്കൽ.
Ordination ഹസ്താൎപ്പണം; പട്ടം കൊടു
Orion മൃഗശീൎഷം; മകീൎയ്യം.
Pagan പുറജാതി; അജ്ഞാനി.
Palladrum നഗരദേവത; രക്ഷാദേവത.
Pan ഹനുമാൻ.
Pantheism അദ്വൈതം.
Pandemonium പിശാച്സഭ.
Parson ഉപദേഷ്ടാവ്.
Pastor സഭാപാലകൻ; പട്ടക്കാരൻ
Patriarch ഗോത്രപിതാവു; സഭ
താവു; പത്രിയാൎക്കോസു.
Pentateuch പഞ്ചഗ്രന്ഥം.
Perception പ്രത്യക്ഷപ്രമാണം.
Personality മൂൎത്തിത്വം.
Phalanx വ്യൂഹം.
Philosophy തത്വജ്ഞാനം.
Pietism ഭക്തിവാദം.
Pleiades കൃൎത്തികാ; കാൎത്തിക.
Pluto യമൻ.
Plutus കുബേരൻ.
Polemics വാദാനുവാദം.
Priest പുരോഹിതൻ; ആചാൎയ്യൻ.
Highpriest മഹാചാൎയ്യൻ; മഹാപുരോഹിതൻ.
Premises ന്യായാവയവം.
Premises, major നിദൎശനാവയവം.
Premises, minor ഉപനയാവയവം.
Premises, predicate നിഗമാവയവം.
Prolepsis പൂൎവ്വഗ്രഹണം.
Prophet പ്രവാചകൻ.
Psychology അദ്ധ്യാത്മവിദ്യ; ജീവാത്മവിദ്യ.
Purgatory പാപമോചനസ്ഥാനം; ബെസ്ക്കാന.
Ransom വീണ്ടെടുപ്പിൻ വില; മറുവില.
Rationalists ബുദ്ധിസക്തൻ; ഹേതുവാ
Reason ഹേതു. [ദി.
Reasoning power ബുദ്ധിശക്തി.
Redemption വീണ്ടെടുപ്പ്.
Reformation നവീകരണം.
Regeneration പുനൎജ്ജന്മം; പുതുക്കം.
Resurrection പുനരുത്ഥാനം; പുനൎജ്ജീവനം.

അതീതപൎയ്യാലോചനം; സിം
ലോകനം.
ion വെളിപ്പാടു.
ism കൎമ്മഘോഷം; ചടങ്ങാചാരം.
ment സംസ്കാരം; ചൊൽകുറി.
rifice ബലി.
Salvation രക്ഷ; മോക്ഷം.
Sanctification വിശുദ്ധീകരണം.
Satan സാത്താൻ; പിശാചു.
Saturn ശനി.
Satyr വനദേവത. [വെഴുത്തുകൾ.
Scriptures പവിത്രലിഖിതങ്ങൾ; തിരു
Sermon പ്രസംഗം.
Service ആരാധന; ശുശ്രൂഷ.
Sibyl സിദ്ധാ; സിദ്ധസ്ത്രീ.
Shamanism ഭൂതസേവ.
Siren മോഹിനി.
Socialism സ്ഥിതിസമത്വവാദം.
Solar system സൂൎയ്യസംസ്ഥിതി.
Solstice, summer വിഷു.
Soul ആത്മാവു. [ജീവൻ.
Soul, animated ജീവാത്മാ; പ്രാണൻ;
Soul, departed പ്രേതം. [തസ്.
Soul, embodied ദേഹി; പ്രാണാത്മാ; ചേ
Soul, individual പ്രത്യഗാത്മാ; ജീവാത്മാ
Soul, oneness of ചിത്തൈക്യം. [വു.
Soul, rational ചിദാത്മാ.
Soul, thread സൂത്രാത്മാ.
Spirit ആത്മാവ്.
Styx വൈതരണി; പ്രേതനദി.
Summum bonum നിഃശ്രേയസം; പരം
പുരുഷാൎത്ഥം.
Supernatural അമാനുഷികം.
Syllogism ന്യായം.
Tabernacle സാക്ഷികൂടാരം.
Tail of Leo ഉത്രം.
Taurus വൃഷഭരാശി.
Teleology ഉദ്ദേശ്യം; ഉദ്ദേശപ്രമാണം.
Temptation പരീക്ഷ; ശോധന.
Theism ഈശ്വരവാദം; ആസ്തിക്യം;
സത്യദൈവവിശ്വാസം.
Theocracy ഈശ്വരകൎത്തൃത്വം.
Theogony ദേവോല്പത്തി.
Theology ദൈവവിദ്യ.
Theosophy ഈശ്വരതത്വശാസ്ത്രം; ബ്രഹ്മ
ജ്ഞാനം.
Transmigration ജന്മാന്തരം.
Type മുങ്കുറി.
Trinity ത്രിത്വം.
Universal distribution വ്യാപ്തി.
Universe അഖിലബ്രഹ്മാണ്ഡം; വിശ്വം.
Ursa major സപ്തൎഷികൾ.
Ventriloquism ഗാരുഡവാദം; ശബ്ദപ
രിണാമവിദ്യ.
Venus ലക്ഷ്മി; രതി; ശുക്രൻ.
Vicar വിഗാരി.
Virgo കന്നിരാശി.
Vulcan വിശ്വകൎമ്മാവു.
Xanthippe കൈകേയി; വക്രശീല.
Zephyr മന്ദവായു.

Malayalam.

അഗമ്യൻ The inaccessible one.
അഗുരു Imponderable.
അദൃശ്യസഭ Church triumphant.
അജ്ഞേയവാദം Agnosticism.
അണു Atom.
അതിപരിശുദ്ധസ്ഥലം Sanctum sanctorum.
അത്തം Coma beremeces.
അൎത്ഥാപത്തി Induction.
അദൃഷ്ടം Fate.
അദ്വൈതം Idealism; nondualism.
അദ്ധ്യാത്മജ്ഞാനം Theosophy.
അദ്ധ്യാത്മവിദ്യ Psychology.
അനുമാനപ്രമാണം Inference.

അനുപാധി Non-perception; Negative proof.
അന്തഃസംജ്ഞ Internal consciousness.
അപരിച്ഛേദ്യൻ Infinite.
അപ്സരസ് Naiad.
അപ്പോസ്തലൻ Apostle.
അഭേദ്യൻ The impenetrable.
അരുണൻ Eos or aurora.
അവക്ഷേപണം Digression.
അവിദ്യ Ignorance.
അവിദ്യാവിക്ഷേപണം Projection of ignorance.
അവ്യക്തം Undescerned; undeveloped.
അശ്വിനീകുമാരന്മാർ Castor and pollax.
അഹങ്കാരം Egoism; self-consciousness.
ആകാശഗംഗാ Galaxy; milkyway.
ആകുഞ്ചനം Contraction.
ആത്മാവ് Soul; ചിത്താത്മാവ് Rational soul; ജീവാത്മാവ് animating soul; പരമാത്മാവ് The supreme soul; പ്രത്യഗാത്മാവ് Individual soul; പ്രാണാത്മാവ് Embodied soul; വിജ്ഞാനാത്മാവ്, *see* പ്രത്യഗാത്മാവ്; സൂത്രാത്മാവ് Thread soul.
ആത്മപഞ്ചകോശം The five peri-souls.
ആദ്യന്തവിഹീനമായ Eternal.
ആനന്ദം Joy.
ആയില്യം Fore-part of Leo.
ആരാധന Service; worship.
ആരോഹണം Ascension.
ആവരണശക്തി Envelopment of the soul.
ആശാബന്ധം Hope.
ആശ്രമപതി Abbot.
ആശ്രമം Convent.
ആസനം Posture.
ആസ്തിക്യം Theism; deism.
ഇന്ദ്രൻ Jupiter.
ഉത് ക്ഷേപണം Elevation.
ഉത്രം Tail of Leo.
ഉല്പത്തിചക്രഭ്രമണ
ഉപദേശി Catechis
ഉപമാനപ്രമാണം
ഉപസഭാദ്ധ്യക്ഷൻ
ഉപാധി The ill
Brahma.
ഉപായം Expediency
ഒപ്രുശുമ Extreme u
കർമ്മവിപാകം The c
കല്പന Commandmen
കല്പം Aeon.
കാർത്തികേയൻ Mars.
കാമദേവൻ Cupid.
കാരണശരീരം Causal body.
കുബേരൻ Plutus.
കെട്ടഴിപ്പ് Absolution.
കേതു Descending node.
കൈകേയി Xanthippe.
കൌതുകാഗാരം Museum.
ക്രൂശ് Cross.
ക്ഷാന്തി Patience; forbearance.
ഖശരീരികൾ Etherial bodies.
ഗണേശൻ Janus.
ഗമനം Motion.
ഗാരുഡവാദം Ventriloquism.
ഗ്രഹണം Eclypse; സൂര്യഗ്രഹണം Solar eclypse; ചന്ദ്രഗ്രഹണം Lunar eclypse.
ഗ്രഹങ്ങൾ (നവ) Planets; സൂര്യൻ, ചന്ദ്രൻ, ചൊവ്വ Mars; ബുധൻ Mercury; വ്യാഴം Jupiter; ശുക്രൻ (വെള്ളി) Venus; ശനി Saturn; രാഹു Ascending node; കേതു Descending node.
ചെമ്മാച്ചൻ Deacon.
ജാഗ്രത Wakefulness.
സ്നാനം Baptism.
ജ്ഞാനം Knowledge of universal truth.
തർക്കശാസ്ത്രം Logic.

നം Philosophy; the true edge.

Subtle elementary particles.

നം Oblation of water.

സ്സ Self mortification; penance.

സ്സ് Darkness.

തിരുവത്താഴം Lord's Supper.

ത്രസരേണുകം Triad bodies.

ദാനം Charity; benevolence.

ദിവ്യത്വം Divinity.

ദുൎഗ്ഗാ Juno.

ദുൎവ്വിപാകം Bad consequences.

ദൃഗ്വിദ്യ Optics.

ദൃശ്യസഭ Church militant.

ദൈവദൂഷണം Blasphemy.

ദ്വന്ദ്വദൈവവിശ്വാസം Dualism.

ദ്വയാണുകം Diad bodies.

ധൎമ്മം Law.

ധാരണാ Subjugation of the mind.

ധൂമകേതു Comet.

ധ്യാനം Contemplation; meditation.

നക്ഷത്രമാസം Stellar month.

നക്ഷത്രം (27) The 27 lunar asterisms.

നാരദൻ Mercury.

നാസ്തികൻ Athiest.

നിൎഗ്ഗുണൻ Unbounded by qualities.

നിത്യമായ Everlasting.

നിമിത്തകാരണം Instrumental cause.

നിയമം Religious observances.

നിരീശ്വരവാദം Nihilism.

നിൎവ്വികല്പം Without option.

നീതിശാസ്ത്രം Ethics.

നൃവംശവിദ്യ Ethnology.

നൈവേദ്യം Oblation.

ന്യായം Syllogism.

ന്യായാവയവം Premises; നിദൎശനാവയവം Major premise; ഉപനയാവയവം Minor premise; നിഗമനാവയവം Conclusion.

പരിവേഷം Halo.

പവിത്രലിഖിതങ്ങൾ Scriptures.

പക്ഷിശാസ്ത്രം Ornithology.

പാതാളം Hades.

പരമാത്മാവ് Supreme soul.

പരിമാണം Extension.

പാപവിമോചനം Absolution.

പാപസ്വീകാരം Confession.

പാൎവ്വതി Juno.

പാഷണ്ഡികൾ Heretics.

പുനൎജ്ജന്മം Regeneration.

പൃഥ്വീപ്ലാവം Cataclysm.

പൊതുവായ Catholic.

പ്രജ്ഞ Knowledge.

പ്രണിധി Circumspection.

പ്രതിജ്ഞാ Hypothetical proposition.

പ്രതിഷ്ഠ Consecration; dedication.

പ്രത്യക്ഷപ്രമാണം Perception.

പ്രത്യഗാത്മാവ് Individual soul.

പ്രത്യഭാവം Transmigration.

പ്രത്യാശ Hope.

പ്രത്യാഹാരം Restraint of the Senses.

പ്രധാനസഭാദ്ധ്യക്ഷൻ Archbishop.

പ്രസംഗവിദ്യ Homeletics.

പ്രാണായാമം Control over respiration.

പ്രായശ്ചിത്തം Atonement, expiation.

ബലിപീഠം Altar.

ബലം Power.

ബുധൻ Mercury.

ബുദ്ധി Intelligence; reason.

ബൃഹസ്പതി Jupiter.

ബെസ്ക്കാന Purgatory.

ബ്രഹ്മപഞ്ചകം, *see* ആത്മപഞ്ചകം.

ഭക്തി Faith in God; devotion.

ഭഗീരഥൻ Hercules.

ഭഗീരഥപ്രയത്നം Herculanean labour.

ഭിക്ഷു Religious mendicant.

ഭൂഗൎഭശാസ്ത്രം Geology.

മകീൎയ്യം Orion.

മഠം Convent.
മനസ്സ് Volition.
മല്ലക്രീഡ Gymnastic or Athletic exercise.
മഹാഭൂതം Material element.
മാസം Month; ചാന്ദ്രമാസം Lunar month; നക്ഷത്രമാസം Stellar month; സാവനമാസം Natural month; സൌരമാസം Solar month.
മതഭ്രാന്തൻ Fanatic.
മാരുതൻ Eolus.
മിത്ഥ്യാജ്ഞാനം False knowledge.
മീസ Mass.
മുക്തി Beatitude; liberation.
മുദ്രാവിദ്യ Numismatics.
മെത്രാൻ Bishop.
മെത്രാപൊലീത്താ Metrapolitan.
യമൻ Pluto; Minos.
യമം Forbearance; Restraint.
യോഗി Yogi.
രജസ്സ് Passion; Activity.
രതിദേവി Venus.
രസവിദ്യ Alchymy.
ലക്ഷണങ്ങൾ Attributes.
ലക്ഷ്മി, *see* രതിദേവി.
ലിംഗശരീരം Subtle body.
ലേഖനം Epistle.
വരുണൻ Neptune.
വാദാനുവാദം Polemics.
വായുഭഗവാൻ Eolus.
വികാരവാദികൾ Modalists.
വിവാഹനിഷേധം Celebacy.
വിക്ഷേപം Projection of the Soul.
വിശുദ്ധീകരണം Consecration; Sanctification.
വിശ്വകർമ്മാവ് Vulcan.
വിശ്വോല്പത്തി Cosmogony.
വീര്യം Fortitude.
വെളിപ്പാട് Revelati
വൈകുണ്ഠം Elysium.
വൈതരണി Styx.
വൈരാഗ്യം Complete s
passions.
വ്യാപ്തി Invariable concomita
ശിലാമുദ്ര Lithography.
ശിഷ്യൻ Disciple.
ശ്മശാനം Cemetery.
ശ്ലീഹാ Apostle.
സച്ചിദാനന്ദം Existence, knowledge and joy.
സത്ത് Existence.
സത്വം Goodness or purity.
സത്വവിദ്യ Ontology.
സർപ്പശാസ്ത്രം Ophiology.
സഭ Church; Congregation.
സഭാദ്ധ്യക്ഷൻ Bishop.
സഭാഭ്രഷ്ട് Excommunication.
സമവായം Coinherence.
സമാധി Propound meditaion.
സരസ്വതി Minerva.
സാധാരണയായ Catholic.
സാമുദ്രികാശാസ്ത്രം Chiromancy.
സാക്ഷികൂടാരം Tabernacle.
സാക്ഷിപ്പെട്ടകം The ark of covenant.
സുവിശേഷി Evangelist.
സുവിശേഷം Gospel.
സുഷുപ്തി Profound sleep.
സൂക്ഷ്മശരീരം Interior or subtle body.
സംബന്ധരഹിതം Absolute.
സംസർഗ്ഗം Communion.
സ്കന്ദൻ, *ses* കാർത്തികേയൻ.
സ്ഥാവരം Stationary bodies.
സ്ഥിരീകരണം Confirmation.
സ്ഥൂലശരീരം External or gross body.
സ്നാനാർത്ഥി Catechumen.
സ്നാനം Baptism; christening.

സ്നേഹം Charity; Love.
സ്വപ്നം Slumber; dream.
സ്വയംഭൂ Self-existant.
ഹനുമാൻ Pan.
ഹസ്താർപ്പണം Consecration; Ordination.
ഹേത്വാഭാസം Fallacy.

10. Physiology and Anatomy.

Acromion അംസാഗ്രം.
Aircells വായുവറകൾ. [ക്ഷ്മ.
Alimentary canal പാകനാഡി; സൂ
Ankle joint ഗുല്ഫസന്ധി.
Anus ഗുദം.
Anvil അടക്കല്ലെല്ലു.
Aorta മൂലനാഡി; കണ്ഠരനാഡി.
Artery രക്തനാഡി.
Atlas ആധാരാസ്ഥി; ശിരാധാരം.
Baywindow വളർജ്ജാലകം.
Bile പിത്തം.
Billiary duct പിത്തവാഹിനി.
Bladder മൂത്രവസ്തി; മൂത്രാശയം.
Blood discs രക്താണുക്കൾ.
Blood vessel ധമനീ.
Blood circulation രക്താഭിസരണം.
Breast-bone എതിർമുള്ള്; ഉരോസ്ഥി.
Capillaries കേശാകാരവാഹിനികൾ.
Cartillage കൂർച്ചം; ഉപാസ്ഥി; കോമളാസ്ഥി; തരുണാസ്ഥി.
Cavitas cranii മണ്ടമട.
Cerebellum മസ്തിഷ്കം.
Cerebrum മാമസ്തിഷ്കം.
Cervical vertebræ കഴുത്തുമുള്ള്.
Clavicle ജത്രു; പടിയെല്ല്.
Chorion ഗർഭകോശം; ഗർഭവേഷ്ടനം.
Chloroides തരണി; നേത്രമദ്ധ്യപടലം.
Chyle രസം; ധാതു.
Chyme പാചകം.
Circulation അഭിസരണം; വട്ടോട്ടം.
Coagulated blood നിണം.
Cochlea ശംഖു; കംബു.
Collarbone, *see* Clavicle.
Colon സ്ഥൂലാന്ത്രം; ascending c. ഊർദ്ധ്വഗാമിസ്ഥൂലാന്ത്രം; descending c. അധോമുഖസ്ഥൂലാന്ത്രം.
Cœcum അന്ധാന്ത്രം.
Cornea കാചപടലം; ശുക്ലമണ്ഡലം.
Corona ദന്താന്ത്രം.
Cutis സ്ഥൂലചർമ്മം; ഉൾതൊലി.
Dentatus Epistropheus ദന്താസ്ഥി.
Diaphragm വിഭജനവിതാനം.
Digestion ദഹനം; ദീപനം.
Dorsal vertebræ മുതുമുള്ള്.
Duodenum പക്വാശയം.
Elasticity വില്ലിപ്പ്.
Elbow-joint കൂർപ്പരസന്ധി.
Emanation നിർഗ്ഗമം.
Epidermis പരിചർമ്മം.
Epiglottis ഉപജിഹ്വാ; കവാടം; ശ്വാസനാളമൂടി.
Esophagus അന്നനാഡി.
Ethmoid bone അരിപ്പയെല്ല്.
Femurus ഊർവ്വസ്ഥി.
Fibula സ്ഥാപനാസ്ഥി.
Fibrin നാരൻ പശ.
Frontal bone നെറ്റിയെല്ല്.
Gall-bladder പിത്താശയം.
Gastric Juice അത്യമ്ലരസം; ജഠരാഗ്നി.
Glands ശോഷപിണ്ഡങ്ങൾ.
Glandulae parotis കർണ്ണാലാലോല്പാദകമണികൾ.
Gullet ഗളസ്രോതസ്സ്.
Heart ഹൃത്പ്രകോഷ്ഠം.
Heart chamber ഹൃദ്ഗർഭം.
Hip-bone ഇടുപ്പെല്ല്.

Humurus പ്രഗണ്ഡാസ്ഥി; ഭുജാസ്ഥി.

Ileum കൃശാന്ത്രം; ക്ഷുദ്രാന്ത്രം; കുണ്ഡലിനി.

Illium ശ്രോണ്യസ്ഥി; ശ്രോണിഫലക; ഇടുപ്പെല്ല്.

Instep പാദമൂലാസ്ഥി; കാൽതറ.

Intestines ആന്ത്രങ്ങൾ; Intestinum augustum കൃശാന്ത്രം; Int. crassum സ്ഥൂലാന്ത്രം; Int. rectum മലാന്ത്രം.

Jejunum ശൂന്യാന്ത്രം.

Kidney വൃക്കാ; മൂത്രപിണ്ഡം.

Knee-joint ജാനുസന്ധി.

Knuckles കരട്ട.

Labyrinth of the ear അന്തഃകൎണ്ണം; വിഭ്രമകന്ദരം.

Lacteals രസവാഹിനികൾ.

Lachrymal glands അശ്രൂല്പത്തിസ്ഥാനങ്ങൾ.

Larynx ശ്വാസനാളം; കൃകം; വാഗ്യന്ത്രം.

Lens സ്ഫടികമണ്ഡലം.

Ligaments ബന്ധനങ്ങൾ.

Liver കരൾ; യകൃത്.

Lobes ദലങ്ങൾ.

Lungs ശ്വാസകോശം.

Mullens മുട്ടിയെല്ല്.

Marrow മജ്ജ.

Medulla oblongata ക്ഷുദ്രമസ്തിഷ്കം; ഉപമസ്തിഷ്കം; മുകളം.

Membrane ആവരണചൎമ്മം.

Metacarpus കരഭം; കൈപത്തി.

Metatarsus പ്രപദം.

Milk teeth ബാലദന്തങ്ങൾ.

Mucus membrane ഉള്ളൂരി.

Muscles മാംസപേശികൾ.

Nerve സിരാ; മജ്ജാതന്തു; Olfactory nerve ഘ്രാണേന്ദ്രിയമജ്ജാതന്തു; Optic N. നേത്രമ.; Nervus acusticus കൎണ്ണേന്ദ്രിയമ.; N. faciei മുഖമ.; N. Hypoglossus രസേന്ദ്രിയമ.; N. oculomotorius നേത്രസ്ഫുരണമ.; N. Sympathicus ഐക്യനാടി.

Occipital bone പിരടിയെല്ല്.

Organ കരണം.

Os coccigis ഗുദാസ്ഥി; Os femuris ഊൎവ്വാസ്ഥി; Os humeri പ്രഗണ്ഡാസ്ഥി, ഭുജാസ്ഥി; Os ischii ചണ്ണയെല്ല്; Os pubis ഗൂഢാസ്ഥി; Os maxillary inferius താടിയെല്ല്; Os sacrum ത്രികാസ്ഥി, മൂട്ടപ്പൂണെല്ല്; Ossa lachrymalia കണ്ണീരെല്ല്; Ossa linguata നാക്കെല്ല്; Ossa maxillaria superiora അരവെല്ല്; Ossa nasalia മൂക്കെല്ല്; Ossa palatina അണ്ണാക്കെല്ല്; Ossa turbinata ചല്ലയെല്ല്; Ossa zygomatica തുന്തയെല്ല്.

Pancreas ക്ലോമം; കണ്ണായം.

Parietal bone ഭിത്തിയെല്ല്.

Patella ജാന്വസ്ഥി; മുട്ട്ചിരട്ട.

Pelvis ഉക്കെൽകെട്ട്.

Pericardium ഹൃദാശയം.

Pericranium കപാലാവരണം.

Periosteum അസ്ഥിത്വചം.

Peritonium പരിച്ഛാദം; ഉണ്ഡുകം; അന്ത്രവേഷ്ടനം.

Phalanges പാദാംഗുല്യസ്ഥികൾ.

Pores രോമകൂപങ്ങൾ.

Pyloric orifice കുക്ഷിദ്വാരം.

Pubis ഗൂഢാസ്ഥി.

Pulmonary artery ശ്വാസകോശനാഡി.

Radius പ്രകോഷ്ഠാസ്ഥി.

Rectum ഋജുനിമ്നാന്ത്രം; ഗുദം.

Respiration ശ്വാസോച്ഛ്വാസം.

Retina നേത്രാന്തരപടലം.

Ribs പാൎശ്വാസ്ഥി.

Saliva ലാലാ; സൃണികാ.

Salivary glands ലാലോല്പാദകമണികൾ.

Scapula, shoulder blade അംസഫല; കൈപ്പല.
Sclerotica നേത്രബാഹ്യപടലം.
Sensibility ഉണൎവ്വ്.
Serum നിണനീർ.
Shinbone നിട്ടെല്ല്; ചലനാസ്ഥി; കതിരമുഖാസ്ഥി.
Sinews സ്നായുക്കൾ.
Skeleton കങ്കാളം; അസ്ഥിക്രൂടം.
Spheroid bone കട്ടുന്നുടിയെല്ല്.
Spine വരമ്പ്.
Spinal column വംശാസ്ഥി; നിട്ടമുള്ള്.
Spinal cord സ്നായുൿ.
Spleen പ്ലീഹ.
Sternum ഉരോസ്ഥി.
Stirrup റക്കാബെല്ല്.
Stomach ആമാശയം.
Sympathetic nerve ഐക്യനാഡി; സഹവേളിനി.
Talus astragalus ചാട്ടെല്ല്.
Tarsus പാദമൂലാസ്ഥി.
Temporal bone ചെന്നിയെല്ല്.
Tendon രജ്ജു.
Thigh bone ഊൎവ്വാസ്ഥി.
Thoracic duct സംയുക്തധാതുവാഹിനി.
Tibia കതിരമുഖാസ്ഥി.
Trachea കരൾവള; മിടറുവള.
Tympanum ചെവിക്കുന്നി.
Ulna അരത്നി; കൂൎപ്പരാസ്ഥി.
Ureters മൂത്രനാളം.
Uterus ഗൎഭാശയം.
Uvula അധോജിഹ്വിക; അളിജിഹ്വ.
Vein ധമനീ.
Vermiform appendix പുഴത്തൊങ്ങൽ.
Villiary glands ശോഷപിണ്ഡങ്ങൾ.
Vitreous humor കാചമയരസം.
Vomer കൊഴവെല്ല്.
Wrist മണിബന്ധം.

Malayalam.

അടക്കല്ല് Anvil.
അത്യമ്ലരസം Gastric juice.
അധോജിഹ്വിക (ചെറുനാക്ക്) Uvula.
അധോമുഖസ്ഥൂലാന്ത്രം Descending colon.
അന്നനാഡി Esophagus.
അന്തഃകൎണ്ണം Labyrinth of the ear.
അന്ധാന്ത്രം Cœcum.
അഭിസരണം Circulation.
അരിപ്പയെല്ല് Ethmoid bone.
അശ്രൂല്പത്തിസ്ഥാനങ്ങൾ Lachrymal glands.
അസ്ഥിക്രൂടം, *see* കങ്കാളം.
അസ്ഥിത്വചം Periosteum.
അംസഫല Scapula; shoulder blade.
അംസാഗ്രം Acromion.
ആധാരാസ്ഥി (ശിരാധാരം) Atlas.
ആന്ത്രങ്ങൾ Intestines.
ആമാശയം Stomach.
ഇടുപ്പെല്ല് Illium; hip-bone.
ഉണ്ഡുകം Peritonium.
ഉപജിഹ്വാ Epiglottis.
ഉപമസ്തിഷ്കം Medulla oblongata.
ഉപാസ്ഥി Cartillage.
ഉണൎവ്വ് Sensibility.
ഉരോസ്ഥി (എതിർ മുള്ള) Sternum; breast bone.
ഉൾതൊലി Cutis.
ഊൎദ്ധ്വഗാമിസ്ഥൂലാന്ത്രം Ascending colon.
ഊൎവ്വസ്ഥി Femur.
എല്ല് Bone, *see* under os coccygis (English).
ഋജുനിമ്നാന്ത്രം Rectum.
ഐക്യനാഡി The sympathetic nerves.
കപാടം Epiglottis.
കങ്കാളം Skeleton.

കണ്ഡരനാടി Aorta.
കണ്ണായം Pancreas.
കപാലാവരണം Pericranium.
കരണം Organ.
കരഭം Metacarpus.
കണ്ണലാലോല്പാദമണികൾ Glandulæ parotis.
കൂൎപ്പരസന്ധി Elbow joint.
കഴുത്തുമുള്ള Cervical vertebrae.
കംബു Cochlea.
കാചപടലം Cornea.
കുണ്ഡലിനി Ileum.
കുതിരമുഖാസ്ഥി Tibia.
കരൾവള Trachea (മിടറുവള).
കൂൎച്ചം Cartilage.
കൂൎപ്പരാസ്ഥി Ulna.
കൃകം Larynx.
കോമളാസ്ഥി Cartilage.
ക്ലോമം Pancreas.
ഗൎഭാശയം Uterus.
ഗളസ്രോതസ്സ Gullet.
ഗുദം The rectum; anus.
ഗുല്ഫസന്ധി Ankle goint.
ഗൂഢാസ്ഥി Pubis.
ജഠരാഗ്നി Gastric juice.
ജത്രു Clavicle; collar bone.
ജാനുസന്ധി Knee-joint.
ജാനപാസ്ഥി Patella; Knee pan (മുട്ടുചിരട്ട).
തരണി Chloroides.
തരുണാസ്ഥി Cartillage.
ദന്താഗ്രം Corona.
ദന്താസ്ഥി Dentatus; epistrophcus.
ധമനി Blood-vessels.
നാരമ്പശ Fibrin.
നിൎഗ്ഗമം Emanation.
നെററിയെല്ലു് Frontal bone.
നേത്രബാഹ്യപടലം Sclerotica.
നേത്രമദ്ധ്യപടലം Chloroides.
നേത്രാന്തരപടലം Retina.
പക്വാശയം Duodenum.
പരിച്ഛാദം Peritoniun.
പാകനാഡി Alimentary canal.
പാചകം Chyme.
പാദമൂലാസ്ഥി Instep.
പാൎശ്വാസ്ഥി Ribs.
പിത്തവാഹിനി Billiary duct.
പിത്താശയം Gall bladder.
പിത്തം Bile.
പ്രകോഷ്ഠാസ്ഥി Radius.
പ്രഗണ്ഡാസ്ഥി Humerus.
പ്ലീഹ Spleen.
ഭുജാസ്ഥി Humerus.
മജ്ജ Marrow.
മജ്ജാതന്തു Nerve.
മണിബന്ധം Wrist joint.
മണ്ടമട cavitas cranii.
മസ്തിഷ്കം Cerebellum.
മാമസ്തിഷ്കം Cerebrum.
മാംസപേശികൾ Muscles.
മുതുമുള്ളു് Dorsal vertebræ.
മൂത്രനാളം Ureters.
മൂത്രവസ്തി; മൂത്രാശയം Bladder.
മൂലനാടി Aorta.
യകൃത് Liver.
രക്തനാടി Arteries.
രക്താണുക്കൾ Blood discs.
രക്താഭിസരണം Circulation of blood.
രജ്ജു Tendon.
രസം (ധാതു) Chyle.
ലാല Saliva.
ലാലോല്പാദകമണികൾ Salivary glands.
വായുവറകൾ Air cells.
വിഭജനവിതാനം The diaphragm.
വിഭ്രമകന്ദരം, *see* അന്തഃകൎണ്ണം.
വില്ലിപ്പു് Elasticity.
വൃക്കാ Kidney.
വംശാസ്ഥി Spinal column.

വാഗ്യന്ത്രം	Larynx.
ശിരാ	Nerves.
ശൂന്യാന്ത്രം	Jejunum.
ശോഷപിണ്ഡങ്ങൾ	Villiary glands.
ശ്രോണിഫലക, ശ്രോണ്യസ്ഥി	Illium; hip-bone.
ശ്വാസകോശം	The lungs.
ശ്വാസോച്ഛ്വാസം	Respiration.
സഹവേദിനി	Sympathetic nerves.
സുഷുമ്നാ	The alimentary canal.
സൃണികാ	Saliva.
സ്നായുക്	Spinal cord.
സ്ഥാപനാസ്ഥി	Fibula.
സ്ഥൂലചൎമ്മം	Cutis.
സ്ഥൂലാന്ത്രം	Colon.
ഹൃദ്ഗൎഭം	The chambers of the heart.
ഹൃത്കോഷ്ഠം	The heart.
ഹൃദാശയം	Pericardium.
ക്ഷുദ്രമസ്തിഷ്കം	Medulla oblongata.
ക്ഷുദ്രാന്ത്രം	Ileum.

Suggestions for the improvement of this glossary will be thankfully received by the Editor, who begs to express his hearty thanks to Rev. W. Dilger for the invaluable help he has already received from him, in preparing this work for the press.

Opinions on the Book.

1. From His Highness Kerala Varma, C.S.I., F.M.U., M.R.A.S., F.R.H.S., Valia Koil Thampuran of Travancore.

* * * The Book is undoubtedly a very useful guide to the translation of English into Malayalam. I can well understand how much patient labour it must have cost you to bring out this publication. I shall recommend its adoption as a text book in Colleges and High Schools.

* * * * * *

2. From M. R. Ry. T. Kunji Raman Avl., B.A., L.T., Headmaster, Parsee High School, Tellicherry.

* * * "I have perused the Book with great pleasure. As I had the privilege of seeing the work in its Manuscript form just as it was left by its ill-fated author, I am in a position to say that but for the care and labour [illegible] bestowed upon it, it could never have been presented to the public in the attractive form in which it has appeared. I note with great satisfaction that at your hands the numerous errors that I had noticed in the Manuscript, particularly in the extracts, mostly of a clerical nature and requiring reference to the originals (which must needs have been a difficult task as the sources were not mentioned) have all been carefully corrected and the exercises completed wherever they had not been.

Your omission *in toto* of the numerous and often cutting remarks of the author on a certain class of Malayalam literature may not meet with the approval of others who like myself had seen the work. However pleasurable reading they might be in themselves, I think you have done wisely in omitting the portion in a book that is mainly intended for students, to whom I have no doubt it cannot fail to be a very valuable campanion".

* * * * *

3. Extract from the Fort St. George Gazette, Supplement, dated 30th August 1898 page 59.

The chief feature of this new guide to translation is the step-by-step system adapted for teaching the young Malayali the rudimentary construction of a sentence and the difference in the English order of words as contrasted with the same sentence rendered into his own vernacular. The difficulties of reciprocal translation are graduated and the peculiar idioms and turns of expression in the two languages are noted. The helps given in Malayalam are judicious while the selection of English phrases and passages seems to be of greater variety and value than that in other exercise books.

U., M.R.A.S.,
ore.

translation of
tient labour it
mend its adop-

*

L.T., Head-

As I had the
is left by its ill-
and labour
in the attractive
on that at your
ipt, particularly
eference to the
sources were not
mpleted wherever

remarks of the
with the approval
asurable reading
omitting the por-
I have no doubt

*

e, Supplement,

the step-by-step
ntary construction
ords as contrasted
The difficulties of
oms and turns of
in Malayalam are
s seems to be of

ALWIN LEHMANN
Buchbinderei - '
Winnenden/Württ.

WÜRTTEMBERGISCHE
LANDESBIBLIOTHEK
STUTTGART

N13<>>46 25581 3 024

WLB Stuttgart

A

COMPARATIVE STUDY

OF

ENGLISH AND MALAYALAM

AS A

GUIDE TO RECIPROCAL TRANSLATION

For the use of Upper Secondary Schools and Colleges

BY

T. KANARAN, B. A.

EDITED BY

JOSEPH MULIYIL, B. A.,
Headmaster, Zion High School, Chintadripet, Madras.

Part II.

WITH AN APPENDIX CONTAINING
A GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS

MANGALORE
BASEL MISSION BOOK AND TRACT DEPOSITORY
1899

All rights reserved